叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 魅力(enchantment) 000001

2. 魅力(enchantment) 000002

3. 魅力(enchantment) 000003

4. 魅力(enchantment) 000004

5. 魅力(enchantment) 000005

6. 魅力(enchantment) 000006

7. 魅力(enchantment) 000007

8. 魅力(enchantment) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魅力(Enchantment)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ɪn'tʃæntmənt] , [baɪ]['hærəld] [məgræθ]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Enchantment	,	by	Harold	MacGrath
这	项目	古腾堡	电子书	,	魅力	,	经过	哈罗德	麦格拉斯

古腾堡计划电子书《魔法》，作者：哈罗德·麦格拉斯

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / enchantment00macgiala

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	enchantment00macgiala
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	enchantment00macgiala

参见 https://archive.org/details/enchantment00macgiala

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [bʊks]

The	Pocket	Books
这	口袋	图书

袖珍书

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θriː] ['æspekts][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] , —

A	series	designed	to	represent	the	three	aspects	of	American	romance	,	—
一个	系列	设计	到	代表	这	三	方面	的	美国人	浪漫	,	—

[əd'ventʃər] , ['mɪstəri] [ænd; ənd]['hjuːmər]

adventure	,	mystery	and	humor
冒险	,	神秘	和	幽默

该系列旨在展现美国爱情的三个方面——冒险、悬疑和幽默。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [bɑːks][baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn]

The	Amethyst	Box	By	Anna	Katharine	Green
这	紫晶	盒子	经过	安娜	凯瑟琳	绿色的

《紫水晶盒》作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːpɔːrt] ['wedɪŋ]

A	detective	story	of	a	Newport	wedding
一个	侦探	故事	的	一个	纽波特	婚礼

一个关于纽波特婚礼的侦探故事

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][mɪst][baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn]

The	House	in	the	Mist	By	Anna	Katharine	Green
这	房子	在	这	薄雾	经过	安娜	凯瑟琳	绿色的

《迷雾中的房子》安娜·凯瑟琳·格林著

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɔːtʃənz] .

A	tale	of	unexpected	fortunes	.
一个	故事	的	意外	财富	.

一段关于意外财富的故事。

[ɪn'kluːdɪŋ]

Including
包括

包括

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːldrən]

also	The	Ruby	and	the	Caldron
还	这	红宝石	和	这	甑

还有《红宝石与坩埚》

[ɪn'tʃæntmənt] [baɪ] ['hærəld] [məgræθ]
Enchantment **By** **Harold** **MacGrath**
魅力 经过 哈罗德 麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯的《魔法》

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃər]
Short **stories** **of** **whimsical** **adventure**
短的 故事 的 异想天开 冒险

奇幻冒险短篇故事集

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'ləʊp] [baɪ] ['hærəld] [məgræθ]
The **Princess** **Elopes** **By** **Harold** **MacGrath**
这 公主 私奔 经过 哈罗德 麦格拉斯

《公主私奔》作者：哈罗德·麦克格拉斯

[æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən]
An **extravagant** **romance** **of** **a** **European**
一个 靡 浪漫 的 一个 欧洲的

一段欧洲式的奢华浪漫故事

['dʌtʃi]
Duchy
公国

公国

[ðə; ði] - [baɪ] [lɔɪd] ['ɑːsbɝn]
The **Motormaniacs** **By** **Lloyd** **Osbourne**
这 - 经过 劳埃德 奥斯本

劳埃德·奥斯本的《汽车狂热者》

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
Tales **of** **the** **road** **and** **the** **automobile**
故事 的 这 路 和 这 汽车

公路与汽车的故事

[ɪn'tʃæntmənt]
ENCHANTMENT
魅力

魅力

[baɪ]
By
经过

经过

['hærəld] [mæk] [græθ]
HAROLD **MAC** **GRATH**
哈罗德 苹果 格拉斯

哈罗德·麦格拉斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'ləʊp] ,
The **Man** **on** **the** **Box** **,** **The** **Princess** **Elopes** **,**
这 男人 在 这 盒子 , 这 公主 私奔 ,

盒子上的男人，公主私奔，

[ðə; ði] ['pʌpɪt] [kraʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The **Puppet** **Crown** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
这 木偶 王冠 , ETC . , ETC .

傀儡王冠等等。

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1905
版权 -

版权所有 1905 年

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['eɪprəl]
April
四月

四月

[pres] [ʌv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

- & [ˌsiː 'oʊ] .
BRAUNWORTH & CO .
- & 一氧化碳 .

布朗沃斯公司

['bʊkˌbaɪndɝz] [ænd; ənd] ['printərz]
BOOKBINDERS AND PRINTERS
装订工 和 打印机

书籍装订商和印刷商

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[ɪn'tʃæntmənt]
ENCHANTMENT
魅力

魅力

[ɪn'kluːdɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

[ə; eɪ] ['naɪts] [ɪn'tʃæntmənt]
A NIGHT'S ENCHANTMENT
一个 夜晚 魅力

一夜的魅力

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ]

The	Adventure	of	the	Lady	in	the	Closed	Carriage
这	冒险	的	这	女士	在	这	关闭	运输

封闭马车里的女士奇遇记

[ðə; ði] [blaɪnd] [mə'dɑ:nə]

THE	BLIND	MADONNA
这	瞎的	麦当娜

盲人麦当娜

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['lu:ɪs]

The	Adventure	of	the	Golden	Louis
这	冒险	的	这	金的	路易斯

金色路易的冒险

[noʊ] [ˌsɪndə'relə]

NO	CINDERELLA
不	灰姑娘

没有灰姑娘

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætn] ['slɪpər]

The	Adventure	of	the	Satin	Slipper
这	冒险	的	这	缎	拖鞋

缎子拖鞋的奇遇记

[tu:] ['kændədets]

TWO	CANDIDATES
二	候选人

两名候选人

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks]

An	Adventure	in	Love	and	Politics
一个	冒险	在	爱	和	政治

一段关于爱与政治的冒险

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hæt]

THE	ENCHANTED	HAT
这	迷人的	帽子

魔法帽

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi:z] ['letər]

The	Adventure	of	My	Lady's	Letter
这	冒险	的	我的	女士的	信

《我夫人的信》奇遇记

[tu:; tə]

TO
到

到

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ændru:] [dʒeɪ] . ['ku:pər]

ANDREW	J	.	COOPER
安德鲁	J	.	库珀

安德鲁·J·库珀

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['naɪts] [ɪn'tʃæntmənt] [θri:]
A **NIGHT'S** **ENCHANTMENT** **3**
一个 夜晚 魅力 3

一夜的魅力 3

[ðə; ði] [blaɪnd] [mə'dɑ:nə] -
THE **BLIND** **MADONNA** **43**
这 瞎的 麦当娜 -

盲人麦当娜 43

[noʊ] [ˌsɪndə'relə] -
NO **CINDERELLA** **81**
不 灰姑娘 -

没有灰姑娘 81

[tu:] ['kændədets] -
TWO **CANDIDATES** **117**
二 候选人 -

两名候选人 117

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hæt] -
THE **ENCHANTED** **HAT** **161**
这 迷人的 帽子 -

魔法帽 161

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['naɪts] [ɪn'tʃæntmənt]
A **NIGHT'S** **ENCHANTMENT**
一个 夜晚 魅力

一夜的魅力

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['naɪts] [ɪn'tʃæntmənt]
A **NIGHT'S** **ENCHANTMENT**
一个 夜晚 魅力

一夜的魅力

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ]
THE **ADVENTURE** **OF** **THE** **LADY** **IN** **THE** **CLOSED** **CARRIAGE**
这 冒险 的 这 女士 在 这 关闭 运输

封闭马车里的女士奇遇记

[aɪ]
I
我

我

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌnz] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt]

So	much	depended	upon	every	one's	utter	lack	of	nervousness	and	embarrassment
所以	很多	取决于	之上	每一个	一个人的	说出	缺少	的	紧张	和	尴尬

[ðæt] [ʃɔː] , [ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] ,

that	Shaw	,	the	stage	manager	,
那	肖	,	这	阶段	经理	,

舞台监督肖恩表示，一切都取决于每个人是否完全不紧张、不尴尬，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]

decided	that	my	presence	at	the	final	rehearsal	would	only	add	to	the	tension
决定	那	我的	在场	在	这	最终的	排演	会	仅有的	添加	到	这	紧张

,

,

,

我认为我出席最后一次彩排只会加剧紧张气氛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌn'nesəseri] .

and	was	therefore	unnecessary	.
和	曾是	所以	不必要	.

因此没有必要。

[ðə; ði] " [stɑːr] " [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [maɪ] [laɪnz] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

The	"	star	"	complained	that	her	efforts	to	interpret	my	lines	to	my	satisfaction
这	"	星星	"	抱怨	那	她	努力	到	解释	我的	线条	到	我的	满意

[wɜːr; wər] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ,

were	wearing	her	thin	,
是	穿着	她	薄的	,

那位“明星”抱怨说，她努力诠释我的台词让我满意，这让她筋疲力尽。

[waɪl] [ðə; ði] " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] " [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['entər] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt]

while	the	"	leading	man	"	declared	that	he	could	not	enter	naturally	into	the	spirit
尽管	这	"	领导	男人	"	声明	那	他	可以	不是	进入	自然	进入	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt]

of	the	comedy	so	long	as	he	knew	I	was	watching	from	across	the	front
的	这	喜剧	所以	长的	作为	他	知道	我	曾是	观看	从	穿过	这	正面

.

:

.

而“男主角”则宣称，只要他知道我在前排对面观看，他就无法自然地进入喜剧状态。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'griːəbəl] .

To	tell	the	truth	,	I	was	not	unagreeable	.
到	告诉	这	真相	,	我	曾是	不是	令人不快的	.

说实话，我并不反对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

There	were	many	things	I	wanted	to	change	,
那里	是	许多	事物	我	通缉	到	改变	,

我想改变的事情有很多，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌns][gɑːt] ['hedweɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɔːl]

and	I	knew	that	if	I	once	got	headway	I	should	have	to	write	the	play	all
和	我	知道	那	如果	我	一次	得到	进展	我	应该	有	到	写	这	玩	全部

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

我知道，如果我取得了一点进展，我就必须把整个剧本重写一遍；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

and	that	was	not	in	the	contract	.
和	那	曾是	不是	在	这	合同	.

合同里并没有这条规定。

[maɪ] [ruːm]
My **room**
我的 房间

我的房间

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['kʌmpəni] .
was **better** **than** **my** **company** **.**
曾是 更好的 比 我的 公司 .

比我们公司好。

[soʊ] [ʃɔː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
So **Shaw** **gave** **me** **a** **card** **to** **The** **Players** **and** **left** **me** **there** **in** **the** **care** **of**
所以 肖 给予 我 一个 卡片 到 这 球员 和 左边 我 那里 在 这 关心 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feloʊ] ['dræmətɪst] .
a **distinguished** **fellow** **dramatist** **.**
一个 杰出的 同伴 剧作家 .

于是萧伯纳给了我一张剧社的名片，把我留在那里，托付给一位杰出的剧作家同行照顾。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnər] ,
We **had** **a** **capital** **dinner** **,**
我们 有 一个 首都 晚餐 ,

我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊk] ['iːkwəl][ɪn][leŋkθ; leŋθ]
and **our** **exchange** **of** **experiences** **would** **have** **made** **a** **book** **equal** **in** **length**
和 我们的 交换 的 经历 会 有 制成 一个 书 平等的 在 长度
[tuː; tə] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
to **Revelation** **.**
到 启示 .

我们彼此交流的经验足以写成一本书，篇幅堪比《启示录》。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['mænɪdʒər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪ]
What **a** **time** **a** **fellow** **has** **to** **get** **a** **manager** **to** **listen** **to** **a** **better** **play**
什么 一个 时间 一个 同伴 有 到 得到 一个 经理 到 听 到 一个 更好的 玩
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [prə'duːst] !
than **he** **has** **yet** **produced** **!**
比 他 有 然而 生产 !

真是个了不起的人物，居然要让经理听他创作出比自己迄今为止创作的剧本更好的作品！

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [sed] ['meni] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['æktər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
I'm **afraid** **that** **we** **said** **many** **uncomplimentary** **things** **about** **actors** **in** **general** **and**
我是 害怕的 那 我们 说 许多 不恭维的 事物 关于 演员 在 一般的 和
['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
managers **in** **particular** **.**
经理 在 特别的 .

恐怕我们对演员，尤其是经纪人，说了许多不中听的话。

[ðə; ði]['æktər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæz; həz][hɪz; ɪz] ,
The **actor** **always** **has** **his** **own** **idea** **,** **the** **manager** **has** **his** **,**
这 演员 总是 有 他的 自己的 主意 , 这 经理 有 他的 ,

演员总有自己的想法，经纪人也有自己的想法。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['prɪti] [wel] [nɑːkt] [ə'baʊt] .
and **between** **them** **the** **man** **who** **wrote** **the** **play** **is** **pretty** **well** **knocked** **about** **.**
和 之间 他们 这 男人 WHO 写道 这 玩 是 漂亮的 出色地 敲门 关于 .

而编剧本人也因此伤痕累累。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [prə'du:st] ['evri] [wʌnz] [aɪ'di:ə] [pru:vz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] , [soʊ][aɪ][faɪnd]

But	when	the	play	is	produced	every	one's	idea	proves	of	some	use	,	so	I	find
但	什么时候	这	玩	是	生产	每一个	一个人的	主意	证明	的	一些	使用	,	所以	我	寻找

.

:

.

但当剧本搬上舞台时，我发现每个人的想法都发挥了一定的作用。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	the	good	dinner	and	the	interesting	conversation	,
在	尽管如此	的	这	好的	晚餐	和	这	有趣的	对话	,

尽管晚餐很美味，谈话也很有趣，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['glænsɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] ,

I	found	myself	glancing	constantly	at	my	watch	or	at	the	clock	,
我	成立	我	瞥了一眼	不断地	在	我的	手表	或者	在	这	钟	,

我发现自己总是忍不住去看手表或时钟。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [maɪ] ['pʌpits] [wʊd]

thinking	that	at	such	and	such	a	time	to	-	morrow	night	my	puppets	would
思维	那	在	这样的	和	这样的	一个	时间	到	-	明天	夜晚	我的	木偶	会

[bi:; bi] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] ,

be	uttering	such	and	such	a	line	,
是	发出声音	这样的	和	这样的	一个	线	,

我心想，明天晚上某个时间，我的木偶们会说出某句台词，

[pər'hæps][æz; əz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['ʌtər]

perhaps	as	I	wanted	them	to	utter	it	,	perhaps	as	they	wanted	to	utter
也许	作为	我	通缉	他们	到	说出	它	,	也许	作为	他们	通缉	到	说出

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

或许是按照我希望的方式说出来的，或许是按照他们自己想要的方式说出来的。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:]

It	did	not	matter	that	I	had	written	two
它	做过	不是	事情	那	我	有	书面	二

我写了两篇，但这并不重要。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sək'sesf(ə)l] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['kɑ:mədi] ; [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['spɛlz] [ʌv; əv]

successful	novels	and	a	popular	comedy	;	I	was	still	subject	to	spells	of
成功的	小说	和	一个	受欢迎的	喜剧	;	我	曾是	仍然	主题	到	咒语	的

['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] ['gri:nnəs] .

diffidence	and	greenness	.
羞怯	和	绿色	.

虽然我写过成功的小说，也创作过一部受欢迎的喜剧；但我仍然时常感到羞怯和稚嫩。

[mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sekənd] ['efərt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

Much	depended	upon	this	second	effort	;	it	was	,	or	it	was	not	,
很多	取决于	之上	这	第二	努力	;	它	曾是	,	或者	它	曾是	不是	,

第二次尝试能否成功，很大程度上取决于此。

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'i:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ɔ:rdər] .

to	establish	me	in	New	York	as	a	playwright	of	the	first	order	.
到	建立	我	在	新的	约克	作为	一个	剧作家	的	这	第一的	命令	.

使我成为纽约一流剧作家的一员。

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] ,

I	played	a	game	of	billiards	indifferently	well	,
我	玩	一个	游戏	的	台球	漠不关心	出色地	,

我打台球打得一般。

[piəd] ['ɪntuː] ['buθs] [ruːm] [ænd; ənd] [i'vəukt] [hɪz; ɪz]['kaɪndli]['spɪrɪt][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ]['fjuːtʃər] ,

peered	into	Booth's	room	and	evoked	his	kindly	spirit	to	watch	over	my	future	,
窥视	进入	展位	房间	和	唤起	他的	亲切地	精神	到	手表	超过	我的	未来	,

[smoʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

smoked	incessantly	,
熏制	不已	,

我窥视着布斯的房间，祈求他善良的灵魂保佑我的未来，同时不停地抽烟。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['ʃɔz] ['prɑːmɪst] ['telɪfoʊn] [kɔːl] .

and	waited	impatiently	for	Shaw's	promised	telephone	call	.
和	等待	不耐烦地	为了	肖氏	承诺	电话	称呼	.

他焦急地等待着肖承诺的电话。

[ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [æt; ət][ten] - ['θɜːrti] ,

The	call	came	at	ten	-	thirty	,
这	称呼	来了	在	十	-	三十	,

电话是十点半打来的。

[ænd; ənd] [ʃɔː] [sed] [ðæt] [θriː] [ækts][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [suː'pɜːrbli][ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

and	Shaw	said	that	three	acts	had	gone	off	superbly	and	that	everything
和	肖	说	那	三	行为	有	已消失	离开	极好	和	那	一切

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] .

pointed	to	a	big	success	.
尖	到	一个	大的	成功	.

肖恩说，前三幕演出非常成功，一切都预示着一场巨大的成功。

[maɪ]['spɪrɪts] [roʊz] ['wʌndərfəli] .

My	spirits	rose	wonderfully	.
我的	烈酒	玫瑰	太棒了	.

我的心情顿时好了很多。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][kɔːl] ,

I	had	as	yet	never	experienced	the	thrill	of	a	curtain	call	,
我	有	作为	然而	绝不	经验丰富的	这	刺激	的	一个	窗帘	称呼	,

我之前从未体验过谢幕的激动人心。

[maɪ][fɜːrst] [pleɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [prə'duːst] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

my	first	play	having	been	produced	while	I	was	abroad	.
我的	第一的	玩	拥有	到过	生产	尽管	我	曾是	国外	.

我的第一部戏剧作品是在我出国期间上演的。

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][maɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] ;

If	they	called	me	before	the	curtain	my	cup	was	full	;
如果	他们	称为	我	前	这	窗帘	我的	杯子	曾是	满的	;

如果他们在帷幕拉开前叫我，我的杯子已经满了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ,

there	was	nothing	left	in	the	world	but	to	make	money	,
那里	曾是	没有什么	左边	在	这	世界	但	到	制作	钱	,

除了赚钱，世界上已经没有别的事情可做了。

[ɔːl] ['ʌðər] [θrilz] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

all	other	thrills	having	come	and	departed	.
全部	其他	刺激	拥有	来	和	已离开	.

其他一切刺激都已消逝。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn] [tuː; tə] [siː]
All **at** **once** **I** **determined** **to** **run** **up** **town** **to** **the** **theater** **and** **steal** **in** **to** **see**
全部 在 一次 我 决定 到 跑步 向上 镇 到 这 剧院 和 偷 在 到 看
[ðə; ði] [læst] [ækt] .
the **last** **act** **.**
这 最后的 行为 .

我突然决定跑到城里的剧院，偷偷溜进去看最后一幕。

[soʊ] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] , [əˈpɑːlədʒaɪzd] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ,
So **I** **called** **for** **my** **hat** **and** **coat** **,** **apologized** **to** **my** **friend** **,**
所以 我 称为 为了 我的 帽子 和 外套 , 道歉 到 我的 朋友 ,

于是我叫人拿来帽子和外套，向朋友道了歉。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd] [ˈroʊmæns] !
and **went** **forth** **into** **the** **night** **—** **and** **romance** **!**
和 去 前进 进入 这 夜晚 — 和 浪漫 !

然后他们走进了夜色——以及浪漫之中！

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [stɪl] [æt; ət] [naɪt] , [ˈkwaɪət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrmɔɪl] .
Gramercy **Park** **is** **always** **still** **at** **night** **,** **quiet** **even** **in** **the** **very** **heart** **of** **turmoil** **.**
格拉梅西 公园 是 总是 仍然 在 夜晚 , 安静的 甚至 在 这 非常 心 的 动荡 .

格拉梅西公园夜晚总是静谧无声，即使在最动荡的中心地带也保持安静。

[ˈoʊnli] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈmɜːrmər] [ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] .
Only **an** **indefinable** **murmur** **drifted** **over** **from** **the** **crowded** **life** **of** **Broadway** **.**
仅有的 一个 无法定义的 低语 漂移 超过 从 这 挤 生活 的 百老汇 .

只有一阵难以名状的低语声从熙熙攘攘的百老汇飘了过来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɔnɪŋ] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [laɪnz] [aɪ] [θɔːt] [faɪn] , [ˈepɪˌgræmz] [ænd; ənd] [ˈfrægmənteri]
I **was** **conning** **over** **some** **lines** **I** **thought** **fine** **,** **epigrams** **and** **fragmentary**
我 曾是 骗局 超过 一些 线条 我 想法 美好的 , 警句 和 片段
[fəˈlɑːsəfi] .
philosophy **.**
哲学 .

我当时在胡编乱造一些我认为不错的话，比如警句和零碎的哲学思想。

" [ˈhɜːri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

“匆忙！

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] !
We **have** **only** **half** **an** **hour** **!**
我们 有 仅有的 一半 一个 小时 !

我们只有半小时了！

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [er] [maɪ] [fʊt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [læst]
" **The** **voice** **,** **soft** **and** **musical** **,** **broke** **the** **silence** **ere** **my** **foot** **had** **left** **the** **last**
" 这 嗓音 , 柔软的 和 音乐 , 打破 这 沉默 埃雷 我的 脚 有 左边 这 最后的
[step] .
step **.**
步 .

“在我脚离开最后一级台阶之前，那柔和悦耳的声音打破了寂静。”

[ə'meɪzd] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [keɪm] [ðɪs] ['sɪmfəni] [ʌv; əv]['vɔʊk(ə)l]
Amazed , I looked in the direction whence came this symphony of vocal
惊叹 , 我 看起来 在 这 方向 何处 来了 这 交响乐 的 声乐
[ə'lʊrmənt] .
allurement .
诱惑 .

我惊叹不已，循着这美妙动人的歌声望去。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ku:p] , [wɪð; wɪθ] [gru:m] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
A handsome coupé , with groom and footman , stood at the curb .
一个 英俊的 轿跑车 , 和 新郎 和 男仆 , 站立 在 这 抑制 .

一辆漂亮的双门轿子停在路边，车上坐着马夫和侍从。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [li:nd] [aʊt] .
A woman in evening gown leaned out .
一个 女士 在 晚上 袍 倾斜 出去 .

一位身穿晚礼服的女子探出身子。

[aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][stɛərd] .
I stopped and stared .
我 停止 和 凝视 .

我停下来，凝视着。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
The footman at the door touched his hat .
这 男仆 在 这 门 感动 他的 帽子 .

门口的侍者摸了摸帽子。

[aɪ] [geɪzd] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət]
I gazed over my shoulder to see if any one had come out of the club at
我 凝视 超过 我的 肩膀 到 看 如果 任何 一 有 来 出去 的 这 俱乐部 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][maɪ'self] .
the same time as myself .
这 相同的 时间 作为 我 .

我回头看了一眼，看看有没有人和我同时从俱乐部出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

" ['hɜ:ri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
I have waited at least half an hour .
我 有 等待 在 至少 一半 一个 小时 .

我至少等了半个小时。

[wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [weɪst] .
We haven't a moment to waste .
我们 还没有 一个 片刻 到 浪费 .

我们一刻也不能浪费。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ]
" Some one in the upper rooms of the club lifted a shade to open a
" 一些 一 在 这 上 房间 的 这 俱乐部 抬起 一个 阴影 到 打开 一个
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“俱乐部楼上有人拉开窗帘打开窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	the	light	illuminated	her	features	.
和	这	光	照明	她	特征	.

灯光照亮了她的五官。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .

She	was	young	and	very	handsome	.
她	曾是	年轻的	和	非常	英俊的	.

她年轻貌美。

[ə; eɪ] [frentʃ] [wɪt] [wʌns] [sed] [ðæt]

A	French	wit	once	said	that
一个	法语	有	一次	说	那

一位法国幽默作家曾说过：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊdəst]

the	whisper	of	a	beautiful	woman	can	be	heard	farther	than	the	loudest
这	耳语	的	一个	美丽的	女士	能	是	听到	更远	比	这	最响亮

[kɔːl][ʌv; əv]['duːti] .

call	of	duty	.
称呼	的	责任	.

美丽的女子低语，比最响亮的使命召唤声也能传得更远。

[naʊ] , [aɪ] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊmli] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['mɑːdərətli] [gʊd] -

Now	,	I	honestly	confess	that	if	she	had	been	homely	,	or	even	moderately	good	-
现在	,	我	诚实地	承认	那	如果	她	有	到过	家常的	,	或者	甚至	中等程度	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

现在，我坦白承认，如果她长相普通，或者哪怕只是中等偏上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pə'laɪtli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

I	should	have	politely	explained	to	her	that	she	had	made	a	peculiar
我	应该	有	礼貌地	解释	到	她	那	她	有	制成	一个	奇特

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

我本应该礼貌地向她解释，她犯了一个奇怪的错误。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] .

I	was	somebody	else	.
我	曾是	某人	别的	.

我变成了另一个人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [skers] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

As	it	was	,	with	scarce	any	hesitation	I	stepped	into	the	carriage	,
作为	它	曾是	,	和	稀少	任何	犹豫	我	步	进入	这	运输	,

于是，我几乎没有犹豫就上了马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	footman	closed	the	door	.
和	这	男仆	关闭	这	门	.

男仆关上了门。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] ['kærɪdʒ] :

To	this	day	I	can	not	analyze	the	impulse	that	led	me	into	that	carriage	:
到	这	天	我	能	不是	分析	这	冲动	那	引领	我	进入	那	运输	:

时至今日，我仍然无法分析当时驱使我坐进那辆马车的冲动：

[feɪt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['destəni] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːtli] [ænd; ənd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] ,

Fate	**in**	**the**	**guise**	**of**	**mischief**	**,**	**Destiny**	**in**	**the**	**motley**	**and**	**out**	**for**	**a**	**lark**	**,**
命运	在	这	伪装	的	恶作剧	,	命运	在	这	杂乱无章	和	出去	为了	一个	云雀	,

命运化作恶作剧，天命披着五彩外衣，嬉戏玩闹。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] , [nɔːr] [ker] .

I	**know**	**not**	**which**	**,**	**nor**	**care**	**.**
我	知道	不是	哪个	,	也不	关心	.

我不知道是哪一个，也不关心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [aɪ] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**have**	**kept**	**you**	**waiting**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	我	是	对不起	到	有	保留	你	等待	,	"	说	我	.

“很抱歉让您久等了，”我说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

"	**I**	**thought**	**you**	**would**	**never**	**come**	**.**
"	我	想法	你	会	绝不	来	.

我以为你永远不会来了。

" [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ?

"	**Thought**	**I**	**would**	**never**	**come**	**?**
"	想法	我	会	绝不	来	?

你以为我永远不会来吗?

[ðə; ði] [kuːp] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [ʌv; əv]

The	**coupé**	**started**	**off**	**at**	**a**	**rate**	**likely**	**to**	**bring**	**us**	**under**	**the**	**vigilant**	**eyes**	**of**
这	轿跑车	开始	离开	在	一个	速度	可能	到	带来	我们	在下面	这	警惕的	眼睛	的

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	**police**	**.**
这	警察	.

这辆双门跑车一开始的速度就可能让我们进入警方的密切关注范围。

[wiː; wi] [peəd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['niːtli] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['brɔːdweɪ] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [taʊn] .

We	**pared**	**the**	**corner**	**neatly**	**and**	**swung**	**into**	**Broadway**	**,**	**going**	**up**	**town**	**.**
我们	精简	这	角落	整齐地	和	摇摆	进入	百老汇	,	去	向上	镇	.

我们利落地修好街角，拐进了百老汇大街，往市中心方向走去。

[ðə; ði] ['θiətəz] [wɜːr; wər] ['emptiɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt]

The	**theaters**	**were**	**emptying**	**,**	**and**	**here**	**and**	**there**	**the**	**way**	**was**	**choked**
这	剧院	是	清空	,	和	这里	和	那里	这	方式	曾是	窒息

[wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] [kæbz] ;

with	**struggling**	**cabs**	**;**
和	挣扎	出租车	;

剧院里的观众渐渐散去，路上到处都是艰难行驶的出租车；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['draɪvər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] [dɪ'leɪd] [mɔːr]

but	**our**	**driver**	**knew**	**his**	**business**	**,**	**and**	**we**	**were**	**never**	**delayed**	**more**
但	我们的	司机	知道	他的	商业	,	和	我们	是	绝不	延迟	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]

than	**a**
比	一个

但是我们的司机很专业，我们从未延误超过一天。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

片刻。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspoʊkən] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] .

Not	another	word	was	spoken	till	we	reached	Thirty	-	fourth	Street	.
不是	其他	单词	曾是	说	直到	我们	达到	三十	-	第四	街道	.

直到我们到达第三十四街，两人一句话也没说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	was	silent	because	I	had	nothing	to	say	.
我	曾是	沉默的	因为	我	有	没有什么	到	说	.

我沉默不语，因为我无话可说。

" [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

"	One	after	another	they	came	out	.
"	一	后	其他	他们	来了	出去	.

他们一个接一个地出来了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kʌm] .

I	thought	you	would	never	,	never	come	.
我	想法	你	会	绝不	,	绝不	来	.

我以为你永远都不会来了。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klʌb] [ˈæftər] [juː; jʊ] !

I	had	all	I	could	do	to	keep	from	going	into	the	club	after	you	!
我	有	全部	我	可以	做	到	保持	从	去	进入	这	俱乐部	后	你	!

我费了九牛二虎之力才忍住没跟着你进俱乐部!

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ([ˈsævɪdʒli] , [aɪ] [θɔːt])

"	She	tore	off	her	long	,	white	gloves	and	flung	them	(	savagely	,	I	thought	)
"	她	撕裂	离开	她	长的	,	白色的	手套	和	扔	他们	(	野蛮地	,	我	想法	)

[ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .

into	her	lap	.
进入	她	膝	.

“她一把扯下长长的白色手套，然后（我觉得很残忍地）扔到腿上。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klʌb] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] ?

Going	into	the	club	after	me	?
去	进入	这	俱乐部	后	我	?

你跟我一起进俱乐部吗?

[ˈhevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈskænd(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] !

What	a	scandal	I	had	escaped	!
什么	一个	丑闻	我	有	逃脱	!

我真是侥幸逃脱了一场丑闻!

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ˈeniweɪ] ?

What	the	deuce	was	it	all	about	,	anyway	?
什么	这	二	曾是	它	全部	关于	,	反正	?

这一切到底是怎么回事?

[huː] [wʌz; wəz] [aɪ] ?

Who	was	I	?
WHO	曾是	我	?

我是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

What	was	expected	of	me	?
什么	曾是	预期的	的	我	?

他们对我的期望是什么?

[maɪ] [nɜːrv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [streŋθ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bæk] [aʊt] [naʊ] .

My	nerve	lost	a	particle	of	its	strength	,	but	I	could	not	back	out	now	.
我的	神经	丢失的	一个	粒子	的	它是	力量	,	但	我	可以	不是	后退	出去	现在	.

我胆子一小把，但现在已经没有退路了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

I	was	in	for	some	sort	of	excitement	.
我	曾是	在	为了	一些	种类	的	激动	.

我当时预感到会经历一些令人兴奋的事情。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] .

I	had	always	been	skeptical	about	mistaken	identity	.
我	有	总是	到过	怀疑论者	关于	错误	身份	.

我一直对身份误认持怀疑态度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

This	was	to	be	my	conversion	.
这	曾是	到	是	我的	转换	.

这就是我的皈依仪式。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	You	will	never	forgive	me	,	I	know	,	for	waiting	outside	a	club	for	you	.
"	你	将要	绝不	原谅	我	,	我	知道	,	为了	等待	外部	一个	俱乐部	为了	你	.

我知道你永远不会原谅我，不会原谅我在俱乐部外等你。

" [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	She	snuggled	over	to	her	side	of	the	carriage	.
"	她	依偎着	超过	到	她	边	的	这	运输	.

她依偎在马车的一侧。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] !

"	Yes	,	I	will	!
"	是的	,	我	将要	!

“是的，我会!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

"	I	replied	with	alacrity	.
"	我	回复	和	敏捷	.

我立即回答道。

[huː] ['wʊdnt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?

Who	wouldn't	forgive	her	?
WHO	不会	原谅	她	?

谁会不原谅她呢?

[aɪ] [muːvd] ['kloʊzər] .

I	moved	closer	.
我	已搬	更近	.

我走近了一些。

[ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] - [læmps] [flæʃt] ['ɪntuː]

The	blue	light	of	the	arc	-	lamps	flashed	into
这	蓝色的	光	的	这	弧	-	灯	闪光灯	进入

弧光灯的蓝光闪过

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] .

the	window	at	frequent	intervals	.
这	窗户	在	频繁	间隔	.

窗口会频繁地打开。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ]['noʊtɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

Each	time	I	noted	her	face	as	best	I	could	.
每个	时间	我	著名的	她	脸	作为	最好的	我	可以	.

我每次都尽我所能地观察她的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪfli] [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['selini] ['kæmioʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['aɪvəri] ['ʌndər] ['frɪkʃ(ə)n] .

It	was	as	beautifully	cut	as	a	Cellini	cameo	,	and	as	pale	as	ivory	under	friction	.
它	曾是	作为	非常漂亮	切	作为	一个	切利尼	客串	,	和	作为	苍白	作为	象牙	在下面	摩擦	.

它的切割工艺精湛，堪比切利尼的浮雕作品，但颜色却像象牙摩擦后一样苍白。

[juː; jʊ] [wɪl] [læf] .

You	will	laugh	.
你	将要	笑	.

你会笑的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

"	They	are	always	beautiful	,	"	you	will	say	.
"	他们	是	总是	美丽的	,	"	你	将要	说	.

你会说：“她们总是很漂亮。”

[wel] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['wʊmən] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['ventʃərɪŋ] ?

Well	,	who	ever	heard	of	a	homely	woman	going	a	-	venturing	?
出色地	,	WHO	曾经	听到	的	一个	家常的	女士	去	一个	-	冒险	?

谁听说过相貌平平的女人会去冒险呢?

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [ri'mɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊmli] ,

Besides	,	as	I	remarked	,	it	wouldn't	have	been	an	adventure	if	she	had	been	homely	,
除了	,	作为	我	评论	,	它	不会	有	到过	一个	冒险	如果	她	有	到过	家常的	,

此外，正如我所说，如果她相貌平平，那就称不上是一次冒险了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

for	I	shouldn't	have	entered	the	carriage	.
为了	我	不应该	有	进入	这	运输	.

我不应该上车厢。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [maɪ'self][ə; eɪ][kæd][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪn'laɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

I	was	proving	myself	a	cad	for	not	enlightening	her	as	to	her	error	in	the	matter	of	identification	;
我	曾是	证明	我	一个	CAD	为了	不是	启发性的	她	作为	到	她	错误	在	这	事情	的	鉴别	;

我当时的表现证明我是个无赖，因为我没有告诉她她在身份识别问题上的错误；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['hjuːmən][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['stiːvnsn] ,

but	I	was	human	and	young	,	and	rather	fond	of	my	Stevenson	,
但	我	曾是	人类	和	年轻的	,	和	相当	喜爱	的	我的	史蒂文森	,

但我当时是人，年轻，而且相当喜欢史蒂文森。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

and	this	had	all	the	charm	and	quality	of	the	New	Arabian	Nights	.
和	这	有	全部	这	魅力	和	质量	的	这	新的	阿拉伯	夜晚	.

它具备了新版《一千零一夜》的所有魅力和品质。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ]['terəb(ə)l] !

"	It	is	all	so	terrible	!
"	它	是	全部	所以	糟糕的	!

这一切都太糟糕了!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ægəni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəl]

"	Her	voice	was	tense	;	there	was	a	note	of	agony	in	it	that	was	real
"	她	嗓音	曾是	紧张	;	那里	曾是	一个	笔记	的	痛苦	在	它	那	曾是	真实的

.

:
.

“她的声音很紧张；其中带着一丝真实的痛苦。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	was	balling	her	handkerchief	,
她	曾是	球	她	手帕	,

她正把手帕揉成一团。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

and	I	could	see	that	her	fingers	were	long	and	white	and	without
和	我	可以	看	那	她	手指	是	长的	和	白色的	和	没有

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

我可以看到她的手指修长白皙，没有佩戴任何珠宝。

[ðoʊ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['nekləs] ['sɜːrklɪŋ] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]

though	I	caught	the	intermittent	glimmer	of	a	fine	necklace	circling	an	adorable
尽管	我	捕捉	这	间歇性的	微光	的	一个	美好的	项链	盘旋	一个	可爱的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

不过我偶尔瞥见一条精致的项链在一条可爱的脖子上闪闪发光。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræskl] !

What	a	fine	chance	for	a	rascal	!
什么	一个	美好的	机会	为了	一个	恶棍	!

对于一个无赖来说，这真是个绝佳的机会!

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'restɪd]

I	wondered	if	she	would	have	me	arrested
我	想知道	如果	她	会	有	我	被捕

我当时在想，她会不会报警逮捕我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ?

when	she	found	out	?
什么时候	她	成立	出去	?

她什么时候发现的?

[wʌz; wəz][aɪ] ['mærid] , ['sɪŋg(ə)l] , [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [nɪr] [frend] ?

Was	I	married	,	single	,	a	brother	,	a	near	friend	?
曾是	我	已婚	,	单身的	,	一个	兄弟	,	一个	靠近	朋友	?

我当时是已婚、单身、兄弟还是挚友?

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ?

What	the	deuce	was	her	trouble	?
什么	这	二	曾是	她	麻烦	?

她到底遇到了什么麻烦?

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ?

Ought	I	to	kiss	her	?
应该	我	到	吻	她	?

我该吻她吗?

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['dʌfər] .

My	double	was	a	fortunate	duffer	.
我的	双倍的	曾是	一个	幸运	笨蛋	.

我的替补是个幸运的笨蛋。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] !

How	I	envied	him	!
如何	我	令人羡慕	他	!

我多么羡慕他啊!

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['sɪli] ['sʌmtaɪmz] .

"	Women	are	so	silly	sometimes	.
"	女性	是	所以	愚蠢的	有时	.

女人有时候真是太傻了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	do	not	know	why	I	was	dragged	into	this	,	"	she	said	.
我	做	不是	知道	为什么	我	曾是	拖拽	进入	这	,	"	她	说	.

“我不知道为什么我会被卷入这件事,”她说。

['drægd] ['ɪntuː] [wʌt] ?

Dragged	into	what	?
拖拽	进入	什么	?

被拖入什么境地?

[hæd; həd][ə; eɪ] [kraɪm] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [ɔːr][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

Had	a	crime	been	committed	,	or	had	some	one	run	away	with	another
有	一个	犯罪	到过	坚定的	,	或者	有	一些	一	跑步	离开	和	其他

['mænz] [waɪf] ?

man's	wife	?
男人的	妻子	?

是否发生了犯罪事件，或者有人拐走了别人的妻子?

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'loʊpɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

we	might	be	eloping	and	I	not	know	anything	about	it	!
我们	可能	是	私奔	和	我	不是	知道	任何事物	关于	它	!

我们可能要私奔了，而我却对此一无所知!

[aɪ] ['ʃivəd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] .

I	shivered	,	not	with	fear	,	but	with	a	strange	elation	.
我	瑟瑟发抖	,	不是	和	害怕	,	但	和	一个	奇怪的	欣喜	.

我浑身颤抖，不是因为害怕，而是因为一种奇特的兴奋。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	I	have	done	it	?
"	如何	可以	我	有	完毕	它	?

我怎么可能做到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

['terəb(ə)l] ! "
Terrible ! "
糟糕的 ! "

糟糕的！”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] .
" It must be , " I admitted readily .
" 它 必须 是 , " 我 承认 容易 .

“一定是这样，”我坦然承认。

[noʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'loʊp] [ɪn][hɜːr; hər] [bɔːl] - [gaʊn] .
No , a woman does not elope in her ball - gown .
不 , 一个 女士 做 不是 私奔 在 她 球 - 袍 .

不，女人不会穿着晚礼服私奔。

[pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] [trʌŋks] .
Perhaps we were going after the trunks .
也许 我们 是 去 后 这 树干 .

或许我们当时是冲着树干去的。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ! " — ['viːəməntli] .
" To think that he would force me into a thing like this ! " — vehemently .
" 到 思考 那 他 会 力量 我 进入 一个 事物 喜欢 这 ! " — 强烈地 .

“他竟然会强迫我做这种事！”——她激烈地说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I see that there is nothing left for me to do but to punch his head .
" 我 看 那 那里 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 但 到 冲床 他的 头 .

“看来我除了揍他的头之外别无他法了。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] .
" I thought I was getting on famously .
" 我 想法 我 曾是 获得 在 众所周知 .

“我以为我发展得非常顺利。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swɪft] , ['kjʊriəs] [glæns] .
She gave me a swift , curious glance .
她 给予 我 一个 迅速 , 好奇的 瞥一眼 .

她迅速而好奇地瞥了我一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [breɪv] [ɪ'nʌf] ,
" Oh , I am brave enough ,
" 哦 , 我 是 勇敢的 足够的 ,

“哦，我足够勇敢，

" [sed] [aɪ] . [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
" said I . I wondered if she had noticed that I was a passably good - looking
" 说 我 . 我 想知道 如果 她 有 注意到 那 我 曾是 一个 勉强过关 好的 - 寻找
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我说。我不知道她是否注意到我长得还算不错。”

[æz; əz] [men] [goʊ] .
as men go .
作为 男人 去 .

就男人而言。

" [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , " — ['wɪrəli] .
" What is done is done , " — wearily .
" 什么 是 完毕 是 完毕 , " 一 疲劳 .

“事情已经发生了，就让它发生了。”——疲惫地说道。

" [ˌretrə'spekʃn] [wɪl] [duː][juː 'es][noʊ] [gʊd] . "
" Retrospection will do us no good . "
" 回顾 将要 做 我们 不 好的 . "

“事后反思对我们没有任何好处。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" What do you wish me to do ?
" 什么 做 你 希望 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" I asked presently .
" 我 问 目前 .

我立即询问了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['nɑːv(ə)l] , [noʊ][wʌn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃæptərz]
It was like writing a composite novel , no one knowing what the other chapters
它 曾是 喜欢 写作 一个 合成的 小说 , 不 一 会心 什么 这 其他 章节
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] .
were about .
是 关于 .

这就像写一部合集小说，没有人知道其他章节讲的是什么。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
I had already forgotten that I had written a play which was to be
我 有 已经 被遗忘的 那 我 有 书面 一个 玩 哪个 曾是 到 是
[prə'duːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ;
produced the following night ;
生产 这 下列的 夜晚 ;

我早已忘记了我写过一个剧本，而且这个剧本还要在第二天晚上上演；

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
I forgot everything but the potent charm of the mystery which sat beside me
我 忘了 一切 但 这 强效 魅力 的 这 神秘 哪个 卫星 旁 我
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,
and which I was determined to unravel ,
和 哪个 我 曾是 决定 到 绎 ,

我忘记了一切，只记得身边那神秘事物的强大魅力，我决心解开它的谜团。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .
as they say in detective stories .
作为 他们 说 在 侦探 故事 .

正如侦探小说里常说的那样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" What do you wish me to do ?
" 什么 做 你 希望 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

"	I	will	tell	you	when	the	time	comes	.
"	我	将要	告诉	你	什么时候	这	时间	来	.

时机成熟时，我会告诉你。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [biː; bi] [ədˈvaɪzd] [baɪ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] .

For	your	own	sake	,	be	advised	by	me	and	do	nothing	rash	.
为了	你的	自己的	清酒	,	是	建议	经过	我	和	做	没有什么	皮疹	.

为了你好，听我的劝告，不要轻举妄动。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] .

You	are	so	impulsive	.
你	是	所以	冲动	.

你太冲动了。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ræʃ] : [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] !

"	For	my	own	sake	do	nothing	rash	:	I	was	so	impulsive	!
"	为了	我的	自己的	清酒	做	没有什么	皮疹	:	我	曾是	所以	冲动	!

“为了我自己，千万不要轻举妄动：我当时太冲动了！”

[maɪ][hænd] [ˈwɔndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] , [ænd; ənd] [fel] .

My	hand	wandered	toward	the	door	-	latch	,	and	fell	.
我的	手	漫步	朝向	这	门	-	闩锁	,	和	跌倒	.

我的手不由自主地伸向门闩，然后落了下去。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] [wʊd] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] .

I	would	stick	it	out	,	whatever	happened	.
我	会	戳	它	出去	,	任何	发生	.

无论发生什么，我都会坚持下去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	are	not	afraid	,	are	you	?
"	你	是	不是	害怕的	,	是	你	?

你不害怕，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? " — [əˈdrɔɪtli] .

"	Afraid	of	what	?	"	—	adroitly	.
"	害怕的	的	什么	?	"	—	巧妙地	.

“怕什么？”——巧妙地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " — [ˈsɪmpli] .

"	I	was	right	in	waiting	for	you	,	"	—	simply	.
"	我	曾是	正确的	在	等待	为了	你	,	"	—	简单地	.

“我等你果然没错，”——就这么简单。

[ˈmeɪbi] ; [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Maybe	;	that	remained	to	be	seen	.
或许	;	那	剩余	到	是	已见	.

或许如此；这还有待观察。

[wiː; wi] [krɔːst] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənuː] " [el] ,

We	crossed	under	the	Sixth	Avenue	"	L	,
我们	交叉	在下面	这	第六	大街	"	L	,

我们穿过了第六大道高架桥，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [treɪn] ['saɪlənst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	and	the	roar	of	a	passing	train	silenced	us	for	a	time	.
"	和	这	吼	的	一个	通过	火车	沉默	我们	为了	一个	时间	.

一阵呼啸而过的火车轰鸣声让我们安静了一会儿。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ] , ['eniweɪ] ?

Who	was	I	,	anyway	?
WHO	曾是	我	,	反正	?

我究竟是谁?

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

Where	were	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们刚才要去哪儿?

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm][fɜːrst] [neɪm] ?

Why	didn't	she	call	me	by	some	first	name	?
为什么	没有	她	称呼	我	经过	一些	第一的	姓名	?

她为什么不叫我的名字?

[soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

So	far	she	hadn't	given	me	a	clue	to	anything	.
所以	远的	她	之前没有	给定	我	一个	线索	到	任何事物	.

到目前为止，她什么线索都没给我。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	idea	came	to	me	.
一个	主意	来了	到	我	.

我突然想到一个主意。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [waɪz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Are	you	wise	in	taking	me	there	to	-	night	?
"	是	你	明智的	在	采取	我	那里	到	-	夜晚	?

“你今晚带我去那里明智吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

This	was	very	cunning	of	me	.
这	曾是	非常	狡猾	的	我	.

我这样做真是太狡猾了。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	coughed	slightly	and	peered	from	the	window	.
她	咳嗽	轻微地	和	窥视	从	这	窗户	.

她轻轻咳嗽了一声，从窗户向外望去。

" [ten] [blɑːks] [mɔːr] !

"	Ten	blocks	more	!
"	十	积木	更多的	!

“再建十个街区！”

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [derd] [goʊ]['fæstər] , ['fæstər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ! "

Oh	,	if	only	we	dared	go	faster	,	faster	,	and	have	it	all	over	with	!	"
哦	,	如果	仅有的	我们	敢于	去	快点	,	快点	,	和	有	它	全部	超过	和	!	"

哦，要是我们敢于加速，加速，然后赶紧结束这一切就好了！

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [taɪm] , " [aɪ] ['kɔːʃənd] .
" A policeman would delay us no inconsiderable time , " I cautioned .
" 一个 警察 会 延迟 我们 不 微不足道的 时间 , " 我 警告 .

“警察会耽误我们相当长的时间，”我提醒道。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['pepərz] !
" And think of its being reported in the papers !
" 和 思考 的 它是 存在 据报道 在 这 文件 !

“想想看，这件事还会被报纸报道！”

[ðæt] ['wʊdnt] [help] ['mætərz] .
That wouldn't help matters .
那 不会 帮助 事情 .

那样做无济于事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
They are bad enough as they are .
他们 是 坏的 足够的 作为 他们 是 .

他们本身就已经够糟糕的了。

" ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
" Doubtless they were !
" 毫无疑问 他们 是 !

毫无疑问，他们就是！

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .

她什么也没说。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] !
" Courage , courage !
" 勇气 , 勇气 !

“勇气，勇气！”

" [aɪ] [sed] ; " [ɔːl] [wɪl] [end] [wel] .
" I said ; " all will end well .
" 我 说 ; " 全部 将要 结尾 出色地 .

我说：“一切都会好起来的。”

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end]
" At least I sincerely hoped it would end
" 在 至少 我 真挚地 希望 它 会 结尾

“至少我真心希望这一切会结束。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wel] .
well .
出色地 .

出色地。

[aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .
I reached over and touched her hand .
我 达到 超过 和 感动 她 手 .

我伸手碰了碰她的手。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ðæt] [ˈmembər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [əˈnætəmi] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [tʌtʃ]

She	withdrew	that	member	of	an	exquisite	anatomy	as	suddenly	as	if	my	touch
她	退出	那	成员	的	一个	精美的	解剖学	作为	突然	作为	如果	我的	触碰

[hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] .

had	stung	her	.
有	被蜇了	她	.

她突然缩回了那根精致的器官，仿佛我的触碰刺痛了她似的。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

Once	more	I	found	myself	in	a	maze	.
一次	更多的	我	成立	我	在	一个	迷宫	.

我又一次发现自己身处迷宫之中。

[ˈevɪdəntli] , [huːˈevər] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Evidently	,	whoever	I	was	,
显然	,	谁	我	曾是	,

显然，无论我是谁，

[aɪ][dɪd][nɑːt][stænd][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs]

I	did	not	stand	on	such	terms	with	her	as	to	be	allowed	the	happiness
我	做过	不是	站立	在	这样的	条款	和	她	作为	到	是	允许	这	幸福

[ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

of	holding	her	hand	.
的	保持	她	手	.

我和她之间的关系还不够亲密，不足以让我享受牵着她的手的幸福。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kɪst] [hɜːr; hər] !

And	I	had	almost	kissed	her	!
和	我	有	几乎	亲吻	她	!

我差点就吻到她了！

[ðen] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [skɔːrtʃt] [ˌem 'iː] .

Then	a	horrible	thought	scorched	me	.
然后	一个	可怕	想法	烧焦的	我	.

这时，一个可怕的念头灼烧着我。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][maɪ] ['wɑːlɪt] .

I	had	more	than	a	thousand	dollars	in	my	wallet	.
我	有	更多的	比	一个	千	美元	在	我的	钱包	.

我的钱包里有一千多美元。

[aɪ] ['snʌgəld] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	snuggled	over	to	my	side	of	the	carriage	.
我	依偎着	超过	到	我的	边	的	这	运输	.

我蜷缩在车厢的这一侧。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [nuː] ['bʌŋkoʊ] - [geɪmz] ,

The	newspapers	were	teeming	with	stories	of	new	bunko	-	games	,
这	报纸	是	繁盛	和	故事	的	新的	文库	-	游戏	,

报纸上充斥着关于新型诈骗游戏的报道，

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv] ['getɪŋ] - [rɪtʃ] - [kwɪk] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz]

and	this	might	be	one	of	the	classics	of	getting	-	rich	-	quick	on	other	people's
和	这	可能	是	一	的	这	经典	的	获得	-	富有的	-	快的	在	其他	人们的

['mʌni] .

money	.
钱	.

这或许是利用他人的钱快速致富的经典案例之一。

[aɪ]['slaɪli] ['bʌtnd] [ʌp][maɪ][koʊt] .

I	slyly	buttoned	up	my	coat	.
我	狡猾地	纽扣	向上	我的	外套	.

我悄悄地扣上了外套的扣子。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪli] .
Anyhow , it was chilly .
无论如何 , 它 曾是 寒冷 .

总之，天气很冷。

[ɑːn] , [ɑːn][wiː; wi] [roʊld] ; [laɪt] ['æftər] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [gluːm] ['fɑːloʊd] [gluːm] .
On , on we rolled ; light after light flashed into the window , gloom followed gloom .
在 , 在 我们 滚动 ; 光 后 光 闪光灯 进入 这 窗户 , 愁云 随后 愁云 .

我们继续前行；一束束光闪过窗外，一片昏暗紧随其后。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə]
More than a thousand dollars was a large sum for an author to
更多的 比 一个 千 美元 曾是 一个 大的 和 为了 一个 作者 到
[biː; bi] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] ;
be carrying about ;
是 携带 关于 ;

对于一位作家来说，随身携带一千多美元是一笔巨款；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'fer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sɪriəsli]
and if the exploit turned out to be a police affair I might be seriously
和 如果 这 开发 转向 出去 到 是 一个 警察 事务 我 可能 是 严重地
['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [æn; ən] ['ɔːθər] [keɪm] [baɪ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm] .
questioned as to how an author came by so large a sum .
被质问 作为 到 如何 一个 作者 来了 经过 所以 大的 一个 和 .

如果这件事最终被证实是警方的调查，我可能会被严厉质问，一个作家是如何获得如此巨额资金的。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nekləs] , [aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [groʊ]
Yet , as I thought of her necklace , I felt my cheeks grow
然而 , 作为 我 想法 的 她 项链 , 我 毛毡 我的 脸颊 生长

然而，当我想到她的项链时，我感到脸颊发烫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
red with shame .
红色的 和 耻辱 .

羞愧得满脸通红。

[its] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] !
It's so hard to doubt a beautiful young woman !
它是 所以 难的 到 怀疑 一个 美丽的 年轻的 女士 !

很难怀疑一个美丽年轻的女子！

[stɪl] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['riːəl] .
Still , the jewels might not be real .
仍然 , 这 珠宝 可能 不是 是 真实的 .

然而，这些珠宝可能并非真品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [fɔːls] ['dʒɛmz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .
There were many false gems in New York , animate and inanimate .
那里 是 许多 错误的 宝石 在 新的 约克 , 动画 和 无生命 .

纽约有很多假宝石，有生命的和无生命的。

[ɪf] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər]['dʒenjuɪn] ,
If her jewels were genuine ,
如果 她 珠宝 是 真的 ,

如果她的珠宝是真的，

[tuː] [ˈjɪrz] - [ˈrɔɪəltiːz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] [pɜːrl] ['pendənt] [ðæt]

two	years	'	royalties	would	not	have	purchased	the	pear	-	shaped	pearl	pendant	that
二	年	-	版税	会	不是	有	购买	这	梨	-	形状	珍珠	吊坠	那

[gliːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

gleamed	at	her	throat	.
闪闪发光	在	她	喉	.

两年的版税也买不起她脖子上那颗闪闪发光的梨形珍珠吊坠。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [əd'ventʃəres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] ,

If	she	was	really	an	adventuress	she	was	of	a	new	type	,
如果	她	曾是	真的	一个	冒险家	她	曾是	的	一个	新的	类型	,

如果她真是个冒险家，那她一定是新型的那种。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	worth	studying	from	the	dramatist's	point	of	view	.
和	值得	学习	从	这	剧作家的	观点	的	看法	.

从剧作家的角度来看，值得研究。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː] ?

Had	she	really	mistaken	me	?
有	她	真的	错误	我	?

她真的认错我了吗?

[kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

Quite	accidentally	I	touched	her	cloak	.
相当	偶然	我	感动	她	披风	.

我不小心碰到了她的斗篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [læm] .

It	was	of	Persian	lamb	.
它	曾是	的	波斯语	羊肉	.

那是波斯羊肉。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'ventʃəres] [dəunt][goʊ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['pɜːrʒn] [læm] : [nɑːt][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Hang	it	,	adventuresses	don't	go	around	in	Persian	lamb	:	not	in	New	York	.
悬挂	它	,	冒险	不	去	大约	在	波斯语	羊肉	:	不是	在	新的	约克	.

别闹了，冒险家们可不会穿着波斯羊肉到处跑：尤其是在纽约。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	it	.
我	有	它	.

我曾经有过。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	would	find	out	what	she	was	.
我	会	寻找	出去	什么	她	曾是	.

我一定要弄清楚她到底是什么人。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

I	leaned	over	quickly	and	kissed	her	cheek	.
我	倾斜	超过	迅速地	和	亲吻	她	脸颊	.

我迅速俯身亲吻了她的脸颊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , ['oʊnli][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

There	was	not	a	sound	,	only	I	felt	her	shudder	.
那里	曾是	不是	一个	声音	,	仅有的	我	毛毡	她	不寒而栗	.

周围一片寂静，我只感觉到她颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ðə; ði][spɑːt][maɪ][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] .

She	wiped	with	her	handkerchief	the	spot	my	lips	had	touched	.
她	擦拭	和	她	手帕	这	点	我的	嘴唇	有	感动	.

她用手帕擦拭了我嘴唇碰过的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [retʃ] .

I	was	a	cad	and	a	wretch	.
我	曾是	一个	CAD	和	一个	可怜虫	.

我曾是个无赖，是个卑鄙小人。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [loʊ] .

When	she	did	speak	her	tones	were	even	and	low	.
什么时候	她	做过	说话	她	音调	是	甚至	和	低的	.

她说话时语调平稳低沉。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	did	not	quite	believe	that	of	you	.	"
"	我	做过	不是	相当	相信	那	的	你	.	"

我不太相信你会这么说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	could	not	help	it	!
"	我	可以	不是	帮助	它	!

我情不自禁！

" [aɪ] [dɪ'klerd] , ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

"	I	declared	,	ready	to	confess	that	I	was	an	impostor	;	and	as	I
"	我	声明	,	准备好	到	承认	那	我	曾是	一个	骗子	;	和	作为	我

“我宣称，准备承认自己是个冒名顶替者；而且当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[lʊk] [bæk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

look	back	I	know	that	I	told	the	truth	when	I	said	I	could	not	help	it	.
看	后退	我	知道	那	我	讲述	这	真相	什么时候	我	说	我	可以	不是	帮助	它	.

回想起来，我知道我说我无能为力时说的是实话。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] , [nɔːr] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] .

I	didn't	care	where	the	carriage	went	,	nor	what	the	end	would	be	.
我	没有	关心	在哪里	这	运输	去	,	也不	什么	这	结尾	会	是	.

我不在乎马车开往哪里，也不在乎结局会是什么。

" [ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] !

"	And	I	trusted	you	!
"	和	我	可信	你	!

我竟然信任你！

" [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

"	The	reproach	was	genuine	.
"	这	责备	曾是	真的	.

“这种指责是真诚的。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	had	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

[maɪ] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] .

My	edifice	of	suspicions	had	suddenly	tumbled	about	my	ears	.
我的	大厦	的	怀疑	有	突然	翻滚	关于	我的	耳朵	.

我精心构建的怀疑体系突然在我耳边轰然倒塌。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ; [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ][kæd] .

"	I	am	sorry	;	I	have	acted	like	a	cad	.
"	我	是	对不起	;	我	有	行动	喜欢	一个	CAD	.

“我很抱歉，我的行为很卑鄙。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , " [aɪ] [sed] ['faɪnəli] .

I	am	one	,	"	I	said	finally	.
我	是	一	,	"	我	说	最后	.

“我就是其中之一，”我最后说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] .

"	I	was	helpless	.
"	我	曾是	无助	.

我当时无能为力。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði][men] [wiː; wi] [trʌst] [feɪl] [ˌjuː 'es] . "

One	after	another	the	men	we	trust	fail	us	.	"
一	后	其他	这	男人	我们	相信	失败	我们	.	"

我们信任的人一个接一个地辜负了我们。

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] .

"	Madam	,	I	am	a	wretch	.
"	女士	,	我	是	一个	可怜虫	.

夫人，我真是个可怜虫。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər] .

I	am	not	the	gentleman	you	have	taken	me	for	.
我	是	不是	这	绅士	你	有	已采取	我	为了	.

我并非你想象中的那种绅士。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] . "

I	have	had	the	misfortune	to	resemble	another	gentleman	.	"
我	有	有	这	不幸	到	类似	其他	绅士	.	"

我不幸长得像另一位先生。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [nɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [rɪ'zemblz] [juː; jʊ] .

"	I	never	saw	you	before	in	all	my	life	,	nor	any	person	that	resembles	you	.
"	我	绝不	锯	你	前	在	全部	我的	生活	,	也不	任何	人	那	类似	你	.

“我这辈子从没见过你，也没见过任何长得像你的人。”

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['dræmətɪst] [kɔːld] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

This	was	what	the	old	dramatists	called	a	thunderbolt	from	heaven	.
这	曾是	什么	这	老的	剧作家	称为	一个	霹雳	从	天堂	.

这就是古代剧作家所说的天降雷霆。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɑːlɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	felt	for	my	wallet	;	it	was	still	in	my	pocket	.
我	毛毡	为了	我的	钱包	;	它	曾是	仍然	在	我的	口袋	.

我摸了摸钱包，它还在我的口袋里。

[ˌɪnkən'sɪstəntli] , [aɪ] [gruː] ['æŋgri] .

Inconsistently	,	I	grew	angry	.
不一致	,	我	生长	生气的	.

我时而生气，时而又情绪低落。

" [ðen] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — ! "

"	Then	,	what	the	devil	—	!	"
"	然后	,	什么	这	魔鬼	—	!	"

“那到底是怎么回事——！”

" [duː][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][tuː; tə] [ɪl] - ['mænərz] , " [ʃiː; ʃi]
" Do not add profanity to ill - manners , " she
" 做 不是 添加 亵渎 到 患病的 - 礼仪 , " 她

“不要在粗鲁无礼之外再添脏话，”她说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌɪntərˈpoʊzd] .
interposed .
插入 .

插入。

" [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
" Perhaps I have no right to complain .
" 也许 我 有 不 正确的 到 抱怨 .

“或许我没有权利抱怨。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [stɑːp][ðə; ði]['draɪvər] ,
There is the door , sir ; you have but to press the button , stop the driver ,
那里 是 这 门 , 先生 ; 你 有 但 到 按 这 按钮 , 停止 这 司机 ,

先生，门就在那里；您只需按下按钮，让司机停车即可。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] .
and get out .
和 得到 出去 .

然后离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] , [wʌn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['fɑːli] [hæz; həz]
I am in a terribly embarrassing position to - night , one which my own folly has
我 是 在 一个 可怕 尴尬的 位置 到 - 夜晚 , 一 哪个 我的 自己的 蠢事 有
[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
brought me to .
带来 我 到 .

今晚我处境非常尴尬，这都是我自己的愚蠢行为造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs]
It was absolutely necessary that a gentleman should accompany me in this
它 曾是 绝对地 必要的 那 一个 绅士 应该 陪伴 我 在 这
['kærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
carriage to my destination .
运输 到 我的 目的地 .

绝对有必要有一位绅士陪同我乘坐马车前往目的地。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [klʌb] — [ðə; ði]['oʊnli] [klʌb] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
When you came forth from your club — the only club the exact location of
什么时候 你 来了 前进 从 你的 俱乐部 — 这 仅有的 俱乐部 这 精确的 地点 的
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
which I am familiar with — you appeared to be a gentleman ,
哪个 我 是 熟悉的 和 — 你 出现 到 是 一个 绅士 ,

当你从你的俱乐部出来时——这是我唯一知道确切位置的俱乐部——你看起来像个绅士。

[wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
one I could trust to accompany me .
一 我 可以 相信 到 陪伴 我 .

一个我可以信任并陪同我的人。

[tuː; tə] [ə'trækt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'raʊz] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
To attract your attention , and at the same time arouse your curiosity ,
到 吸引 你的 注意力 , 和 在 这 相同的 时间 引起 你的 好奇心 ,

为了吸引你的注意力，同时激发你的好奇心，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈzɔːrt][tuː; tə][ɪˈkwɪvək(ə)l]['meθədz] .

I	had	to	resort	to	equivocal	methods	.
我	有	到	采取	到	模棱两可	方法	.

我不得不采取模棱两可的方法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ədˈventʃər] , [sɜːr] .

It	is	an	adventure	,	sir	.
它	是	一个	冒险	,	先生	.

先生，这是一次冒险。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] ? "

Will	you	see	it	to	the	end	,	or	shall	I	press	the	button	?	"
将要	你	看	它	到	这	结尾	,	或者	将	我	按	这	按钮	?	"

你会坚持看到最后吗？还是我来按下按钮？

" [pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən][ɔːr] [tuː] !

"	Permit	me	to	ask	a	question	or	two	!
"	允许	我	到	问	一个	问题	或者	二	!

请允许我问一两个问题！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [kənˈfjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	I	was	mightily	confused	at	the	turn	of	things	.
"	我	曾是	非常	使困惑	在	这	转动	的	事物	.

事情的转变让我感到非常困惑。

" ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . "

"	Perfect	confidence	in	me	,	or	I	shall	open	the	door	.	"
"	完美的	信心	在	我	,	或者	我	将	打开	这	门	.	"

“必须完全信任我，否则我就开门。”

" [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] — "

"	In	any	other	city	but	New	York	—	"
"	在	任何	其他	城市	但	新的	约克	—	"

“除了纽约以外的任何其他城市——”

" [jes] [ɔːr][noʊ] ! " — [ɪmˈpɪriəsli] .

"	Yes	or	no	!	"	—	imperiously	.
"	是的	或者	不	!	"	—	专横跋扈	.

“是或否！”——语气傲慢。

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mædəm] !

"	Hang	it	,	madam	!
"	悬挂	它	,	女士	!

“挂掉它，夫人！”

" [hɜːr; hər][hænd][went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

"	Her	hand	went	toward	the	electric	button	.
"	她	手	去	朝向	这	电的	按钮	.

她的手伸向了电源按钮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .

"	To	the	end	of	the	world	,	and	no	questions	asked	.
"	到	这	结尾	的	这	世界	,	和	不	问题	问	.

“直到世界尽头，不问任何问题。”

" [hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] .

"	Her	hand	dropped	.
"	她	手	掉落	.

她的手垂了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " — ['dʒentli] .
" Thank you , " — gently .
" 感谢 你 , " — 轻轻地 .

“谢谢，”——轻声说道。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kɑːnt][help] ; ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] , [æs] [ðæt] [aɪ]
" Curiosity is something we can't help ; otherwise I should not be here , ass that I
" 好奇心 是 某物 我们 不能 帮助 ; 否则 我 应该 不是 是 这里 , 屁股 那 我
[ˌeɪ 'em] !
am !
是 !

“好奇心是我们无法控制的；否则我就不会像现在这样待在这里了！”

['ʃɪvəlri] ['iznt] [ɔːl] [ded] .
Chivalry isn't all dead .
骑士精神 不是 全部 死的 .

骑士精神并未完全消亡。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
If you are in trouble depend upon me ;
如果 你 是 在 麻烦 依赖 之上 我 ;

如果你遇到麻烦，就依靠我；

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] . "
only I must be back in New York by to - morrow night . "
仅有的 我 必须 是 后退 在 新的 约克 经过 到 - 明天 夜晚 . "

但我必须在明天晚上之前回到纽约。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .
" You will not leave the city .
" 你 将要 不是 离开 这 城市 .

你不能离开这座城市。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ? "
You have no fear ? "
你 有 不 害怕 ? "

你一点都不害怕吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [els] . "
" I should not be here else . "
" 我 应该 不是 是 这里 别的 . "

“我本来不应该出现在这里。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] . "
" Oh , but you must be imagining all sorts of terrible things . "
" 哦 , 但 你 必须 是 想象 全部 排序 的 糟糕的 事物 . "

“哦，你一定是在想象各种可怕的事情。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪl] [æd'mɪt] .
" I am doing some thinking , I'll admit .
" 我 是 正在做 一些 思维 , 患病的 承认 .

“我承认，我正在思考一些事情。”

[haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! "
How easily a woman can make a fool of a man ! "
如何 容易地 一个 女士 能 制作 一个 傻子 的 一个 男人 ! "

女人真容易把男人耍得团团转!

" ['sʌmtaɪmz] . "
" Sometimes . "
" 有时 . "

“有时。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	I	am	a	shining	example	.
"	我	是	一个	灼灼	例子	.

我就是个光辉榜样。

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] !

How	you	must	have	laughed	at	me	!
如何	你	必须	有	笑了	在	我	!

你当时一定嘲笑过我吧!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [hæz; həz] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ]['mænz] ['destəni] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

A	pretty	woman	has	more	power	over	a	man's	destiny	than	all	the	signs	of
一个	漂亮的	女士	有	更多的	力量	超过	一个	男人的	命运	比	全部	这	标志	的

[ðə; ði]['zoʊdiæk] [pʊt] [tə'geðər] .

the	Zodiac	put	together	.
这	星座	放	一起	.

一个漂亮女人对一个男人命运的影响力，比十二星座加起来都大。

[ænd; ənd] [its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

And	it's	natural	that	he	should	want	to	kiss	her	.
和	它是	自然的	那	他	应该	想	到	吻	她	.

他想吻她也是人之常情。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] . "

"	I	am	not	a	man	.	"
"	我	是	不是	一个	男人	.	"

“我不是男人。”

" [ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [trɪpt] .

"	A	saint	would	have	tripped	.
"	一个	圣	会	有	绊倒了	.

即使是圣人也会绊倒。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] — "

Put	yourself	in	my	place	—	"
放	你自己	在	我的	地方	—	"

设身处地想想——

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] . "

"	Thank	you	;	I	am	perfectly	satisfied	.	"
"	感谢	你	;	我	是	完美	使满意	.	"

“谢谢，我非常满意。”

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] — "

"	A	beautiful	woman	asks	me	to	enter	her	carriage	—	"
"	一个	美丽的	女士	问	我	到	进入	她	运输	—	"

一位美丽的女子请我上她的马车——

" [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] , [juː; jʊ]
" And , thinking that I had mistaken you for some one I knew , you
" 和 , 思维 那 我 有 错误 你 为了 一些 一 我 知道 , 你
[kɪst] [ˌem 'iː] ! " — [dɪ'raɪsɪvli] .
kissed me ! " — derisively .
亲吻 我 ! " — 嘲讽地 .

“你以为我把你认成了我认识的人，就吻了我！”——嘲讽地说道。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer] [aɪ] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] . "
" I wished to learn where I stood in your affections . "
" 我 希望 到 学习 在哪里 我 站立 在 你的 情感 . "

“我想知道我在你心中的地位如何。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ! "
" A very interesting method of procedure ! "
" 一个 非常 有趣的 方法 的 程序 ! "

“这真是一种非常有趣的操作方法！”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [jʊr; jər][hænd][juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [maɪn] [hæd; həd] [stʌŋ] [juː; jʊ] . "
" And when I touched your hand you acted as if mine had stung you . "
" 和 什么时候 我 感动 你的 手 你 行动 作为 如果 矿 有 被蜇了 你 . "

“当我触碰你的手时，你的反应好像我的手刺痛了你。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] . "
" It did . "
" 它 做过 . "

“确实如此。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] , " — [rɪ'zaɪnɪdli] .
" There's no getting around that , " — resignedly .
" 有 不 获得 大约 那 , " — 无奈地 .

“这是无法避免的，”他无奈地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [wʌt] [aɪ][æt; ət][wʌn] [taɪm] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ? "
" Shall I tell you frankly what I at one time took you to be ? "
" 将 我 告诉 你 坦率地说 什么 我 在 一 时间 采取 你 到 是 ? "

“我是否应该坦白地告诉你，我曾经认为你是什么样的人？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd] . "
" If it will relieve your mind . "
" 如果 它 将要 缓解 你的 头脑 . "

“如果这能让你安心的话。”

" [wel] , [aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['klæsɪk] [əd'ventʃəres] . "
" Well , I believed you to be some classic adventuress . "
" 出色地 , 我 相信 你 到 是 一些 经典的 冒险家 . "

“嗯，我还以为你是个典型的冒险家呢。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ? "
" And you are sure I am not ? "
" 和 你 是 当然 我 是 不是 ? "

“你确定我不是吗？”

" ['pɑːzətɪv] [naʊ] .
" Positive now .
" 积极的 现在 .

现在呈阳性。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] . "
You see , I have considerable money on my person . "
你 看 , 我 有 大量 钱 在 我的 人 . "

你看，我身上带着不少钱。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]
" Wouldn't it be wise for you to hand it
" 不会 它 是 明智的 为了 你 到 手 它

你把它交给别人岂不是明智之举吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
over to some policeman to keep for you till to - morrow ?
超过 到 一些 警察 到 保持 为了 你 直到 到 - 明天 ?

交给某个警察保管到明天吗?

[duː][nɑːt] [teɪk] ['eni] [ʌn'nesəseri] [rɪsks] .
Do not take any unnecessary risks .
做 不是 拿 任何 不必要 风险 .

不要冒任何不必要的风险。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] ['ɪntuː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] .
You do not dream into what I am leading you .
你 做 不是 梦 进入 什么 我 是 领导 你 .

你不会梦见我引领你走向何方。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
" The carriage suddenly stopped .
" 这 运输 突然 停止 .

马车突然停了下来。

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The journey is at an end , " she said .
" 这 旅行 是 在 一个 结尾 , " 她 说 .

“旅程结束了,”她说。

" [soʊ] [suːn] ?
" So soon ?
" 所以 很快 ?

这么快?

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" A moment later the door opened , and I stepped out to assist her to
" 一个 片刻 之后 这 门 打开 , 和 我 步 出去 到 协助 她 到
[ə'laɪt] .
alight .
点燃 .

“片刻之后，车门开了，我走出去扶她下车。”

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .
She waved me aside .
她 挥手 我 旁边 .

她挥手示意我靠边站。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪljə'nɛrz] ['pæləs] .
We stood in front of some millionaire's palace .
我们 站立 在 正面 的 一些 百万富翁 宫殿 .

我们站在某个百万富翁的豪宅前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊldən][wɪð; wɪθ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
It was golden with illumination .
它 曾是 金的 和 照明 .

它沐浴在金色的光芒中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?

Was	**it**	**a**	**wedding**	**and**	**was**	**I**	**to**	**be**	**a**	**witness**	**?**
曾是	它	一个	婚礼	和	曾是	我	到	是	一个	证人	?

那是一场婚礼吗？我是要担任证婚人吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

Or	**was**	**some**	**one**	**making**	**his**	**will**	**?**
或者	曾是	一些	一	制作	他的	将要	?

还是有人在立遗嘱?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɔːl][ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Perhaps	**it**	**was**	**only**	**a**	**ball**	**or**	**a**	**reception**	**.**
也许	它	曾是	仅有的	一个	球	或者	一个	接待	.

也许那只是一场舞会或招待会。

[aɪ] [stɑːpt] [maɪ][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

I	**stopped**	**my**	**cogitations**	**.**
我	停止	我的	思考	.

我停止了思考。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] ['kwestʃənz] ?

What	**was**	**the**	**use**	**asking**	**myself**	**questions**	**?**
什么	曾是	这	使用	问	我	问题	?

问自己这些问题有什么用呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [noʊ] [ɔːl] .

I	**should**	**soon**	**know**	**all**	**.**
我	应该	很快	知道	全部	.

我应该很快就会知道一切。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .

"	**Follow**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**lightly**	**mounted**	**the**	**steps**	**.**
"	跟随	我	,	"	她	说	,	作为	她	轻轻	安装	这	步骤	.

“跟我来，”她说着，轻盈地走上台阶。

[aɪ] ['fɑːloʊd] . . . .

I	**followed**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	随后	.	.	.	.

我照做了……

[hɪr] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði][moʊst][ʌnroʊ'mæntɪk] ['sɪti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] !

Here	**,**	**in**	**New**	**York**	**,**	**the**	**most**	**unromantic**	**city**	**in**	**all**	**the**	**wide**	**world**	**!**
这里	,	在	新的	约克	,	这	最多	不浪漫的	城市	在	全部	这	宽的	世界	!

这里是纽约，全世界最不浪漫的城市！

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrdiæk]

I	**was**	**suddenly**	**seized**	**with**	**nervousness**	**and**	**a**	**partial**	**failure**	**of**	**the**	**cardiac**
我	曾是	突然	查获	和	紧张	和	一个	部分的	失败	的	这	心脏

['ɔrgənz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['fʌŋkʃnz] .

organs	**to**	**perform**	**their**	**usual**	**functions**	**.**
器官	到	履行	他们的	通常	函数	.

我突然感到紧张不安，心脏器官也部分丧失了正常功能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	**turned**	**to**	**me**	**.**
她	转向	到	我	.

她转向我。

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] . "

"	There	is	yet	time	.	"
"	那里	是	然而	时间	.	"

“还有时间。”

" [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	Time	for	what	?	"
"	时间	为了	什么	?	"

“时间用来干什么？”

" [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] . "

"	Time	to	run	.	"
"	时间	到	跑步	.	"

“该跑了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] . . . .

"	There	was	a	moment	.	.	.	.
"	那里	曾是	一个	片刻	.	.	.	.

“那一刻……”

[liːd] [ɑːn] , " — ['kwaɪətli] .

Lead	on	,	"	—	quietly	.
带领	在	,	"	一	悄悄	.

继续前进，——悄悄地。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] [tɑːts] .

I	thought	of	the	young	man	with	the	cream	tarts	.
我	想法	的	这	年轻的	男人	和	这	奶油	蛋挞	.

我想起了那个卖奶油挞的年轻人。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

She	touched	a	bell	,	and	the	door	opened	,	admitting	us	into	the	hall	.
她	感动	一个	钟	,	和	这	门	打开	,	承认	我们	进入	这	大厅	.

她按了一下铃，门开了，我们进入了大厅。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

A	servant	took	our	belongings	.
一个	仆人	采取	我们的	财物	.

一个仆人拿走了我们的行李。

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , ['iːv(ə)n] [sə'spɪʃəsli] .

"	Dinner	is	served	,	miss	,	"	said	the	servant	,	eying	me	curiously	,	even	suspiciously	.
"	晚餐	是	服务	,	错过	,	"	说	这	仆人	,	注视	我	奇怪的是	,	甚至	可疑地	.

“小姐，晚餐准备好了。”仆人说着，好奇地打量着我，甚至带着一丝怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn] !

It	appeared	that	I	was	to	dine	!
它	出现	那	我	曾是	到	用餐	!

看来我要去吃饭了！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	the	deuce	did	it	all	mean	?
什么	这	二	做过	它	全部	意思是	?

这一切到底意味着什么？

[ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['sʌpətaim] !

A	dinner	at	suppertime	!
一个	晚餐	在	晚餐时间	!

晚餐时间吃的！

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

A	very	distressing	thought	flashed	through	my	mind	.
一个	非常	令人痛心	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	.

一个令人非常不安的想法突然闪过我的脑海。

[sə'poʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lʊrd] [ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə]

Supposing	**she**	**had**	**known**	**me**	**all**	**along**	**,**	**and**	**had**	**lured**	**me**	**here**	**to**
假如	她	有	已知	我	全部	沿着	,	和	有	诱饵	我	这里	到

['wɪtnəs] [sʌm; səm] ['æmətər] [pər'fɔ:rməns] .

witness	**some**	**amateur**	**performance**	**.**
证人	一些	业余	表现	.

假设她一直都认识我，并且诱骗我来这里观看一些业余表演。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	**shuddered**	**.**
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] .

I	**flattered**	**myself**	**.**
我	受宠若惊	我	.

我自作多情了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æmətər] [pər'fɔ:rməns] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .

There	**was**	**no**	**amateur**	**performance**	**,**	**as**	**presently**	**you**	**shall**	**see**	**.**
那里	曾是	不	业余	表现	,	作为	目前	你	将	看	.

这场演出并非业余性质，这一点你马上就会看到。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

I	**followed**	**her**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
我	随后	她	进入	这	用餐	-	房间	.

我跟着她进了餐厅。

['fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .

Fortunately	**,**	**I**	**was**	**in**	**evening**	**dress**	**.**
幸运的是	,	我	曾是	在	晚上	裙子	.

幸好我当时穿的是晚礼服。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [prɪ'zentəbl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ku:l] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

I	**should**	**at**	**least**	**be**	**presentable**	**,**	**and**	**as**	**cool**	**as**	**any**	**man**	**in**	**the**	**room**	**.**
我	应该	在	至少	是	像样	,	和	作为	凉爽的	作为	任何	男人	在	这	房间	.

我至少应该衣着得体，并且像房间里的任何男人一样冷静沉着。

['kɑ:mədi] [ɔ:r]['trædʒədi] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ]

Comedy	**or**	**tragedy**	**,**	**or**	**whatever**	**it**	**was**	**going**	**to**	**be**	**,**	**I**	**determined**	**to**	**show**	**that**	**I**
喜剧	或者	悲剧	,	或者	任何	它	曾是	去	到	是	,	我	决定	到	展示	那	我

无论是喜剧还是悲剧，或者其他什么，我都决心要表明我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[hæd; həd] [gʊd] [blʌd] [ɪn][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .

had	**good**	**blood**	**in**	**me**	**,**	**even**	**though**	**I**	**had**	**been**	**played**	**for**	**a**	**fool**	**.**
有	好的	血	在	我	,	甚至	尽管	我	有	到过	玩	为了	一个	傻子	.

虽然我曾被人当傻子耍，但我骨子里还是有善良的。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪnɪn] ,

Around	**a**	**table**	**covered**	**with**	**exquisite**	**linen**	**,**
大约	一个	桌子	涵盖	和	精美的	亚麻布	,

围坐在铺着精致亚麻桌布的桌子旁，

['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] [sæt][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['elɪgəntli] [drest] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

silver	**and**	**glass**	**sat**	**a**	**party**	**of**	**elegantly**	**dressed**	**men**	**and**	**women**	**.**
银	和	玻璃	卫星	一个	派对	的	优雅地	穿着	男人	和	女性	.

银器和玻璃器皿摆放在一群衣着优雅的男男女女面前。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [gests] [roʊz] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

At	**the**	**sight**	**of**	**us**	**the**	**guests**	**rose**	**confusedly**	**and**	**made**	**toward**	**us**	**with**
在	这	视线	的	我们	这	客人	玫瑰	困惑地	和	制成	朝向	我们	和

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

shouts	**of**	**laughter**	**,**
喊叫	的	笑声	,

看到我们，客人们慌乱地站了起来，一边大笑一边朝我们走来。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

inquiry	**and**	**admiration**	**.**
询问	和	钦佩	.

好奇与钦佩。

[ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] ,

They	**gathered**	**round**	**my**	**companion**	**and**	**plied**	**her**	**with**	**a**	**hundred**	**questions**	**,**
他们	聚集	圆形的	我的	伴侣	和	合拢	她	和	一个	百	问题	,

他们围住我的同伴，连珠炮似地问了她一百个问题。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

occasionally	**stealing**	**a**	**glance**	**at**	**me**	**.**
偶尔	偷窃	一个	瞥一眼	在	我	.

偶尔会偷瞄我一眼。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ʌltrə] - [smɑːrt] ['piːp(ə)l] .

I	**saw**	**at**	**once**	**that**	**I**	**stood**	**among**	**a**	**party**	**of**	**ultra**	**-**	**smart**	**people**	**.**
我	锯	在	一次	那	我	站立	之中	一个	派对	的	极端主义者	-	聪明的	人们	.

我立刻意识到，我身处一群极其聪明的人之中。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər][mæd] ['pɑːstaɪmz] .

Somehow	**I**	**felt**	**that**	**I**	**represented**	**a**	**part**	**in**	**their**	**mad**	**pastimes**	**.**
不知何故	我	毛毡	那	我	代表	一个	部分	在	他们的	疯狂的	消遣	.

不知为何，我觉得自己也参与了他们那些疯狂的消遣活动。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [wʌn] .

"	**Where**	**did**	**you**	**find**	**him**	**?**	**"**	**cried**	**one**	**.**
"	在哪里	做过	你	寻找	他	?	"	哭	一	.

“你们在哪儿找到他的？”其中一人喊道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .

"	**Was**	**it**	**difficult**	**?**	**"**	**asked**	**another**	**.**
"	曾是	它	难的	?	"	问	其他	.

“很难吗？”另一个人问道。

" [aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ] ! " [rɔːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbɪkənd]

"	**I'll**	**wager**	**he**	**didn't**	**need**	**much**	**urging**	**!**	**"**	**roared**	**a**	**gentleman**	**with**	**a**	**rubicund**
"	患病的	赌注	他	没有	需要	很多	敦促	!	"	咆哮	一个	绅士	和	一个	红润的

[noʊz] .

nose	**.**
鼻子	.

“我敢打赌，他根本不需要人催促！”一位鼻子红润的绅士大声说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! " [sed] [wʌn] ['wʊmən] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː]['boʊldli] .

"	**He**	**is**	**positively**	**good**	**-**	**looking**	**!**	**"**	**said**	**one**	**woman**	**,**	**eying**	**me**	**boldly**	**.**
"	他	是	积极地	好的	-	寻找	!	"	说	一	女士	,	注视	我	大胆地	.

“他长得真帅！”一位女士大胆地打量着我说道。

[aɪ] [boʊd] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ] ,

I	bowed	ironically	,	and	she	looked	at	her	neighbor	as	if	to	say	:	"	Why	,
我	鞠躬	讽刺的是	,	和	她	看起来	在	她	邻居	作为	如果	到	说	:	"	为什么	,

我讽刺地鞠了一躬，她看了看她的邻居，仿佛在说："为什么，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ! "

the	animal	understands	what	I	say	!	"
这	动物	明白	什么	我	说	!	"

这只动物听得懂我的话！

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , " [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [dɪ'testəbl]

"	My	friends	,	"	said	the	girl	,	waving	her	hand	toward	me	,	"	I	have	paid	my	detestable
"	我的	朋友们	,	"	说	这	女孩	,	挥手	她	手	朝向	我	,	"	我	有	有薪酬的	我的	可恨

"我的朋友们，"女孩一边说着，一边朝我挥了挥手，"我已经偿还了我可憎的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['fɔːrfɪt] .

forfeit	.
丧失	.

丧失。

" [hɜːr; hər] [toʊnz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'spiːk] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Her	tones	did	not	bespeak	any	particular	enjoyment	.
"	她	音调	做过	不是	表明	任何	特别的	享受	.

她的语气中并没有流露出任何特别的愉悦之情。

[ə; eɪ]['weɪdʒər] !

A	wager	!
一个	赌注	!

打赌！

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] , [maɪ] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] .

I	stood	alone	,	my	face	burning	with	chagrin	.
我	站立	独自的	,	我的	脸	燃烧	和	懊恼	.

我独自站在那里，脸上满是懊恼。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [ɪrz] ['groʊɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [æs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	could	feel	my	ears	growing	,	like	the	very	ass	that	I	was	.
我	可以	感觉	我的	耳朵	生长	,	喜欢	这	非常	屁股	那	我	曾是	.

我感觉我的耳朵在变大，就像我本人一样愚蠢。

[ə; eɪ]['weɪdʒər] !

A	wager	!
一个	赌注	!

打赌！

" [tuː; tə] ['teɪbl] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːbɪkənd] [noʊz] .

"	To	table	!	"	cried	the	gentleman	with	the	rubicund	nose	.
"	到	桌子	!	"	哭	这	绅士	和	这	红润的	鼻子	.

"上桌！"那位鼻子泛红的先生喊道。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊst] .

Evidently	he	was	host	.
显然	他	曾是	主持人	.

显然他是主人。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [fʊl] .
" We must have the story in full .
" 我们 必须 有 这 故事 在 满的 .

我们必须了解事情的全貌。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['telɪŋ] .
It certainly must be worth telling .
它 当然 必须 是 值得 讲述 .

这事肯定值得一提。

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪm] [hæŋd] !
The girl has brought home a gentleman , I'm hanged !
这 女孩 有 带来 家 一个 绅士 , 我是 绞刑 !

那姑娘带了个绅士回家，我完蛋了！

" [ðə; ði] [gests] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [tʃerz] ['nɔɪzɪli] .
" The guests resumed their chairs noisily .
" 这 客人 恢复 他们的 椅子 喧闹地 .

客人们喧闹地重新坐回了椅子上。

[ðə; ði][gɜːrl] [feɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
The girl faced me , and for a space it was a battle of the eyes .
这 女孩 面对 我 , 和 为了 一个 空间 它 曾是 一个 战斗 的 这 眼睛 .

女孩面对着我，我们四目相对，一时间，眼神交锋。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] ?
" Will you do me the honor ?
" 将要 你 做 我 这 荣誉 ?

你愿意给我这个荣幸吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - ['mɑːkɪŋli] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊnli]['veɪkənt] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" she said half - mockingly , nodding toward the only vacant chairs at the table .
" 她 说 一半 - 嘲讽地 , 点头 朝向 这 仅有的 空缺 椅子 在 这 桌子 .

她半开玩笑地说着，朝桌边仅剩的两把空椅子点了点头。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][waɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] ?
" Would it not be wise for me to go at once ?
" 会 它 不是 是 明智的 为了 我 到 去 在 一次 ?

“我立刻前往岂不是明智之举？”

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .
" I asked quietly .
" 我 问 悄悄 .

我轻声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [luːz] .
" If you do not sit at the table with me I lose .
" 如果 你 做 不是 坐 在 这 桌子 和 我 我 失去 .

“如果你不和我坐在一起，我就输了。”

[bʌt; bət] [pliːz] [jɔːr'self] , " — ['wɪrəli] .
But please yourself , " — wearily .
但 请 你自己 , " — 疲劳 .

但请您自行取悦，”——疲惫地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" It has all been very distasteful to me . "
" 它 有 全部 到过 非常 令人厌恶的 到 我 . "

“这一切都让我非常反感。”

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
" I will stay to the bitter end .
" 我 将要 停留 到 这 苦的 结尾 .

我会坚持到最后一刻。

[maɪ] [kən'siːt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [niːd] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .

My	conceit	and	assurance	need	a	drubbing	.
我的	自负	和	保证	需要	一个	痛击	.

我的自负和自信需要好好打击一下。

" [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ][ɑːrm] .

"	I	offered	her	my	arm	.
"	我	提供	她	我的	手臂	.

我向她伸出了胳膊。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

All	eyes	were	centered	upon	us	.
全部	眼睛	是	居中	之上	我们	.

所有人的目光都集中在我们身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mænər] , " [aɪ] [sed] .

"	We	might	as	well	go	through	this	ordeal	in	a	proper	spirit	and	manner	,	"	I	said	.
"	我们	可能	作为	出色地	去	通过	这	考验	在	一个	恰当的	精神	和	方式	,	"	我	说	.

“我们不妨以正确的精神和方式来度过这场磨难，”我说。

[aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

I	rather	believe	I	puzzled	her	.
我	相当	相信	我	困惑	她	.

我倒觉得我让她感到困惑了。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

She	flushed	slightly	,	but	laid	her	hand	on	my	arm	,
她	酡	轻微地	,	但	铺设	她	手	在	我的	手臂	,

她脸颊微微泛红，但还是把手放在了我的胳膊上。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃerz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	together	we	walked	over	to	the	vacant	chairs	and	sat	down	.
和	一起	我们	步行	超过	到	这	空缺	椅子	和	卫星	向下	.

我们一起走到空着的椅子旁坐了下来。

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['siːst] ['ɪnstəntli] .

The	laughter	and	hum	of	voices	ceased	instantly	.
这	笑声	和	哼	的	声音	停止	即刻	.

笑声和人声瞬间停止了。

[ɪn] [feɪθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'mjuːzd] .

In	faith	,	I	was	becoming	amused	.
在	信仰	,	我	曾是	成为	觉得好笑	.

出于信仰，我开始觉得好笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [wel] , [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt]
They were going to have their fun with me ; well , two could play at that
他们 是 去 到 有 他们的 乐趣 和 我 ; 出色地 , 二 可以 玩 在 那
[geɪm] .
game .
游戏 .

他们想捉弄我；哼，那我就以牙还牙。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [hoʊst] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] : " [sɜːr] ,
The host rose , and , leaning on his fingertips , he addressed me : " Sir ,
这 主持人 玫瑰 , 和 , 倾斜 在 他的 指尖 , 他 已解决 我 : " 先生 ,

主人站起身，用指尖撑着身体，对我说："先生，

[ɔːl] [ðɪs] ['daʊtləs] [straɪks] [juː; jʊ] [æz; əz] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] . "
all this doubtless strikes you as rather extraordinary . "
全部 这 毫无疑问 罢工 你 作为 相当 非凡的 . "

这一切无疑会让你觉得相当不同寻常。

" ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Very extraordinary , " I replied .
" 非常 非凡的 , " 我 回复 .

"非常不寻常，"我回答道。

" [tuː; tə] [daɪn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] [nɑːt] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['evri] [mæn] . "
" To dine under such circumstances is not accorded to every man . "
" 到 用餐 在下面 这样的 情况 是 不是 同意 到 每一个 男人 . "

"并非每个人都能在这种情况下用餐。"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] : [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɔːr] [ðə; ði] ['moʊdəs] [ɔpə'rændai] ? "
" To which do you refer : the honor or the modus operandi ? "
" 到 哪个 做 你 参考 : 这 荣誉 或者 这 模式 操作 ? "

你指的是哪一方面：荣誉，另一方面是行事方式?

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

"两个都。

[naʊ] , [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [duː] [juː; jʊ] . "
Now , an explanation is due you . "
现在 , 一个 解释 是 到期的 你 . "

现在，你该得到一个解释。

" [soʊ] [aɪ] [əb'zɜːrv] , " — ['greɪvli] .
" So I observe , " — gravely .
" 所以 我 观察 , " — 严重地 .

"所以我观察到，"——严肃地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [maɪn] .
" The pleasure is mine .
" 这 乐趣 是 矿 .

这是我荣幸之至。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [gests] .

To	**begin**	**with**	**,**	**permit**	**me**	**to**	**introduce**	**you**	**to**	**my**	**guests**	**.**
到	开始	和	,	允许	我	到	介绍	你	到	我的	客人	.

首先，请允许我向大家介绍我的客人。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [neɪmd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	**One**	**by**	**one**	**he**	**named**	**them**	**,**	**the**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**.**
"	一	经过	一	他	命名	他们	,	这	女士们	和	先生们	.

“他一个接一个地念出了他们的名字，女士们和先生们。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	**had**	**heard**	**of**	**them**	**all**	**.**
我	有	听到	的	他们	全部	.

我都听说过他们。

['mʌni] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['feɪməs] .

Money	**had**	**made**	**them**	**famous**	**.**
钱	有	制成	他们	著名的	.

金钱让他们出了名。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dænjəl] ['eɪnswɝθ] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] .

"	**As**	**for**	**myself**	**,**	**I**	**am**	**Daniel**	**Ainsworth**	**;**	**this**	**is**	**my**	**home**	**.**
"	作为	为了	我	,	我	是	丹尼尔	艾恩斯沃斯	;	这	是	我的	家	.

“至于我自己，我是丹尼尔·安斯沃思；这是我的家。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

I	**dare**	**say**	**you**	**have**	**heard**	**of**	**me**	**.**	**"**
我	敢	说	你	有	听到	的	我	.	"

我想你一定听说过我。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [sɜːr] ,

"	**I**	**have**	**won**	**money**	**on**	**your**	**horses**	**,**	**sir**	**,**
"	我	有	韩元	钱	在	你的	马匹	,	先生	,

先生，我靠您的马赢过钱。

" — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] .

"	**—**	**with**	**all**	**the**	**gravity**	**of**	**expression**	**I**	**found**	**possible**	**to**	**assume**	**.**
"	一	和	全部	这	重力	的	表达	我	成立	可能的	到	认为	.

“——用我所能展现出的所有严肃语气。

[maɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

My	**remark**	**was**	**greeted**	**with**	**laughter**	**.**
我的	评论	曾是	问候	和	笑声	.

我的话引来一阵笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第2/8页

[maɪ][hoʊst] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ri'zju:md] .
My host , composing his lips , resumed .
我的 主持人 , 构成 他的 嘴唇 , 恢复 .

我的主人定了定嘴，继续说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [hu:m] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ə'dres] ? "
" And now , sir , whom have I the honor to address ? "
" 和 现在 , 先生 , 谁 有 我 这 荣誉 到 地址 ? "

“那么，先生，现在我荣幸地要向哪位人士致辞呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊəm] , " — ['træŋkwɪli] .
" I am the author of many a famous poem , " — tranquilly .
" 我 是 这 作者 的 许多 一个 著名的 诗 , " — 平静地 .

“我是许多著名诗歌的作者，”——平静地说。

" [ɑ:] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [jes] ; [ə'nɑ:nɪməs] .
" Yes ; anonymous .
" 是的 ; 匿名的 .

“是的；匿名。”

[sɜ:r] , [maɪ] [neɪm] [wʊd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər] [gests] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] .
Sir , my name would mean nothing to you or your guests : I am poor .
先生 , 我的 姓名 会 意思是 没有什么 到 你 或者 你的 客人 : 我 是 贫穷的 .

先生，我的名字对您和您的客人来说毫无意义：我是一个穷人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] .
" There was a trace of admiration in the girl's eyes as she turned her head .
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 钦佩 在 这 女孩们 眼睛 作为 她 转向 她 头 .

“女孩转过头时，眼中闪过一丝钦佩之情。”

" [bɪ'saɪdz] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] . "
" Besides , " I went on , " I want a little revenge . "
" 除了 , " 我 去 在 , " 我 想 一个 小的 复仇 . "

“此外，”我继续说道，“我还想稍微报复一下。”

" [gʊd] ! " [bɔ:ld] [maɪ][hoʊst] ; " [gʊd] !
" Good ! " bawled my host ; " good !
" 好的 ! " 嚎啕大哭 我的 主持人 ; " 好的 !

“好！”我的主人大声喊道；“好！”

[jʊə(r)]
You're
你是

你是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɪdni] , [sɜːr] .

a	man	of	kidney	,	sir	.
一个	男人	的	肾	,	先生	.

先生，他是个肾病患者。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]

A	gentleman	is	always	a	gentleman	;	and	I	do	not	need	to	look	at	you
一个	绅士	是	总是	一个	绅士	;	和	我	做	不是	需要	到	看	在	你

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

绅士永远是绅士；我无需多看你一眼。

[sɜːr] , [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [maɪ] ['niːsɪz] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . "

sir	,	to	note	that	my	niece's	choice	has	been	a	happy	one	.	"
先生	,	到	笔记	那	我的	侄女的	选择	有	到过	一个	快乐的	一	.	"

先生，我想说，我侄女的选择非常明智。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] , " [sed] [aɪ] , " [huː] [ɪz] , [nekst][tuː; tə]

"	You	have	not	introduced	me	to	your	niece	,	"	said	I	,	"	who	is	,	next	to
"	你	有	不是	介绍	我	到	你的	侄女	,	"	说	我	,	"	WHO	是	,	下一个	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“你还没有把你的侄女介绍给我，”我说，“她除了我之外，……”

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] . "

the	most	important	guest	at	the	table	.	"
这	最多	重要的	客人	在	这	桌子	.	"

餐桌上最重要的客人。

" [hæŋ] [ˌem 'iː] !

"	Hang	me	!
"	悬挂	我	!

“把我吊死！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][jʊr; jər][saɪd][ɪz] [mɪs] ['helən] ['bɜːrkli] , [ðə; ði][best] ['hɔːrswʊmən] [ɪn][ðə; ði]

The	young	lady	at	your	side	is	Miss	Helen	Berkeley	,	the	best	horsewoman	in	the
这	年轻的	女士	在	你的	边	是	错过	海伦	伯克利	,	这	最好的	女骑手	在	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

您身边的这位年轻女士是海伦·伯克利小姐，她是全州最优秀的骑手。

[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [soʊ][maɪ'self] .

if	I	do	say	so	myself	.
如果	我	做	说	所以	我	.

恕我自夸一下。

" [greɪt] [ə'plɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [pres] ['gæləri] .

"	Great	applause	,	as	they	say	in	the	press	gallery	.
"	伟大的	掌声	,	作为	他们	说	在	这	按	画廊	.

正如媒体记者们所说，掌声雷动。

[aɪ] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['empti]

I	looked	squarely	at	the	girl	,	but	she	was	busy	turning	round	her	empty
我	看起来	完全	在	这	女孩	,	但	她	曾是	忙碌的	转弯	圆形的	她	空的

[waɪn] - [glæs] .

wine	-	glass	.
葡萄酒	-	玻璃	.

我直视着那个女孩，但她正忙着转动她空空的酒杯。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ;

"	I	appreciate	the	honor	,	sir	,	"	I	said	;
"	我	欣赏	这	荣誉	,	先生	,	"	我	说	;

“先生，我深感荣幸，”我说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['feɪvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr]

"	but	now	will	you	favor	me	with	the	modus	operandi	,	or	,	to	be	particular
"	但	现在	将要	你	偏爱	我	和	这	模式	操作	,	或者	,	到	是	特别的

,

,

,

“但现在您能否告诉我具体的操作方法，或者更具体地说，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] ? "

the	reason	of	all	this	mystery	?	"
这	原因	的	全部	这	神秘	?	"

这一切谜团的缘由是什么?

" [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	approach	that	at	once	.
"	我	方法	那	在	一次	.

我立即着手处理这件事。

[ðɪs] [ɪz] [liːp] [jɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] .

This	is	leap	year	,	as	you	will	recollect	.
这	是	飞跃	年	,	作为	你	将要	追忆	.

你应该还记得，今年是闰年。

[ɑːn]['dʒænjueri][fɜːrst][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] - [jɪr] ['pɑːrti] ,

On	January	first	I	gave	a	leap	-	year	party	,
在	一月	第一的	我	给予	一个	飞跃	-	年	派对	,

1月1日我举办了闰年派对，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn] [iːtʃ] ['leɪdi]['prez(ə)nt] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

and	in	the	spirit	of	fun	each	lady	present	declared	her	intention	of	bringing
和	在	这	精神	的	乐趣	每个	女士	展示	声明	她	意图	的	带来

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [leɪt] ['dinəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] ,

to	a	series	of	late	dinners	a	gentleman	whom	none	of	us	knew	,
到	一个	系列	的	晚的	晚餐	一个	绅士	谁	没有任何	的	我们	知道	,

为了增添乐趣，在场的每位女士都宣布，她们打算在接下来的几场晚宴上带一位我们都不认识的男士。

['iːðər] [baɪ] [saɪt] [ɔːr][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

either	by	sight	or	by	reputation	.
任何一个	经过	视线	或者	经过	名声	.

无论是亲眼所见还是亲口所闻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lʊrd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	was	to	be	lured	into	a
他	曾是	到	是	诱饵	进入	一个

他将被诱入一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kærɪdʒ] [baɪ][sʌm; səm] ['stɔːri] [ɔːr] ['ʌðər] ,

carriage	by	some	story	or	other	,
运输	经过	一些	故事	或者	其他	,

被某种故事所牵引，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tɪl] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	was	not	to	know	the	true	state	of	things	till	he	sat	at	the	table	.
和	曾是	不是	到	知道	这	真的	状态	的	事物	直到	他	卫星	在	这	桌子	.

直到他坐在桌旁，才知道事情的真相。

[maɪ] [niːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɑːn][ðə; ði][lɪst] .

My	niece	was	the	last	on	the	list	.
我的	侄女	曾是	这	最后的	在	这	列表	.

我的侄女是名单上的最后一个。

[ðoʊz] [huː] [bækt] [daʊn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [leŋkθ; leŋθ] .

Those	who	backed	down	were	to	give	a	house	-	party	of	a	week's	length	.
那些	WHO	支持的	向下	是	到	给	一个	房子	-	派对	的	一个	本周	长度	.

那些退缩的人要举办为期一周的家庭派对。

['wɪmɪn] [dɪ'test] [haʊs] - ['pɑːrtiz] ,

Women	detest	house	-	parties	,
女性	厌恶	房子	-	各方	,

女性讨厌家庭聚会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['kɑːmədi][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	that	is	the	one	reason	why	this	comedy	has	gone	down	the	line	without	a
和	那	是	这	一	原因	为什么	这	喜剧	有	已消失	向下	这	线	没有	一个

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

这就是这部喜剧能够一路走来从未失败的唯一原因。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [eɪtθ] ['dɪnər] .

This	is	the	eighth	dinner	.
这	是	这	第八	晚餐	.

这是第八次晚宴。

[iːtʃ] ['leɪdi]['prez(ə)nt][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] .

Each	lady	present	has	fulfilled	her	obligation	to	the	year	.
每个	女士	展示	有	已完成	她	义务	到	这	年	.

在场的每一位女士都已履行了她一年的义务。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['spesimənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] : [ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ə; eɪ][maɪld]

We	have	had	some	curious	specimens	of	humanity	:	a	barber	,	a	mild
我们	有	有	一些	好奇的	标本	的	人类	:	一个	理发师	,	一个	温和的

['luːnətɪk] ,

lunatic	,
疯子	,

我们遇到过一些奇特的人：一个理发师，一个轻度精神病人，

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kraɪm] , [æn; ən]

a	detective	who	thought	he	was	on	the	trail	of	some	terrible	crime	,	an
一个	侦探	WHO	想法	他	曾是	在	这	踪迹	的	一些	糟糕的	犯罪	,	一个

['æktər] ,

actor	,
演员	,

一位自认为正在追踪一起可怕罪案的侦探，一位演员，

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gruːm] [huː] [pɑːmd] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd]

a	political	reformer	,	and	an	English	groom	who	palmed	himself	off	as	a	lord
一个	政治的	改革者	,	和	一个	英语	新郎	WHO	掌心	他自己	离开	作为	一个	主

.

:
.

一位政治改革家，以及一位冒充贵族的英国马夫。

[ðə; ði]['æktər][ænd; ənd] [jɔːr'self] , [sɜːr] ,
The **actor** **and** **yourself** **,** **sir** **,**
这 演员 和 你自己 , 先生 ,

这位演员和您，先生，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][men] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['juːzɪz][ʌv; əv]
are **the** **only** **men** **who** **seemed** **to** **possess** **any** **knowledge** **of** **the** **various** **uses** **of**
是 这 仅有的 男人 WHO 似乎 到 具有 任何 知识 的 这 各种各样的 用途 的
['dɪnər] [fɔːks] . "
dinner **forks** **.** **"**
晚餐 叉子 . "

只有他们似乎才了解餐叉的各种用途。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː] [iːt] [jet] , " [aɪ] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] .
" **You** **haven't** **seen** **me** **eat** **yet** **,** **"** **I** **interpolated** **.**
" 你 还没有 已见 我 吃 然而 , " 我 插值 .

“你还没见过我吃饭呢，”我插话道。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
All **this** **was** **highly** **amusing** **to** **me** **.**
全部 这 曾是 高度 有趣 到 我 .

这一切都让我觉得非常有趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spekteɪtər] .
I **was** **less** **a** **victim** **than** **a** **spectator** **.**
我 曾是 较少的 一个 受害者 比 一个 旁观者 .

与其说我是受害者，不如说我是旁观者。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][juː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
" **You** **will** **do** **us** **the** **honor** **of** **permitting** **us** **to** **criticize** **your** **knowledge** **of**
" 你 将要 做 我们 这 荣誉 的 允许 我们 到 批评 你的 知识 的
[ðə; ði] [fɔːks] ,
the **forks** **,**
这 叉子 ,

“请允许我们批评您对叉子的了解，这对我们来说是一种荣幸。”

" [læft] ['eɪnswɝθ] .
" **laughed** **Ainsworth** **.**
" 笑了 艾恩斯沃斯 .

“艾恩斯沃斯笑了。”

" [naʊ] , [nel] , [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ]
" **Now** **,** **Nell** **,** **tell** **us** **how**
" 现在 , 内尔 , 告诉 我们 如何

“现在，内尔，告诉我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[juː; jʊ] ['lʊrd] ['mɪstər] . [ə'nɑːnɪməs] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .
you **lured** **Mr** **.** **Anonymous** **into** **your** **carriage** **.**
你 诱饵 先生 . 匿名的 进入 你的 运输 .

你把匿名先生骗进了你的马车。

" ['veri] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] [teɪl] .
" **Very** **quietly** **she** **recounted** **the** **tale** **.**
" 非常 悄悄 她 叙述 这 故事 .

她轻声细语地讲述了这个故事。

[ʃiː; ʃi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][bʌt; bət][wʌn] [ˈɪnsɪdənt] .

She	omitted	but	one	incident	.
她	省略	但	一	事件	.

她只漏掉了一件事。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

"	In	front	of	a	club	!	"	cried	the	ladies	in	unison	.
"	在	正面	的	一个	俱乐部	！	"	哭	这	女士们	在	齐声	.

“就在俱乐部前面！”女士们齐声喊道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ？ "

"	Why	in	the	world	didn't	we	think	of	that	?	"
"	为什么	在	这	世界	没有	我们	思考	的	那	？	"

“我们怎么就没想到呢？”

" [mɪs] ['bɜːrkli] [hæz; həz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [aɪ] [məˈlɪʃəsli] .

"	Miss	Berkeley	has	omitted	one	thing	,	"	said	I	maliciously	.
"	错过	伯克利	有	省略	一	事物	,	"	说	我	恶意地	.

“伯克利小姐漏掉了一件事，”我恶意地说。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] ？ " [æskt] [mɪs] ['bɝːkliːz] ['ʌŋk(ə)l] .

"	And	,	pray	,	what	?	"	asked	Miss	Berkeley's	uncle	.
"	和	,	祈祷	,	什么	？	"	问	错过	伯克利的	叔叔	.

“那么，请问，是什么事？”伯克利小姐的叔叔问道。

" [rɪˈmembər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Remember	,	"	she	whispered	,	"	you	are	supposed	to	be	a	gentleman	.
"	记住	,	"	她	低声说道	,	"	你	是	据称	到	是	一个	绅士	.

“记住，”她低声说，“你应该是个绅士。”

" [aɪ] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] . "

"	I	took	umbrage	at	the	word	"	supposed	.	"
"	我	采取	愤慨	在	这	单词	"	据称	.	"

“我对‘应该’这个词感到不满。”

" [mɪs] ['bɜːrkli] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

"	Miss	Berkeley	must	tell	you	what	she	has	omitted	in	the	course	of
"	错过	伯克利	必须	告诉	你	什么	她	有	省略	在	这	课程	的

[hɜːr; hər] ['nærətɪv] . "

her	narrative	.	"
她	叙述	.	"

“伯克利小姐必须告诉你，她在叙述过程中遗漏了什么。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] . "

"	And	I	refuse	to	tell	.	"
"	和	我	拒绝	到	告诉	.	"

“我拒绝透露。”

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nel] , [aɪl] ['weɪdʒər]['mɪstər] . [əˈnɑːnɪməs] [kɪst] [juː; jʊ] !

"	Hang	it	,	Nell	,	I'll	wager	Mr	.	Anonymous	kissed	you	!
"	悬挂	它	,	内尔	,	患病的	赌注	先生	.	匿名的	亲吻	你	！

“别胡说，内尔，我敢打赌匿名先生吻过你！”

" [kraɪd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	cried	her	uncle	.
"	哭	她	叔叔	.

“她叔叔喊道。”

" [kɔːt] ！ " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	Caught	!	"	cried	one	of	the	ladies	.
"	捕捉	！	"	哭	一	的	这	女士们	.

“抓到了！”其中一位女士喊道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **Allow me a word , " I interposed .**
" 允许 我 一个 单词 , " 我 插入 .

“请允许我说一句话，”我插话道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɑːri] .
I was already sorry .
我 曾是 已经 对不起 .

我当时已经感到抱歉了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][maɪ]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] .
" There was a method in my action which must not be misconstrued .
" 那里 曾是 一个 方法 在 我的 行动 哪个 必须 不是 是 误解 .

“我的行为是有其目的的，这一点不应被误解。”

[aɪ] [bi'liːvd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [mɪs] ['bɜːrkli]
I believed , for a moment , that Miss Berkeley
我 相信 , 为了 一个 片刻 , 那 错过 伯克利

我曾一度相信，伯克利小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['bʌŋkoʊ] - [stɪərər] .
might be a new species of bunko - steerer .
可能 是 一个 新的 物种 的 文库 - 转向器 .

这可能是一种新型的骗子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][maɪ] [sə'luːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ] [keɪs] [pruːvd] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
If she objected noisily to my salute I should find my case proved ; if she cried ,
如果 她 反对 喧闹地 到 我的 礼炮 我 应该 寻找 我的 案件 已证实 ; 如果 她 哭 ,

如果她大声反对我的敬礼，我的指控就成立了；如果她哭喊，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
I was wrong . "
我 曾是 错误的 . "

我错了。

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "

“和？ ”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ['niːðər] .
" She did neither .
" 她 做过 两者都不 .

她两样都没做。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] . "
She rubbed her cheek . "
她 摩擦 她 脸颊 . "

她揉了揉脸颊。

" [aɪl] ['wɔːrənt] !
" I'll warrant !
" 患病的 保证 !

“我保证！ ”

" [maɪ][hoʊst] [bɔːld] .
" my host bawled .
" 我的 主持人 嚎啕大哭 .

我的房东嚎啕大哭。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] !
" Oh , this is rich !
" 哦 , 这 是 富有的 !

“哦，这太有意思了！”

[ə; eɪ]['bʌŋkoʊ] - [stɪərər] ! "
A bunko - steerer ! "
一个 文库 - 转向器 ! "

一个骗子！

" [mɪs] ['bɜːrkli] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [wiː; wi][ɑː; ər][kwɪts] . "
" Miss Berkeley , " I whispered , " we are quits . "
" 错过 伯克利 , " 我 低声说道 , " 我们 是 退出 . "

“伯克利小姐，”我低声说，“我们分手吧。”

" [nɑːt] [jet] , " — ['ɑːmɪnəsli] .
" Not yet , " — ominously .
" 不是 然而 , " — 不祥地 .

“还没呢。”——语气阴沉地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] !
It was almost time for me to go !
它 曾是 几乎 时间 为了 我 到 去 !

我差不多该走了！

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntər] - [vɔɪs] ;
" I was going to ask your pardon , " said the uncle in his hunter - voice ;
" 我 曾是 去 到 问 你的 赦免 , " 说 这 叔叔 在 他的 猎人 - 嗓音 ;

“我本想向你道歉，”叔叔用猎人的嗓音说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
" but I think you have been paid for your trouble .
" 但 我 思考 你 有 到过 有薪酬的 为了 你的 麻烦 .

但我认为你已经得到了应有的报酬。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ? "
Is there anything you would like ? "
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 ? "

您有什么想要的吗?

" [θriː] [θɪŋz] , [sɜːr] . "
" Three things , sir . "
" 三 事物 , 先生 . "

“先生，有三件事。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [waɪl] ['evri] [wʌn] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" And these ? " he asked , while every one looked curiously at me .
" 和 这些 ? " 他 问 , 尽管 每一个 一 看起来 奇怪的是 在 我 .

“那这些呢？”他问道，所有人都好奇地看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .
I was still an unknown quantity .
我 曾是 仍然 一个 未知 数量 .

我当时还是个未知数。

" [maɪ][hæt] , [maɪ][koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" My hat , my coat , and the way to the door ,
" 我的 帽子 , 我的 外套 , 和 这 方式 到 这 门 ,

“我的帽子、我的外套，还有通往门口的路，

[fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for I presume you have no further use for me .
为了 我 怙 你 有 不 更远 使用 为了 我 .

因为我猜你不再需要我了。

" [maɪ][rɪ'plaɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] [æz; əz] ['mɑ:nstrəs] ['fʌni] .

"	My	reply	appealed	to	the	guests	as	monstrous	funny	.
"	我的	回复	上诉	到	这	客人	作为	滔天	有趣的	.

“我的回答在客人们看来非常滑稽可笑。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [er]

It	was	some	time	ere
它	曾是	一些	时间	埃雷

那已经是过去的一段时间了

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['læftər] [səb'saidid] .

laughter	subsided	.
笑声	平静下来	.

笑声渐渐平息。

[maɪ][hoʊst] [si:md] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

My	host	seemed	threatened	with	an	attack	of	apoplexy	.
我的	主持人	似乎	威胁	和	一个	攻击	的	中风	.

我的房东看起来像是要中风了。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	he	,	"	I	beg	of	you	to	remain	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	"	我	求	的	你	到	保持	,

“我亲爱的先生，”他说，“我恳求您留下来。”

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['merimənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

not	as	a	source	for	our	merriment	,	but	as	the	chief	guest	of	honor	.
不是	作为	一个	来源	为了	我们的	欢乐	,	但	作为	这	首席	客人	的	荣誉	.

不是作为我们欢乐的源泉，而是作为首席贵宾。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [pleɪs] .

I	believe	you	have	won	that	place	.
我	相信	你	有	韩元	那	地方	.

我相信你已经赢得了那个位置。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['bɜ:rkli] .

"	I	turned	to	Miss	Berkeley	.
"	我	转向	到	错过	伯克利	.

我转向伯克利小姐。

" [du:][ju:; jʊ][bɪd][ˌem 'i:] [rɪ'meɪn] ?

"	Do	you	bid	me	remain	?
"	做	你	出价	我	保持	?

“你希望我留下吗？”

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

I	placed	my	hand	on	the	back	of	my	chair	,	preparatory	to	sliding	it	from
我	放置	我的	手	在	这	后退	的	我的	椅子	,	预备	到	滑动	它	从

['ʌndər] [ˌem 'iː] .

under	me	.
在下面	我	.

我把手放在椅背上，准备把椅子从身下抽出来。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ˌem 'iː] .

She	stayed	me	.
她	入住	我	.

她留下了我。

" [duː][nɑːt][goʊ] , " — ['sɔːftli] .

"	Do	not	go	,	"	—	softly	.
"	做	不是	去	,	"	—	轻轻	.

“别走，”——轻声说道。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

"	I	haven't	had	my	revenge	.
"	我	还没有	有	我的	复仇	.

“我还没有报仇。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] .

"	I	sat	down	.
"	我	卫星	向下	.

我坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['kʌlər] [ðɪs] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] .

I	was	curious	to	learn	what	color	this	revenge	was	going	to	take	.
我	曾是	好奇的	到	学习	什么	颜色	这	复仇	曾是	去	到	拿	.

我很好奇这场复仇会以什么颜色呈现。

" ['mɪstər] . ['eɪnswɝθ] , [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ! " — ['reɪzɪŋ] [maɪ] [glæs] , ['biːɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]

"	Mr	.	Ainsworth	,	my	compliments	!	"	—	raising	my	glass	,	being	very	careful	not	to
"	先生	.	艾恩斯沃斯	,	我的	赞美	!	"	—	提高	我的	玻璃	,	存在	非常	小心	不是	到

[tʌtʃ] [ðə; ði]['kɑːntents] .

touch	the	contents	.
触碰	这	内容	.

“艾恩斯沃斯先生，我向您致敬！”——我举起酒杯，小心翼翼地不让酒碰到杯中的酒。

" ['bʊli] ! " [kraɪd][maɪ][hoʊst] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Bully	!	"	cried	my	host	,	thumping	the	table	with	his	fist	.
"	欺负	!	"	哭	我的	主持人	,	怦	这	桌子	和	他的	拳头	.

“恶霸！”我的主人喊道，同时用拳头猛击桌子。

" [dʒeɪmz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] - - .

"	James	,	a	dozen	bottles	of	'	96	.
"	詹姆斯	,	一个	打	瓶子	的	-	-	.

“詹姆斯，一打96年的酒。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " — ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] - [ɪm]

There's	a	gentleman	,	"	—	nodding	to	those	nearest	him	;	"	you	can	tell	'	em
有	一个	绅士	,	"	—	点头	到	那些	最近的	他	;	"	你	能	告诉	-	呃

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

a	mile	off	.
一个	英里	离开	.

“有一位先生，”他一边说着，一边向身边的人点头示意；“你一眼就能认出他来。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , " ['hjuːmərəsli]

A	little	shy	of	strangers	,	"	humorously
一个	小的	害羞的	的	陌生人	,	"	幽默地

“有点怕生人，”幽默地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɔːrs] - [tɔːk] , " [bʌt; bət] ['hiːz] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊm] - [stretʃ] .
falling into horse - talk , " but he's money coming down the home - stretch .
坠落 进入 马 - 讲话 , " 但 他是 钱 未来 向下 这 家 - 拉紧 .

开始谈论马，但他在最后阶段势头强劲。

" [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] ,
" Then everybody began to talk at once ,
" 然后 大家 开始 到 讲话 在 一次 ,

然后大家突然都开始说话了，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] ['prɑːpər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .
and I knew that the dinner proper was on the way .
和 我 知道 那 这 晚餐 恰当的 曾是 在 这 方式 .

我知道正式的晚餐马上就要开始了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['eskəˌpeɪdz] [æz; əz] [ðɪs] ?
" Aren't you just a little above such escapades as this ?
" 不是 你 只是 一个 小的 多于 这样的 冒险 作为 这 ?

“难道你不应该有点格格不入，不屑于参与这种冒险行为吗？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" I asked of the girl .
" 我 问 的 这 女孩 .

我问了那个女孩。

" [duː] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Do not make me any more uncomfortable than I am , " she begged .
" 做 不是 制作 我 任何 更多的 不舒服 比 我 是 , " 她 乞求 .

“别让我比现在更难受了，”她恳求道。

" [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] . "
" But having gone into it I had too much courage to back down . "
" 但 拥有 已消失 进入 它 我 有 也 很多 勇气 到 后退 向下 . "

“但既然已经做了，我就没有退缩的勇气。”

" [ðə; ði] [truː] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti] . "
" The true courage would have been to give the house - party . "
" 这 真的 勇气 会 有 到过 到 给 这 房子 - 派对 . "

“真正的勇气应该是举办家庭聚会。”

" [bʌt; bət] [men] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['mæriŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [haʊs] - ['pɑːrtiz] . "
" But men always insist upon your marrying them at house - parties . "
" 但 男人 总是 坚持 之上 你的 结婚 他们 在 房子 - 各方 . "

“但是男人们总是在家庭聚会上坚持要你嫁给他们。”

" [aɪ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , " — ['miːkli] .
" I see I have much to learn , " — meekly .
" 我 看 我 有 很多 到 学习 , " — 温顺地 .

“我发现自己还有很多东西要学，”——温顺地说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [raɪt] . "
" And the men are right . "
" 和 这 男人 是 正确的 . "

“男人们说得对。”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ! "
" What an escape I have had ! "
" 什么 一个 逃脱 我 有 有 ! "

“我真是死里逃生啊！”

" ['miːnɪŋ] [haʊs] - ['pɑːrtiz] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "

"	Meaning	house	-	parties	,	or	that	I	am	a	gentleman	?	"
"	意义	房子	-	各方	, 或者		那	我	是	一个	绅士	?	"

“是指我经常举办家庭聚会，还是指我是一位绅士？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	If	you	had	not	been	a	gentleman	!
"	如果	你	有	不是	到过	一个	绅士	!

“如果你不是一位绅士！”

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɪns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][soʊ] [dʌbd] [juː; jʊ] .

For	,	of	course	,	you	are	,	since	my	uncle	has	so	dubbed	you	.
为了	,	的	课程	,	你	是	,	自从	我的	叔叔	有	所以	被誉为	你	.

当然，你就是，因为我叔叔就是这么称呼你的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! "

If	you	had	not	been	a	gentleman	!	"
如果	你	有	不是	到过	一个	绅士	!	"

如果你不是个绅士就好了！

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] !

"	If	you	had	not	been	a	lady	!
"	如果	你	有	不是	到过	一个	女士	!

“如果你不是一位女士！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bʌŋkoʊ] - [stɪərər] !

If	you	had	been	a	bunko	-	steerer	!
如果	你	有	到过	一个	文库	-	转向器	!

如果你曾经是那个骗子！

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [stɪl] .

And	I	do	not	know	that	you	are	not	one	still	.
和	我	做	不是	知道	那	你	是	不是	一	仍然	.

我不知道你是否仍然属于其中一人。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	believe	me	?
做	你	相信	我	?

你相信我吗?

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[kept] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] ['wɑːlɪt] ['pɑːkɪt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

kept	my	hand	on	my	wallet	pocket	nearly	all	the	time	.	"
保留	我的	手	在	我的	钱包	口袋	几乎	全部	这	时间	.	"

我几乎一直把手放在钱包口袋里。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] . "

"	I	understood	you	to	say	that	you	were	poor	.	"
"	我	理解	你	到	说	那	你	是	贫穷的	.	"

我听你刚才说你很穷。

" [oʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [bɪ'zɑːr] [θɪŋz] . "

"	Oh	,	I	mean	that	I	am	too	poor	to	hunt	for	excitement	in	bizarre	things	.	"
"	哦	,	我	意思是	那	我	是	也	贫穷的	到	打猎	为了	激动	在	怪异	事物	.	"

“哦，我的意思是，我太穷了，没钱去追求那些稀奇古怪的事物带来的刺激。”

" [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [kən'tempt] ! " — [ɪm'pɪriəsli] .

"	Confess	that	you	look	upon	me	with	a	frank	contempt	!	"	—	imperiously	.
"	承认	那	你	看	之上	我	和	一个	坦率	鄙视	!	"	—	专横跋扈	.

“承认你对我充满了蔑视吧！”——语气傲慢地说。

" ['nevər] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['siːkrət] [maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] . "

"	That	in	your	secret	mind	you	write	me	down	a	silly	fool	.	"
"	那	在	你的	秘密	头脑	你	写	我	向下	一个	愚蠢的	傻子	.	"

“在你内心深处，你把我当成一个傻瓜。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kwoʊt] ['dɒgbəri] — - ['mæstərz] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] ; [ðoʊ]

"	Allow	me	to	quote	Dogberry	—	'	Masters	,	remember	that	I	am	an	ass	;	though
"	允许	我	到	引用	狗莓	—	-	大师	,	记住	那	我	是	一个	屁股	;	尽管

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

it	be	not	written	down	,
它	是	不是	书面	向下	,

“请允许我引用道格贝里的话——‘主人，请记住我是一头驴；虽然没有写下来，

[jet] [fər'get] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] ! -

yet	forget	not	that	I	am	an	ass	!	'
然而	忘记	不是	那	我	是	一个	屁股	!	-

但别忘了，我可是个蠢货！

[ðʌs] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fuːl] .

Thus	,	I	may	not	call	you	a	fool	.
因此	,	我	可能	不是	称呼	你	一个	傻子	.

因此，我不能称你为傻瓜。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] . "

Besides	,	it	would	be	very	impolite	.	"
除了	,	它	会	是	非常	不礼貌	.	"

此外，这样做非常不礼貌。

" [juː; jʊ] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] .

"	You	neither	eat	nor	drink	.
"	你	两者都不	吃	也不	喝	.

你们既不吃也不喝。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .

"	I	demand	to	retain	some	of	my	self	-	respect	.
"	我	要求	到	保持	一些	的	我的	自己	-	尊重	.

“我要求保留一点自尊。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz] .

"	She	leaned	on	her	elbows	,	her	chin	in	her	palms	.
"	她	倾斜	在	她	肘部	,	她	下巴	在	她	棕榈树	.

她用手肘撑着身子，双手托着下巴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,

She	had	wonderful	eyes	,
她	有	精彩的	眼睛	,

她有一双美丽的眼睛，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðiːz] [aɪz] [ɪm'peɪld][ˌem 'iː][ɑːn][bɑːbz]

and	for	as	long	a	time	as	a	minute	these	eyes	impaled	me	on	barbs
和	为了	作为	长的	一个	时间	作为	一个	分钟	这些	眼睛	刺穿	我	在	倒钩

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

在那一分钟的时间里，这些眼睛像利刃一样刺穿了我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] .

"	You	must	think	us	a	pack	of	fools	.
"	你	必须	思考	我们	一个	盒	的	傻瓜	.

“你们一定把我们当成一群傻瓜。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [noʊ] ; ['oʊnli] [rɪtʃ] . "

"	Oh	,	indeed	,	no	;	only	rich	.	"
"	哦	,	的确	,	不	;	仅有的	富有的	.	"

“哦，的确不是；只有有钱人才会这样。”

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['epɪgræm] , " — ['wɔrnɪŋli] .

"	That	is	almost	an	epigram	,	"	—	warningly	.
"	那	是	几乎	一个	警句	,	"	—	警告	.

“这几乎是一句警句了，”——警告道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][smɑːrt][sə'saɪəti][ɪn][sʌm; səm]

"	You	will	lead	me	to	believe	that	you	belong	to	smart	society	in	some
"	你	将要	带领	我	到	相信	那	你	属于	到	聪明的	社会	在	一些

[prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] . "

provincial	town	.	"
省级	镇	.	"

“你会让我觉得你属于某个省会小镇的精英阶层。”

" ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] ! " — ['ɜːrnɪstli] .

"	Heaven	forfend	!	"	—	earnestly	.
"	天堂	禁止	!	"	—	切实	.

“老天保佑！”——语气诚恳。

" [bʌt; bət] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːt] .

"	But	speak	all	the	thought	.
"	但	说话	全部	这	想法	.

但要把所有想法都说出来。

['nʌθɪŋ] [prɪ'vents, priː'vents] [truːθ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] . "

Nothing	prevents	truth	from	either	of	us	to	-	night	.	"
没有什么	阻止	真相	从	任何一个	的	我们	到	-	夜晚	.	"

今晚，没有什么能阻止我们俩说出真相。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌt] [θɔːt] ? "

"	All	of	what	thought	?	"
"	全部	的	什么	想法	?	"

“你都在想些什么？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [fuːlz] , ['oʊnli] [rɪtʃ] . "

"	We	are	not	fools	,	only	rich	.	"
"	我们	是	不是	傻瓜	,	仅有的	富有的	.	"

“我们不是傻瓜，只是富有。”

" [wel] , [aɪ] ['loʊər] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ðen] ;
" Well , I lower the bucket , then ;
" 出色地 , 我 降低 这 桶 , 然后 ;

“好吧，那我就把桶放下来；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə]
and if I can bring truth to the top of the well you will promise not to
和 如果 我 能 带来 真相 到 这 顶部 的 这 出色地 你 将要 承诺 不是 到
[blʌʃ] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ? "
blush on beholding her ? "
脸红 在 凝视 她 ? "

如果我能让真相大白于天下，你能否保证见到她时不会脸红?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .
" It is maddening and unhealthy to be rich and idle .
" 它 是 令人抓狂 和 不良 到 是 富有的 和 闲置的 .

“富有却无所事事，既令人恼火又有害健康。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][duː] [sʌtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['efərt] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði]
The rich and idle do such impossible things in the wild effort to pass away the
这 富有的 和 闲置的 做 这样的 不可能的 事物 在 这 荒野 努力 到 经过 离开 这
['drægɪŋ] ['aʊərz] .
dragging hours .
拖拽 小时 .

有钱又闲的人为了打发漫长的时光，会做出一些匪夷所思的事情。

[sə'saɪəti][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [fuːlz] : ['ræðər] [neɪvz] [ænd; ənd]['mædmən] .
Society is not made up of fools : rather knaves and madmen .
社会 是 不是 制成 向上 的 傻瓜 : 相当 无赖 和 狂人 .

社会不是由傻瓜组成的，而是由恶棍和疯子组成的。

['mʌni] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [ə'tæk] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] . "
Money and idleness result in a mild attack of insanity . "
钱 和 懒惰 结果 在 一个 温和的 攻击 的 疯狂 . "

金钱和闲散会导致轻微的精神错乱。

" [θæŋks] . "
" Thanks . "
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .
" You are welcome .
" 你 是 欢迎 .

“不客气。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['loʊər] [truːθ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtər] [ʌv; əv] ['flætəri] ? "
Shall I lower truth along with the butter of flattery ? "
将 我 降低 真相 沿着 和 这 黄油 的 奉承 ? "

我是否该将真理连同奉承的黄油一起降低标准呢?

" [juː; jʊ] [meɪ] ['loʊər] [ðə; ði] ['bʌtər] [ʌv; əv] ['flætəri] .
" You may lower the butter of flattery .
" 你 可能 降低 这 黄油 的 奉承 .

“你可以降低奉承的程度。”

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [lʊks] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?
So that is how the great public looks upon us ?
所以 那 是 如何 这 伟大的 民众 看起来 之上 我们 ?

这就是广大民众对我们的看法吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['enviz] [juː; jʊ] . "
" Yes , in a way ; while it envies you . "
" 是的 , 在 一个 方式 ; 尽管 它 羡慕 你 . "

“是的，某种程度上是这样；它羡慕你。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪtʃ] .
" I have always been rich .
" 我 有 总是 到过 富有的 .

我一直都很富有。

[wʌt] [ɪz] ['pɑːvərti] [laɪk] ? "
What is poverty like ? "
什么 是 贫困 喜欢 ? "

贫困是什么样的?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪv] . "
" It is comparative . "
" 它 是 比较 . "

这是相对的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːrɪd] . "
" It must be horrid . "
" 它 必须 是 可怕的 . "

“那一定很可怕。”

" ['pɑːvərti] [ɪz] ['ʌgli] ['oʊnli] [wen] [mæn] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Poverty is ugly only when man himself is the cause of it . "
" 贫困 是 丑陋的 仅有的 什么时候 男人 他自己 是 这 原因 的 它 . "

“只有当贫穷是人自身造成的，贫穷才是丑陋的。”

" [ə'nʌðər] ['epɪgræm] .
" Another epigram .
" 其他 警句 .

又一句警句。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ker] , " — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] .
I have always been under my uncle's care , " — with the slightest droop of the lips .
我 有 总是 到过 在下面 我的 叔叔的 关心 , " — 和 这 丝毫 下垂 的 这 嘴唇 .

“我一直都受到叔叔的照顾，”——嘴角微微下垂。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ['ɛndz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] : ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

His	knowledge	ends	at	the	stable	and	begins	at	the	table	:	horses	and
他的	知识	结束	在	这	稳定的	和	开始	在	这	桌子	:	马匹	和

['vɪntɪdʒz] .

vintages	.
年份	.

他的知识仅限于马厩，始于餐桌：马匹和葡萄酒。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "

If	a	woman	had	crossed	his	path	he	would	have	been	a	great	man	.	"
如果	一个	女士	有	交叉	他的	小路	他	会	有	到过	一个	伟大的	男人	.	"

如果他生命中遇到的是一位女性，他就会成为一个伟大的人。

" [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][dæn] !

"	Poor	Uncle	Dan	!
"	贫穷的	叔叔	担	!

可怜的丹叔叔!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fɪli] ,

To	him	I	am	his	favorite	filly	,
到	他	我	是	他的	最喜欢的	小母马	,

在他眼里，我是他最宠爱的小母马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hjuːdʒ] [sʌmz] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['duːkl] [reɪs] .

and	he	has	put	huge	sums	on	me	to	win	the	ducal	race	.
和	他	有	放	巨大的	总和	在	我	到	赢	这	公爵	种族	.

他押了巨额资金让我赢得公爵之争。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - . "

Everybody	says	that	I'm	to	marry	the	Duke	of	Roxclift	.	"
大家	说道	那	我是	到	结婚	这	公爵	的	-	.	"

大家都说我要嫁给罗克斯克利夫特公爵。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	I	do	not	know	why	my	heart	sank	a	little	as	I	put	this	question	.
"	我	做	不是	知道	为什么	我的	心	沉没	一个	小的	作为	我	放	这	问题	.

“我不知道为什么提出这个问题时，我的心微微一沉。”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɔːk][æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtər][ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [reɪs] .

Oh	,	I'm	going	to	balk	at	the	quarter	and	throw	the	race	.
哦	,	我是	去	到	犹豫	在	这	四分之一	和	扔	这	种族	.

哦，我要在四分之一赛程时退赛，输掉比赛。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

To	-	night	,	what	would	you	have	done	in	my	place	?	"
到	-	夜晚	,	什么	会	你	有	完毕	在	我的	地方	?	"

今晚，如果你是我，你会怎么做?

" [heild] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ'self] .

"	Hailed	a	gentleman	exactly	like	myself	.
"	赞誉	一个	绅士	确切地	喜欢	我	.

“称赞一位和我一样的绅士。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ʃiː; ʃi] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] , ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][lɪps] .
She dallied with a rose , brushing it across her lips .
她 拖延 和 一个 玫瑰 , 刷牙 它 穿过 她 嘴唇 .

她把玩着一朵玫瑰，用它轻拂过嘴唇。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .
" I do not know why I desire your good opinion .
" 我 做 不是 知道 为什么 我 欲望 你的 好的 观点 .

我不知道为什么我会渴望得到你的好感。

[pər'hæps] [its] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['flætəri] . "
Perhaps it's the novelty of sitting beside a man who does not believe in flattery . "
也许 它是 这 新奇 的 坐着 旁 一个 男人 WHO 做 不是 相信 在 奉承 . "

或许是因为坐在一个不相信奉承的人身边，感觉很新鲜吧。

" ['flætəri] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] .
" Flattery is a truth that is not true .
" 奉承 是 一个 真相 那 是 不是 真的 .

“奉承是虚假的真理。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] .
I think you are charming , beautiful , engaging , enchanting , mystifying .
我 思考 你 是 迷人 , 美丽的 , 引人入胜 , 妖娆 , 神秘的 .

我觉得你很有魅力，很漂亮，很迷人，很迷人，很神秘。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['ædʒɪktɪvz] . "
I can think of no other adjectives . "
我 能 思考 的 不 其他 形容词 . "

我想不出还有什么其他形容词了。

" [ɪf] ['flætəri] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [ðen] [ɔːl][jʊr; jər] ['prɪti] ['ædʒɪktɪvz] [miːn] ['nʌθɪŋ] . "
" If flattery is a truth that is not true , then all your pretty adjectives mean nothing . "
" 如果 奉承 是 一个 真相 那 是 不是 真的 , 然后 全部 你的 漂亮的 形容词 意思是 没有什么 . "

“如果奉承是一种不真实的真理，那么你所有漂亮的形容词都毫无意义。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['flætər] [juː; jʊ] .
" Oh , but I do not flatter you .
" 哦 , 但 我 做 不是 奉承 你 .

“哦，但我并没有奉承你。”

[men] ['flætər] ['hoʊmli] ['wɪmɪn] — ['hoʊmli] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['hʊdˌwɪŋkt] .
Men flatter homely women — homely women who are rich and easily hoodwinked .
男人 奉承 家常的 女性 — 家常的 女性 WHO 是 富有的 和 容易地 被蒙蔽 .

男人喜欢奉承相貌平平的女人——那些相貌平平但富有且容易被欺骗的女人。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] ['ædʒɪktɪvz] [jʊr; jər] ['mɪrər] [hæz; həz]
What I have offered you in the line of decorative adjectives your mirror has
什么 我 有 提供 你 在 这 线 的 装饰性的 形容词 你的 镜子 有
[ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] .
already told you time and time again .
已经 讲述 你 时间 和 时间 再次 .

我用来形容事物的那些华丽辞藻，你的镜子早已一遍又一遍地告诉你了。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪti] , ['skɑːlərli] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['væstli] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
If I said that you were witty , scholarly , scientific , vastly and highly intellectual ,
如果 我 说 那 你 是 机智 , 学术性的 , 科学 , 非常 和 高度 知识分子 ,

如果我说你机智幽默、博学多才、精于科学、博学多识、才智超群，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['flætəri] .

not	knowing	you	any	better	than	I	do	,	that	would	be	flattery	.
不是	会心	你	任何	更好的	比	我	做	,	那	会	是	奉承	.

我对你的了解并不比你多，所以这么说算是恭维。

[duː][juː; jʊ][græsp][ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

Do	you	grasp	the	point	?	"
做	你	抓牢	这	观点	?	"

你明白我的意思吗?

" ['nɛb.jʊ.ləs.li] .

"	Nebulously	.
"	模糊地	.

“模糊地。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] . "

You	are	trying	to	say	something	nice	.	"
你	是	尝试	到	说	某物	好的	.	"

你想说点好话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['kæpətəli] .

"	We	are	getting	on	capitally	.
"	我们	是	获得	在	资本	.

我们进展非常顺利。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['waɪldɪst] [stretʃ] [ʌv; əv][maɪ]

When	I	left	the	club	to	-	night	the	wildest	stretch	of	my
什么时候	我	左边	这	俱乐部	到	-	夜晚	这	最狂野的	拉紧	的	我的

今晚我离开夜店的时候，我经历了最疯狂的一段时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['fænsi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . "

fancy	would	not	have	placed	me	here	beside	you	.	"
想要	会	不是	有	放置	我	这里	旁	你	.	"

即便是幻想，也无法让我站在你身边。

" [jes] , " — [ɪ'reləvəntli] , " [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][mæd] .

"	Yes	,	"	—	irrelevantly	,	"	most	of	us	are	mad	.
"	是的	,	"	—	无关紧要	,	"	最多	的	我们	是	疯狂的	.

“是的，”——无关紧要地说，“我们大多数人都疯了。”

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [mə'nɑːtənəs] . "

Everything	is	so	monotonous	.	"
一切	是	所以	单调	.	"

一切都太单调了。

" [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	To	-	night	?	"
"	到	-	夜晚	?	"

“今晚？”

" [wel] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Well	,	not	to	-	night	.	"
"	出色地	,	不是	到	-	夜晚	.	"

“嗯，至少今晚不行。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	You	have	not	yet	asked	me	who	I	am	.	"
"	你	有	不是	然而	问	我	WHO	我	是	.	"

你还没有问我是谁。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmbɑːdi] ? " — ['drəuli] .

"	**Then**	**you**	**are**	**somebody**	**?**	**"**	**—**	**drolly**	**.**
"	然后	你	是	某人	?	"	—	滑稽的	.

“那你也是个人物啊？”——语气略带讽刺。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['spekjələtɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

She	**contemplated**	**me**	**,**	**speculatively**	**as**	**it**	**were**	**.**
她	思考	我	,	推测性地	作为	它	是	.

她打量着我，仿佛在进行某种推测。

[aɪ] [læft] .

I	**laughed**	**.**
我	笑了	.

我笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [əd'ventʃər] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] .

This	**was**	**the**	**most**	**amusing**	**and**	**enchanting**	**adventure**	**I**	**had**	**ever**	**had**	**the**	**luck**	**to**	**fall**	**into**	**.**
这	曾是	这	最多	有趣	和	妖娆	冒险	我	有	曾经	有	这	运气	到	落下	进入	.

这是我有幸经历的最有趣、最迷人的冒险。

" [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	**The**	**world**	**thinks**	**so**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**to**	**her**	**question**	**.**
"	这	世界	思考	所以	,	"	我	回复	到	她	问题	.

“世人都这么认为，”我回答她的问题。

" [ðə; ði][wɜːrld] ?

"	**The**	**world**	**?**
"	这	世界	?

世界?

[wʌt] [wɜːrld] ? "

What	**world**	**?**	**"**
什么	世界	?	"

什么世界?

" [maɪ][wɜːrld] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [jɔːrz] . "

"	**My**	**world**	**.**	**.**	**.**	**and**	**a**	**part**	**of**	**yours**	**.**	**"**
"	我的	世界	.	.	.	和	一个	部分	的	你的	.	"

“我的世界……也是你世界的一部分。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['nɑːv(ə)l] ['dinəz] ? "

"	**Are**	**you**	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**accomplish**	**something**	**besides**	**novel**	**dinners**	**?**	**"**
"	是	你	一	的	那些	男人	WHO	完成	某物	除了	小说	晚餐	?	"

“你是那种除了举办新奇晚宴之外还能有所成就的人吗？”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

"	**So**	**I**	**am**	**led**	**to**	**believe**	**.**	**"**
"	所以	我	是	引领	到	相信	.	"

“我就是这么认为的。”

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "

"	**In**	**what**	**way**	**?**	**"**
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] .

"	**Ah**	**,**	**but**	**that**	**is**	**a**	**secret**	**.**
"	啊	,	但	那	是	一个	秘密	.

“啊，但这可是个秘密。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

[ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .
Evidently she was incredulous .
显然 她 曾是 难以置信 .

显然她难以置信。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][ˈæktər] ? " [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] .
" Are you an actor ? " suddenly recollecting where she had picked me up .
" 是 你 一个 演员 ? " 突然 回忆 在哪里 她 有 挑选 我 向上 .

“你是演员吗？”她突然想起是在哪里接我的。

" [ˈoʊnli][ɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] . -
" Only in ' All the world's a stage . '
" 仅有的 在 - 全部 这 世界的 一个 阶段 . -

“只有在《世界是一个舞台》中。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] : [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
" I will ask you : Will you do me the honor of telling me who you are ? "
" 我 将要 问 你 : 将要 你 做 我 这 荣誉 的 讲述 我 WHO 你 是 ? "

“我想问你：你能否荣幸地告诉我你是谁？”

" [maɪ][self] - [rɪˈspekt] [dɪˈnaɪz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpleʒər] . "
" My self - respect denies me that pleasure . "
" 我的 自己 - 尊重 否认 我 那 乐趣 . "

“我的自尊心不允许我享受这种乐趣。”

" [ˈfɪdlstɪks] !
" Fiddlesticks !
" 胡说八道 !

“胡说八道！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhjuːmən] .
" This was very human .
" 这 曾是 非常 人类 .

“这非常人性化。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] ? " — [sərˈpraɪzd] .
" Is it possible that I am interesting you ? " — surprised .
" 是 它 可能的 那 我 是 有趣的 你 ? " — 惊讶 .

“难道我让你感兴趣吗？”——惊讶地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] , [huːˈevər] [ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" You are a clever man , whoever and whatever you are .
" 你 是 一个 聪明的 男人 , 谁 和 任何 你 是 .

“无论你是谁，无论你是什么身份，你都是个聪明人。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈredɪli] ?
Where did you learn to read a woman so readily ?
在哪里 做过 你 学习 到 读 一个 女士 所以 容易 ?

你从哪里学会了如此轻易地看透女人的心思?

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kənˈfrʌnt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [juː; jʊ][træp][hɜːr; hər]

Who	told	you	that	when	you	confront	a	woman	with	a	mystery	you	trap	her
WHO	讲述	你	那	什么时候	你	面对	一个	女士	和	一个	神秘	你	陷阱	她

[ˈɪntrəst] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] ?

interest	along	with	her	curiosity	?
兴趣	沿着	和	她	好奇心	?

谁告诉你，用神秘的事物来吸引女人的注意力和好奇心?

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklevər] .

Yes	,	you	are	clever	.
是的	,	你	是	聪明的	.

是的，你很聪明。

[ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstreɪtˌweɪ]

If	you	told	me	your	name	and	your	occupation	I	dare	say	I	should	straightway
如果	你	讲述	我	你的	姓名	和	你的	职业	我	敢	说	我	应该	立刻

[bɪˈkʌm] [bɔːrd] . "

become	bored	.	"
变得	无聊的	.	"

如果你告诉我你的名字和职业，我敢说我马上就会觉得无聊。

" [truːθ] [stɪl] [ˈʃɪvəz] [ɑːn][ðə; ði] [welz] [edʒ] .

"	Truth	still	shivers	on	the	well's	edge	.
"	真相	仍然	颤抖	在	这	井	边缘	.

真理仍在井边颤抖。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnɪbəld] [ðə; ði][roʊz] - [liːvz] .

"	She	nibbled	the	rose	-	leaves	.
"	她	轻咬	这	玫瑰	-	树叶	.

她轻轻地啃着玫瑰叶子。

" [dʌz] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈɔːlweɪz] [daɪ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ? " — [ˈnɑːdɪŋ]

"	Does	your	interest	in	episodes	like	to	-	night	always	die	so	suddenly	?	"	—	nodding
"	做	你的	兴趣	在	剧集	喜欢	到	-	夜晚	总是	死	所以	突然	?	"	—	点头

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

toward	the	others	,
朝向	这	其他的	,

“你们对今晚这类剧集的兴趣总是这么突然消失吗？”——他朝其他人点了点头。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈsiːst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] .

who	had	long	since	ceased	to	pay	me	any	particular	attention	.
WHO	有	长的	自从	停止	到	支付	我	任何	特别的	注意力	.

他们早就不再特别关注我了。

" [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] . "

"	Nearly	always	.	"
"	几乎	总是	.	"

“几乎总是如此。”

" [ˈveri] [wel] ; [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌjuː ˈes] [let] [ˌjuː ˈes] [fərˈget] [ðem; ðəm] .

"	Very	well	;	since	they	have	forgotten	us	let	us	forget	them	.
"	非常	出色地	;	自从	他们	有	被遗忘的	我们	让	我们	忘记	他们	.

“很好；既然他们忘记了我们，我们也忘记他们吧。”

" [aɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈstedi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

"	I	leaned	toward	her	,	and	my	voice	was	not	so	steady	as	it	should
"	我	倾斜	朝向	她	,	和	我的	嗓音	曾是	不是	所以	稳定的	作为	它	应该

[hæv; həv]

have
有

我向她倾身，我的声音不够稳定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bɪn] .
been .
到过 .

到过。

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ]
" In what manner would it benefit me to tell you my name and what my
" 在 什么 方式 会 它 益处 我 到 告诉 你 我的 姓名 和 什么 我的
[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ɪz] ?
occupation in the great world is ?
职业 在 这 伟大的 世界 是 ?

“我告诉你我的名字和我在这个世界上的职业，对我有什么好处呢？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ?
Would it put me on the list of your acquaintance ?
会 它 放 我 在 这 列表 的 你的 熟人 ?

这样会把我列入你的熟人名单吗?

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .
" She eyed me thoughtfully .
" 她 眼睛 我 深思熟虑 .

她若有所思地打量着我。

" [ðæt] [dɪ'pendz] . "
" That depends . "
" 那 取决于 . "

“那要看情况。”

" [ə'pɑːn] [wʌt] ? "
" Upon what ? "
" 之上 什么 ? "

“依据什么？”

" ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
" Whether you were worth knowing .
" 无论 你 是 值得 会心 .

“你是否值得被认识。”

[aɪ] [ə'drest] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klʌb] .
I addressed other gentlemen in front of your club .
我 已解决 其他 先生们 在 正面 的 你的 俱乐部 .

我在贵俱乐部面前也向其他先生发表了讲话。

[ðeɪ] [pə'laɪtli] [sed] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
They politely said I had made a mistake . "
他们 礼貌地 说 我 有 制成 一个 错误 . "

他们礼貌地告诉我，我犯了个错误。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld][ɔːr] ['mærid] . "
" They were old or married . "
" 他们 是 老的 或者 已婚 . "

“他们要么年纪大了，要么已婚。”

" [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That wasn't it . "
" 那 不是 它 . "

“不是那样。”

" [ðen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] . "

"	Then	they	didn't	see	you	in	the	light	,	as	I	did	.	"
"	然后	他们	没有	看	你	在	这	光	,	作为	我	做过	.	"

“那么，他们就没有像我一样，真正地看待你。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] ? "

"	What	difference	would	that	have	made	?	"
"	什么	不同之处	会	那	有	制成	?	"

“那样又能有什么区别呢？”

" [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	All	the	difference	in	the	world	.
"	全部	这	不同之处	在	这	世界	.

“天壤之别。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tə'buːd] ['flætəri] .

But	you	have	tabooed	flattery	.
但	你	有	禁忌	奉承	.

但你们那里有奉承的禁忌。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ə; eɪ][maɪld]['luːnətɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . "

I	see	that	I	should	have	been	a	barber	,	a	mild	lunatic	,	or	a	detective	.	"
我	看	那	我	应该	有	到过	一个	理发师	,	一个	温和的	疯子	,	或者	一个	侦探	.	"

我意识到我应该去做理发师、一个轻度疯子或者一名侦探。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .

"	You	would	have	been	easier	to	dispose	of	.
"	你	会	有	到过	更轻松	到	处置	的	.

“你本来更容易被处理掉。”

" [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	directed	my	gaze	toward	the	door	,	and	she	surrendered	a	smile	.
"	我	指导	我的	目光	朝向	这	门	,	和	她	投降	一个	微笑	.

“我把目光转向门口，她露出了微笑。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , " — ['mjuːziŋli] .

"	You	might	be	worth	knowing	,	"	—	musingly	.
"	你	可能	是	值得	会心	,	"	—	若有所思地	.

“你或许值得被认识，”——若有所思地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	I	promise	to	be	.	"
"	我	承诺	到	是	.	"

“我保证会的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] .

"	I	shall	give	it	thought	.
"	我	将	给	它	想法	.

我会考虑一下。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs]

I	should	never	forgive	myself	if	I	were	the	indirect	cause	of	your	joining	this
我	应该	绝不	原谅	我	如果	我	是	这	间接	原因	的	你的	加入	这

['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv] [fuːlz] . "

carnival	of	fools	.	"
狂欢	的	傻瓜	.	"

如果是我间接导致你加入这场愚人狂欢，我永远都不会原谅自己。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læst] [lɔːŋgər] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] . "

"	I	see	that	I	shall	last	longer	in	your	thoughts	as	the	Unknown	.	"
"	我	看	那	我	将	最后的	更长	在	你的	想法	作为	这	未知	.	"

“我预感，作为未知的存在，我将在你们的记忆中停留更久。”

" [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	Eat	,	"	she	commanded	.
"	吃	,	"	她	命令	.

“吃，”她命令道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] ; [aɪ][hæv; həv] [daind] . "

"	I	am	not	hungry	;	I	have	dined	.	"
"	我	是	不是	饥饿的	;	我	有	用餐	.	"

“我不饿，我已经吃过了。”

" [drɪŋk] , [ðen] . "

"	Drink	,	then	.	"
"	喝	,	然后	.	"

“那就喝吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɜːrsti] .

"	I	am	not	thirsty	.
"	我	是	不是	渴	.

我不渴。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] ['ɪntuː][hɜːrz] , [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	She	took	my	glass	and	poured	the	contents	into	hers	,	then	handed	it	to	me
"	她	采取	我的	玻璃	和	倾倒	这	内容	进入	她的	,	然后	递交	它	到	我

.

:
.

她拿起我的杯子，把里面的东西倒进自己的杯子里，然后递给我。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] : [wʌt] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	You	make	me	think	of	Monte	Cristo	:	what	terrible	revenge	are	you	going	to
"	你	制作	我	思考	的	蒙特	基督	:	什么	糟糕的	复仇	是	你	去	到

[teɪk] ? "

take	?	"
拿	?	"

“你让我想起了基督山伯爵：你打算采取怎样可怕的复仇手段？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][maɪ'self] : [ðæt] [ʌv; əv] ['nevər] [fə'getiŋ] [juː; jʊ] . "

"	It	will	be	upon	myself	:	that	of	never	forgetting	you	.	"
"	它	将要	是	之上	我	:	那	的	绝不	遗忘	你	.	"

“我将永远铭记你。”

" [wʌn]['sɪŋg(ə)l][sɪp] !
" **One single sip !**
" 一 单身的 啜饮 !

“只喝一小口！”

" [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][sɪp] .
" **I accepted the glass and took one sip .**
" 我 公认 这 玻璃 和 采取 一 啜饮 .

我接过杯子，抿了一口。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] — [maɪ] [rɪ'spekt] .
" **Now I have lost what I desired to retain — my respect .**
" 现在 我 有 丢失的 什么 我 想要的 到 保持 — 我的 尊重 .

“现在我失去了我最想保留的东西——我的尊重。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [aɪ][held][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
So long as I touched nothing at this table I held the advantage .
所以 长的 作为 我 感动 没有什么 在 这 桌子 我 握住 这 优势 .

只要我不碰桌上的任何东西，我就占据优势。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] —
My name is —
我的 姓名 是 —

我的名字是-

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .
" **She put her hands over her ears .**
" 她 放 她 双手 超过 她 耳朵 .

她用手捂住了耳朵。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 39]**
" [页 -]

[第39页]

" ['veri] [wel] : [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] . "
" **Very well : the woman tempted me . "**
" 非常 出色地 : 这 女士 受诱惑 我 . "

“好吧：那个女人诱惑了我。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['epɪgræm] ? "
" **Haven't you a better epigram ? "**
" 还没有 你 一个 更好的 警句 ? "

难道就没有一句更好的格言吗?

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] . "
" **Perhaps I am saving them . "**
" 也许 我 是 保存 他们 . "

“或许我是在拯救他们。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" **For what ? "**
" 为了 什么 ? "

“为了什么？”

" [huː] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ? "
" **Who knows that I am not writing a play ? "**
" WHO 知道 那 我 是 不是 写作 一个 玩 ? "

谁知道我写的是不是剧本呢?

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ; [ə; eɪ][kɑːrd] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɑːn][ˈθəːzdiz; -deiz]['æftər] [fɔːr] . "

"	I	live	here	;	a	card	will	find	me	on	Thursdays	after	four	.	"
"	我	居住	这里	;	一个	卡片	将要	寻找	我	在	星期四	后	四	.	"

“我就住在这里；每周四下午四点以后，你会收到我的贺卡。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['wenzˌdeɪz] , [ˌðerˈbaɪ] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

"	I	will	come	Wednesdays	,	thereby	saving	you	the	trouble	.	"
"	我	将要	来	星期三	,	从而	保存	你	这	麻烦	.	"

“我每周三都会来，这样就省去了你们的麻烦。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][wɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ruːdnəs] .

"	That	is	not	wit	;	it	is	rudeness	.
"	那	是	不是	有	;	它	是	粗鲁	.

“那不是机智，那是粗鲁。”

[duː][nɑːt] [kʌm] ['iːðər] [ˈθəːzdiz; -deiz][ɔːr] ['wenzˌdeɪz] . "

Do	not	come	either	Thursdays	or	Wednesdays	.	"
做	不是	来	任何一个	星期四	或者	星期三	.	"

周三和周四都不要来。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "

"	How	shall	you	know	who	it	is	?	"
"	如何	将	你	知道	WHO	它	是	?	"

“你怎么知道他是谁？”

" [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	Trust	a	woman	.	"
"	相信	一个	女士	.	"

“相信女人。”

" [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪ'kɜːz] .

"	Ah	,	here	comes	the	butler	with	the	liqueurs	.
"	啊	,	这里	来	这	管家	和	这	利口酒	.

“啊，管家带着酒来了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] . "

Presently	I	should	be	making	love	to	you	;	now	I	am	about	to	be	free	.	"
目前	我	应该	是	制作	爱	到	你	;	现在	我	是	关于	到	是	自由的	.	"

此刻我本该与你缠绵；而现在我即将获得自由。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .

"	Are	you	quite	sure	?	"	—	with	a	penetrating	glance	.
"	是	你	相当	当然	?	"	—	和	一个	渗透	瞥一眼	.

“你确定吗？”——他目光锐利地问道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

I	believe	she	knew	the	power	of	her	beauty	.
我	相信	她	知道	这	力量	的	她	美丽	.

我相信她明白自己美貌的力量。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , " — ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

"	Well	,	I	shall	be	free	to	go	home	where	I	belong	,	"	—	compromising	.
"	出色地	,	我	将	是	自由的	到	去	家	在哪里	我	属于	,	"	—	妥协	.

“好吧，我可以自由地回家了，回到我该去的地方。”——这是个妥协。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz] .

And	I	rose	.
和	我	玫瑰	.

我站了起来。

[pər'hæps][ðə; ði] [drəʊl] ['epɪsoʊd][ʌv; əv]
Perhaps the drollest episode of
也许 这 最滑稽的 插曲 的

或许最滑稽的一集是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['dɪnər] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
the dinner took place as I started for the door .
这 晚餐 采取 地方 作为 我 开始 为了 这 门 .

当我走向门口时，晚宴已经开始了。

" ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] ? " [kraɪd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" Ever heard of Starlight ? " cried Uncle Daniel down the room .
" 曾经 听到 的 星光 ? " 哭 叔叔 丹尼尔 向下 这 房间 .

“你们听说过星光吗？”丹尼尔叔叔从楼下喊道。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [ʃiːz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntər] [bʊks] [æt; ət] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] .
Well , she's down on the winter books at fifty to one .
出色地 , 她是 向下 在 这 冬天 图书 在 五十 到 一 .

嗯，她看好冬季赛程，赔率是五十比一。

[stæk] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [hʌntʃ] . "
Stack your money on her now ; it's a hunch . "
堆 你的 钱 在 她 现在 ; 它是 一个 直觉 . "

现在就把钱押在她身上吧，这是我的直觉。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" Thank you ,
" 感谢 你 ,

“谢谢你，

" [sed] [aɪ] . [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] " [hʌntʃ] " [wʌz; wəz] .
" said I . I did not have the courage to ask him what a " hunch " was .
" 说 我 . 我 做过 不是 有 这 勇气 到 问 他 什么 一个 " 直觉 " 曾是 .

我说。我没有勇气问他“直觉”是什么。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['bəuiŋ] .
" Good night , " said I to the girl , bowing .
" 好的 夜晚 , " 说 我 到 这 女孩 , 鞠躬 .

“晚安，”我向女孩鞠躬说道。

" [gʊd] [naɪt] , " ['smaɪlɪŋ] .
" Good night , " smiling .
" 好的 夜晚 , " 微笑 .

“晚安。”微笑着说。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [roʊz] ?
I wonder if she knew that I had stolen the rose ?
我 想知道 如果 她 知道 那 我 有 被盗 这 玫瑰 ?

我不知道她是否知道我偷了那朵玫瑰?

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [maɪ][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪ] .
On the way home my mind returned to my play .
在 这 方式 家 我的 头脑 返回 到 我的 玩 .

回家的路上，我的思绪又回到了游戏上。

[hæd; həd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [gɔːn] [ɔːf][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Had	the	fourth	act	gone	off	as	smoothly	as	the	others	?
有	这	第四	行为	已消失	离开	作为	顺利	作为	这	其他的	?

第四幕的进行是否像其他几幕一样顺利?

[wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] !

What	a	girl	for	a	man	!
什么	一个	女孩	为了	一个	男人	!

真是个好姑娘!

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

The	curtain	fell	on	the	first	act	,
这	窗帘	跌倒	在	这	第一的	行为	,

第一幕落下帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hændz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dɪmli] .

and	the	thrilling	sound	of	beating	hands	came	to	me	dimly	.
和	这	惊险	声音	的	殴打	双手	来了	到	我	依稀	.

我隐约听到了令人振奋的击打声。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ʃɔː] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	They	are	calling	for	you	,	"	said	Shaw	excitedly	.
"	他们	是	呼叫	为了	你	,	"	说	肖	兴奋地	.

“他们在呼唤你,”肖兴奋地说。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " — ['nɜːrvəsli] .

"	What	am	I	to	do	?	"	—	nervously	.
"	什么	是	我	到	做	?	"	—	紧张地	.

“我该怎么办?”——紧张地问道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

['hævnt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? " — [dɪs'gʌstɪdli] .

Haven't	you	thought	out	something	to	say	?	"	—	disgustedly	.
还没有	你	想法	出去	某物	到	说	?	"	—	厌恶地	.

你难道没想过该说什么吗? ——厌恶地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" ['neri] [ə; eɪ][wɜːrd] ! "

"	Nary	a	word	!	"
"	纳里	一个	单词	!	"

“一句话也没说!”

" [wel] , [dʒʌst] [liːd] [aʊt] [mɪs] [blæŋk][ænd; ənd][baʊ; boʊ] .

"	Well	,	just	lead	out	Miss	Blank	and	bow	.
"	出色地	,	只是	带领	出去	错过	空白的	和	弓	.

“好吧,你就领着布兰克小姐出去鞠躬吧。”

[jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən][oʊld][hænd] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

You're	not	an	old	hand	,	so	they	will	let	you	off	without	a	speech	.
你是	不是	一个	老的	手	,	所以	他们	将要	让	你	离开	没有	一个	演讲	.

你又不是老手,所以他们不会训斥你。

" [soʊ][aɪ][led][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['feɪməs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	So	I	led	the	young	woman	who	had	helped	to	make	me	famous	to	the
"	所以	我	引领	这	年轻的	女士	WHO	有	帮助	到	制作	我	著名的	到	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

于是，我带着那位帮助我成名的年轻女子走上了舞台。

[ænd; ənd] [boʊd] .

and	bowed	.
和	鞠躬	.

然后鞠躬。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [glæns] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] ['ʌpər] [prə'siːniəm] ,

I	do	not	know	what	caused	me	to	glance	up	toward	the	left	upper	proscenium	,
我	做	不是	知道	什么	导致	我	到	瞥一眼	向上	朝向	这	左边	上	舞台口	,

我不知道是什么原因让我抬头看向左上方的舞台前沿。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ] . . . [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [stɑːp][ænd; ənd] [ðen] [θrɑːb] ['vaɪələntli] .

but	I	did	so	.	.	.	and	felt	my	heart	stop	and	then	throb	violently	.
但	我	做过	所以	.	.	.	和	毛毡	我的	心	停止	和	然后	搏动	暴力	.

但我还是照做了……然后感觉我的心脏停止了跳动，接着又剧烈地跳动起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['bɜːrkli] .

It	was	Miss	Berkeley	.
它	曾是	错过	伯克利	.

是伯克利小姐。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

Heaven	only	knows	how	long	I	should	have	stared	at	her	but	for	the
天堂	仅有的	知道	如何	长的	我	应该	有	凝视	在	她	但	为了	这

['wɔːrnɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] - [hænd]['oʊvər] [maɪn] .

warning	pressure	of	the	actress	'	hand	over	mine	.
警告	压力	的	这	演员	-	手	超过	矿	.

天知道，要不是那位女演员的手及时按住我的手，我可能还会盯着她看多久。

[wiː; wi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

We	disappeared	behind	the	curtain	.
我们	消失	在后面	这	窗帘	.

我们消失在帘子后面。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ] ['meni] [i'məuʃənz] .

I	was	confused	by	many	emotions	.
我	曾是	使困惑	经过	许多	情绪	.

我当时情绪很复杂，不知所措。

[waɪl] [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] " [set] " [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

While	the	hands	were	shifting	about	the	next	"	set	"	a	boy	handed	me	the
尽管	这	双手	是	转变	关于	这	下一个	"	放	"	一个	男生	递交	我	这

['krʌmpld] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['proʊgræm] .

crumpled	margin	of	a	program	.
皱巴巴的	利润	的	一个	程序	.

当大家还在讨论下一组比赛时，一个男孩递给我一张皱巴巴的节目单边缘。

[aɪ][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] : " [wɪl] - ['mɪstər] . [ə'nɑːnɪməs] - [duː] [mɪs] ['bɜːrkli] [ðə; ði] ['ɑːnər]

I	unfolded	it	and	read	:	"	Will	'	Mr	.	Anonymous	'	do	Miss	Berkeley	the	honor
我	展开	它	和	读	:	"	将要	-	先生	.	匿名的	-	做	错过	伯克利	这	荣誉

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][bɑːks] ? "

of	visiting	her	box	?	"
的	访问	她	盒子	?	"

我展开信纸，读道："'匿名先生'能否荣幸地拜访一下伯克利小姐的盒子？"

" ['mɪstər] . [ə'nɑ:nɪməs] " [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

"	Mr	.	Anonymous	"	presented	himself	forthwith	.
"	先生	.	匿名的	"	呈现	他自己	立即	.

“匿名先生”立即现身。

[mɪs] ['bɜ:rkli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]

Miss	Berkeley	was	with	an	elderly	woman	,	who	proved	to	be	her
错过	伯克利	曾是	和	一个	老年	女士	,	WHO	已证实	到	是	她

['grænd,ænt] .

grandaunt	.
姑祖母	.

伯克利小姐当时和一位老妇人在一起，后来证实这位老妇人是她的姑祖母。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] .

I	was	introduced	.
我	曾是	介绍	.

我被介绍认识了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" ['ænti] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

"	Aunty	,	this	is	the	gentleman	I	told	you	about	.
"	阿姨	,	这	是	这	绅士	我	讲述	你	关于	.

“阿姨，这就是我跟您说的那位先生。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:]['terəb(ə)l] ? "

Isn't	it	terrible	?	"
不是	它	糟糕的	?	"

难道不可怕吗?

" ['terəb(ə)l] ?

"	Terrible	?
"	糟糕的	?

“糟糕的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊlli] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

I	should	call	it	wholly	enchanting	.
我	应该	称呼	它	完全	妖娆	.

我应该称它完全令人着迷。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['waɪldnəs] .

Sir	,	you	will	pardon	the	child	for	her	wildness	.
先生	,	你	将要	赦免	这	孩子	为了	她	野性	.

先生，您会原谅这孩子的顽劣行为吗?

[maɪ] ['nefju:] ['dʌznt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['hɔ:rsɪz] .

My	nephew	doesn't	know	as	much	as	his	celebrated	horses	.
我的	侄子	不	知道	作为	很多	作为	他的	著名	马匹	.

我侄子懂得不如他那些名驹多。

[naʊ] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tɔ:k] [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

Now	,	go	ahead	and	talk	while	I	look	over	the	audience	.
现在	,	去	前方	和	讲话	尽管	我	看	超过	这	观众	.

现在，你们开始讲话吧，我环顾一下观众席。

" [ɪf] ['oʊnli][ɔ:l] ['eldərli] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['θɔ:tf(ə)l] !

"	If	only	all	elderly	ladies	were	as	thoughtful	!
"	如果	仅有的	全部	老年	女士们	是	作为	周到	!

“要是所有老太太都这么体贴就好了！”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [bʊks] ; [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [jʊr; jər] [pleɪ] !

"	And	I	have	read	your	books	;	I	have	witnessed	your	play	!
"	和	我	有	读	你的	图书	;	我	有	目击者	你的	玩	!

“我读过你的书；我看过你的戏剧！”

" [mɪs] ['bɜːrkli] [sed] .

"	Miss	Berkeley	said	.
"	错过	伯克利	说	.

伯克利小姐说。

" ['θɜːrzdeɪ] , ['æftər] [fɔːr] ? "

"	Thursday	,	after	four	?	"
"	周四	,	后	四	?	"

“星期四，四点以后？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ðen] .

Everybody	calls	then	.
大家	呼叫	然后	.

那时大家都会打电话。

[kʌm] ['wenzdeɪ] . "

Come	Wednesday	.	"
来	周三	.	"

星期三见。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	I	have	a	confession	to	make	,
"	我	有	一个	忏悔	到	制作	,

我有个秘密要坦白，

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [drɑːpt] [ə; eɪ][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [læst] [naɪt] .

"	said	I	.	"	You	dropped	a	rose	on	the	floor	last	night	.
"	说	我	.	"	你	掉落	一个	玫瑰	在	这	地面	最后的	夜晚	.

“我说。“你昨晚把一朵玫瑰花掉在了地上。”

[aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stole	it	.
我	偷窃	它	.

我偷的。

[mʌst; məst][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Must	I	return	it	to	you	?	"
必须	我	返回	它	到	你	?	"

我必须把它还给你吗?

" [aɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	do	anything	without	a	purpose	,	"	was	all	she	said	.
"	我	绝不	做	任何事物	没有	一个	目的	,	"	曾是	全部	她	说	.

“我做任何事都有目的，”她只说了这么一句。

[soʊ][aɪ] [kept] [ðə; ði][roʊz] .

So	I	kept	the	rose	.
所以	我	保留	这	玫瑰	.

所以我留下了那朵玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [blaɪnd] [mə'dɑːnə]

THE	BLIND	MADONNA
这	瞎的	麦当娜

盲人麦当娜

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['luːɪs]

THE	ADVENTURE	OF	THE	GOLDEN	LOUIS
这	冒险	的	这	金的	路易斯

黄金路易的冒险

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['drizlɪŋ] [reɪn] , [koʊld][ænd; ənd] ['fɑːgi] .

It	had	rained	all	day	,	a	miserable	drizzling	rain	,	cold	and	foggy	.
它	有	下雨了	全部	天	,	一个	悲惨的	毛毛雨	雨	,	寒冷的	和	雾蒙蒙的	.

下了一整天的雨，阴冷潮湿，还起了雾。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz] , [ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['kɛnəlz] ,

The	horses	had	remained	in	the	stables	,	the	dogs	in	the	kennels	,
这	马匹	有	剩余	在	这	马厩	,	这	狗	在	这	犬舍	,

马匹仍留在马厩里，狗仍留在狗舍里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] .

and	the	fox	in	the	chicken	-	coop	.
和	这	狐狸	在	这	鸡	-	合作社	.

还有鸡舍里的狐狸。

[aɪ] [stoʊl] [aʊt] ['dʊrɪŋ] ['lʌntʃən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['mæstər]['renəd; -nɑːd; 'rei-] .

I	stole	out	during	luncheon	to	take	a	look	at	Master	Reynard	.
我	偷窃	出去	期间	午餐	到	拿	一个	看	在	掌握	雷纳德	.

午休时我偷偷溜出去看了看雷纳德大师。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] [ɪ'nʌf] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [kuːp] .

He	looked	shamefaced	and	bedraggled	enough	,	shut	up	in	that	coop	.
他	看起来	羞愧	和	邋遢的	足够的	,	关闭	向上	在	那	合作社	.

他看起来羞愧难当，狼狈不堪，就让他待在那个鸡舍里吧。

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [soʊ] .

I	felt	sorry	for	him	,	and	told	Mrs	.	Chadwick	so	.
我	毛毡	对不起	为了	他	,	和	讲述	太太	.	查德威克	所以	.

我为他感到难过，并告诉了查德威克太太。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , " [aɪ] [sed] .

"	At	least	you	might	have	given	him	a	chicken	for	company	,	"	I	said	.
"	在	至少	你	可能	有	给定	他	一个	鸡	为了	公司	,	"	我	说	.

“至少你可以给他一只鸡作伴，”我说。

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

"	He	looked	disgusted	with	life	.
"	他	看起来	厌恶	和	生活	.

他看起来对生活感到厌恶。

" ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] [smaɪld] [ænd; ənd] [riːmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] ['mæstər]['renəd; -nɑːd; 'rei-]

"	Mrs	.	Chadwick	smiled	and	remarked	that	she	would	see	that	Master	Reynard
"	太太	.	查德威克	微笑	和	评论	那	她	会	看	那	掌握	雷纳德

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] .

had	his	chicken	.
有	他的	鸡	.

查德威克夫人笑着说，她会确保雷纳德少爷吃到他的鸡。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [brɔɪld] [ɔːr] [beɪkt] ?

"	Do	you	think	he	would	prefer	it	broiled	or	baked	?
"	做	你	思考	他	会	更喜欢	它	烤制	或者	烘焙	?

你认为他会更喜欢烤的还是煎的?

" [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [pɪŋ] - [pɑːŋ] ,
" From then on I had played ping - pong ,
" 从 然后 在 我 有 玩 ping - 乒乓 ,

“从那时起，我就开始打乒乓球了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[brɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mærid] ['wɪmɪn]
bridge and billiards , and made violent love to three or four married women
桥 和 台球 , 和 制成 暴力 爱 到 三 或者 四 已婚 女性
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] ,
because it was safe ,
因为 它 曾是 安全的 ,

他打桥牌和台球，并且因为安全而与三四个已婚妇女发生了暴力性关系。

[ænd; ənd] ['iːzi] , [ænd; ənd]['pɑːlətɪk] — [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
and easy , and politic — and exciting .
和 简单的 , 和 政治 — 和 激动人心 .

既简单又充满政治意味——而且令人兴奋。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] ,
I had an idea for a story ,
我 有 一个 主意 为了 一个 故事 ,

我有一个故事构思，

[bʌt; bət] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli] [end] .
but needed a married woman's opinion as to how it should properly end .
但 需要 一个 已婚 女性的 观点 作为 到 如何 它 应该 适当地 结尾 .

但需要一位已婚女性的意见，才能确定这段关系应该如何妥善结束。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['nebjələs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] (['aʊər; ɑːr][hoʊst]
The end was still hidden in a nebulous uncertainty as the colonel (our host
这 结尾 曾是 仍然 隐 在 一个 模糊的 不确定 作为 这 上校 (我们的 主持人
) [led][ˌjuː 'es] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrməri] ,
) led us men into the armory ,
) 引领 我们 男人 进入 这 军械库 ,

结局仍然笼罩在一片模糊的不确定性之中，上校（我们的东道主）带领我们这些人走进军械库。

[wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] ,
with its huge fireplace ,
和 它是 巨大的 壁炉 ,

它拥有一个巨大的壁炉，

[ɪts] [lɔːŋ] ['bæsˌwʊd] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [kaːvd] ['aʊər; ɑːr] [iˈniʃəls]
its long basswood table upon which we had at various times carved our initials
它是 长的 椴木 桌子 之上 哪个 我们 有 在 各种各样的 时代 雕刻 我们的 首字母
,
,
,

那张长长的椴木桌子上，我们曾多次刻上我们的名字缩写。

[ɪts] [gʌnrəks] [ænd; ənd] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
its gunracks and trophies of the chase .
它是 枪架 和 奖杯 的 这 追赶 .

它的枪架和狩猎战利品。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [pæst] [ə'raʊnd] [faɪn] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] ,
A servant passed around fine Scotch and brandy and soda ,
一个 仆人 通过了 大约 美好的苏格兰威士忌 和 白兰地 和 苏打 ,

仆人端着上好的苏格兰威士忌、白兰地和苏打水四处分发。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ˈtɑːnɪk][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæpitaits] ; [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

with	which	we	proceeded	to	tonic	our	appetites	;	for	dinner	was	to
和	哪个	我们	继续	到	补品	我们的	食欲	;	为了	晚餐	曾是	到

[biː; bi] [əˈnaʊnst] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .

be	announced	within	an	hour	.
是	宣布	之内	一个	小时	.

于是我们开始增进食欲；因为晚餐将在一个小时内宣布。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [ˈpennaɪf] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌʌnkəmˈpliːtɪd] [ˈkɑːrvɪŋ] .

I	took	out	my	penknife	and	went	on	with	my	uncompleted	carving	.
我	采取	出去	我的	小刀	和	去	在	和	我的	未完成	雕刻	.

我拿出小刀，继续完成我未完成的雕刻工作。

- , [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)l] ,

Renwood	,	who	owned	a	fine	racing	-	stable	,
-	,	WHO	拥有	一个	美好的	赛车	-	稳定的	,

伦伍德拥有一座不错的赛马马厩，

[brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]

brought	up	the	subject	which	had	interested	us	during	the	mail	hour	that	morning
带来	向上	这	主题	哪个	有	感兴趣的	我们	期间	这	邮件	小时	那	早晨

:

:
:

我们提起了那天上午收邮件时一直感兴趣的话题：

[ðə; ði] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [ˈkrænfəd] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈgæmblɪŋ] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

the	losses	which	Cranford	had	suffered	in	an	exclusive	gambling	house	in	New	York
这	损失	哪个	克兰福德	有	遭受	在	一个	独家的	赌博	房子	在	新的	约克

[ˈsɪti] .

City	.
城市	.

克兰福德在纽约市一家高档赌场遭受的损失。

" [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ][fæt] [lʌmp] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] , " -

"	Thirty	thousand	is	a	fat	lump	to	lose	this	side	of	the	Atlantic	,	"	Renwood
"	三十	千	是	一个	胖的	块	到	失去	这	边	的	这	大西洋	,	"	-

[əbˈzɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

“在大西洋彼岸，失去三万美元可是一大笔钱，”伦伍德评论道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [nɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈrɑːkiz] , " [ˈædɪd] [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈfænsi] [ˈmaɪnɪŋ]

"	Not	beyond	the	Rockies	,	"	added	Collingwood	,	who	had	done	some	fancy	mining
"	不是	超过	这	落基山脉	,	"	额外	科林伍德	,	WHO	有	完毕	一些	想要	矿业

[ɪn][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] .

in	Nevada	.
在	内华达州	.

“不会越过落基山脉，”科林伍德补充道，他曾在内华达州进行过一些高难度的采矿活动。

" [aɪ] [sɔː] [dʒʌdʒ] [blæŋk] [luːz] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət][ˈferoʊ][wʌn] [naɪt] [ɪn] [ˈkɑːrsn] [ˈsɪti] . "

"	I	saw	Judge	Blank	lose	seventy	-	five	thousand	at	faro	one	night	in	Carson	City	.	"
"	我	锯	法官	空白的	失去	七十	-	五	千	在	法罗	一	夜晚	在	卡森	城市	.	"

“我曾在卡森城亲眼目睹布兰克法官一晚上在法罗牌游戏中输掉了七万五千美元。”

" [wʌt] [dɪd] ['krænfəd] [pleɪ] , — [ruː'let] [ɔːr]['feroʊ] ?
" What did Cranford play , — roulette or faro ?
" 什么 做过 克兰福德 玩 , — 轮盘赌 或者 法罗 ?

克兰福德玩的是什么？轮盘赌还是法罗牌?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ðɪ]['pepərz] [seɪ] [ruː'let] , " [rɪ'plaɪd] - .
" The papers say roulette , " replied Renwood .
" 这 文件 说 轮盘赌 , " 回复 - .

“报纸上说是轮盘赌，”伦伍德回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [geɪm] .
" It's a bad game .
" 它是 一个 坏的 游戏 .

“这游戏太烂了。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃæns] [æt; ət]['feroʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [skwer] .
There is some chance at faro , if the game is square .
那里 是 一些 机会 在 法罗 , 如果 这 游戏 是 正方形 .

如果牌局是正方形的，那么法罗牌还是有一些获胜机会的。

[bʌt; bət] [ruː'let] ; [bɑː] !
But roulette ; bah !
但 轮盘赌 ; 呸 !

但是轮盘赌；呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] ['rɑːbəri] . "
It is plain robbery . "
它 是 清楚的 抢劫 . "

这简直就是明抢。

" [ðə; ði][blaɪnd] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] , [æz; əz] ['stiːvnsn] [kɔːld] [tʃæns] , " [mjuːzd] [ðə; ði]
" The blind Madonna of the Pagan , as Stevenson called chance , " mused the
" 这 瞎的 麦当娜 的 这 异教徒 , 作为 史蒂文森 称为 机会 , " 沉思 这
['kɜːrn(ə)l] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
colonel , lighting a cigar .
上校 , 灯光 一个 雪茄 .

“正如史蒂文森所说的，这是异教徒的盲眼圣母玛利亚的偶然，”上校一边点燃雪茄一边沉思道。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] ['gæmblɪŋ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [æz; əz]
" I often wonder if gambling is not as much a particle of our blood as
" 我 经常 想知道 如果 赌博 是 不是 作为 很多 一个 粒子 的 我们的 血 作为
[sɔːlt] .
salt .
盐 .

我常常在想，赌博是不是像盐一样，是我们血液中的一种成分。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - ['steɪb(ə)l] ,
Perhaps you have all wondered why I never have kept a racing - stable ,
也许 你 有 全部 想知道 为什么 我 绝不 有 保留 一个 赛车 - 稳定的 ,

或许你们都好奇过我为什么从未拥有过赛马马厩，

[waɪ] [aɪ] [pleɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['poʊkər][fɔːr; fər] [fʌn] .
why I play bridge and poker for fun .
为什么 我 玩 桥 和 扑克 为了 乐趣 .

我为什么玩桥牌和扑克是为了娱乐。

[aɪ] [rɪ'membər] —
I remember —
我 记住 —

我记得——

" [tʃerz] ['muːvɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" Chairs moving noisily in the colonel's direction interrupted him .
" 椅子 移动 喧闹地 在 这 上校的 方向 中断 他 .

“椅子朝着上校的方向发出嘈杂的移动声，打断了他的讲话。”

[aɪ] ['dʌbld] [ʌp][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] ['kærid] [maɪ] [skɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
I doubled up my knife and carried my Scotch to his end of the table .
我 双倍 向上 我的 刀 和 携带 我的 苏格兰威士忌 到 他的 结尾 的 这 桌子 .

我把刀折叠起来，端着苏格兰威士忌走到他那边的桌子旁。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [oʊld] ['fletʃər] , ['neɪvi] , [rɪ'taɪərd] , " [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" If it's a story , Colonel , " said Old Fletcher , navy , retired , " let's have it .
" 如果 它是 一个 故事 , 上校 , " 说 老的 弗莱彻 , 海军 , 退休 , " 我们来吧 有 它 .

“如果这是个故事，上校，”退役海军老弗莱彻说，“那就讲讲吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
The colonel took out his watch and eyed it critically .
这 上校 采取 出去 他的 手表 和 眼睛 它 关键 .

上校掏出手表，仔细地看了看。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
" We have just three - quarters of an hour .
" 我们 有 只是 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

我们只有四十五分钟了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'let] [bæŋks][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ? "
Did you ever hear of how I broke one of the roulette banks at Monte Carlo ? "
做过 你 曾经 听到 的 如何 我 打破 一 的 这 轮盘赌 银行 在 蒙特 卡洛 ? "

你听说过我是怎么在蒙特卡洛赌场弄坏一个轮盘赌庄家的吗?

" [waɪ] , [juː; jʊ][oʊld] ['reprəbeɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fletʃər] ; " [juːv] [dʒʌst][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ]
" Why , you old reprobate ! " exclaimed Fletcher ; " you've just told us that you
" 为什么 , 你 老的 恶棍 ! " 惊呼 弗莱彻 ; " 你已经 只是 讲述 我们 那 你
['nevər] ['gæmbld] . "
never gambled . "
绝不 赌博 . "

“你这个老骗子！”弗莱彻喊道，“你刚才还说你从不赌博呢。”

" [aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" I merely said that I do not , " replied the colonel .
" 我 仅仅 说 那 我 做 不是 , " 回复 这 上校 .

“我只是说我不这么认为，”上校回答道。

" [broʊk] [ðə; ði][bæŋk] ? " [kraɪd] - .
" Broke the bank ? " cried Renwood .
" 打破 这 银行 ? " 哭 - .

“银行破产了？”伦伍德喊道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" You never told me about that . "
" 你 绝不 讲述 我 关于 那 . "

你从来没跟我说过这件事。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld]['eni][wʌn] .
" I have never told any one .
" 我 有 绝不 讲述 任何 一 .

我从未告诉过任何人。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][tel][ju:; jʊ] — "
I ought not to tell you — "
我 应该 不是 到 告诉 你 — "

我不该告诉你——

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][naʊ] , " [sed][aɪ] .
" You can't back out of it now , " said I .
" 你 不能 后退 出去 的 它 现在 , " 说 我 .

“现在你不能反悔了，”我说。

" [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , " ['ekəud] ['fletʃər] .
" Not in a thousand years , " echoed Fletcher .
" 不是 在 一个 千 年 , " 回声 弗莱彻 .

“一千年也不可能，”弗莱彻附和道。

" [ɪf][ju:; jʊ] [tʊk] ['eni][goʊld][ə'weɪ][frʌm; frəm]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
" If you took any gold away from Monte Carlo , I want to hear all about it . "
" 如果 你 采取 任何 金子 离开 从 蒙特 卡洛 , 我 想 到 听到 全部 关于 它 . "

“如果你从蒙特卡洛带走了任何黄金，我一定要知道全部细节。”

" ['veri] [wel] , " [ˌækwɪ'es] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs]
" Very well , " acquiesced the colonel ; " but the tale must not go beyond this
" 非常 出色地 , " 默许 这 上校 ; " 但 这 故事 必须 不是 去 超过 这
['ɑ:rməri] ;
armory ;
军械库 ;

“很好，”上校同意道；“但这件事不能传出这个军械库以外的地方；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [sed][ˌaɪ 'ti:] .
" and he looked at me as he said it .
" 和 他 看起来 在 我 作为 他 说 它 .

他说这话时看着我。

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['menʃ(ə)n]['eni] [neɪmz] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ; " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [twɪst][ˌaɪ 'ti:]
" Oh , I shouldn't mention any names , " I declared ; " and I should twist it
" 哦 , 我 不应该 提到 任何 姓名 , " 我 声明 ; " 和 我 应该 捻 它
[ə'raʊnd][sʌm; səm] .
around some .
大约 一些 .

“哦，我不应该提及任何人的名字，”我说道；“我应该稍微歪曲一下事实。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] , ['broʊkən]
" There was an interval of silence , broken
" 那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 , 破碎的

一阵沉默，随即被打破。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [glæs] .
only by the rattling of the ice in Collingwood's glass .
仅有的 经过 这 嘎嘎作响 的 这 冰 在 科林伍德的 玻璃 .

只有科林伍德杯中冰块的晃动声才能证明这一点。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] - [eɪt] .

Our	host	was	a	man	of	about	forty	-	eight	.
我们的	主持人	曾是	一个	男人	的	关于	四十	-	八	.

我们的房东大约四十八岁。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] ['hænsəm] ;

His	hair	was	white	,	but	his	face	was	youthful	and	amazingly	handsome	;
他的	头发	曾是	白色的	,	但	他的	脸	曾是	青春	和	令人惊讶的是	英俊的	;

他的头发已经花白，但他的脸却很年轻，而且非常英俊；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['envid] ['mɪsɪz] . ['tʃædwɪk] ,

and	I	knew	many	a	woman	who	envied	Mrs	.	Chadwick	,
和	我	知道	许多	一个	女士	WHO	令人羡慕	太太	.	查德威克	,

我知道很多女人都羡慕查德威克夫人。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['envid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

even	as	many	a	man	envied	the	colonel	.
甚至	作为	许多	一个	男人	令人羡慕	这	上校	.

尽管许多人都很羡慕这位上校。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [per] , [ɔːr][ə; eɪ] [per] [soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	never	saw	a	handsomer	pair	,	or	a	pair	so	wrapt	up	in	each	other	.
我	绝不	锯	一个	更英俊	一对	,	或者	一个	一对	所以	包裹	向上	在	每个	其他	.

我从未见过比他们更俊美的一对，也从未见过比他们更亲密的一对。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [niːdz] [noʊ] [im'beliʃmənts] [frʌm; frəm]

I	shall	let	the	colonel	tell	his	own	story	,	which	needs	no	embellishments	from
我	将	让	这	上校	告诉	他的	自己的	故事	,	哪个	需求	不	装饰	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我将让上校自己讲述他的故事，无需我添油加醋。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [aɪ] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] .

In	the	spring	of	1887	I	packed	up	and	took	passage	for	England	.
在	这	春天	的	-	我	包装	向上	和	采取	通道	为了	英格兰	.

1887年春天，我收拾行装，乘船前往英国。

[ðə; ði] [slʌmp] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊnli]['sev(ə)n]

The	slump	in	Wall	Street	the	preceding	winter	had	left	me	with	only	seven
这	暴跌	在	墙	街道	这	前	冬天	有	左边	我	和	仅有的	七

['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] ,

thousand	in	cash	,
千	在	现金	,

前一年冬天华尔街的暴跌让我只剩下七千美元现金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ['hevɪli] ['mɔːgidʒd] .

and	this	estate	heavily	mortgaged	.
和	这	财产	重度	抵押贷款	.

而且这处房产背负着沉重的抵押贷款。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	only	way	I	could	save	the	seven	thousand	and	what	remained	of	the
这	仅有的	方式	我	可以	节省	这	七	千	和	什么	剩余	的	这

['prɑːpərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

property	was	to	get	away	from	the	Street	.
财产	曾是	到	得到	离开	从	这	街道	.

我要想保住那七千块钱和剩下的财产，唯一的办法就是离开这条街。

[aɪ] [meɪd] [maɪ]['sɪstər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

I	made	my	sister	a	short	visit	.
我	制成	我的	姐姐	一个	短的	访问	.

我短暂地去看望了我姐姐。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃəz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

I	had	been	one	of	the	ushers	at	her	wedding	,	and	her	husband	,
我	有	到过	一	的	这	引座员	在	她	婚礼	,	和	她	丈夫	,

[lɔ:rd] ['rɛksfɝd] ,

Lord	Rexford	,
主	雷克斯福德	,

我曾是她婚礼上的招待员之一，她的丈夫雷克斯福德勋爵

[θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [læd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['soʊbər][mæn][æt; ət]

thought	I	was	a	jolly	good	lad	because	I	was	the	only	sober	man	at
想法	我	曾是	一个	快乐的	好的	小伙子	因为	我	曾是	这	仅有的	清醒	男人	在

他们觉得我是个非常棒的小伙子，因为我是那里唯一一个清醒的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['bætʃələr] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] .

the	bachelor	dinner	at	the	Richmond	.
这	学士	晚餐	在	这	里士满	.

在里士满酒店举行的单身汉晚宴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [æt; ət]['hɑ:rvərd][ɪn]

This	was	due	to	a	little	invention	of	my	own	which	I	acquired	at	Harvard	in
这	曾是	到期的	到	一个	小的	发明	的	我的	自己的	哪个	我	获得	在	哈佛大学	在

[maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] :

my	college	days	:
我的	大学	天	:

这要归功于我在哈佛大学读书时获得的一项小发明:

['pʊtɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [ɔɪl][ɑ:n][maɪ]['sæləd] .

putting	plenty	of	olive	oil	on	my	salad	.
推杆	很多	的	橄榄	油	在	我的	沙拉	.

我在沙拉上淋了很多橄榄油。

[aɪ] [pleɪd] [gɑ:lf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [kɔ:rs] , [fiʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ri:əli] [faɪn]

I	played	golf	over	his	lordship's	course	,	fished	and	hunted	over	his	really	fine
我	玩	高尔夫球	超过	他的	领主的	课程	,	钓鱼	和	猎杀	超过	他的	真的	美好的

[prɪ'zɜ:rv] ;

preserves	;
果酱	;

我在他领主的球场上打高尔夫球，在他那片绝佳的保护区里钓鱼和打猎；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [toʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vest] [ɪn] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] .

and	in	return	told	him	not	to	invest	in	Southern	Pacific	till	the	following	year	.
和	在	返回	讲述	他	不是	到	投资	在	南方	太平洋	直到	这	下列的	年	.

作为交换，他被告知在来年之前不要投资南太平洋公司。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][dʒæk] [smi:d] [ɪn] ['lʌndən] .

It	was	my	misfortune	to	run	into	Jack	Smeed	in	London	.
它	曾是	我的	不幸	到	跑步	进入	杰克	斯米德	在	伦敦	.

在伦敦偶遇杰克·斯米德，真是我的不幸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

He	was	a	classmate	of	mine	,	and	one	of	the	best	fellows	that	ever	lived	.
他	曾是	一个	同学	的	矿	,	和	一	的	这	最好的	伙伴们	那	曾经	居住地	.

他是我的同学，也是有史以来最优秀的人之一。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['spendθrɪft] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔ:s] .

But	he	was	the	most	splendid	spendthrift	I	ever	came	across	.
但	他	曾是	这	最多	灿烂	败家子	我	曾经	来了	穿过	.

但他是我见过的最挥霍无度的人。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː]['pærɪs][æz; əz] [fjuː] ['fɔːrənərz] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	showed	me	Paris	as	few	foreigners	have	seen	it	.
他	显示	我	巴黎	作为	很少	外国人	有	已见	它	.

他带我领略了鲜为人知的巴黎风情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɑːrt]['krɪtɪk][ænd; ənd]['poʊət] .

At	that	time	he	was	a	famous	war	correspondent	,	art	critic	and	poet	.
在	那	时间	他	曾是	一个	著名的	战争	通讯员	,	艺术	评论家	和	诗人	.

当时他是一位著名的战地记者、艺术评论家和诗人。

[hiː; hi] [ɪn'veɪgəld] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [diː'ep] .

He	inveigled	me	and	my	seven	thousand	to	Dieppe	.
他	诱骗	我	和	我的	七	千	到	迪耶普	.

他诱骗我和我的七千人去了迪耶普。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmər] .

It	was	still	summer	.
它	曾是	仍然	夏天	.

当时仍是夏天。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [kə'siːnoʊ] .

One	night	we	visited	a	gambling	casino	.
一	夜晚	我们	到访	一个	赌博	赌场	.

一天晚上，我们去了一家赌场。

[aɪ][hæd; həd] ['gæmbld] [ɪn] [stɑːks] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [pleɪd] [streɪt] ['gæmblɪŋ] ,

I	had	gambled	in	stocks	,	but	had	never	played	straight	gambling	,
我	有	赌博	在	股票	,	但	有	绝不	玩	直的	赌博	,

我曾参与过股票投机，但从未直接参与过赌博。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [teɪm] [ə; eɪ][spɔːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['spekjuleɪtər] .

thinking	it	too	tame	a	sport	for	a	speculator	.
思维	它	也	驯服	一个	运动	为了	一个	投机者	.

认为这项运动对投机者来说太温和了。

[teɪm] !

Tame	!
驯服	!

驯服!

[aɪ] [smaɪl] [ðiːz] [deɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] ;

I	smile	these	days	when	I	think	of	my	adventure	;
我	微笑	这些	天	什么时候	我	思考	的	我的	冒险	;

这些天我想起我的冒险经历，脸上就会不自觉地浮现出笑容;

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [ðen] .

but	heaven	knows	I	did	not	smile	then	.
但	天堂	知道	我	做过	不是	微笑	然后	.

但老天作证，我当时并没有笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[smiːd] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['gæmblɚz] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

Smeed	aroused	the	latent	gambler's	blood	in	my	veins	,	and	I	began	to	play	.
斯米德	被唤醒	这	潜	赌徒的	血	在	我的	静脉	,	和	我	开始	到	玩	.

斯米德唤醒了我血管里潜藏的赌徒本能，我开始赌博。

" ['nevər] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , " [sed] [smiːd] [wʌn] [naɪt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten]
" Never play a system , " said Smeed one night , after having won something like ten
" 绝不 玩 一个 系统 , " 说 斯米德 一 夜晚 , 后 拥有 韩元 某物 喜欢 十
['θaʊz(ə)nd] [frænŋks] .
thousand francs .
千 法郎 .

“永远不要玩系统游戏，”斯米德一天晚上赢了大约一万法郎后说道。

" ['sɪstəmz] [meɪk] ['gæmblɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪs] .
" Systems make gambling a vice .
" 系统 制作 赌博 一个 副 .

“制度使赌博成为一种恶习。”

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ɑːn] ['eni] [oʊld] ['nʌmbər] , [ɪf] [its] [ruː'let] .
Take your chance on any old number , if it's roulette .
拿 你的 机会 在 任何 老的 数字 , 如果 它是 轮盘赌 .

如果是轮盘赌，随便选个号码碰碰运气吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʌki] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] , [noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ] [pleɪ] .
If you are lucky you will win , no matter where you play .
如果 你 是 幸运的 你 将要 赢 , 不 事情 在哪里 你 玩 .

只要运气好，无论在哪里玩都能赢。

['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['sjuisaidz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] .
Systems and suicides were born of the same mother .
系统 和 自杀 是 出生 的 这 相同的 母亲 .

制度和自杀源于同一根源。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk] ['telɪgræm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
" A week later he received one of those historic telegrams , calling him to
" 一个 星期 之后 他 已收到 一 的 那些 历史性 电报 , 呼叫 他 到
[sʌm; səm] ['æfrɪkən] ['aʊtbreɪk] ,
some African outbreak ,
一些 非洲 暴发 ,

一周后，他收到了一封历史性的电报，通知他前往非洲应对一场疫情。

[ɔːr] ['ɪndiən] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [wɪtʃ] .
or Indian , I can't recall which .
或者 印度 , 我 不能 记起 哪个 .

或者印度人，我记不清是哪个了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn] [diː'ep] .
At any rate , it left me alone in Dieppe .
在 任何 速度 , 它 左边 我 独自的 在 迪耶普 .

总之，它把我一个人留在了迪耶普。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsəbli] ['fɔːrtʃənət] [æt; ət] [ruː'let] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
I had been passably fortunate at roulette ; that is to say ,
我 有 到过 勉强过关 幸运 在 轮盘赌 ; 那 是 到 说 ,

我在轮盘赌中运气还算不错；也就是说，

[aɪ] [ɪn'veriəbli] [wʌn] [bæk] [wʌt] [aɪ] [lɔːst] .
I invariably won back what I lost .
我 总是 韩元 后退 什么 我 丢失的 .

我总是能赢回失去的东西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sev(ə)n] .
I believe I had about five thousand of the original seven .
我 相信 我 有 关于 五 千 的 这 原来的 七 .

我相信我拥有最初的七个中的大约五千个。

[diːˈep] [ɪz] [ˈveri] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] : [ðə; ði][ˈbændz] , [ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈwɪmɪn]

Dieppe	is	very	enticing	in	the	summer	:	the	bands	,	the	hotels	,	the	handsome	women
迪耶普	是	非常	诱人的	在	这	夏天	:	这	乐队	,	这	酒店	,	这	英俊的	女性

,

,

,

迪耶普的夏天非常迷人：乐队、酒店、漂亮的姑娘们，

[ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

the	military	and	the	sea	.
这	军队	和	这	海	.

军事和海洋。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [smiːd] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [ˈsɔːntəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [pleɪd]

The	night	after	Smeed	had	gone	I	sauntered	over	to	the	tables	and	played
这	夜晚	后	斯米德	有	已消失	我	漫步	超过	到	这	表格	和	玩

[ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [steɪk] ,

a	modest	stake	,
一个	谦虚的	赌注	,

斯米德走后的第二天晚上，我漫步走到赌桌旁，下了一笔数额不大的赌注。

[wʌn] [ænd; ənd][lɔːst] , [wʌn] [ænd; ənd][lɔːst] [əˈgen] .

won	and	lost	,	won	and	lost	again	.
韩元	和	丢失的	,	韩元	和	丢失的	再次	.

赢了又输了，又赢了又输了。

[ðə; ði][blaɪnd] [məˈdɑːnə] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈlʊrɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn] .

The	blind	Madonna	was	merely	flirting	with	me	,	luring	me	on	.
这	瞎的	麦当娜	曾是	仅仅	调情	和	我	,	诱饵	我	在	.

这位盲眼的圣母玛利亚只不过是在和我调情，引诱我上钩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [rɪˈstreɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] .

I	suddenly	threw	restraint	to	the	winds	,	and	plunged	.
我	突然	扔	克制	到	这	风	,	和	暴跌	.

我突然抛开一切束缚，纵身跃入。

[aɪ] [wʌn] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [luːz] .

I	won	heavily	,	and	then	began	to	lose	.
我	韩元	重度	,	和	然后	开始	到	失去	.

我赢了很多，然后开始输。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [fuːl] [aɪ] [stʌk]

Unconsciously	I	had	discovered	a	system	,	and	like	a	stubborn	fool	I	stuck
不知不觉	我	有	发现	一个	系统	,	和	喜欢	一个	固执的	傻子	我	卡住

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — - [ænd; ənd] - .

to	it	—	29	and	26	.
到	它	—	-	和	-	.

不知不觉中，我发现了一个系统，然后像个固执的傻瓜一样坚持了下来——29 和 26。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnʌmbərz] [keɪm] [ʌp] [tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][maɪ][ˈkæpɪt(ə)l]

Neither	of	these	numbers	came	up	till	more	than	four	thousand	of	my	capital
两者都不	的	这些	数字	来了	向上	直到	更多的	比	四	千	的	我的	首都

[hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kruːpaɪɜ-z] [ˈelboʊ] .

had	taken	its	place	at	the	croupier's	elbow	.
有	已采取	它是	地方	在	这	荷官的	弯头	.

直到我的本金超过四千元投入庄家的口袋后，这两个数字才出现。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	**had**	**been**	**sensible**	**enough**	**to**	**leave**	**some**	**of**	**my**	**money**	**at**	**the**	**hotel**	**.**
我	有	到过	明智的	足够的	到	离开	一些	的	我的	钱	在	这	酒店	.

我明智地在酒店留了一些钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第3/8页

[aɪ] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][teiblz] , [pərˈspaɪr] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] .
I went away from the tables , perspiring and burning with fever .
我 去 离开 从 这 表格 , 出汗 和 燃烧 和 发烧 .

我离开餐桌，浑身是汗，高烧不退。

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði][blaɪnd] [məˈdɑːnə] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd]
I cursed the blind Madonna , and counted over the money I had
我 被诅咒的 这 瞎的 麦当娜 , 和 计数 超过 这 钱 我 有
[rɪˈmeɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

我咒骂着那位盲眼的圣母玛利亚，并清点着我剩下的钱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] .
It was exactly seven hundred .
它 曾是 确切地 七 百 .

正好是七百。

[ðɪs] [wʊd] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] .
This would pay my passage home .
这 会 支付 我的 通道 家 .

这笔钱足够我回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ræn]['raɪət][ɪn][maɪ] [veɪnz] .
But the spirit of gambling ran riot in my veins .
但 这 精神 的 赌博 跑 暴动 在 我的 静脉 .

但我的血液里却流淌着赌博的欲望。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [θəːstid] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
Besides , I thirsted for revenge .
除了 , 我 口渴 为了 复仇 .

此外，我还渴望复仇。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[gɪv] [ʌp] ?
give up ?
给 向上 ?

放弃?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] !
all or nothing !
全部或者 没有什么 !

要么全有，要么全无!

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɑːn] [blæk] .
I returned , and placed the seven hundred on black .
我 返回 , 和 放置 这 七 百 在 黑色的 .

我回来后，把七百块钱押在了黑色上。

[aɪ] [wʌn] .

I	won	.
我	韩元	.

我赢了。

[aɪ] [stʌft] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːd] .

I	stuffed	the	original	stake	in	my	pocket	and	put	the	winnings	on	the	odd	.
我	填充	这	原来的	赌注	在	我的	口袋	和	放	这	奖金	在	这	奇怪的	.

我把原本的本金塞进口袋，把赢来的钱都押在了赔率上。

[aɪ] [wʌn] [ə'gen] .

I	won	again	.
我	韩元	再次	.

我又赢了。

[aɪ][hæd; həd] ['twenti] - [wʌn] ['hʌndrəd] ; [soʊ][aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] .

I	had	twenty	-	one	hundred	;	so	I	stopped	and	watched	the	game	.
我	有	二十	-	一	百	;	所以	我	停止	和	观看	这	游戏	.

我当时有两千一百块钱，所以我就停下来看比赛。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [bɔɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['mædli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['fæʃ(ə)n] .

I	observed	a	handsome	young	boy	plunging	madly	;	he	was	losing	,	but	in	a	lordly	fashion	.
我	观察到	一个	英俊的	年轻的	男生	骤降	疯狂地	;	他	曾是	输	,	但	在	一个	尊贵的	时尚	.

我看到一个英俊的年轻男孩疯狂地冲刺；他输了，但输得很有风度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ] [flɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [diː'ep] [ɔːr] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['pærɪs] ,

When	I	got	back	to	my	room	I	flipped	up	a	coin	to	see	whether	I	should	stay	in	Dieppe	or	leave	in	the	morning	for	Paris	,
什么时候	我	得到	后退	到	我的	房间	我	翻转	向上	一个	硬币	到	看	无论	我	应该	停留	在	迪耶普	或者	离开	在	这	早晨	为了	巴黎	,

回到房间后，我抛硬币决定是留在迪耶普还是第二天早上出发去巴黎。

[wer] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌætə'ʃeɪz] .

where	my	sister	was	a	guest	of	the	wife	of	one	of	the	British	attachés	.
在哪里	我的	姐姐	曾是	一个	客人	的	这	妻子	的	一	的	这	英国	公务员	.

我姐姐当时是英国一名武官夫人的客人。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['gæmblz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

When	a	man	gambles	he	wants	to	do	it	thoroughly	.
什么时候	一个	男人	赌博	他	想要	到	做	它	彻底	.

男人赌博时，总想下手彻底。

['hedz] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ; [teɪlz] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [bʌk] [ðə; ði]['taɪgər] .

Heads	,	I	was	to	go	;	tails	,	I	was	to	remain	and	buck	the	tiger	.
头部	,	我	曾是	到	去	;	尾巴	,	我	曾是	到	保持	和	巴克	这	老虎	.

正面朝上，我就走；反面朝上，我就留下来与老虎搏斗。

['hedz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ænd; ənd][aɪ] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] .

Heads	it	fell	;	and	I	packed	my	trunk	.
头部	它	跌倒	;	和	我	包装	我的	树干	.

头颅倒下；我收拾好行李。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [mə'dɑːnə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['vaʊd] .

No	more	of	the	blind	Madonna	for	me	,	I	vowed	.
不	更多的	的	这	瞎的	麦当娜	为了	我	,	我	发誓	.

我发誓，我再也不想看到那个盲目的圣母玛利亚了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

I	had	had	enough	,	perhaps	more	than	enough	.
我	有	有	足够的	,	也许	更多的	比	足够的	.

我已经受够了，或许是受够得太多了。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði]['hæbɪt] [ˌoʊvər'naɪt] .

But	one	does	not	lose	the	habit	overnight	.
但	一	做	不是	失去	这	习惯	过夜	.

但这种习惯不是一朝一夕就能改掉的。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [diː'ep] [tuː; tə]['pærɪs][ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] ['entərd] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ]

On	the	way	from	Dieppe	to	Paris	a	veiled	woman	entered	my	carriage	,	which
在	这	方式	从	迪耶普	到	巴黎	一个	含蓄	女士	进入	我的	运输	,	哪个

[wʌz; wəz][θɜːrd] ,

was	third	,
曾是	第三	,

从迪耶普到巴黎的途中，一位戴着面纱的女子上了我的马车，我的马车是第三辆。

['nʌθɪŋ] [els] ['biːɪŋ] [əb'teɪnəb(ə)l] .

nothing	else	being	obtainable	.
没有什么	别的	存在	可获得	.

没有其他办法了。

['ræðər] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][aɪ][dɪd] .

Rather	,	she	entered	immediately	after	I	did	.
相当	,	她	进入	立即地	后	我	做过	.

相反，她在我之后立即进入了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][ɔːr] [tuː] .

She	was	accompanied	by	a	young	man	of	twenty	-	one	or	two	.
她	曾是	伴随	经过	一个	年轻的	男人	的	二十	-	一	或者	二	.

她身边跟着一个二十一二岁的年轻男子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

His	face	was	good	to	look	at	,
他的	脸	曾是	好的	到	看	在	,

他长相不错。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] ['sʌlən] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

but	at	present	it	was	marred	by	sullen	chagrin	and	despair	.
但	在	展示	它	曾是	受损	经过	忧郁	懊恼	和	绝望	.

但此刻，它却笼罩在沮丧和绝望之中。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['gɜːlz][hændz] [kloʊz] [kən'vʌlsɪvli] .

Occasionally	I	saw	the	girl's	hands	close	convulsively	.
偶尔	我	锯	这	女孩们	双手	关闭	痉挛地	.

我偶尔会看到女孩的双手痉挛般地并拢。

[ðiːz] [hændz][wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪfli] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː]

These	hands	were	so	beautifully	small	and	white	that	I	was	anxious	to	see
这些	双手	是	所以	非常漂亮	小的	和	白色的	那	我	曾是	焦虑的	到	看

[ðer; ðər] ['oʊnɚz] [feɪs] ;

their	owner's	face	;
他们的	所有者的	脸	;

这双手又小又白，非常漂亮，我迫不及待地想看看它们的主人是谁；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

but	this	pleasure	was	denied	me	.
但	这	乐趣	曾是	否认	我	.

但我却无缘享受这份快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn]['dʒɜːrmən] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['pærɪs] .

Presently	she	addressed	me	in	German	,	inquiring	the	time	we	should	reach	Paris	.
目前	她	已解决	我	在	德语	,	查询	这	时间	我们	应该	抵达	巴黎	.

她随即用德语和我交谈，询问我们何时能到达巴黎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

I	don't	know	what	possessed	me	,	but	I	replied	in	French	that	I	did	not	understand
我	不	知道	什么	拥有	我	,	但	我	回复	在	法语	那	我	做过	不是	理解

['dʒɜːrmən] .

German	.
德语	.

我不知道自己当时是怎么想的，但我用法语回答说我不懂德语。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] .

She	repeated	the	question	in	French	,	and	I	answered	.
她	重复	这	问题	在	法语	,	和	我	回答	.

她用法语重复了一遍这个问题，我回答了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɑːb] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	young	man	took	out	his	fob	,	and	I	could	see	that	his	watch	was	gone	.
这	年轻的	男人	采取	出去	他的	钥匙扣	,	和	我	可以	看	那	他的	手表	曾是	已消失	.

年轻人掏出他的钥匙扣，我发现他的手表不见了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['mægəzinz] , [bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	tried	to	read	the	magazines	,	but	invariably	found	myself	gazing	in	the
我	尝试	到	读	这	杂志	,	但	总是	成立	我	凝视	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

direction	of	the	girl	.
方向	的	这	女孩	.

我试着看杂志，但总是忍不住盯着那个女孩看。

['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'dres] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['dʒɜːrmən] .

After	a	space	I	heard	her	address	the	young	man	in	German	.
后	一个	空间	我	听到	她	地址	这	年轻的	男人	在	德语	.

过了一会儿，我听到她用德语和那个年轻人说话。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [vɔɪs] , ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [terz] .

"	It	was	a	very	pathetic	voice	,	verging	on	tears	.
"	它	曾是	一个	非常	可怜的	嗓音	,	接近	在	眼泪	.

“那是一个非常凄惨的声音，几乎要哭出来了。”

" [kɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][soʊ] ?

"	Curse	it	,	what's	the	use	of	taking	on	so	?
"	诅咒	它	,	是什么	这	使用	的	采取	在	所以	?

“该死，承担这一切有什么用呢？”

[ðə; ði] ['mʌniːz] [gɔːn] ; ['snɪv(ə)l] [wəʊnt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

The	money's	gone	;	sniveling	won't	bring	it	back	.
这	钱的	已消失	;	哭泣	惯于	带来	它	后退	.

钱已经没了，哭哭啼啼也找不回来了。

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	He	thrust	his	hands	into	his	pockets	and	scowled	at	his	boots	.
"	他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	和	皱着眉头	在	他的	靴子	.

他把手插进口袋，皱着眉头看着自己的靴子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Suddenly	he	raised	his	eyes	and	stared	suspiciously	at	me	.
突然	他	提高	他的	眼睛	和	凝视	可疑地	在	我	.

他突然抬起头，狐疑地盯着我。

['evɪdəntli] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Evidently	an	idea	struck	him	.
显然	一个	主意	击	他	.

显然，他突然想到了一个主意。

" ['beti] , [pər'hæps] [ðɪs] ['feloʊ] ['ɑːpəzɪt] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɜːrmən] .

"	Betty	,	perhaps	this	fellow	opposite	can	understand	German	.
"	贝蒂	,	也许	这	同伴	对面的	能	理解	德语	.

“贝蒂，也许对面这位先生能听懂德语。”

" [aɪ] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .

"	I	never	turned	a	hair	.
"	我	绝不	转向	一个	头发	.

我一根头发都没掉过。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz] ['brʌðər] .

Somehow	I	was	positive	that	he	was	the	girl's	brother	.
不知何故	我	曾是	积极的	那	他	曾是	这	女孩们	兄弟	.

我当时就确信他是那个女孩的哥哥。

[ænd; ənd][dʒʌst]

And	just
和	只是

就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [wer] ,

then	it	occurred	to	me	that	I	had	seen	his	face	before	,	but	where	,
然后	它	发生	到	我	那	我	有	已见	他的	脸	前	,	但	在哪里	,

我突然意识到我以前见过他的脸，但究竟在哪里见过呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

I	could	not	tell	.
我	可以	不是	告诉	.

我无法判断。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" But what shall we do ?
" 但 什么 将 我们 做 ?

但我们该怎么办?

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [raɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl][bʌt; bət] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] ,
You dare not write home , and I have given you all but passage money ,
你 敢 不是 写 家 , 和 我 有 给定 你 全部 但 通道 钱 ,

你不敢给家里写信，除了路费，我已经把所有的钱都给了你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] .
and I will not let you have that .
和 我 将要 不是 让 你 有 那 .

我绝不会让你得逞。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]
" She was not German , but she spoke that language with a sweetness and
" 她 曾是 不是 德语 , 但 她 辐 那 语言 和 一个 甜味 和
['fluːənsi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
fluency impossible to describe .
流利度 不可能的 到 描述 .

“她不是德国人，但她讲德语时那种甜美流利的语调简直无法形容。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪtər] [wɪl] [stænd] [ə'nʌðər] [kɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [juːθ] [dɪ'klerd] .
" But the pater will stand another call from you , " the youth declared .
" 但 这 父亲 将要 站立 其他 称呼 从 你 , " 这 青年 声明 .

“但是，父亲还会接你的电话的，”年轻人说道。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sə'spekt] [ðə; ði] [kɔːz] .
" And immediately suspect the cause .
" 和 立即地 怀疑 这 原因 .

“并立即怀疑原因。”

[oʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Oh , that you should do such a thing !
哦 , 那 你 应该 做 这样的 一个 事物 !

哦，你竟然会做这样的事!

[ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] !
And I trusted you !
和 我 可信 你 !

我竟然信任你!

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['mʌni] . "
Something told me not to let you carry the money . "
某物 讲述 我 不是 到 让 你 携带 这 钱 . "

我总觉得不应该让你拿走那笔钱。

" [oʊ] , ['bɑːðər] !
" Oh , bother !
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] ['mægəziːn] .
" This was said in good English ; and I looked over the top of my magazine .
" 这 曾是 说 在 好的 英语 ; 和 我 看起来 超过 这 顶部 的 我的 杂志 .

“这是用流利的英语说的；我抬头看了看我的杂志。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [weɪld] [ðə; ði][gɜːrl] .
" What made you do it ? " wailed the girl .
" 什么 制成 你 做 它 ? " 哀嚎 这 女孩 .

“你为什么要这么做？”女孩哭喊道。

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [geɪv] [faɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [kən'sɑːlz]
" Six thousand pounds , and father gave five of it to you to buy consols
" 六 千 磅 , 和 父亲 给予 五 的 它 到 你 到 买 控制台
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

“六千英镑，父亲给了你其中五千英镑去买永久债券。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['mʌðɝz] [tuː] .
It will break his heart , and mother's too .
它 将要 休息 他的 心 , 和 母亲的 也 .

这会让他心碎，也会让他的母亲心碎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] . "
It was all the ready money he had . "
它 曾是 全部 这 准备好 钱 他 有 . "

那是他身上所有的闲钱。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][hæv; həv] [broʊk] [ðə; ði][bæŋk][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
" Curse it , I'd have broke the bank in another moment .
" 诅咒 它 , ID 有 打破 这 银行 在 其他 片刻 .

“真该死，再过一会儿我就要倾家荡产了。”

[bʌt; bət] - , - [ænd; ənd] - ['nevər] [keɪm]
But 17 , 20 and 32 never came
但 - , - 和 - 绝不 来了

但17、20和32号始终没有出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʌp] [tɪl] [ɔːl][maɪ] [kæʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
up till all my cash was gone .
向上 直到 全部 我的 现金 曾是 已消失 .

直到我的钱全部花光为止。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['mæksɪməm][ɑːn] [blæk] , ['iːv(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] - , [wʌn]
Why , I had the maximum on black , even , the second dozen , and 20 , one
为什么 , 我 有 这 最大限度 在 黑色的 , 甚至 , 这 第二 打 , 和 - , 一
[pleɪ] .
play .
玩 .

为什么，我在黑色上拿到了最高分，偶数，第二打，还有 20，一次机会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][aɪ'd][hæv; həv] [broʊk] [ðə; ði][bæŋk] . "
If it had come up I'd have broke the bank . "
如果 它 有 来 向上 ID 有 打破 这 银行 . "

如果真有机会，我肯定会倾家荡产。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] .
" But it didn't come up ; it never does .
" 但 它 没有 来 向上 ; 它 绝不 做 .

“但这个问题并没有被提及；它从来没有被提及过。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做?

[wʌt] [ɪk'skjuːs] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
What excuse will you have ? "
什么 原谅 将要 你 有 ? "

你有什么借口?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['peɪtər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] , " — ['leɪmli] .
" I can tell the pater that I was robbed , " — lamely .
" 我 能 告诉 这 父亲 那 我 曾是 被抢劫 , " 一 跛行 .

“我可以告诉父亲我被抢劫了,”——无力地。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪ] , [dɪk] ! "
" You wouldn't lie , Dick ! "
" 你 不会 说谎 , 迪克 ! "

“你不会撒谎的，迪克！”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Oh , of course not .
" 哦 , 的 课程 不是 .

“哦，当然不是。”

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['luːɪs] .
I'll get it of old Uncle Lewis .
患病的 得到 它 的 老的 叔叔 刘易斯 .

我去找老路易斯叔叔要。

[maɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] [taɪmz] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
My chance at the estate is worth twenty times six thousand .
我的 机会 在 这 财产 是 值得 二十 时代 六 千 .

我获得这处房产的机会价值二十万乘以六千。

[dæm] [ðə; ði] [lʌk] !
Damn the luck !
该死 这 运气 !

真是倒霉透了!

" [ðə; ði] [juːθ] [swɔːr] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
" The youth swore softly in his native tongue ,
" 这 青年 发誓 轻轻 在 他的 本国的 舌头 ,

“年轻人用他的母语低声咒骂了一句，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɝːlz] [veɪl] .
and I could see the sparkle of a tear behind the girl's veil .
和 我 可以 看 这 火花 的 一个 撕 在后面 这 女孩们 面纱 .

我透过女孩的面纱看到了一滴闪亮的泪珠。

[ɑː] ! [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] .
Ah ! I recollected .
啊 ! 我 回忆 .

啊！我想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , ['plʌndʒɪŋ] ['hevɪli] .
It was the young fellow whom I had seen at the Casino , plunging heavily .
它 曾是 这 年轻的 同伴 谁 我 有 已见 在 这 赌场 , 骤降 重度 .

那是我在赌场里看到的那个年轻人，他当时正大举下注。

[ðiːz] [ruː'let] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['gruːsəm] [θɪŋz] .
These roulette wheels were pretty gruesome things .
这些 轮盘赌 车轮 是 漂亮的 令人毛骨悚然 事物 .

这些轮盘赌轮真是太可怕了。

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I congratulated myself on being out of it .
我 恭喜 我 在 存在 出去 的 它 .

我庆幸自己脱离了困境。

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ɜ:rli] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] .

But	I	passed	the	congratulations	a	little	too	early	,	as	will	be	seen	.
但	我	通过了	这	恭喜！	一个	小的	也	早期的	,	作为	将要	是	已见	.

但我确实过早地表达了祝贺，这一点大家稍后就会看到。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['lu:ɪs] , [aɪ] [θɔ:t] , [wʊd] ['nevər] [get] [hɪz; ɪz] ['pɔ:nˌbroʊkərz] [klɔ:z] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]

Your	Uncle	Lewis	,	I	thought	,	would	never	get	his	pawnbroker's	claws	on	any	of	my
你的	叔叔	刘易斯	,	我	想法	,	会	绝不	得到	他的	当铺老板	爪子	在	任何	的	我的

['prɑ:pərti] .

property	.
财产	.

我当时想，你叔叔路易斯永远也别想用他当铺的魔爪来攫取我的任何财产。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

When	I	arrived	in	Paris	I	never	expected	to	see	them	again	.
什么时候	我	到达的	在	巴黎	我	绝不	预期的	到	看	他们	再次	.

我抵达巴黎时，从未想过还能再次见到他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]

But	the	blind	Madonna	of	the	Pagan	is	not	always	concerning	herself	with
但	这	瞎的	麦当娜	的	这	异教徒	是	不是	总是	有关	她自己	和

[ru:'let] [bæŋks] .

roulette	banks	.
轮盘赌	银行	.

但盲眼的异教徒圣母并不总是关注轮盘赌庄家。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs] [tɪl] ['februeri] .

I	remained	in	Paris	till	February	.
我	剩余	在	巴黎	直到	二月	.

我在巴黎一直待到二月份。

[maɪ]['sɪstər] [helpt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['praɪvət] [pɜ:rs] .

My	sister	helped	me	out	of	her	private	purse	.
我的	姐姐	帮助	我	出去	的	她	私人的	钱包	.

我姐姐从她的私人钱包里帮我掏了钱。

['prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [haʊ] ['di:pli] [aɪ][hæd; həd] [pledʒd]

Probably	she	would	not	have	done	so	had	she	known	how	deeply	I	had	pledged
大概	她	会	不是	有	完毕	所以	有	她	已知	如何	深	我	有	承诺

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

the	old	homestead	.
这	老的	家园	.

如果她知道我对那座老宅有多么深厚的感情，她可能就不会这么做了。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [laɪk][maɪ'self] [ə'gen] .

I	began	to	feel	like	myself	again	.
我	开始	到	感觉	喜欢	我	再次	.

我感觉自己又找回了自己。

[aɪ]['keɪbəld][maɪ]['broʊkərz][tu:; tə] [baɪ] [dʒʊ'laɪ] [wi:t] , [ænd; ənd] [meɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər]['mɑ:rdʒɪn] .

I	cabled	my	brokers	to	buy	July	wheat	,	and	mailed	a	thousand	for	margin	.
我	有线	我的	经纪人	到	买	七月	小麦	,	和	邮寄	一个	千	为了	利润	.

我发电报给我的经纪人，让他们购买七月份的小麦，并邮寄了一千美元作为保证金。

[frʌm; frəm]['pærɪs][aɪ] [went] [tu:; tə] [naɪs] .

From	Paris	I	went	to	Nice	.
从	巴黎	我	去	到	好的	.

我从巴黎去了尼斯。

[aɪ] [met] [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [ðer; ðər] .

I	met	some	Americans	there	.
我	遇见	一些	美国人	那里	.

我在那里遇到了一些美国人。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['fi:vər] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

The	gambling	fever	seemed	to	possess	them	all	.
这	赌博	发烧	似乎	到	具有	他们	全部	.

赌博的狂热似乎控制了他们所有人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meɪlstrəm] .

I	was	dragged	into	the	maelstrom	.
我	曾是	拖拽	进入	这	漩涡	.

我被卷入了这场漩涡。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mæd] [ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] .

I	became	mad	and	unreasoning	.
我	成为	疯狂的	和	不讲道理	.

我变得疯狂而失去理智。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑ:nəkoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['lu:ɪs] .

I	arrived	at	Monaco	with	exactly	one	hundred	louis	.
我	到达的	在	摩纳哥	和	确切地	一	百	路易斯	.

我抵达摩纳哥时身上正好带着一百路易。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['mɔ:gidʒd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] ['peni] .

By	this	time	I	had	mortgaged	the	estate	to	the	last	penny	.
经过	这	时间	我	有	抵押贷款	这	财产	到	这	最后的	一分钱	.

到那时，我已经把所有家产都抵押出去了，一分钱都没剩。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðæt] ['presəpɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['gæmbəlz] ['faɪnəli] ['tʌmb(ə)l] : ['ru:ɪn] .

I	was	nearing	that	precipice	over	which	all	gamblers	finally	tumble	:	ruin	.
我	曾是	临近	那	悬崖	超过	哪个	全部	赌徒	最后	翻滚	:	废墟	.

我当时正接近所有赌徒最终都会坠落的悬崖：破产。

['ru:ɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] ['rekləs] , [dɪ'faɪənt] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] .

Ruin	makes	a	man	reckless	,	defiant	,	devil	-	may	-	care	.
废墟	制作	一个	男人	鲁莽	,	桀骜不驯	,	魔鬼	-	可能	-	关心	.

毁灭使人变得鲁莽、桀骜不驯、玩世不恭。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [lʌk] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] !

what	luck	I	had	had	!
什么	运气	我	有	有	!

我真是太幸运了!

[ðə; ði] [goʊld] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] " [laɪk] [snoʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] .

The	gold	had	melted	away	"	like	snow	upon	the	desert's	dusty	face	.
这	金子	有	融化	离开	"	喜欢	雪	之上	这	沙漠的	尘土飞扬	脸	.

黄金像沙漠尘土飞扬的脸上的雪一样融化了。

" [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:vər] [keɪm] [ə; eɪ]

"	Right	in	the	middle	of	this	fever	came	a
"	正确的	在	这	中间	的	这	发烧	来了	一个

就在这场狂热之中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[kɔːl] [frʌm; frəm] [wɔːl] [striːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mɑːrdʒɪn] .

call	from	Wall	Street	for	more	margin	.
称呼	从	墙	街道	为了	更多的	利润	.

华尔街要求增加保证金。

[aɪ] ['keɪbəld] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['broʊkərz] [tuː; tə] [goʊ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

I	cabled	back	to	my	brokers	to	go	,	one	and	all	,
我	有线	后退	到	我的	经纪人	到	去	,	一	和	全部	,

我立即发电报通知我的经纪人，让他们全部出发。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

to	the	hottest	place	they	could	think	of	.
到	这	最热门	地方	他们	可以	思考	的	.

前往他们能想到的最热的地方。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [æsk] [maɪ] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] ['gæmblɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

I	dared	not	ask	my	sister	for	any	assistance	,	for	she	abhorred	gambling	of	all	kinds	.
我	敢于	不是	问	我的	姐姐	为了	任何	协助	,	为了	她	令人厌恶	赌博	的	全部	种类	.

我不敢向姐姐寻求任何帮助，因为她厌恶一切形式的赌博。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [praɪd] [left] .

Besides	,	I	had	some	pride	left	.
除了	,	我	有	一些	自豪	左边	.

此外，我还有些自尊心。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	have	believed	all	this	of	me	,	would	you	?
你	不会	有	相信	全部	这	的	我	,	会	你	?

你肯定不会相信我做的这些事，对吧?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] .

But	it	is	all	true	enough	.
但	它	是	全部	真的	足够的	.

但这一切都属实。

[aɪ] [hæd; həd] ['veri] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kæʃɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [tʃeks] ,

I	had	very	serious	thoughts	of	cashing	in	all	my	checks	,
我	有	非常	严肃的	想法	的	兑现	在	全部	我的	检查	,

我曾认真考虑过把所有支票都兑现。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fjuːnərəl] .

and	making	the	prince	pay	for	my	funeral	.
和	制作	这	王子	支付	为了	我的	葬礼	.

还要让王子支付我的葬礼费用。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [fɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] .

I	shook	my	fist	at	his	yacht	which	lay	in	the	harbor	below	.
我	摇晃	我的	拳头	在	他的	游艇	哪个	躺	在	这	港口	以下	.

我朝停泊在下方港口的他的游艇挥舞着拳头。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [wʌn] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ,

I	made	an	inventory	,	and	found	that	I	possessed	one	hundred	louis	,
我	制成	一个	存货	,	和	成立	那	我	拥有	一	百	路易斯	,

我清点了一下，发现我拥有一百路易银子。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['twenti] - [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kɔɪn] .

and	some	twenty	-	odd	pieces	of	miscellaneous	coin	.
和	一些	二十	-	奇怪的	件	的	各种各样的	硬币	.

还有二十多枚杂项硬币。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [tɪl] [naɪt] , [wen] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] ['dɪnər] ,

I	wandered	about	till	night	,	when	I	ate	a	remarkably	good	dinner	,
我	漫步	关于	直到	夜晚	,	什么时候	我	吃	一个	非常	好的	晚餐	,

我四处闲逛到晚上，然后吃了一顿非常美味的晚餐。

['tɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['tʃeimbətin] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [mɪkst] .

topping	it	off	with	a	pint	of	chambertin	and	champagne	mixed	.
配料	它	离开	和	一个	品脱	的	香贝丹	和	香槟酒	混合	.

最后再来一杯香贝丹和香槟的混合酒。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɜ:rɪdʒ] .

This	gave	me	a	splendid	courage	.
这	给予	我	一个	灿烂	勇气	.

这给了我极大的勇气。

[æt; ət] [ten] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌprɑ:mə'neɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bænd] ,

At	ten	I	took	a	promenade	through	the	gardens	and	listened	to	the	band	,
在	十	我	采取	一个	长廊	通过	这	花园	和	听着	到	这	乐队	,

十岁那年，我沿着花园散步，听乐队演奏。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

which	is	one	of	the	finest	in	the	world	.
哪个	是	一	的	这	最好的	在	这	世界	.

它是世界上最好的之一。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['straʊs] [wɔ:ltsiz] .

They	were	playing	Strauss	waltzes	.
他们	是	玩耍	施特劳斯	华尔兹	.

他们当时在演奏施特劳斯的圆舞曲。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] .

It	was	warm	.
它	曾是	温暖的	.

天气很暖和。

[tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [leɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði]

To	the	north	lay	the	mountain	,	to	the	south	the
到	这	北	躺	这	山	,	到	这	南	这

北面是山，南面是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌmedɪtə'reɪniən] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ; [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['praɪvət] [jɑ:t]

Mediterranean	trembled	in	the	moonlight	;	the	lights	of	the	many	private	yachts
地中海	颤抖	在	这	月光	;	这	灯	的	这	许多	私人的	游艇

['twɪŋkəld] .

twinkled	.
闪烁	.

月光下，地中海波光粼粼；众多私人游艇的灯光闪烁。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [fer] [wɜ:rld] — [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ku:l] [blʌd] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld]

It	was	a	mighty	fair	world	—	to	those	of	cool	blood	and	unruffled
它	曾是	一个	强大的	公平的	世界	—	到	那些	的	凉爽的	血	和	镇定自若

['kɑ:nʃəns] .

conscience	.
良心	.

对于那些冷静沉着、良心无愧的人来说，那是一个无比公平的世界。

[aɪ]['dʒɪŋgld][ðə; ði]['luːɪs] , [smoʊkt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sɪ'gɑːrz] , [ðen] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði]

I	jingled	the	louis	,	smoked	three	or	four	cigars	,	then	directed	my	steps	toward	the
我	叮当作响	这	路易斯	,	熏制	三	或者	四	雪茄	,	然后	指导	我的	步骤	朝向	这

[kə'siːnoʊ] .

Casino	.
赌场	.

我摇晃着路易卡因钞票，抽了三四支雪茄，然后朝着赌场走去。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sɔːt] [aʊt] [ðæt] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	immediately	sought	out	that	table	which	is	close	to	the	famous	painting	of	the
我	立即地	寻求	出去	那	桌子	哪个	是	关闭	到	这	著名的	绘画	的	这

[gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] .

girl	and	the	horse	.
女孩	和	这	马	.

我立刻找到了那张靠近那幅著名的少女与马油画的桌子。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	forget	what	you	call	the	picture	.
我	忘记	什么	你	称呼	这	图片	.

我忘了你管那幅画叫什么了。

[ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər][wʌz; wəz] ['wɪznd] [ænd; ənd][bɔːld] .

The	croupier	was	wizened	and	bald	.
这	荷官	曾是	干瘪	和	秃	.

荷官面容憔悴，头发稀疏。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] - [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz] .

Somehow	I	fancied	that	I	saw	29	in	the	construction	of	his	eyes	and	nose	.
不知何故	我	幻想	那	我	锯	-	在	这	建造	的	他的	眼睛	和	鼻子	.

不知为何，我总觉得在他的眼睛和鼻子结构中看到了数字 29。

[soʊ][aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ɑːn] [ðæt] ['nʌmbər] .

So	I	placed	a	louis	on	that	number	.
所以	我	放置	一个	路易斯	在	那	数字	.

所以我给那个号码下了个路易。

[aɪ] [wʌn] .

I	won	.
我	韩元	.

我赢了。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [pʊt] ['fɪfti] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ,

Immediately	I	put	fifty	louis	on	the	odd	and	fifty	on	the	black	,
立即地	我	放	五十	路易斯	在	这	奇怪的	和	五十	在	这	黑色的	,

我立刻在奇数上押了五十路易，在黑色上押了五十路易。

['liːvɪŋ] [maɪ] ['wɪnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbər] .

leaving	my	winnings	on	the	lucky	number	.
离开	我的	奖金	在	这	幸运的	数字	.

我把赢的钱都押在了那个幸运号码上。

[ðə; ði] [bɔːl] [roʊld] ['ɪntuː]['zɪroʊ] .

The	ball	rolled	into	zero	.
这	球	滚动	进入	零	.

球滚到了零点。

['veri] ['kuːlli] [aɪ] [səːtʃt] [θruː] [maɪ] ['pɑːkəts] .

Very	coolly	I	searched	through	my	pockets	.
非常	冷静地	我	搜索	通过	我的	口袋	.

我冷静地翻遍了我的口袋。

[aɪ] [pʊt] [wʌt] ['sɪlvər] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn] [blæk] .

I	put	what	silver	I	found	on	black	.
我	放	什么	银	我	成立	在	黑色的	.

我把找到的银色饰品放在黑色底漆上。

[ðə; ði] [bɔːl] ['tʌmbld] ['ɪntuː] ['nʌmbər] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [red] .

The	ball	tumbled	into	number	1	,	which	is	red	.
这	球	翻滚	进入	数字	1	,	哪个	是	红色的	.

球滚进了1号洞，也就是红色的那个洞。

[aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌæbsə'luːtli] [stræpt] .

I	was	,	in	the	parlance	of	the	day	,	absolutely	strapped	.
我	曾是	,	在	这	语言	的	这	天	,	绝对地	绑带	.

用当时的话来说，我当时真是穷得叮当响。

[maɪ] ['dɪnər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] .

My	dinner	had	not	been	paid	for	,	even	.
我的	晚餐	有	不是	到过	有薪酬的	为了	,	甚至	.

我甚至还没付晚餐钱。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

I	lit	a	cigar	.
我	点燃	一个	雪茄	.

我点燃了一支雪茄。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [ri'kɔːld] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['æktər] [pleɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [brə'vɑːdoʊ] .

I	even	recalled	seeing	an	actor	play	this	piece	of	bravado	.
我	甚至	召回	看到	一个	演员	玩	这	片	的	虚张声势	.

我甚至记得看过一位演员表演过这种逞英雄的桥段。

[aɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [flekt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ʃɜːrt]

I	arose	from	my	chair	,	and	flecked	the	ashes	from	my	shirt
我	出现	从	我的	椅子	,	和	有斑点的	这	灰烬	从	我的	衬衫

我从椅子上站起身，拂去衬衫上的灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

怀。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv] [maɪ]

I	stared	at	the	girl	and	the	horse	for	a	brief	space	and	felt	of	my
我	凝视	在	这	女孩	和	这	马	为了	一个	简短的	空间	和	毛毡	的	我的

[wɑːtʃ] !

watch	!
手表	!

我盯着女孩和马看了一会儿，然后摸到了我的手表!

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好!

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd]

I	still	had	that	,	and	with	its	jewels	it	was	worth	about	four	hundred
我	仍然	有	那	,	和	和	它是	珠宝	它	曾是	值得	关于	四	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

我当时还留着那件东西，加上上面的珠宝，价值大约四百美元。

[aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .

I	hurried	back	to	the	hotel	and	saw	the	proprietor	.
我	慌忙	后退	到	这	酒店	和	锯	这	业主	.

我赶紧回到酒店，见到了老板。

['æftər] [æn; ən] ['aʊɚz] ['dɪkə] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [loʊn] [ˌem 'iː] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

After	an	hour's	dickering	he	consented	to	loan	me	five	hundred	francs	on	it	.
后	一个	小时	讨价还价	他	同意	到	贷款	我	五	百	法郎	在	它	.

经过一个小时的讨价还价，他同意借给我五百法郎。

[aɪ] ['waɪzli] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn] [æd'væns] .

I	wisely	paid	my	bill	for	three	days	in	advance	.
我	明智地	有薪酬的	我的	账单	为了	三	天	在	进步	.

我明智地提前支付了三天的账单。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] .

I	returned	to	the	Casino	.
我	返回	到	这	赌场	.

我回到了赌场。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [pruːvd] ['pɪtfɔːlz] [fɔːr; fər] ['meni]

"	Monsieur	,	"	said	a	handsome	woman	,	whose	eyes	had	proved	pitfalls	for	many
"	先生	,	"	说	一个	英俊的	女士	,	谁	眼睛	有	已证实	陷阱	为了	许多

[æn; ən] [ʌn'weri] [wʌn] ,

an	unwary	one	,
一个	粗心大意	一	,

“先生，”一位容貌姣好的女子说道，她的眼睛曾让许多粗心大意的人陷入陷阱。

" ['oʊnli] [wʌn] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] !

"	only	one	louis	,	and	look	!
"	仅有的	一	路易斯	,	和	看	!

“只有一个路易，瞧！”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [mə'sjɜːr] [lə] ['kruːpieɪˌkruːpiər] [pʊʃ] [ðə; ði] [reɪk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

I	know	a	way	to	make	Monsieur	le	Croupier	push	the	rake	toward	me	.
我	知道	一个	方式	到	制作	先生	勒	荷官	推	这	耙	朝向	我	.

我知道有办法让荷官先生把耙子推向我。

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯？

" [hɪr] , " [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['luːɪs] .

"	Here	,	"	said	I	,	giving	her	the	louis	.
"	这里	,	"	说	我	,	给予	她	这	路易斯	.

“给你，”我说着，把路易币递给了她。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [læft] .

She	flew	away	,	and	I	laughed	.
她	飞翔	离开	,	和	我	笑了	.

她飞走了，我笑了。

['gæmblɪŋ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['dɪgnəti] [ɔːr] [dis'intrəstidnis] .

Gambling	never	had	any	dignity	or	disinterestedness	.
赌博	绝不	有	任何	尊严	或者	无私	.

赌博从来就没有丝毫尊严或不偏不倚的成分。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊnli] [θriː] [rɪ'meɪnd] .

Of	all	those	I	had	left	at	the	table	only	three	remained	.
的	全部	那些	我	有	左边	在	这	桌子	仅有的	三	剩余	.

我留在桌上的所有人中，只剩下三个了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [nuː] .

The	other	faces	were	new	.
这	其他	面孔	是	新的	.

其他的面孔都是新面孔。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][bæŋk] - [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

And	how	that	pile	of	gold	and	bank	-	notes	at	the	side	of	the
和	如何	那	桩	的	金子	和	银行	-	笔记	在	这	边	的	这

['kruːpieɪ,'kruːpiər][hæd; həd] [groʊn] !

croupier	had	grown	!
荷官	有	生长	!

荷官旁边那堆金银钞票竟然越堆越高了！

[ə; eɪ] ['kræbɪd] [oʊld]['leɪdi] [ə'roʊz] , ['krʌmplɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] [kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

A	crabbed	old	lady	arose	,	crumpling	her	system	card	in	her	hand	,
一个	螃蟹	老的	女士	出现	,	皱缩	她	系统	卡片	在	她	手	,

一位脾气暴躁的老太太站了起来，手里揉皱着她的系统卡。

[ænd; ənd][aɪ] [pɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['veɪkənt] [tʃer] .

and	I	popped	into	her	vacant	chair	.
和	我	爆裂	进入	她	空缺	椅子	.

于是我坐到了她空着的椅子上。

[aɪ][kæst] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] .

I	cast	about	a	casual	glance	.
我	投掷	关于	一个	随意的	瞥一眼	.

我随意地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Seated	next	to	me	was	a	very	beautiful	young	girl	.
坐着	下一个	到	我	曾是	一个	非常	美丽的	年轻的	女孩	.

坐在我旁边的是一位非常漂亮的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['gɪldɪd] ['heɪdiːz]

She	was	alone	,	and	appeared	most	emphatically	out	of	place	in	this	gilded	Hades
她	曾是	独自的	,	和	出现	最多	强调地	出去	的	地方	在	这	镀金	哈迪斯

.

:

.

她孤身一人，在这金碧辉煌的冥界中显得格格不入。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ænd; ənd]['stɑːrˌlaɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['fiːvər] [ɪn]

Her	eyes	were	blue	and	moist	and	starlike	,	but	there	was	fever	in
她	眼睛	是	蓝色的	和	潮湿	和	星状	,	但	那里	曾是	发烧	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

her	cheeks	and	lips	.
她	脸颊	和	嘴唇	.

她的眼睛湛蓝、湿润，像星星一样明亮，但她的脸颊和嘴唇却发烫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][goʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dwindld] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] .

There	was	very	little	gold	before	her	,	and	this	dwindled	as	I	watched	.
那里	曾是	非常	小的	金子	前	她	,	和	这	减少	作为	我	观看	.

她面前几乎没有黄金，而且随着我的注视，黄金越来越少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] - , - [ænd; ənd] - , [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] ;

She	was	playing	17	,	20	and	32	,	persistently	and	doggedly	;
她	曾是	玩耍	-	,	-	和	-	,	持续地	和	顽强地	;

她坚持不懈地玩着 17、20 和 32 这几个游戏；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [reɪk] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz]

and	each	time	the	rake	drew	in	her	money	I	could	see	her	delicate	nostrils
和	每个	时间	这	耙	画	在	她	钱	我	可以	看	她	精美的	鼻孔

['kwɪvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .

quiver	and	her	lips	draw	to	a	thin	line	.
颤动	和	她	嘴唇	画	到	一个	薄的	线	.

每次耙子把她的钱拉进来，我都能看到她纤细的鼻孔颤抖，嘴唇抿成一条细线。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [ʃeɪmd]

From	time	to	time	she	cast	a	hasty	glance	over	her	shoulder	,	a	shamed
从	时间	到	时间	她	投掷	一个	仓促	瞥一眼	超过	她	肩膀	,	一个	羞愧

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [lʊk] .

and	hunted	look	.
和	猎杀	看	.

她不时地匆匆回头瞥一眼，眼神中带着羞愧和惊恐。

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [fə'getiŋ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

In	watching	her	I	came	very	near	forgetting	why	I	was	seated	at	the	table	.
在	观看	她	我	来了	非常	靠近	遗忘	为什么	我	曾是	坐着	在	这	桌子	.

看着她，我几乎忘记了自己为什么坐在桌旁。

" [meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] , ['dʒent(ə)lmən] ; [meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] , — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [meɪd] .

"	Make	your	game	,	gentlemen	;	make	your	game	,	—	the	game	is	made	.
"	制作	你的	游戏	,	先生们	;	制作	你的	游戏	,	—	这	游戏	是	制成	.

“先生们，开始你们的游戏吧；开始你们的游戏吧——游戏已经开始了。”

" [wɜːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] ! [went] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [sfɪr] .

"	Whirr	-	rr	-	rr	!	went	the	evil	sphere	.
"	呼呼	-	rr	-	rr	!	去	这	邪恶的	领域	.

“嗡嗡嗡！”邪恶的球体发出声音。

[ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ['ɪntuː] - .

It	dropped	into	20	.
它	掉落	进入	-	.

它降到了20。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][maɪ][saɪd] [gɑːspt] , [bʌt; bət] [tuː] [suːn] .

The	girl	at	my	side	gasped	,	but	too	soon	.
这	女孩	在	我的	边	倒吸一口气	,	但	也	很快	.

我身边的女孩倒吸了一口气，但为时已晚。

[ðə; ði] [bɔːl] [baʊndɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [zɪg] - ['zægd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['zɪroʊ] .

The	ball	bounded	out	,	and	zig	-	zagged	till	it	rolled	complacently	into	the	zero	.
这	球	有界	出去	,	和	之字形	-	锯齿状	直到	它	滚动	自满地	进入	这	零	.

球弹了出去，蜿蜒曲折地滚到零号位。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər][læst] ['luːɪs] [ænd; ənd][lɔːst] .

The	young	girl	had	played	her	last	louis	and	lost	.
这	年轻的	女孩	有	玩	她	最后的	路易斯	和	丢失的	.

这位年轻女孩下了最后一注路易，结果输了。

[ə; eɪ][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [hæf][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

A	chivalric	impulse	came	to	me	to	thrust	half	of	my	money	toward	her
一个	骑士精神	冲动	来了	到	我	到	推力	一半	的	我的	钱	朝向	她

.

:

.

我突然涌起一股骑士精神，想把一半的钱都给她。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [wɜːrld] .

had	done	as	much	for	a	woman	of	the	half	-	world	.
有	完毕	作为	很多	为了	一个	女士	的	这	一半	-	世界	.

对于一个来自半个世界的女人来说，这已经是莫大的恩惠了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæmblɚz] ['selfɪʃnəs] [tʃekt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [diːd] .

But	the	gambler's	selfishness	checked	the	generous	deed	.
但	这	赌徒的	自私	已检查	这	慷慨的	契据	.

但赌徒的自私阻止了这件慷慨之举。

[ðə; ði][blaɪnd] [mə'dɑːnə] [wʌz; wəz]['baɪdɪŋ][hɜːr; hər][taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] .

The	blind	Madonna	was	biding	her	time	,	as	you	shall	presently	see	.
这	瞎的	麦当娜	曾是	竞标	她	时间	,	作为	你	将	目前	看	.

正如你马上就会看到的，这位失明的圣母玛利亚一直在等待时机。

[ðə; ði][gɜːrl][ə'roʊz] , ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	girl	arose	,	brushing	her	eyes	.
这	女孩	出现	,	刷牙	她	眼睛	.

女孩起身，揉了揉眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

She	turned	,	and	in	a	moment	had	disappeared	in	the	moving	throng	of
她	转向	,	和	在	一个	片刻	有	消失	在	这	移动	人群	的

['saɪtˌsiːəz] .

sightseers	.
观光客	.

她转身，片刻后便消失在熙熙攘攘的游客人群中。

" [meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	Make	your	game	,	gentlemen	!
"	制作	你的	游戏	,	先生们	!

“先生们，开始你们的游戏吧！”

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	I	came	back	to	the	sordidness	of	things	.
"	我	来了	后退	到	这	肮脏	的	事物	.

我又回到了肮脏不堪的现实中。

- , - , - ; [wer] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ? — [gʊd] ['hevəns] , [ðæt]

17	,	20	,	32	;	where	had	I	seen	this	combination	before	?	—	Good	heavens	,	that
-	,	-	,	-	;	在哪里	有	我	已见	这	组合	前	?	—	好的	天	,	那

[wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] !

was	not	possible	!
曾是	不是	可能的	!

17、20、32；我以前在哪里见过这种组合？——天哪，这不可能！

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ?
Where **was** **her** **brother** **?**
在哪里 曾是 她 兄弟 ?

她哥哥在哪里?

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [koʊtʃ] !
If **this** **should** **be** **the** **girl** **of** **the** **railway** **coach** **!**
如果 这 应该 是 这 女孩 的 这 铁路 教练 !

如果这就是火车车厢里的女孩!

[aɪ][hæf] [ə'roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
I **half** **arose** **,** **as** **if** **to** **follow** **.**
我 一半 出现 , 作为 如果 到 跟随 .

我半起身，仿佛要跟上去。

[tʃæns] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] ?
Chance **whispered** **in** **my** **ear** **:** **"** **Of** **what** **use** **?**
机会 低声说道 在 我的 耳朵 : " 的 什么 使用 ?

Chance在我耳边低语：“有什么用呢？”

" [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [steɪk] [ɑːn] - .
" **I** **laid** **a** **stake** **on** **29** **.**
" 我 铺设 一个 赌注 在 - .

“我押注29号。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] - [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]
In **less** **than** **forty** **minutes** **I** **had** **nothing** **left** **but** **three** **days** **'** **board** **at** **the**
在 较少的 比 四十 分钟 我 有 没有什么 左边 但 三 天 - 木板 在 这
[hoʊ'tel] .
hotel **.**
酒店 .

不到四十分钟，我就只剩下三天的酒店住宿费了。

[aɪ] ['fɪŋgərd] [maɪ][goʊld] [kʌf] - ['bʌtnz] .
I **fingered** **my** **gold** **cuff** **-** **buttons** **.**
我 用手指 我的 金子 袖口 - 按钮 .

我摩挲着袖口上的金扣。

[ðə; ði] ['ruːbiz] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] — [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ]
The **rubies** **were** **at** **least** **worth** **two** **hundred** **francs** **—** **No** **;** **I** **would** **not** **part** **with**
这 红宝石 是 在 至少 值得 二 百 法郎 — 不 ; 我 会 不是 部分 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

这些红宝石至少值两百法郎——不，我不会把它们卖掉的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['erluːm] .
They **were** **heirlooms** **.**
他们 是 传家宝 .

它们是传家宝。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
They **should** **be** **buried** **with** **me** **.**
他们 应该 是 埋葬 和 我 .

他们应该和我一起下葬。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
I **forgot** **all** **about** **the** **beautiful** **girl** **and** **her** **despair** **.**
我 忘了 全部 关于 这 美丽的 女孩 和 她 绝望 .

我完全忘记了那个美丽的女孩和她的绝望。

[aɪ] , ['rɑːbərt] ['tʃædwɪk] , [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['fæməli] , [wʌns] ['welθi] , [hæd; həd]

I	,	Robert	Chadwick	,	of	an	old	and	respected	family	,	once	wealthy	,	had
我	,	罗伯特	查德威克	,	的	一个	老的	和	受人尊敬	家庭	,	一次	富裕	,	有

我，罗伯特·查德威克，出身于一个古老而受人尊敬的家族，曾经富有，却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][roʊp] .

reached	the	end	of	my	rope	.
达到	这	结尾	的	我的	绳索	.

我已经筋疲力尽了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

It	would	make	interesting	reading	in	the	papers	.
它	会	制作	有趣的	阅读	在	这	文件	.

这要是刊登在报纸上，肯定会很有意思。

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

Not	a	penny	to	my	name	,	not	a	roof	over	my	head	,
不是	一个	一分钱	到	我的	姓名	,	不是	一个	屋顶	超过	我的	头	,

我身无分文，也没有栖身之所。

[ən'les] [aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ][praɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] .

unless	I	swallowed	my	pride	and	begged	of	my	sister	.
除非	我	吞咽	我的	自豪	和	乞求	的	我的	姐姐	.

除非我放下自尊，恳求我姐姐。

[aɪ][kʊd; kəd][send] [hoʊm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

I	could	send	home	for	nothing	,	because	I	had	nothing	.
我	可以	发送	家	为了	没有什么	,	因为	我	有	没有什么	.

我没钱寄信回家，因为我一无所有。

" [meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] .

"	Make	your	game	,	gentlemen	,	"	said	the	bald	-	headed	croupier	.
"	制作	你的	游戏	,	先生们	,	"	说	这	秃	-	标题	荷官	.

“先生们，开始游戏吧。”秃头荷官说道。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['stuːpɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] .

I	sat	there	,	stupidly	watching	the	ball	.
我	卫星	那里	,	愚蠢地	观看	这	球	.

我呆呆地坐在那里，目不转睛地盯着球。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ɪntuː]['zɪroʊ] ,

It	rolled	into	zero	,
它	滚动	进入	零	,

它归零了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['ɪŋglɪʃ] ['bruːər] ['ædɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['luːɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] -

and	the	fat	English	brewer	added	three	hundred	and	fifty	louis	to	his	ill	-
和	这	胖的	英语	酿酒师	额外	三	百	和	五十	路易斯	到	他的	患病的	-

['gɑːtn] [geɪnz] .

gotten	gains	.
获得	收益	.

那个肥胖的英国酿酒商又从他的不义之财中增加了三百五十路易。

[aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kræm][hɪz; ɪz] [welθ] [daʊn]
I experienced the wild desire to spring upon him and cram his wealth down
我 经验丰富的 这 荒野 欲望 到 春天 之上 他 和 塞满 他的 财富 向下
[hɪz; ɪz][fæt] [θroʊt] .
his fat throat .
他的 胖的 喉 .

我当时强烈地想要扑向他，把他的财富塞进他肥胖的喉咙里。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][wɪn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪljənz] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
What right had he to win when he had millions backing him ?
什么 正确的 有 他 到 赢 什么时候 他 有 百万 后盾 他 ?

他背后有数百万美元的支持，他有什么资格赢?

[aɪ] [felt] [θruː] [maɪ] [kloʊðz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [aɪd] [ˌem 'iː]['koʊldli] .
I felt through my clothes again , and the croupier eyed me coldly .
我 毛毡 通过 我的 衣服 再次 , 和 这 荷官 眼睛 我 冷冷地 .

我再次摸索着衣服，荷官冷冷地打量着我。

" ['nevər] [maɪnd] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [læf] ;
" Never mind , monsieur , " I said to him , with a snarling laugh ;
" 绝不 头脑 , 先生 , " 我 说 到 他 , 和 一个 咆哮 笑 ;

“没关系，先生，”我冷笑着对他说；

" [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" I have paid for my chair to - night . "
" 我 有 有薪酬的 为了 我的 椅子 到 - 夜晚 . "

“我今晚已经付了椅子钱。”

" ['twenti] - [naɪn] [wɪnz] , [blæk] [ænd; ənd] [ɑːd] !
" Twenty - nine wins , black and odd !
" 二十 - 九 胜利 , 黑色的 和 奇怪的 !

“二十九场胜利，黑色和奇数！”

" [maɪ] ['nʌmbər] !
" My number !
" 我的 数字 !

“我的号码！”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] .
It repeated .
它 重复 .

它重复发生。

[ðə; ði] ['bruːər] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [oʊθ] .
The brewer laughed as he heard my oath .
这 酿酒师 笑了 作为 他 听到 我的 誓言 .

酿酒师听到我的誓言后笑了。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['luːɪs] , [mə'sjɜːr] , " [kraɪd] [ə; eɪ]
" Here is your louis , monsieur , " cried a
" 这里 是 你的 路易斯 , 先生 , " 哭 一个

“先生，这是您的路易丝，”一个男人喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[vɔɪs] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .
voice over my shoulder .
嗓音 超过 我的 肩膀 .

身后传来声音。

[ə; eɪ] ['luːɪs] [drɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

A	louis	dropped	in	front	of	me	.
一个	路易斯	掉落	在	正面	的	我	.

一只路易威登掉在我面前。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][goʊld][ə'pɑːn] ['entərɪŋ] .

It	was	the	irregular	lady	to	whom	I	had	given	the	gold	upon	entering	.
它	曾是	这	不规律的	女士	到	谁	我	有	给定	这	金子	之上	进入	.

那是我进门时给那位行为不端的女士的金子。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'weɪ] .

I	threw	a	kiss	at	her	as	she	danced	away	.
我	扔	一个	吻	在	她	作为	她	跳舞	离开	.

她翩翩离去时，我向她抛了个飞吻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] .

She	had	won	three	thousand	francs	at	red	-	and	-	black	.
她	有	韩元	三	千	法郎	在	红色的	-	和	-	黑色的	.

她在红黑扑克比赛中赢了三千法郎。

[aɪ] [spʌn] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

I	spun	the	coin	in	the	air	and	let	it	rest	where	it	fell	.
我	旋转	这	硬币	在	这	空气	和	让	它	休息	在哪里	它	跌倒	.

我把硬币在空中旋转了一会儿，然后让它落在原地。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [splɪt] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd] - .

From	where	I	sat	it	looked	as	if	it	had	split	upon	17	and	20	.
从	在哪里	我	卫星	它	看起来	作为	如果	它	有	分裂	之上	-	和	-	.

从我坐的位置看，它好像在 17 和 20 之间裂开了。

['twenti] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət] [liːst] [hæf][ðə; ði] [steɪk] .

Twenty	came	up	,	and	I	expected	to	receive	at	least	half	the	stake	.
二十	来了	向上	,	和	我	预期的	到	收到	在	至少	一半	这	赌注	.

筹码到了二十，我期望至少能拿到一半的本金。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪk] .

But	the	croupier	warned	me	back	with	the	rake	.
但	这	荷官	警告	我	后退	和	这	耙	.

但荷官警告我，要用耙子把我拉回去。

[hiː; hi][ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] [piəd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] , [ðen] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

He	and	an	attendant	peered	searchingly	at	the	coin	,	then	beckoned	to	me	to	observe	.
他	和	一个	服务员	窥视	仔细地	在	这	硬币	,	然后	招手	到	我	到	观察	.

他和一名侍者仔细地看了看那枚硬币，然后示意我过去观察。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] .

The	breadth	of	a	hair	separated	the	rim	of	the	coin	from	the	line	.
这	宽度	的	一个	头发	分开	这	轮缘	的	这	硬币	从	这	线	.

硬币边缘与线条之间仅有一根头发丝的距离。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst] .

I	had	lost	.
我	有	丢失的	.

我输了。

" [dæm'neɪʃn] !
" Damnation !
" 诅咒 !

“诅咒！

" [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
" I arose and made my way through the crowd .
" 我 出现 和 制成 我的 方式 通过 这 人群 .

我起身穿过人群。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] , ['baɪtɪŋ] [maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
I gained the outer air , biting my mustache .
我 获得 这 外 空气 , 咬 我的 胡子 .

我咬着胡子，呼吸到了外面的空气。

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['meʒərd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv]
Till that moment I had never measured the extent of my vituperative
直到 那 片刻 我 有 绝不 测量 这 程度 的 我的 谩骂
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
vocabulary .
词汇 .

直到那时，我才意识到自己竟然拥有如此之多的恶毒词汇。

[aɪ] [swɔːr] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
I swore till I was out of breath .
我 发誓 直到 我 曾是 出去 的 气息 .

我骂到喘不过气来。

[aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [smiːd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['dev(ə)l] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] ;
I cursed Smeed for having aroused the gambling devil in my veins ;
我 被诅咒的 斯米德 为了 拥有 被唤醒 这 赌博 魔鬼 在 我的 静脉 ;

我咒骂斯米德，因为他唤醒了我血管里那颗赌博的魔鬼；

[aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] ; [aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
I cursed my lack of will power ; I cursed the luck which had
我 被诅咒的 我的 缺少 的 将要 力量 ; 我 被诅咒的 这 运气 哪个 有

我诅咒自己意志力薄弱；我诅咒自己的运气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ten] [mʌnθs] ; [aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɔːl] [striːt] ,
followed me these ten months ; I cursed Wall Street ,
随后 我 这些 十 几个月 ; 我 被诅咒的 墙 街道 ,

这十个月来，华尔街一直萦绕在我心头；我咒骂着它，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
which had been the primal means of bringing me to this destitution .
哪个 有 到过 这 原始 方法 的 带来 我 到 这 赤贫 .

而这正是导致我如今这般贫困潦倒的根本原因。

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['fjʊri] [bəːnd] [ʌp] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
Oh , I tell you , gentlemen , that fury burned up at least five years of my life .
哦 , 我 告诉 你 , 先生们 , 那 愤怒 烧伤 向上 在 至少 五 年 的 我的 生活 .

哦，我告诉你们，先生们，那份愤怒至少烧毁了我五年的生命。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [ɪk'strævəgəntli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]

I	must	have	gesticulated	extravagantly	,	for	a	guardian	of	the	peace
我	必须	有	做手势	奢侈地	,	为了	一个	监护人	的	这	和平

[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

approached	me	.
接近	我	.

我一定是做了夸张的手势，因为一位和平守护者向我走来。

" [mə'sjɜːr] [hæz; həz][lɔːst] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd]['maɪldli] .

"	Monsieur	has	lost	?	"	he	inquired	mildly	.
"	先生	有	丢失的	?	"	他	询问	轻微地	.

“先生输了？”他淡淡地问道。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	What	the	devil	is	that	to	you	?	"
"	什么	这	魔鬼	是	那	到	你	?	"

“那跟你有什么关系？”

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [mə'sjɜːr] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [ɪf] [hiː; hi][soʊ][dɪ'zaɪɜ-z] . "

"	Oh	,	I	could	find	monsieur	a	ticket	back	to	Paris	,	if	he	so	desires	.	"
"	哦	,	我	可以	寻找	先生	一个	票	后退	到	巴黎	,	如果	他	所以	欲望	.	"

“哦，如果先生愿意的话，我可以帮他找到一张回巴黎的机票。”

" ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['beriɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [eɪ] ?

"	Cheaper	than	burying	me	here	,	eh	?
"	更便宜	比	埋葬	我	这里	,	嗯	?

“比把我埋在这里便宜多了，是吧？”

[wel] , [juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

Well	,	you	go	along	with	you	;	I	am	not	going	to	cut	my	throat	this	evening	;
出色地	,	你	去	沿着	和	你	;	我	是	不是	去	到	切	我的	喉	这	晚上	;

好吧，你随你便吧；我今晚不会割喉自尽；

[nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .

nor	to	-	morrow	evening	.
也不	到	-	明天	晚上	.

明天晚上也不行。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['terəs] .

"	And	I	made	off	toward	the	terrace	.
"	和	我	制成	离开	朝向	这	阳台	.

于是我朝露台走去。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] , [lɪt][maɪ][læst][sɪ'gɑːr] ,

I	sat	down	on	one	of	the	seats	,	lit	my	last	cigar	,
我	卫星	向下	在	一	的	这	座位	,	点燃	我的	最后的	雪茄	,

我坐到其中一个座位上，点燃了最后一支雪茄。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [naɪt] .

and	tried	to	contemplate	the	mysterious	beauty	of	a	Mediterranean	night	.
和	尝试	到	沉思	这	神秘	美丽	的	一个	地中海	夜晚	.

于是，我试图去感受地中海夜晚的神秘之美。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] .

At	this	moment	Monte	Carlo	seemed	to	me	both	a	heaven	and	a	hell	.
在	这	片刻	蒙特	卡洛	似乎	到	我	两个都	一个	天堂	和	一个	地狱	.

那一刻，蒙特卡洛在我看来既是天堂又是地狱。

[ʌn'lʌkɪli] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

Unluckily	,	as	I	turned	my	head	,	I	saw	the	glittering	Temple	of	Fortune	.
不幸的是	,	作为	我	转向	我的	头	,	我	锯	这	闪闪发光	寺庙	的	财富	.

不幸的是，当我转过头时，我看到了闪闪发光的财富神庙。

[aɪ][spæt] , [ˈkəːsiŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] .
I spat , cursing with renewed vigor .
我 争吵 , 咒骂 和 更新 活力 .

我啐了一口，咒骂声更加响亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ] [kept] [ʌp] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɑːnəlɔːg] .
It was surprising how well I kept up this particular kind of monologue .
它 曾是 奇怪 如何 出色地 我 保留 向上 这 特别的 种类 的 独白 .

令我惊讶的是，我竟然能如此流畅地进行这种类型的独白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪˈgɪn] [laɪf] [əˈnuː] ?
Where should I begin life anew ?
在哪里 应该 我 开始 生活 重新 ?

我应该在哪里重新开始生活?

[ɪn][ðə; ði] [wiːt] [ˈkʌntri] , [ɪn][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈkʌntri] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ?
In the wheat country , in the cattle country , or in the mines ?
在 这 小麦 国家 , 在 这 牛 国家 , 或者 在 这 矿井 ?

在小麦产区、畜牧产区还是矿区?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪnɜ-əlz, ˈmɪnrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈvæljuː][ʌv; əv]
I had a good knowledge of minerals and the commercial value of
我 有 一个 好的 知识 的 矿物 和 这 商业的 价值 的
[iːtʃ] .
each .
每个 .

我对矿物及其各自的商业价值都有很好的了解。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [spuːn] .
It wasn't as if I had been brought up with a golden spoon .
它 不是 作为 如果 我 有 到过 带来 向上 和 一个 金的 勺子 .

我并非含着金汤匙出生的。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt]
I knew how to work , though I had never done a stroke outside of Wall Street
我 知道 如何 到 工作 , 尽管 我 有 绝不 完毕 一个 中风 外部 的 墙 街道
.
:
.

我知道该如何工作，尽管我从未在华尔街以外的地方工作过。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈmɔːgɪdʒd] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] !
If only I had not mortgaged the estate !
如果 仅有的 我 有 不是 抵押贷款 这 财产 !

如果当初我没有抵押房产就好了!

[ˈjuːsləs] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] !
Useless recrimination !
无用 相互指责 !

互相指责毫无意义!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ][hæd; həd] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .

I	had	three	days	at	the	hotel	.
我	有	三	天	在	这	酒店	.

我在酒店住了三天。

[aɪ][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [beɪð] .

I	could	eat	,	and	sleep	,	and	bathe	.
我	可以	吃	,	和	睡觉	,	和	洗澡	.

我可以吃饭、睡觉和洗澡。

[ðə; ði][bænd] [stɑːpt] ;

The	band	stopped	;
这	乐队	停止	;

乐队停止了演奏；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsɔbiŋ] .

and	it	was	then	that	I	became	conscious	of	a	sound	like	that	of	sobbing	.
和	它	曾是	然后	那	我	成为	有意识的	的	一个	声音	喜欢	那	的	啜泣	.

就在那时，我听到了一种类似啜泣的声音。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

Across	the	path	I	discovered	the	figure	of	a	woman	.
穿过	这	小路	我	发现	这	数字	的	一个	女士	.

在小路对面，我发现了一个女人的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt]

She	was	weeping	on	her	arms	which	were	thrown	over	the	back	of	the	seat
她	曾是	哭泣	在	她	武器	哪个	是	抛掷	超过	这	后退	的	这	座位

.

:

.

她双手抱胸，趴在椅背上哭泣。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [sɪˈkluːdɪd] .

The	spot	was	secluded	.
这	点	曾是	僻	.

这个地方很偏僻。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm] [jɑːt] [bɪˈloʊ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [wɪtʃ] [bɜːrst] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [wɔːrm]

Just	then	some	yacht	below	sent	up	a	rocket	which	burst	above	us	in	a	warm
只是	然后	一些	游艇	以下	发送	向上	一个	火箭	哪个	爆裂	多于	我们	在	一个	温暖的

[gloʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

glow	—	It	was	the	young	woman	I	had	seen	at	the	table	.
辉光	—	它	曾是	这	年轻的	女士	我	有	已见	在	这	桌子	.

就在这时，下面的一艘游艇发射了一枚火箭，火箭在我们上方爆炸，发出温暖的光芒——那是我在餐桌上看到的年轻女子。

[aɪ][əˈroʊz][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈglɪtərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

I	arose	to	approach	her	,	when	I	saw	something	glittering	at	her	feet	.
我	出现	到	方法	她	,	什么时候	我	锯	某物	闪闪发光	在	她	脚	.

我起身走向她，这时我看到她脚边有什么东西闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈluːɪs] .

It	proved	to	be	a	solitary	louis	.
它	已证实	到	是	一个	孤	路易斯	.

事实证明，那是一只孤零零的路易。

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

I	stooped	and	picked	it	up	,
我	弯腰	和	挑选	它	向上	,

我弯下腰把它捡了起来。

['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

joyful	at	the	chance	of	having	an	excuse	to	speak	to	the	girl	.
快乐	在	这	机会	的	拥有	一个	原谅	到	说话	到	这	女孩	.

很高兴有机会找到借口和那个女孩说话。

" [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['luːɪs] .

"	Mademoiselle	,	you	have	dropped	a	louis	.
"	小姐	,	你	有	掉落	一个	路易斯	.

“小姐，你掉了一个路易。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [aɪ] , [mə'sjɜːr] ?

"	I	,	monsieur	?
"	我	,	先生	?

“我，先生？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

"	Evidently	she	had	recognized	me	.
"	显然	她	有	认可	我	.

“显然她认出我了。”

" [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [noʊ][goʊld] [hɪr] , " — ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['hɪkʌp] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

"	I	have	dropped	no	gold	here	,	"	—	striving	to	check	the	hiccoughs	into	which
"	我	有	掉落	不	金子	这里	,	"	—	努力	到	查看	这	打嗝	进入	哪个

[hɜːr; hər]['sɒbz][hæd; həd] [tɜːrnd] .

her	sobs	had	turned	.
她	啜泣	有	转向	.

“我在这里没有留下任何金子，”——她努力抑制住抽泣声中夹杂的打嗝。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	But	I	found	it	close	to	your	feet	,	"	I	explained	.
"	但	我	成立	它	关闭	到	你的	脚	,	"	我	解释	.

“但我发现它就在你脚边，”我解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] , [mə'sjɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] !

"	It	is	not	mine	,	monsieur	;	it	is	not	mine	!
"	它	是	不是	矿	,	先生	;	它	是	不是	矿	!

“这不是我的，先生；这不是我的！”

[liːv] [ˌem 'iː] . "

Leave	me	.	"
离开	我	.	"

离开我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

"	You	are	in	trouble	?
"	你	是	在	麻烦	?

你遇到麻烦了吗?

" [aɪ] [ə'drest] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	addressed	this	question	in	English	.
"	我	已解决	这	问题	在	英语	.

我用英语回答了这个问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ? " — [æz; əz][wʌn] [huː] [grɑːsps][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .

"	You	are	English	?	"	—	as	one	who	grasps	at	a	straw	.
"	你	是	英语	?	"	—	作为	一	WHO	抓住	在	一个	稻草	.

“你是英国人吗？”——就像抓住一根救命稻草一样。

" ['ɔːlmoʊst] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	Almost	;	I	am	an	American	.
"	几乎	;	我	是	一个	美国人	.

“差不多；我是美国人。”

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I	observed	you	at	the	Casino	to	-	night	.
我	观察到	你	在	这	赌场	到	-	夜晚	.

我今晚在赌场看到了你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [lɔːsɪz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['dʒentli] .

You	have	suffered	some	losses	,	"	I	suggested	gently	.
你	有	遭受	一些	损失	,	"	我	建议	轻轻地	.

“你们遭受了一些损失，”我温和地说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , [sɜːr] ! " — [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɪgnəti] .

"	That	is	my	affair	,	sir	!	"	—	with	sudden	dignity	.
"	那	是	我的	事务	,	先生	!	"	—	和	突然	尊严	.

“那是我的事，先生！”——突然间，语气变得庄重起来。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm][eɪd] ?

"	May	I	not	offer	you	some	aid	?
"	可能	我	不是	提供	你	一些	援助	?

我可以帮您一些忙吗?

" [aɪ] [æskt] , [fə'getiŋ] [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] .

"	I	asked	,	forgetting	that	,	if	anything	,	I	was	worse	off	than	she	could	possibly	be	.
"	我	问	,	遗忘	那	,	如果	任何事物	,	我	曾是	更糟	离开	比	她	可以	可能	是	.

“我问了，却忘了，如果说有什么区别的话，那就是我的处境比她还要糟糕。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['luːɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

I	turned	the	louis	over	and	over	.
我	转向	这	路易斯	超过	和	超过	.

我把路易翻来覆去地看了好几遍。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['gæmblɪŋ] [wʌz; wəz] !

What	a	terrible	thing	gambling	was	!
什么	一个	糟糕的	事物	赌博	曾是	!

赌博真是件可怕的事!

" [maɪ][prə'poʊz(ə)l][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] .

"	My	proposal	is	perfectly	honorable	.
"	我的	提议	是	完美	光荣的	.

我的提议完全合情合理。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	am	a	gentleman	.
我	是	一个	绅士	.

我是一位绅士。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɑːli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['fɑːli] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]

You	have	committed	a	folly	to	-	night	,	a	folly	which	you	have	never
你	有	坚定的	一个	蠢事	到	-	夜晚	,	一个	蠢事	哪个	你	有	绝不

你今晚犯了一件蠢事，一件你从未犯过的蠢事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[bɪ'fɔːr] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kə'mɪt] [ə'gen] .
before committed and which doubtless you will never commit again .
前 坚定的 和 哪个 毫无疑问 你 将要 绝不 犯罪 再次 .

在做出承诺之前，你肯定不会再做出第二次这样的承诺了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
Where is your brother ?
在哪里 是 你的 兄弟 ?

你哥哥在哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['mæskjəlɪn] [prə'tekʃn] ? "
Are you here alone , without masculine protection ? "
是 你 这里 独自的 , 没有 男性 保护 ? "

你独自一人来到这里，没有男性保护吗?

" [maɪ] ['brʌðər] ?
" My brother ?
" 我的 兄弟 ?

“我哥哥？”

" [ðə; ði] ['rɑːkəts] [sɔːd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [ɪk'saɪtɪd]
" The rockets soared again ; and the agony written on the girl's face excited
" 这 火箭 飙升 再次 ; 和 这 痛苦 书面 在 这 女孩们 脸 兴奋的
['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['pɪti] .
something stronger than pity .
某物 更强 比 遗憾 .

“火箭再次升空；女孩脸上写满的痛苦激起了比怜悯更强烈的情感。”

[aɪ] ['fʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kɑːrd] .
I fumbled in a pocket and drew forth a card .
我 笨手笨脚 在 一个 口袋 和 画 前进 一个 卡片 .

我在口袋里摸索了一番，掏出一张牌。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tʃædwɪk] ; [pər'mɪt] [ˌem 'iː] — " [ðen] [aɪ] [læft] [ɪn'seɪnli] , ['iːv(ə)n] [hɪ'sterɪkli] .
" My name is Chadwick ; permit me — " Then I laughed insanely , even hysterically .
" 我的 姓名 是 查德威克 ; 允许 我 — " 然后 我 笑了 疯狂地 , 甚至 歇斯底里地 .

“我的名字叫查德威克；请允许我——”然后我疯狂地大笑起来，甚至歇斯底里。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] .
I was about to offer you material assistance .
我 曾是 关于 到 提供 你 材料 协助 .

我原本打算给你提供一些物质上的帮助。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] [seɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kʌf] -
I haven't a penny in the world , and nothing of value save a pair of cuff -
我 还没有 一个 一分钱 在 这 世界 , 和 没有什么 的 价值 节省 一个 一对 的 袖口 -
['bʌtnz] .
buttons .
按钮 .

我身无分文，除了两颗袖扣之外，没有任何值钱的东西。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] .
In fact , I don't see how I am to leave this wretched place .
在 事实 ， 我 不 看 如何 我 是 到 离开 这 可怜 地方 .

事实上，我不知道该如何离开这个鬼地方。

" [ðɪs] [ɑːd] [kən'feʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .
" This odd confession aroused her interest .
" 这 奇怪的 忏悔 被唤醒 她 兴趣 .

“这番奇怪的自白引起了她的兴趣。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] , [tuː] ?
" You have lost all your money , too ?
" 你 有 丢失的 全部 你的 钱 , 也 ?

“你也把钱都赔光了吗？”

" [tuː] !
" Too !
" 也 !

“也！

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [riːd] ['ʃruːdli] .
So I had read shrewdly .
所以 我 有 读 精明地 .

所以我的阅读眼光很敏锐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz][maɪ'self] .
She was in the same predicament as myself .
她 曾是 在 这 相同的 困境 作为 我 .

她和我处境一样。

" [jes] . [wəʊnt][juː; jʊ][ək'sept] [ðɪs] ['luːɪs] ? "
" Yes . Won't you accept this louis ? "
" 是的 . 惯于 你 接受 这 路易斯 ? "

“是的。路易斯，你愿意接受这个吗？”

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['luːɪs] ?
" A single louis ?
" 一个 单身的 路易斯 ?

“一个路易？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['waɪldli] .
" She laughed wildly .
" 她 笑了 疯狂地 .

她放声大笑。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['luːɪs] ?
" A single louis ?
" 一个 单身的 路易斯 ?

“一个路易？”

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː][ˌem 'iː] ? "
What good would that do me ? "
什么 好的 会 那 做 我 ? "

那对我有什么好处呢?

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
" But where is your brother ?
" 但 在哪里 是 你的 兄弟 ?

“可是你哥哥在哪里？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .

"	He	is	ill	at	the	hotel	.
"	他	是	患病的	在	这	酒店	.

“他生病了，正在酒店里。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

Oh	,	I	am	the	most	unhappy	woman	in	the	world	!
哦	,	我	是	这	最多	不开心	女士	在	这	世界	!

哦，我是世界上最不快乐的女人!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɔbiŋ] [broʊk] [fɔːrθ] [əˈfreʃ] .

"	And	her	sobbing	broke	forth	afresh	.
"	和	她	啜泣	打破	前进	重新	.

“她又开始抽泣起来。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ][ˈfɔːrmər] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] . "

"	Pardon	my	former	deception	,	but	I	understand	German	perfectly	well	.	"
"	赦免	我的	以前的	欺骗	,	但	我	理解	德语	完美	出色地	.	"

“请原谅我之前的欺骗，但我完全能听懂德语。”

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你? ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [diːˈep] [tuː; tə]

I	was	a	passenger	in	the	same	coach	which	brought	you	from	Dieppe	to
我	曾是	一个	乘客	在	这	相同的	教练	哪个	带来	你	从	迪耶普	到

[ˈpærɪs] [læst] [fɔːl] .

Paris	last	fall	.
巴黎	最后的	落下	.

去年秋天，我曾和你乘坐同一辆巴士从迪耶普前往巴黎。

[pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]

Perhaps	you	do	not	remember	me	;	but	I	recollect	the	conversation	between	you
也许	你	做	不是	记住	我	;	但	我	追忆	这	对话	之间	你

[ænd; ənd][jʊr; jər] ["brʌðər] .

and	your	brother	.
和	你的	兄弟	.

或许你不记得我了；但我记得你和你哥哥之间的对话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['gæmbld] [əˈweɪ] ['mʌni] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]

He	has	gambled	away	money	which	did	not	belong	to	him	—	even	as	I
他	有	赌博	离开	钱	哪个	做过	不是	属于	到	他	—	甚至	作为	我

[hæv; həv] ['gæmbld] [əˈweɪ] [maɪ]['pætrɪmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [ruːf] . "

have	gambled	away	my	patrimony	and	the	family	roof	.	"
有	赌博	离开	我的	遗产	和	这	家庭	屋顶	.	"

他把不属于他的钱都赌光了——就像我把我的财产和家宅都赌光了一样。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

"	And	I	—	and	I	have	done	the	same	thing	!
"	和	我	—	和	我	有	完毕	这	相同的	事物	!

“而我——我也做过同样的事情！”

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ] , ['hævɪŋ] ['nevər] ['gæmbld] ,

Thinking	that	perhaps	I	,	having	never	gambled	,
思维	那	也许	我	,	拥有	绝不	赌博	,

我想，或许我因为从未赌博，

[maɪt] [biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [lɔːst] ,

might	be	lucky	enough	to	win	back	what	my	brother	lost	,
可能	是	幸运的	足够的	到	赢	后退	什么	我的	兄弟	丢失的	,

或许我运气好，能赢回我哥哥失去的东西。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['mʌni] ['riːəlaɪzd] [ɑːn] [maɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [hoʊm]

I	have	risked	and	lost	the	money	realized	on	my	jewels	for	passage	home
我	有	冒险	和	丢失的	这	钱	已实现	在	我的	珠宝	为了	通道	家

! "

! "

! "

我冒着生命危险，把卖珠宝换来的钱都赔光了，只为了能搭船回家！

" [juːz] [ðɪs] ['luːɪs] [tuː; tə] [send] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['mʌni] , " [aɪ] ['ɝːdʒd] .

"	Use	this	louis	to	send	home	for	money	,	"	I	urged	.
"	使用	这	路易斯	到	发送	家	为了	钱	,	"	我	敦促	.

“用这笔钱寄回家换钱吧，”我催促道。

" [aɪ] [der] [nɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] !

"	I	dare	not	,	I	dare	not	!
"	我	敢	不是	,	我	敢	不是	!

我不敢，我不敢！

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [dɪs'oʊn] [maɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['brʌðər] !

My	father	would	disown	my	brother	;	and	I	love	my	brother	!
我的	父亲	会	断绝关系	我的	兄弟	;	和	我	爱	我的	兄弟	!

我父亲会与我哥哥断绝关系；但我爱我的哥哥！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

['sɪstər] , ['sʌmtaɪmz] , [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd] ['biːɪŋs] .

Sisters	,	sometimes	,	are	very	fond	beings	.
姐妹	,	有时	,	是	非常	喜爱	生物	.

姐妹之间，有时是非常亲密的。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .

Suddenly	she	raised	her	despairing	face	to	mine	.
突然	她	提高	她	绝望	脸	到	矿	.

她突然抬起头，绝望地看着我。

" [juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['luːɪs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ! "

"	You	,	—	you	take	the	louis	and	play	it	;	you	!	"
"	你	,	—	你	拿	这	路易斯	和	玩	它	;	你	!	"

“你，——你拿着路易去弹；你！”

" [aɪ] ? "

"	I	?	"
"	我	?	"

“我？”

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lʌki] .

Certainly	it	must	be	lucky	.
当然	它	必须	是	幸运的	.

这肯定是运气好。

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Play	it	,	sir	;	play	it	!
玩	它	,	先生	;	玩	它	!

演奏吧，先生；演奏吧！

" [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

"	I	caught	her	enthusiasm	and	excitement	.
"	我	捕捉	她	热情	和	激动	.

我感受到了她的热情和兴奋。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

"	I	will	play	it	only	on	one	condition	.	"
"	我	将要	玩	它	仅有的	在	一	状况	.	"

“我只会在有一个条件下才会出演。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['raɪzɪŋ] .

"	What	is	that	?	"	she	asked	,	rising	.
"	什么	是	那	?	"	她	问	,	上升	.

“那是什么？”她站起身来问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊnz] .

There	was	a	bit	of	distrust	in	her	tones	.
那里	曾是	一个	少量	的	怀疑	在	她	音调	.

她的语气中带着一丝不信任。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] — "

"	That	you	shall	—	"
"	那	你	将	—	"

“你应当——”

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəb(ə)l] ! "

"	Sir	,	you	said	you	were	honorable	!	"
"	先生	,	你	说	你	是	光荣的	!	"

“先生，您说过您是一位正直的人！”

" [let] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	Let	me	complete	the	sentence	,
"	让	我	完全的	这	句子	,

让我把这句话说完。

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	said	I	.	"	The	condition	is	that	you	shall	stand	beside	me	and	tell	me	what	to	play	.
"	说	我	.	"	这	状况	是	那	你	将	站立	旁	我	和	告诉	我	什么	到	玩	.

“我说。“条件是你要站在我旁边，告诉我该演奏什么曲目。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	She	was	silent	.
"	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

" [ænd; ənd] [ʃer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [bæd] . "

"	And	share	good	fortune	or	bad	.	"
"	和	分享	好的	财富	或者	坏的	.	"

“无论好运还是厄运，都要共同承担。”

" [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Good	fortune	or	bad	,	"	she	repeated	.
"	好的	财富	或者	坏的	,	"	她	重复	.

“是好运还是厄运？”她重复道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

She	hesitated	for	a	moment	;	then	made	a	gesture	.
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	;	然后	制成	一个	手势	.

她犹豫了一下，然后做了个手势。

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	What	matters	it	now	?
"	什么	事情	它	现在	?

现在还有什么关系呢?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

I	will	go	with	you	,	and	do	as	you	desire	.
我	将要	去	和	你	,	和	做	作为	你	欲望	.

我会跟你一起去，做你想做的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	shall	trust	you	.
我	将	相信	你	.

我会相信你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	believe	you	to	be	a	gentleman	.
我	相信	你	到	是	一个	绅士	.

我相信你是一位绅士。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

[soʊ] [tə'geðər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] ['teɪbl]

So	together	we	returned	to	that	fatal	room	and	sought	out	the	very	table
所以	一起	我们	返回	到	那	致命的	房间	和	寻求	出去	这	非常	桌子

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] .

where	we	had	suffered	our	losses	.
在哪里	我们	有	遭受	我们的	损失	.

于是，我们一起回到了那间致命的房间，找到了我们遭受损失的那张桌子。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	she	asked	quietly	.
"	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

" ['twenti] - [naɪn] . "

"	Twenty	-	nine	.	"
"	二十	-	九	.	"

“二十九。”

" [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Play	it	,	play	it	!
"	玩	它	,	玩	它	!

“演奏它，演奏它！”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl] [ɪt'self] .

"	She	flushed	,	and	then	grew	as	pale	as	the	ivory	ball	itself	.
"	她	酡	,	和	然后	生长	作为	苍白	作为	这	象牙	球	本身	.

“她脸颊泛红，然后脸色变得像象牙球一样苍白。”

" [meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	Make	your	game	,	gentlemen	!
"	制作	你的	游戏	,	先生们	!

“先生们，开始你们的游戏吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] .

"	cried	the	croupier	.
"	哭	这	荷官	.

“荷官喊道。”

[ə; eɪ] ['fæntəm] [grɪn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

A	phantom	grin	spread	over	his	face	as	he	saw	me	.
一个	幻影	咧嘴笑	传播	超过	他的	脸	作为	他	锯	我	.

他看到我时，脸上浮现出一丝诡异的笑容。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['luːɪs] [ɑːn] - .

I	laid	the	louis	on	29	.
我	铺设	这	路易斯	在	-	.

我把路易放在了29号。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [meɪd] !

"	The	game	is	made	!
"	这	游戏	是	制成	!

游戏完成了！

" [ðə; ði] [bɔːl] [hwɜːd] [tɔːrd] ['fɔːrtʃən] [ɔːr]['ruːɪn] .

"	The	ball	whirred	toward	fortune	or	ruin	.
"	这	球	嗡嗡作响	朝向	财富	或者	废墟	.

“球旋转着，要么走向成功，要么走向毁灭。”

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪp] [laɪk] ['aɪərn][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

I	shut	my	eyes	,	and	became	conscious	of	a	grip	like	iron	on	my	arm	.
我	关闭	我的	眼睛	,	和	成为	有意识的	的	一个	紧握	喜欢	铁	在	我的	手臂	.

我闭上眼睛，突然感觉到手臂被铁钳般的力量紧紧抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] .

It	was	the	girl	.
它	曾是	这	女孩	.

是那个女孩。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] .

Her	lips	were	parted	.
她	嘴唇	是	分手了	.

她的嘴唇微微张开。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪrɪs] , [soʊ] ['waɪdli] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .

You	could	see	the	whole	iris	,	so	widely	were	her	eyes	opened	.
你	可以	看	这	所有的	鸢尾花	,	所以	广泛	是	她	眼睛	打开	.

她的眼睛睁得非常大，整个虹膜都清晰可见。

[soʊ][aɪ][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋles] [hænd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] .

So	I	stared	down	at	her	,	at	the	ringless	hand	clinging	to	my	arm	.
所以	我	凝视	向下	在	她	,	在	这	无环	手	依恋	到	我的	手臂	.

于是我低头看着她，看着那只没有戴戒指、紧紧抓住我手臂的手。

[aɪ] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

I	simply	would	not	look	at	the	ball	.
我	简单地	会	不是	看	在	这	球	.

我根本不会去看球。

" ['twenti] - [naɪn] [wɪnz] , [blæk] [ænd; ənd] [ɑːd] ! " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] .

"	Twenty	-	nine	wins	,	black	and	odd	!	"	sang	out	the	croupier	.
"	二十	-	九	胜利	,	黑色的	和	奇怪的	!	"	唱	出去	这	荷官	.

“二十九场胜利，黑色和奇数！”荷官高声喊道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] .

He	nodded	at	me	,	smiling	.
他	点头	在	我	,	微笑	.

他朝我点点头，笑了。

[ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪn] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [siːm] .

The	croupier	is	always	gracious	to	those	who	win	,	strange	as	this	may	seem	.
这	荷官	是	总是	亲切	到	那些	WHO	赢	,	奇怪的	作为	这	可能	似乎	.

虽然这看起来很奇怪，但荷官总是对赢家很客气。

[aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [swiːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] ,

I	made	as	though	to	sweep	in	the	winnings	,
我	制成	作为	尽管	到	扫	在	这	奖金	,

我装作要把奖金全部收入囊中的样子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] [steɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

but	the	pressure	on	my	arm	stayed	the	movement	.
但	这	压力	在	我的	手臂	入住	这	移动	.

但是手臂上的压力阻止了我的动作。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] ; [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Leave	it	there	,	Mr	.	Chadwick	;	do	not	touch	it	!
"	离开	它	那里	,	先生	.	查德威克	;	做	不是	触碰	它	!

“把它放在那儿，查德威克先生；别碰它！”

" [ɑː] , [ðæt] [blaɪnd] [məˈdɑːnə] !

"	Ah	,	that	blind	Madonna	!
"	啊	,	那	瞎的	麦当娜	!

“啊，那位盲眼的圣母玛利亚！”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'piːtɪd] ,

The	number	repeated	,
这	数字	重复	,

重复的数字，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][bæŋk] [noʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [siːmd]

and	the	gold	and	bank	notes	which	were	pushed	in	my	direction	seemed
和	这	金子	和	银行	笔记	哪个	是	推动	在	我的	方向	似乎

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

like	a	fortune	to	me	.
喜欢	一个	财富	到	我	.

那些被推向我的金银钞票，在我看来简直就是一笔巨款。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	turned	to	her	,	expecting	her	to	faint	at	the	sight	of	this
我	转向	到	她	,	期待	她	到	头晕的	在	这	视线	的	这

[ʌnˈpresɪdentɪd] [lʌk] .

unprecedented	luck	.
空前的	运气	.

我转过身去看她，心想她看到这前所未有的好运肯定会晕过去。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['viːnəs] .
her face was as calm as that of one of the marble Venuses .
她 脸 曾是 作为 冷静的 作为 那 的 一 的 这 大理石 金星 .

她的表情平静得如同大理石维纳斯雕像一般。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [tens] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
But her hand was still tense upon my arm .
但 她 手 曾是 仍然 紧张 之上 我的 手臂 .

但她的手仍然紧紧地抓着我的胳膊。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ][ɑːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ,
As a matter of fact , my arm began to ache ,
作为 一个 事情 的 事实 , 我的 手臂 开始 到 疼痛 ,

事实上，我的胳膊开始疼了。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but I dared not call her attention to it .
但 我 敢于 不是 称呼 她 注意力 到 它 .

但我不敢让她注意到这件事。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [skɪp] [wʌn] .
" Skip one .
" 跳过 一 .

跳过一个。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θriː] ; [pleɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['luːɪs] [ɑːn] [ðæt] ['nʌmbər] .
" I am twenty - three ; play a hundred louis on that number .
" 我 是 二十 - 三 ; 玩 一个 百 路易斯 在 那 数字 .

“我二十三岁；在这个数字上玩一百路易。”

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [steɪk] .
" I placed the stake .
" 我 放置 这 赌注 .

我下了赌注。

[maɪ][hændz] ['trembld] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][goʊld] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
My hands trembled so violently that the gold tumbled and rolled about the table .
我的 双手 颤抖 所以 暴力 那 这 金子 翻滚 和 滚动 关于 这 桌子 .

我的双手剧烈颤抖，以至于金子在桌子上滚落下来。

[aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [bɔːld] [aʊt] [ðæt]

I	gathered	it	quickly	,	and	replaced	it	as	the	croupier	bawled	out	that
我	聚集	它	迅速地	,	和	替换	它	作为	这	荷官	嚎啕大哭	出去	那

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] .

the	game	was	made	.
这	游戏	曾是	制成	.

我迅速捡起它，放回原处，这时荷官大喊游戏结束了。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] !

What	a	terrible	moment	that	was	!
什么	一个	糟糕的	片刻	那	曾是	!

那真是个糟糕的时刻!

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[siːn] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['rʌnəˌweɪz] , [fairz] , ['reɪlroʊd] ['æksədənts] ,

seen	action	on	the	battle	-	field	,	I	have	been	in	runaways	,	fires	,	railroad	accidents	,
已见	行动	在	这	战斗	-	场地	,	我	有	到过	在	逃亡者	,	火灾	,	铁路	事故	,

我曾亲历战场上的战斗，也曾参与过逃亡、火灾和铁路事故的救援。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [noʊ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	I	shall	never	again	know	the	terror	of	that	moment	.
但	我	将	绝不	再次	知道	这	恐怖	的	那	片刻	.

但我再也不会体会到那一刻的恐惧了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	she	ever	stood	it	I	don't	know	.
如何	她	曾经	站立	它	我	不	知道	.

我真不知道她是怎么忍受下来的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ruː'let] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][bɔːl] [wɪl]

If	you	have	played	roulette	you	will	have	observed	that	sometimes	the	ball	will
如果	你	有	玩	轮盘赌	你	将要	有	观察到	那	有时	这	球	将要

[sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [rɪm] ,

sink	to	the	lower	rim	,
下沉	到	这	降低	轮缘	,

如果你玩过轮盘赌，你就会注意到，有时小球会沉到轮盘的下边缘。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

but	will	not	drop	into	the	little	compartments	intended	for	it	;	that	is	to	say	,
但	将要	不是	降低	进入	这	小的	隔间	故意的	为了	它	;	那	是	到	说	,

但它不会落入为它设计的小隔间里；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][mɪd] [er] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

it	will	hang	as	if	in	mid	air	,	all	the	while	making	the	circle	.
它	将要	悬挂	作为	如果	在	中	空气	,	全部	这	尽管	制作	这	圆圈	.

它会像悬在半空中一样，同时画着圈。

[wel] , [ðə; ði][bɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [trɪk] .

Well	,	the	ball	began	to	play	us	the	agonizing	trick	.
出色地	,	这	球	开始	到	玩	我们	这	痛苦的	诡计	.

唉，事情开始给我们制造麻烦了。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'bʌv] - ; [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] ['zɪroʊ] .

Twice	it	hung	above	23	;	twice	it	threatened	zero	.
两次	它	悬挂	多于	-	;	两次	它	威胁	零	.

它两次徘徊在 23 以上；两次接近于零。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[haʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] , [haʊ] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['kruːpieɪˌkruːpiər]

how	I	watched	the	ball	,	how	the	girl	watched	it	,	how	all	save	the	croupier
如何	我	观看	这	球	,	如何	这	女孩	观看	它	,	如何	全部	节省	这	荷官

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

watched	it	!
观看	它	!

我是如何观看比赛的，那个女孩是如何观看比赛的，除了荷官之外的所有人都是如何观看比赛的！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] — - !

Then	it	fell	—	23	!
然后	它	跌倒	—	-	!

然后它就倒下了——23！

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [blæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Put	it	all	on	black	,	"	she	whispered	.
"	放	它	全部	在	黑色的	,	"	她	低声说道	.

“全部都用黑色，”她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [kler'vɔɪəns] .

It	was	all	like	clairvoyance	.
它	曾是	全部	喜欢	千里眼	.

这一切都像是预知未来一样。

[blæk] [wʌn] ; [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] !

Black	won	;	again	,	and	again	!
黑色的	韩元	;	再次	,	和	再次	!

黑方赢了；一次又一次！

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [bæŋk] [ɪz] [kloʊzd] , " [sed] [ðə; ði] ['kruːpieɪˌkruːpiər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Gentlemen	,	the	bank	is	closed	,	"	said	the	croupier	,	smiling	.
"	先生们	,	这	银行	是	关闭	,	"	说	这	荷官	,	微笑	.

“先生们，银行关门了。”荷官笑着说。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sɑːkɪt] .

He	put	the	ball	in	the	silver	socket	.
他	放	这	球	在	这	银	插座	.

他把球放进了银色的插槽里。

[aɪ] [hæd; həd] ['ækʧuəli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbli] (['iːv(ə)n] [ˌɪnkən'siːvəbli] !)

I	had	actually	and	incontestably	(	even	inconceivably	!	)
我	有	实际上	和	无可争议地	(	甚至	难以想象	!	)

我确实有过，而且无可辩驳（甚至难以置信！）

['broʊkən] [ðə; ði] [bæŋk] !

broken	the	bank	!
破碎的	这	银行	!

把银行都掏空了！

[aɪ] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [dʌm'faʊnd] .

I	was	,	for	the	moment	,	dumfounded	.
我	曾是	,	为了	这	片刻	,	目瞪口呆	.

我当时完全懵了。

[haʊ] [ðeɪ]
How they
如何 他们

他们是如何做到的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] , [ðə; ði] [hæf] - [wɜːrld] , [ðə; ði] [kən'fɜːrmd] ['gæmbəlz] , [ðə; ði]
crowded around us , the aristocrats , the half - world , the confirmed gamblers , the
挤 大约 我们 , 这 贵族 , 这 一半 - 世界 , 这 确认的 赌徒 , 这
['saɪtˌsiːəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hængəz] - [ɑːn] !
sightseers and the hangers - on !
观光客 和 这 衣架 - 在 !

我们周围挤满了人：贵族、来自世界各地的人、赌徒、观光客和闲杂人等！

[frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] .
From afar I could hear the music of the band .
从 远方 我 可以 听到 这 音乐 的 这 乐队 .

从远处我就能听到乐队的音乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'neɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] .
They were playing a polonaise of Chopin's .
他们 是 玩耍 一个 波兰舞曲 的 肖邦的 .

他们当时正在演奏肖邦的一首波兰舞曲。

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
I was like one in a dream .
我 曾是 喜欢 一 在 一个 梦 .

我感觉自己就像在梦里一样。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [goʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They are asking you where to send the gold , " she said .
" 他们 是 问 你 在哪里 到 发送 这 金子 , " 她 说 .

“他们问你要把黄金寄到哪里，”她说。

" [ðə; ði] [goʊld] ?
" The gold ?
" 这 金子 ?

“黄金？”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ! " — ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] .
to the hotel , to the hotel ! " — finding my senses .
到 这 酒店 , 到 这 酒店 ! " — 寻找 我的 感官 .

去酒店，去酒店！——找回我的意识。

[æn; ən] [ə'tendənt] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː]
An attendant put our winnings into a basket , and , in company with two
一个 服务员 放 我们的 奖金 进入 一个 篮子 , 和 , 在 公司 和 二
['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
guardians of the peace ,
守护者 的 这 和平 ,

一名侍者将我们的奖金放进篮子里，然后，在两名治安官的陪同下，

[ɔːr] ['ʒɑːndɑːmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [soʊ] , [ˌpri'siːdid] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

or	gendarmes	,	if	you	will	call	them	so	,	preceded	us	to	the	hotel	.
或者	宪兵	, 如果	你	将要	称呼	他们	所以	,	之前	我们	到	这	酒店	.	

或者说，宪兵（如果你愿意这么称呼他们的话）走在我们前面到达了酒店。

" [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ruːm] ? " [aɪ] [æskt] .

"	To	your	brother's	room	?	"	I	asked	.
"	到	你的	兄弟	房间	?	"	我	问	.

“去你哥哥的房间吗？”我问。

" [æt; ət] [wʌns] !

"	At	once	!
"	在	一次	!

“立刻！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

I	feel	as	if	I	were	about	to	faint	.
我	感觉	作为	如果	我	是	关于	到	头晕的	.

我感觉自己快要晕倒了。

['mɪstər] . ['tʃædwɪk] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kɚ'ʌðɚz] .

Mr	.	Chadwick	,	my	name	is	Carruthers	.
先生	.	查德威克	,	我的	姓名	是	卡拉瑟斯	.

查德威克先生，我叫卡拉瑟斯。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðɚz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	go	to	my	brother's	room	with	me	and	explain	all	this	to	him	?
将要	你	去	到	我的	兄弟	房间	和	我	和	解释	全部	这	到	他	?

你愿意陪我去我哥哥的房间，把这一切跟他解释清楚吗?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tendənt] [huː]

"	I	nodded	,	and	was	about	to	follow	her	with	the	attendant	who
"	我	点头	,	和	曾是	关于	到	跟随	她	和	这	服务员	WHO

[stɪl] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] [goʊld] ,

still	carried	our	gold	,
仍然	携带	我们的	金子	,

我点点头，正要和那个还拿着我们黄金的侍从一起跟着她走。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [strʌk] [maɪ] [ɪr] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ʃə'grɪn]

when	a	voice	struck	my	ear	,	—	a	voice	which	filled	me	with	surprise	,	chagrin
什么时候	一个	嗓音	击	我的	耳朵	,	—	一个	嗓音	哪个	已填	我	和	惊喜	,	懊恼

[ænd; ənd] ['terər] .

and	terror	.
和	恐怖	.

这时，一个声音传入我的耳中，让我感到惊讶、懊恼和恐惧。

" [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

"	So	,	I	have	found	you	!
"	所以	,	我	有	成立	你	!

“所以，我找到你了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [stʊd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

A	handsome	woman	of	thirty	-	five	stood	at	my	side	.
一个	英俊的	女士	的	三十	-	五	站立	在	我的	边	.

一位三十五岁左右的美丽女子站在我身边。

['æŋgər][ænd; ənd] [ræθ] [leɪ] ['vɪzəbli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Anger	**and**	**wrath**	**lay**	**visibly**	**written**	**on**	**her**	**face**	**and**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
愤怒	和	愤怒	躺	明显地	书面	在	她	脸	和	在	她	眼睛	.

愤怒和怨恨清晰地写在她的脸上和眼中。

[maɪ]['sɪstər] !

My	**sister**	**!**
我的	姐姐	!

我的姐妹!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

She	**did**	**not**	**appear**	**to**	**notice**	**the**	**young**	**girl**	**beside**	**me**	**,**
她	做过	不是	出现	到	注意	这	年轻的	女孩	旁	我	,

她似乎没有注意到我身边的那个小女孩。

[huː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] [vɔɪs] .

who	**instinctively**	**shrank**	**from**	**me**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**my**	**sister's**	**voice**	**.**
WHO	本能地	缩小	从	我	在	这	声音	的	我的	姐妹	嗓音	.

听到我姐姐的声音，她本能地躲开了我。

" [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

"	**So**	**,**	**I**	**have**	**found**	**you**	**!**
"	所以	,	我	有	成立	你	!

“所以，我找到你了！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] [bɔɪ] !

I	**had**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**leave**	**you**	**here**	**,**	**you**	**wretched**	**boy**	**!**
我	有	一个	好的	头脑	到	离开	你	这里	,	你	可怜	男生	!

我真想把你留在这里，你这个可怜的小子!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [jʊr; jər]['pætrɪmoʊni] ,

You	**have**	**wasted**	**your**	**patrimony**	**,**
你	有	浪费	你的	遗产	,

你浪费了你的遗产。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ['oʊvər] [ðiːz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['geɪmɪŋ] - [teiblz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ]

you	**have**	**lost**	**over**	**these**	**abominable**	**gaming**	**-**	**tables**	**the**	**house**	**in**	**which**	**we**	**both**
你	有	丢失的	超过	这些	可恶	赌博	-	表格	这	房子	在	哪个	我们	两个都

[wɜːr; wər][bɔːrn] .

were	**born**	**.**
是	出生	.

你因为这些可恶的游戏桌而失去了我们共同出生的房子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɪk'skjuːs] !

I	**have**	**heard**	**all**	**;**	**not**	**a**	**word**	**of**	**excuse**	**!**
我	有	听到	全部	;	不是	一个	单词	的	原谅	!

我都听到了，没有一句借口!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] .

And	**yet**	**I**	**am**	**here**	**to**	**give**	**you**	**money**	**enough**	**to**	**reach**	**home**	**with**	**.**
和	然而	我	是	这里	到	给	你	钱	足够的	到	抵达	家	和	.

但我来这里是为了给你足够的钱，让你能带着钱回家。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪs] .

I	**heard**	**all**	**about**	**you**	**at**	**Nice**	**.**
我	听到	全部	关于	你	在	好的	.

我在尼斯的时候就听说了你的事。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kiːn] [ʃə'grɪn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

"	**In**	**spite**	**of**	**my**	**keen**	**chagrin**	**,**	**I**	**found**	**my**	**voice**	**.**
"	在	尽管如此	的	我的	敏锐的	懊恼	,	我	成立	我的	嗓音	.

尽管我感到非常懊恼，但我还是找到了自己的声音。

" [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	dear	sister	,	I	thank	you	for	your	assistance	,	but	I	do	not	need	it	.
"	我的	亲爱的	姐姐	,	我	感谢	你	为了	你的	协助	,	但	我	做	不是	需要	它	.

“我亲爱的姐姐，感谢你的帮助，但我不需要。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt]['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][də; ði][bæŋks][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

I	have	just	this	moment	broken	one	of	the	banks	at	the	Casino	.
我	有	只是	这	片刻	破碎的	一	的	这	银行	在	这	赌场	.

我刚才砸坏了赌场里的一张钞票。

" [aɪ] ['bekənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

"	I	beckoned	the	attendant	to	approach	.
"	我	招手	这	服务员	到	方法	.

我示意服务员过来。

[aɪ] ['lɪftɪd] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvər] .

I	lifted	back	the	cover	.
我	抬起	后退	这	覆盖	.

我掀开了盖子。

[maɪ] ['sɪstər] [gɑːspt] .

My	sister	gasped	.
我的	姐姐	倒吸一口气	.

我妹妹倒吸了一口气。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

"	Merciful	heavens	!
"	仁慈	天	!

“仁慈的上天啊！”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

how	much	is	in	there	?	"	she	asked	,	overcome	at	the	sight	of	so	much
如何	很多	是	在	那里	?	"	她	问	,	克服	在	这	视线	的	所以	很多

“里面有多少？”她问道，被眼前的景象震惊了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['mʌni] .

money	.
钱	.

钱。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ræθ] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] .

The	sudden	transition	from	wrath	to	amazement	made	me	laugh	.
这	突然	过渡	从	愤怒	到	惊愕	制成	我	笑	.

他从愤怒到惊讶的突然转变让我笑了。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] , [maɪ] [dɪr] [næn; nɑːn] . "

"	Something	like	seventy	thousand	,	my	dear	Nan	.	"
"	某物	喜欢	七十	千	,	我的	亲爱的	楠	.	"

“大概七万吧，我亲爱的奶奶。”

" [paʊndz] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Pounds	?	"	she	cried	.
"	英镑	?	"	她	哭	.

“英镑？”她喊道。

" ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! "

"	Dollars	!	"
"	美元	!	"

“美元！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ? " — ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt][ʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

" **And** **who** **is** **this** **young** **woman** **?** **"** **—** **suddenly** **,** **and** **with** **not** **unjust** **suspicion** **.**

" 和 WHO 是 这 年轻的 女士 ? " — 突然 , 和 和 不是 不公正 怀疑 .

“这位年轻女子是谁？”——话音未落，带着并非毫无根据的怀疑。

[mɪs] [kɜˈʌðɜz] [flʌʃt] .

Miss **Carruthers** **flushed** **.**

错过 卡拉瑟斯 酡 .

卡拉瑟斯小姐脸红了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)

[maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪnsələnt] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

My	sister	had	a	way	of	being	extraordinarily	insolent	upon	occasion	.
我的	姐姐	有	一个	方式	的	存在	非常	傲慢的	之上	场合	.

我妹妹有时会表现得异常傲慢无礼。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [mɪs] [kɜ'ʌðɜz] [keɪm] [ʌv; əv] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [blʌd] .

But	evidently	Miss	Carruthers	came	of	equally	distinguished	blood	.
但	显然	错过	卡拉瑟斯	来了	的	同样地	杰出的	血	.

但显然卡拉瑟斯小姐也出身名门。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .

She	lifted	her	head	proudly	,	and	her	eyes	flashed	.
她	抬起	她	头	自豪地	,	和	她	眼睛	闪光灯	.

她骄傲地抬起头，眼中闪过一丝光芒。

" [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['fæməli] [ə'ferz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli]

"	As	I	have	no	desire	to	enter	into	your	family	affairs	,	"	she	said	haughtily
"	作为	我	有	不	欲望	到	进入	进入	你的	家庭	事务	,	"	她	说	傲慢地

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“我不想干涉你的家事，”她傲慢地对我说。

" [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

"	I	beg	of	you	to	excuse	me	.
"	我	求	的	你	到	原谅	我	.

请原谅我。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːv] .

"	She	made	as	though	to	leave	.
"	她	制成	作为	尽管	到	离开	.

她装作要离开的样子。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [aɪ] [ɪm'plɔːd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

"	I	implored	,	striving	to	detain	her	.
"	我	恳求	,	努力	到	扣留	她	.

我恳求道，竭力想留住她。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Somehow	I	felt	that	if	she	went	I	should	never	see	her	again	.
不知何故	我	毛毡	那	如果	她	去	我	应该	绝不	看	她	再次	.

不知为何，我总觉得如果她走了，我就再也见不到她了。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] ; [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

"	Let	me	go	,	Mr	.	Chadwick	;	I	have	only	the	kindest	regards	for	you	.	"
"	让	我	去	,	先生	.	查德威克	;	我	有	仅有的	这	最善良的	问候	为了	你	.	"

“放我走吧，查德威克先生；我对您只有最美好的祝愿。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	But	the	money	?	"
"	但	这	钱	?	"

“但是钱呢？”

" [ðə; ði] ['mʌni] ? " ['ekəud] [maɪ]['sɪstər] .
" The money ? " echoed my sister .
" 这 钱 ? " 回声 我的 姐姐 .

“钱呢？”我姐姐重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [næn; nɑːn] , " [sed] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" Nan , " said I indignantly , " but for this young lady , who , I dare say ,
" 楠 , " 说 我 愤慨地 , " 但 为了 这 年轻的 女士 , WHO , 我 敢 说 ,

“楠，”我愤愤不平地说，“但对于这位年轻女士，我敢说，

[kʌmz] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz]['aʊərz] — [wel] ,
comes of as good a family as ours — Well ,
来 的 作为 好的 一个 家庭 作为 我们的 — 出色地 ,

出身和我们家一样好的家庭——嗯，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [paɪn] [bɑːks] .
if it hadn't been for her you might have carried me home in a pine box .
如果 它 之前没有 到过 为了 她 你 可能 有 携带 我 家 在 一个 松树 盒子 .
"
"
"

要不是她，你可能早就把我装进棺材抬回家了。

" ['rɑːbərt] ! " — [ə'gæst] .
" Robert ! " — aghast .
" 罗伯特 ! " — 惊愕 .

“罗伯特！”——惊愕地说道。

" [mɪs] [kɜˈʌðɜz] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ['viːəməntli] .
" Miss Carruthers is a lady , " I declared vehemently .
" 错过 卡拉瑟斯 是 一个 女士 , " 我 声明 强烈地 .

“卡拉瑟斯小姐是一位淑女，”我斩钉截铁地宣称。

" [kɜˈʌðɜz] ?
" Carruthers ?
" 卡拉瑟斯 ?

卡拉瑟斯?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ? " [æskt] [maɪ]['sɪstər] , [hɜːr; hər] [fraʊn] ['smuːðɪŋ] .
You are English ? " asked my sister , her frown smoothing .
你 是 英语 ? " 问 我的 姐姐 , 她 皱眉 平滑 .

“你是英国人吗？”我姐姐问道，眉头舒展开来。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ruːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn]
" You will certainly pardon me if I have been rude ; but this brother of mine
" 你 将要 当然 赦免 我 如果 我 有 到过 粗鲁的 ; 但 这 兄弟 的 矿
— "
— "
— "

“如果我失礼了，您一定会原谅我的；但是我的这位兄弟——”

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] , " [mɪs] [kɜˈʌðɜz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Is a very good gentleman , " Miss Carruthers interrupted .
" 是 一个 非常 好的 绅士 , " 错过 卡拉瑟斯 中断 .

“他是一位非常优秀的绅士，”卡拉瑟斯小姐插话道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [jɔːrz] — "
" My name is now known to you ; yours — "
" 我的 姓名 是 现在 已知 到 你 ; 你的 — "

“你现在知道了我的名字；你的——”

" [ɪz] ['leɪdi] ['rɛksfɝd] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
" Is Lady Rexford , " — with a tilt of the chin .
" 是 女士 雷克斯福德 , " — 和 一个 倾斜 的 这 下巴 .

“是雷克斯福德夫人吗？”——他微微抬起下巴。

[mɪs] [kɝ'ʌðɝz] [bent] ['fɔːrwərd] .
Miss Carruthers bent forward .
错过 卡拉瑟斯 弯曲 向前 .

卡拉瑟斯小姐向前弯下腰。

" [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ? "
" Of Suffolk ? "
" 的 萨福克 ? "

“萨福克郡的？”

" [jes] — ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !
" Yes — Merciful heavens !
" 是的 — 仁慈 天 !

“是的——仁慈的上天！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɝ'ʌðɝz] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] ['nebəz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] !
you are of the Carruthers who are my neighbors when I am at home !
你 是 的 这 卡拉瑟斯 WHO 是 我的 邻居 什么时候 我 是 在 家 !

你们是卡拉瑟斯一家，我在家的时候你们是我的邻居！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [wel] . "
I know the judge , your father , well . "
我 知道 这 法官 , 你的 父亲 , 出色地 . "

我认识那位法官，也就是你的父亲。

" [maɪ] ['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

" [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l]
" The burden of her trouble
" 这 负担 的 她 麻烦

她所承受的痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
came back to her , the reaction from the intense excitement of the
来了 后退 到 她 , 这 反应 从 这 激烈的 激动 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['aʊər] .
preceding hour .
前 小时 .

她回想起前一个小时的强烈兴奋所带来的反应。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['blaɪndli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɑːt] [maɪ] ['sɪstər]
She **reached** **out** **her** **arms** **blindly** **,** **and** **would** **have** **fallen** **had** **not** **my** **sister**
她 达到 出去 她 武器 盲目地 , 和 会 有 倒下 有 不是 我的 姐姐
[kɔːt] [hɜːr; hər] .
caught **her** **.**
捕捉 她 .

她胡乱地伸出双臂，要不是我姐姐接住了她，她就会摔倒。

" [juː; jʊ] [retʃ] !
" **You** **wretch** **!**
" 你 可怜虫 !

你这个恶棍！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ? "
" **she** **cried** **,** **"** **what** **have** **you** **been** **doing** **to** **this** **girl** **?** **"**
" 她 哭 , " 什么 有 你 到过 正在做 到 这 女孩 ? "

她哭着问："你们对这个女孩做了什么？"

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [næn; nɑːn] !
" **Don't** **be** **a** **fool** **,** **Nan** **!**
" 不 是 一个 傻子 , 楠 !

"别犯傻了，楠！"

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
I **haven't** **been** **doing** **anything** **.**
我 还没有 到过 正在做 任何事物 .

我什么都没做。

[bʌt; bət] [dəunt] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːn] [hɪr] .
But **don't** **let's** **have** **a** **scene** **here** **.**
但 不 我们来吧 有 一个 场景 这里 .

但我们不能在这里闹事。

['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [ruːm] ?
Where's **your** **room** **?**
在哪里? 你的 房间 ?

你的房间在哪儿?

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['meni] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər]
" **We** **were** **still** **in** **the** **parlor** **of** **the** **hotel** **,** **and** **many** **curious** **glances** **were**
" 我们 是 仍然 在 这 客厅 的 这 酒店 , 和 许多 好奇的 眼神 是
[də'rektɪd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
directed **at** **us** **.**
指导 在 我们 .

"我们当时还在酒店的客厅里，许多人好奇的目光都投向我们。"

[ðə; ði] [ə'tendənt] [hæd; həd] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ,
The **attendant** **had** **set** **down** **his** **heavy** **and** **precious** **burden** **,**
这 服务员 有 放 向下 他的 重的 和 宝贵的 负担 ,

侍者放下了他沉重而珍贵的物品。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [də'rekʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
and **was** **waiting** **patiently** **for** **further** **directions** **from** **me** **.**
和 曾是 等待 耐心 为了 更远 方向 从 我 .

他耐心地等待我的进一步指示。

" [dəunt] [skoʊld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] [kɜ'ʌðɜ-z] ; " [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]
" **Don't** **scold** **him** **,** **"** **said** **Miss** **Carruthers** **;** **"** **for** **he** **has** **been** **very** **good** **to**
" 不 骂 他 , " 说 错过 卡拉瑟斯 ; " 为了 他 有 到过 非常 好的 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

"别责骂他，"卡拉瑟斯小姐说，"因为他对我很好。"

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .
" She stretched out a small white hand , and I clasped it .
" 她 拉伸 出去 一个 小的 白色的 手 , 和 我 紧握 它 .

她伸出一只白皙的小手，我握住了它。

" ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] . "
" Mr . Chadwick , make me a solemn promise . "
" 先生 . 查德威克 , 制作 我 一个 庄严 承诺 . "

“查德威克先生，请你向我做出一个郑重的承诺。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " — ['wʌndərɪŋ] .
" What is it ? " — wondering .
" 什么 是 它 ? " — 好奇 .

“那是什么？”——心想。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ə'gen] .
" Promise me never to play games of chance again .
" 承诺 我 绝不 到 玩 游戏 的 机会 再次 .

“答应我以后永远不要再玩赌博游戏了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [gɑːd] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər]
Think of what might have happened if God hadn't been so good to us after
思考 的 什么 可能 有 发生 如果 上帝 之前没有 到过 所以 好的 到 我们 后
['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][bæd] .
our having been so bad .
我们的 拥有 到过 所以 坏的 .

想想看，如果我们做了那么多坏事之后，上帝没有对我们那么好，那会发生什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[aɪ] ['prɑːmɪst] .
I promised .
我 承诺 .

我答应过。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] .
Then we went to my sister's room , and the whole story came out .
然后 我们 去 到 我的 姐妹 房间 , 和 这 所有的 故事 来了 出去 .

然后我们去了我姐姐的房间，事情的来龙去脉就都说了出来。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [ə'brʌptli] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
The colonel abruptly concluded his narrative .
这 上校 突然 结束 他的 叙述 .

上校突然结束了他的叙述。

" [hɪr] , [hɪr] !
" Here , here !
" 这里 , 这里 !

“说，说！”

" [wiː; wi] [kraɪd] ; " [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .
" we cried ; " this will never do .
" 我们 哭 ; " 这 将要 绝不 做 .

我们哭着说：“这绝对不行。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end] ? "
What was the end ? "
什么 曾是 这 结尾 ? "

结局是什么？

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʌŋ] [kɜˈʌðɜz] ?
" What happened to young Carruthers ?
" 什么 发生 到 年轻的 卡拉瑟斯 ?

“年轻的卡拉瑟斯后来怎么样了？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [lʌv] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] .
" I demanded , with the novelist's love for details .
" 我 要求 , 和 这 小说家的 爱 为了 细节 .

“我以小说家对细节的热爱，要求道。”

" [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .
" That wasn't his name , " replied the colonel , smiling .
" 那 不是 他的 姓名 , " 回复 这 上校 , 微笑 .

“那不是他的名字，”上校笑着回答。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ? " [æskt] ['fletʃər] .
" And what became of the girl ? " asked Fletcher .
" 和 什么 成为 的 这 女孩 ? " 问 弗莱彻 .

“那女孩后来怎么样了？”弗莱彻问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃoʊk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] , [bɑːb] .
" You can't choke us off that way , Bob .
" 你 不能 呛 我们 离开 那 方式 , 鲍勃 .

“你不能用那种方式扼杀我们，鲍勃。”

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ? "
What became of the girl ? "
什么 成为 的 这 女孩 ? "

那个女孩后来怎么样了？

" ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] ['kɒdɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] , " [sed]
" Seventy thousand dollars ; I believe you're codding us a whole lot , " said
" 七十 千 美元 ; 我 相信 你是 编码 我们 一个 所有的 很多 , " 说
['kɑːlɪŋˌwʊd] .
Collingwood .
科林伍德 .

“七万美元？我相信你们在耍我们，”科林伍德说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][fəˈkɪr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
" You're a fakir if you don't tell us what became of the girl ,
" 你是 一个 苦行僧 如果 你 不 告诉 我们 什么 成为 的 这 女孩 ,

“如果你不告诉我们那个女孩的下落，你就是个骗子。”

" ['fletʃər] [əˈgen] [dɪˈklerd] [pərˈsɪstəntli] .
" Fletcher again declared persistently .
" 弗莱彻 再次 声明 持续地 .

弗莱彻再次坚持说道。

" ['veri] [wel] , " [læft] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [aɪm][ə; eɪ][fəˈkɪr] .
" Very well , " laughed the colonel ; " I'm a fakir .
" 非常 出色地 , " 笑了 这 上校 ; " 我是 一个 苦行僧 .

“很好，”上校笑着说，“我是个苦行僧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðɪs] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] [ðæt]
" But the very ease with which he acknowledged this confirmed my suspicions that
" 但 这 非常 舒适 和 哪个 他 已确认 这 确认的 我的 怀疑 那
[hiː; hi]
he
他

但他如此轻易地承认这一点，反而证实了我的怀疑，那就是他

[第78页]

[hæd; həd][toʊld]['oʊnli][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .
had told only the plain truth .
有 讲述 仅有的 这 清楚的 真相 .

只说了实话。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ə'roʊz] .
At this moment the butler appeared in the doorway , and we all arose .
在 这 片刻 这 管家 出现 在 这 门口 , 和 我们 全部 出现 .

这时，管家出现在门口，我们都站了起来。

" ['mædəm] [dɪ'zaɪɚz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] .
" Madam desires me to announce that dinner is served .
" 女士 欲望 我 到 宣布 那 晚餐 是 服务 .

“夫人要我宣布晚餐已经准备好了。”

" [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] [seɪvd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] ; [wiː; wi]
" The Scotch and the brandy saved the colonel any further embarrassment ; we
" 这 苏格兰威士忌 和 这 白兰地 已保存 这 上校 任何 更远 尴尬 ; 我们
[wɜːr; wər][ɔːl] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .
were all ravenously hungry .
是 全部 贪婪地 饥饿的 .

“苏格兰威士忌和白兰地让上校免于进一步的尴尬；我们都饿坏了。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
On our way to the drawing - room where we were to join the ladies ,
在 我们的 方式 到 这 绘画 - 房间 在哪里 我们 是 到 加入 这 女士们 ,

在我们前往客厅与女士们会合的路上，

['fletʃər] [bɪ'gæn] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Fletcher began hoping for a clear , cold day for the morrow ; and the
弗莱彻 开始 希望 为了 一个 清除 , 寒冷的 天 为了 这 明天 ; 和 这
['kɜːrn(ə)l] [ɪ'skeɪpt] .
colonel escaped .
上校 逃脱 .

弗莱彻开始盼望明天是个晴朗寒冷的日子；上校成功逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['hoʊstəs] [ðæt] [naɪt] .
It was my happiness to take in the hostess that night .
它 曾是 我的 幸福 到 拿 在 这 女主人 那 夜晚 .

那天晚上能收留女主人，我感到非常荣幸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪn] - [glæs] ,
She was toying with her wine - glass ,
她 曾是 玩具 和 她 葡萄酒 - 玻璃 ,

她把玩着手中的酒杯，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrm][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bæŋgl] .
when I observed that the bracelet on her beautiful arm had a curious bangle .
什么时候 我 观察到 那 这 手镯 在 她 美丽的 手臂 有 一个 好奇的 手镯 .

当我注意到她美丽手臂上的手镯有一个奇特的手环时。

" [aɪ] [θɔːt] ['bæŋglz] [pæ'seɪ] , " [aɪ] [sed] .
" I thought bangles passé , " I said .
" 我 想法 手镯 过去 , " 我 说 .

“我以为手镯已经过时了，”我说。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][fæd] .
" **This isn't a fad .**
" 这 不是 一个 时尚 .

“这不是一时风潮。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɔ:r][ðə; ði] ['breɪslət] ([aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ]) [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" **She extended her arm or the bracelet (I don't know which) for my inspection .**
" 她 扩展 她 手臂 或者 这 手镯 (我 不 知道 哪个) 为了 我的 检查 .

她伸出手臂或手镯（我不知道是哪个）让我检查。

" [waɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [frentʃ] ['lu:ɪs] !
" **Why , " I exclaimed breathlessly , " it is a miniature French louis !**
" 为什么 , " 我 惊呼 气喘吁吁 , " 它 是 一个 微型 法语 路易斯 !

“为什么，”我气喘吁吁地惊呼道，“这是一枚迷你版的法国路易币！”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsis] ['flʌdɪd] [maɪ] [breɪn] .
" **A thousand fancies flooded my brain .**
" 一个 千 幻想 被淹 我的 脑 .

“无数奇思妙想涌上心头。”

" [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Look , " she said .**
" 看 , " 她 说 .

“你看，”她说。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
She touched a spring ,
她 感动 一个 春天 ,

她触摸了一口泉水，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋgl] ['oʊpənd] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['ju:θfl] [feɪs] .
and the bangle opened , discovering the colonel's youthful face .
和 这 手镯 打开 , 发现 这 上校的 青春 脸 .

手镯打开了，露出了上校年轻的脸庞。

" [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['lu:ɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bæŋgl] ?
" **How came you to select a louis for a bangle ?**
" 如何 来了 你 到 选择 一个 路易斯 为了 一个 手镯 ?

“你为什么会选择路易十四的头像来做手镯呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['si:krət] . "
" **That is a secret . "**
" 那 是 一个 秘密 . "

这是个秘密。

" [oʊ] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['si:krət] , [fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tu:; tə] [pɪr] [wɪ'ðɪn] .
" **Oh , if it's a secret , far be it that I should strive to peer within .**
" 哦 , 如果 它是 一个 秘密 , 远的 是 它 那 我 应该 努力 到 同伴 之内 .

“哦，如果这是个秘密，那我才不会费力去窥探呢。”

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g] .
The colonel is a lucky dog .
这 上校 是 一个 幸运的 狗 .

这位上校真是个幸运儿。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hæf][æz; əz] ['lʌki] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "
If I were half as lucky , I shouldn't be writing novels for a living . "
如果 我 是 一半 作为 幸运的 , 我 不应该 是 写作 小说 为了 一个 活的 . "

如果我运气有他一半好，我就不用靠写小说谋生了。

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [aɪz] .
" she murmured , a far - away light in her glorious eyes .
" 她 低声说道 , 一个 远的 - 离开 光 在 她 辉煌 眼睛 .

她低声说道，她那双明亮的眼睛里闪烁着遥远的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[noʊ] [ˌsɪndə'relə]
NO CINDERELLA
不 灰姑娘

没有灰姑娘

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætn] ['slɪpər]
THE ADVENTURE OF THE SATIN SLIPPER
这 冒险 的 这 缎 拖鞋

缎子拖鞋的奇遇记

[aɪ]
I
我

我

" ['mædəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][ə; eɪ] ['slɪpər] ?
" Madam , have you lost a slipper ?
" 女士 , 有 你 丢失的 一个 拖鞋 ?

夫人，您丢了一只拖鞋吗?

" [aɪ] [æskt] [pə'laɪtli] .
" I asked politely .
" 我 问 礼貌地 .

我礼貌地询问了。

[aɪ] [held] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['deɪnti] [ʃuː] [ðæt] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [ə'pærəld] [ðə; ði] [fʊt]
I held toward her the dainty shoe that might very well have appareled the foot
我 握住 朝向 她 这 纤巧 鞋 那 可能 非常 出色地 有 穿着 这 脚
[ʌv; əv] ['viːnəs] ;
of Venus ;
的 金星 ;

我向她展示了那只精致的鞋子，它很可能就是维纳斯穿的鞋子；

['oʊnli][wʌn][kæn; kən][nɑːt][kwaɪt] [lɪft][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərɪŋ] ['viːnəs]
only one can not quite lift the imagination to the point of picturing Venus
仅有的 一 能 不是 相当 举起 这 想像力 到 这 观点 的 想象 金星
['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪpriən] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɔːl] - [ruːm] ['slɪpərz] .
rising out of the Cyprian wave in a pair of ball - room slippers .
上升 出去 的 这 塞浦路斯 海浪 在 一个 一对 的 球 - 房间 拖鞋 .

只是人们的想象力无法达到如此程度，以至于能想象出维纳斯穿着舞厅拖鞋从塞浦路斯海浪中升起的景象。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ə'drest] [æz; əz]['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɑːmli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'baʊt]
" I am not yet addressed as madam , " said she , calmly drawing her skirts about
" 我 是 不是 然而 已解决 作为 女士 , " 说 她 , 平静地 绘画 她 裙子 关于
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

“你们还没称呼我夫人呢，”她一边平静地将裙摆拢到脚边，一边说道。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n] .
which were already securely hidden .
哪个 是 已经 安全地 隐 .

这些物品原本就被妥善隐藏起来了。

" [nɑːt] [jet] ?
" Not yet ?
" 不是 然而 ?

“还没有?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , [ɪn'diːd] .
Ah , that is very fortunate , indeed .
啊 , 那 是 非常 幸运 , 的确 .

啊，那真是太幸运了。

[aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [leɪt] . "
I see I am not too late . "
我 看 我 是 不是 也 晚的 . "

看来我还没来得及。

" [sɜːr] !
" Sir !
" 先生 !

“先生!

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ]['æŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" But I saw no anger on her face .
" 但 我 锯 不 愤怒 在 她 脸 .

但我没在她脸上看到一丝怒意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [hɔː'tɜːr] ([ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv]
There was , however , a mixture of amusement , hauteur (that darling word of
那里 曾是 , 然而 , 一个 混合物 的 娱乐 , 高 (那 亲爱的 单词 的
[ðə; ði]['leɪdi]
the lady
这 女士

然而，其中也夹杂着一丝戏谑和傲慢（这位女士钟爱的词汇）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['nɒvəlɪsts] !) [ænd; ənd][əb'dʒekʃ(ə)n] .
novelists !) and objection .
小说家 !) 和 异议 .

小说家们! ）和反对意见。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
She hadn't the least idea who I was ,
她 之前没有 这 至少 主意 WHO 我 曾是 ,

她根本不知道我是谁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

and	I	was	not	going	to	tell	her	for	some	time	to	come	.
和	我	曾是	不是	去	到	告诉	她	为了	一些	时间	到	来	.

而且我暂时不会告诉她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [aɪ'diːəz] .

I	was	a	prodigal	,	with	a	few	new	ideas	.
我	曾是	一个	浪子	,	和	一个	很少	新的	想法	.

我曾是个浪子，带着一些新想法。

" [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪndə'relə] ,

"	I	meant	nothing	more	serious	than	that	you	might	happen	to	be	Cinderella	,
"	我	意思是	没有什么	更多的	严肃的	比	那	你	可能	发生	到	是	灰姑娘	,

我的意思是，你或许就是灰姑娘，并没有别的意思。

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ˌsɪndə'rɛləz] ['slɪpər] ,

"	said	I	.	"	What	in	the	world	should	I	do	with	Cinderella's	slipper	,
"	说	我	.	"	什么	在	这	世界	应该	我	做	和	灰姑娘的	拖鞋	,

“我说，‘我到底该拿灰姑娘的水晶鞋怎么办呢？’”

[wʌns][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] ?

once	she	was	married	to	the	prince	?
一次	她	曾是	已婚	到	这	王子	?

她嫁给王子之后呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [swei] [hɜːr; hər][fæn] ['indələntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][raɪz] .

"	She	swayed	her	fan	indolently	,	but	made	no	effort	to	rise	.
"	她	摇摆	她	扇子	懒散地	,	但	制成	不	努力	到	上升	.

她懒洋洋地摇着扇子，却没有起身的意思。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz] ['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

I	looked	upon	this	as	rather	encouraging	.
我	看起来	之上	这	作为	相当	鼓励	.

我认为这相当令人鼓舞。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]

"	It	would	be	somewhat	embarrassing	to	ask	a	married	woman	if	she	were
"	它	会	是	有些	尴尬的	到	问	一个	已婚	女士	如果	她	是

[ˌsɪndə'relə] , " [aɪ] [prə'siːdɪd] .

Cinderella	,	"	I	proceeded	.
灰姑娘	,	"	我	继续	.

“问一个已婚妇女她是不是灰姑娘，这有点尴尬，”我接着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pər'tɪkjələraɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [əb'zɜːrvd] ; " ['mærɪd] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	I	should	not	particularize	,	"	she	observed	;	"	married	or	single	,	it	would	be
"	我	应该	不是	具体化	,	"	她	观察到	;	"	已婚	或者	单身的	,	它	会	是

[ɪm'bærəsɪŋ] .

embarrassing	.
尴尬的	.

“我不应该具体说明，”她说道；“已婚或单身，那样会很尴尬。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ə; eɪ]['wɔtəu; vɑː'təu][ˌʃepər'des,ʃepərdəs][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːl] - [gaʊn] .

"	She	was	charming	;	a	Watteau	shepherdess	in	a	fashionable	ball	-	gown	.
"	她	曾是	迷人	;	一个	华托	牧羊女	在	一个	时髦	球	-	袍	.

“她很迷人；就像一位穿着时髦舞会礼服的华托笔下的牧羊女。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [nʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] ;

She	was	all	alone	in	the	nook	at	the	farther	end	of	the	conservatory	;
她	曾是	全部	独自的	在	这	角落	在	这	更远	结尾	的	这	温室	;

她独自一人待在温室尽头的角落里；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

and	I	was	glad	.
和	我	曾是	高兴的	.

我很高兴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][goʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz] , [ə; eɪ]

Her	eyes	were	brown	,	with	a	glint	of	gold	around	the	pupils	,	a
她	眼睛	是	棕色的	,	和	一个	闪烁	的	金子	大约	这	学生	,	一个

[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['aɪrɪs] ,

kaleidoscopic	iris	,
万花筒般的	鸢尾花	,

她的眼睛是棕色的，瞳孔周围闪着金光，虹膜如同万花筒般变幻莫测。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌn]

She	possessed	one
她	拥有	一

她拥有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'dɔːrəb(ə)l] [tʃɪnz] [ðæt] [dɪ'faɪ][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðem; ðəm] ; [smuːð] [ænd; ənd]

of	those	adorable	chins	that	defy	the	future	to	double	them	;	smooth	and
的	那些	可爱的	下巴	那	违抗	这	未来	到	双倍的	他们	;	光滑的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

那对可爱的下巴仿佛在挑战未来，让它们翻倍；光滑圆润，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [kɜːrv] [hɪz; ɪz][pɑːm] ['ʌndər] ;

such	as	a	man	delights	to	curve	his	palm	under	;
这样的	作为	一个	男人	美味	到	曲线	他的	棕榈	在下面	;

例如，男人喜欢把手掌弯曲到下面；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [fɪtli]

and	I	might	search	the	several	languages	I	know	to	describe	fitly
和	我	可能	搜索	这	一些	语言	我	知道	到	描述	合适地

[hɜːr; hər] [red] [maʊθ] .

her	red	mouth	.
她	红色的	嘴	.

我或许会运用我所掌握的几种语言，来恰当地描述她那红润的嘴唇。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['meɪp(ə)l] - [liːf] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [sɔːft] , [wɔːrm]

Her	hair	was	the	color	of	a	fallen	maple	-	leaf	,	a	rich	,	soft	,	warm
她	头发	曾是	这	颜色	的	一个	倒下	枫	-	叶子	,	一个	富有的	,	柔软的	,	温暖的

[ɑːk'toʊbər] [braʊn] ,

October	brown	,
十月	棕色的	,

她的头发是落下的枫叶的颜色，一种浓郁、柔和、温暖的十月棕色。

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] .

streaked	with	red	.
条纹	和	红色的	.

带有红色条纹。

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心!

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
You may laugh , but , for my part ,
你 可能 笑 , 但 , 为了 我的 部分 ,

你或许会笑，但就我而言，

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [red] [əˈbʌv] [ðə; ði]['æləbæstər] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
give me a dash of red above the alabaster brow of a pretty woman .
给 我 一个 短跑 的 红色的 多于 这 雪花石膏 眉头 的 一个 漂亮的 女士 .

给我在一位美丽女子的雪白眉毛上点缀一抹红色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mjuːt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['ɪntəlekt] ;
It is a mute language which speaks of a sparkling intellect ;
它 是 一个 沉默的 语言 哪个 说话 的 一个 闪闪发光 智力 ;

它是一种无声的语言，却诉说着闪耀的智慧；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪti] ['kɑːnflɪkt] ,
and whenever I seek the exhilaration that rises from a witty conflict ,
和 每当 我 寻找 这 兴奋 那 上升 从 一个 机智 冲突 ,

每当我寻求那种来自机智冲突的快感时，

[aɪ][faɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [red] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
I find me a woman with a glimmer of red in her hair .
我 寻找 我 一个 女士 和 一个 微光 的 红色的 在 她 头发 .

我发现一位女子，她的头发中闪烁着一丝红色。

" [wel] , [sɜːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][maɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [spəˈsɪfɪk] ['ædʒɪktɪvz] .
" Well , sir ? " said she , breaking in upon my train of specific adjectives .
" 出色地 , 先生 ? " 说 她 , 打破 在 之上 我的 火车 的 具体的 形容词 .

“嗯，先生？”她打断了我一连串具体的形容词，问道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlɪst] ,
I was thinking how I should describe you were I a successful novelist ,
我 曾是 思维 如何 我 应该 描述 你 是 我 一个 成功的 小说家 ,

我在想，如果我是一位成功的小说家，我该如何描述你呢?

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "
which I declare I am not . "
哪个 我 宣布 我 是 不是 . "

但我声明，我并非如此。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] ,
" You certainly have all the assurance of a writer of books ,
" 你 当然 有 全部 这 保证 的 一个 作家 的 图书 ,

“你确实具备作家应有的所有自信。”

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['mænər] . "
to speak to me in this manner . "
到 说话 到 我 在 这 方式 . "

用这种方式跟我说话。

" [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ɪz] [beɪst] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːənt] ['slɪpər] .
" My assurance is based wholly upon the possession of a truant slipper .
" 我的 保证 是 基于 完全 之上 这 拥有 的 一个 逃学 拖鞋 .

“我的保证完全基于我拥有一只逃学拖鞋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld] ; [bʌt; bət]
I am bold ; but
我 是 大胆的 ; 但

我胆子很大；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði][end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] , " — ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][hɜːr; hər] [fʊt] .
the end justifies the means , " — having in mind her foot .
这 结尾 证明其合理性 这 方法 , " — 拥有 在 头脑 她 脚 .

“目的可以证明手段的正当性，”——她心里想着自己的脚。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [druː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fel] .
Her shoulders drew together and fell .
她 肩膀 画 一起 和 跌倒 .

她的双肩耸起，垂了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] ['slɪpər] ;
" I am searching for the Cinderella who has lost a slipper ;
" 我 是 搜索 为了 这 灰姑娘 WHO 有 丢失的 一个 拖鞋 ;

我正在寻找丢失水晶鞋的灰姑娘；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ˌsɪndə'relə] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
and I am going to call you Cinderella till I have proof that you are not
和 我 是 去 到 称呼 你 灰姑娘 直到 我 有 证明 那 你 是 不是
[ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [siːk] . "
she whom I seek . "
她 谁 我 寻找 . "

在证明你不是我要找的那个人之前，我都会叫你灰姑娘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" It is very kind of you , " she replied ,
" 它 是 非常 种类 的 你 , " 她 回复 ,

“你真是太好了，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .
with a hint of sunshine struggling at the corners of her lips .
和 一个 暗示 的 阳光 挣扎 在 这 角落 的 她 嘴唇 .

嘴角泛起一丝阳光般的红晕。

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? " — ['pʌzlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] [braʊz] .
" Have I ever met you before ? " — puzzling her arched brows .
" 有 我 曾经 遇见 你 前 ? " — 令人费解 她 拱形 眉毛 .

“我以前见过你吗？”她疑惑地挑起眉毛问道。

" ['meməri] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] , " [aɪ] ['ænsər] ['aʊlɪʃli] ;
" Memory does not follow reincarnation , " I answered owlishly ;
" 记忆 做 不是 跟随 投胎 , " 我 回答 像猫头鹰一样 ;

“记忆不会伴随轮回，”我像猫头鹰一样回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['viːnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
" but I dare say that I often met you at the Temple of Venus in the old ,
" 但 我 敢 说 那 我 经常 遇见 你 在 这 寺庙 的 金星 在 这 老的 ,

但我敢说，我经常在古老的维纳斯神庙见到你，

[oʊld] [deɪz] .
old days .
老的 天 .

过去的日子。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
" She appeared slightly interested .
" 她 出现 轻微地 感兴趣的 .

她似乎略感兴趣。

" [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [deɪz] ? "
" What , may I ask , was your business in the old , old days ? "
" 什么 , 可能 我 问 , 曾是 你的 商业 在 这 老的 , 老的 天 ? "

请问，很久以前，您是做什么生意的呢?

" [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['siθən] . "
" I played the cithern . "
" 我 玩 这 锡瑟恩 . "

我弹奏了齐特琴。

" [ænd; ənd][aɪ] ? "
" And I ? "
" 和 我 ? "

“那我呢？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] ['flaʊərz] . "
" I believe you distributed flowers . "
" 我 相信 你 分布式 花朵 . "

“我相信你分发了鲜花。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ? " — [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz] .
" Do you know the hostess ? " — with solemn eyes .
" 做 你 知道 这 女主人 ? " — 和 庄严 眼睛 .

“你认识女主人吗？”——神情严肃地问道。

" [oʊ] , [jes] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
" Oh , yes ; though she hasn't the slightest
" 哦 , 是的 ; 尽管 她 还没有 这 丝毫

“哦，是的；尽管她一点也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
recollection of me .
回忆 的 我 .

对我的回忆。

[bʌt; bət] [ðæts] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
But that's perfectly natural .
但 那就是 完美 自然的 .

但这完全是人之常情。

[æt; ət] [əˈferz] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [riˈkɔːlz] [fəˈmɪliərli] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [sæt]
At affairs like this the hostess recalls familiarly to her mind only those who sat
在 事务 喜欢 这 这 女主人 召回 熟悉地 到 她 头脑 仅有的 那些 WHO 卫星
[æt; ət][hɜːr; hər] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
at her dinner - table earlier in the evening .
在 她 晚餐 - 桌子 早些时候 在 这 晚上 .

在这样的场合，女主人只会想起当晚早些时候坐在她餐桌旁的那些人。

[ɔːl] ['ʌðər] [ˌɪnviˈteiʃənz] [ɑːr; ər] [peɪd] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] . "
All other invitations are paid obligations . "
全部 其他 邀请函 是 有薪酬的 义务 . "

其他所有邀请均需付费。

" [juː; jʊ] [pə'zes] [sʌm; səm] [dɪ'sɜːrnmənt] , [æt; ət] [liːst] . "
" You possess some discernment , at least . "
" 你 具有 一些 辨别力 , 在 至少 . "

“你至少还有些辨别力。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] , " — [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]
" But I wish I knew precisely what you are about , " — her eyes growing critical
" 但 我 希望 我 知道 恰恰 什么 你 是 关于 , " 一 她 眼睛 生长 批判的
[ɪn][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
in their examination .
在 他们的 考试 .

“但我希望我能确切地知道你是什么样的人，”——她的目光变得审视起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [ˌsɪndə'relə] , " [wʌns] [mɔːr] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['slɪpər] .
" I am seeking Cinderella , " once more holding out the slipper .
" 我 是 寻求 灰姑娘 , " 一次 更多的 保持 出去 这 拖鞋 .

“我在寻找灰姑娘，”说着，他又一次举起了水晶鞋。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
Then I looked at my watch .
然后 我 看起来 在 我的 手表 .

然后我看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . "
" It is not yet twelve o'clock . "
" 它 是 不是 然而 十二 点钟 . "

现在还没到十二点。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [gest] [hɪr] , " — ['ruːməˌneɪtɪŋ] ,
" You are , of course , a guest here , " — ruminating ,
" 你 是 , 的 课程 , 一个 客人 这里 , " 一 反刍 ,

“你当然是这里的客人，”他沉思着说。

" [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "
" else you could not have passed the footman at the door . "
" 别的 你 可以 不是 有 通过了 这 男仆 在 这 门 . "

“否则你不可能从门口的侍者身边过去。”

" [mɑːrk][maɪ][ə'taɪər] ; [ɔːr] , ['kændɪdli] , [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtmən] ? "
" Mark my attire ; or , candidly , do I look like a footman ? "
" 标记 我的 服装 ; 或者 , 坦率地说 , 做 我 看 喜欢 一个 男仆 ? "

“请看看我的穿着；或者坦白说，我看起来像个男仆吗？”

" [noʊ] - [oʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ][duː] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˌsɪndə'relə] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['fʊtmən]
" No - o ; I can't say you do ; but in Cinderella , don't you know , the footman
" 不 - o ; 我 不能 说 你 做 ; 但 在 灰姑娘 , 不 你 知道 , 这 男仆
['kærid] [ðə; ði] ['slɪpər] . "
carried the slipper . "
携带 这 拖鞋 . "

“不，我不能说你懂的；但在灰姑娘的故事里，你不知道吗，是侍者拿着水晶鞋的。”

" [oʊ] , [aɪm][ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['iːzəli] ; " [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Oh , I'm the prince , " I explained easily ; " I dismissed the footman at the door .
" 哦 , 我是 这 王子 , " 我 解释 容易地 ; " 我 解雇 这 男仆 在 这 门 .
"
"
"

“哦，我是王子，”我轻松地解释道，“我把门口的侍从打发走了。”

" [ˌsɪndə'relə] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .
" Cinderella , " she mused .
" 灰姑娘 , " 她 沉思 .

“灰姑娘，”她沉思道。

[ʃi:; ʃi] ['nesəld] [hɜ:r; hər]
She nestled her
她 依偎 她

她依偎着她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[fi:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [hændz] .
feet , and looked thoughtfully at her delicate hands .
脚 , 和 看起来 深思熟虑 在 她 精美的 双手 .

她低头看着自己的脚，若有所思地看着自己纤细的手。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd]
I could see she was at that instant recalling the picture of Cinderella and
我 可以 看 她 曾是 在 那 立即的 回忆 这 图片 的 灰姑娘 和
[ðə; ði] [æʃ] - [hi:p] .
the ash - heap .
这 灰 - 堆 .

那一刻，我看得出她想起了灰姑娘和灰烬堆的画面。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [neɪm] ? "
" What was the prince's name ? "
" 什么 曾是 这 王子的 姓名 ? "

“王子叫什么名字？”

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] . "
" In this case it is just a prince of good fellows . "
" 在 这 案件 它 是 只是 一个 王子 的 好的 伙伴们 . "

“在这种情况下，他只不过是一位和蔼可亲的王子。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] ['witnisiz] .
" I should like some witnesses .
" 我 应该 喜欢 一些 证人 .

我需要一些证人。

" [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪmpɪd] [aɪ] ,
" She gazed at me curiously , but there was no distrust in her limpid eye ,
" 她 凝视 在 我 奇怪的是 , 但 那里 曾是 不 怀疑 在 她 清澈的 眼睛 ,

她好奇地打量着我，但她清澈的眼神中没有一丝怀疑。

[æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['moʊtləs] [æz; əz] ['wɪdoʊ] - .
as clear and moteless as Widow Wadman's .
作为 清除 和 无尘埃 作为 寡妇 - .

像沃德曼寡妇的家一样清澈无瑕。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] , " [aɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ,
" Isn't it fine , " I cried with a burst of confidence ,
" 不是 它 美好的 , " 我 哭 和 一个 爆裂 的 信心 ,

“难道不好吗？”我突然自信地喊道。

" [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] ? "
" to possess the courage to speak to strangers ? "
" 到 具有 这 勇气 到 说话 到 陌生人 ? "

“有勇气和陌生人说话吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .

"	It	is	equally	courageous	to	listen	,	"	was	the	retort	.
"	它	是	同样地	勇敢	到	听	,	"	曾是	这	反驳	.

“倾听同样是一种勇气，”对方反驳道。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] ! " — [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	I	knew	I	should	like	you	!	"	—	with	enthusiasm	.
"	我	知道	我	应该	喜欢	你	!	"	—	和	热情	.

“我就知道我应该喜欢你！”——热情洋溢。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

She	stirred	uneasily	.
她	搅拌	不安地	.

她不安地动了动。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [fʊt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [tʃɪld] .

It	might	have	been	that	her	foot	had	suddenly	grown	chilled	.
它	可能	有	到过	那	她	脚	有	突然	生长	冷藏	.

或许是她的脚突然着凉了。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , ['ʃædoʊi] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ]

A	storm	was	whirling	outside	,	and	the	pale	,	shadowy	flakes	of	snow
一个	风暴	曾是	旋转	外部	,	和	这	苍白	,	阴暗的	薄片	的	雪

[brʌʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

brushed	the	windows	.
刷过	这	视窗	.

外面暴风雪肆虐，苍白的、阴影般的雪花拂过窗户。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [held] [ʌp] [ðə; ði] ['slɪpər] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld]

I	approached	her	,	held	up	the	slipper	and	contemplated	it	with	wrinkled
我	接近	她	,	握住	向上	这	拖鞋	和	思考	它	和	皱

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

我走近她，举起拖鞋，皱着眉头仔细端详起来。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː]['koʊvɜːrtli] .

watched	me	covertly	.
观看	我	隐蔽	.

偷偷观察我。

[wʌt] [ə; eɪ] ['slɪpər] !

What	a	slipper	!
什么	一个	拖鞋	!

好漂亮的拖鞋！

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['deɪnti] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ,

So	small	and	dainty	was	it	,	so	light	and	airy	,
所以	小的	和	纤巧	曾是	它	,	所以	光	和	轻盈的	,

它如此小巧精致，如此轻盈透气。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔ:n] [maɪ][hænd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['floʊtɪd] .

that	had	I	suddenly	withdrawn	my	hand	I	verily	believe	it	would	have	floated	.
那	有	我	突然	撤回	我的	手	我	确实	相信	它	会	有	漂浮	.

我相信，如果我突然把手缩回去，它就会浮起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt]['sætn][ænd; ənd][pɑ:rt][skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv]

It	was	part	satin	and	part	skin	,	and	the	light	,	striking	the	inner	side	of
它	曾是	部分	缎	和	部分	皮肤	,	和	这	光	,	引人注目	这	内	边	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它一部分是缎子，一部分是皮革，光线照射在它的内侧，

['pɜ:mɪeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['roʊzi] [gloʊ] .

permeated	it	with	a	faint	,	rosy	glow	.
渗透	它	和	一个	头晕的	,	红润	辉光	.

使它泛起淡淡的玫瑰色光泽。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " — [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] [maɪ] ['ɑ:nɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	What	a	darling	thing	it	is	!	"	—	unable	to	repress	my	honest	admiration	.
"	什么	一个	亲爱的	事物	它	是	！	"	—	无法	到	抑	我的	诚实的	钦佩	.

“它真是太可爱了！”——我无法抑制自己由衷的赞赏。

" [laɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['snəufleiks] [aʊt] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	Light	as	one	of	those	snowflakes	out	yonder	in	the	night	.
"	光	作为	一	的	那些	雪花	出去	远处	在	这	夜晚	.

“像夜空中飘落的雪花一样轻盈。”

[wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] [ɑ:rtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪnstep] [hæz; həz] !

What	a	proud	arch	the	instep	has	!
什么	一个	自豪的	拱	这	脚背	有	！

脚背的弧度真优美！

[ɑ:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [ʃu:] , [fɪt][tu:; tə] [tred] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

Ah	,	but	it	is	a	high	-	bred	shoe	,	fit	to	tread	on	the	heart	of	any	man	.
啊	,	但	它	是	一个	高的	-	繁殖	鞋	,	合身	到	踏	在	这	心	的	任何	男人	.

啊，但这可是双高档鞋，足以征服任何男人的心。

['lʌvli] ['ætəm] !

Lovely	atom	!
迷人的	原子	！

可爱的原子！

" [ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [ə'gen] .

"	She	stirred	again	.
"	她	搅拌	再次	.

她又动了动。

[aɪ] [went] [ɑ:n] :

I	went	on	:
我	去	在	：

我接着说：

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [bʊk] ;

"	It	might	really	belong	to	a	princess	,	but	only	in	a	fairy	-	book	;
"	它	可能	真的	属于	到	一个	公主	,	但	仅有的	在	一个	仙女	-	书	;

“它可能真的属于一位公主，但那只是童话故事里的事；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ['kudnt] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] [laɪk]
for all the princesses I have ever seen couldn't put a hand in a shoe like
为了 全部 这 公主们 我 有 曾经 已见 不能 放 一个 手 在 一个 鞋 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我见过的所有公主都穿不了这样的鞋子。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [fʊt] .
much less a foot .
很多 较少的 一个 脚 .

更别说一英尺了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
And when I declare to you , upon my honor ,
和 什么时候 我 宣布 到 你 , 之上 我的 荣誉 ,

当我以我的荣誉向你们宣告时，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][met] ['veriəs] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][maɪ][taɪm] ,
that I have met various princesses in my time ,
那 我 有 遇见 各种各样的 公主们 在 我的 时间 ,

我一生中曾见过许多公主，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ] [peɪ] [tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] .
you will appreciate the compliment I pay to Cinderella .
你 将要 欣赏 这 赞扬 我 支付 到 灰姑娘 .

你会理解我对灰姑娘的赞美之情。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ['weivəd] [ænd; ənd] ['trembld] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑːn]['plæsɪd]
" The smile on her lips wavered and trembled , like a puff of wind on placid
" 这 微笑 在 她 嘴唇 犹豫不决 和 颤抖 , 喜欢 一个 噗 的 风 在 平静
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

她嘴角的笑容颤抖不定，如同平静水面上的一阵微风。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meltɪŋ] , " [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] . "
" Leave it , " she said , melting , " and be gone . "
" 离开 它 , " 她 说 , 融化 , " 和 是 已消失 . "

“别管它了，”她语气柔和地说，“你走吧。”

" [aɪ] ['kudnt] .
" I couldn't .
" 我 不能 .

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['gælənt] [æt; ət][ɔːl] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
It wouldn't be gallant at all , don't you know .
它 不会 是 英勇 在 全部 , 不 你 知道 .

这根本不是什么绅士行为，你难道不知道吗？

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [pʊt] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɑːn] [ˌsɪndə'relə] . "

The	prince	himself	put	the	slipper	on	Cinderella	.	"
这	王子	他自己	放	这	拖鞋	在	灰姑娘	.	"

王子亲自为灰姑娘穿上了水晶鞋。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [proʊ'zeɪɪk] [wɜːrld] .

"	But	this	is	a	modern	instance	,	and	a	prosaic	world	.
"	但	这	是	一个	现代的	实例	,	和	一个	平淡无奇	世界	.

“但这是一个现代的例子，一个平凡的世界。”

[men] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['gælən(t)s] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [men] [ɔːr] [klʌb] ['gɔsɪps] ;

Men	are	no	longer	gallants	,	but	business	men	or	club	gossips	;
男人	是	不	更长	豪侠	,	但	商业	男人	或者	俱乐部	八卦	;

男人不再是风度翩翩的绅士，而是商人或夜总会里的闲聊者；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . "

and	you	do	not	look	like	a	business	man	.	"
和	你	做	不是	看	喜欢	一个	商业	男人	.	"

你看上去不像个商人。

" [aɪ] ['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "

"	I	never	belonged	to	a	club	in	my	life	.	"
"	我	绝不	属于	到	一个	俱乐部	在	我的	生活	.	"

“我这辈子从来没有加入过任何俱乐部。”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] [ʌn'pɑːpjələr] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

"	You	do	not	look	quite	so	unpopular	as	all	that	.
"	你	做	不是	看	相当	所以	不受欢迎的	作为	全部	那	.

“你看起来并没有那么不受欢迎。”

" [ə; eɪ] ['wɪti] ['wʊmən] !

"	A	witty	woman	!
"	一个	机智	女士	!

“一位机智的女士！”

[tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvə] [ænd; ənd]

To	be	pretty	and	witty	at	the	same	time	—	the	gifts	of	Minerva	and
到	是	漂亮的	和	机智	在	这	相同的	时间	—	这	礼物	的	米涅瓦	和

['viːnəs] [ɪn] ['lævɪʃmənt] !

Venus	in	lavishment	!
金星	在	奢侈	!

既漂亮又机智——这是智慧女神密涅瓦和智慧女神维纳斯赐予的丰厚礼物！

" [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [ɪm'prɑːpər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Besides	,	it	is	all	very	improper	,	"	she	added	.
"	除了	,	它	是	全部	非常	不当	,	"	她	额外	.

“此外，这一切都非常不妥，”她补充道。

" [ðə; ði] [ʃuː] ?

"	The	shoe	?
"	这	鞋	?

“鞋子？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz] ['prɑːpər] [ɪ'nʌf] . "

"	No	;	the	shoe	is	proper	enough	.	"
"	不	;	这	鞋	是	恰当的	足够的	.	"

“不，这双鞋很合适。”

" [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! " — ['dʒɔɪfəli] .
" You admit it , then ! " — joyfully .
" 你 承认 它 , 然后 ! " — 欣喜地 .

“那你承认了！”——欣喜地说道。

" [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] . "
" I refer to the dialogue between two persons who have not been introduced . "
" 我 参考 到 这 对话 之间 二 人 WHO 有 不是 到过 介绍 . "

“我指的是两个互不相识的人之间的对话。”

" [kən'venʃ(ə)n] !
" Convention !
" 习俗 !

“习俗!

[fɔːr'mæləti] !
Formality !
正式 !

正式!

[dɪ'testəbl] [θɪŋz] , ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] ['roʊmæns] [æt; ət]['ɑːrmz]
Detestable things , always setting Romance at arm's
可恨 事物 , 总是 环境 浪漫 在 武器

令人厌恶的事物，总是将浪漫置于危险境地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [truːθ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wer] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] . "
length , and making Truth desire to wear fashionable clothes . "
长度 , 和 制作 真相 欲望 到 穿 时髦 衣服 . "

长度，以及让真理渴望穿时髦的衣服。

" [ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [ɪz][ɪm'prɑːpər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Nevertheless , this is improper , " she repeated .
" 尽管如此 , 这 是 不当 , " 她 重复 .

“然而，这样做是不合适的，”她重复道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] ['neglɪdʒəntli] .
" Why , it doesn't matter at all , " I said negligently .
" 为什么 , 它 不 事情 在 全部 , " 我 说 疏忽地 .

“怎么，这根本无关紧要，”我漫不经心地说道。

" [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [dæns] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" We both have been invited to this house to dance ; that is to say ,
" 我们 两个都 有 到过 受邀 到 这 房子 到 舞蹈 ; 那 是 到 说 ,

“我们俩都被邀请到这所房子里跳舞；也就是说，

['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [wʊd] [nɑːt][ɪn'vaɪt] ['eni] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɝːsənz] .
our hostess would not invite any objectionable persons .
我们的 女主人 会 不是 邀请 任何 令人反感的 人 .

我们的女主人不会邀请任何令人反感的人。

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
What you mean to say is , unconventional .
什么 你 意思是 到 说 是 , 非传统 .

你的意思是，不落俗套。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] . "
And I hate convention and formality . "
和 我 恨 习俗 和 正式 . "

我讨厌墨守成规和形式主义。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['poʊət] , [ðen] ? " — [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dɪ'rɪʒn] .
" Are you a poet , then ? " — with good - natured derision .
" 是 你 一个 诗人 , 然后 ? " — 和 好的 - 自然 嘲笑 .

“那么，你是位诗人吗？”——带着善意的嘲讽。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrnɪŋ] [kə'pæsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnkʌm] .
" Oh , no ; I have an earning capacity and a pleasant income .
" 哦 , 不 ; 我 有 一个 收入 容量 和 一个 令人愉快的 收入 .

“哦，不；我有赚钱的能力，而且收入也不错。”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [læft] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['veɪgli] [ri'kɔːld] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['kɔːrəl][ænd; ənd]
" She really laughed this time ; and I vaguely recalled pearls and coral and
" 她 真的 笑了 这 时间 ; 和 我 依稀 召回 珍珠 和 珊瑚 和
['mɜːrmərɪŋ] [brʊks] .
murmuring brooks .
淙淙 布鲁克斯 .

“这次她真的笑了；我隐约记得珍珠、珊瑚和潺潺的小溪。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [duː][ðæt] [ə'gen] ?
" Won't you please do that again ?
" 惯于 你 请 做 那 再次 ?

请你再做一次好吗?

" [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .
" I asked eagerly .
" 我 问 急切地 .

我急切地问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [geɪz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [mɜːrθ] [ə'weɪ] ,
But there must have been something in my gaze that frightened Mirth away ,
但 那里 必须 有 到过 某物 在 我的 目光 那 害怕 欢笑 离开 ,
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
for she frowned .
为了 她 皱眉 .

但我的眼神中一定有什么东西吓跑了米尔斯，因为她皱起了眉头。

['feɪntli] [keɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
Faintly came the music from the ball - room .
淡淡的 来了 这 音乐 从 这 球 - 房间 .

舞厅里隐隐传来音乐声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːltsiz] [frʌm; frəm]
They were playing the waltzes from
他们 是 玩耍 这 华尔兹 从

他们正在演奏华尔兹舞曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] ['kwiːnz] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .
The Queen's Lace Handkerchief .
这 女王大学 蕾丝 手帕 .

女王的蕾丝手帕。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstempərə'zeɪʃn] [siːzd] [ˌem 'iː] .
The agony of an extemporization seized me .
这 痛苦 的 一个 即兴发挥 查获 我 .

即兴发挥的痛苦攫住了我。

" ['straʊs] !
" Strauss !
" 施特劳斯 !

“施特劳斯!

" [aɪ] [kraɪd] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] .
" I cried , flourishing the slipper .
" 我 哭 , 芊芊 这 拖鞋 .

我哭着挥舞着拖鞋。

" [ðə; ði] [bluː] ['dænjuːb] , [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ,
" The blue Danube , the moonshine on the water , the tittle - tattle of the leaves ,
" 这 蓝色的 多瑙河 , 这 私酿酒 在 这 水 , 这 标题 - 告密 的 这 树叶 ,

“蓝色的多瑙河，水面上的月光，树叶的沙沙声，

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔːl] , [ɔːl] [ə'loʊn] !
a man and woman all , all alone !
一个 男人 和 女士 全部 , 全部 独自的 !

一对男女，孤零零的!

['roʊmæns] , [lʌv] , [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] ! . . . "
Romance , love , off to the wars ! . . . "
浪漫 , 爱 , 离开 到 这 战争 ! . . . "

浪漫爱情，奔赴战场！.....

" [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːr] [kraɪ] [tuː; tə] [ˌsɪndə'relə] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" It is a far cry to Cinderella , " she interrupted .
" 它 是 一个 远的 哭 到 灰姑娘 , " 她 中断 .

“这和灰姑娘的故事相去甚远，”她打断道。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

['mjuːzɪk] [muːvz] [ˌem 'iː] [soʊ] ['iːzəli] . "
Music moves me so easily . "
音乐 移动 我 所以 容易地 . "

音乐很容易就能打动我。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] , " — ['slaɪli] .
It is scarcely noticeable , " — slyly .
它 是 几乎 显 , " — 狡猾地 .

“几乎难以察觉，”——狡黠地说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˌsɪndə'relə] , [ðen] ? "
" Are you Cinderella , then ? "
" 是 你 灰姑娘 , 然后 ? "

“那么，你是灰姑娘吗？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] . "
" I do not say so . "
" 我 做 不是 说 所以 . "

我并不这么认为。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" Will you dance with me to prove it one way or the other ? "
" 将要 你 舞蹈 和 我 到 证明 它 一 方式 或者 这 其他 ? "

“你愿意和我跳舞来证明这一点吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " — ['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Certainly not , " — rather indignantly .
" 当然 不是 , " — 相当 愤慨地 .

“当然不是，”——语气颇为愤慨。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" There are any number of reasons , " she replied .
" 那里 是 任何 数字 的 原因 , " 她 回复 .

“原因有很多，”她回答说。

" [neɪm] [dʒʌst][wʌn] . "
" Name just one . "
" 姓名 只是 一 . "

“随便举一个例子。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] . "
" I do not know you . "
" 我 做 不是 知道 你 . "

“我不认识你。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" You ought to , " — with a double meaning which went for nothing .
" 你 应该 到 , " — 和 一个 双倍的 意义 哪个 去 为了 没有什么 .

“你应该……”——这句话带有双关含义，但却毫无意义。

" [maɪ]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [əb'skjuəz] [ðæt] [aɪ'diːə] .
" My angle of vision obscures that idea .
" 我的 角度 的 想象 模糊不清 那 主意 .

“我的视角让我无法理解这个想法。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [ʌp] . . . . " [aɪ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [sə'dʒestɪd] .
" If you will stand up . . . . " I hesitatingly suggested .
" 如果 你 将要 站立 向上 . . . . " 我 犹豫地 建议 .

“如果你愿意站起来……”我犹豫着提议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bliːk] [glæns] [æt; ət]
" I am perfectly comfortable where I am , " — with an oblique glance at
" 我 是 完美 舒服的 在哪里 我 是 , " — 和 一个 斜 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

“我在这里感觉很舒服，”——说着，他斜眼看了看门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
" I am convinced that you are the Cinderella ; I can not figure it out
" 我 是 确信 那 你 是 这 灰姑娘 ; 我 能 不是 数字 它 出去
['ʌðərwaɪz] . "
otherwise . "
否则 . "

“我确信你就是灰姑娘；否则我实在想不出别的解释。”

" [duː][nɑːt] ['fɪgjər] [æt; ət][ɔːl] ; ['sɪmpli] [liːv] [ðə; ði] [ʃuː] . "

"	Do	not	figure	at	all	;	simply	leave	the	shoe	.	"
"	做	不是	数字	在	全部	;	简单地	离开	这	鞋	.	"

“别想太多，直接把鞋子留下就行了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	It	is	too	near	twelve	o'clock	for	that	.
"	它	是	也	靠近	十二	点钟	为了	那	.

现在离十二点还太近了，不适合做这件事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['θiːəri] .

Besides	,	I	wish	to	demolish	the	pumpkin	theory	.
除了	,	我	希望	到	拆除	这	南瓜	理论	.

此外，我还想推翻南瓜理论。

[its] [ɔːl] ['tɑːmi] - [rɑːt] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz]['ɪntuː] ['tʃæriːəts] , [ən'les] [juː; jʊ] ['hæpən]

It's	all	tommy	-	rot	about	changing	pumpkins	into	chariots	,	unless	you	happen
它是	全部	汤米	-	腐烂	关于	变化	南瓜	进入	战车	,	除非	你	发生

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [paɪ] - ['mɜːrtʃənt] .

to	be	a	successful	pie	-	merchant	.
到	是	一个	成功的	馅饼	-	商人	.

除非你碰巧是一位成功的馅饼商贩，否则把南瓜变成战车都是无稽之谈。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn] .

"	She	bit	her	lips	and	tapped	her	cheek	with	the	fan	.
"	她	少量	她	嘴唇	和	轻敲	她	脸颊	和	这	扇子	.

她咬着嘴唇，用扇子轻拍脸颊。

([dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bluːmi] [tʃiːks] ?)

(	Did	I	mention	the	bloomy	cheeks	?	)
(	做过	我	提到	这	盛开的	脸颊	?	)

（我有没有提到她红扑扑的脸颊？）

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] ['eldər] ['sɪstər] . "

"	Perhaps	I	am	only	one	of	Cinderella's	elder	sisters	.	"
"	也许	我	是	仅有的	一	的	灰姑娘的	长老	姐妹	.	"

“或许我只是灰姑娘的姐姐之一。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	That	would	be	very	unfortunate	.
"	那	会	是	非常	不幸	.

那将非常不幸。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [kʌt] [ɔːf][ðer; ðər] — "

You	will	recollect	that	the	elder	sisters	cut	off	their	—	"
你	将要	追忆	那	这	长老	姐妹	切	离开	他们的	—	"

你会记得，姐姐们剪掉了她们的——

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

"	Good	gracious	!	"
"	好的	亲切	!	"

我的天哪！

" [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] [toʊz] [ɪn][ðə; ði][mæd] ['efərt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	Cut	off	their	toes	in	the	mad	effort	to	capture	the	prince	,	"	I	continued	.
"	切	离开	他们的	脚趾	在	这	疯狂的	努力	到	捕获	这	王子	,	"	我	持续	.

“为了抓捕王子，他们疯狂地砍掉了自己的脚趾，”我继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['eni]

"	But	I	am	not	trying	to	capture	any
"	但	我	是	不是	尝试	到	捕获	任何

但我并不是想捕捉任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[prɪns] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feri] [prɪns] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] — "
prince , not even a fairy prince ; and I wouldn't — "
王子 , 不是 甚至 一个 仙女 王子 ; 和 我 不会 — "

王子，甚至不是仙子王子；而且我不会——”

" [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [toʊz] ?
" Cut off your toes ?
" 切 离开 你的 脚趾 ?

“切掉你的脚趾？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] — "
" Prolong this questionable conversation , only — "
" 延长 这 值得怀疑 对话 , 仅有的 — "

“继续这场毫无意义的对话，只会——”

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ʃuː] , " [aɪ] [sed] .
" You can not stop it till you have the shoe , " I said .
" 你 能 不是 停止 它 直到 你 有 这 鞋 , " 我 说 .

“不到拿到鞋子，你是阻止不了这件事的，”我说。

" ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,
" Only , " she went on determinedly ,
" 仅有的 , " 她 去 在 坚定地 ,

“只是，”她坚定地继续说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm]
" I am so comfortable here that I do not care to return to the ball - room
[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
just at present . "
只是 在 展示 . "

“我在这里感觉很舒服，所以暂时不想回到舞厅。”

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːmplɪmənt] ; " [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ][moʊst]
" I never expected such a full compliment ; " and I made her my most
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [baʊ; boʊ] .
engaging bow .
引人入胜 弓 .

“我从未想过会得到如此高的评价；”我向她行了最动人的鞠躬礼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][jʊr; jər] [toʊz] [tuː; tə] [get]['ɪntuː] [ðæt] [ʃuː] , " —
" I am afraid you will have to cut off your toes to get into that shoe , " —
[mə'lɪʃəsli] .
maliciously .
恶意地 .

“恐怕你得砍掉脚趾头才能穿上那双鞋，”——恶狠狠地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" I could expect no less than that from you .
" 我 可以 预计 不 较少的 比 那 从 你 .

“我对你的期望也正是如此。”

[juː; jʊ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəl] ['evri] ['moʊmənt] .

You	keep	coming	closer	to	my	ideal	every	moment	.
你	保持	未来	更近	到	我的	理想的	每一个	片刻	.

你每时每刻都在向我的理想更近一步。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv]

"	She	shrugged	disdainfully	and	assumed	a	bored	expression	that	did	not	deceive
"	她	耸了耸肩	轻蔑地	和	假定	一个	无聊的	表达	那	做过	不是	欺骗

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

me	in	the	least	.
我	在	这	至少	.

她不屑地耸了耸肩，摆出一副百无聊赖的表情，这丝毫没有骗过我。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm]

"	Since	you	are	so	determined	to	continue	this	dialogue	,	go	and	fetch	some
"	自从	你	是	所以	决定	到	继续	这	对话	,	去	和	拿来	一些

[wʌn][juː; jʊ] [noʊ] .

one	you	know	.
一	你	知道	.

“既然你如此决心继续这场对话，那就去找个你认识的人来吧。”

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

An	introduction	is	absolutely	necessary	.
一个	介绍	是	绝对地	必要的	.

自我介绍是绝对必要的。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'muːvəbl] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	She	seemed	immovable	on	this	point	.
"	她	似乎	不可移动的	在	这	观点	.

“她在这个问题上似乎毫不妥协。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] — ['prestoʊ] !

"	And	the	moment	I	turned	my	back	—	presto	!
"	和	这	片刻	我	转向	我的	后退	—	普雷斯托	!

“就在我转身的那一刻——瞧！

[ə'weɪ] [wʊd] [goʊ] [ˌsɪndə'relə] ,

away	would	go	Cinderella	,
离开	会	去	灰姑娘	,

灰姑娘就要走了，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz]

and	I	should	be	in	the	dark	as	much	as	ever	regarding	the	pumpkins
和	我	应该	是	在	这	黑暗的	作为	很多	作为	曾经	关于	这	南瓜

.

:
.

至于南瓜的事，我应该还是一无所知。

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	I	thank	you	.
不	,	我	感谢	你	.

不，应该是我谢谢你。

[biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌsɪndə'relə] . "

Be	good	,	and	confess	that	you	are	Cinderella	.	"
是	好的	,	和	承认	那	你	是	灰姑娘	.	"

乖乖的，然后承认你是灰姑娘。

" [sɜːr] , [ðɪs] ['riːəli] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	Sir	,	this	really	ceases	to	be	amusing	.
"	先生	,	这	真的	停止	到	是	有趣	.

先生，这真的一点也不好笑了。

" [hɜːr; hər][fæn] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

"	Her	fan	closed	with	a	snap	.
"	她	扇子	关闭	和	一个	折断	.

她的扇子啪嗒一声合上了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	It	was	serious	the	moment	I	entered	and	saw	you	,	"	I	replied	frankly	.
"	它	曾是	严肃的	这	片刻	我	进入	和	锯	你	,	"	我	回复	坦率地说	.

“我一进来看到你，就知道情况很严重了，”我坦率地回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪk'sesɪvli] .

"	I	ought	to	be	annoyed	excessively	.
"	我	应该	到	是	恼怒	过度	.

我应该感到非常恼火才对。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ; [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

You	are	a	total	stranger	;	I	declare	that	I	never	saw	you	before	in	all	my	life	.
你	是	一个	全部的	陌生人	;	我	宣布	那	我	绝不	锯	你	前	在	全部	我的	生活	.

你完全是个陌生人；我敢说我这辈子从来没见过你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gests] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

It	is	true	that	we	are	guests	in	the	same	house	,
它	是	真的	那	我们	是	客人	在	这	相同的	房子	,

我们确实是同一所房子里的客人。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'nɔɪəns] .

but	that	does	not	give	privilege	to	this	particular	annoyance	.
但	那	做	不是	给	特权	到	这	特别的	烦恼	.

但这并不意味着这种特殊的烦恼就享有特权。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['prɑːpər] . "

Here	I	am	,	talking	to	you	as	if	it	were	distinctly	proper	.	"
这里	我	是	,	说	到	你	作为	如果	它	是	明显地	恰当的	.	"

我在这里，用一种非常得体的方式跟你说话。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

"	I	can	not	say	that	you	have	put	your	foot	in	it	yet	,
"	我	能	不是	说	那	你	有	放	你的	脚	在	它	然而	,

“我还不能说你已经犯了错误，”

" — ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpər] [ə'gen] .

"	—	having	recourse	to	the	slipper	again	.
"	—	拥有	追索权	到	这	拖鞋	再次	.

——又一次求助于拖鞋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

I	was	having	a	fine	time	.
我	曾是	拥有	一个	美好的	时间	.

我当时玩得很开心。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	smiled	in	spite	of	the	anger	which	sparkled	in	her	eyes	.
她	微笑	在	尽管如此	的	这	愤怒	哪个	闪闪发光	在	她	眼睛	.

尽管眼中闪过一丝怒火，她还是露出了笑容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['daʊnraɪt] ['æŋgri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Of	course	,	if	she	became	downright	angry	I	should	tell	who	I	was	,
的	课程	,	如果	她	成为	彻头彻尾	生气的	我	应该	告诉	WHO	我	曾是	,

当然，如果她真的生气了，我应该告诉她我是谁。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
only **it** **would** **spoil** **everything** **.**
仅有的 它 会 剧透 一切 .

那样做会毁了一切。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" **And** **you** **do** **not** **know** **me** **?**
" 和 你 做 不是 知道 我 ?

你竟然不认识我?

" [aɪ] [sed]
" **I** **said**
" 我 说

我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[dɪ'dʒektɪdli] .
dejectedly **.**
沮丧地 .

沮丧地。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eni] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ]
" **Do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **that** **you** **have** **never** **dreamed** **of** **any** **Prince** **Charming**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 有 绝不 梦见 的 任何 王子 迷人
? "
? **"**
? "

“你是说你从未梦见过白马王子吗？”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " — ['aɪsɪli] .
" **I** **can** **not** **say** **I** **have** **,** **"** **—** **icily** **.**
" 我 能 不是 说 我 有 , " — 冰冷地 .

“我不能说我有，”——冷冷地说。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [keɪm] [ɪn] ['nɔɪzɪli] ,
A **flock** **of** **young** **persons** **came** **in** **noisily** **,**
一个 群 的 年轻的 人 来了 在 喧闹地 ,

一群年轻人喧闹地走了进来，

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['lemən] - [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði]
but **happily** **they** **contented** **themselves** **with** **the** **bowl** **of** **lemon** **-** **punch** **at** **the**
但 快乐地 他们 满足 他们自己 和 这 碗 的 柠檬 - 冲床 在 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
other **end** **of** **the** **conservatory** **.**
其他 结尾 的 这 温室 .

不过，他们很高兴地享用了温室另一头的那碗柠檬潘趣酒。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .
I **sat** **down** **in** **the** **Roman** **chair** **which** **stood** **at** **the** **side** **of** **the** **window** **-** **seat** **.**
我 卫星 向下 在 这 罗马 椅子 哪个 站立 在 这 边 的 这 窗户 - 座位 .

我坐在窗边座位旁的罗马椅上。

[aɪ] ['bæləns] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
I **balanced** **the** **slipper** **on** **the** **palm** **of** **my** **hand** **.**
我 均衡 这 拖鞋 在 这 棕榈 的 我的 手 .

我把拖鞋放在手掌上保持平衡。

['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Funny , isn't it ,
有趣的 , 不是 它 ,

真有趣，不是吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] .
how much a woman will put up with rather than walk about in her stockings .
如何 很多 一个 女士 将要 放 向上 和 相当 比 走 关于 在 她 长筒袜 .

女人宁愿忍受很多，也不愿意穿着丝袜到处走。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['slɪpər] !
And I wasn't even sure that she had lost a slipper !
和 我 不是 甚至 当然 那 她 有 丢失的 一个 拖鞋 !

我甚至都不确定她是不是丢了一只拖鞋!

[aɪ] ['wʌndɚd] , [tuː] , [wer] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] ['pɑːrtnərz] [wɜːr; wər] .
I wondered , too , where all her dancing partners were .
我 想知道 , 也 , 在哪里 全部 她 跳舞 合作伙伴 是 .

我也很想知道，她的舞伴们都去哪儿了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [bɪ'gæn] .
" You say you do not know me , " I began .
" 你 说 你 做 不是 知道 我 , " 我 开始 .

“你说你不认识我，”我开口说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ,
" Let me see ,
" 让 我 看 ,

让我想想，

" — ['nærəʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi]
" — narrowing my eyes as one does who attempts to recall a dim and shadowy
" — 收窄 我的 眼睛 作为 一 做 WHO 尝试 到 记起 一个 暗淡 和 阴暗的
[pæst] .
past .
过去的 .

“——眯起眼睛，就像试图回忆一段模糊不清的过去一样。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [her] [ɪn] [tuː] [plæts] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] ? "
" Didn't you wear your hair in two plaits down your back ? "
" 没有 你 穿 你的 头发 在 二 辫子 向下 你的 后退 ? "

你不是把头发编成两条辫子垂在背后吗?

" [ðæt] [ɪz] ['regjələr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ðə; ðiː] ['kʌstəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] . "
" That is regular ; it is still the custom ; it proves nothing . "
" 那 是 常规的 ; 它 是 仍然 这 风俗 ; 它 证明 没有什么 . "

“这是正常的；这仍然是惯例；但这并不能证明什么。”

" [let] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [oʊld] ['gærət] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hoʊld] [ʃoʊz] .
" Let me recall a rambling old garret where we used to hold shows .
" 让 我 记起 一个 漫无边际 老的 阁楼 在哪里 我们 用过的 到 抓住 演出 .

“让我回忆一下我们以前举办演出的那间破旧的阁楼。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[hɜːr; hər] [fæn] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['tendrəlz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [muːvd] ['dʒentli] .
Her fan opened again , and the tendrils at her temples moved gently .
她 扇子 打开 再次 , 和 这 卷须 在 她 寺庙 已搬 轻轻地 .

她的扇子再次张开，太阳穴附近的碎发轻轻晃动。

" [wʌns] [wiː; wi] [pleɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

"	Once	we	played	the	Sleeping	Beauty	,	and	you	said	that	I	should	always	be
"	一次	我们	玩	这	睡眠	美丽	,	和	你	说	那	我	应该	总是	是

[prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Prince	Charming	.
王子	迷人	.

“有一次我们玩《睡美人》的游戏，你说我应该永远扮演白马王子。”

[haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi] [fər'get] !

How	easily	we	forget	!
如何	容易地	我们	忘记	!

我们多么容易忘记啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	She	inclined	forward	a	bit	.
"	她	倾斜	向前	一个	少量	.

她微微向前倾了倾身子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ɪntrəst] .

There	were	signs	of	reviving	interest	.
那里	是	标志	的	复苏	兴趣	.

有迹象表明人们的兴趣正在复苏。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ˌem 'iː] ; [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] .

She	began	to	scrutinize	me	;	hitherto	she	had	surveyed	and	examined	me	.
她	开始	到	仔细审查	我	;	迄今为止	她	有	调查	和	检查	我	.

她开始仔细审视我；此前她已经对我进行过观察和考察。

" [wʌns] — "

"	Once	—	"
"	一次	—	"

“—次-”

" [seɪ] - [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] - ; [ɔːl] ['feri] ['stɔːriz] [bɪ'gɪn] [ðæt] [weɪ] . "

"	Say	'	Once	upon	a	time	'	;	all	fairy	stories	begin	that	way	.	"
"	说	-	一次	之上	一个	时间	-	;	全部	仙女	故事	开始	那	方式	.	"

“就说‘很久很久以前’；所有的童话故事都是这样开头的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [stænd] [kə'rektɪd] .

"	Thank	you	;	I	stand	corrected	.
"	感谢	你	;	我	站立	已更正	.

谢谢，我承认我错了。

[wel] , [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] [ðiːz] [seɪm] ['gærət] [sterz] ;

Well	,	once	upon	a	time	you	fell	down	these	same	garret	stairs	;
出色地	,	一次	之上	一个	时间	你	跌倒	向下	这些	相同的	阁楼	楼梯	;

很久以前，你也是从这阁楼的楼梯上摔下来的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪft] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [raɪt] ['temp(ə)l] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

and	if	you	will	lift	that	beautiful	lock	of	hair	from	your	right	temple	I	shall
和	如果	你	将要	举起	那	美丽的	锁	的	头发	从	你的	正确的	寺庙	我	将

[siː] [ə; eɪ] [skɑːr] .

see	a	scar	.
看	一个	瘢痕	.

如果你把右侧太阳穴附近的那缕漂亮头发撩起来，我就会看到一道疤痕。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪ'dentəti] .

I	am	sure	of	your	identity	.
我	是	当然	的	你的	身份	.

我确信你的身份。

" [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɜ:r; hər][hænd] [streɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] .
" **Unconsciously her hand strayed to her temple , and dropped .**
" 不知不觉 她 手 迷路了 到 她 寺庙 , 和 掉落 .

“她的手不自觉地滑向太阳穴，然后垂了下来。”

" [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [si:m] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['ju:θfl] [əd'ventʃəz] .
" **Whoever you are , you seem acquainted with certain youthful adventures .**
" 谁 你 是 , 你 似乎 熟人 和 肯定 青春 冒险 .

“无论你是谁，你似乎都经历过一些年轻时的冒险。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ði:z] [θɪŋz] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'i:] .
But some one might have told you these things , thinking to annoy me .
但 一些 一 可能 有 讲述 你 这些 事物 , 思维 到 烦人 我 .

但也许有人故意跟你说这些话，想惹我生气。

" [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] ,
" **Then the light in her eyes grew dim with the struggle of retrospection ,**
" 然后 这 光 在 她 眼睛 生长 暗淡 和 这 斗争 的 回顾 ,

“然后，她眼中的光芒随着回忆的挣扎而渐渐黯淡下来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]['æbsənt] ['jɪrz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pleɪs] [ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the effort to pierce the veil of absent years , and to place me among the
这 努力 到 刺穿 这 面纱 的 缺席的 年 , 和 到 地方 我 之中 这
['ju:sləs] ,
useless ,
无用 ,

试图揭开岁月的面纱，并将我归入无用之人之列，

[fər'gɑ:tn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ɔ:r] ['ræðər] ['tʃaɪldhʊd] .
forgotten things of youth , or rather childhood .
被遗忘的 事物 的 青年 , 或者 相当 童年 .

被遗忘的青春岁月，或者更确切地说是童年时光。

" [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [pleɪs] [ju:; jʊ] .
" **No , I can not place you .**
" 不 , 我 能 不是 地方 你 .

不，我无法安排你。

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [ju:; jʊ] . "
Please tell me who you are , if I have ever known you . "
请 告诉 我 WHO 你 是 , 如果 我 有 曾经 已知 你 . "

请告诉我你是谁，如果我曾经认识你的话。

" [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] .
" **Not just now .**
" 不是 只是 现在 .

“不只是现在。”

['mɪstəri] [ə'rauziz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd][aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'raʊz]
Mystery arouses a woman's curiosity , and I frankly confess that I wish to arouse
神秘 唤起 一个 女性的 好奇心 , 和 我 坦率地说 承认 那 我 希望 到 引起
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .

神秘感能激起女人的好奇心，我坦白地说，我也想激起你的好奇心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] , ['twenti] - [fɔːr] . "

You	are	nearly	,	if	not	quite	,	twenty	-	four	.	"
你	是	几乎	, 如果	不是	相当	,	二十	-	四	.	"	

你快二十四岁了，就算没到二十四岁也差不多了。

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [wɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪntrəst] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] . "

"	One	does	not	win	a	woman's	interest	by	telling	her	her	age	.	"
"	一	做	不是	赢	一个	女性的	兴趣	经过	讲述	她	她	年龄	.	"

“告诉女人她的年龄并不能赢得她的好感。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	add	that	you	do	not	look	it	.	"
"	但	我	添加	那	你	做	不是	看	它	.	"

但我还要补充一点，你看上去不像。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] .

"	That	is	better	.
"	那	是	更好的	.

这样更好。

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['slɪpər] , " ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

Now	,	let	me	see	the	slipper	,	"	holding	out	her	hand	.
现在	,	让	我	看	这	拖鞋	,	"	保持	出去	她	手	.

“现在，让我看看拖鞋，”她伸出手说道。

" [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] .

"	To	no	one	but	Cinderella	.
"	到	不	一	但	灰姑娘	.

“除了灰姑娘，谁也别想得到。”

[aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [prɪns] , ['wʊdnt] [aɪ] , [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['slɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌsɪndə'relə] ! "

I'd	be	a	nice	prince	,	wouldn't	I	,	to	surrender	the	slipper	without	finding	Cinderella	!	"
ID	是	一个	好的	王子	,	不会	我	,	到	投降	这	拖鞋	没有	寻找	灰姑娘	!	"

我岂不是个好王子，竟然在没找到灰姑娘的情况下就交出了水晶鞋！

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['slɪpər] ,

"	In	these	days	no	woman	would	permit	you	to	put	on	her	slipper	,
"	在	这些	天	不	女士	会	允许	你	到	放	在	她	拖鞋	,

“在那个年代，没有哪个女人会允许你穿她的拖鞋。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðər] . "

unless	you	were	her	husband	or	her	brother	.	"
除非	你	是	她	丈夫	或者	她	兄弟	.	"

除非你是她丈夫或兄弟。

" [noʊ] ? [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [pər'vɜːrtɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] . "

"	No	?	Then	I	have	a	much	perverted	idea	of	society	.	"
"	不	?	然后	我	有	一个	很多	变态	主意	的	社会	.	"

“不？那我对社会的看法就太扭曲了。”

" [ænd; ənd] , " — ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	And	,	"	—	passing	over	my	remark	,	"	she	would	rather	sit	in	a	corner	all	the	evening	.
"	和	,	"	—	通过	超过	我的	评论	,	"	她	会	相当	坐	在	一个	角落	全部	这	晚上	.

“而且，”——略过我的话，“她宁愿整个晚上都坐在角落里。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] ! "
" But think of the fun you are missing ! "
" 但 思考 的 这 乐趣 你 是 丢失的 ! "

“但想想你错过了多少乐趣啊！”

" [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mɪsɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [fʌn] .
" To be frank with you , I am not missing very much fun .
" 到 是 坦率 和 你 , 我 是 不是 丢失的 非常 很多 乐趣 .

“坦白说，我并没有错过多少乐趣。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɔːl] . "
I was at a dance last night , and the novelty begins to pall . "
我 曾是 在 一个 舞蹈 最后的 夜晚 , 和 这 新奇 开始 到 灵柩 . "

我昨晚参加了一个舞会，现在新鲜感开始消退了。

" [æt; ət] [liːst] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] . "
" At least , then , you will admit that I have proved a diversion . "
" 在 至少 , 然后 , 你 将要 承认 那 我 有 已证实 一个 导流 . "

“至少这样一来，你就会承认我转移了你的注意力。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ;
" It will cost me nothing to admit that ;
" 它 将要 成本 我 没有什么 到 承认 那 ;

承认这一点对我来说没有任何损失；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
but I think you are rude not to tell me right away who you are .
但 我 思考 你 是 粗鲁的 不是 到 告诉 我 正确的 离开 WHO 你 是 .

但我认为你没有立即告诉我你是谁，这很没礼貌。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɜːrd] ['wɪndoʊz] .
" She looked out of the blurred windows .
" 她 看起来 出去 的 这 模糊 视窗 .

她向模糊的窗外望去。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Her profile was beautiful to contemplate , and perhaps she knew it .
她 轮廓 曾是 美丽的 到 沉思 , 和 也许 她 知道 它 .

她的侧脸很美，令人赏心悦目，或许她自己也知道这一点。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] ['fʊtmən] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Why don't you seek a footman , " she asked , after a pause ,
" 为什么 不 你 寻找 一个 男仆 , " 她 问 , 后 一个 暂停 ,

她顿了顿，问道：“你为什么不找个男仆呢？”

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'naʊns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['slɪpər] ? "
" and have him announce that you have found a slipper ? "
" 和 有 他 宣布 那 你 有 成立 一个 拖鞋 ? "

“让他宣布你找到了一只拖鞋？”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['roʊmæns][ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" Have you no more regard for romance than that ? "
" 有 你 不 更多的 看待 为了 浪漫 比 那 ? "

“难道你对浪漫就没有一丝丝的尊重吗？”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
" You said that I was twenty - four years old .
" 你 说 那 我 曾是 二十 - 四 年 老的 .

你说我二十四岁。

[aɪ][hæv; həv] [les] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['roʊmæns][ðæn; ðən][fɔːr; fər][prə'praɪəti] . "

I	have	less	regard	for	romance	than	for	propriety	.	"
我	有	较少的	看待	为了	浪漫	比	为了	礼	.	"

我更看重礼节而非浪漫情调。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , ['bætnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] !

"	There	you	go	again	,	battening	down	the	hatches	of	convention	!
"	那里	你	去	再次	,	板条	向下	这	孵化	的	习俗	!

“你又来了，又要固守成规了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] . "

I	am	becoming	discouraged	.	"
我	是	成为	灰心	.	"

我感到很沮丧。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] .

I	have	long	since	been	.
我	有	长的	自从	到过	.

我早就.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

[第98页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	had	always	been	a	match	for	me	.
她	有	总是	到过	一个	匹配	为了	我	.

她一直都是我的对手。

['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ([æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][ɪn][ðə; ði][pleɪ] - [bʊks]) [ə; eɪ] ['flɜːrid] ['pɑːrtnər] ,

Enter	upon	the	scene	(	as	they	say	in	the	play	-	books	)	a	flurried	partner	,
进入	之上	这	场景	(	作为	他们	说	在	这	玩	-	图书	)	一个	慌	伙伴	,

（正如剧本里写的那样）一位慌乱的搭档登场了，

['ræðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]

rather	young	and	tender	to	be	thrown	in	company	with	twenty	-	four	years	of
相当	年轻的	和	投标	到	是	抛掷	在	公司	和	二十	-	四	年	的

['spɑːrklɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] .

sparkling	femininity	.
闪闪发光	女性气质	.

与二十四岁光彩照人的女性相比，她显得相当年轻稚嫩。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fer] ; [aɪ] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] .

Well	,	that	was	his	affair	;	I	didn't	propose	to	warn	him	.
出色地	,	那	曾是	他的	事务	;	我	没有	提出	到	警告	他	.

那是他自己的事；我没打算警告他。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Oh	,	here	you	are	!
"	哦	,	这里	你	是	!

“哦，你在这儿啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['braɪtnɪŋ] .

"	he	cried	,	brightening	.
"	他	哭	,	提亮	.

他喊道，笑容灿烂起来。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , " — ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

"	I've	been	looking	for	you	everywhere	,	"	—	making	believe	that	something	was
"	我已经	到过	寻找	为了	你	到处	,	"	—	制作	相信	那	某物	曾是

[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

the	matter	with	his	gloves	.
这	事情	和	他的	手套	.

“我到处找你，”——假装他的手套出了问题。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Do	you	know	this	gentleman	?
"	做	你	知道	这	绅士	?

你认识这位先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

"	she	asked	,	pointing	to	me	with	her	fan	.
"	她	问	,	指向	到	我	和	她	扇子	.

她一边问，一边用扇子指着我。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] .

I	felt	a	nervous	tremor	.
我	毛毡	一个	紧张的	震颤	.

我感到一阵神经性颤抖。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðɪs] .

I	wondered	if	she	had	been	waiting	for	a	moment	like	this	.
我	想知道	如果	她	有	到过	等待	为了	一个	片刻	喜欢	这	.

我想知道她是否一直在等待这样的时刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .

The	young	fellow	held	out	his	hand	;	his	smile	was	pleasant	and	inquiring	.
这	年轻的	同伴	握住	出去	他的	手	;	他的	微笑	曾是	令人愉快的	和	查询	.

年轻人伸出手，笑容和蔼而充满好奇。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪkɪdli] .

"	Wait	a	moment	,	"	she	interrupted	wickedly	.
"	等待	一个	片刻	,	"	她	中断	邪恶地	.

“等一下，”她恶狠狠地打断道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	am	not	introducing	you	.
"	我	是	不是	介绍	你	.

我不是来介绍你们的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	am	simply	asking	you	if	you	know	him	.
我	是	简单地	问	你	如果	你	知道	他	.

我只是问问你是否认识他。

" ['wɔznt] [ðɪs] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] ?

"	Wasn't	this	a	capital	revenge	?
"	不是	这	一个	首都	复仇	?

“这难道不是死不瞑目吗？”

" [aɪ] . . . [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] ['stæməd] , ['maɪtɪli]

"	I	.	.	.	I	can't	say	that	I	ever	saw	the	gentleman	before	,	"	he	stammered	,	mightily
"	我	.	.	.	我	不能	说	那	我	曾经	锯	这	绅士	前	,	"	他	结结巴巴	,	非常

[bɪ'wɪldərd] .

bewildered	.
困惑	.

“我……我以前从未见过这位先生，”他结结巴巴地说，一脸茫然。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]
Then all at once his face grew
然后 全部 在 一次 他的 脸 生长

突然间，他的脸变大了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
red with anger .
红色的 和 愤怒 .

气得满脸通红。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɔːld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
He even balled his fists .
他 甚至 球状 他的 拳头 .

他甚至攥紧了拳头。

" [hæz; həz][hiː; hi] [derd] — "
" Has he dared — "
" 有 他 敢于 — "

他竟敢——

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
I only wished to know if you knew him .
我 仅有的 希望 到 知道 如果 你 知道 他 .

我只想知道你是否认识他。

[sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Since you do not there is nothing more to be done about it . "
自从 你 做 不是 那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 关于 它 . "

既然你没有，那就无能为力了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌltid] — "
" But if he has insulted — "
" 但 如果 他 有 受辱 — "

“但如果他侮辱了——”

" [ʃ] ! [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [wɜːrd][tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
" Sh ! That's not a nice word to hear in a conservatory , " she warned .
" 什 ! 那就是 不是 一个 好的 单词 到 听到 在 一个 温室 , " 她 警告 .

“嘘！在温室里听到这个词可不是什么好听的话，”她警告道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "
" But I do not understand . "
" 但 我 做 不是 理解 . "

但我还是不明白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .
" It is not necessary .
" 它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði][best][pɑːrt]
If **you** **do** **not** **take** **me** **instantly** **to** **the** **ball** **-** **room** **you** **will** **lose** **the** **best** **part**
如果 你 做 不是 拿 我 即刻 到 这 球 - 房间 你 将要 失去 这 最好的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
of **the** **dance** **.**
的 这 舞蹈 .

如果你不立刻带我去舞厅，你就会错过舞蹈中最精彩的部分。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈslɪpərz] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **She** **rose** **,** **and** **then** **I** **saw** **two** **little** **blue** **slippers** **peeping** **out** **from** **under** **the**
" 她 玫瑰 , 和 然后 我 锯 二 小的 蓝色的 拖鞋 偷窥 出去 从 在下面 这
[ˈsɪlkən] [skəːts] .
silken **skirts** **.**
丝 裙子 .

“她站了起来，然后我看到两只蓝色的小拖鞋从丝绸裙子底下露出来。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" **You** **might** **have** **told** **me** **,** **"** **I** **said** **reproachfully** **.**
" 你 可能 有 讲述 我 , " 我 说 责备地 .

“你本可以告诉我的，”我责备地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌsɪndəˈrelə] [wɪl] [duː] .
" **And** **now** **I** **do** **not** **believe** **any** **other** **Cinderella** **will** **do** **.**
" 和 现在 我 做 不是 相信 任何 其他 灰姑娘 将要 做 .

“现在，我认为再也没有其他灰姑娘能胜任了。”

[jʌŋ] [mæn] , " [sed] [aɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
Young **man** **,** **"** **said** **I** **,** **holding** **out** **the** **slipper** **for** **his** **inspection** **,**
年轻的 男人 , " 说 我 , 保持 出去 这 拖鞋 为了 他的 检查 ,

“年轻人，”我一边说着，一边把拖鞋递给他看。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpeɪɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi][ðə; ði] [ˈveri] [greɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [maɪt]
" **I** **was** **just** **paying** **this** **lady** **the** **very** **great** **compliment** **of** **thinking** **that** **this** **might**
" 我 曾是 只是 付费 这 女士 这 非常 伟大的 赞扬 的 思维 那 这 可能
[biː; bi][hɜːr; hər] [ʃuː] . "
be **her** **shoe** **.** **"**
是 她 鞋 . "

“我只是在表达对这位女士的极大赞美，觉得这可能是她的鞋子。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **And** **it** **isn't** **,** **"** **she** **returned** **.**
" 和 它 不是 , " 她 返回 .

“但事实并非如此，”她回答道。

" [naʊ] , [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ? "
" **Now** **,** **in** **honor** **to** **yourself** **,** **what** **is** **my** **name** **?** **"**
" 现在 , 在 荣誉 到 你自己 , 什么 是 我的 姓名 ? "

“现在，恕我冒昧，请问我叫什么名字？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnænsi] [ˈmɑːrsdən] . "
" **You** **are** **Nancy** **Marsden** **.** **"**
" 你 是 南希 马斯登 . "

“你是南希·马斯登。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And** **you** **?**
" 和 你 ?

“你呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **100** **]**
" [页 -]

" [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , " — ['bendɪŋ] .
" Your humble servant , " — bending .
" 你的 谦逊的 仆人 , " 一 弯曲 .

“您卑微的仆人，”——弯腰说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] . "
" I shall soon find out . "
" 我 将 很快 寻找 出去 . "

我很快就会知道了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .
" It is quite possible .
" 它 是 相当 可能的 .

“这完全有可能。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɛskɔːrts] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" And then , with a hand on her escort's arm , she laughed ,
" 和 然后 , 和 一个 手 在 她 护送人员 手臂 , 她 笑了 ,

然后，她一只手搭在护送者的胳膊上，笑了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ([ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [glaidid] ?
and walked (or should I say glided ?
和 步行 (或者 应该 我 说 滑翔 ?

然后走着（或者应该说是滑行？）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɔːkt]) [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It seems a sacrilege to say that so enchanting a creature walked) out of the
它 似乎 一个 亵渎神灵 到 说 那 所以 妖娆 一个 生物 步行) 出去 的 这
[kən'sɜːrvətɔːri] ,
conservatory ,
温室 ,

说如此迷人的生物走出温室，似乎是一种亵渎神灵的行为。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] ['ruːfəli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['slɪpər] [ɪn][maɪ][hænd] .
leaving me gazing ruefully and mournfully at the little white slipper in my hand .
离开 我 凝视 懊悔地 和 悲伤地 在 这 小的 白色的 拖鞋 在 我的 手 .

我怅然若失地望着手中的小白鞋。

[naʊ] , [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˌsɪndə'relə] ?
Now , where in the world was Cinderella ?
现在 , 在哪里 在 这 世界 曾是 灰姑娘 ?

那么，灰姑娘究竟身在何处呢?

[iː]
II
二

二

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['slɪpər] ['ɪntuː][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ][koʊt] ,
I thrust the slipper into the tail of my coat ,
我 推力 这 拖鞋 进入 这 尾巴 的 我的 外套 ,

我把拖鞋塞进外套下摆里，

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bentʃ] [wɪtʃ] ['pɑːrtli] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
and strolled over to the marble bench which partly encircled the fountain .
和 漫步 超过 到 这 大理石 长椅 哪个 部分 包围 这 喷泉 .

然后漫步走到环绕喷泉一部分的大理石长椅旁。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
The tinkle of the falling water made a pleasant sound .
这 小便 的 这 坠落 水 制成 一个 令人愉快的 声音 .

流水潺潺，发出悦耳的声音。

[ten] ['jɪrz] !
Ten **years** **!**
十 年 !

十年!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ten] ['jɪrz] .
I **had** **been** **away** **ten** **years** **.**
我 有 到过 离开 十 年 .

我离开家十年了。

[haʊ] ['kwɪkli] [juːθ] ['vænɪʃiz] [daʊn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] !
How **quickly** **youth** **vanishes** **down** **the** **glimmering** **track** **of** **time** **!**
如何 迅速地 青年 消失 向下 这 微光 追踪 的 时间 !

青春在闪烁的时间长河中消逝得如此之快!

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['θɜːrti] , ['ræðər] [oʊld] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['nʌmbər] ;
Here **I** **was** **at** **thirty** **,** **rather** **old** **,** **too** **,** **for** **that** **number** **;**
这里 我 曾是 在 三十 , 相当 老的 , 也 , 为了 那 数字 ;

当时我三十岁，对于这个年纪来说也算老了;

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [groʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [ə; eɪ]
and **here** **was** **that** **pretty** **girl** **of** **fourteen** **grown** **into** **womanhood** **,** **a**
和 这里 曾是 那 漂亮的 女孩 的 十四 生长 进入 女性 , 一个
['wʊmənhʊd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːrd]
womanhood **that** **would** **have** **stirred**
女性 那 会 有 搅拌

而眼前这位十四岁的漂亮女孩，已然成长为亭亭玉立的女子，一个足以令人心动的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [les] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
the **pulses** **of** **many** **a** **man** **less** **susceptible** **than** **myself** **.**
这 脉冲 的 许多 一个 男人 较少的 易受影响的 比 我 .

许多比我更不容易受到影响的人的脉搏。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][glæd] , [ðoʊ] [waɪ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] ,
That **she** **was** **unmarried** **somehow** **made** **me** **glad** **,** **though** **why** **I** **can** **not** **say** **,**
那 她 曾是 未婚 不知何故 制成 我 高兴的 , 尽管 为什么 我 能 不是 说 ,

她未婚这件事不知为何让我感到高兴，虽然我说不出为什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['vænəti] [sə'vaivz] ['evriθɪŋ] .
unless **it** **be** **that** **vanity** **survives** **everything** **.**
除非 它 是 那 虚荣 幸存 一切 .

除非虚荣心能够战胜一切。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kwaɪt] [tɜːrnd]
I **had** **been** **violently** **in** **love** **with** **her** **;** **at** **that** **time** **she** **hadn't** **quite** **turned**
我 有 到过 暴力 在 爱 和 她 ; 在 那 时间 她 之前没有 相当 转向
[sɪks] .
six **.**
六 .

我曾疯狂地爱着她；那时她还不到六岁。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['tendər] [eɪtθ] [jɪr] ,
Then **I** **had** **lorded** **it** **over** **her** **tender** **eighth** **year** **,**
然后 我 有 领主 它 超过 她 投标 第八 年 ,

那时，我曾对她稚嫩的八岁少年颐指气使。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'riːn] [haɪt] [ʌv; əv] ['twentɪ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	from	the	serene	height	of	twenty	I	had	looked	down	upon	her
和	从	这	安详	高度	的	二十	我	有	看起来	向下	之上	她

[ˌfɔːr'tiːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərlɪ] ,

fourteen	in	a	fatherly	,
十四	在	一个	父爱	,

从我二十岁那宁静的高处，我以父亲般的目光俯视着她十四岁的样子。

['peɪtrənaɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

patronizing	fashion	.
居高临下	时尚	.

居高临下的时尚。

[æz; əz][aɪ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [nuː] ['glɔːrɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə]

As	I	recalled	her	new	glory	the	truth	came	upon	me	that	she	was	like	to
作为	我	召回	她	新的	荣耀	这	真相	来了	之上	我	那	她	曾是	喜欢	到

[peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [snʌbz] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

pay	me	back	with	interest	for	all	the	snubs	I	had	given	her	.
支付	我	后退	和	兴趣	为了	全部	这	冷落	我	有	给定	她	.

当我回想起她如今的辉煌时，我突然意识到，她很可能会加倍报复我之前对她的一切冷落。

[ɔːf] [tuː; tə] ['haɪdlbəːʌ] [ænd; ənd] [bɑːn] [ænd; ənd][bɜːr'lɪn] !

Off	to	Heidelberg	and	Bonn	and	Berlin	!
离开	到	海德堡	和	波恩	和	柏林	!

出发前往海德堡、波恩和柏林!

['stuːd(ə)nt] [deɪz] !

Student	days	!
学生	天	!

学生时代!

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼!

[ten] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Ten	years	is	a	long	time	.
十	年	是	一个	长的	时间	.

十年是一段很长的时间。

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪlɪən] , [æn; ən]['eksaɪl] ,

I	might	still	have	been	an	alien	,	an	exile	,
我	可能	仍然	有	到过	一个	外星人	,	一个	流亡	,

我或许仍然是一名异乡人，一名流亡者。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['loʊnlɪ] [ænt] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] .

but	for	my	uncle's	death	and	that	the	lonely	aunt	wanted	a	man	about	.
但	为了	我的	叔叔的	死亡	和	那	这	孤独	阿姨	通缉	一个	男人	关于	.

但我叔叔去世了，孤独的姑妈想要个男人陪伴。

([nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] .)

(	Not	that	I	was	much	of	a	man	to	have	about	.	)
(	不是	那	我	曾是	很多	的	一个	男人	到	有	关于	.	)

（当然，我并不是个值得依靠的人。）

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌns] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

In	all	these	ten	years	I	had	not	once	visited	my	native	land	,
在	全部	这些	十	年	我	有	不是	一次	到访	我的	本国的	土地	,

在这十年间，我一次也没有回过故乡。

['skændələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv]

scandalous	as	it	may	seem	;	but	I	had	always	celebrated	the	Fourth	of
丑闻	作为	它	可能	似乎	;	但	我	有	总是	著名	这	第四	的

[dʒʊ'laɪ][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

July	in	my	garden	,
七月	在	我的	花园	,

虽然这听起来可能有些离经叛道，但我一直都在我的花园里庆祝七月四日。

['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəsli] , [tuː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lɛkʃənz] .

celebrated	it	religiously	,	too	,	and	followed	the	general	elections	.
著名	它	宗教地	,	也	,	和	随后	这	一般的	选举	.

他们也虔诚地庆祝这一节日，并关注大选。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ([ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][maɪ] [juːθ] ;

All	these	people	(	or	nearly	all	of	them	)	I	had	known	in	my	youth	;
全部	这些	人们	(	或者	几乎	全部	的	他们	)	我	有	已知	在	我的	青年	;

这些人（或者说几乎这些人）我年轻时都认识；

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

and	now	not	one	of	them	recognized	me	.
和	现在	不是	一	的	他们	认可	我	.

现在他们中没有一个人认出我了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

There	was	a	pang	in	this	knowledge	.
那里	曾是	一个	疼痛	在	这	知识	.

得知这个消息后，心中感到一阵刺痛。

[noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] , [seɪv] [ðə; ði] [əb'skɔndiŋ] [bæŋk] - [klɜːrk][ænd; ənd]

No	one	likes	to	be	completely	forgotten	,	save	the	absconding	bank	-	clerk	and
不	一	点赞	到	是	完全地	被遗忘的	,	节省	这	潜逃	银行	-	职员	和

[ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] .

the	defeated	candidate	.
这	战败	候选人	.

除了潜逃的银行职员和落选的候选人之外，没有人喜欢被彻底遗忘。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ'self][tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [met] .

I	had	made	no	effort	to	recall	myself	to	those	I	met	.
我	有	制成	不	努力	到	记起	我	到	那些	我	遇见	.

我没有努力向我遇到的每个人介绍自己。

[maɪ] ['hoʊstəs] ['θɔːtləsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]

My	hostess	thoughtlessly	supposed	that	I	should	take	upon	myself	the	labor	of
我的	女主人	不经思考地	据称	那	我	应该	拿	之上	我	这	劳动	的

[ri'njuːiŋ] [ə'kweɪntəns] ;

renewing	acquaintance	;
更新	熟人	;

我的女主人想当然地认为我应该主动承担重新建立友谊的责任；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['ræðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	I	found	this	rather	impossible	.
但	我	成立	这	相当	不可能的	.

但我发现这几乎不可能。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ;

Everything	was	changed	,	the	people	and	the	city	;
一切	曾是	已更改	,	这	人们	和	这	城市	;

一切都变了，人和城市都变了；

[ðə; ði] [wʌn] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ɪts] [gɜːrθ] .

the	one	had	added	to	its	height	and	the	other	to	its	girth	.
这	一	有	额外	到	它是	高度	和	这	其他	到	它是	周长	.

一个增加了它的高度，另一个增加了它的围度。

[soʊ] [aɪ] ['sɪmpli] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['goʊsts]

So	I	simply	wandered	about	the	familiar	rooms	summoning	up	the	pleasant	ghosts
所以	我	简单地	漫步	关于	这	熟悉的	房间	召唤	向上	这	令人愉快的	鬼魂

[ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] .

of	bygone	days	.
的	逝去的	天	.

于是，我便在熟悉的房间里漫步，回忆起往昔的美好时光。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['slɪpər] ['epɪsoʊd] — [ænd; ənd] ['nænsi] !

Then	came	the	slipper	episode	—	and	Nancy	!
然后	来了	这	拖鞋	插曲	—	和	南希	!

然后就是拖鞋事件——还有南希！

[hoʊm] [ə'gen] !

Home	again	!
家	再次	!

回家啦！

[noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [siː] [kɔːl] , [nɔːr] [ðə; ði] [skaɪ] , [nɔːr] [ðə; ði] [hɪlz] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] ,

No	more	should	the	sea	call	,	nor	the	sky	,	nor	the	hills	;	I	was	home	again	,
不	更多的	应该	这	海	称呼	,	也不	这	天空	,	也不	这	丘陵	;	我	曾是	家	再次	,

大海不再呼唤，天空不再呼唤，山峦不再呼唤；我又回家了。

[fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] , [soʊ] [aɪ] [hoʊpt] .

for	ever	and	for	ever	,	so	I	hoped	.
为了	曾经	和	为了	曾经	,	所以	我	希望	.

我希望永远永远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第5/8页

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] ['revəri] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [fer] , [fæt]
And **then** **I** **glanced** **up** **from** **my** **reverie** **to** **behold** **a** **woman** **,** **fair** **,** **fat**
和 然后 我 瞥了一眼 向上 从 我的 遐想 到 看哪 一个 女士 , 公平的 , 胖的
[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [eɪt] ,
and **forty** **-** **eight** **,**
和 四十 - 八 ,

然后我从沉思中抬起头，看到一个女人，皮肤白皙，身材丰腴，四十八岁。

[siːt] [hɜːr'self] ['breθləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] .
seat **herself** **breathlessly** **on** **the** **far** **end** **of** **the** **bench** **.**
座位 她自己 气喘吁吁 在 这 远的 结尾 的 这 长椅 .

她气喘吁吁地在长椅的另一端坐了下来。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪliənt] [fitʃər] [ʌv; əv] [maɪ]
I **recognized** **her** **instantly** **:** **she** **had** **been** **one** **of** **the** **salient** **features** **of** **my**
我 认可 她 即刻 : 她 有 到过 一 的 这 显著的 特征 的 我的

我一眼就认出了她：她曾是我生活中最显著的特征之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

['tʃaɪldhʊd] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [rɪ'muːvd] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] .
childhood **,** **only** **a** **little** **farther** **removed** **than** **my** **mother** **herself** **.**
童年 , 仅有的 一个 小的 更远 已移除 比 我的 母亲 她自己 .

童年，与我母亲的距离只比与我的距离稍远一些。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flɔːrɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːk'toʊbər] ['jɪrz] ; ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [plʌmp]
She **was** **florid** **in** **her** **October** **years** **;** **twenty** **years** **ago** **she** **had** **been** **plump**
她 曾是 佛罗里达 在 她 十月 年 ; 二十 年 前 她 有 到过 丰满
[ænd; ənd] ['prɪti] ;
and **pretty** **;**
和 漂亮的 ;

她十月份的时候容光焕发；二十年前她身材丰满，长相漂亮；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['prɪti] [plʌmp] .
now **she** **was** **only** **pretty** **plump** **.**
现在 她 曾是 仅有的 漂亮的 丰满 .

现在她只是有点丰满而已。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [soʊl] [biːmd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [aɪz] .
But **a** **rollicking** **soul** **beamed** **from** **her** **kindly** **eyes** **.**
但 一个 欢快的 灵魂 光束 从 她 亲切地 眼睛 .

但她那双和善的眼睛里却闪耀着活泼的光芒。

[soʊ] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slɪpər] , ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [roʊz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .
So **I** **bethought** **me** **of** **the** **slipper** **,** **dragged** **it** **forth** **,** **rose** **and** **approached** **.**
所以 我 思考 我 的 这 拖鞋 , 拖拽 它 前进 , 玫瑰 和 接近 .

于是我想起了那只拖鞋，把它拖了出来，站起身走上前去。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ['greɪvli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˌsɪndə'relə] ?
" **Madam** **,** **"** **said** **I** **gravely** **,** **"** **are** **you** **Cinderella** **?**
" 女士 , " 说 我 严重地 , " 是 你 灰姑娘 ?

“夫人，”我严肃地说，“您是灰姑娘吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['bæləns] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [ænd; ənd][stɛərd] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['slɪpər] , [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	balanced	her	lorgnette	and	stared	,	first	at	the	slipper	,	then	at	me	.
"	她	均衡	她	望远镜	和	凝视	,	第一的	在	这	拖鞋	,	然后	在	我	.

她稳住手中的望远镜，先是盯着拖鞋，然后又盯着我。

" [jʌŋ] [mæn] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

"	Young	man	,	don't	be	silly	.
"	年轻的	男人	,	不	是	愚蠢的	.

“年轻人，别傻了。”

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Do	I	look	like	a	woman	who	could	wear	a	little	thing	like	that	?
做	我	看	喜欢	一个	女士	WHO	可以	穿	一个	小的	事物	喜欢	那	?

我看起来像是能穿那种小裙子的女人吗?

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['wɪmɪn] .

Run	along	with	you	,	and	don't	make	fun	of	poor	old	women	.
跑步	沿着	和	你	,	和	不	制作	乐趣	的	贫穷的	老的	女性	.

你跟着我跑，别嘲笑可怜的老太太。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌsɪndə'relə] [ə'raʊnd] [hɪr] [aɪm]['oʊnli][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] .

If	there	is	any	Cinderella	around	here	I'm	only	her	godmother	.
如果	那里	是	任何	灰姑娘	大约	这里	我是	仅有的	她	教母	.

如果这附近真有灰姑娘，那我只是她的教母而已。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ə'bæʃt] .

"	For	a	moment	I	stood	abashed	.
"	为了	一个	片刻	我	站立	羞愧	.

我一时不知所措。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] ['vænəti] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪts] ['wɜːrθləsnəs] .

Here	was	one	who	had	outlived	vanity	,	or	at	least	had	discovered	its	worthlessness	.
这里	曾是	一	WHO	有	活得更久	虚荣	,	或者	在	至少	有	发现	它是	无价值	.

他是一个超越虚荣的人，或者至少已经发现了虚荣的无用之处。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['vænəti] , ['mædəm] ?

"	Have	you	no	vanity	,	madam	?
"	有	你	不	虚荣	,	女士	?

夫人，您难道没有虚荣心吗?

" [aɪ] [æskt] ['sɑːləmli] .

"	I	asked	solemnly	.
"	我	问	庄严地	.

我郑重地问道。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][proʊ'truːd] .

"	If	I	have	it	has	ceased	to	protrude	.
"	如果	我	有	它	有	停止	到	突出	.

“如果我有的话，它已经不再突出了。”

[goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['slɪpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

Go	and	give	the	slipper	to	a	footman	,
去	和	给	这	拖鞋	到	一个	男仆	,

去把拖鞋交给侍者。

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [sʌm; səm][gɜːrl] ['hɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] .

and	don't	keep	some	girl	hopping	around	on	one	foot	.
和	不	保持	一些	女孩	跳跃	大约	在	一	脚	.

别让女孩单脚跳来跳去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
I was almost tempted to tell her who I was .
我 曾是 几乎 受诱惑 到 告诉 她 WHO 我 曾是 .

我几乎忍不住想告诉她我是谁。

" ['mædəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] " — [aɪ][bɪ'gæn] .
" Madam , there was a time " — I began .
" 女士 , 那里 曾是 一个 时间 " — 我 开始 .

“夫人，曾经有过那么一段时间……”我开口说道。

" [oʊ] , [jes] ; ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] ['slɪpər] ; [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv]
" Oh , yes ; thirty years ago I might have claimed the slipper ; I might even have
" 哦 , 是的 ; 三十 年 前 我 可能 有 声称 这 拖鞋 ; 我 可能 甚至 有
[wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] ,
worn it ,
磨损 它 ,

“哦，是的；三十年前我或许会认领那只拖鞋；我甚至可能穿上它，

" — [kəm'pleɪsntli] .
" — complacently .
" — 自满地 .

——自满地。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][held][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər]
" Permit me to conclude : there was a time when you held me on your
" 允许 我 到 结束 : 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 握住 我 在 你的
[niːz] . "
knees . "
膝盖 . "

“请允许我最后总结一下：曾几何时，你把我抱在膝上。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪn'diːd] [soʊ] . "
" It is indeed so . "
" 它 是 的确 所以 . "

“确实如此。”

" [kən'fes] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [spæŋkt] . . . .
" Confess , then , that you were properly spanked . . . .
" 承认 , 然后 , 那 你 是 适当地 被打屁股 . . . .

“那么，承认吧，你确实被好好地打过屁股……”

['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [wer'evər] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Heavens and earth , wherever did you come from ?
天 和 地球 , 无论 做过 你 来 从 ?

天地啊，你究竟来自何方?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
" she exclaimed suddenly .
" 她 惊呼 突然 .

她突然惊呼道。

" [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] !
" Sit down beside me instantly !
" 坐 向下 旁 我 即刻 !

“立刻坐到我旁边！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] .
" And she called me by name .
" 和 她 称为 我 经过 姓名 .

她叫出了我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .
It was the third time I had heard it that night .
它 曾是 这 第三 时间 我 有 听到 它 那 夜晚 .

那晚我已经第三次听到这句话了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'friːkwəntli] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I had heard it so infrequently that I liked the sound of it .
我 有 听到 它 所以 不常 那 我 喜欢 这 声音 的 它 .

我很少听到这个词，所以很喜欢它的发音。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
" And it is really you ?
" 和 它 是 真的 你 ?

“真的是你吗？”

" ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt]
" pushing me off at arm's length the better to observe the changes that
" 推动 我 离开 在 武器 长度 这 更好的 到 观察 这 变化 那
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .

“把我推开一段距离，以便更好地观察已经发生的变化。”

" [juː; jʊ] [groʊ] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
" You grow more like your father ;
" 你 生长 更多的 喜欢 你的 父亲 ;

你越来越像你父亲了；

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðæt] [bɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen]
if you hadn't that beard you would be the exact picture of your father when
如果 你 之前没有 那 胡须 你 会 是 这 精确的 图片 的 你的 父亲 什么时候
[hiː; hi] ['mærid] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
he married your mother .
他 已婚 你的 母亲 .

如果你没有那胡子，你就会和你父亲娶你母亲时的样子一模一样。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Oh , what a pretty wedding it was !
哦 , 什么 一个 漂亮的 婚礼 它 曾是 !

哦，那真是一场漂亮的婚礼！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I shall have to take your word for it .
" 我 将 有 到 拿 你的 单词 为了 它 .

我只能相信你的话了。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][tɪn][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] . "

I	was	up	and	about	,	however	,	at	the	tin	anniversary	.	"
我	曾是	向上	和	关于	,	然而	,	在	这	锡	周年纪念日	.	"

不过，在锡矿周年纪念日那天，我还是精神抖擞地四处走动了。

" [aɪ] [rɪ'membər] .

"	I	remember	.
"	我	记住	.

我记得。

[oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][pænz] !

Oh	,	but	what	a	racket	you	made	among	the	pans	!
哦	,	但	什么	一个	球拍	你	制成	之中	这	平底锅	!

哦，你把锅碗瓢盆弄得多么吵啊!

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	She	laughed	softly	at	the	recollection	.
"	她	笑了	轻轻	在	这	回忆	.

她回忆起往事，轻轻地笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [spæŋkt] [ðæt] [naɪt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	I	was	properly	spanked	that	night	,	"	I	admitted	.
"	我	曾是	适当地	被打屁股	那	夜晚	,	"	我	承认	.

“那天晚上我被狠狠地打了屁股，”我承认道。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wiː; wi] [ʌn'kʌvərd] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [rɪ'spektɪvli] .

And	straightway	we	uncovered	thirty	and	twenty	years	respectively	.
和	立刻	我们	裸露	三十	和	二十	年	分别	.

于是我们立刻发现，他们分别相差三十年和二十年。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [sed] [aɪ] ['kerləsli] , " [ɪz] ['nænsi] ['mɑːrsdən] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] ? "

"	By	the	way	,	"	said	I	carelessly	,	"	is	Nancy	Marsden	engaged	to	be	married	?	"
"	经过	这	方式	,	"	说	我	粗心大意	,	"	是	南希	马斯登	已订婚的	到	是	已婚	?	"

“对了，”我漫不经心地问道，“南希·马斯登订婚了吗？”

" ['nænsi] ?

"	Nancy	?
"	南希	?

“南希？”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə] .

She	never	will	be	,	to	my	idea	.
她	绝不	将要	是	,	到	我的	主意	.

依我看来，她永远不会是。

[ʃiː; ʃi] ['riːs(ə)ntli] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['riːəl] [duːk] : [ə; eɪ] [duːk] [ðæt] [hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

She	recently	turned	down	a	real	duke	:	a	duke	that	had	money	and	everything
她	最近	转向	向下	一个	真实的	公爵	:	一个	公爵	那	有	钱	和	一切

. "

:	"
.	"

她最近拒绝了一位真正的公爵：一位拥有财富和一切的公爵。

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] : [ɪz] [ðæt] ['kɑːslz] ?

"	And	everything	:	is	that	castles	?
"	和	一切	:	是	那	城堡	?

“还有一切：那是城堡吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" ['nɑːnsens] ！ "
" Nonsense ！ "
" 废话 ！ "

“胡说！”

" [wel] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['geɪtpoʊst] , [mɪs] ['nænsi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd]
" Well , between you and me and the gatepost , Miss Nancy will be engaged
" 出色地 , 之间 你 和 我 和 这 门柱 , 错过 南希 将要 是 已订婚的
[wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] . "
within two months . "
之内 二 几个月 . "

“我跟你还有门柱说，南希小姐两个月内肯定会订婚。”

" [noʊ] ！ " — [ɪk'saɪtɪdli] .
" No ！ " — excitedly .
" 不 ！ " — 兴奋地 .

“不！”——兴奋地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] . "
" It is written . "
" 它 是 书面 . "

“经上写着呢。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [preɪ] ?
" And to whom , pray ?
" 和 到 谁 , 祈祷 ?

“那么，向谁祈祷呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [its] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" It's the woman's place to announce an engagement .
" 它是 这 女性的 地方 到 宣布 一个 订婚 .

“宣布订婚是女性的权利。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] . "
But I know the man . "
但 我 知道 这 男人 . "

但我认识这个人。

" [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] ? "
" He is worthy ? "
" 他 是 值得 ? "

“他配得上这个资格吗？”

" [oʊ] , [æz; əz] [men] [goʊ] .
" Oh , as men go .
" 哦 , 作为 男人 去 .

“哦，男人就是这样。”

" [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] - [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ʌp] .
" Then the water - clock in the fountain struck twelve , and I sprang up .
" 然后 这 水 - 钟 在 这 喷泉 击 十二 , 和 我 弹簧 向上 .

“这时喷泉里的水钟敲响了十二点，我一下子跳了起来。”

" ['mɜːrsi] , [aɪl] ['nevər] [faɪnd] ['eni] [ˌsɪndə'relə] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
" Mercy , I'll never find any Cinderella at this rate .
" 怜悯 , 患病的 绝不 寻找 任何 灰姑娘 在 这 速度 .

“天哪，照这样下去，我永远也找不到灰姑娘了。”

[ɔːl] [ɪz] [lɔːst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [isˈkeips] [ˌemˈiː] .

All	is	lost	if	she	escapes	me	.
全部	是	丢失的如果	她	逃脱	我	.	

如果她逃走了，一切都完了。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ˈgreɪtfəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .

"	I	kissed	her	hand	gratefully	,	and	made	off	.
"	我	亲吻	她	手	感激不尽	,	和	制成	离开	.

我感激地吻了吻她的手，然后离开了。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪs] [huː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ˈdresɪz] ,

I	immediately	ran	into	a	young	miss	who	,	judging	from	her	short	dresses	,
我	立即地	跑	进入	一个	年轻的	错过	WHO	,	评判	从	她	短的	连衣裙	,

我立刻遇到一位年轻小姐，从她穿着的短裙来看，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɑːn] [ˈsʌfrəns] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] " [kʌm] [aʊt] " [jet] .

was	a	guest	on	sufferance	,	not	having	"	come	out	"	yet	.
曾是	一个	客人	在	忍耐	,	不是	拥有	"	来	出去	"	然而	.

当时他是勉强以嘉宾身份出现的，还没有“出柜”。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌsɪndəˈrelə] ?

"	Are	you	Cinderella	?
"	是	你	灰姑娘	?

你是灰姑娘吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['grævəti][aɪ][kʊd; kəd] [əˈsuːm] .

"	I	asked	,	with	all	the	gravity	I	could	assume	.
"	我	问	,	和	全部	这	重力	我	可以	认为	.

我以我能表现出的所有严肃语气问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˈmæmə] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˌemˈiː] , " [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [red] .

"	Thank	you	,	sir	,	but	mama	will	not	permit	me	,	"	her	cheeks	growing	furiously	red	.
"	感谢	你	,	先生	,	但	妈妈	将要	不是	允许	我	,	"	她	脸颊	生长	愤怒地	红色的	.

“谢谢您，先生，但是妈妈不会允许我的，”她的脸颊涨得通红。

[aɪ] [pæst] [ɑːn] ,

I	passed	on	,
我	通过了	在	,

我去世了，

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈweɪdʒər] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌemˈiː][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌemˈiː] .

willing	to	wager	that	the	little	girl	had	understood	me	to	ask	her	to	dance	with	me	.
愿意的	到	赌注	那	这	小的	女孩	有	理解	我	到	问	她	到	舞蹈	和	我	.

我敢打赌，那个小女孩一定听懂了我的意思，想邀请她和我一起跳舞。

[haʊ] [aɪ] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] ; [ˈmeni] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,

How	I	searched	among	the	young	faces	;	many	I	saw	that	I	knew	,
如何	我	搜索	之中	这	年轻的	面孔	;	许多	我	锯	那	我	知道	,

我在一张张年轻的面孔中寻找；我看到了许多我认识的人，

[bʌt; bət][maɪ] [kənˈfaʊndɪd] [bɪrd] ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]) [hɪd] [ˌemˈiː][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪbld] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kloʊk] .

but	my	confounded	beard	(	which	I	determined	to	cut	the	very	next	morning	)	hid	me	as	completely	as	the	fabled	invisible	cloak	.
但	我的	令人困惑	胡须	(	哪个	我	决定	到	切	这	非常	下一个	早晨	)	隐藏	我	作为	完全地	作为	这	传说中的	无形的	披风	.

但我那该死的胡子（我决定第二天一早就把它剪掉）却像传说中的隐形斗篷一样把我完全遮住了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] ['dʒɪm]
I wondered where Jim
我 想知道 在哪里 吉姆

我想知道吉姆在哪儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wʌz; wəz] — ['nænsiːz] ['brʌðər] .
was — Nancy's brother .
曾是 — 南希的 兄弟 .

是——南希的哥哥。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['jʊrəp] ,
I had seen him in Europe ,
我 有 已见 他 在 欧洲 ,

我在欧洲见过他。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['eniwer] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][tuː; tə][klæp][ˌem 'iː]
and I knew if he were anywhere around there would be one to clap me
和 我 知道 如果 他 是 任何地方 大约 那里 会 是 一 到 拍 我
[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] ['welkəm] [hoʊm] .
on the back and bid me welcome home .
在 这 后退 和 出价 我 欢迎 家 .

我知道，如果他在附近，肯定会有人拍拍我的背，欢迎我回家。

[ðɪs] ['prɑːdɪg(ə)l] ['bɪznəs] ['iznt] [wʌt] [its] [krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] . . . .
This prodigal business isn't what it's cracked up to be . . . .
这 浪子 商业 不是 什么 它是 裂纹 向上 到 是 . . . .

这种挥霍无度的生意并没有人们吹嘘的那么好.....

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ə'gen] [tuː; tə] ['nænsi] ;
Somehow I felt that within a few days I should be making love again to Nancy ;
不知何故 我 毛毡 那 之内 一个 很少 天 我 应该 是 制作 爱 再次 到 南希 ;

不知为何，我感觉几天之内我就会再次和南希做爱；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['truːθfəli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [waɪl] [aɪ] [kɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] .
and I may truthfully add that I dreaded the ordeal while I courted it .
和 我 可能 说实话 添加 那 我 令人恐惧的 这 考验 尽管 我 求爱 它 .

我还要坦白地说，在追求它的同时，我也害怕这种折磨。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] ?
What if she refused me in the end ?
什么 如果 她 拒绝 我 在 这 结尾 ?

如果她最终拒绝了我呢?

[aɪ][kæst][aʊt][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [hə'rɪfɪk] [θɔːt] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ə'dres] .
I cast out at once this horrific thought as unworthy a man of my address .
我 投掷 出去 在 一次 这 可怕的 想法 作为 不配 一个 男人 的 我的 地址 .

我立刻摒弃了这种可怕的想法，因为这有辱我的身份。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi]['kɔːrnər] .
Under the stairway there was a cozy corner .
在下面 这 楼梯 那里 曾是 一个 舒适 角落 .

楼梯下面有个舒适的角落。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl][ɪn] [red] .
Upon the cushions I saw a dark - haired girl in red .
之上 这 靠垫 我 锯 一个 黑暗的 - 头发 女孩 在 红色的 .

我看到垫子上躺着一个穿着红色衣服的黑发女孩。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðer; ðər] [her] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] [dres] .

Now	**,**	**when**	**they**	**haven't**	**a**	**dash**	**of**	**red**	**in**	**their**	**hair**	**I**	**like**	**it**	**in**	**their**	**dress**	**.**
现在	, 什么时候		他们	还没有	一个	短跑	的	红色的	在	他们的	头发	我	喜欢	它	在	他们的	裙子	.

现在，如果她们头发里没有一丝红色，我倒觉得她们的裙子上有红色更好看。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [bɪ'saɪdz] ; [soʊ][aɪ] [stɑ:pt] .

She	**was**	**pretty**	**,**	**besides**	**;**	**so**	**I**	**stopped**	**.**
她	曾是	漂亮的	,	除了	;	所以	我	停止	.

她长得也挺漂亮，所以我就停了下来。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌsɪndə'relə] ? " — [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]

"	**Pardon**	**me**	**,**	**but**	**won't**	**you**	**tell**	**me**	**if**	**you**	**are**	**Cinderella**	**?**	**"**	**—**	**producing**	**the**
"	赦免	我	,	但	惯于	你	告诉	我	如果	你	是	灰姑娘	?	"	—	生产	这

['slɪpər] .

slipper	**.**
拖鞋	.

“请问，你是不是灰姑娘？”——拿出水晶鞋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

"	**I**	**am**	**,**	**"**	**—**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**.**
"	我	是	,	"	—	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“是的，”他带着一丝玩味的微笑说道。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] , ['æftər][ɔ:l] ?

"	**Then**	**there**	**is**	**a**	**Cinderella**	**,**	**after**	**all**	**?**
"	然后	那里	是	一个	灰姑娘	,	后	全部	?

“看来，灰姑娘的故事终究还是有的？”

" [aɪ] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**I**	**cried**	**joyfully**	**.**
"	我	哭	欣喜地	.

我喜极而泣。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ? " ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] .

"	**Where**	**are**	**the**	**pumpkins**	**?**	**"**	**glancing**	**about**	**.**
"	在哪里	是	这	南瓜	?	"	瞥了一眼	关于	.

“南瓜在哪儿？”他环顾四周问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [gɔ:n] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɪpər] .

"	**I**	**believe**	**that**	**several**	**of**	**them**	**have**	**gone**	**hunting**	**for**	**the**	**slipper**	**.**
"	我	相信	那	一些	的	他们	有	已消失	打猎	为了	这	拖鞋	.

“我相信他们当中有几个人已经去找那只拖鞋了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	**I**	**was**	**delighted**	**.**
"	我	曾是	高兴极了	.

我非常高兴。

[θri:] ['wɪti] ['wɪmɪn] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Three	**witty**	**women**	**all**	**in**	**one**	**night**	**,**	**and**	**two**	**of**	**them**	**charming**	**.**
三	机智	女性	全部	在	一	夜晚	,	和	二	的	他们	迷人	.

一夜之间遇到三个才华横溢的女人，其中两个还颇具魅力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] .

It	**was**	**more**	**than**	**a**	**man**	**had**	**any**	**right**	**to**	**expect**	**.**
它	曾是	更多的	比	一个	男人	有	任何	正确的	到	预计	.

这远远超出了一个男人应得的期望。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [lɔːst][ə; eɪ] ['slɪpər] ? "

"	You	have	really	and	truly	lost	a	slipper	?	"
"	你	有	真的	和	真的	丢失的	一个	拖鞋	?	"

你真的丢了一只拖鞋吗?

" ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ; ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˌsɪndə'relə] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	Really	and	truly	;	only	I	am	not	the	Cinderella	you	are	looking	for	.
"	真的	和	真的	;	仅有的	我	是	不是	这	灰姑娘	你	是	寻找	为了	.

“真的，真的；只是我不是你正在寻找的灰姑娘。”

" [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][skɜːrt][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ([ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]) [ə; eɪ]

"	From	under	her	skirt	there	came	into	view	(	immediately	to	disappear	)	a
"	从	在下面	她	裙子	那里	来了	进入	看法	(	立即地	到	消失	)	一个

[smɔːl] ['skɑːrlət] ['slɪpər] .

small	scarlet	slipper	.
小的	猩红	拖鞋	.

“从她的裙子底下露出一只小小的猩红色拖鞋（随即消失）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] .

I	was	very	much	taken	aback	.
我	曾是	非常	很多	已采取	背	.

我当时非常震惊。

" [red] ? " [sed] [aɪ] . " [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Red	?	"	said	I	.	"	Ah	,	I	have	it	.
"	红色的	?	"	说	我	.	"	啊	,	我	有	它	.

“红色？”我说。“啊，我有了。”

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ['feri] [hæz; həz][kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['slɪpər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] . "

The	wicked	fairy	has	cast	a	spell	over	the	slipper	and	turned	it	white	.	"
这	邪恶	仙女	有	投掷	一个	拼写	超过	这	拖鞋	和	转向	它	白色的	.	"

邪恶的仙女对水晶鞋施了魔法，把它变成了白色。

" [ðæt] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['evriθɪŋ] . . . [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['feri] - [teɪl] [taɪmz] .

"	That	would	simplify	everything	.	.	.	if	we	lived	in	fairy	-	tale	times	.
"	那	会	简化	一切	.	.	.	如果	我们	居住地	在	仙女	-	故事	时代	.

“如果我们生活在童话时代，那一切都会变得简单得多。”

[oʊ] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɛəriz] ['naʊədeɪz] ,

Oh	,	dear	,	there	are	no	fairies	nowadays	,
哦	,	亲爱的	,	那里	是	不	仙女	如今	,

哦，天哪，如今世上已经没有仙女了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get] [hoʊm] . "

and	I	wonder	how	in	the	world	I	am	to	get	home	.	"
和	我	想知道	如何	在	这	世界	我	是	到	得到	家	.	"

我真不知道该怎么回家。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maɪs] . "

"	You	have	the	pumpkins	and	the	mice	.	"
"	你	有	这	南瓜	和	这	小鼠	.	"

“你们有南瓜，也有老鼠。”

" ['oʊnli][ðə; ðɪ]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] [twelv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [maɪs] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] . "

"	Only	the	pumpkins	;	it	is	after	twelve	,	and	all	the	mice	have	gone	home	.	"
"	仅有的	这	南瓜	;	它	是	后	十二	,	和	全部	这	小鼠	有	已消失	家	.	"

“只有南瓜了；现在已经过了十二点，老鼠们都回家了。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ?
" **Haven't** **you** **an** **incantation** **?**
" 还没有 你 一个 咒语 ?

你难道没有咒语吗?

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [drə'mætɪkli] .
" **She** **stretched** **out** **her** **arms** **dramatically** **.**
" 她 拉伸 出去 她 武器 戏剧性地 .

她夸张地伸展双臂。

" [bi:; bi] [gɔ:n] , [jʌŋ] [mæn] , [bi:; bi] [gɔ:n] !
" **Be** **gone** **,** **young** **man** **,** **be** **gone** **!**
" 是 已消失 , 年轻的 男人 , 是 已消失 !

“走开，年轻人，走开！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **109** **]**
" [页 -]

[第109页]

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . "
" **Very** **good** **,** " **said** **I** **;** " **but** **I** **am** **impervious** **to** **incantations** **of** **that** **sort** **.** "
" 非常 好的 , " 说 我 ; " 但 我 是 不透水的 到 咒语 的 那 种类 . "

“很好，”我说，“但我对这种咒语免疫。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsɪndə'relə] [ɪz] ? " — [ə'drɔɪtli] .
" **I** **wonder** **where** **the** **other** **Cinderella** **is** **?** " **—** **adroitly** **.**
" 我 想知道 在哪里 这 其他 灰姑娘 是 ? " — 巧妙地 .

“我想知道另一个灰姑娘在哪里？”——巧妙地问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
It **was** **quite** **evident** **that** **she** **wanted** **to** **be** **rid** **of** **me** **.**
它 曾是 相当 明显 那 她 通缉 到 是 摆脱 的 我 .

她想摆脱我这一点显而易见。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [met] ['nænsi] — !
If **I** **hadn't** **met** **Nancy** **—** **!**
如果 我 之前没有 遇见 南希 — !

如果我没遇到南希——!

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][traɪ] [ðɪs] [waɪt] ['slɪpər] [ɑ:n][jʊr; jər] [fʊt] ? "
" **Supposing** **I** **try** **this** **white** **slipper** **on** **your** **foot** **?** "
" 假如 我 尝试 这 白色的 拖鞋 在 你的 脚 ? "

“如果我把这双白色拖鞋穿在你脚上，怎么样？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'poʊzəbəl] ['mætər] . "
" **It** **is** **not** **a** **supposable** **matter** **.** "
" 它 是 不是 一个 可能的 事情 . "

“这不是可以假设的事情。”

" [wʊd] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kɑ:blɚz] ['laɪs(ə)ns] ! " — ['saɪɪŋ] .
" **Would** **that** **I** **possessed** **a** **cobbler's** **license** **!** " **—** **sighing** **.**
" 会 那 我 拥有 一个 鞋匠的 执照 ! " — 叹息 .

“但愿我有一张鞋匠执照！”——叹息道。

[ʃi:; ʃi] [læft] .
She **laughed** **.**
她 笑了 .

她笑了。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi][hæf][soʊ][naɪs] .
" **You** **wouldn't** **be** **half** **so** **nice** **.**
" 你 不会 是 一半 所以 好的 .

你肯定不会这么好心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʧæntmənt] .
" This was almost the beginning of an enchantment .
" 这 曾是 几乎 这 开始 的 一个 魅力 .

“这几乎是一段奇妙旅程的开始。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] [aɪl] [traɪ][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpər] .
" If you will turn your head toward the wall I'll try on the slipper .
" 如果 你 将要 转动 你的 头 朝向 这 墙 患病的 尝试 在 这 拖鞋 .

“如果你把头转向墙壁，我就试穿一下这只拖鞋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [hɪr] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [fʊt] [ðæn; ðən]
I am curious to learn if there is a girl here who has a smaller foot than
我 是 好奇的 到 学习 如果 那里 是 一个 女孩 这里 WHO 有 一个 较小的 脚 比
[aɪ] . "
I . "
我 . "

我很想知道这里有没有哪个女孩的脚比我的小。

" ['vænəti] , ['vænəti] , [ɔːl][ɪz]['vænəti] ! "
" Vanity , vanity , all is vanity ! "
" 虚荣 , 虚荣 , 全部 是 虚荣 ! "

“虚空，虚空，一切都是虚空！”

" - ['tɪzənt]['vænəti] ; [its] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [maɪ] [fʊt] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] .
" ' Tisn't vanity ; it's curiosity ; and maybe my foot is getting cold .
" - 不是 虚荣 ; 它是 好奇心 ; 和 或许 我的 脚 是 获得 寒冷的 .

“这不是虚荣心作祟；这是好奇心作祟；或许我的脚有点冷。”

" [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['piləuz] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" I took some pillows and piled them on the floor .
" 我 采取 一些 枕头 和 堆积 他们 在 这 地面 .

我拿了一些枕头，把它们堆在地板上。

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː] ?
" How will this do ?
" 如何 将要 这 做 ?

这样效果如何?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['slɪpər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [muːv] .
" Since I can not have the slipper I shall not move .
" 自从 我 能 不是 有 这 拖鞋 我 将 不是 移动 .

“既然我得不到这双拖鞋，我就不搬家。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'ʃɑːd] [fʊt] .
Besides , I am sitting on the unshod foot .
除了 , 我 是 坐着 在 这 赤脚 脚 .

此外，我坐着的时候是光着脚的。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self]
Hadn't you better sit down here beside me and give an account of yourself
之前没有 你 更好的 坐 向下 这里 旁 我 和 给 一个 帐户 的 你自己
[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ? "
and what you have been doing all these ten years ? "
和 什么 你 有 到过 正在做 全部 这些 十 年 ? "

你难道不应该坐在我旁边，好好交代一下你自己以及你这十年来都做了些什么吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? " ['dʒenjuɪnli] [ə'stɑːnɪʃt] .
" You know me ? " genuinely astonished .
" 你 知道 我 ? " 真的 惊讶 .

“你认识我？”他由衷地感到惊讶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? "
" But you do not know me ? "
" 但 你 做 不是 知道 我 ? "

“但你不认识我吗？”

" [noʊ] ; [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "
" No ; it's a terrible thing to admit , but I do not recognize you . "
" 不 ; 它是 一个 糟糕的 事物 到 承认 , 但 我 做 不是 认出 你 . "

“不，承认这一点很可怕，但我真的不认识你了。”

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['beti] [liː] ? "
" Don't you remember Betty Lee ? "
" 不 你 记住 贝蒂 李 ? "

你不记得贝蒂·李了吗?

" ['beti] [liː] ?
" Betty Lee ?
" 贝蒂 李 ?

贝蒂·李?

[ðæt] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ?
That homely little girl turned into a goddess ?
那 家常的 小的 女孩 转向 进入 一个 女神 ?

那个相貌平平的小女孩变成了女神?

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "
Small wonder that I didn't recognize you . "
小的 想知道 那 我 没有 认出 你 . "

难怪我没认出你来。

" [maɪ][gɜːrl] [frendz] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ten] ['jɪrz] . "
" My girl friends all say that I haven't changed a bit in ten years . "
" 我的 女孩 朋友们 全部 说 那 我 还没有 已更改 一个 少量 在 十 年 . "

“我的女性朋友们都说我十年来一点都没变。”

" ['envi] , ['mælɪs] , ['dʒeləsi] !
" Envy , malice , jealousy !
" 嫉妒 , 恶意 , 妒忌 !

嫉妒、恶意、羡慕!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['nænsi] ['mɑːrsdən] [ʃʊd; ʃəd]
But it is odd that you should recognize me and that Nancy Marsden should
但 它 是 奇怪的 那 你 应该 认出 我 和 那 南希 马斯登 应该
[fər'get] [ˌem 'iː] . "
forget me . "
忘记 我 . "

但奇怪的是，你居然认出了我，而南希·马斯登却忘记了我。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'test] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [fər'get] ['oʊnli] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] .
" I used to detest you ; we forget only those we loved .
" 我 用过的 到 厌恶 你 ; 我们 忘记 仅有的 那些 我们 喜爱 .

“我曾经很讨厌你；我们只会忘记我们爱过的人。”

" ['entər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'baʊt] ['twenti] .
" Enter one of the pumpkins , a young fellow about twenty .
" 进入 一 的 这 南瓜 , 一个 年轻的 同伴 关于 二十 .

“这时，一个大约二十岁的小伙子，一个南瓜走了进来。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['kæloʊ] [juːθ] !

Hang	**it**	**,**	**I**	**was**	**always**	**being**	**interrupted**	**by**	**some**	**callow**	**youth**	**!**
悬挂	它	,	我	曾是	总是	存在	中断	经过	一些	卡洛	青年	!

算了，我总是被一些毛头小子打断！

" [hɪəz] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [ʃuː] , [bet] .

"	**Here's**	**your**	**confounded**	**shoe**	**,**	**Bett**	**.**
"	这里是	你的	令人困惑	鞋	,	贝特	.

“贝特，这是你那只该死的鞋子。”

[aɪv]

I've

我已经

我已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**a**	**deuce**	**of**	**a**	**time**	**finding**	**it**	**.**
有	一个	二	的	一个	时间	寻找	它	.

费了九牛二虎之力才找到它。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['slɪpər] [ˌkævə'lɪrli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

"	**He**	**tossed**	**the**	**slipper**	**cavalierly**	**into**	**her**	**lap**	**.**
"	他	抛掷	这	拖鞋	轻率地	进入	她	膝	.

他漫不经心地把拖鞋扔到她腿上。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [aɪ] [sɪ'vɪrli] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] . "

"	**Young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**I**	**severely**	**,**	**"**	**you**	**will**	**never**	**succeed**	**with**	**the**	**ladies**	**.**	**"**
"	年轻的	男人	,	"	说	我	严重	,	"	你	将要	绝不	成功	和	这	女士们	.	"

“年轻人，”我严厉地说，“你永远也得不到女士们的喜爱。”

" [ðə; ði]['leɪdi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sɪstər] , " — ['hɔːtɪli] .

"	**The**	**lady**	**happens**	**to**	**be**	**my**	**sister**	**,**	**"**	**—**	**haughtily**	**.**
"	这	女士	发生	到	是	我的	姐姐	,	"	—	傲慢地	.

“这位女士碰巧是我的妹妹，”——傲慢地说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! " — [kən'treɪtli] .

"	**Pardon**	**me**	**!**	**"**	**—**	**contritely**	**.**
"	赦免	我	!	"	—	懊悔地	.

“对不起！”——懊悔地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] ['sɪstər] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] .

"	**I**	**should**	**have**	**remembered**	**that**	**sisters**	**don't**	**belong**	**.**
"	我	应该	有	记得	那	姐妹	不	属于	.

“我应该记住，姐妹之间不应该在一起。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] .

"	**The**	**girl**	**laughed**	**and**	**pushed**	**out**	**one**	**of**	**the**	**pillows**	**.**
"	这	女孩	笑了	和	推动	出去	一	的	这	枕头	.

女孩笑着推开了其中一个枕头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['slɪpər] .

Then	**she**	**gave**	**me**	**the**	**slipper**	**.**
然后	她	给予	我	这	拖鞋	.

然后她把拖鞋给了我。

" [wiːl] [nɑːt]['hæg(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['kɑːblɚz] ['laɪs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**We'll**	**not**	**haggle**	**over**	**a**	**cobbler's**	**license**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	出色地	不是	讨价还价	超过	一个	鞋匠的	执照	,	"	她	说	.

“我们不会为了一个修鞋匠的执照而讨价还价，”她说。

[aɪ] [nelt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['slɪpər] .
I knelt and put on the slipper .
我 跪下 和 放 在 这 拖鞋 .

我跪下来穿上拖鞋。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['mɑːrd] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] : [ðə; ði] ['slɪpər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] .
Only one thing marred the completeness of my happiness : the slipper wasn't a blue one .
仅有的 一 事物 受损 这 完整性 的 我的 幸福 : 这 拖鞋 不是 一个 蓝色的 一 .

只有一件事破坏了我完美的幸福：那只拖鞋不是蓝色的。

[ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [foʊldz] [ɪn] [hɜːr; hər] [dres] , [ðen] [tɜːrnd] ['koʊldli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
The girl stood up and shook the folds in her dress , then turned coldly on her brother .
这 女孩 站立 向上 和 摇晃 这 折叠 在 她 裙子 , 然后 转向 冷冷地 在 她 兄弟 .

女孩站起身，抖了抖裙摆，然后冷冷地转向哥哥。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [bɑːb] . "
" You are a disgrace to the family , Bob . "
" 你 是 一个 耻辱 到 这 家庭 , 鲍勃 . "

“鲍勃，你真是家族的耻辱。”

" [oʊ] , [fʌdʒ] !
" Oh , fudge !
" 哦 , 做傻事 !

“胡说八道！

[kʌm] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌpər] ; [its] ['redi] , [ænd; ənd] [aɪm] [hæf] [stɑːrvd] .
Come on along to supper ; it's ready , and I'm half starved .
来 在 沿着 到 晚餐 ; 它是 准备好 , 和 我是 一半 饥饿 .

快来吃晚饭吧，饭菜已经做好了，我饿坏了。

" ['brʌðərz] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] , ['iːðər] .
" Brothers don't belong , either .
" 兄弟 不 属于 , 任何一个 .

兄弟也不属于这里。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] ['slɪpər] , " [sed] ['beti] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
" I wish you luck with the white slipper , " said Betty , as she turned to leave .
" 我 希望 你 运气 和 这 白色的 拖鞋 , " 说 贝蒂 , 作为 她 转向 到 离开 .

“祝你穿白拖鞋好运，”贝蒂说着，转身离开了。

" [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [fər'gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [pæst] .
" Call on me soon , and I'll forgive all the past .
" 称呼 在 我 很快 , 和 患病的 原谅 全部 这 过去的 .

“尽快联系我，我会原谅你过去的一切。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
" That I shall .
" 那 我 将 .

我会的。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ɑːn] ['nænsi] [fɜːrst] .

"	But	I	made	up	my	mind	that	I	should	call	on	Nancy	first	.
"	但	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	应该	称呼	在	南希	第一的	.

但我决定先去拜访南希。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

Otherwise	it	would	be	dangerous	.
否则	它	会	是	危险的	.

否则就太危险了。

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] .

I	stood	alone	.
我	站立	独自的	.

我独自一人站在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɜːrt][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

It	rather	hurt	to	think	one	girl	should	remember	me	and	that	the	other	should
它	相当	伤害	到	思考	一	女孩	应该	记住	我	和	那	这	其他	应该

[ˌæbsə'luːtli] [fər'get] .

absolutely	forget	.
绝对地	忘记	.

想到一个女孩会记得我，而另一个女孩却会彻底忘记我，这让我很伤心。

[bʌt; bət] ['sʌpər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

But	supper	brought	me	out	of	my	cogitations	.
但	晚餐	带来	我	出去	的	我的	思考	.

但晚餐让我从沉思中回过神来。

[soʊ][wʌns] [ə'gen] [aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['slɪpər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['sʌpər] - [kɑːrd] .

So	once	again	I	put	away	the	slipper	and	looked	at	my	supper	-	card	.
所以	一次	再次	我	放	离开	这	拖鞋	和	看起来	在	我的	晚餐	-	卡片	.

于是我又一次收起拖鞋，看了看我的晚餐卡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [fɔːr] .

I	was	destined	to	sit	at	table	four	.
我	曾是	注定	到	坐	在	桌子	四	.

我注定要坐在四号桌。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [aʊt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [luː'kʌləs] .

I	followed	the	pilgrims	out	to	worship	at	the	shrine	of	Lucullus	.
我	随后	这	朝圣者	出去	到	崇拜	在	这	神社	的	卢库鲁斯	.

我跟随朝圣者们前往卢库鲁斯神庙进行朝拜。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌsɪndə'relə] ; [ɔːr] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

Evidently	there	was	no	Cinderella	;	or	,	true	to	her	condition	in	life	,
显然	那里	曾是	不	灰姑娘	;	或者	,	真的	到	她	状况	在	生活	,

显然，世上并没有灰姑娘；或者，正如她真实的人生境遇所表明的那样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æʃ] - [hiːp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [strʌtɪŋ]

she	was	at	this	moment	seated	before	her	ash	-	heap	,	surrounded	by	strutting
她	曾是	在	这	片刻	坐着	前	她	灰	-	堆	,	包围	经过	昂首阔步

[ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [dʌvz; doʊvz] .

and	cooing	doves	.
和	咕咕	鸽子	.

此刻，她正坐在她的灰烬堆前，周围是昂首阔步、咕咕叫着的鸽子。

[wel] , [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [æt; ət] [hoʊm] ;

Well	,	well	,	I	could	put	the	slipper	on	the	mantel	at	home	;
出色地	,	出色地	,	我	可以	放	这	拖鞋	在	这	壁炉架	在	家	;

嗯，嗯，我可以把拖鞋放在家里的壁炉架上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'maɪndər] .

it	would	be	a	pleasant	reminder	.
它	会	是	一个	令人愉快的	提醒	.

这将是一个令人愉快的提醒。

[aɪ] [faʊnd] ['teɪbl] [fɔːr] .

I	found	table	four	.
我	成立	桌子	四	.

我找到了四号桌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [tʃerz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɑːkjupaɪd] ;

There	were	four	chairs	,	none	of	them	occupied	;
那里	是	四	椅子	, 没有任何		的	他们	占领	;

有四把椅子，但都没有人坐；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] [wʌn][aɪ] [nuː] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	as	I	sat	down	I	wondered	if	any	one	I	knew	would	sit	down	with	me	.
和	作为	我	卫星	向下	我	想知道	如果	任何	一	我	知道	会	坐	向下	和	我	.

我坐下后心想，我认识的人里有没有人愿意和我一起坐下。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fel] ['ruːdli] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

A	heavy	hand	fell	rudely	upon	my	shoulder	.
一个	重的	手	跌倒	粗鲁地	之上	我的	肩膀	.

一只沉重的手粗暴地搭在我的肩膀上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [baɪ] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]

"	What	do	you	mean	,	sir	,	by	entering	a
"	什么	做	你	意思是	,	先生	,	经过	进入	一个

“先生，您所说的进入……是什么意思？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ? " [di'mɑːndid] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

gentleman's	house	in	this	manner	?	"	demanded	a	stern	voice	.
绅士的	房子	在	这	方式	?	"	要求	一个	船尾	嗓音	.

“绅士的宅邸竟是这般模样？”一个严厉的声音问道。

[aɪ] [tɜːrnd] , [maɪ] [ɪrz] ['bɜːrnɪŋ] ['hɑːtli] .

I	turned	,	my	ears	burning	hotly	.
我	转向	,	我的	耳朵	燃烧	热	.

我转过身，感觉耳朵火辣辣的疼。

" [juː; jʊ][oʊld]['prɑːdɪg(ə)l] !

"	You	old	prodigal	!
"	你	老的	浪子	!

你这老浪子！

[juː; jʊ][oʊld][mæn] - [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ] - ['kʌntri] !

You	old	man	-	without	-	a	-	country	!
你	老的	男人	-	没有	-	一个	-	国家	!

你这个无家可归的老家伙！

[juː; jʊ] ['paɪrət] !

You	pirate	!
你	海盗	!

你这个海盗！

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	went	on	the	voice	.
"	去	在	这	嗓音	.

“声音继续说道。

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [sniːk] [ɪn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
" How dared you sneak in in this fashion ?
" 如何 敢于 你 潜行 在 在 这 时尚 ?

“你竟敢以这种方式偷偷溜进来？”

[næn; nɑːn] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
Nan , what would you do with him if you were in my place ?
楠 , 什么 会 你 做 和 他 如果 你 是 在 我的 地方 ?

楠，如果你是我，你会怎么处置他?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['nænsi] ['mɑːrzdənz] ['brʌðər] .
" The voice belonged to Nancy Marsden's brother .
" 这 嗓音 属于 到 南希 马斯登 兄弟 .

“这个声音属于南希·马斯登的哥哥。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,
" I have no desire to put myself in your place ,
" 我 有 不 欲望 到 放 我 在 你的 地方 ,

“我无意冒犯你，

" [sed] [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsɪndə'relə] .
" said the only girl who could be Cinderella .
" 说 这 仅有的 女孩 WHO 可以 是 灰姑娘 .

“那是唯一一个能扮演灰姑娘的女孩说道。”

" [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['slɪpər] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [went] ['ber'fʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , " [sed]
" I wouldn't bother about his slipper , not if he went barefooted all his life , " said
" 我 不会 打扰 关于 他的 拖鞋 , 不是 如果 他 去 赤足 全部 他的 生活 , " 说
[aɪ] .
I .
我 .

“如果他一辈子都光着脚，我就不会在意他的拖鞋了，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] !
And then , and then , and then !
和 然后 , 和 然后 , 和 然后 !

然后，然后，然后!

[wʌt] [ə; eɪ] [bɑːm'bɑːrdmənt] !
What a bombardment !
什么 一个 轰击 !

真是猛烈的轰炸!

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz] !
How pleased I was !
如何 高兴 我 曾是 !

我真是太高兴了!

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['sæləd] .
I was inordinately happy , and I didn't eat a thing till the salad .
我 曾是 过度 快乐的 , 和 我 没有 吃 一个 事物 直到 这 沙拉 .

我高兴极了，直到吃沙拉之前什么都没吃。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! " [sed] ['nænsi] .
" How could you ! " said Nancy .
" 如何 可以 你 ! " 说 南希 .

“你怎么能这样！”南希说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;
" But you didn't recognize me , " — with a show of defiance ;
" 但 你 没有 认出 我 , " 一 和 一个 展示 的 蔑视 ;

“但你没认出我来，”——带着一丝挑衅；

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] . "
" and I expected that you would be the very first . "
" 和 我 预期的 那 你 会 是 这 非常 第一的 . "

“我原以为你会是第一个。”

" [kʌt] [ɔːf] [ðæt] ['hɔːrɪd] [bɪrd] . "
" Cut off that horrid beard . "
" 切 离开 那 可怕的 胡须 . "

“把那难看的胡子剃掉。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" To - morrow morning .
" 到 - 明天 早晨 .

“明天早上。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [ænd; ənd] ['nevər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" And never wear it again . "
" 和 绝不 穿 它 再次 . "

“而且永远不要再穿它了。”

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌsɪndə'relə] ?
" Have you found Cinderella ?
" 有 你 成立 灰姑娘 ?

你找到灰姑娘了吗?

" ['nænsi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" Nancy asked presently .
" 南希 问 目前 .

南希问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] . "
" No ; but I haven't given up all hope . "
" 不 ; 但 我 还没有 给定 向上 全部 希望 . "

“不，但我还没有完全放弃希望。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let me see it .
" 让 我 看 它 .

让我看看。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hezɪtəns] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" With some hesitance I placed the slipper in her hand .
" 和 一些 犹豫 我 放置 这 拖鞋 在 她 手 .

我犹豫了一下，还是把拖鞋放在了她手里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] .
She looked at it sharply .
她 看起来 在 它 尖锐地 .

她锐利地看了一眼。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "
" Good gracious ! "
" 好的 亲切 ! "

我的天哪!

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , [ðɪs] ['slɪpər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wɔːrn] [æt; ət] [ɔːl] .
" Why , this slipper has never been worn at all .
" 为什么 , 这 拖鞋 有 绝不 到过 磨损 在 全部 .

“这只拖鞋可是全新未穿过的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [brænd] [nuː] !
It is brand new !
它 是 品牌 新的 !

它是全新的!

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] .
" She was greatly bewildered .
" 她 曾是 非常 困惑 .

她感到非常困惑。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
" I know it , " I replied ; " I brought it myself .
" 我 知道 它 , " 我 回复 ; " 我 带来 它 我 .

“我知道,”我回答说,“是我自己带来的。”

" [ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] !
" Then how she laughed !
" 然后 如何 她 笑了 !

“然后她笑得多么开心啊!”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
And when I asked her to do it again she did , even more heartily than before .
和 什么时候 我 问 她 到 做 它 再次 她 做过 , 甚至 更多的 衷心地 比 前 .

当我请她再做一次时,她不仅做了,而且比以前更加卖力。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] , " — ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" You will always be the same , " — passing the slipper back to me .
" 你 将要 总是 是 这 相同的 , " — 通过 这 拖鞋 后退 到 我 .

“你永远都不会改变,”说着,他把拖鞋递还给了我。

" [noʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , " — [ɪn'skruːtəbli] .
" No , I want to be just a little different from now on , " — inscrutably .
" 不 , 我 想 到 是 只是 一个 小的 不同的 从 现在 在 , " — 难以捉摸 .

“不,从现在开始,我想稍微改变一下,”——神秘莫测地说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [glæns] .
She gave me an indescribable glance .
她 给予 我 一个 无法形容 瞥一眼 .

她给了我一个难以形容的眼神。

" [gɪv] [ðə; ði] ['slɪpər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Give the slipper to me .
" 给 这 拖鞋 到 我 .

把拖鞋给我。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [tuː; tə] [kiːp] ? "
" To keep ? "
" 到 保持 ? "

“保留吗？”

" [jes] , [tuː; tə] [kiːp] .
" Yes , to keep .
" 是的 , 到 保持 .

“是的，要保留。”

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , " — [dɪ'mjʊrli] .
Somehow , I rather fancy I should like to try it on , " — demurely .
不知何故 , 我 相当 想要 我 应该 喜欢 到 尝试 它 在 , " — 端庄地 .

“不知为何，我挺想试穿一下的，”——含蓄地说道。

[soʊ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['slɪpər] .
So I gave her the slipper .
所以 我 给予 她 这 拖鞋 .

于是我把拖鞋给了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tuː] ['kændədets]
TWO CANDIDATES
二 候选人

两名候选人

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks]
AN ADVENTURE IN LOVE AND POLITICS
一个 冒险 在 爱 和 政治

一段关于爱情与政治的冒险

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðer; ðər] ['riːəl] [neɪm] .
To begin with , I am going to call things by their real name .
到 开始 和 , 我 是 去 到 称呼 事物 经过 他们的 真实的 姓名 .

首先，我要用事物的真名来称呼它们。

[æt; ət] [fɜːrst] [glæns] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['terər] , [ðæt] [ɪz] ,
At first glance this statement will give you a shiver of terror , that is ,
在 第一的 瞥一眼 这 陈述 将要 给 你 一个 颤抖 的 恐怖 , 那 是 ,

乍一看，这句话会让你不寒而栗，也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [kʌfs] .
if you happen to be a maiden lady or a gentleman with reversible cuffs .
如果 你 发生 到 是 一个 少女 女士 或者 一个 绅士 和 可逆的 袖口 .

如果你恰好是一位未婚女士，或者是一位拥有双面袖口的绅士。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ʃɪvəz] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
But your shivers will be without reason .
但 你的 颤抖 将要 是 没有 原因 .

但你的颤抖将毫无缘由。

[pruː] [meɪ] [riːd] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [pruːz] ['mæmə] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Prue	**may**	**read**	**,**	**and**	**modest**	**Prue's**	**mama**	**;**	**for**	**it**	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**a**
普鲁	可能	读	,	和	谦虚的	普鲁的	妈妈	;	为了	它	不是	去	到	是	一个

['nɔːti] ['stɔːri] ;

naughty	**story**	**;**
淘气	故事	;

Prue可能会读，还有谦虚的Prue的妈妈；因为这不会是一个下流的故事；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['grændˌmɑːz] [sprɪŋ] ['medsnz] [ɑːr; ər] [les] ['hɑːrmləs] .

on	**the**	**contrary**	**,**	**grandma's**	**spring**	**medicines**	**are**	**less**	**harmless**	**.**
在	这	相反	,	奶奶的	春天	药物	是	较少的	无害	.

相反，奶奶的春季草药则没那么无害。

[jet] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærəbl] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ;

Yet	**,**	**there**	**is**	**a**	**parable**	**to**	**expound**	**and**	**a**	**moral**	**to**	**point**	**out**	**;**
然而	,	那里	是	一个	寓言	到	阐述	和	一个	道德	到	观点	出去	;

然而，这里有一个寓言故事需要阐述，有一个道德教训需要指出；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'sɜːrnmənt] .

but	**I**	**shall**	**leave**	**these**	**to**	**your**	**own**	**discernment**	**.**
但	我	将	离开	这些	到	你的	自己的	辨别力	.

但我将这些留给你们自己去判断。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌstəm] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːri] -

It	**has**	**always**	**appealed**	**to**	**me**	**as**	**rather**	**a**	**silly**	**custom**	**on**	**a**	**story**	**-**
它	有	总是	上诉	到	我	作为	相当	一个	愚蠢的	风俗	在	一个	故事	-

['tɛlɚz] [pɑːrt][tuː; tə] [ɪn'vent] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

teller's	**part**	**to**	**invent**	**names**	**for**	**the**	**two**	**great**	**political**	**parties**	**of**	**the**	**United**
出纳员	部分	到	发明	姓名	为了	这	二	伟大的	政治的	各方	的	这	团结的

[steɪts] ;

States	**;**
各州	;

我一直觉得讲故事的人给美国两大政党编造名字是一种相当愚蠢的习俗；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['deməkræt] [ə; eɪ] ['deməkræt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**for**	**my**	**part**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**call**	**a**	**Democrat**	**a**	**Democrat**	**and**	**a**
和	为了	我的	部分	,	我	是	去	到	称呼	一个	民主党人	一个	民主党人	和	一个

就我而言，我会直呼民主党人是民主党人，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[rɪ'pʌblɪkən] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

Republican	**a**	**Republican**	**,**
共和党人	一个	共和党人	,

共和党人，共和党人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['taɪtəlz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['hæloʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]

because	**these**	**titles**	**are**	**not**	**so**	**hallowed**	**in**	**our**	**time**	**as**	**to**	**be**	**disguised**	**in**
因为	这些	标题	是	不是	所以	神圣的	在	我们的	时间	作为	到	是	伪装	在

[prɪnt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['beɪtɪd] [breθ] .

print	**and**	**uttered**	**in**	**a**	**bated**	**breath**	**.**
打印	和	说出	在	一个	被	气息	.

因为这些头衔在当今时代并不像现在这样神圣，以至于需要用文字来掩饰，并屏息凝神地念诵出来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [leɪz] - - [ɪn] [ə'merɪkə] .

There	**is**	**no**	**lèse**	**-**	**majesté**	**in**	**America**	**.**
那里	是	不	莱塞	-	-	在	美国	.

美国不存在冒犯君主的行为。

[men] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)l][saɪd][ʌv; əv] ['paʊər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

Men	**inclined**	**toward**	**the**	**evil**	**side**	**of**	**power**	**will**	**be**	**found**	**in**	**all**	**parties**	**,**
男人	倾斜	朝向	这	邪恶的	边	的	力量	将要	是	成立	在	全部	各方	,

所有政党中都会发现倾向于权力邪恶一方的人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

and	**always**	**have**	**been**	**.**
和	总是	有	到过	.

一直都是如此。

[ˌʌn'laɪk] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪn]['pɑːlətɪks]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]

Unlike	**society**	**,**	**the**	**middle**	**class**	**in**	**politics**	**usually**	**contains**	**all**	**the**	**evil**
与此不同	社会	,	这	中间	班级	在	政治	通常	包含	全部	这	邪恶的

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	**.**
元素	.

与社会不同，政治中的中产阶级通常包含所有邪恶的因素。

[ɪn]['pɑːlətɪks][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ðə; ði]

In	**politics**	**the**	**citizen**	**becomes**	**the**	**lowest**	**order**	**,**	**and**	**the**	**statesman**	**the**
在	政治	这	公民	变成	这	最低	命令	,	和	这	政治家	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ; [ænd; ənd] ,

highest	**;**	**and**	**,**
最高	;	和	,

在政治中，公民的地位最低，政治家的地位最高；而且，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

thanks	**to**	**the**	**common**	**sense**	**of**	**the**	**race**	**,**	**these**	**are**	**largely**	**honest**	**and**
谢谢	到	这	常见的	感觉	的	这	种族	,	这些	是	很大程度上	诚实的	和

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

incorruptible	**.**
廉洁奉公	.

多亏了该种族普遍的常识，这些人大多诚实正直，不容腐败。

[wen] [ðiːz] [bɪ'kʌm] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːlz] .

When	**these**	**become**	**disintegrated**	**,**	**a**	**republic**	**falls**	**.**
什么时候	这些	变得	解体	,	一个	共和国	瀑布	.

当这些要素瓦解时，共和国就会崩溃。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərənt]

Being	**a**	**journalist**	**and**	**a**	**philosopher**	**,**	**I**	**look**	**upon**	**both**	**parties**	**with**	**tolerant**
存在	一个	记者	和	一个	哲学家	,	我	看	之上	两个都	各方	和	宽容

[kən'tempt] .

contempt	**.**
鄙视	.

身为记者和哲学家，我对双方都抱有宽容的蔑视。

[ðə; ði] ['veri] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌdisi'luːʒənz] [ˌjuː 'es] ;

The	**very**	**nearness**	**of**	**some**	**things**	**disillusions**	**us**	**;**
这	非常	接近	的	一些	事物	幻灭	我们	;

有些事物近在咫尺反而会让我们感到幻灭；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ɪ'luːʒ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ,

and	**I**	**have**	**found**	**that**	**only**	**one**	**illusion**	**remains**	**to**	**the**	**newspaper**	**man**	**,**
和	我	有	成立	那	仅有的	一	错觉	遗迹	到	这	报纸	男人	,

我发现，报社记者只剩下一个幻想了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] .

and	**that**	**is**	**that**	**some**	**day**	**he'll**	**get**	**out**	**of**	**the**	**newspaper**	**business**	**.**
和	那	是	那	一些	天	地狱	得到	出去	的	这	报纸	商业	.

也就是说，总有一天他会退出报业。

[aɪ] [voʊt] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fæməli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

I	vote	as	I	please	,	though	the	family	does	not	know	this	.
我	投票	作为	我	请	,	尽管	这	家庭	做	不是	知道	这	.

虽然家人并不知道，但我还是会按照自己的意愿投票。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['grænmʌðər] ; [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	mother	is	a	Republican	and	so	is	the	grandmother	;	and	loving	peace	in	the	house	,
这	母亲	是	一个	共和党人	和	所以	是	这	祖母	;	和	爱	和平	在	这	房子	,

母亲是共和党人，祖母也是；家中充满和平。

[aɪ] [dʌb] [maɪ'self] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] ['entər] [ðə; ði]

I	dub	myself	a	Republican	till	that	moment	when	I	enter	the
我	配音	我	一个	共和党人	直到	那	片刻	什么时候	我	进入	这

在那之前，我一直自诩为共和党人，直到我进入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['voʊtɪŋ] - [buːθ] .

voting	-	booth	.
表决	-	展位	.

投票亭。

[ðen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [voʊts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [dɪ'rekts] .

Then	I	become	an	individual	who	votes	as	his	common	sense	directs	.
然后	我	变得	一个	个人	WHO	投票	作为	他的	常见的	感觉	导演	.

然后我就变成了一个凭常理投票的人。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn] ['pɑːlətɪks] [ɪz] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['mætər] .

The	influence	of	woman	in	politics	is	no	inconsiderable	matter	.
这	影响	的	女士	在	政治	是	不	微不足道的	事情	.

女性在政治领域的影响力不容小觑。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [meɪ] ['flætər] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['paʊɚz] ;

The	great	statesman	may	flatter	himself	that	his	greatness	is	due	to	his	oratorical	powers	;
这	伟大的	政治家	可能	奉承	他自己	那	他的	伟大	是	到期的	到	他的	演说	权力	;

伟大的政治家可能会自欺欺人地认为，他的伟大归功于他的雄辩才能；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

but	his	destiny	is	often	decided	at	the	breakfast	-	table	.
但	他的	命运	是	经常	决定	在	这	早餐	-	桌子	.

但他的命运往往在早餐桌上就已决定。

[waɪ] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [liːn] [tɔːrd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] [mɪr] [hɪ'stɔːriən] [kæn; kən] ['ænəlaɪz] .

Why	four	-	fifths	of	the	women	lean	toward	Republicanism	is	something	no	mere	historian	can	analyze	.
为什么	四	-	五分之一	的	这	女性	倾斜	朝向	共和主义	是	某物	不	仅仅	历史学家	能	分析	.

为什么五分之四的女性倾向于共和党，这不是一个普通的历史学家能够分析的问题。

[ɪn] [maɪ] [taʊn] ['pɑːlətɪks] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['oʊdər] .

In	my	town	politics	had	an	evil	odor	.
在	我的	镇	政治	有	一个	邪恶的	气味	.

在我居住的小镇，政治弥漫着一股邪恶的气息。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ə; eɪ]['deməkræt][hæd; həd] [bɪn] ['meɪər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði][taʊn]

For	six	years	a	Democrat	had	been	mayor	,	and	for	six	years	the	town
为了	六	年	一个	民主党人	有	到过	市长	,	和	为了	六	年	这	镇

[hæd; həd] [bɪn] ['plʌndəd] .

had	been	plundered	.
有	到过	掠夺	.

六年来，市长一直由民主党人担任，而这六年来，这座城镇一直遭受掠夺。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [hæd; həd] ['strɪvn] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

For	six	years	the	Republicans	had	striven	,	with	might	and	main	,
为了	六	年	这	共和党人	有	努力	,	和	可能	和	主要的	,

六年来，共和党人竭尽全力地奋斗着，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['paʊər] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['plʌndər] .

to	regain	the	power	.	.	.	and	the	right	to	plunder	.
到	恢复	这	力量	.	.	.	和	这	正确的	到	掠夺	.

重新获得权力……以及掠夺的权利。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] ['pɑːrti] [ruːld] , [græft] ([let][ˌjuː 'es][ə'mɪt][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks])

It	did	not	matter	which	party	ruled	,	graft	(	let	us	omit	the	quotation	marks	)
它	做过	不是	事情	哪个	派对	裁决	,	接枝	(	让	我们	忽略	这	引述	标记	)

[wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːksɪn] .

was	the	tocsin	.
曾是	这	警钟	.

无论哪个政党执政，贪污腐败（我们省略引号）都是警钟。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] [rɔbd] , ['oʊpənli][ɔːr]['koʊvɜːrtli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]

The	citizens	were	robbed	,	openly	or	covertly	,	according	to	the	policy	of	the
这	公民	是	被抢劫	,	公然	或者	隐蔽	,	根据	到	这	政策	的	这

['pɑːrti][ɪn] ['ɑːfɪs] .

party	in	office	.
派对	在	办公室	.

根据执政党的政策，公民遭到公开或秘密的抢劫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['peɪpər][ɪn] [taʊn] ; [soʊ] ,

There	was	no	independent	paper	in	town	;	so	,
那里	曾是	不	独立的	纸	在	镇	;	所以	,

镇上没有独立报纸；所以，

[frʌm; frəm][wʌn] ['mʌnθs] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ledɪd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

from	one	month's	end	to	another	it	was	leaded	editorial	vituperation	.
从	一	月份	结尾	到	其他	它	曾是	铅	社论	谩骂	.

从上个月到下个月，它一直受到社论的猛烈抨击。

[ðen] ['kælɪˌbæn] [rɪ'voʊltɪd] .

Then	Caliban	revolted	.
然后	卡利班	反抗	.

然后卡利班发动叛乱。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] .

An	independent	party	was	about	to	be	formed	.
一个	独立的	派对	曾是	关于	到	是	形成	.

一个独立政党即将成立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [tuː] [bɔsiz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

The	two	bosses	,	however	,	were	equal	to	the	occasion	.
这	二	老板	,	然而	,	是	平等的	到	这	场合	.

然而，两位老板都很好地应对了这种情况。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['hʌsəld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪərəlti]

They	immediately	hustled	around	and	secured	as	candidates	for	the	mayoralty
他们	立即地	匆忙	大约	和	安全	作为	候选人	为了	这	市长

[tuː] ['prɑːmɪnənt] [jʌŋ] [men] [huːz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

two	prominent	young	men	whose	honesty	and	integrity	were	unimpeachable	.
二	著名的	年轻的	男人	谁	诚实	和	正直	是	无可指摘	.

他们立即四处奔走，确定了两位品行端正、无可指摘的杰出青年作为市长候选人。

['kælɪˌbæn] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

Caliban	,	as	is	his	habit	,	sheathed	his	sword	and	went	back	to	his	bench	,
卡利班	,	作为	是	他的	习惯	,	鞘	他的	剑	和	去	后退	到	他的	长椅	,

[hɪz; ɪz] [desk] ,

his	desk	,
他的	桌子	,

卡利班照例收起剑，回到他的长凳或书桌旁。

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

or	whatever	his	occupation	was	.
或者	任何	他的	职业	曾是	.

或者他从事的任何职业。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [saɪd] [ðeɪ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [klʌb] - [mæn] .

On	the	Republican	side	they	nominated	a	rich	young	club	-	man	.
在	这	共和党人	边	他们	提名	一个	富有的	年轻的	俱乐部	-	男人	.

共和党方面，他们提名了一位富有的年轻俱乐部成员。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ə'griː] ,

Now	,	as	you	will	readily	agree	,
现在	,	作为	你	将要	容易	同意	,

现在，正如您肯定会同意的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bænər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]

it	is	always	written	large	on	the	political	banner	that	a	man	who	is	rich	has	no
它	是	总是	书面	大的	在	这	政治的	横幅	那	一个	男人	WHO	是	富有的	有	不

[ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['græftər] .

incentive	to	become	a	grafter	.
激励	到	变得	一个	嫁接者	.

政治旗帜上总是醒目地写着：有钱人没有动机去贪污。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪts] [fʌndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

The	public	is	ever	willing	to	trust	its	funds	to	a	millionaire	.
这	民众	是	曾经	愿意的	到	相信	它是	资金	到	一个	百万富翁	.

公众总是乐于将资金托付给百万富翁。

[ðə; ði] ['deməkræts] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kʌnɪŋ] , [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] [ə'tɜːrni] ,

The	Democrats	,	with	equal	cunning	,	brought	forward	a	brilliant	young	attorney	,
这	民主党人	,	和	平等的	狡猾	,	带来	向前	一个	杰出的	年轻的	律师	,

民主党人同样狡猾，推出了一位才华横溢的年轻律师。

[huːz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɑːdərət] [bʌt; bət] [huːz] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [wɜːr; wər] [greɪt] .

whose	income	was	rather	moderate	but	whose	ability	and	promise	were	great	.
谁	收入	曾是	相当	缓和	但	谁	能力	和	承诺	是	伟大的	.

他的收入虽然一般，但他的能力和前途都很光明。

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔrgənz] [heild] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	Democratic	organs	hailed	his	nomination	with	delight	.
这	民主	器官	赞誉	他的	提名	和	喜	.

民主党官方媒体欣喜地对他的提名表示欢迎。

" [wiː; wi][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]
" We want one of the people to represent us , not one of the privileged
" 我们 想 一 的 这 人们 到 代表 我们 , 不是 一 的 这 特权
[klæs] .
class .
班级 .

“我们希望由普通民众代表我们，而不是由特权阶级代表我们。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['deməkræt] [ə'veɪləb(ə)l] .
" You see , there happened to be no rich young Democrat available .
" 你 看 , 那里 发生 到 是 不 富有的 年轻的 民主党人 可用的 .

“你看，碰巧没有富有的年轻民主党人可以参选。”

[ðiːz] [tuː] ['kændədets] [wɜːr; wər] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l]
These two candidates were close personal
这些 二 候选人 是 关闭 个人的

这两位候选人关系密切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[frendz] .
friends .
朋友们 .

朋友们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃʌmz] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
They had been chums from boyhood and had been graduated from the
他们 有 到过 朋友们 从 童年 和 有 到过 毕业 从 这
[seɪm] ['kɑːlɪdʒ] .
same college .
相同的 大学 .

他们从小就是好朋友，并且毕业于同一所大学。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌbz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best]
They belonged to the same clubs , and were acknowledged to be the best
他们 属于 到 这 相同的 俱乐部 , 和 是 已确认 到 是 这 最好的
['hɔːsmən] [ɪn] [taʊn] .
horsemen in town .
骑兵 在 镇 .

他们同属一个俱乐部，并且被公认为是镇上最好的骑手。

[æz; əz][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːmɪnəns] , ['niːðər] [hæd; həd] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
As to social prominence , neither had any advantage over the other ,
作为 到 社会的 显赫地位 , 两者都不 有 任何 优势 超过 这 其他 ,

至于社会地位，两人不分伯仲。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['meɪtrənz] [huː] [pə'zest] ['mærɪdʒəbl] ([ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt])
save in the eyes of matrons who possessed marriageable (and extravagant)
节省 在 这 眼睛 的 女舍监 WHO 拥有 婚 (和 靡)
['dɔtɜ-z] .
daughters .
女儿们 .

除了那些拥有适婚（且挥霍无度）女儿的贵妇们之外。

['wɪljɑːrd] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌnɑːmɪ'niː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃæp] , ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

Williard	**,**	**the**	**Republican**	**nominee**	**,**	**was**	**a**	**handsome**	**chap**	**,**	**liberal**	**-**	**minded**	**and**
威拉德	,	这	共和党人	提名人	,	曾是	一个	英俊的	小伙子	,	自由主义	-	有思想	和

['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] ,

generous	**-**	**hearted**	**,**
慷慨的	-	心地	,

共和党候选人威拉德是一位英俊潇洒、思想开明、慷慨大方的年轻人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

without	**a**	**personal**	**enemy**	**in**	**the**	**world**	**.**
没有	一个	个人的	敌人	在	这	世界	.

世上没有仇人。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] : [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel] .

I	**recollect**	**only**	**one**	**fault**	**:**	**he**	**loved**	**the**	**world**	**a**	**little**	**too**	**well**	**.**
我	追忆	仅有的	一	过错	:	他	喜爱	这	世界	一个	小的	也	出色地	.

我只记得他有一个缺点：他对这个世界太过热爱了。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔrgənz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

The	**opposition**	**organs**	**,**	**during**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**campaign**	**,**
这	反对	器官	,	期间	这	热	的	这	活动	,

反对派机构在竞选白热化阶段，

[drɑːpt] [veɪg] [hɪnts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dinəz] [tuː; tə] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [steɪks]

dropped	**vague**	**hints**	**regarding**	**dinners**	**to**	**singers**	**and**	**actresses**	**and**	**large**	**stakes**
掉落	模糊的	提示	关于	晚餐	到	歌手	和	女演员	和	大的	赌注

[ɪn]['poʊkər] [geɪmz] .

in	**poker**	**games**	**.**
在	扑克	游戏	.

他含糊其辞地暗示要请歌手和女演员吃饭，并在扑克游戏中下大注。

['kɛrɪŋtən] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kliːn] -

Carrington	**,**	**his**	**opponent**	**,**	**was**	**not**	**handsome**	**,**	**but**	**he**	**had**	**a**	**fine**	**clean**	**-**
卡灵顿	,	他的	对手	,	曾是	不是	英俊的	,	但	他	有	一个	美好的	干净的	-

[kʌt] , ['mænli] [feɪs] , [æn; ən] [ɪn'trepɪd] [aɪ] ,

cut	**,**	**manly**	**face**	**,**	**an**	**intrepid**	**eye**	**,**
切	,	男子气概	脸	,	一个	强悍	眼睛	,

他的对手卡林顿相貌并不英俊，但他有一张轮廓分明、充满男子气概的脸，眼神坚定。

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	**resolute**	**mouth**	**,**	**and**	**a**	**tremendous**	**ambition**	**.**
一个	坚决	嘴	,	和	一个	巨大的	志向	.

一张坚定的嘴，以及远大的抱负。

[hiː; hi] [lɪvd] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

He	**lived**	**well**	**within**	**his**	**income**	**,**
他	居住地	出色地	之内	他的	收入	,

他生活非常节俭，完全不计入收入。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðiːz]

the	**highest**	**recommendation**	**that**	**may**	**be**	**paid**	**to**	**a**	**young**	**man**	**of**	**these**
这	最高	推荐	那	可能	是	有薪酬的	到	一个	年轻的	男人	的	这些

[deɪz] .

days	**.**
天	.

这是对当今青年所能给予的最高评价。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

He	threw	himself	into	the	fight	with	all	the	ardor	of	which	his	nature	was
他	扔	他自己	进入	这	斗争	和	全部	这	热情	的	哪个	他的	自然	曾是

['keɪpəb(ə)l] ;

capable	;
有能力的	;

他以他天性所能达到的所有热情投入到战斗中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[ˌwer'æz] ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][let][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [də'rekt][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

whereas	Williard	was	content	to	let	the	machine	direct	his	movements	.
然而	威拉德	曾是	内容	到	让	这	机器	直接的	他的	移动	.

而威拉德则乐于让机器指挥他的行动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ['weðər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['meɪər] [ɔːr][nɑːt] .

The	truth	is	,	Williard	was	indifferent	whether	he	became	mayor	or	not	.
这	真相	是	,	威拉德	曾是	冷漠	无论	他	成为	市长	或者	不是	.

事实上，威拉德对能否当上市长并不在意。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [fɪʃ] [tuː; tə] [luː'kʌləs] ;

To	him	the	conflict	was	a	diversion	,	a	new	fish	to	Lucullus	;
到	他	这	冲突	曾是	一个	导流	,	一个	新的	鱼	到	卢库鲁斯	;

对他来说，这场冲突是一种消遣，就像卢库鲁斯发现了一条新鱼一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ɔrgənz] [roʊt] ['skeɪðɪŋ] [ˌedi'tɔːriəlz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːm]

and	when	the	Democratic	organs	wrote	scathing	editorials	about	what	they	termed
和	什么时候	这	民主	器官	写道	尖刻	社论	关于	什么	他们	称为

[hɪz; ɪz] ['prɑːflɪgət] [kə'rɪr] ,

his	profligate	career	,
他的	挥霍无度	职业	,

当民主党报刊发表措辞严厉的社论，抨击他挥霍无度的职业生涯时，

[hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

he	would	laugh	and	exhibit	the	articles	at	the	club	.
他	会	笑	和	展览	这	文章	在	这	俱乐部	.

他会哈哈大笑，并在俱乐部里展示这些文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .

It	was	all	a	huge	joke	.
它	曾是	全部	一个	巨大的	开玩笑	.

这一切都是个天大的玩笑。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] [fjuː] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	made	very	few	speeches	,	and	at	no	time	could	he	be	forced	into	the
他	制成	非常	很少	演讲	,	和	在	不	时间	可以	他	是	强制	进入	这

['fɔːrən] ['distrikts] .

foreign	districts	.
外国的	地区	.

他很少发表演讲，而且无论如何也无法强迫他前往外国地区。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːl'fæktəri] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkətli] ['edʒukeɪtɪd] .

He	complained	that	his	olfactory	nerve	was	too	delicately	educated	.
他	抱怨	那	他的	嗅觉	神经	曾是	也	轻柔地	受过教育	.

他抱怨说他的嗅觉神经太过敏感。

[ðə; ði] ['lidər] ['swɑːloʊd] [ðer; ðər]['ræŋkər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː]

The	leaders	swallowed	their	rancor	;	there	was	nothing	else	for	them	to	do
这	领导人	吞咽	他们的	冤仇	;	那里	曾是	没有什么	别的	为了	他们	到	做

.

:

.

领导人强忍着心中的怨恨，因为他们别无选择。

[ɪn] - ['veri] [læk] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [leɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

In	Williard's	very	lack	of	ambition	lay	his	strength	.
在	-	非常	缺少	的	志向	躺	他的	力量	.

威拉德的优势恰恰在于他缺乏野心。

['pɑːvərti] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Poverty	would	have	made	a	great	man	out	of	him	;
贫困	会	有	制成	一个	伟大的	男人	出去	的	他	;

贫穷或许会让他成为一个伟大的人；

[bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv] ['nʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər]

but	riches	have	a	peculiar	way	of	numbing	the	appreciation	of	the	greater
但	财富	有	一个	奇特	方式	的	麻木	这	欣赏	的	这	更大的

[ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .

and	simpler	things	in	life	.
和	更简单	事物	在	生活	.

但财富有一种奇特的魔力，它会麻痹人们对生活中更伟大、更简单事物的欣赏能力。

['kɛrɪŋtən] [went] ['evriwer] ; [ðə; ði] [poʊlz] [hə'rɑː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

Carrington	went	everywhere	;	the	Poles	hurrahed	for	him	,	the	Germans	,	the	Irish
卡灵顿	去	到处	;	这	波兰人	欢呼	为了	他	,	这	德国人	,	这	爱尔兰

, [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] .

,	the	Huns	and	the	Italians	.
,	这	匈奴人	和	这	意大利人	.

卡林顿所到之处，波兰人、德国人、爱尔兰人、匈奴人和意大利人都为他欢呼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

And	he	made	no	promises	which	he	did	not	honestly	intend	to	fulfil	.
和	他	制成	不	承诺	哪个	他	做过	不是	诚实地	打算	到	实现	.

他从不做出自己没有诚意去履行的承诺。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [faɪt] [ment] ['evriθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment]

To	him	the	fight	meant	everything	;	it	meant
到	他	这	斗争	意思是	一切	;	它	意思是

对他来说，这场战斗意义非凡；它意味着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd]

fame	and	honor	,	a	comfortable	addition	to	his	income	,	and
名声	和	荣誉	,	一个	舒服的	添加	到	他的	收入	,	和

['wɑːʃɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ] .

Washington	as	a	finality	.
华盛顿	作为	一个	最终性	.

名誉和荣誉，为他带来可观的收入，而华盛顿则是他人生的终点。

[hiː; hi] [wʊd] ['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] ['deməkræts] [waɪl] [hiː; hi] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	purify	the	Democrats	while	he	annihilated	the	pretensions	of	the
他	会	净化	这	民主党人	尽管	他	彻底消灭	这	虚荣心	的	这

[riˈpʌblikənz] .

Republicans	.
共和党人	.

他将净化民主党，同时粉碎共和党的虚伪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hɪs'tɔːrɪənz] [kɔːl] [æn; ən] ['æktɪv] ['driːmər] ,

He	was	what	historians	call	an	active	dreamer	,
他	曾是	什么	历史学家	称呼	一个	积极的	梦想家	,

他是一位历史学家所说的积极的梦想家。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [driːmz] [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [θɪŋz] .

a	man	who	dreams	and	then	goes	forth	to	accomplish	things	.
一个	男人	WHO	梦境	和	然后	去	前进	到	完成	事物	.

一个有梦想并付诸行动的人。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

His	personality	was	engaging	.
他的	性格	曾是	引人入胜	.

他个性很有魅力。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld])

Besides	all	this	(	for	the	secret	must	be	told	)
除了	全部	这	(	为了	这	秘密	必须	是	讲述	)

除此之外（因为秘密必须说出来）

['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Carrington	was	in	love	and	wished	to	have	all	these	things	to	lay	at	the
卡灵顿	曾是	在	爱	和	希望	到	有	全部	这些	事物	到	躺	在	这

[fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

feet	of	his	beloved	,
脚	的	他的	心爱	,

卡林顿坠入爱河，希望将这一切都献给他心爱的姑娘。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] .

even	if	she	returned	them	.
甚至	如果	她	返回	他们	.

即使她把它们还回去了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['regjələrli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [æm'bɪʃəs]

You	will	regularly	find	it	to	be	true	that	the	single	man	is	far	more	ambitious
你	将要	经常	寻找	它	到	是	真的	那	这	单身的	男人	是	远的	更多的	雄心勃勃

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mærid] ['brʌðər] .

than	his	married	brother	.
比	他的	已婚	兄弟	.

你经常会发现，单身汉往往比已婚的兄弟更有抱负。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnz]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

The	latter	invariably	turns	over	the	contract	to	his	wife	.
这	后者	总是	转弯	超过	这	合同	到	他的	妻子	.

后者总是把合同转交给他的妻子。

['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['senətər] ['gɔrdənz] ['lʌvli] ['dɔːtər] ,

Williard	was	deeply	in	love	,	too	,	with	Senator	Gordon's	lovely	daughter	,
威拉德	曾是	深	在	爱	,	也	,	和	参议员	戈登的	迷人的	女儿	,

威拉德也深深地爱上了戈登参议员美丽的女儿。

[ænd; ənd] ['senətər] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [wɪtʃ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]
and **Senator** **Gordon** **was** **that** **mysterious** **power** **which** **directed** **the** **Republican**
和 参议员 戈登 曾是 那 神秘 力量 哪个 指导 这 共和党人
['fɔːrsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .
forces **in** **his** **section** **of** **the** **state** **.**
力量 在 他的 部分 的 这 状态 .

而戈登参议员则是那股神秘的力量，他指挥着共和党在他所在州的势力。

[soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['betər] [faɪt]
So **you** **may** **readily** **believe** **that** **Carrington** **was** **forced** **to** **put** **up** **a** **better** **fight**
所以 你 可能 容易 相信 那 卡灵顿 曾是 强制 到 放 向上 一个 更好的 斗争
[ðæn; ðən] ['wɪljɑːrd] ,
than **Williard** **,**
比 威拉德 ,

所以你很容易认为卡林顿被迫比威拉德打得更顽强。

[huː] [stʊd] [haɪ] [ɪn] ['senətər] ['gɔrdənz] ['feɪvər] .
who **stood** **high** **in** **Senator** **Gordon's** **favor** **.**
WHO 站立 高的 在 参议员 戈登的 偏爱 .

谁是戈登参议员的坚定支持者?

[ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
The **girl** **and** **the** **two** **young**
这 女孩 和 这 二 年轻的

女孩和两个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[men] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,
men **had** **been** **friends** **since** **childhood** **,**
男人 有 到过 朋友们 自从 童年 ,

他们从小就是朋友，

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]
and **nobody** **knew** **whether** **she** **cared** **for** **either** **of** **them** **in** **the** **way** **they**
和 无人 知道 无论 她 关心 为了 任何一个 的 他们 在 这 方式 他们
[dɪ'zaɪrd] .
desired **.**
想要的 .

没有人知道她是否以他们所希望的方式关心他们。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [taʊn] , [huː] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Everybody **in** **town** **,** **who** **was** **anybody** **,** **understood** **the** **situation** **;**
大家 在 镇 , WHO 曾是 任何人 , 理解 这 情况 ;

镇上所有有点名望的人都明白是怎么回事;

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [wɪn] .
and **everybody** **felt** **confident** **that** **Williard** **was** **most** **likely** **to** **win** **.**
和 大家 毛毡 自信的 那 威拉德 曾是 最多 可能 到 赢 .

大家都觉得威拉德最有可能获胜。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]
The **girl** **never** **said** **anything** **,** **even** **to** **her** **intimate** **friends** **;** **but** **when** **the**
这 女孩 绝不 说 任何事物 , 甚至 到 她 亲密的 朋友们 ; 但 什么时候 这
['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,
subject **was** **brought** **up** **,**
主题 曾是 带来 向上 ,

女孩什么也没说，甚至对她的密友也是如此；但当话题被提起时，

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

she	smiled	in	a	way	that	dismissed	it	.
她	微笑	在	一个	方式	那	解雇	它	.

她露出了一个不以为意的微笑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] [kæm'peɪn] .

Such	was	the	political	situation	at	the	beginning	of	the	municipal	campaign	.
这样的	曾是	这	政治的	情况	在	这	开始	的	这	市政	活动	.

这就是市政竞选开始时的政治形势。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [boʊst] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

There	have	been	like	situations	in	any	number	of	cities	which	boast	of	one	hundred
那里	有	到过	喜欢	情况	在	任何	数字	的	城市	哪个	夸	的	一	百

['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] [ɔ:r] [mɔ:r] ;

thousand	inhabitants	or	more	;
千	居民	或者	更多的	;

在许多拥有十万或以上人口的城市中，都出现过类似的情况；

[pər'hæps][ɪn][jʊr; jər] [taʊn] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] .

perhaps	in	your	town	,	and	yours	,	and	yours	.
也许	在	你的	镇	,	和	你的	,	和	你的	.

或许在你所在的城镇，还有你所在的城镇，以及你所在的城镇。

[ðæt] ['bʌgəbu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [rɪ'fɔ:rm] , [brɪŋz] [raʊnd] [ðɪs] [fə'nɑ:mɪnən] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn]

That	bugaboo	of	the	politician	,	reform	,	brings	round	this	phenomenon	about	once	in
那	虫子	的	这	政治家	,	改革	,	带来	圆形的	这	现象	关于	一次	在

['evri] [eɪt] ['jɪrz] .

every	eight	years	.
每一个	八	年	.

改革是政客们最头疼的问题，大约每八年就会出现一次这种现象。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌnz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt]

For	a	while	the	wicked	ones	promise	to	be	good	,	and	you	will	admit	that
为了	一个	尽管	这	邪恶	一个	承诺	到	是	好的	,	和	你	将要	承认	那

[ðæt] ['hɛlps] .

that	helps	.
那	帮助	.

恶人总会先伪装成好人，而你也会承认这确实会起到一定作用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

It	was	amusing	to	follow	the	newspapers	.
它	曾是	有趣	到	跟随	这	报纸	.

看报纸挺有意思的。

[ðeɪ] ['vɪləˌfaɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [rɪpt] [tu:; tə] [ʃredz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kændɪdət] ,

They	vilified	each	other	,	ripped	to	shreds	the	character	of	each	candidate	,
他们	被诋毁	每个	其他	,	撕裂	到	碎屑	这	特点	的	每个	候选人	,

他们互相诋毁，把每个候选人的品格都撕得粉碎。

[ri'kɔ:ld] ['bɔɪhʊd] ['eskəˌpeɪdz] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪmz] , [ænd; ənd]

recalled	boyhood	escapades	and	magnified	them	into	frightful	crimes	,	and
召回	童年	冒险	和	放大	他们	进入	可怕	犯罪	,	和

[dɪ'klerd] [ɪn][tɜ:rn] [ðæt]

declared	in	turn	that
声明	在	转动	那

他回忆起童年时的冒险经历，并将它们夸大成骇人听闻的罪行，然后宣称：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ɪn] [ðə; ðɪ]
opposition boss should land in the penitentiary if it took all the type in the
反对 老板 应该 土地 在 这 监狱 如果 它 采取 全部 这 类型 在 这
[kəm'poʊzɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
composing - rooms to do it .
构成 - 房间 到 做 它 .

如果用尽所有编剧的精力才把反对党领袖绳之以法，那他就应该被关进监狱。

[wʌt] ['ɔːlweɪz] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɑːd] [ɪz] [ðæt] , ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
What always strikes me as odd is that , laughter - loving people that we are ,
什么 总是 罢工 我 作为 奇怪的 是 那 , 笑声 - 爱 人们 那 我们 是 ,

让我感到奇怪的是，我们明明都是热爱欢笑的人，

['noʊbɑːdi] [lɑːfs] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [pɪrɪədz] .
nobody laughs during these foolish periods .
无人 笑声 期间 这些 愚蠢 时期 .

在这样愚蠢的时期，没有人会笑。

[ɪn'sted] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [goʊz] [ə'baʊt] ,
Instead , everybody goes about ,
反而 , 大家 去 关于 ,

相反，大家都各自忙碌着，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['wɔːrpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðiːz] ['flɪmzi]
straining his conscience and warping his common sense into believing these flimsy
紧张 他的 良心 和 变形 他的 常见的 感觉 进入 相信 这些 脆弱的
[kæm'peɪn] [laɪz] , [ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['rʊrˌbæk] .
campaign lies , these political roorbacks .
活动 谎言 , 这些 政治的 roorbacks .

他强迫自己违背良心，扭曲常识，相信这些站不住脚的竞选谎言，这些政治谎言。

[wen] ['wɪljɑːrd] [ænd; ənd] ['kɛrɪŋtən] [met] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] - [naɪt]
When Williard and Carrington met at the club , at the Saturday - night
什么时候 威拉德 和 卡灵顿 遇见 在 这 俱乐部 , 在 这 周六 - 夜晚
['lʌntʃən] , [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tæktfəli] ,
luncheons , they avoided each other tactfully ,
午餐会 , 他们 避免 每个 其他 委婉地 ,

当威拉德和卡林顿在俱乐部周六晚上的午餐聚会上相遇时，他们都巧妙地避开了对方。

[iːtʃ] ['siːkrətli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] [hænd] [ænd; ənd] [seɪ] : " [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd]
each secretly longing to grasp the other's hand and say : " Don't believe a word
每个 偷偷 渴望 到 抓牢 这 其他的 手 和 说 : " 不 相信 一个 单词
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

两人内心深处都渴望抓住对方的手，说："一个字都不要相信，

[oʊld] [bɔɪ] ; [its] [ɔːl] ['tɑːmi] - [rɑːt] .
old boy ; it's all tommy - rot .
老的 男生 ; 它是 全部 汤米 - 腐烂 .

老兄，全是汤米烂病。

" [bʌt; bət] ['pɑːləsi] [held] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .
" But policy held them at arm's length .
" 但 政策 握住 他们 在 武器 长度 .

但政策让他们与外界保持距离。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['voʊtɚz] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kændədets] [wɜːr; wər]

What	would	the	voters	say	if	they	heard	that	their	respective	candidates	were
什么	会	这	选民	说	如果	他们	听到	那	他们的	各自	候选人	是

['hɔbnɔbɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [klʌb] ?

hobnobbing	at	a	private	club	?
社交	在	一个	私人的	俱乐部	?

如果选民听说自己支持的候选人在私人俱乐部里寻欢作乐，他们会作何感想?

['kɛrɪŋtən] [pleɪd] ['bɪljərdz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [waɪl] ['wɪljɑːrd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['rʌbər] [æt; ət] [wɪst] [ʌp]

Carrington	played	billiards	in	the	basement	while	Williard	played	a	rubber	at	whist	up
卡灵顿	玩	台球	在	这	地下室	尽管	威拉德	玩	一个	橡皮	在	惠斯特	向上

[sterz] ;

stairs	;
楼梯	;

卡林顿在地下室打台球，而威拉德则在楼上打惠斯特牌;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [raɪdz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [bɪ'keɪm] [ˌɑːbsə'liːt] .

and	the	Saturday	rides	out	to	the	country	club	became	obsolete	.
和	这	周六	骑行	出去	到	这	国家	俱乐部	成为	过时的	.

于是，周六去乡村俱乐部的骑行活动就此消失了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪnɪks] [sɔː] [ðə; ði][droʊl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Only	a	few	cynics	saw	the	droll	side	of	the	situation	;
仅有的	一个	很少	愤世嫉俗者	锯	这	滑稽	边	的	这	情况	;

只有少数愤世嫉俗的人看到了这件事滑稽的一面;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]

and	they	were	confident	that	when	the	election	was	over	the
和	他们	是	自信的	那	什么时候	这	选举	曾是	超过	这

他们确信，选举结束后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['frendʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

friendship	would	be	renewed	all	the	more	strongly	for	the	tension	.
友谊	会	是	更新	全部	这	更多的	强烈	为了	这	紧张	.

紧张关系反而会让友谊更加牢固。

[wʌn] [naɪt] , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['wɪljɑːrd] [daind] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senətər]

One	night	,	some	weeks	before	the	election	,	Williard	dined	alone	with	the	senator
一	夜晚	,	一些	周	前	这	选举	,	威拉德	用餐	独自的	和	这	参议员

[æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdn] [hoʊm] .

at	the	Gordon	home	.
在	这	戈登	家	.

在大选前几周的一个晚上，威拉德独自一人在戈登家中与这位参议员共进晚餐。

['beti] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] ['elsˌwer] .

Betty	Gordon	was	dining	elsewhere	.
贝蒂	戈登	曾是	用餐	别处	.

贝蒂·戈登当时在别处用餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊnjæk] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] , [ðə; ði] ['senətər] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

With	the	cognac	and	cigars	,	the	senator	drew	out	a	slip	of	paper	,
和	这	科涅克白兰地	和	雪茄	,	这	参议员	画	出去	一个	滑	的	纸	,

参议员一边享用着白兰地和雪茄，一边掏出一张纸条。

['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

scrutinized	it	for	a	space	,	then	handed	it	to	his	protégé	.
仔细审查	它	为了	一个	空间	,	然后	递交	它	到	他的	门徒	.

他仔细查看了一下，找到合适的空间，然后把它交给了他的得意门生。

" [ðæts] [ðə; ði] [sleɪt] .
" That's the slate .
" 那就是 这 石板 .

那就是名单了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" ['wɪljɑːrd] [ræn][hɪz; ɪz] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] .
" Williard ran his glance up and down the columns .
" 威拉德 跑 他的 瞥一眼 向上 和 向下 这 列 .

威廉的目光上下扫过一根根柱子。

[wʌns] [hiː; hi] [fraund] .
Once he frowned .
一次 他 皱眉 .

他皱了皱眉。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] ['ʃruːdli] .
" What's the matter ? " asked the senator shrewdly .
" 是什么 这 事情 ? " 问 这 参议员 精明地 .

“出了什么事?”参议员机敏地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæθjuːz] [fɔːr; fər] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [wɜːrks] .
" I do not like the idea of Matthews for commissioner of public works .
" 我 做 不是 喜欢 这 主意 的 马修斯 为了 专员 的 民众 作品 .

“我不喜欢让马修斯担任公共工程专员的想法。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] .
He's a blackleg , — there's no getting around that .
他是 一个 黑腿 , — 有 不 获得 大约 那 .

他是个黑帮分子，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] ['præktɪkli] [rʌnz] [ðæt] ['feroʊ] - [bæŋk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [daʊn] - [taʊn] [sə'luːn] .
He practically runs that faro - bank above his down - town saloon .
他 几乎 跑步 那 法罗 - 银行 多于 他的 向下 - 镇 酒吧 .

他实际上经营着位于市中心酒吧楼上的那家法罗赌场。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
Can't you put some one else in his place ?
不能 你 放 一些 一 别的 在 他的 地方 ?

难道不能找别人代替他吗?

" [ðə; ði] ['senətər] ['fɪlɪp] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" The senator filliped the ash from the end of his cigar .
" 这 参议员 菲利普 这 灰 从 这 结尾 的 他的 雪茄 .

参议员舔了舔雪茄末端的烟灰。

" ['ɑːnɪstli] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
" Honestly , my boy , I agree with your objection ; but the word is given ,
" 诚实地 , 我的 男生 , 我 同意 和 你的 异议 ; 但 这 单词 是 给定 ,

“老实说，孩子，我同意你的反对意见；但是命令已经发出，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][hɪm; ɪm] [daʊn] [naʊ] , [jʊr; jər] [frend] ['kɛrɪŋtən] [wɪl]
and if we turn him down now , your friend Carrington will
和 如果 我们 转动 他 向下 现在 , 你的 朋友 卡灵顿 将要

如果我们现在拒绝他，你的朋友卡林顿就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[stænd][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['meɪər] . "

stand	a	pretty	fair	show	of	being	the	next	mayor	.	"
站立	一个	漂亮的	公平的	展示	的	存在	这	下一个	市长	.	"

他很有可能成为下一任市长。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] , " ['wɪljɑːrd] [læft] .

"	You	might	get	a	worse	one	,	"	Williard	laughed	.
"	你	可能	得到	一个	更糟	一	,	"	威拉德	笑了	.

“你可能会遇到更糟的情况，”威拉德笑着说。

" [dʒæk][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " — ['lɔɪəli] .

"	Jack	is	one	of	the	finest	fellows	in	the	world	,	"	—	loyally	.
"	杰克	是	一	的	这	最好的	伙伴们	在	这	世界	,	"	—	忠诚地	.

“杰克是世界上最好的人之一，”——忠诚地说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [daʊt] ; [bʌt; bət] [pə'lɪtɪkli] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] , ['læfɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

"	Not	a	bit	of	doubt	;	but	politically	,	"	said	the	senator	,	laughing	,	"	he	is	a
"	不是	一个	少量	的	怀疑	;	但	政治上	,	"	说	这	参议员	,	笑	,	"	他	是	一个

['ræskl] ,

rascal	,
恶棍	,

“毫无疑问；但在政治上，”这位参议员笑着说，“他是个无赖。”

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

a	man	without	a	particle	of	character	,	and	all	that	.
一个	男人	没有	一个	粒子	的	特点	,	和	全部	那	.

一个毫无品格的人，诸如此类。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

But	personally	speaking	,	I	would	that	this	town	had	more	like	him	.
但	亲自	请讲	,	我	会	那	这	镇	有	更多的	喜欢	他	.

但就我个人而言，我希望这座小镇能有更多像他这样的人。

[wɪn] [ɔːr] [luːz] , [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Win	or	lose	,	he	will	always	be	welcome	in	this	house	.
赢	或者	失去	,	他	将要	总是	是	欢迎	在	这	房子	.

无论输赢，他永远都欢迎来我们家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mæθjuːz] ['mætər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr][biː; bi] ['swɑːloʊd] . "

But	this	Matthews	matter	;	you	will	have	to	swallow	him	or	be	swallowed	.	"
但	这	马修斯	事情	;	你	将要	有	到	吞	他	或者	是	吞咽	.	"

但马修斯这件事很重要；你要么吞并他，要么被他吞并。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['ræskl] . "

"	He's	a	rascal	.	"
"	他是	一个	恶棍	.	"

“他是个无赖。”

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] .

"	Perhaps	he	is	.
"	也许	他	是	.

“或许他是。”

[wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'lektɪd] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd]

Once	you	are	elected	,	however	,	you	can	force	him	out	,	and	be	hanged
一次	你	是	当选	,	然而	,	你	能	力量	他	出去	,	和	是	绞刑

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但是，一旦你当选，你就可以把他赶下台，然后被吊死在他手下。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] .

Just	now	it	would	be	extremely	dangerous	.
只是	现在	它	会	是	极其	危险的	.

现在这样做极其危险。

[maɪ] [bɔɪ] , ['pɑːlətɪks][hæz; həz] [streɪndʒ] [bed] - ['fɛloʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .

My	boy	,	politics	has	strange	bed	-	fellows	,	as	the	saying	goes	.
我的	男生	,	政治	有	奇怪的	床	-	伙伴们	,	作为	这	说	去	.

我的孩子，正如俗话说的那样，政治领域里总有意想不到的盟友。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ; [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [θroʊt] .

These	men	are	necessary	;	to	fight	them	is	to	cut	your	own	throat	.
这些	男人	是	必要的	;	到	斗争	他们	是	到	切	你的	自己的	喉	.

这些人是不可或缺的；与他们对抗无异于自取灭亡。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] ['paʊər] ;

No	one	knows	just	how	they	get	their	power	;
不	一	知道	只是	如何	他们	得到	他们的	力量	;

没有人知道他们的力量究竟来自哪里；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['menəsɪŋ] [juː; jʊ] ,

but	one	morning	you	wake	up	and	find	them	menacing	you	,
但	一	早晨	你	唤醒	向上	和	寻找	他们	威胁	你	,

但有一天早晨你醒来，却发现他们正威胁着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːs] [ðem; ðəm][sɑːps] .

and	you	have	to	placate	them	and	toss	them	sops	.
和	你	有	到	安抚	他们	和	折腾	他们	肥皂	.

你得安抚他们，给他们好处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

" [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] . "

"	I	might	at	least	have	been	consulted	.	"
"	我	可能	在	至少	有	到过	咨询	.	"

“至少我应该被征询一下意见。”

" [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [jʊr; jər][æn'tægənɪzəm] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	I	appreciated	your	antagonism	beforehand	.
"	我	感谢	你的	对抗	预先	.

“我事先就领情了。”

['pɑːlətɪks][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['bɪznəs] .

Politics	is	a	peculiar	business	.
政治	是	一个	奇特	商业	.

政治是一件很奇特的事情。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][fɔːrm] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃel] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ˞ːtəlz] ,

A	man	must	form	about	himself	a	shell	as	thick	as	a	turtle's	,
一个	男人	必须	形式	关于	他自己	一个	壳	作为	厚的	作为	一个	乌龟的	,

人必须为自己筑起一道像乌龟壳一样厚的盔甲。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

or	his	feelings	are	going	to	be	hurt	.
或者	他的	情怀	是	去	到	是	伤害	.

否则他会伤心。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['smɔːlər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði] [helθ]
Now , if you would like to change any of these smaller offices , the health
现在 , 如果 你 会 喜欢 到 改变 任何 的 这些 较小的 办公室 , 这 健康
[dɪ'pɑːrtmənt] ['dʌznt] ['mætər] .
department doesn't matter .
部门 不 事情 .

现在，如果您想更改这些较小的办公室中的任何一个，卫生部门无关紧要。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [oʊ] , [ɪf] ['mæθjuːz] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , if Matthews remains on the slate , I do not care to alter the rest of it .
" 哦 , 如果 马修斯 遗迹 在 这 石板 , 我 做 不是 关心 到 改变 这 休息 的 它 .

“哦，如果马修斯继续留在候选名单上，我并不打算改变其他候选人。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
But I warn you that I shall get rid of him at the earliest opportunity . "
但 我 警告 你 那 我 将 得到 摆脱 的 他 在 这 最早 机会 . "

但我警告你，我会尽快除掉他。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" Just as you like .
" 只是 作为 你 喜欢 .

“如你所愿。”

" [ðə; ði] ['senətər] [smaɪld] ['koʊvɜːrtli] .
" The senator smiled covertly .
" 这 参议员 微笑 隐蔽 .

这位参议员暗自笑了笑。

['mæθjuːz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] .
Matthews was one of his henchmen in the larger matters of state .
马修斯 曾是 一 的 他的 喽啰 在 这 更大的 事情 的 状态 .

马修斯是他在国家大事上的得力助手之一。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] ,
His name had been the first to appear on the slate ,
他的 姓名 有 到过 这 第一的 到 出现 在 这 石板 ,

他的名字是名单上第一个出现的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .
and the senator was determined that it should remain there .
和 这 参议员 曾是 决定 那 它 应该 保持 那里 .

这位参议员决心让它留在那里。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ;
Not that he had any liking for the man ;
不是 那 他 有 任何 喜欢 为了 这 男人 ;

倒不是说他喜欢这个人；

['sɪmpli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [rʌn] ['smuːðli] .
simply he was one of the wheels which made the machine run smoothly .
简单地 他 曾是 一 的 这 车轮 哪个 制成 这 机器 跑步 顺利 .

他就像一台运转顺畅的机器，是其中不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['senətər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] - ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['neɪtʃər] ;
The senator knew his power of persuasion ; he knew Williard's easy - going nature ;
这 参议员 知道 他的 力量 的 劝说 ; 他 知道 - 简单的 - 去 自然 ;

这位参议员深知自己的说服力；他也了解威拉德随和的性格；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['stʌbərn] [æt; ət] [taɪmz] .

but	he	also	knew	that	these	easy	-	going	persons	are	terribly	stubborn	at	times	.
但	他	还	知道	那	这些	简单的	-	去	人	是	可怕	固执的	在	时代	.

但他也知道，这些性格随和的人有时非常固执。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ['mæθjuːz] .

was	obliged	to	hold	on	to	Matthews	.
曾是	有义务	到	抓住	在	到	马修斯	.

不得不留下马修斯。

[ðə; ði] [ˌguːbərnə'tɔːriəl] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] ,

The	gubernatorial	campaign	was	looming	up	for	the	ensuing	year	,
这	州长	活动	曾是	迫在眉睫	向上	为了	这	随后	年	,

州长竞选即将在来年举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːəl] ['paʊər] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	senator	was	curious	to	learn	the	real	power	that	went	with	the
和	这	参议员	曾是	好奇的	到	学习	这	真实的	力量	那	去	和	这

[siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [steɪt] .

seal	of	a	governor	of	a	first	-	class	state	.
海豹	的	一个	州长	的	一个	第一的	-	班级	状态	.

这位参议员很好奇，一流州州长的印章究竟蕴含着怎样的真正力量。

[ðer; ðər] [fel] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

There	fell	an	intermission	to	the	conversation	.
那里	跌倒	一个	中场休息	到	这	对话	.

谈话陷入了短暂的停顿。

['wɪljɑːrd] [smoʊkt] ['θɔːtfəli] .

Williard	smoked	thoughtfully	.
威拉德	熏制	深思熟虑	.

威拉德若有所思地抽着烟。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]

He	recalled	the	years	during	which	he	had	accepted	the	generous	hospitality	of
他	召回	这	年	期间	哪个	他	有	公认	这	慷慨的	热情好客	的

[ðɪs] [haʊs] ,

this	house	,
这	房子	,

他回忆起那些年他接受这家人热情款待的时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊsts] ['dɔːtər] .

and	the	love	he	held	for	the	host's	daughter	.
和	这	爱	他	握住	为了	这	主持人	女儿	.

以及他对主人女儿的爱。

['oʊnli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Only	since	his	return	from	abroad	had	he	learned	the	strength	of	his
仅有的	自从	他的	返回	从	国外	有	他	学习	这	力量	的	他的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

自从他从国外回来后，才真正体会到自己情感的强烈程度。

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] , ['dʒɑːli] , ['tæləntɪd] , [ə; eɪ][faɪn]

Heretofore	he	had	looked	upon	the	girl	as	a	sister	,	jolly	,	talented	,	a	fine
此前	他	有	看起来	之上	这	女孩	作为	一个	姐姐	,	快乐的	,	才华横溢	,	一个	美好的

['dænsər] ,

dancer	,
舞蹈家	,

此前他一直把这个女孩当成妹妹，她开朗活泼，才华横溢，舞跳得很好。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] ['raɪdər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] .

a	daring	rider	,	a	good	comrade	.
一个	大胆	骑士	,	一个	好的	同志	.

一位勇敢的骑手，一位好伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

He	had	been	out	of	the	country	for	three	years	.
他	有	到过	出去	的	这	国家	为了	三	年	.

他已经出国三年了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['beti] ['gɔːrdn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

On	his	return	he	had	found	Betty	Gordon	a	beautiful	woman	,	and	he
在	他的	返回	他	有	成立	贝蒂	戈登	一个	美丽的	女士	,	和	他

[hæd; həd] ['saɪləntli] [sə'rendərd] .

had	silently	surrendered	.
有	默默	投降	.

他回来后发现贝蒂·戈登是个美丽的女人，于是默默地向她投降了。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

As	yet	he	had	said	nothing	,	but	he	knew	that	she	knew	.
作为	然而	他	有	说	没有什么	,	但	他	知道	那	她	知道	.

他虽然什么也没说，但他知道她已经知道了。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['kɛrɪŋtən] , [oʊld][dʒæk] ['kɛrɪŋtən] .

Yet	he	always	saw	the	shadow	of	Carrington	,	old	Jack	Carrington	.
然而	他	总是	锯	这	阴影	的	卡灵顿	,	老的	杰克	卡灵顿	.

但他总能看到卡林顿的影子，老杰克·卡林顿的影子。

[wel] , [let][ðə; ði][best][mæn][wɪn] !

Well	,	let	the	best	man	win	!
出色地	,	让	这	最好的	男人	赢	!

好吧，让最强者获胜！

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['mæθjuːz] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	I	can	find	a	way	to	dispose	of	Matthews	,	"	he	said	finally	.
"	我	能	寻找	一个	方式	到	处置	的	马修斯	,	"	他	说	最后	.

“我可以想办法除掉马修斯，”他最后说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] .

"	I	dare	say	.
"	我	敢	说	.

我敢说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

[第130页]

[bʌt; bət] ['wɪljɑːrd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][tə'næsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][men] [klɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] .

But	Williard	did	not	know	the	tenacity	with	which	some	men	cling	to	office	.
但	威拉德	做过	不是	知道	这	韧性	和	哪个	一些	男人	黏着	到	办公室	.

但威拉德并不知道有些人对权力有多么执着。

[ðə; ði] ['senətər] [dɪd] .

The	senator	did	.
这	参议员	做过	.

这位参议员确实这么做了。

[hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ʌʃəd] [ɪn] [tuː] [lefˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛnətɝz] .

Here	the	servant	ushered	in	two	lieutenants	of	the	senator's	.
这里	这	仆人	引导	在	二	中尉	的	这	参议员的	.

这时，仆人领着参议员的两名副官进来了。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][eks] - ['kɑːns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sərˈveɪər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] ,

One	was	an	ex	-	consul	and	the	other	was	the	surveyor	of	customs	,
一	曾是	一个	前任	-	领事	和	这	其他	曾是	这	测量员	的	海关	,

其中一人是前领事，另一人是海关巡查员。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] .

who	was	not	supposed	to	dabble	in	local	politics	.
WHO	曾是	不是	据称	到	玩水	在	当地的	政治	.

他本不应该涉足地方政治。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljɑːrd] ,

"	Everything	is	agreeable	to	Mr	.	Williard	,
"	一切	是	同意	到	先生	.	威拉德	,

“威拉德先生对此表示同意。”

" [ðə; ði] ['senətər] ['ænsər] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] .

"	the	senator	answered	in	reply	to	the	questioning	looks	of	his	subordinates	.
"	这	参议员	回答	在	回复	到	这	提问	看起来	的	他的	下属	.

面对下属们质疑的目光，这位参议员回答道。

" [hiː; hi] [vaʊz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪk] ['mæθjuːz] [wen] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] .

"	He	vows	,	however	,	that	he	will	shake	Matthews	when	he	gets	the	chance	.
"	他	誓言	,	然而	,	那	他	将要	摇	马修斯	什么时候	他	获得	这	机会	.

“但他发誓，一旦有机会，他一定会让马修斯吃不了兜着走。”

" [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [læft] .

"	The	new	arrivals	laughed	.
"	这	新的	到达	笑了	.

新来的人都笑了。

" [wiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['kɑːns(ə)l] ;

"	We'll	put	you	through	,	young	man	,	"	said	the	ex	-	consul	;
"	出色地	放	你	通过	,	年轻的	男人	,	"	说	这	前任	-	领事	;

“我们会让你通过的，年轻人，”前领事说道；

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][tuː; tə] [fræns] .

"	and	one	of	these	fine	days	we	shall	send	you	to	France	.
"	和	一	的	这些	美好的	天	我们	将	发送	你	到	法国	.

“总有一天，我们会送你去法国。”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][wɪt][ænd; ənd] [welθ] .

That's	the	place	for	a	man	of	your	wit	and	wealth	.
那就是	这	地方	为了	一个	男人	的	你的	有	和	财富	.

那才是像你这样有才华又有财富的人该去的地方。

" ['wɪljɑːrd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .

"	Williard	smiled	and	lighted	a	fresh	cigar	.
"	威拉德	微笑	和	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

威廉德笑了笑，点燃了一支新的雪茄。

[hiː; hi][dɪd] [pə'zes] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] [wɪt] ,

He	did	possess	the	reputation	of	being	a	clever	wit	,
他	做过	具有	这	名声	的	存在	一个	聪明的	有	,

他的确以机智幽默著称。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ['kɑːnsələt] [ɔːr][ə; eɪ] ['sekrəˌterɪˌʃɪp]

and	in	his	secret	heart	he	would	much	prefer	a	consulate	or	a	secretaryship
和	在	他的	秘密	心	他	会	很多	更喜欢	一个	领事馆	或者	一个	秘书

[æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] .

at	the	French	embassy	.
在	这	法语	大使馆	.

而他内心深处其实更希望在法国大使馆担任领事或秘书一职。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [dɪ'testid] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l]

He	thoroughly	detested	this	indiscriminate	hand	-	shaking	which	went	with	local
他	彻底	令人厌恶的	这	不加区分的	手	-	摇晃	哪个	去	和	当地的

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

他极其厌恶地方政治中这种不分青红皂白的握手行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[bʌt; bət] ['mæθjuːz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][gɔːrdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

But	Matthews	stuck	in	his	gorge	,	and	he	wondered	if	Carrington	was	going
但	马修斯	卡住	在	他的	峡谷	,	和	他	想知道	如果	卡灵顿	曾是	去

[θruː] ['eni] [laɪk] [ɔːr'diːl] ,

through	any	like	ordeal	,
通过	任何	喜欢	考验	,

但马修斯卡在了喉咙里，他想知道卡林顿是否也正在经历类似的磨难。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɛrɪŋtən] [wʊd] [səb'mɪt] [soʊ] ['redɪli] . . . .

and	if	Carrington	would	submit	so	readily	.	.	.	.
和	如果	卡灵顿	会	提交	所以	容易	.	.	.	.

如果卡林顿真的如此轻易地屈服.....

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['dɪdnt] ['beti] [rɪ'tɜːrn] ?

Why	the	deuce	didn't	Betty	return	?
为什么	这	二	没有	贝蒂	返回	?

贝蒂为什么没有回来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

It	was	almost	nine	o'clock	.
它	曾是	几乎	九	点钟	.

当时快九点了。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['sʌni] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['wɪljɑːrd] [drɑːpt]

Presently	her	sunny	countenance	appeared	in	the	doorway	,	and	Williard	dropped
目前	她	阳光明媚	面容	出现	在	这	门口	,	和	威拉德	掉落

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [roʊz] .

his	cigar	joyfully	and	rose	.
他的	雪茄	欣喜地	和	玫瑰	.

这时，她阳光般的面容出现在门口，威拉德高兴地扔掉雪茄，站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

It	was	worth	all	the	politics	in	the	world	!
它	曾是	值得	全部	这	政治	在	这	世界	!

这一切都值得!

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gentlemen	,	you	will	excuse	me	,	"	he	said	.
"	先生们	,	你	将要	原谅	我	,	"	他	说	.

“先生们，请恕我失陪，”他说。

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] !
" Go along !
" 去 沿着 !

“附和！

" [ðə; ði] ['senətər] [kraɪd] ['dʒoʊviəli] .
" the senator cried jovially .
" 这 参议员 哭 兴高采烈地 .

这位参议员兴高采烈地喊道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] .
" We can spare you .
" 我们 能 空闲的 你 .

我们可以饶了你。

" [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['veri] [wel] [kʊd; kəd] !
" As indeed they very well could !
" 作为 的确 他们 非常 出色地 可以 !

“他们完全有可能做到！”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
In a minute Williard was in the music - room .
在 一个 分钟 威拉德 曾是 在 这 音乐 - 房间 .

一分钟后，威拉德就到了音乐室。

" [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪk] , " [bɪ'gæn] ['beti]
" I really do not know that I ought to shake hands with you , Dick , " began Betty
" 我 真的 做 不是 知道 那 我 应该 到 摇 双手 和 你 , 迪克 , " 开始 贝蒂
,
,
,

“迪克，我真不知道我该不该跟你握手，”贝蒂开口说道。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
tossing her hat on the piano .
抛掷 她 帽子 在 这 钢琴 .

她把帽子扔在钢琴上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
" You have deceived me for years . "
" 你 有 受骗 我 为了 年 . "

“你欺骗了我多年。”

" [di'siːvd] [juː; jʊ] !
" Deceived you !
" 受骗 你 !

“骗了你！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " — ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːrbd] .
What do you mean ? " — mightily disturbed .
什么 做 你 意思是 ? " — 非常 不安 .

你什么意思？——非常不安。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Wait a moment .
" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['peɪpər] .
" She brought forth a paper .
" 她 带来 前进 一个 纸 .

她拿出了一份文件。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Sit down in front of me .
" 坐 向下 在 正面 的 我 .

请坐在我面前。

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sɪnz]
This is going to be a court of inquiry , and your sins
这 是 去 到 是 一个 法庭 的 询问 , 和 你的 罪孽

这将是一场调查法庭，你的罪行……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] .
shall be passed in review .
将 是 通过了 在 审查 .

经审查通过。

" [hiː; hi] [əu'beid] ['miːkli] .
" He obeyed meekly .
" 他 服从 温顺地 .

他温顺地服从了。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] , ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
" Now listen , " the girl went on , mischief in her eyes ;
" 现在 听 , " 这 女孩 去 在 , 恶作剧 在 她 眼睛 ;

“现在听着，”女孩继续说道，眼中闪过一丝狡黠；

" [ðɪs] ['peɪpər] [sez] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" this paper says horrid things about you .
" 这 纸 说道 可怕的 事物 关于 你 .

“这份文件说了你很多不好的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第6/8页

[ˌaɪ ˈtiː] [kleɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˈraɪətəs] [ˈdinəz] [tuː; tə] [ˈæktrəsɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmɪk] - [ˈɑːprə] ['sɪŋərz] .

It	claims	that	you	have	given	riotous	dinners	to	actresses	and	comic	-	opera	singers	.
它	索赔	那	你	有	给定	暴乱的	晚餐	到	女演员	和	漫画	-	歌剧	歌手	.

它声称你曾为女演员和滑稽歌剧演员举办过热闹非凡的晚宴。

[aɪ] [ˈklæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈkɑːmɪk] - [ˈɑːprə] ['sɪŋərz] [ɑːr; ər] [ˈæktrəsɪz] . "

I	classify	them	because	I	do	not	think	comic	-	opera	singers	are	actresses	.	"
我	分类	他们	因为	我	做	不是	思考	漫画	-	歌剧	歌手	是	女演员	.	"

我之所以这样分类，是因为我不认为喜歌剧演员是女演员。

" [rɑːt] ! " [sed] ['wɪljɑːrd] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz]

"	Rot	!	"	said	Williard	,	crossing	his	legs	and	eying	with	pleasure	the	contours
"	腐烂	!	"	说	威拉德	,	过境	他的	腿	和	注视	和	乐趣	这	轮廓

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

of	her	face	.
的	她	脸	.

“真棒！”威拉德翘起二郎腿，饶有兴致地打量着她脸部的轮廓，说道。

" ['dʒɑːli] [rɑːt] ! "

"	Jolly	rot	!	"
"	乔利	腐烂	!	"

“真是太棒了！”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] - ['dʒɑːli] - [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [its] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ]

"	You	mustn't	say	'	jolly	'	in	this	country	;	it's	English	,	and	they'll	be	accusing	you
"	你	不得	说	-	快乐的	-	在	这	国家	;	它是	英语	,	和	他们会	是	指控	你

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“在这个国家你不能说‘jolly’；那是英语，他们会指责你的。”

" [wel] , ['bæli] [rɑːt] ; [haʊ] [wɪl] [ðæt] [goʊ] ? "

"	Well	,	bally	rot	;	how	will	that	go	?	"
"	出色地	,	巴利	腐烂	;	如何	将要	那	去	?	"

“哎呀，真是糟糕透了；那会怎么样呢？”

" [ðæt] ['iznt] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] .

"	That	isn't	very	pretty	,	but	it	will	pass	.
"	那	不是	非常	漂亮的	,	但	它	将要	经过	.

“这虽然不太好，但会过去的。”

[naʊ] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

Now	,	to	proceed	.
现在	,	到	继续	.

现在，继续。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz] ['prɑːflɪgət] . "

They	say	that	your	private	life	is	profligate	.	"
他们	说	那	你的	私人的	生活	是	挥霍无度	.	"

他们说你的私生活很放荡。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['beti] ! " ['læfɪŋ] ['dɪfɪdəntli] .
" Oh , come now , Betty ! " laughing diffidently .
" 哦 , 来 现在 , 贝蒂 ! " 笑 羞怯地 .

“哦，别这样嘛，贝蒂！”她怯生生地笑着说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l][æt; ət]['poʊkər][ænd; ənd] [wɪn] [ænd; ənd] [luːz] [hjuːdʒ] [sʌmz] . "
" They say that you gamble at poker and win and lose huge sums . "
" 他们 说 那 你 赌博 在 扑克 和 赢 和 失去 巨大的 总和 . "

“他们说玩扑克牌就像赌博，赢钱输钱都可能很多。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [pleɪz] ['poʊkər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ; [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
" Your father plays poker in Washington ; I've seen him . "
" 你的 父亲 演出 扑克 在 华盛顿 ; 我已经 已见 他 . "

“你父亲在华盛顿打扑克；我见过他。”

" ['hiːz] [nɑːt][ɑːn]['traɪəl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" He's not on trial ; you are .
" 他是 不是 在 审判 ; 你 是 .

“受审的不是他，而是你。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

[went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l]['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrtʃɪŋ] [jet]
went on the girl , the twinkle going from her eye , leaving it searching yet
去 在 这 女孩 , 这 闪烁 去 从 她 眼睛 , 离开 它 搜索 然而
[ʌn'fæðəməbl] ,
unfathomable ,
深不可测 ,

女孩继续说道，她眼中的光芒消失了，取而代之的是茫然和难以捉摸的神情。

" [ðɪs] ['edɪtər] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,
" this editor says that you are only a dummy in this game of politics ,
" 这 编辑 说道 那 你 是 仅有的 一个 假的 在 这 游戏 的 政治 ,

“这位编辑说，你在这场政治游戏中只是个傻瓜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪər] , [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]
and that once you are mayor , your signature will be all that will be required
和 那 一次 你 是 市长 , 你的 签名 将要 是 全部 那 将要 是 必需的
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

一旦你当选市长，你只需要签字即可。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt]
you will be nothing but a puppet in the hands of the men who brought about
你 将要 是 没有什么 但 一个 木偶 在 这 双手 的 这 男人 WHO 带来 关于
[jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
your election .
你的 选举 .

你只不过是那些把你送上台的人手中的傀儡而已。

" ['wɪljɑːrd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæθjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [daɪd] .

"	Williard	thought	of	Matthews	,	and	the	smile	on	his	lips	died	.
"	威拉德	想法	的	马修斯	,	和	这	微笑	在	他的	嘴唇	死亡	.

威廉想到了马修斯，嘴角的笑容消失了。

" [naʊ] , [dɪk] , [ðɪs] ['peɪpər] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] ['oʊnli][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	Now	,	Dick	,	this	paper	says	that	it	seeks	only	the	truth	of	things	,
"	现在	,	迪克	,	这	纸	说道	那	它	寻找	仅有的	这	真相	的	事物	,

“迪克，这份报纸声称它只追求事物的真相。”

[ænd; ənd] [əd'mits] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

and	admits	that	you	possess	certain	engaging	qualities	.
和	承认	那	你	具有	肯定	引人入胜	品质	.

并承认你具备某些吸引人的特质。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? "

What	am	I	to	believe	?	"
什么	是	我	到	相信	?	"

我该相信什么?

" ['beti] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['widəuz] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lekʃ(ə)n]

"	Betty	,	you	know	very	well	that	they'll	have	me	robbing	the	widows	before	election
"	贝蒂	,	你	知道	非常	出色地	那	他们会	有	我	抢劫	这	寡妇	前	选举

.

:
.

“贝蒂，你很清楚，在选举之前，他们会让我去抢劫寡妇们。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] .

"	He	was	growing	restless	.
"	他	曾是	生长	不安	.

他越来越焦躁不安。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['traɪəl] ['wɔznt] [ɔːl] [pleɪ] .

He	felt	that	this	trial	wasn't	all	play	.
他	毛毡	那	这	审判	不是	全部	玩	.

他觉得这场审判并非儿戏。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ'd] ['ræðər] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	If	you	don't	mind	,	I'd	rather	talk	of	something	else	.
"	如果	你	不	头脑	,	ID	相当	讲话	的	某物	别的	.

“如果你不介意的话，我更想谈谈别的话题。”

['pɑːlətɪks] , ['pɑːlətɪks] , ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪrz] [eɪk] ! "

Politics	,	politics	,	morning	,	noon	and	night	until	my	ears	ache	!	"
政治	,	政治	,	早晨	,	中午	和	夜晚	直到	我的	耳朵	疼痛	!	"

政治，政治，从早到晚，没完没了，直到我耳朵都疼了!

" [ɔːr][bɜːrn] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Or	burn	,	"	suggested	the	girl	.
"	或者	烧伤	,	"	建议	这	女孩	.

“或者烧掉，”女孩建议道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] — [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	The	things	they	say	about	your	private	life	—	I	don't	care	for	them	.
"	这	事物	他们	说	关于	你的	私人的	生活	—	我	不	关心	为了	他们	.

“他们对你私生活的那些评论——我不在乎。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

I	know	that	they	are	not
我	知道	那	他们	是	不是

我知道他们不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[trʊθs] .
truths .
真相 .

真相。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrd] - [ˈpʌpɪt] - [əˈnɔɪz] [ˌem ˈiː] .
But the word ' puppet ' annoys me .
但 这 单词 - 木偶 - 令人恼火 我 .

但是“傀儡”这个词让我很反感。

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] .
" She laid aside the paper .
" 她 铺设 旁边 这 纸 .

她把纸放到一边。

" [hæv; həv][aɪ]['evər]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] , ['beti] ?
" Have I ever acted like a dummy , Betty ?
" 有 我 曾经 行动 喜欢 一个 假的 , 贝蒂 ?

“贝蒂，我什么时候做过傻事吗？”

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][aɪ] ?
In justice to me , have I ?
在 正义 到 我 , 有 我 ?

对我不公平，对吗?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
" He was serious .
" 他 曾是 严肃的 .

他是认真的。

" [nɑːt][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] . "
" Not in ordinary things . "
" 不是 在 普通的 事物 . "

“并非在寻常事物中。”

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "
" No one has ever heard that I broke a promise . "
" 不 一 有 曾经 听到 那 我 打破 一个 承诺 . "

“从来没有人听说我违背过诺言。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] . "
" Or that I was cowardly . "
" 或者 那 我 曾是 胆小 . "

或者说我胆小。

" [noʊ] , [noʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪˈlektɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fuːl] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] .
" Well , if I am elected , I shall fool certain persons .
" 出色地 , 如果 我 是 当选 , 我 将 傻子 肯定 人 .

“如果我当选，我就会愚弄某些人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ; [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pi:tʃmənt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]
I am easy - going ; I confess to that impeachment ; but I have never been
我 是 简单的 - 去 ; 我 承认 到 那 弹劾 ; 但 我 有 绝不 到过
[krɔ:st] [sək'sesfəli] . "
crossed successfully . "
交叉 成功地 . "

我性格随和，我承认这一点；但我从未被人成功冒犯过。

" [ðeɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðer; ðər]['ɛndz] [wɪ'ðaʊt] ['krɔ:sɪŋ] [ju:; jʊ] .
" They'll know how to accomplish their ends without crossing you .
" 他们会 知道 如何 到 完成 他们的 结束 没有 过境 你 .

“他们会知道如何在不与你作对的情况下达到目的。”

[ðæts] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃənz] ['bɪznəs] . "
That's a part of the politician's business . "
那就是 一个 部分 的 这 政治家们 商业 . "

那是政客工作的一部分。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'lektɪd] , [aɪl] ['stʌdi] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
" If I am elected , I'll study ways and means .
" 如果 我 是 当选 , 患病的 学习 方式 和 方法 .

“如果我当选，我会研究各种方法和途径。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['wɔznt] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['ɑ:fɪs] .
Hang it , I wasn't running after office .
悬挂 它 , 我 不是 跑步 后 办公室 .

算了，我可没竞选连任。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:] .
They said that they needed me .
他们 说 那 他们 需要 我 .

他们说他们需要我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:pərti] ['oʊnər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sə'rendər] .
As a property owner I had to surrender .
作为 一个 财产 所有者 我 有 到 投降 .

作为业主，我不得不放弃。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ; [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] .
I am not a hypocrite ; I never was .
我 是 不是 一个 伪君子 ; 我 绝不 曾是 .

我不是伪君子，我从来都不是。

[aɪ][kɑ:nt][goʊ] ['ɑ:nɪstli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
I can't go honestly among the lower classes and tell them that I like them ,
我 不能 去 诚实地 之中 这 降低 课程 和 告诉 他们 那 我 喜欢 他们 ,

我无法坦诚地走进底层阶级，告诉他们我喜欢他们。

[ʃeɪk] [ðer; ðər]['greɪmi][hændz] , ['hɑ:bnɑ:b][wɪð; wɪθ]
shake their grimy hands , hobnob with
摇 他们的 肮脏的 双手 , 霍布诺布 和

握住他们肮脏的手，与他们寒暄

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðem; ðəm][æt; ət] ['kɔ:kəsiz] [ænd; ənd][ɪn] ['glu:mi] [hɔ:lz] .
them at caucuses and in gloomy halls .
他们 在 党团会议 和 在 阴沉 大厅 .

在党团会议上和阴暗的大厅里，他们.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɪn][maɪ] [blʌd] .

I	am	not	a	politician	;	my	father	was	not	before	me	;	it	isn't	in	my	blood	.
我	是	不是	一个	政治家	;	我的	父亲	曾是	不是	前	我	;	它	不是	在	我的	血	.

我不是政治家；我父亲也不是；这并非我的天性。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['nesəseri] [æm'bɪʃ(ə)n] .

I	haven't	the	necessary	ambition	.
我	还没有	这	必要的	志向	.

我没有必要的雄心壮志。

['kɛrɪŋtənz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] - ['gʌvərnər] ; [maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæntər][ɪn][ðə; ði]

Carrington's	grandfather	was	a	war	-	governor	;	mine	was	a	planter	in	the
卡灵顿	祖父	曾是	一个	战争	-	州长	;	矿	曾是	一个	播种机	在	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

卡林顿的祖父是战时州长；我的祖父是南方的一位种植园主。

[naʊ] , ['kɛrɪŋtən] [hæz; həz][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ;

Now	,	Carrington	has	ambition	enough	to	carry	him	to	the	presidency	;
现在	,	卡灵顿	有	志向	足够的	到	携带	他	到	这	总统职位	;

如今，卡林顿的野心足以让他当选总统；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [æm'bæsədər] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː]

and	I	hope	he'll	get	it	some	day	,	and	make	an	ambassador	out	of	me
和	我	希望	地狱	得到	它	一些	天	,	和	制作	一个	大使	出去	的	我

.

:
.

我希望他有朝一日能实现这个目标，并让我成为大使。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [rɪtʃ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz][sʌm; səm]['pɜːsənz][duː] .

Sometimes	I	wish	I	wasn't	rich	,	so	that	I	might	enjoy	life	as	some	persons	do	.
有时	我	希望	我	不是	富有的	,	所以	那	我	可能	享受	生活	作为	一些	人	做	.

有时候我真希望自己没那么富有，这样我就可以像其他人一样享受生活了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəntli] !

To	have	something	to	fight	for	constantly	!
到	有	某物	到	斗争	为了	不断地	!

要有值得不断奋斗的目标！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [spɔɪld] .

I	am	spoiled	.
我	是	被宠坏了	.

我被宠坏了。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	wheeled	his	chair	toward	the	fire	and	rested	his	elbows	on	his	knees	.
"	他	带轮子的	他的	椅子	朝向	这	火	和	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	.

他把椅子推向火堆，然后把手肘放在膝盖上。

" ['hiːz] ['veri] ['hænsəm] , " [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] .

"	He's	very	handsome	,	"	thought	the	girl	;	but	she	sighed	.
"	他是	非常	英俊的	,	"	想法	这	女孩	;	但	她	叹了口气	.

“他长得真帅，”女孩心想；但她叹了口气。

[iː]

II
二

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['kɛrɪŋtən] [ænd; ənd] [mək'dɔːmət] , [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['liːdər] , [met] [baɪ]

That	same	evening	Carrington	and	McDermott	,	the	Democratic	leader	,	met	by
那	相同的	晚上	卡灵顿	和	麦克德莫特	,	这	民主	领导者	,	遇见	经过

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [lɔː] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

appointment	in	the	former's	law	-	offices	.
预约	在	这	前任的	法律	-	办公室	.

当晚，卡林顿和民主党领袖麦克德莫特在卡林顿的律师事务所举行了会面。

[mək'dɔːmət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [stiːl] - [ˌmænju'fæktʃərər] [huː] [hæd; həd] [held] ['veriəs] [steɪt]

McDermott	was	a	wealthy	steel	-	manufacturer	who	had	held	various	state
麦克德莫特	曾是	一个	富裕	钢	-	制造商	WHO	有	握住	各种各样的	状态

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	national	offices	.
和	国家的	办公室	.

麦克德莫特是一位富有的钢铁制造商，曾担任过各种州级和国家级职务。

[æz; əz][ə; eɪ]

As	a
作为	一个

作为一名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['bɪznəs] [mæn][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['ɑːnəsti] .

business	man	his	policy	was	absolute	honesty	.
商业	男人	他的	政策	曾是	绝对	诚实	.

他是一位商人，他的原则是绝对诚实。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəl]['weɪdʒɪz] , [met][hɪz; ɪz][men] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] .

He	gave	liberal	wages	,	met	his	men	personally	,	and	adjusted	their	differences	.
他	给予	自由主义	工资	,	遇见	他的	男人	亲自	,	和	调整	他们的	差异	.

他给予员工优厚的薪饷，亲自接见员工，并调解他们之间的分歧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [ri'pʌblikənz] [æz; əz] ['deməkræts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

There	were	as	many	Republicans	as	Democrats	in	his	employ	.
那里	是	作为	许多	共和党人	作为	民主党人	在	他的	采用	.

他手下共和党人和民主党人一样多。

['pɑːlətɪks]['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Politics	never	entered	the	shop	.
政治	绝不	进入	这	店铺	.

政治从未涉足这家店。

['evri] ['dɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] .

Every	dollar	in	his	business	had	been	honestly	earned	.
每一个	美元	在	他的	商业	有	到过	诚实地	获得	.

他生意上的每一分钱都是他诚实挣来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['liːdər] , ['kaɪndli] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'telɪdʒənt] .

He	was	a	born	leader	,	kindly	,	humorous	,	intelligent	.
他	曾是	一个	出生	领导者	,	亲切地	,	幽默	,	聪明的	.

他天生具有领导才能，为人友善、幽默风趣、才智过人。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd] [frɑːk] [koʊt] , [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [streɪndʒ]

But	once	he	put	on	his	silk	hat	and	frock	coat	,	a	metamorphosis	,	strange
但	一次	他	放	在	他的	丝绸	帽子	和	连衣裙	外套	,	一个	变态	,	奇怪的

[ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

and	incomprehensible	,
和	难以理解	,

但当他戴上丝绸礼帽，穿上礼服大衣后，就发生了一种奇异而又难以理解的转变。

[tʊk] [pleɪs] .
took place .
采取 地方 .

发生了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ; [koʊld] , ['pɜːrpəsf(ə)l] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['bɪtər] ,
He became altogether a different man ; cold , purposeful , determined , bitter ,
他 成为 共 一个 不同的 男人 ; 寒冷的 , 有目的的 , 决定 , 苦的 ,
['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] ,
tumbling over obstacles without heart or conscience ,
翻滚 超过 障碍 没有 心 或者 良心 ,

他完全变了一个人；冷酷、目标明确、意志坚定、愤世嫉俗，面对困难毫不留情，毫无良知。

['juːzɪŋ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['diːviəs] ['ɛndz] ; ['skiːmɪŋ] , ['plɑːtɪŋ] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðɪs] [mæn]
using all means to gain his devious ends ; scheming , plotting , undermining this man
使用 全部 方法 到 获得 他的 狡猾的 结束 ; 心计 , 绘制 , 破坏 这 男人
[ɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæt] ,
or elevating that ,
或者 提升 那 ,

他无所不用其极地达到其不可告人的目的；阴谋诡计，暗中陷害此人或提拔彼人。

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; ['kʌnɪŋ] , [ə'stuːt] , [lɔːŋ] - ['hedɪd] , [fɑːr] -
a politician in every sense of the word ; cunning , astute , long - headed , far -
一个 政治家 在 每一个 感觉 的 这 单词 ; 狡猾 , 精明 , 长的 - 标题 , 远的 -
['siːɪŋ] .
seeing .
看到 .

一位名副其实的政治家；狡猾、精明、有远见、有魄力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [swɑːv] [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] , [ðə; ði] ['senətər] ;
He was not suave like his old enemy , the senator ;
他 曾是 不是 温文尔雅 喜欢 他的 老的 敌人 , 这 参议员 ;

他不像他的老对手，那位参议员那样圆滑世故；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blʌnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
he was blunt because he knew the fullness of his power .
他 曾是 钝 因为 他 知道 这 饱腹感 的 他的 力量 .

他说话直率，是因为他深知自己的全部权力。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wen] [niːd] [sed] [mʌst; məst] , [ə; eɪ] ['dɪpləmæt]
But for all his bluntness , he was , when need said must , a diplomat
但 为了 全部 他的 钝 , 他 曾是 , 什么时候 需要 说 必须 , 一个 外交官
[ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] .
of no mean order .
的 不 意思是 命令 .

尽管他为人直率，但在必要的时候，他也是一位相当出色的外交家。

[ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
If he brought about a shady election ,
如果 他 带来 关于 一个 阴凉 选举 ,

如果他促成了一场见不得光的选举，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had the courage to stand by what he had done .
他 有 这 勇气 到 站立 经过 什么 他 有 完毕 .

他有勇气坚持自己所做的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] [ə'laɪk] .
He was respected and detested alike .
他 曾是 受人尊敬 和 令人厌恶的 同样 .

他既受人尊敬，又遭人憎恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [hɔːl][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The present incumbent in the city hall was no longer of use to him .
这 展示 现任 在 这 城市 大厅 曾是 不 更长 的 使用 到 他 .

现任市政厅官员对他来说已经没有用处了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt][ɪn] [keɪs]
He was wise enough to see that harm to his power would come about in case
他 曾是 明智的 足够的 到 看 那 伤害 到 他的 力量 会 来 关于 在 案件
[ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['muːvmənt] [gɑːt] ['hedweɪ] ;
the reform movement got headway ;
这 改革 移动 得到 进展 ;

他很清楚，如果改革运动取得进展，他的权力就会受到损害；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [di'θrəund] .
he might even be dethroned .
他 可能 甚至 是 被废黜 .

他甚至有可能被废黜。

[soʊ][hɪz; ɪz]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['kɛrɪŋtən] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɛnətɝz] [hæd; həd]
So his general's eye had lighted on Carrington , as the senator's had
所以 他的 将军的 眼睛 有 照明 在 卡灵顿 , 作为 这 参议员的 有
['laɪtɪd] [ɑːn] ['wɪljɑːrd] ;
lighted on Williard ;
照明 在 威拉德 ;

所以，他的将军的目光落在了卡林顿身上，就像那位参议员的目光落在了威拉德身上一样；

['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz][mæn] [wer] [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd][nɑːt] .
only he had mistaken his man where the senator had not .
仅有的 他 有 错误 他的 男人 在哪里 这 参议员 有 不是 .

只是他认错了人，而参议员却认对了人。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lektʃər] [juː; jʊ] . "
" My boy , " he began , " I'm going to lecture you . "
" 我的 男生 , " 他 开始 , " 我是 去 到 演讲 你 . "

“孩子，”他开口说道，“我要好好教训你一顿。”

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] .
" Go ahead , " said Carrington .
" 去 前方 , " 说 卡灵顿 .

“请便，”卡林顿说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
" I know what the trouble is .
" 我 知道 什么 这 麻烦 是 .

我知道问题出在哪里了。

[aɪ] [krɔːst] [aʊt]['mɪstər] . ['mɝːfiːz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n]
I crossed out Mr . Murphy's name from the list you fixed up for my inspection
我 交叉 出去 先生 . 墨菲的 姓名 从 这 列表 你 固定的 向上 为了 我的 检查
. "
: "
. "

我已将你为我准备的名单中墨菲先生的名字划掉了。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " — ['smaɪlɪŋ] .
" And his name must go back , " — smiling .
" 和 他的 姓名 必须 去 后退 , " — 微笑 .

“他的名字必须被铭记，”——他笑着说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] . "
" We can't afford to turn him down at this late day . "
" 我们 不能 买得起 到 转动 他 向下 在 这 晚的 天 . "

“到了这个地步，我们不能再拒绝他了。”

" [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɔʊtəˌʒeɪ] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] [ænd; ənd] [ˈfɜːrmli] .
" I can , " said the protégé imperturbably and firmly .
" 我 能 , " 说 这 门徒 沉着冷静 和 牢牢 .

“我可以，”这位受训者沉着冷静、坚定地说。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [met] [ænd; ənd] [ˈklæʃt] .
For a moment their glances met and clashed .
为了 一个 片刻 他们的 眼神 遇见 和 冲突 .

他们的目光短暂地交汇碰撞。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] , " — [ˈdʒentli] .
" You must always remember the welfare of the party , " — gently .
" 你 必须 总是 记住 这 福利 的 这 派对 , " — 轻轻地 .

“你必须时刻牢记党的利益，”——温和地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ədˈmɒnɪʃ] [wʌn] .
" And the people , " supplemented the admonished one .
" 和 这 人们 , " 补充 这 告诫 一 .

“还有人民，”被训诫的人补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " — [wɪð; wɪθ] [θɪn] [lɪps] .
" Of course , " — with thin lips .
" 的 课程 , " — 和 薄的 嘴唇 .

“当然，”——抿着嘴唇说。

" [bʌt; bət] [ˈmɝːfiːz] [neɪm] [mʌst; məst] [stænd] .
" But Murphy's name must stand .
" 但 墨菲的 姓名 必须 站立 .

但墨菲的名字必须保留下来。

[wiː; wi] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːrd] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrfi] [hoʊldz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
We depend upon the eighth ward to elect you , and Murphy holds it in his palm .
我们 依赖 之上 这 第八 病房 到 选 你 , 和 墨菲 持有 它 在 他的 棕榈 .

我们要依靠第八选区来选举你，而墨菲掌握着这个选区。

[jʊr; jər] [frend] [ˈwɪljɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈmæθjuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .
Your friend Williard will be forced to accept Matthews for the same reason .
你的 朋友 威拉德 将要 是 强制 到 接受 马修斯 为了 这 相同的 原因 .

出于同样的原因，你的朋友威拉德将被迫接受马修斯。

[its] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] . "
It's a game of chess , but a great game . "
它是 一个 游戏 的 棋 , 但 一个 伟大的 游戏 . "

这是一场国际象棋比赛，但一场精彩的比赛。

" [ˈmæθjuːz] ?
" Matthews ?
" 马修斯 ?

“马修斯？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

['wɪljɑːrd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [let] [ə'loʊn] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

Williard	would	not	speak	to	him	on	the	street	,	let	alone	put	him	on	the	ticket	.
威拉德	会	不是	说话	到	他	在	这	街道	,	让	独自的	放	他	在	这	票	.

"

"

"

威拉德在街上都不愿意跟他说话，更别说把他列入候选名单了。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

"	Wait	and	see	.	"
"	等待	和	看	.	"

“拭目以待。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['blækleg] , [ə; eɪ]['gæmblər] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɜːrfi] . "

"	He's	a	blackleg	,	a	gambler	,	worse	than	Murphy	.	"
"	他是	一个	黑腿	,	一个	赌徒	,	更糟	比	墨菲	.	"

“他是个骗子，是个赌徒，比墨菲还坏。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['griːvəns] [ə'genst] ['mɜːrfi] ?

"	And	what	is	your	grievance	against	Murphy	?
"	和	什么	是	你的	不满	反对	墨菲	?

“你对墨菲有什么不满？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ðə; ði]['pɑːrti] [wel] . "

He	has	always	served	the	party	well	.	"
他	有	总是	服务	这	派对	出色地	.	"

他一直为党尽心尽力。

" [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrfi] . "

"	Not	to	speak	of	Mr	.	Murphy	.	"
"	不是	到	说话	的	先生	.	墨菲	.	"

“更别提墨菲先生了。”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? "

"	What	has	he	done	?	"
"	什么	有	他	完毕	?	"

他做了什么?

" [hiː; hi][hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz] [voʊt] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] .

"	He	has	sold	his	vote	three	times	in	the	common	council	.
"	他	有	卖	他的	投票	三	时代	在	这	常见的	理事会	.

“他曾在市议会中三次出卖自己的选票。”

[hiː; hi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [ðæt] [læst] ['peɪvmənt] [diːl] .

He	sold	it	once	for	two	thousand	dollars	in	that	last	pavement	deal	.
他	卖	它	一次	为了	二	千	美元	在	那	最后的	路面	交易	.

他在那次最后的铺路交易中以两千美元的价格把它卖掉了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [əb'zɜːrvənt] .

I	have	been	rather	observant	.
我	有	到过	相当	观察者	.

我一直都很细心观察。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ['ɔːldərmən] ;

Let	him	remain	alderman	;
让	他	保持	市议员	;

让他继续担任市议员;

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

I	can	not	see	my	way	clear	to	appoint	him	to	a	position	in	the	city	hall	.
我	能	不是	看	我的	方式	清除	到	委	他	到	一个	位置	在	这	城市	大厅	.

我实在想不出有什么办法可以任命他到市政厅任职。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

[məkˈdɜːməts] [aɪz] ['nærəud] .

McDermott's	eyes	narrowed	.
麦克德莫特	眼睛	范围缩小	.

麦克德莫特眯起了眼睛。

" [jʊr; jər] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [ɑːr; ər] [greɪv] .

"	Your	accusations	are	grave	.
"	你的	指控	是	严重	.

你的指控非常严重。

[ɪf] ['mɜːrfi] [ləːnz] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	Murphy	learns	,	he	may	make	you	prove	it	.
如果	墨菲	学习	,	他	可能	制作	你	证明	它	.

如果墨菲知道了，他可能会让你证明这一点。

" ['kɛrɪŋtən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'poʊz] ;

"	Carrington	remained	silent	for	a	few	minutes	,	his	face	in	thoughtful	repose	;
"	卡灵顿	剩余	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,	他的	脸	在	周到	休息	;

卡林顿沉默了几分钟，脸上带着沉思的神情；

[ðen] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ,

then	having	decided	to	pursue	a	certain	course	,
然后	拥有	决定	到	追求	一个	肯定	课程	,

然后，在决定走上某条道路之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ]['peɪpər]

he	reached	into	a	pigeon	-	hole	of	his	desk	and	selected	a	paper
他	达到	进入	一个	鸽子	-	洞	的	他的	桌子	和	已选	一个	纸

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [məkˈdɜːmət] .

which	he	gave	to	McDermott	.
哪个	他	给予	到	麦克德莫特	.

他伸手到办公桌的隔间里，拿出一张文件递给了麦克德莫特。

[ðə; ði] ['lætər] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] .

The	latter	studied	the	paper	carefully	.
这	后者	研究	这	纸	小心	.

后者仔细研读了这篇论文。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːpəzɪt]

From	the	paper	his	glance	traveled	to	the	face	of	the	young	man	opposite
从	这	纸	他的	瞥一眼	旅行	到	这	脸	的	这	年轻的	男人	对面的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的目光从报纸上移开，落在了对面年轻人的脸上。

[hiː; hi] ['wʌndɜd] [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [tʃɪn] [ænd; ənd]

He	wondered	why	he	hadn't	taken	more	particular	notice	of	the	cleft	chin	and
他	想知道	为什么	他	之前没有	已采取	更多的	特别的	注意	的	这	裂	下巴	和

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .

the	blue	-	gray	eyes	.
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	.

他纳闷自己为什么没有更仔细地注意那条有裂缝的下巴和蓝灰色的眼睛。

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
Had **he** **made** **a** **mistake** **?**
有 他 制成 一个 错误 ?

他犯错了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['ɑːnəsti] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ?
Was **the** **young** **fellow's** **honesty** **greater** **than** **his** **ambition** **?**
曾是 这 年轻的 同伴们 诚实 更大的 比 他的 志向 ?

这个年轻人的诚实是否胜过他的野心?

[mək'dɝːmət] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
McDermott **returned** **the** **paper** **without** **comment** **.**
麦克德莫特 返回 这 纸 没有 评论 .

麦克德莫特未作任何评论便退回了文件。

" [ɪz] [ðæt] [pruːf] [ɪ'nʌf] ?
" **Is** **that** **proof** **enough** **?**
" 是 那 证明 足够的 ?

“这样的证据足够吗?”

" ['kɛrɪŋtən] [æskt] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['reɪlәri] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
" **Carrington** **asked** **,** **a** **bit** **of** **raillery** **in** **his** **tones** **.**
" 卡灵顿 问 , 一个 少量 的 玩笑 在 他的 音调 .

卡林顿问道，语气中带着一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
" **You** **should** **have** **told** **me** **of** **this** **long** **ago** **.** **"**
" 你 应该 有 讲述 我 的 这 长的 前 . "

“你应该早点告诉我这件事。”

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ðɪ] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] ['mɝːfiːz] [neɪm] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .
" **I** **hadn't** **the** **remotest** **idea** **that** **Murphy's** **name** **would** **turn** **up** **.**
" 我 之前没有 这 最远 主意 那 墨菲的 姓名 会 转动 向上 .

“我做梦也没想到墨菲的名字会出现在案子里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mænz] [neɪm] [æz; əz][æn; ən]
You **can** **very** **well** **understand** **that** **I** **can** **not** **consider** **this** **man's** **name** **as** **an**
你 能 非常 出色地 理解 那 我 能 不是 考虑 这 男人的 姓名 作为 一个
[əˌpɔɪn'tiː] .
appointee **.**
受委任人 .

您完全可以理解，我无法考虑任命此人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **140** **]**
" [页 -]

[第140页]

" [waɪ] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ? "
" **Why** **hasn't** **it** **been** **turned** **over** **to** **the** **district** **attorney** **?** **"**
" 为什么 还没有 它 到过 转向 超过 到 这 区 律师 ? "

“为什么还没有把案子移交给地方检察官?”

" [ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] [ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] .
" **The** **plaintiff** **is** **a** **patient** **man** **.**
" 这 原告 是 一个 病人 男人 .

“原告是一位很有耐心的人。”

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **left** **it** **to** **me** **.**
他 左边 它 到 我 .

他把这件事留给了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['mɪstər] . ['mɝːfiːz]

It	is	a	good	sword	,	and	I	may	have	to	hold	it	over	Mr	.	Murphy's
它	是	一个	好的	剑	,	和	我	可能	有	到	抓住	它	超过	先生	.	墨菲的

[nek] .

neck	.
脖子	.

这是一把好剑，我可能得用它抵住墨菲先生的脖子。

" [mək'dɝːmət] [smaɪld] .

"	McDermott	smiled	.
"	麦克德莫特	微笑	.

麦克德莫特笑了。

" [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [niːdz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tɑːnɪk][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	Democratic	party	in	this	county	needs	a	strong	tonic	in	the	nature	of	a
"	这	民主	派对	在	这	县	需求	一个	强的	补品	在	这	自然	的	一个

[kliːn] [bɪl] .

clean	bill	.
干净的	账单	.

“本县的民主党需要一剂强心针，那就是通过一项干净的法案。”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [əˌpɔin'tiːz] [men] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ; [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] ['ɑːnɪst] ;

I	want	my	appointees	men	of	high	standing	;	I	want	them	honest	;
我	想	我的	任命人员	男人	的	高的	常设	;	我	想	他们	诚实的	;

我希望我任命的人都是品德高尚的人；我希望他们诚实正直；

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [duː] .

I	want	them	not	for	what	they	have	done	,	but	what	they	may	do	.
我	想	他们	不是	为了	什么	他们	有	完毕	,	但	什么	他们	可能	做	.

我想要他们，不是因为他们已经做了什么，而是因为他们将来可能会做什么。

" [mək'dɝːmət] [smaɪld] [ə'gen] .

"	McDermott	smiled	again	.
"	麦克德莫特	微笑	再次	.

麦克德莫特又笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːrliər] .

"	I	have	made	a	mistake	in	not	coming	to	you	earlier	.
"	我	有	制成	一个	错误	在	不是	未来	到	你	早些时候	.

“我犯了个错误，没有早点来找你。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪdni] , ['kɛrɪŋtən] .

There	is	a	great	future	for	a	man	of	your	kidney	,	Carrington	.
那里	是	一个	伟大的	未来	为了	一个	男人	的	你的	肾	,	卡灵顿	.

卡林顿，你这样的肾源对男人来说前途无量。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['tæləənt][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] .

You	have	a	genuine	talent	for	politics	.
你	有	一个	真的	天赋	为了	政治	.

你在政治方面确实很有天赋。

[juː; jʊ] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pə'zes] , [ə; eɪ]

You	possess	something	that	only	a	dozen	men	in	a	hundred	thousand	possess	,	a
你	具有	某物	那	仅有的	一个	打	男人	在	一个	百	千	具有	,	一个

[toʊn] .

tone	.
语气	.

你拥有十万分之一的人才拥有的东西——一种气质。

[wɜːrdz][ɑːr; ər] ['empti] [θɪŋz] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][toʊn] .

Words	are	empty	things	unless	they	are	backed	by	a	tone	.
字	是	空的	事物	除非	他们	是	支持的	经过	一个	语气	.

言语若缺乏语气支撑，便毫无意义。

[toʊn] [hoʊldz] [ðə; ði] ['ɔːdɪtər] , [kən'vinsiz] [hɪm; ɪm] , [di'rekts] [hɪm; ɪm] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪvərɪŋ] .

Tone	**holds**	**the**	**auditor**	**,**	**convinces**	**him**	**,**	**directs**	**him**	**if**	**by**	**chance**	**he**	**is**	**wavering**	**.**
语气	持有	这	审计员	,	令人信服	他	,	导演	他	如果	经过	机会	他	是	摇摆不定	.

Tone 能掌控审计员，说服他，如果他犹豫不决，Tone 会指导他。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['ɔːrətər] .

You	**are**	**a**	**born**	**orator**	**.**
你	是	一个	出生	演说者	.

你天生就是个演说家。

['mɪlər] [ri'taiəz] [frʌm; frəm] ['kɑːŋgrəs] [nekst] [jɪr] .

Miller	**retires**	**from**	**Congress**	**next**	**year**	**.**
磨坊主	退休	从	国会	下一个	年	.

米勒将于明年从国会退休。

[hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæz; həz] [pæst] .

His	**usefulness**	**in**	**Washington**	**has**	**passed**	**.**
他的	用处	在	华盛顿	有	通过了	.

他在华盛顿的利用价值已经消失了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ?

How	**would**	**you**	**like**	**to**	**succeed**	**him**	**?**
如何	会	你	喜欢	到	成功	他	?

你想以什么方式接替他?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**141**	**]**
"	[	页	-	]

[第141页]

[ɪn'sɪdiəs] ['hʌni] !

Insidious	**honey**	**!**
阴险	蜂蜜	!

阴险的蜂蜜!

['kɛrɪŋtən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Carrington	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
卡灵顿	看起来	出去	的	这	窗户	.

卡林顿向窗外望去。

['wɑːʃɪŋtən] !

Washington	**!**
华盛顿	!

华盛顿!

[ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] !

A	**seat**	**among**	**the**	**Seats**	**of**	**the**	**Mighty**	**!**
一个	座位	之中	这	座位	的	这	强大的	!

在权贵之座中占有一席之地!

[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ,

A	**torch**	**-**	**light**	**procession**	**was**	**passing**	**through**	**the**	**street**	**below**	**,**
一个	火炬	-	光	游行	曾是	通过	通过	这	街道	以下	,

一支火炬游行队伍正穿过下面的街道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [roʊz] .

and	**the**	**noise**	**of**	**the**	**fife**	**and**	**drum**	**rose**	**.**
和	这	噪音	的	这	法夫郡	和	鼓	玫瑰	.

笛声和鼓声越来越大。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'plɔːz] ; [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [lɔː'deɪʃ(ə)n]

The	world's	applause	;	the	beating	of	hands	,	the	yells	of	triumph	,	the	laudation
这	世界的	掌声	;	这	殴打	的	双手	,	这	喊叫	的	胜利	,	这	赞美

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

of	the	press	,
的	这	按	,

全世界的掌声；拍手欢呼，胜利的呐喊，媒体的赞誉，

— [ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz][noʊ] ['greɪtər] [θrɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

—	the	world	holds	no	greater	thrill	than	this	.
—	这	世界	持有	不	更大的	刺激	比	这	.

——世上再也没有比这更令人兴奋的事了。

[ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][stænd] [peɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Art	and	literature	stand	pale	beside	it	.
艺术	和	文学	站立	苍白	旁	它	.

与它相比，艺术和文学都黯然失色。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrm] [naːd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] , [ə; eɪ]['kænsər] [eɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒːrəl] .

But	a	worm	gnawed	at	the	heart	of	this	rose	,	a	cancer	ate	into	the	laurel	.
但	一个	蠕虫	被啃咬	在	这	心	的	这	玫瑰	,	一个	癌症	吃	进入	这	月桂树	.

但是，一条虫蛀进了这朵玫瑰的中心，一种癌症侵蚀了这棵月桂树。

['kɛrɪŋtən] [tɜːrnd] .

Carrington	turned	.
卡灵顿	转向	.

卡林顿转过身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['gaɪlləs] .

He	was	by	no	means	guileless	.
他	曾是	经过	不	方法	朴实	.

他绝非天真无邪之人。

" [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] , [aɪ][dɪd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti]

"	When	I	accepted	this	nomination	,	I	did	so	because	I	believed	that	the	party
"	什么时候	我	公认	这	提名	,	我	做过	所以	因为	我	相信	那	这	派对

[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

was	in	danger	,
曾是	在	危险	,

“我接受这项提名，是因为我认为党正处于危险之中。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ɪ'lektɪd] , [aɪ] [maɪt] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	that	,	if	elected	,	I	might	benefit	the	people	.
和	那	,	如果	当选	,	我	可能	益处	这	人们	.

如果当选，我或许能造福人民。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][plænz] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

I	have	remained	silent	;	I	have	spoken	but	little	of	my	plans	;	I	have	made
我	有	剩余	沉默的	;	我	有	说	但	小的	的	我的	计划	;	我	有	制成

[fjuː] ['prɔmisiz] .

few	promises	.
很少	承诺	.

我一直保持沉默；我很少谈及我的计划；我很少做出承诺。

['mɪstər] . [mək'dɜːmət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,

Mr	.	McDermott	,	I	am	determined	,	first	and	foremost	,
先生	.	麦克德莫特	,	我	是	决定	,	第一的	和	首先	,

麦克德莫特先生，我首先也是最重要的是，我决心.....

[tuː; tə][biː; bi] ['meɪər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

to	be	mayor	in	all	the	meaning	of	the	word	.
到	是	市长	在	全部	这	意义	的	这	单词	.

真正意义上的市长。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgjər] - [hed] .

I	refuse	to	be	a	figure	-	head	.
我	拒绝	到	是	一个	数字	-	头	.

我拒绝做傀儡。

[aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [aʊt] ['mɝːfiːz] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['sɪtɪzn] .

I	have	crossed	out	Murphy's	name	because	he	is	a	dishonest	citizen	.
我	有	交叉	出去	墨菲的	姓名	因为	他	是	一个	不诚实	公民	.

我划掉了墨菲的名字，因为他是个不诚实的公民。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɔːr'goʊ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

Yes	,	I	am	ambitious	;	but	I	would	forego	Washington	rather	than	reach	it	by
是的	,	我	是	雄心勃勃	;	但	我	会	放弃	华盛顿	相当	比	抵达	它	经过

['ʃeɪkɪŋ] ['mɝːfiːz] [hænd] .

shaking	Murphy's	hand	.
摇晃	墨菲的	手	.

是的，我很有抱负；但我宁愿放弃华盛顿，也不愿通过与墨菲握手来获得它。

" [ðə; ðiː] [blʌd] [ʌv; əv]

"	The	blood	of
"	这	血	的

“鲜血

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ðiː][oʊld][wɔːr] - ['gʌvərnər] ['tiŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

the	old	war	-	governor	tingled	in	his	veins	at	that	moment	.
这	老的	战争	-	州长	刺痛	在	他的	静脉	在	那	片刻	.

那一刻，他血管里涌起一股热血沸腾的战火。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪst] , " — ['kwaɪətli] .

"	It	must	be	replaced	,	"	—	quietly	.
"	它	必须	是	替换	,	"	—	悄悄	.

“它必须被替换掉，”——他平静地说。

" [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːkjumənt] ? "

"	In	face	of	that	document	?	"
"	在	脸	的	那	文档	?	"

“面对那份文件？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	In	spite	of	it	.	"
"	在	尽管如此	的	它	.	"

尽管如此。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] ! "

"	I	refuse	!	"
"	我	拒绝	!	"

“我拒绝！”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

"	Listen	to	reason	,	my	boy	;	you	are	young	,
"	听	到	原因	,	我的	男生	;	你	是	年轻的	,

“孩子，听听道理；你还年轻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn]['pɑːlətɪks][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	you	have	to	learn	that	in	politics	there's	always	a	bitter	pill	with	the
和	你	有	到	学习	那	在	政治	有	总是	一个	苦的	丸	和	这

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

你必须明白，政治中总有苦果与甜头并存。

[tuː; tə] [ɪ'lekt] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['mɜːrfi] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

To	elect	you	I	have	given	my	word	to	Murphy	that	he	shall	have	the	office
到	选	你	我	有	给定	我的	单词	到	墨菲	那	他	将	有	这	办公室

. "

:	"
.	"

为了选举你们，我已经向墨菲保证，他将担任这个职位。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send] ['mɪstər] . ['mɜːrfi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] ['kɜːrtli] .

"	You	may	send	Mr	.	Murphy	to	me	,	"	said	Carrington	curtly	.
"	你	可能	发送	先生	.	墨菲	到	我	,	"	说	卡灵顿	简短地	.

“你可以派墨菲先生来找我，”卡林顿简短地说。

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] . "

"	I'll	take	all	the	blame	.	"
"	患病的	拿	全部	这	责备	.	"

“我愿承担所有责任。”

" [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] ? "

"	This	is	final	?	"
"	这	是	最终的	?	"

“这是最终结果吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

And	I	am	surprised	that	you	should	request	this	of	me	.	"
和	我	是	惊讶	那	你	应该	要求	这	的	我	.	"

我很惊讶你会向我提出这样的要求。

" [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'fiːt] [juː; jʊ] . "

"	He	will	defeat	you	.	"
"	他	将要	击败	你	.	"

他会打败你。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

" [mək'dɜːmət] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ]

"	McDermott	was	exceedingly	angry	,	but	he	could	not	help	admiring	the	young
"	麦克德莫特	曾是	非常	生气的	,	但	他	可以	不是	帮助	钦佩	这	年轻的

['mænz] ['rezəluːtnəs] [ænd; ənd][də'rekt] ['ɑːnəsti] .

man's	resoluteness	and	direct	honesty	.
男人的	决心	和	直接的	诚实	.

麦克德莫特非常生气，但他也不禁钦佩这个年轻人的决心和直率的诚实。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

"	You	are	making	a	fatal	mistake	.
"	你	是	制作	一个	致命的	错误	.

你犯了一个致命的错误。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help]
I shall make an enemy of the man , and I shall not be able to help
我 将 制作 一个 敌人 的 这 男人 , 和 我 将 不是 是 有能力的 到 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我会与他结仇，那样我就帮不了你了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [steɪk] .
I have a great deal at stake .
我 有 一个 伟大的 交易 在 赌注 .

我肩负着重大的责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [eɪtθ] , [wiː; wi] [luːz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] . "
If we lose the eighth , we lose everything , and for years to come . "
如果 我们 失去 这 第八 , 我们 失去 一切 , 和 为了 年 到 来 . "

如果我们输掉第八场，我们就将失去一切，而且这种影响将持续多年。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[wʌn] [dɪs'ɑːnɪst] [step] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn] ,
One dishonest step leads to another , and if I should sanction this man ,
一 不诚实 步 线索 到 其他 , 和 如果 我 应该 制裁 这 男人 ,

一步不诚实的举动会导致另一步不诚实的举动，如果我要制裁这个人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['greɪtər] [dɪs'ɑːnɪsti] .
I should not hesitate at greater dishonesty .
我 应该 不是 犹豫 在 更大的 不诚实 .

对于更大的欺骗行为，我不应该犹豫。

[maɪ] ['ɑːnəsti] [ɪz][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] . . . [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] . "
My honesty is my bread and butter . . . and my conscience . "
我的 诚实 是 我的 面包 和 黄油 . . . 和 我的 良心 . "

诚实是我的立身之本……也是我的良心所在。

" [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][nəʊ] [soʊlz] ; ['pɑːlətɪks][hæz; həz][nəʊ] ['kɑːnʃəns] .
" Corporations have no souls ; politics has no conscience .
" 公司 有 不 灵魂 ; 政治 有 不 良心 .

“公司没有灵魂；政治没有良知。”

['wɪljɑːrd] . . . . "
Williard . . . . "
威拉德 . . . . "

威拉德……

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɛrɪŋtən] , " — [ə'brʌptli] .
" My name is Carrington , " — abruptly .
" 我的 姓名 是 卡灵顿 , " — 突然 .

“我的名字叫卡林顿，”——他突然说道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]
" In a matter of this kind I can not permit myself to be subjected to
" 在 一个 事情 的 这 种类 我 能 不是 允许 我 到 是 受 到
[kəm'pærəsnz] .
comparisons .
比较 .

“在这种事情上，我不能允许自己被拿来与他人比较。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'baʊt] [maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'ferz] . "
You brought about my present position in municipal affairs . "
你 带来 关于 我的 展示 位置 在 市政 事务 . "

你成就了我现在在市政事务中的职位。

" [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [niːd] [juː; jʊ] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['ʌðər]
" We had need of you , and still need you , " confessed the other
" 我们 有 需要 的 你 , 和 仍然 需要 你 , " 坦白 这 其他
[rɪ'lʌktəntli] .
reluctantly .
勉强 .

“我们过去需要你，现在仍然需要你，”另一个人不情愿地承认道。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [niːdz] [nuː] [blʌd] . "
" The party needs new blood . "
" 这 派对 需求 新的 血 . "

“党需要新鲜血液。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , ['mɪstər] . [mək'dɜːrmət] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['liːdər] ;
" You are a clever man , Mr . McDermott ; you are a leader ;
" 你 是 一个 聪明的 男人 , 先生 . 麦克德莫特 ; 你 是 一个 领导者 ;

“麦克德莫特先生，您是一位聪明人；您是一位领导者；

[let][ˌem 'iː] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
let me appeal to your better judgment .
让 我 上诉 到 你的 更好的 判断 .

请允许我诉诸您的明智判断。

['mɜːrfi] [ɪz][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['pɑːrti] , [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .
Murphy is a blackguard , and he would be in any party , in any country .
墨菲 是 一个 浑蛋 , 和 他 会 是 在 任何 派对 , 在 任何 国家 .

墨菲是个无赖，无论在任何政党、任何国家，他都会是无赖。

[ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .
In forcing him on me , you rob me of my self - respect .
在 强制 他 在 我 , 你 抢 我 的 我的 自己 - 尊重 .

你强迫我接受他，剥夺了我的自尊。

" [mək'dɜːrmət] [ʃ'rʌgd] .
" McDermott shrugged .
" 麦克德莫特 耸了耸肩 .

麦克德莫特耸了耸肩。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][ɪz]
" In this case he is
" 在 这 案件 他 是

“在这种情况下，他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[ə; eɪ] ['nesəseri] ['iːv(ə)l] .

a	necessary	evil	.
一个	必要的	邪恶的	.

必要的恶。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] .

The	success	of	the	party	depends	upon	his	good	will	.
这	成功	的	这	派对	取决于	之上	他的	好的	将要	.

党的成功取决于他的善意。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [waɪd][lænd] , [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [mjuːˌnɪsɪ'pælətɪ] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkə'rʌpt] ?

Will	you	find	,	in	all	this	wide	land	,	a	ruling	municipality	that	is	incorrupt	?
将要	你	寻找	,	在	全部	这	宽的	土地	,	一个	裁决	市政当局	那	是	廉	?

在这片广袤的土地上，你能找到一个廉洁的执政市政当局吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ'evər] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] ?

Is	there	not	a	fly	in	the	ointment	whichever	way	you	look	?
是	那里	不是	一个	飞	在	这	软膏	任何	方式	你	看	?

无论从哪个角度来看，难道就没有一点瑕疵吗?

[ɪz][nɑːt] [dɪs'ɑːnɪsti] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnɪsti] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?

Is	not	dishonesty	fought	with	dishonesty	;	isn't	it	corruption	against	corruption	?
是	不是	不诚实	战斗	和	不诚实	;	不是	它	腐败	反对	腐败	?

难道不是以不诚实对抗不诚实，以腐败对抗腐败吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ?

Do	you	believe	for	a	minute	that	you	can	bring	about	this	revolution	?
做	你	相信	为了	一个	分钟	那	你	能	带来	关于	这	革命	?

你真的相信你能带来这场革命吗?

[noʊ] , [maɪ] [læd] ; [noʊ] .

No	,	my	lad	;	no	.
不	,	我的	小伙子	;	不	.

不，孩子；不。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld] ; [juː'toʊpiə][ɪz] ['driːmlænd] .

This	is	a	workaday	world	;	Utopia	is	dreamland	.
这	是	一个	日常工作	世界	;	乌托邦	是	梦境	.

这是一个现实世界；乌托邦是梦想之地。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] .

You	can	easily	keep	your	eye	on	this	man	.
你	能	容易地	保持	你的	眼睛	在	这	男人	.

你可以轻松地监视这个人。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [muːv] , [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

If	he	makes	a	dishonest	move	,	you	can	find	it	in	your	power	to	remove
如果	他	制作	一个	不诚实	移动	,	你	能	寻找	它	在	你的	力量	到	消除

[hɪm; ɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

him	effectually	.
他	有效地	.

如果他做出不诚实的行为，你可以有效地将他除名。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] . "

But	I	swear	to	you	that	he	is	absolutely	necessary	.	"
但	我	发誓	到	你	那	他	是	绝对地	必要的	.	"

但我向你发誓，他绝对是不可或缺的。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] . "
" **Well , I will assume the risk of his displeasure . "**
" 出色地 , 我 将要 认为 这 风险 的 他的 不满 . "

“好吧，我愿意承担他不高兴的风险。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['dɑːkjumənt] ,
" **Show him your document ,**
" 展示 他 你的 文档 ,

“把你的文件给他看。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊlz] ,
and tell him that if he leaves you in the lurch at the polls ,
和 告诉 他 那 如果 他 树叶 你 在 这 困境 在 这 民意调查 ,

并告诉他，如果他在投票时让你失望，

[juːl] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['prɪzn] .
you'll send him to prison .
你会 发送 他 到 监狱 .

你会把他送进监狱。

[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [aʊt] .
That's the only way out .
那就是 这 仅有的 方式 出去 .

这是唯一的出路。

" [mək'dɜːrmət] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt] .
" **McDermott thought he saw light .**
" 麦克德莫特 想法 他 锯 光 .

麦克德莫特以为他看到了光。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['blækmeɪlər] [ʌv; əv] [maɪ'self] ?
" **Make a blackmailer of myself ?**
" 制作 一个 勒索者 的 我 ?

让自己成为勒索者?

['hɑːrdli] . "
Hardly . "
几乎 . "

“几乎不可能。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" **I am sorry .**
" 我 是 对不起 .

“对不起。

" [mək'dɜːrmət] [roʊz] .
" **McDermott rose .**
" 麦克德莫特 玫瑰 .

麦克德莫特起身。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [pɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['fjuːtʃər] . "
" **You are digging a pit for a very bright future . "**
" 你 是 挖掘 一个 坑 为了 一个 非常 明亮的 未来 . "

“你这是在为美好的未来挖坑。”

" [pə'lɪtɪkli] , [pər'hæps] .
" **Politically , perhaps .**
" 政治上 , 也许 .

“从政治角度来看，或许如此。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 145]**
" [页 -]

[第145页]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	If	you	are	defeated	,	there	is	no	possible	method	of	sending	you	to
"	如果	你	是	战败	,	那里	是	不	可能的	方法	的	发送	你	到

['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] ['mɪlɚz] [pleɪs] .

Washington	in	Miller's	place	.
华盛顿	在	米勒的	地方	.

“如果你战败了，就没有任何办法让你代替米勒去华盛顿。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌpɑːpju'lærəti][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] .

You	must	have	popularity	to	back	you	.
你	必须	有	人气	到	后退	你	.

你必须要有足够的人气支持。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] . "

I	have	observed	that	you	are	a	very	ambitious	young	man	.	"
我	有	观察到	那	你	是	一个	非常	雄心勃勃	年轻的	男人	.	"

我注意到你是一位非常有抱负的年轻人。

" [nɑːt][soʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [əb'skjʊr] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] . "

"	Not	so	ambitious	as	to	obscure	my	sense	of	right	.	"
"	不是	所以	雄心勃勃	作为	到	朦胧	我的	感觉	的	正确的	.	"

“我的野心不至于大到蒙蔽了我的正义感。”

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [plʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪt] .

"	I	like	your	pluck	,	my	boy	,	though	it	stands	in	your	own	light	.
"	我	喜欢	你的	采摘	,	我的	男生	,	尽管	它	站立	在	你的	自己的	光	.

“孩子，我喜欢你的勇气，尽管它让你自鸣得意。”

[aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['mɜːrfi] .

I'll	do	all	I	can	to	pacify	Murphy	.
患病的	做	全部	我	能	到	安抚	墨菲	.

我会尽我所能安抚墨菲。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	night	and	good	luck	to	you	.
好的	夜晚	和	好的	运气	到	你	.

晚安，祝你好运。

" [ænd; ənd] [mək'dɚːmət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	And	McDermott	made	his	departure	.
"	和	麦克德莫特	制成	他的	离开	.

麦克德莫特就此离职。

['kɛrɪŋtən] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Carrington	remained	motionless	in	his	chair	,	studying	the	night	.
卡灵顿	剩余	静止不动	在	他的	椅子	,	学习	这	夜晚	.

卡林顿一动不动地坐在椅子上，凝视着夜空。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] !

So	much	for	his	dreams	!
所以	很多	为了	他的	梦境	!

他的梦想就此破灭！

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [mək'dɚːməts] " [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] " [ment] .

He	knew	what	McDermott's	"	I'll	do	what	I	can	"	meant	.
他	知道	什么	麦克德莫特	"	患病的	做	什么	我	能	"	意思是	.

他明白麦克德莫特那句“我会尽我所能”的含义。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæm'peɪn] !

If	only	he	had	not	put	his	heart	so	thoroughly	into	the	campaign	!
如果	仅有的	他	有	不是	放	他的	心	所以	彻底	进入	这	活动	!

如果他当初没有把全部心血都投入到竞选中就好了！

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ɑːnəsti] ?
Was there any honesty ?
曾是 那里 任何 诚实 ?

其中有丝毫诚实吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌn'self] ?
Was it worth while to be true to oneself ?
曾是 它 值得 尽管 到 是 真的 到 自己 ?

忠于自我值得吗?

['mɜːrfi] [kən'troʊld] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [voʊts] .
Murphy controlled nearly four hundred votes .
墨菲 受控 几乎 四 百 投票 .

墨菲掌握了近四百张选票。

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [ðə; ði] [eɪtθ] [wɔːrd][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti]['ɪntuː] ['vɪktəri] .
For six years the eighth ward had carried the Democratic party into victory .
为了 六 年 这 第八 病房 有 携带 这 民主 派对 进入 胜利 .

六年来，第八选区一直是民主党赢得胜利的基石。

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [ə'saɪd] ?
Had he turned this aside ?
有 他 转向 这 旁边 ?

他是否将此事搁置一旁?

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [tʃiːz] - ['perɪŋz] ;
For years the elections had been like cheese - parings ;
为了 年 这 选举 有 到过 喜欢 奶酪 - 配对 ;

多年来，选举就像削奶酪皮一样;

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['jɪrz] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [voʊts] [ɑːn] ['iːðər]
and in ten years there hadn't been a majority of five hundred votes on either
和 在 十 年 那里 之前没有 到过 一个 多数 的 五 百 投票 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

十年间，任何一方都没有获得过五百张选票的多数。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['mɜːrfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pɑːrti][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [liːtʃ] ,
Murphy was a genuine party man , and not a leech ,
墨菲 曾是 一个 真的 派对 男人 , 和 不是 一个 水蛭 ,

墨菲是个真正的党员，而不是个寄生虫。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [skwer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɑːrti][ænd; ənd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] .
he would stand square for his party and not consider personal enmity .
他 会 站立 正方形 为了 他的 派对 和 不是 考虑 个人的 敌意 .

他会坚定地维护自己的党派利益，不会考虑个人恩怨。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [məkˈdɔːmət] [ðæt] [hiː; hi] ([ˈkɛrɪŋtən])

What	would	he	do	when	he	heard	from	McDermott	that	he	(	Carrington	)
什么	会	他	做	什么时候	他	听到	从	麦克德莫特	那	他	(	卡灵顿	)

[hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [krɔːst] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ʌv; əv] [əˌpɔinˈtiːz] ?

had	deliberately	crossed	him	off	the	ticket	of	appointees	?
有	故意地	交叉	他	离开	这	票	的	任命人员	?

当他从麦克德莫特那里得知麦克德莫特故意将他从任命名单中剔除时，他会作何反应?

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [oʊld] [ˈpepərz] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] [ˈkɛrɪŋtən] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv]

From	among	some	old	papers	in	a	drawer	Carrington	produced	the	portrait	of
从	之中	一些	老的	文件	在	一个	抽屉	卡灵顿	生产	这	肖像	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪn] [ˈfænsi] [dres] .

a	young	girl	of	sixteen	in	fancy	dress	.
一个	年轻的	女孩	的	十六	在	想要	裙子	.

卡林顿从抽屉里的一些旧文件中翻出了一张十六岁少女身着盛装的肖像。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstʌdid] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [əˈnʌðər]

When	he	had	studied	this	a	certain	length	of	time	,	he	took	out	another
什么时候	他	有	研究	这	一个	肯定	长度	的	时间	,	他	采取	出去	其他

[ˈpɔːrtrət] :

portrait	:
肖像	:

他仔细研究了一段时间后，又拿出了另一幅画像：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [groʊn] [ˈɪntuː] [suːˈpɜːrb] [ˈwʊmənhʊd] .

it	was	the	young	girl	grown	into	superb	womanhood	.
它	曾是	这	年轻的	女孩	生长	进入	高超	女性	.

她是由年轻女孩成长为优雅女性的典范。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈmeri] , [ðə; ði] [maʊθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

The	eyes	were	kind	and	merry	,	the	mouth	beautiful	,
这	眼睛	是	种类	和	欢乐	,	这	嘴	美丽的	,

眼神温柔而快乐，嘴唇美丽动人。

[ðə; ði] [braʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpoʊəts] , [ə; eɪ] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tɪlt] ;

the	brow	fine	and	smooth	like	a	young	poet's	,	a	nose	with	the	slightest	tilt	;
这	眉头	美好的	和	光滑的	喜欢	一个	年轻的	诗人的	,	一个	鼻子	和	这	丝毫	倾斜	;

眉毛细长光滑，像年轻诗人一样；鼻子微微上翘。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] , [ˈkwiːnli] , [ˈwʊmənli] [feɪs] ,

altogether	a	high	-	bred	,	queenly	,	womanly	face	,
共	一个	高的	-	繁殖	,	女王般的	,	女性	脸	,

总而言之，这是一张高贵典雅、充满女性魅力的脸庞。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [duː] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

such	as	makes	a	man	desire	to	do	great	things	in	the	world	.
这样的	作为	制作	一个	男人	欲望	到	做	伟大的	事物	在	这	世界	.

比如，它能激发一个人在世界上成就一番伟业的愿望。

[ˈkɛrɪŋtən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Carrington	had	always	loved	her	.
卡灵顿	有	总是	喜爱	她	.

卡林顿一直都爱着她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfeɪzɪz] : [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪdənt] [juːθ] , [ðə; ði]

He	had	gone	through	the	various	phases	:	the	boy	,	the	diffident	youth	,	the
他	有	已消失	通过	这	各种各样的	阶段	:	这	男生	,	这	羞怯	青年	,	这

[mæn] .

man	.
男人	.

他经历了不同的阶段：男孩、腼腆的青年、男人。

(['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ！)

(	Usually	it	takes	three	women	to	bring	about	these	changes	!	)
(	通常	它	需要	三	女性	到	带来	关于	这些	变化	！	)

（通常需要三个女人才能带来这些改变！）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [waɪld][ɔːr][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt][ɔːr] ['pæʃənət] ;

There	was	nothing	wild	or	incoherent	in	his	love	,	nothing	violent	or	passionate	;
那里	曾是	没有什么	荒野	或者	语无伦次	在	他的	爱	,	没有什么	暴力	或者	热情的	;

['ræðər] [ðə; ði] [sə'riːn] [laɪt] ,

rather	the	serene	light	,
相当	这	安详	光	,

他的爱中没有丝毫狂野或混乱，没有丝毫激烈或激情；相反，只有宁静的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] ['stedi] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ; ['kɑːnstənt] , [ɪn'dʊrɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃʊr]

the	steady	burning	light	,	that	guides	the	ships	at	sea	;	constant	,	enduring	,	a	sure
这	稳定的	燃烧	光	,	那	指南	这	船舶	在	海	;	持续的	,	持久	,	一个	当然

['biːkən] .

beacon	.
信标	.

那盏持续燃烧的灯，指引着海上的船只；恒久不变，永不熄灭，是可靠的灯塔。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['hɑrdnd] .

As	he	studied	the	face	from	all	angles	,	his	jaws	hardened	.
作为	他	研究	这	脸	从	全部	角度	,	他的	下颚	硬化	.

他从各个角度仔细观察那张脸，下巴紧绷起来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dɪ'faɪəntli] .

He	lifted	his	chin	defiantly	.
他	抬起	他的	下巴	公然挑衅	.

他傲然抬起下巴。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['kliːnli] ,

He	had	the	right	to	love	her	;	he	had	lived	cleanly	,
他	有	这	正确的	到	爱	她	;	他	有	居住地	干净利落	,

他有权利爱她；他一直过着清白的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [delt] ['dʒʌstli][tuː; tə][bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hiː; hi] [oʊd] [noʊ]

he	had	dealt	justly	to	both	his	friends	and	his	enemies	,	he	owed	no
他	有	已处理	公正地	到	两个都	他的	朋友们	和	他的	敌人	,	他	欠款	不

[mæn] ,

man	,
男人	,

他公正地对待朋友和敌人，不欠任何人情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

he	was	bound	only	to	his	mother	,	who	had	taught	him	the	principles
他	曾是	边界	仅有的	到	他的	母亲	,	WHO	有	教授	他	这	原则

[ʌv; əv] ['mænli] ['lɪvɪŋ] .

of	manly	living	.
的	男子气概	活的	.

他只对他的母亲有感情，母亲教会了他男子汉的生存之道。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . . . .

He	had	the	right	to	love	any	woman	in	the	world	.	.	.	.
他	有	这	正确的	到	爱	任何	女士	在	这	世界	.	.	.	.

他有权爱世界上任何一个女人.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪljɑːrd] , — ['hænsəm] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ][oʊld] [dɪk] !

And	there	was	Williard	,	—	handsome	,	easy	-	going	old	Dick	!
和	那里	曾是	威拉德	,	—	英俊的	,	简单的	-	去	老的	迪克	!

还有威拉德——英俊潇洒、性格随和的老迪克!

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [pæðz] [mʌst; məst] [krɔːs] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?

Why	was	it	written	that	their	paths	must	cross	in	everything	?
为什么	曾是	它	书面	那	他们的	路径	必须	叉	在	一切	?

为什么预言说他们的道路注定会在一切事情上交汇?

[jes] , [dɪk] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ][mə'dʒɔːrəti] .

Yes	,	Dick	loved	her	,	too	,	but	with	an	affection	that	had	come	only	with	majority	.
是的	,	迪克	喜爱	她	,	也	,	但	和	一个	感情	那	有	来	仅有的	和	多数	.

是的，迪克也爱她，但那是一种成年后才有的爱。

['wɪljɑːrd] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [bɪ'saɪdz] .

Williard	had	everything	to	offer	besides	.
威拉德	有	一切	到	提供	除了	.

除此之外，威拉德还拥有其他一切。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] ?

Should	he	step	down	and	aside	for	his	friend	?
应该	他	步	向下	和	旁边	为了	他的	朋友	?

他是否应该让位给朋友?

[dɪd] ['frendʃɪp] [dɪ'mænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?

Did	friendship	demand	such	a	sacrifice	?
做过	友谊	要求	这样的	一个	牺牲	?

友谊需要这样的牺牲吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[let] ['wɪljɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] (['kɛrɪŋtən]) [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪljɑːrd] [wʌn] ,

Let	Williard	fight	for	her	as	he	(	Carrington	)	intended	to	fight	for	her	;	and	if	Williard	won	,
让	威拉德	斗争	为了	她	作为	他	(	卡灵顿	)	故意的	到	斗争	为了	她	;	和	如果	威拉德	韩元	,

让威拉德像卡林顿原本打算的那样为她而战；如果威拉德赢了，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [sə'rendər] .

there	would	be	time	then	to	surrender	.
那里	会	是	时间	然后	到	投降	.

到那时还有时间投降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [twelv] [wen] [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəriz] .

It	was	almost	twelve	when	the	scrub	-	woman	aroused	him	from	his	reveries	.
它	曾是	几乎	十二	什么时候	这	擦洗	-	女士	被唤醒	他	从	他的	遐想	.

快到十二点的时候，那个洗碗女工把他从沉思中唤醒了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

He	closed	his	desk	and	went	home	,	his	heart	full	of	battle	.
他	关闭	他的	桌子	和	去	家	,	他的	心	满的	的	战斗	.

他合上办公桌，回到了家，心中充满了战斗的激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [best] [faɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [feɪm] ;
He would put up the best fight that was in him , for love and for fame ;
他 会 放 向上 这 最好的 斗争 那 曾是 在 他 , 为了 爱 和 为了 名声 ;

他会为了爱情和名誉拼尽全力；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] ,
and if he lost he would still have his manhood and self - respect ,
和 如果 他 丢失的 他 会 仍然 有 他的 男子气概 和 自己 - 尊重 ,

即使输了，他也能保有男子气概和自尊。

[wɪtʃ] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr] [dɪ'klaɪn] .
which any woman might be proud to find at her feet , to accept or decline .
哪个 任何 女士 可能 是 自豪的 到 寻找 在 她 脚 , 到 接受 或者 衰退 .

任何女人都可能为在自己脚下发现这些东西而感到自豪，可以选择接受或拒绝。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['ɪntuː] ['mɝːfiːz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] ['oʊpənli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
He would go into Murphy's own country and fight him openly and without
他 会 去 进入 墨菲的 自己的 国家 和 斗争 他 公然 和 没有
['siːkrət] ['wɛpənz] .
secret weapons .
秘密 武器 .

他会进入墨菲的祖国，与他公开决斗，不使用任何秘密武器。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [koʊ'ɜːrs] ['mɜːrfi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt]
He knew that he held it in his power to coerce Murphy , but that wasn't
他 知道 那 他 握住 它 在 他的 力量 到 胁迫 墨菲 , 但 那 不是
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

他知道自己有能力胁迫墨菲，但这并不是反抗。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændədets] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] .
Neither of the candidates slept well that night .
两者都不 的 这 候选人 睡着了 出色地 那 夜晚 .

两位候选人当晚都没睡好。

[soʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['fɔːrwərd] .
So the time went forward .
所以 这 时间 去 向前 .

于是时间继续向前流逝。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tuːzdeɪ] [ɪn] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːf] .
The second Tuesday in November was but a fortnight off .
这 第二 周二 在 十一月 曾是 但 一个 两星期 离开 .

十一月的第二个星期二还有两周就到了。

['kɛrɪŋtən] [fɔːt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] .
Carrington fought every inch of ground .
卡灵顿 战斗 每一个 英寸 的 地面 .

卡林顿拼尽全力，寸土必争。

[hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [ə'pɑːn] [mək'dɜːməts] [ə'sɪstəns] , [ðoʊ] [ðæt]
He depended but little , if any , upon McDermott's assistance , though that
他 取决于 但 小的 , 如果 任何 , 之上 麦克德莫特 协助 , 尽管 那
['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['gæləntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,
gentleman came gallantly to his rescue ,
绅士 来了 英勇地 到 他的 救援 ,

他几乎完全不依赖麦克德莫特的帮助，尽管那位先生英勇地救了他一命。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skælp] .

as	it	was	necessary	to	save	his	own	scalp	.
作为	它	曾是	必要的	到	节省	他的	自己的	头皮	.

因为保住自己的性命是必要的。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] ['mɜːrfi] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	crept	into	the	papers	that	there	was	a	rupture	between	Murphy	and	the
它	悄悄地爬	进入	这	文件	那	那里	曾是	一个	破裂	之间	墨菲	和	这

[ˌdemə'krætɪk] ['kændɪdət] .

Democratic	candidate	.
民主	候选人	.

报纸上悄然出现了墨菲与民主党候选人之间出现裂痕的消息。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['pepərz] [kraɪd] [ɪn] [gliː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	opposition	papers	cried	in	glee	;	the	others	remained	silent	.
这	反对	文件	哭	在	高兴	;	这	其他的	剩余	沉默的	.

反对派报纸欢呼雀跃，其他报纸则保持沉默。

['mɜːrfi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] ['kwestʃənd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [smaɪld] .

Murphy	said	nothing	when	questioned	;	he	simply	smiled	.
墨菲	说	没有什么	什么时候	被质问	;	他	简单地	微笑	.

当被问及此事时，墨菲一言不发，只是微微一笑。

['kɛrɪŋtən] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt]

Carrington	won	the	respect
卡灵顿	韩元	这	尊重

卡林顿赢得了尊重

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] .

of	his	opponents	.
的	他的	对手	.

他的对手。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊzəs] ,

The	laboring	classes	saw	in	him	a	Moses	,
这	劳动	课程	锯	在	他	一个	摩西	,

劳动阶级视他为摩西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [wen'evər] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	they	hailed	him	with	cheers	whenever	they	saw	him	.
和	他们	赞誉	他	和	干杯	每当	他们	锯	他	.

他们每次见到他都会欢呼喝彩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['læfəbl] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ;

There	were	many	laughable	episodes	during	the	heat	of	the	campaign	;
那里	是	许多	可笑	剧集	期间	这	热	的	这	活动	;

竞选最激烈的时候发生了很多令人啼笑皆非的事件；

[bʌt; bət] ['kɛrɪŋtən] [nuː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [læf] .

but	Carrington	knew	how	and	when	to	laugh	.
但	卡灵顿	知道	如何	和	什么时候	到	笑	.

但卡林顿知道何时该笑，该如何笑。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

He	answered	questions	from	the	platform	,
他	回答	问题	从	这	平台	,

他回答了平台上的提问，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['mænərd] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɪt]

and	the	ill	-	mannered	were	invariably	put	to	rout	by	his	good	-	natured	wit
和	这	患病的	-	有礼貌的	是	总是	放	到	路线	经过	他的	好的	-	自然	有

.

:

.

而那些举止粗鲁的人，总是会被他和蔼的幽默所击败。

[wʌns] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [sə'luːn] .

Once	they	hoisted	him	on	top	of	a	bar	in	an	obscure	saloon	.
一次	他们	吊起	他	在	顶部	的	一个	酒吧	在	一个	朦胧	酒吧	.

他们曾把他抬到一家不起眼的小酒馆的吧台上。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'dres]

His	shoulders	touched	the	gloomy	ceiling	,	and	he	was	forced	to	address
他的	肩膀	感动	这	阴沉	天花板	,	和	他	曾是	强制	到	地址

[ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz] ,

the	habitués	,
这	常客	,

他的肩膀几乎顶到了阴暗的天花板，他不得不对着常客们讲话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɝːtəlz] ,

with	his	head	bent	like	a	turtle's	,
和	他的	头	弯曲	喜欢	一个	乌龟的	,

他像乌龟一样低着头，

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [riːk] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ænd; ənd] [tʃiːp]

his	nose	and	eyes	offended	by	the	heat	and	reek	of	kerosene	and	cheap
他的	鼻子	和	眼睛	被冒犯了	经过	这	热	和	臭	的	煤油	和	便宜的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他的鼻子和眼睛被煤油和廉价烟草的热气和刺鼻气味刺激得难受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə][beɪt][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər]

They	had	brought	him	there	to	bait	him	;	they	carried	him	out	on	their
他们	有	带来	他	那里	到	饵	他	;	他们	携带	他	出去	在	他们的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他们把他带到那里是为了引诱他；他们把他扛在肩上抬了出去。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [fækts][hiː; hi] [geɪv] [fækts] ; [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][toʊld] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] ;

To	those	who	wanted	facts	he	gave	facts	;	to	some	he	told	humorous	stories	;
到	那些	WHO	通缉	事实	他	给予	事实	;	到	一些	他	讲述	幽默	故事	;

对于想要了解事实的人，他提供事实；对于想要了解事实的人，他讲幽默的故事；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [kən'vikʃənz] .

and	to	others	he	spoke	his	sincere	convictions	.
和	到	其他的	他	辐	他的	真诚	定罪	.

他还向其他人表达了自己的真诚信念。

['miːntaɪm] ['wɪljɑːrd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [ə'ferz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] ['fæʃ(ə)n] .

Meantime	Williard	took	hold	of	affairs	,	but	in	a	bored	fashion	.
与此同时	威拉德	采取	抓住	的	事务	,	但	在	一个	无聊的	时尚	.

与此同时，威拉德接管了事务，但却显得百无聊赖。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][best] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,

He	did	the	best	he	knew	how	,
他	做过	这	最好的	他	知道	如何	,

他尽了自己最大的努力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wɪnz] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

but	it	wasn't	the	best	that	wins	high	places	in	the	affections	of	the	people	.
但	它	不是	这	最好的	那	胜利	高的	地方	在	这	情感	的	这	人们	.

但它并不是最优秀的，反而最能赢得人们的喜爱。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] .

The	betting	was	even	.
这	投注	曾是	甚至	.

双方赌注均等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ['faɪnəli] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['pælɪd] [goʊst] [ʌv; əv]

Election	day	came	round	finally	—	one	of	those	rare	days	when	the	pallid	ghost	of
选举	天	来了	圆形的	最后	—	一	的	那些	稀有的	天	什么时候	这	苍白	鬼	的

['sʌmər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər][pæst] ['viktəriz] ,

summer	returns	to	view	her	past	victories	,
夏天	返回	到	看法	她	过去的	胜利	,

选举日终于到来——这是难得一见的日子，夏日苍白的幽灵再次出现，回顾她过去的胜利。

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [goʊ][ə; eɪ] - ['wɪnəʊɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] ,

when	the	broad	wings	of	the	West	go	a	-	winnowing	the	skies	,
什么时候	这	广阔	翅膀	的	这	西方	去	一个	-	扬场	这	天空	,

当西方的宽阔双翼扫过天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

and	the	sun	shines	warm	and	grateful	.
和	这	太阳	闪耀	温暖的	和	感激的	.

阳光温暖而感恩地照耀着大地。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['kɛrɪŋtənz] [hɑːrt] .

On	that	morning	a	change	took	place	in	Carrington's	heart	.
在	那	早晨	一个	改变	采取	地方	在	卡灵顿	心	.

那天早上，卡林顿的内心发生了变化。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] .

He	became	filled	with	dread	.
他	成为	已填	和	恐惧	.

他感到一阵恐惧。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] - ['poʊlz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	leaving	the	voting	-	polls	early	in	the	morning	,
后	离开	这	表决	-	民意调查	早期的	在	这	早晨	,

清晨离开投票站后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

he	returned	to	his	home	and	refused	to	see	any	one	.
他	返回	到	他的	家	和	拒绝	到	看	任何	一	.

他回到家中，拒绝见任何人。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [kʌt] .

He	even	had	the	telephone	wires	cut	.
他	甚至	有	这	电话	电线	切	.

他甚至让人剪断了电话线。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndli]
Only **his** **mother** **saw** **him** **,** **and** **hovered** **about** **him** **with** **a** **thousand** **kindly**
仅有的 他的 母亲 锯 他 , 和 悬停 关于 他 和 一个 千 亲切地
[ə'tenʃnz] .
attentions **.**
注意 .

只有他的母亲看见了他，并对他百般呵护。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['drægən] ;
At **the** **door** **she** **became** **a** **veritable** **dragon** **;**
在 这 门 她 成为 一个 真正的 龙 ;

一到门口，她就变成了一条真正的恶龙；

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['telɪgræf] ['mesɪndʒəz] [kʊd; kəd] [pæs] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] ['vɪdʒɪləns] .
not **even** **telegraph** **messengers** **could** **pass** **her** **or** **escape** **her** **vigilance** **.**
不是 甚至 电报 信使 可以 经过 她 或者 逃脱 她 警觉 .

就连电报信使也无法越过她的视线或逃脱她的监视。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['kɛrɪŋtən] ['ɔ:rdərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
At **six** **in** **the** **evening** **Carrington** **ordered** **around** **his** **horse** **.**
在 六 在 这 晚上 卡灵顿 订购 大约 他的 马 .

傍晚六点，卡林顿吩咐他的马四处走动。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
He **mounted** **and** **rode** **away** **into** **the** **hill** **country** **south** **of** **the** **city** **,**
他 安装 和 骑 离开 进入 这 爬坡道 国家 南 的 这 城市 ,

他骑马离开，进入了城南的山区。

['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][krɪsp] ['ɔ:təm] [er] .
into **the** **cold** **crisp** **autumn** **air** **.**
进入 这 寒冷的 脆 秋天 空气 .

走进了寒冷清爽的秋日空气中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['fi:vər][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] [ðæt] ['ni:dɪd] ['ku:lɪŋ] ;
There **was** **fever** **in** **his** **veins** **that** **needed** **cooling** **;**
那里 曾是 发烧 在 他的 静脉 那 需要 冷却 ;

他血管里有热血，需要降温；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['ni:dɪd] ['klɪrɪŋ] .
there **were** **doubts** **and** **fears** **in** **his** **mind** **that** **needed** **clearing** **.**
那里 是 疑虑 和 恐惧 在 他的 头脑 那 需要 清理 .

他心中有一些疑虑和恐惧需要消除。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]
He **wanted** **that** **sense** **of** **physical** **exhaustion** **which** **makes** **a** **man** **indifferent** **to**
['ment(ə)l] [bloʊz] .
mental **blows** **.**
精神的 打击 .

他想要那种身体上的疲惫感，这种疲惫感会让一个人对精神上的打击麻木不仁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .
The **day** **passed** **and** **the** **night** **came** **.**
这 天 通过了 和 这 夜晚 来了 .

白昼过去，夜幕降临。

[ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] !
Election night !
选举 夜晚 !

选举之夜!

[ðə; ði] ['nɔɪzi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði]['dʒɔsliŋ] , [sneɪl] - ['muːvɪŋ] [kraʊdz] !
The noisy , good - natured crowds in the streets , the jostling , snail - moving crowds !
这 嘈杂 , 好的 - 自然 人群 在 这 街道 , 这 推搡 , 蜗牛 - 移动 人群 !

街上熙熙攘攘、和蔼可亲的人群，拥挤不堪、行动缓慢的人群!

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kænvəs] - [ʃiːts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] !
The illuminated canvas - sheets in front of the newspaper offices !
这 照明 帆布 - 纸张 在 正面 的 这 报纸 办公室 !

报社门前灯光璀璨的帆布画!

[ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][hɔːrnz] , [ðə; ði][kraɪz] , [ðə; ði] [jelz] , [ðə; ði] [huːts] [ænd; ənd] [hə'rɑː] !
The blare of horns , the cries , the yells , the hoots and hurrahs !
这 喧嚣 的 角 , 这 哭泣 , 这 喊叫 , 这 呼啸声 和 万岁 !

喇叭声、叫喊声、呐喊声、欢呼声和喝彩声!

[ðə; ði] ['peti] [striːt] [faɪts] !
The petty street fights !
这 小气 街道 战斗 !

街头小打小闹!

[ðə; ði] [stɔːld] ['sɜːrfɪs] - [kɑːrz] , [ðə; ði] ['swerɪŋ] ['kæbɪz] , [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv][hɔːrnz][ænd; ənd]
The stalled surface - cars , the swearing cabbies , the venders of horns and
这 停滞 表面 - 汽车 , 这 咒骂 出租车司机 , 这 供应商 的 角 和
['hwislz] , [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ['hɔːkɪŋ] [ðer; ðər]['ekstrəz] !
whistles , the newsboys hawking their extras !
哨声 , 这 报童 霍金 他们的 额外 !

抛锚的地面电车、咒骂的出租车司机、兜售喇叭和哨子的小贩、兜售额外报纸的报童!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [spek'tækjələr] [naɪts] ; [hjuː'mænəti] [kʌmz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
It is the greatest of all spectacular nights ; humanity comes out into the open .
它 是 这 最 的 全部 壮观的 夜晚 ; 人类 来 出去 进入 这 打开 .

这是所有壮观夜晚中最伟大的一个；人类走到了户外。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .
The newspaper offices were yellow with lights .
这 报纸 办公室 是 黄色的 和 灯 .

报社办公室是黄色的，灯光昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] .
It was a busy time .
它 曾是 一个 忙碌的 时间 .

那段时间很忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] ['mesɪndʒəz] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
There was a continuous coming and going of messengers , bringing in returns .
那里 曾是 一个 连续的 未来 和 去 的 信使 , 带来 在 返回 .

信使不断来来往往，带来消息。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [men] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][ðer; ðər] [sliːvz] .
The newspaper men took off their coats and rolled up their sleeves .
这 报纸 男人 采取 离开 他们的 外套 和 滚动 向上 他们的 袖子 .

报社记者们脱下外套，卷起袖子。

['fɪgjərz] , ['fɪgjərz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [tuː; tə][sɪft][ænd; ənd][ˌriː'sɪft] !
Figures , figures , thousands of figures to sift and resift !
数据 , 数据 , 数千 的 数据 到 筛 和 回流 !

成千上万的数字需要筛选和反复筛选!

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['nɔɪzɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf]

Filtering	through	the	various	noises	was	the	maddening	click	of	the	telegraph
过滤	通过	这	各种各样的	噪音	曾是	这	令人抓狂	点击	的	这	电报

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

在各种噪音中，最引人注目的是电报仪器的令人抓狂的咔嗒声。

[greɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər] ['lɪtəd] [ðə; ði] [flɔːrz] .

Great	drifts	of	waste	paper	littered	the	floors	.
伟大的	漂移	的	浪费	纸	垃圾	这	楼层	.

地板上到处都是成堆的废纸。

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [mæn] [sɜːrvd] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

A	sandwich	man	served	coffee	and	sandwiches	.
一个	三明治	男人	服务	咖啡	和	三明治	.

一位卖三明治的小贩供应咖啡和三明治。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [sɪ'gɑːrz] .

The	chief	distributed	cigars	.
这	首席	分布式	雪茄	.

首领分发了雪茄。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

Everybody	was	writing	,
大家	曾是	写作	,

每个人都在写作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

写作。

[faɪv] [men] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['kɛrɪŋtən] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Five	men	were	sent	out	to	hunt	for	Carrington	,	but	none	could	find	him	.
五	男人	是	发送	出去	到	打猎	为了	卡灵顿	,	但	没有任何	可以	寻找	他	.

派出五人搜寻卡林顿，但无人找到他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [steɪt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ; [ɪn][fækt] ,

His	mother	refused	to	state	where	he	had	gone	;	in	fact	,
他的	母亲	拒绝	到	状态	在哪里	他	有	已消失	;	在	事实	,

他的母亲拒绝透露他去了哪里；事实上，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪŋ] .

she	knew	nothing	save	that	he	had	gone	horseback	riding	.
她	知道	没有什么	节省	那	他	有	已消失	马背	骑术	.

她只知道他去骑马了。

[æt; ət] [naɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

At	nine	there	was	a	gathering	at	the	club	.
在	九	那里	曾是	一个	采集	在	这	俱乐部	.

九点钟，俱乐部举行了一次聚会。

['wɪljɑːrd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] .

Williard	was	there	,	and	all	who	had	charge	of	the	wheels	within	wheels	.
威拉德	曾是	那里	,	和	全部	WHO	有	收费	的	这	车轮	之内	车轮	.

威拉德在那里，还有所有掌管这套体系的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [en'skɔnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dævnˌpɔːrt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ]

They	had	ensconced	themselves	in	the	huge	davenports	in	the	bow	-	window
他们	有	安顿下来	他们自己	在	这	巨大的	达文波特	在	这	弓	-	窗户

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

facing	the	street	,
面向	这	街道	,

他们舒舒服服地窝在面向街道的凸窗旁的大沙发上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə]

and	had	given	orders	to	the	steward	to	charge	everything	that	night	to
和	有	给定	订单	到	这	管家	到	收费	一切	那	夜晚	到

['senətər] ['gɔːrdn] .

Senator	Gordon	.
参议员	戈登	.

并命令管家当晚所有费用都记在戈登参议员名下。

[ə; eɪ] ['fæbjələs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kɔːks][wɜːr; wər] [pʊld] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ɔːrdərli] .

A	fabulous	number	of	corks	were	pulled	;	but	gentlemen	are	always	orderly	.
一个	太棒了	数字	的	软木塞	是	拉	;	但	先生们	是	总是	秩序	.

拔出了数量惊人的软木塞；但绅士们总是井然有序的。

['wɪljɑːrd] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

Williard	,	however	,	seemed	anything	but	happy	.
威拉德	,	然而	,	似乎	任何事物	但	快乐的	.

然而，威拉德看起来却一点也不高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	dined	at	the	senator's	that	evening	,
他	有	用餐	在	这	参议员的	那	晚上	,

当晚他在参议员家用餐。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [wʊd] ['nevər]

and	something	had	taken	place	there	which	the	general	public	would	never
和	某物	有	已采取	地方	那里	哪个	这	一般的	民众	会	绝不

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

那里曾发生过一些公众永远不会知道的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][dræŋk]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gluːm] .

He	was	gloomy	,	and	the	wine	he	drank	only	added	to	his	gloom	.
他	曾是	阴沉	,	和	这	葡萄酒	他	喝	仅有的	额外	到	他的	愁云	.

他情绪低落，喝的酒更加重了他的低落情绪。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['elɪmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] , ['kæriŋ] [ðoʊz] ['eksɪkrəb(ə)l] ['ruːstər] - ['pəʊstəz] .

The	younger	element	began	to	wander	in	,	carrying	those	execrable	rooster	-	posters	.
这	年轻	元素	开始	到	漫步	在	,	携带	那些	可憎的	公鸡	-	海报	.

年轻一代开始闲逛进来，带着那些丑陋的公鸡海报。

[ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [in'sjuːd] .

A	gay	time	ensued	.
一个	同性恋	时间	随后	.

接下来是一段欢乐时光。

['kɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['rɪdn] [twelv] [maɪlz] ['ɪntuː]

Carrington	had	ridden	twelve	miles	into
卡灵顿	有	骑	十二	英里	进入

卡林顿骑行了十二英里进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

这个国家。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [snoʊ] .

At	**eight**	**o'clock**	**the**	**temperature**	**changed**	**and**	**it**	**began**	**to**	**snow**	**.**
在	八	点钟	这	温度	已更改	和	它	开始	到	雪	.

八点钟的时候，气温骤变，开始下雪了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɪti] , [tɔ:rd] ['vɪktəri] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] .

He	**turned**	**and**	**rode**	**back**	**toward**	**the**	**city**	**,**	**toward**	**victory**	**or**	**defeat**	**.**
他	转向	和	骑	后退	朝向	这	城市	,	朝向	胜利	或者	击败	.

他转身骑马返回城市，奔向胜利或失败。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ][trɑ:t] .

Sometimes	**he**	**went**	**at**	**a**	**canter**	**,**	**sometimes**	**at**	**a**	**trot**	**.**
有时	他	去	在	一个	慢跑	,	有时	在	一个	小跑	.

他有时慢跑，有时小跑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɔ:'ri:ələ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['weɪvərɪŋ] [ə'bʌv]

By	**and**	**by**	**he**	**could**	**see**	**the**	**aureola**	**from**	**the**	**electric**	**lights**	**wavering**	**above**
经过	和	经过	他	可以	看	这	乳晕	从	这	电的	灯	摇摆不定	多于

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

过了一会儿，他看到城市上空闪烁着电灯的光晕。

[wʌns] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mætʃ] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Once	**he**	**struck**	**a**	**wind**	**-**	**match**	**and**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
一次	他	击	一个	风	-	匹配	和	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他划了一根风柴，看了看手表。

[hæd; həd][hi:; hi] [lɔ:st] [ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [wʌn] ?

Had	**he**	**lost**	**or**	**had**	**he**	**won**	**?**
有	他	丢失的	或者	有	他	韩元	?

他到底是输了还是赢了?

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A	**whimsical**	**inspiration**	**came**	**to**	**him**	**.**
一个	异想天开	灵感	来了	到	他	.

他突然灵光一闪。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hɪr] ['vɪktəri] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] .

He	**determined**	**to**	**hear**	**victory**	**or**	**defeat**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**girl**	**he**	**loved**	**.**
他	决定	到	听到	胜利	或者	击败	从	这	嘴唇	的	这	女孩	他	喜爱	.

他决心要亲耳听到自己心爱的女孩说出胜利或失败的话语。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meltid] .

The	**snow**	**fell**	**softly**	**into**	**his**	**face**	**and**	**melted**	**.**
这	雪	跌倒	轻轻	进入	他的	脸	和	融化	.

雪花轻轻飘落在他的脸上，融化了。

[hɪz; ɪz] [her] [bɪ'keɪm] ['mætɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['gɔ:ntlɪts] [d'rɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz]

His	**hair**	**became**	**matted**	**over**	**his**	**eyes**	**;**	**his**	**gauntlets**	**dripped**	**and**	**the**	**reins**
他的	头发	成为	哑光	超过	他的	眼睛	;	他的	护手	滴落	和	这	缰绳

[bɪ'keɪm] ['slɪpəri] ;

became	**slippery**	**;**
成为	滑	;

他的头发糊在了眼睛上；他的手套滴着水，缰绳也变得湿滑；

[ə; eɪ] [stiːm] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['bɑːdi] ,

a	steam	rose	from	the	horse's	body	,
一个	蒸汽	玫瑰	从	这	马匹	身体	,

马身上冒出一股蒸汽，

[ə; eɪ][bɪg] - ['hɑrtɪd] ['hʌntər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] .

a	big	-	hearted	hunter	on	which	he	had	ridden	many	a	mile	.
一个	大的	-	心地	猎人	在	哪个	他	有	骑	许多	一个	英里	.

他骑着一匹心地善良的猎马走了很远的路。

" [gʊd] [bɔɪ] ! " [sed] ['kɛrɪŋtən] ; " [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

"	Good	boy	!	"	said	Carrington	;	"	we'll	have	it	first	from	her	lips	.
"	好的	男生	!	"	说	卡灵顿	;	"	出色地	有	它	第一的	从	她	嘴唇	.

“好孩子！”卡林顿说；“我们要先从她嘴里听到这句话。”

" ['faɪnəli] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['limits] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sləud] [daʊn] [tuː; tə]

"	Finally	he	struck	the	asphalt	of	the	city	limits	,	and	he	slowed	down	to
"	最后	他	击	这	沥青	的	这	城市	限制	,	和	他	减速	向下	到

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	walk	.
一个	走	.

“最后，他到达了城市边界的沥青路面，然后放慢速度，开始步行。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [əb'skjʊr] [striːts] .

He	turned	into	obscure	streets	.
他	转向	进入	朦胧	街道	.

他拐进了偏僻的小街。

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] , [hiː; hi] [i'veidid] [ˌaɪ 'tiː] .

Whenever	he	saw	a	bonfire	,	he	evaded	it	.
每当	他	锯	一个	篝火	,	他	躲避	它	.

每当他看到篝火，他都会躲开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt]

It	was	ten	o'clock	when	he	drew	up	in	front
它	曾是	十	点钟	什么时候	他	画	向上	在	正面

他十点钟的时候把车停在了前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdn] [hoʊm] .

of	the	Gordon	home	.
的	这	戈登	家	.

戈登家。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði]

He	tied	his	horse	to	the	post	with	the	hitching	-	chain	and	knotted	the
他	系	他的	马	到	这	邮政	和	这	搭便车	-	链	和	打结的	这

[reɪnz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][slɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,

reins	so	that	they	would	not	slip	over	the	horse's	head	,
缰绳	所以	那	他们	会	不是	滑	超过	这	马匹	头	,

他用拴马链把马拴在柱子上，并把缰绳打结，以免缰绳从马头上滑落。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breɪvli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .

wiped	his	face	with	his	handkerchief	,	and	walked	bravely	up	to	the	veranda	.
擦拭	他的	脸	和	他的	手帕	,	和	步行	勇敢地	向上	到	这	阳台	.

他用手帕擦了擦脸，勇敢地走到阳台上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [laɪts] .

There	were	few	lights	.
那里	是	很少	灯	.

灯光很少。

[θruː] [ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Through	the	library	window	he	saw	the	girl	standing	at	the	telephone	.
通过	这	图书馆	窗户	他	锯	这	女孩	常设	在	这	电话	.

他透过图书馆的窗户看到那个女孩站在电话旁。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hoʊlli] [ə'loʊn] .

He	prayed	that	she	might	be	wholly	alone	.
他	祈祷	那	她	可能	是	完全	独自的	.

他祈祷她能彻底孤身一人。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

After	a	moment's	hesitation	he	pressed	the	button	and	waited	.
后	一个	瞬间	犹豫	他	按下	这	按钮	和	等待	.

他犹豫片刻后按下按钮，然后等待。

['beti] [hɜːr'self] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Betty	herself	came	to	the	door	.
贝蒂	她自己	来了	到	这	门	.

贝蒂亲自来开门了。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] .

She	peered	out	.
她	窥视	出去	.

她向外望去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kɛrɪŋtən] , ['læfɪŋ] .

"	I	did	not	expect	that	you	would	recognize	me	,	"	said	Carrington	,	laughing	.
"	我	做过	不是	预计	那	你	会	认出	我	,	"	说	卡灵顿	,	笑	.

“我没想到你会认出我，”卡林顿笑着说。

" [dʒɑːn] ?

"	John	?
"	约翰	?

约翰?

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	in	the	world	did	you	come	from	?
在哪里	在	这	世界	做过	你	来	从	?

你来自世界上的哪个地方?

" — ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	—	taking	him	by	the	arm	and	dragging	him	into	the	hall	.
"	—	采取	他	经过	这	手臂	和	拖拽	他	进入	这	大厅	.

“——抓住他的胳膊，把他拖进大厅。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

"	Good	gracious	!	"
"	好的	亲切	!	"

我的天哪!

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['beti] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
" The truth is , Betty , I took to my heels at six o'clock ,
" 这 真相 是 , 贝蒂 , 我 采取 到 我的 高跟鞋 在 六 点钟 ,

“说实话，贝蒂，我六点钟就拔腿就跑了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['evər] [sɪns] .
and have been riding around the country ever since .
和 有 到过 骑术 大约 这 国家 曾经 自从 .

从那以后，他们就一直在全国各地骑行。

" [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .
" He sent her a penetrating glance .
" 他 发送 她 一个 渗透 瞥一眼 .

他狠狠地瞪了她一眼。

" [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Come in to the fire , " she cried impulsively .
" 来 在 到 这 火 , " 她 哭 冲动地 .

“跳进火里去吧！”她情不自禁地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" You are cold and wet and hungry .
" 你 是 寒冷的 和 湿的 和 饥饿的 .

你又冷又湿又饿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" ['oʊnli] [wet] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['laɪbreri] .
" Only wet , " he admitted as he entered the cheerful library .
" 仅有的 湿的 , " 他 承认 作为 他 进入 这 快乐 图书馆 .

“只是湿了，”他走进明亮的图书馆时承认道。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red] , [wet] ,
He went directly to the blazing grate and spread out his red , wet ,
他 去 直接地 到 这 炽烈 格特 和 传播 出去 他的 红色的 , 湿的 ,
['eɪkɪŋ] [hændz] .
aching hands .
疼痛 双手 .

他径直走到熊熊燃烧的炉篦前，摊开他那双又红又湿又痛的手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .
He could hear her bustling about ; it was a pleasant sound .
他 可以 听到 她 繁华 关于 ; 它 曾是 一个 令人愉快的 声音 .

他能听到她忙碌的身影；那声音令人愉悦。

[ə; eɪ] [tʃer] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fendər] ; [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl] ['fɑːloʊd] .
A chair rolled up to the fender ; the rattle of a tea - table followed .
一个 椅子 滚动 向上 到 这 挡泥板 ; 这 嘎嘎作响 的 一个 茶 - 桌子 随后 .

一把椅子滚到挡泥板前；随后传来茶几的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] .
It was all very fine .
它 曾是 全部 非常 美好的 .

一切都很好。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðiːz] ['riːkɪŋ] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	ought	to	be	ashamed	to	enter	a	house	in	these	reeking	clothes	,	"	he	said
"	我	应该	到	是	羞愧	到	进入	一个	房子	在	这些	臭气熏天	衣服	,	"	他	说

;

;

;

“我穿着这身臭烘烘的衣服进屋，应该感到羞耻才对，”他说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] . "

"	but	the	temptation	was	too	great	.	"
"	但	这	诱惑	曾是	也	伟大的	.	"

“但是诱惑实在太大了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [dʒɑːn] , " — ['sɔːftli] .

"	You	are	always	welcome	,	John	,	"	—	softly	.
"	你	是	总是	欢迎	,	约翰	,	"	—	轻轻	.

“随时欢迎你，约翰，”——轻声说道。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

His	keen	ear	caught	the	melancholy	sympathy	in	her	tone	.
他的	敏锐的	耳朵	捕捉	这	忧郁	同情	在	她	语气	.

他敏锐的耳朵捕捉到了她语气中的忧郁同情。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [faɪt] .

He	had	lost	the	fight	.
他	有	丢失的	这	斗争	.

他输掉了比赛。

[hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .

Had	he	won	,	she	would	already	have	poured	forth	her	congratulations	.
有	他	韩元	,	她	会	已经	有	倾倒	前进	她	恭喜！	.

如果他赢了，她早就向他表达祝贺了。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] , " [waɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [tiː] .

"	Sit	down	,	"	she	commanded	,	"	while	I	get	the	tea	.
"	坐	向下	,	"	她	命令	,	"	尽管	我	得到	这	茶	.

“坐下，”她命令道，“我去泡茶。”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr] ['brændi] ? "

Or	would	you	prefer	brandy	?	"
或者	会	你	更喜欢	白兰地	?	"

或者您更喜欢白兰地?

" [ðə; ði] [tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	The	tea	,	by	all	means	.
"	这	茶	,	经过	全部	方法	.

“当然是茶啦。”

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] ['brændi][tuː; tə]['boʊlstər][ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .

I	do	not	need	brandy	to	bolster	up	my	courage	.
我	做	不是	需要	白兰地	到	支撑	向上	我的	勇气	.

我不需要白兰地来壮胆。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	He	sat	down	.
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [tiː] .

She	left	the	room	and	returned	shortly	with	biscuit	and	tea	.
她	左边	这	房间	和	返回	不久	和	饼干	和	茶	.

她离开房间，不久后拿着饼干和茶回来了。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] , [pʊt] [ɪn] [tuː] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	filled	a	cup	,	put	in	two	lumps	of	sugar	,	and	passed	the	cup	to	him	.
她	已填	一个	杯子	,	放	在	二	肿块	的	糖	,	和	通过了	这	杯子	到	他	.

她倒了一杯水，放了两块方糖，然后把杯子递给了他。

" [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ]

"	You've	a	good	memory	,	"	he	said	,	smiling
"	你已经	一个	好的	记忆	,	"	他	说	,	微笑

“你的记忆力真好，”他笑着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[æt; ət] [hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

对着她。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [laɪks] [rɪˈmembər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

"	It's	nice	to	have	one's	likes	remembered	,	even	in	a	cup	of	tea	.
"	它是	好的	到	有	一个人的	点赞	记得	,	甚至	在	一个	杯子	的	茶	.

“即使是在一杯茶里，能被人记住自己的喜好也是一件令人愉快的事。”

[aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wɔːr] , [dəunt] [aɪ] ?

I	look	as	if	I	had	been	to	war	,	don't	I	?
我	看	作为	如果	我	有	到过	到	战争	,	不	我	?

我看起来像是刚上过战场一样，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ˈbʌtərd] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] .

"	She	buttered	a	biscuit	.
"	她	涂黄油的	一个	饼干	.

她往饼干上抹了黄油。

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] , [bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz]

He	ate	it	,	not	because	he	was	hungry	,	but	because	her	fingers
他	吃	它	,	不是	因为	他	曾是	饥饿的	,	但	因为	她	手指

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	touched	it	.
有	感动	它	.

他吃了它，不是因为他饿了，而是因为她的手指碰过它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [kɪs] .

It	was	a	phantom	kiss	.
它	曾是	一个	幻影	吻	.

那只是一个虚幻的吻。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] .

He	put	the	cup	down	.
他	放	这	杯子	向下	.

他放下了杯子。

" [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [lɪkt] , [ɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [wʌn] ? "

"	Now	,	which	is	it	;	have	I	been	licked	,	or	have	I	won	?	"
"	现在	,	哪个	是	它	;	有	我	到过	舔过	,	或者	有	我	韩元	?	"

“现在，究竟是输了，还是赢了？”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?
" she cried ; " do you mean to tell me you do not know ?
" 她 哭 ; " 做 你 意思是 到 告诉 我 你 做 不是 知道 ?

她哭着说：“你是说你不知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [biˈwildədli] .
" She gazed at him bewilderedly .
" 她 凝视 在 他 困惑地 .

她茫然地望着他。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
" I have been four hours in the saddle .
" 我 有 到过 四 小时 在 这 鞍 .

“我已经骑了四个小时了。”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈmeləŋkɑːli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs]
I know nothing , save that which instinct and the sweet melancholy of your voice
我 知道 没有什么 , 节省 那 哪个 本能 和 这 甜的 忧郁 的 你的 嗓音
[tel] [ˌem ˈiː] .
tell me .
告诉 我 .

除了直觉和你声音中那份淡淡的忧伤之外，我一无所知。

[ˈbeti] , [aɪv] [bɪn] [lɪkt] , [ˈhævnt] [aɪ] , [ænd; ənd][oʊld] [dɪk] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ]
Betty , I've been licked , haven't I , and old Dick has gone and done it , eh
贝蒂 , 我已经 到过 舔过 , 还没有 我 , 和 老的 迪克 有 已消失 和 完毕 它 , 嗯
?
?
?

贝蒂，我输了，是不是？老迪克干的，是吧?

" [ðə; ði][gɜːrl] [tʃoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" The girl choked for a moment ; there was a sob in her throat .
" 这 女孩 窒息 为了 一个 片刻 ; 那里 曾是 一个 哭泣 在 她 喉 .

女孩哽咽了一下，喉咙里发出呜咽声。

" [jes] , [dʒɑːn] .
" Yes , John .
" 是的 , 约翰 .

“是的，约翰。”

" [ˈkɛrɪŋtən] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [krɑːp] , [ˈæbsənt] -
" Carrington reached over and tapped the hearth with his riding - crop , absent -
" 卡灵顿 达到 超过 和 轻敲 这 炉 和 他的 骑术 - 庄稼 , 缺席的 -
[ˈmaɪndɪdli] .
mindedly .
用心地 .

卡林顿心不在焉地伸手用马鞭敲了敲壁炉。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [ˌʌnˈʃed] [terz] . . . .
The girl gazed at him , her eyes shining in a mist of unshed tears . . . .
这 女孩 凝视 在 他 , 她 眼睛 灼灼 在 一个 薄雾 的 未开 眼泪 . . . .

女孩凝视着他，眼中闪烁着泪光.....

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd]
She longed
她 渴望

她渴望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ker] - [wɔːrn] [braʊ]
to reach out her hand and smooth the furrows from his care - worn brow
到 抵达 出去 她 手 和 光滑的 这 沟壑 从 他的 关心 - 磨损 眉头
,
,
,

她伸出手，轻轻抚平他饱经风霜的眉头。

[tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['krɪstl] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ;
to brush the melting crystals of snow from his hair ;
到 刷子 这 融化 晶体 的 雪 从 他的 头发 ;

拂去他头发上融化的雪晶；

[lɔŋd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
longed to soothe the smart of defeat which she knew was burning his heart .
渴望 到 舒缓 这 聪明的 的 击败 哪个 她 知道 曾是 燃烧 他的 心 .

她渴望抚慰他心中那份失败的痛苦，她知道那痛苦正在灼烧着他的心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli] [strɔːŋ] [men] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] .
She knew that only strong men suffer in silence .
她 知道 那 仅有的 强的 男人 遭受 在 沉默 .

她知道只有坚强的男人才会默默承受痛苦。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [briːðd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
From a half - opened window the night breathed upon them , freighted with
从 一个 一半 - 打开 窗户 这 夜晚 呼吸 之上 他们 , 货运 和
[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
the far - off murmur of voices .
这 远的 - 离开 低语 的 声音 .

夜色从半开的窗户吹进来，夹杂着远处低语声。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪlt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
" I confess to you that I built too much on the outcome .
" 我 承认 到 你 那 我 建造 也 很多 在 这 结果 .

“我承认，我太看重结果了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ,
I am ambitious ; I want to be somebody ,
我 是 雄心勃勃 ; 我 想 到 是 某人 ,

我雄心勃勃，想成为某个重要人物。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
to take part in the great affairs of the world .
到 拿 部分 在 这 伟大的 事务 的 这 世界 .

参与世界重大事务。

[aɪ] [fɔːt] [ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ] [nuː] [haʊ] .
I fought the very best I knew how .
我 战斗 这 非常 最好的 我 知道 如何 .

我竭尽全力去战斗。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [driːmz] .
I had many dreams .
我 有 许多 梦境 .

我做过很多梦。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [vəːsiz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ?

Do	you	recollect	the	verses	I	used	to	write	to	you	when	we	were	children	?
做	你	追忆	这	诗句	我	用过的	到	写	到	你	什么时候	我们	是	孩子们	?

你还记得我们小时候我写给你的那些诗吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

There	was	always	something	of	the	poet	in	me	,	and	it	is	still	there	,
那里	曾是	总是	某物	的	这	诗人	在	我	,	和	它	是	仍然	那里	,

我身上一直都有诗人的特质，现在依然如此。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [di'veləps] [ɑːn]['peɪpər] .

only	it	no	longer	develops	on	paper	.
仅有的	它	不	更长	发展	在	纸	.

只是它不再以纸上的形式展现出来。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tɔːrd] ['wɑːʃɪŋtən] . . .

I	had	looked	toward	Washington	.	.	.
我	有	看起来	朝向	华盛顿	.	.	.

我曾向华盛顿眺望.....

['iːv(ə)n] [tɔːrd] [juː; jʊ] , ['beti] .

even	toward	you	,	Betty	.
甚至	朝向	你	,	贝蒂	.

甚至对你也是如此，贝蒂。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] ['veri] [stɪl] .

The	girl	sat	very	still	.
这	女孩	卫星	非常	仍然	.

女孩一动不动地坐着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ] .

Her	face	was	white	and	her	eyes	large	.
她	脸	曾是	白色的	和	她	眼睛	大的	.

她脸色苍白，眼睛很大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] .

"	I	am	honest	.
"	我	是	诚实的	.

我很诚实。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn]['pɑːlətɪks] . . . .

I	can	see	now	that	I	have	no	business	in	politics	.	.	.	.
我	能	看	现在	那	我	有	不	商业	在	政治	.	.	.	.

我现在明白我不适合从政了.....

" [hiː; hi] [læft]

"	He	laughed
"	他	笑了

他笑了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

suddenly	and	turned	toward	the	girl	.
突然	和	转向	朝向	这	女孩	.

突然，他转过身去看那个女孩。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiˌ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] .

" I was on the verge of wailing .

" 我 曾是 在 这 边缘 的 哀嚎 .

我当时几乎要嚎啕大哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第7/8页

[aɪm] [lɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
I'm licked , and I must begin all over again .
我是 舔过 , 和 我 必须 开始 全部 超过 再次 .

我彻底失败了，一切都要从头再来。

[dɪk] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meɪər] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . . . .
Dick will make a good mayor , that is , if they leave him alone . . . .
迪克 将要 制作 一个 好的 市长 , 那 是 , 如果 他们 离开 他 独自的 . . . .

迪克会是一位好市长，前提是他们别去招惹他……

['wɪmzɪk(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] .
Whimsical , wasn't it , of me , coming here to have you tell me the news .
异想天开 , 不是 它 , 的 我 , 未来 这里 到 有 你 告诉 我 这 消息 .

我跑来这里让你告诉我这个消息，是不是有点异想天开?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" He looked away .
" 他 看起来 离开 .

他别过脸去。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
The girl smiled and held out her hand to him , and as he did not
这 女孩 微笑 和 握住 出去 她 手 到 他 , 和 作为 他 做过 不是
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see it ,
看 它 ,

女孩微笑着向他伸出手，但他没有看到，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
laid it gently on his sleeve .
铺设 它 轻轻地 在 他的 袖子 .

轻轻地把它放在袖子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [dʒɑːn] .
" It does not matter , John .
" 它 做 不是 事情 , 约翰 .

“没关系，约翰。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ɔːl][jʊr; jər] [æm'bɪʃənz] .
Some day you will realize all your ambitions .
一些 天 你 将要 意识到 全部 你的 抱负 .

总有一天你会实现所有梦想。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] ['gɪvz] [ʌp] .
You are not the kind of man who gives up .
你 是 不是 这 种类 的 男人 WHO 给予 向上 .

你不是那种轻易放弃的人。

[dɪ'fiːt] [ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [step] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] .
Defeat is a necessary step to greatness ; and you will become great .
击败 是 一个 必要的 步 到 伟大 ; 和 你 将要 变得 伟大的 .

失败是通往伟大的必经之路；而你终将变得伟大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I am glad that you came to me .
我 是 高兴的 那 你 来了 到 我 .

我很高兴你来找我。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [dauts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ɔːl][ðə; ði] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] .

" She knew now ; all her doubts were gone , all the confusing shadows .

" 她 知道 现在 ; 全部 她 疑虑 是 已消失 , 全部 这 令人困惑 阴影 .

“她现在明白了；所有的疑虑都消失了，所有的迷茫和困惑都烟消云散了。”

[ˈkɛrɪŋtən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

Carrington turned and touched her hand with his lips .

卡灵顿 转向 和 感动 她 手 和 他的 嘴唇 .

卡林顿转过身，用嘴唇轻触她的手。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

" Why did you come to me ?

" 为什么 做过 你 来 到 我 ?

你为什么来找我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] .

" she asked with fine courage .

" 她 问 和 美好的 勇气 .

她鼓起勇气问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaidnd] .

His eyes widened .

他的 眼睛 扩大 .

他瞪大了眼睛。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" Why did I come to you ?

" 为什么 做过 我 来 到 你 ?

我为什么会来找你?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

If I had won I should have told you .

如果 我 有 韩元 我 应该 有 讲述 你 .

如果我赢了，我应该告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [wʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] .

But I haven't won ; I have lost .

但 我 还没有 韩元 ; 我 有 丢失的 .

但我并没有赢，我输了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 159]

" [页 -]

[第159页]

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [soʊ] [greɪt] ? "

" Does that make the difference so great ? "

" 做 那 制作 这 不同之处 所以 伟大的 ? "

“这真的有那么大的区别吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈgreɪtər] . "

" It makes the difficulty greater . "

" 它 制作 这 困难 更大的 . "

“这让困难更大了。”

" [tel] [ˌem ˈiː] ! " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .

" Tell me ! " — with a voice of command .

" 告诉 我 ! " — 和 一个 嗓音 的 命令 .

“告诉我！”——语气带着命令的意味。

[ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈræðər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [tuː] .

They both rose suddenly , rather unconsciously , too .

他们 两个都 玫瑰 突然 , 相当 不知不觉 , 也 .

他们俩突然站了起来，而且几乎是无意识地站了起来。

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [held] , ['mægnət][ænd; ənd]['niːd(ə)l] - [waɪz] .

Their	glances	held	,	magnet	and	needle	-	wise	.
他们的	眼神	握住	,	磁铁	和	针	-	明智的	.

他们的目光交汇在一起，如同磁铁般相互吸引。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] [bleizd] ,

Across	the	street	a	bonfire	blazed	,
穿过	这	街道	一个	篝火	燃烧的	,

街对面燃起了一堆篝火，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['meloʊ] [roʊz]['oʊvər][ðer; ðər] [streɪnd] ['feɪsɪz] .

and	the	ruddy	light	threw	a	mellow	rose	over	their	strained	faces	.
和	这	红润	光	扔	一个	醇厚	玫瑰	超过	他们的	紧张	面孔	.

泛着红光的阳光在他们疲惫的脸上投下柔和的玫瑰色光晕。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	love	you	,	"	he	said	simply	.
"	我	爱	你	,	"	他	说	简单地	.

“我爱你，”他简单地说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [druː] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	That	is	what	drew	me	here	,	that	is	what	has	always	drawn	me	here	.
"	那	是	什么	画	我	这里	,	那	是	什么	有	总是	绘制	我	这里	.

“这就是吸引我来到这里的原因，一直以来都是这样吸引我来到这里。”

[bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['beti] .

But	say	nothing	to	me	,	Betty	.
但	说	没有什么	到	我	,	贝蒂	.

但你什么都别跟我说，贝蒂。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfər] [tuː] [di'fiːts] [ɪn][wʌn] [naɪt] .

God	knows	I	am	not	strong	enough	to	suffer	two	defeats	in	one	night	.
上帝	知道	我	是	不是	强的	足够的	到	遭受	二	失败	在	一	夜晚	.

天知道我没那么坚强，无法承受一夜之间两次失败。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] !

God	bless	you	and	make	you	happy	!
上帝	保佑	你	和	制作	你	快乐的	!

愿上帝保佑你，让你幸福!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	and	took	a	few	steps	toward	the	door	.
"	他	转向	和	采取	一个	很少	步骤	朝向	这	门	.

他转身朝门口走了几步。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'fiːt] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['vɪktəri] ?

"	If	it	were	not	defeat	.	.	.	if	it	were	victory	?
"	如果	它	是	不是	击败	.	.	.	如果	它	是	胜利	?

“如果不是失败……如果是胜利呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪspər] , [hɜːr; hər][hændz] [tens] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	she	said	,	in	a	kind	of	whisper	,	her	hands	tense	on	the	back	of	her
"	她	说	,	在	一个	种类	的	耳语	,	她	双手	紧张	在	这	后退	的	她

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

她低声说道，双手紧紧地按在椅背上。

[ðə; ði] ['senətər] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

The	senator	came	in	about	midnight	.
这	参议员	来了	在	关于	午夜	.

这位参议员大约在午夜时分到来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hæf] - [ded] ['faɪər] .

He	found	his	daughter	asleep	in	a	chair	before	a	half	-	dead	fire	.
他	成立	他的	女儿	睡着了	在	一个	椅子	前	一个	一半	-	死的	火	.

他发现女儿睡在一堆半熄灭的篝火前的椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

There	was	a	tender	smile	on	her	lips	.
那里	曾是	一个	投标	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着温柔的微笑。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .

He	touched	her	gently	.
他	感动	她	轻轻地	.

他轻轻地碰了碰她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['dædi] ?

"	It	is	you	,	daddy	?
"	它	是	你	,	爸爸	?

“是你吗，爸爸？”

" [hɜːr; hər] [glæns] ['trævld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flɔːrɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

"	Her	glance	traveled	from	his	florid	countenance	to	the	clock	.
"	她	瞥一眼	旅行	从	他的	佛罗里达	面容	到	这	钟	.

她的目光从他红润的脸上移到了钟上。

" ['mɜːrsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

“怜悯！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] . "

I	have	been	dreaming	these	two	hours	.	"
我	有	到过	做梦	这些	二	小时	.	"

我这两个小时一直在做梦。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['kɛrɪŋtən] [dɪd][tuː; tə] - [naɪt] ? " — ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	What	do	you	suppose	Carrington	did	to	-	night	?	"	—	lighting	a	cigar	.
"	什么	做	你	认为	卡灵顿	做过	到	-	夜晚	?	"	—	灯光	一个	雪茄	.

“你猜卡林顿今晚做了什么？”——点燃一支雪茄。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? "

"	What	did	he	do	?	"
"	什么	做过	他	做	?	"

他做了什么？

" [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] ['wɪljɑːrd] ['pʌblɪkli] . "

"	Came	into	the	club	and	congratulated	Williard	publicly	.	"
"	来	进入	这	俱乐部	和	恭喜	威拉德	公开	.	"

“他走进俱乐部，公开祝贺了威拉德。”

" [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [daɪɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] .

"	He	did	that	?	"	cried	the	girl	,	her	cheeks	dyeing	exquisitely	.
"	他	做过	那	?	"	哭	这	女孩	,	她	脸颊	染色	精美绝伦	.

“他干的？”女孩惊叫道，双颊绯红。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [tuː] .

"	Did	it	like	a	man	,	too	.
"	做过	它	喜欢	一个	男人	,	也	.

“而且做得像个男人一样。”

" [ðə; ði] ['senətər] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
" The senator dropped into a chair .
" 这 参议员 掉落 进入 一个 椅子 .

这位参议员一屁股坐在椅子上。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , [maɪ][gɜ:rl] .
" It was a great victory , my girl .
" 它 曾是 一个 伟大的 胜利 , 我的 女孩 .

“这是一场伟大的胜利，我的女儿。”

" ['beti] [smaɪld] .
" Betty smiled .
" 贝蒂 微笑 .

贝蒂笑了。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" Yes , it was .
" 是的 , 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hæt]
THE ENCHANTED HAT
这 迷人的 帽子

魔法帽

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi:z] ['letər]
THE ADVENTURE OF MY LADY'S LETTER
这 冒险 的 我的 女士的 信

我夫人来信的奇遇记

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - ['æftər][sɪks] [wen] [aɪ] ['entərd] ['mɑ:rtənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] [saɪd] .
It was half - after six when I entered Martin's from the Broadway side .
它 曾是 一半 - 后 六 什么时候 我 进入 马丁的 从 这 百老汇 边 .

我从百老汇一侧走进马丁餐厅时，已经是六点半了。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:l] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃnd] [si:t] .
I chose a table by the north wall and sat down on the cushioned seat .
我 选择 一个 桌子 经过 这 北 墙 和 卫星 向下 在 这 缓冲 座位 .

我选择了一张靠北墙的桌子，坐在了带软垫的椅子上。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] ['dɪnər] ,
I ordered dinner ,
我 订购 晚餐 ,

我点了晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmp(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðə; ði] ['weɪtər] [æz; əz][tu:; tə]
and the ample proportions of it completely hoodwinked the waiter as to
和 这 充足 比例 的 它 完全地 被蒙蔽 这 服务员 作为 到
[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['kɑ:rdiæk] [ə'flɪkʃ(ə)n] :
the condition of my cardiac affliction :
这 状况 的 我的 心脏 痛苦 :

而这顿饭分量十足，完全蒙蔽了服务员，让他看不出我患有心脏病：

['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['despərətli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ɪn] [lʌv] .
being , as I was , desperately and hopelessly and miserably in love .
存在 , 作为 我 曾是 , 绝望地 和 绝望地 和 惨痛地 在 爱 .

当时的我，绝望地、无可救药地、痛苦地坠入爱河。

[oʊld] [aulz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɑːt] [iːt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] .

Old	owls	say	that	a	man	can	not	eat	when	he	is	in	love	.
老的	猫头鹰	说	那	一个	男人	能	不是	吃	什么时候	他	是	在	爱	.

老人们说，男人恋爱时吃不下饭。

[hiː; hi][kæn; kən] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][mæd][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæz; həz]

He	can	if	he	is	mad	at	the	way	the	object	of	his	affections	has
他	能	如果	他	是	疯狂的	在	这	方式	这	目的	的	他的	情感	有

['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

treated	him	;
治疗	他	;

如果他对自己心仪对象对待他的方式感到愤怒，他就可以这样做；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

and	I	was	mad	.
和	我	曾是	疯狂的	.

我当时很生气。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [maɪ]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ,

To	be	sure	,	I	can	not	recall	what	my	order	was	,
到	是	当然	,	我	能	不是	记起	什么	我的	命令	曾是	,

说实话，我已经记不清我点了什么菜了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɚz] [tʃek] [ɪz] [stɪl] ['vɪvɪd][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

but	the	amount	of	the	waiter's	check	is	still	vivid	to	my	recollection	.
但	这	数量	的	这	服务员的	查看	是	仍然	生动	到	我的	回忆	.

但服务员账单上的金额我至今记忆犹新。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] .

I	glanced	about	.
我	瞥了一眼	关于	.

我环顾四周。

[ðə; ði][ˌkæ'feɪ][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

The	café	was	crowded	,	as	it	usually	is	at	this	hour	.
这	咖啡店	曾是	挤	,	作为	它	通常	是	在	这	小时	.

咖啡馆里人很多，这个时间段通常都是这样。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]

Here	and	there	I	caught	glimpses	of	celebrities	and	familiar
这里	和	那里	我	捕捉	惊鸿一瞥	的	名人	和	熟悉的

这里那里，我瞥见了一些名人和熟人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['feɪsɪz] : ['dʒə:nəlists] , [mju'zɪʃənz] , ['ɔːθəz] , ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['æktər] .

faces	:	journalists	,	musicians	,	authors	,	artists	and	actors	.
面孔	:	记者	,	音乐家	,	作者	,	艺术家	和	演员	.

人物：记者、音乐家、作家、艺术家和演员。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [drɑːp][ɪn][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]

This	is	the	time	they	drop	in	to	be	pointed	out	to	strangers	from	out	of
这	是	这	时间	他们	降低	在	到	是	尖	出去	到	陌生人	从	出去	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

这时，他们会顺道过来，让外地来的陌生人指给他们看。

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] .

It's	a	capital	advertisement	.
它是	一个	首都	广告	.

这是一则绝佳的广告。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ; ['ræðər] ,

To	-	night	,	however	,	none	of	these	interested	me	in	the	slightest	degree	;	rather	,
到	-	夜晚	,	然而	,	没有任何	的	这些	感兴趣的	我	在	这	丝毫	程度	;	相当	,

[ðer; ðər]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənənsiz] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] .

their	animated	countenances	angered	me	.
他们的	动画	面容	愤怒	我	.

然而，今晚，这些事丝毫没引起我的兴趣；相反，他们生动的表情让我感到愤怒。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [læf] [ænd; ənd] [lʊk] ['hæpi] !

How	could	they	laugh	and	look	happy	!
如何	可以	他们	笑	和	看	快乐的	!

他们怎么能笑得这么开心呢!

[æt; ət][maɪ] [left] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

At	my	left	sat	a	young	man	about	my	own	age	.
在	我的	左边	卫星	一个	年轻的	男人	关于	我的	自己的	年龄	.

我左边坐着一位和我年纪相仿的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

He	was	also	in	evening	dress	.
他	曾是	还	在	晚上	裙子	.

他也穿着晚礼服。

[æt; ət][maɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [aɪ] - ['glæsɪz] ['bæləns] ['niːtli] [ə'pɑːn]

At	my	right	a	benevolent	old	gentleman	,	whose	eye	-	glasses	balanced	neatly	upon
在	我的	正确的	一个	仁慈	老的	绅士	,	谁	眼睛	-	眼镜	均衡	整齐地	之上

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

the	end	of	his	nose	,
这	结尾	的	他的	鼻子	,

我右边是一位和蔼可亲的老先生，他的眼镜稳稳地架在鼻尖上。

[wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔːtər] .

was	deeply	interested	in	The	Law	Journal	and	a	pint	of	mineral	water	.
曾是	深	感兴趣的	在	这	法律	杂志	和	一个	品脱	的	矿物	水	.

我对《法律杂志》和一品脱矿泉水非常感兴趣。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æn; ən][eg'zaild] ['frentʃmən] ,

A	little	beyond	my	table	was	an	exiled	Frenchman	,
一个	小的	超过	我的	桌子	曾是	一个	放逐	法国人	,

在我桌子后面不远处坐着一位流亡的法国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ['drɪftɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'krɔːs] [maɪ]['nɒstrəlz] .

and	the	irritating	odor	of	absinthe	drifted	at	times	across	my	nostrils	.
和	这	令人恼火的	气味	的	苦艾酒	漂移	在	时代	穿过	我的	鼻孔	.

刺鼻的苦艾酒气味时不时会飘进我的鼻孔。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɔːfi] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [dæntzɪk] ,

With	my	coffee	I	ordered	a	glass	of	Dantzic	,
和	我的	咖啡	我	订购	一个	玻璃	的	丹齐克	,

我点咖啡时，点了一杯但丁葡萄酒。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld]['weɪvər][ænd; ənd]['set(ə)l] ;

and	watched	the	flakes	of	beaten	gold	waver	and	settle	;
和	观看	这	薄片	的	被打败	金子	动摇	和	定居	;

看着锤打出来的金片飘动着，然后沉降下来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələrli] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːts] .

and	presently	I	devoted	myself	entirely	to	my	own	particularly	miserable	thoughts	.
和	目前	我	奉献	我	完全	到	我的	自己的	特别	悲惨的	想法	.

. . .

: : :

. . .

于是，我便完全沉浸在自己那些格外痛苦的思绪中.....

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [det] !

To	be	in	love	and	in	debt	!
到	是	在	爱	和	在	债务	!

恋爱中却负债累累!

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪl] - [kə'lektər] [ðə; ði][nekst]

To	be	with	the	gods	one	moment	and	hunted	by	a	bill	-	collector	the	next
到	是	和	这	神	一	片刻	和	猎杀	经过	一个	账单	-	集电极	这	下一个

!

!

!

前一刻还与神同在，下一刻就被讨债人追杀!

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɜːrl]

To	have	the	girl
到	有	这	女孩

拥有那个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[juː; jʊ] [lʌv] [snʌb] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ['luːsɪd] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd]

you	love	snub	and	dismiss	you	for	no	more	lucid	reason	than	that	you	did
你	爱	冷落	和	解雇	你	为了	不	更多的	清醒的	原因	比	那	你	做过

[nɑːt] [ə'tend] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] !

not	attend	the	dance	at	the	Country	Club	when	you	promised	you	would	!
不是	出席	这	舞蹈	在	这	国家	俱乐部	什么时候	你	承诺	你	会	!

你总是冷落你，无缘无故地把你打发走，理由仅仅是你没有像你承诺的那样参加乡村俱乐部的舞会!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd]

It	did	not	matter	that	you	had	a	case	on	that	night	from	which	depended
它	做过	不是	事情	那	你	有	一个	案件	在	那	夜晚	从	哪个	取决于

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ;

a	large	slice	of	your	bread	and	butter	;
一个	大的	片	的	你的	面包	和	黄油	;

那天晚上你手头有个案子，而这个案子关乎你生计的很大一部分，但这都无关紧要;

[noʊ] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

no	,	that	did	not	matter	.
不	,	那	做过	不是	事情	.

不，那并不重要。

['niːðər] [dɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪkst] [ðə; ði] [deɪts] .

Neither	did	the	fact	that	you	had	mixed	the	dates	.
两者都不	做过	这	事实	那	你	有	混合	这	日期	.

你把日期搞混了，但这也没关系。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt] [gɔːn] [ɔːr]['nəutifaid][ðə; ðiˌ][gɜːrl] [ðæt] [juː; jʊ]

You	had	promised	to	go	,	and	you	hadn't	gone	or	notified	the	girl	that	you
你	有	承诺	到	去	,	和	你	之前没有	已消失	或者	已通知	这	女孩	那	你

['wʊdnt] [goʊ] .

wouldn't	go	.
不会	去	.

你答应过要去，但你既没去，也没通知那个女孩你不去了。

[jʊr; jər][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn]['ɪntuː] [hævz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiˌ] ['fɑːloʊɪŋ]

Your	apologetic	telegram	she	had	torn	into	halves	and	returned	the	following
你的	道歉的	电报	她	有	撕裂	进入	一半	和	返回	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她把你的道歉电报撕成两半，第二天早上寄了回去。

[tə'geðər] [wɪðˌ; wɪθ][əˌ; eɪ][kɜːrt] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['vælјuː][ðə; ðiˌ] ['frendʃɪp]

together	with	a	curt	note	to	the	effect	that	she	could	not	value	the	friendship
一起	和	一个	简短	笔记	到	这	影响	那	她	可以	不是	价值	这	友谊

[ʌv; əv][əˌ; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [əˌ; eɪ] ['prɑːmɪs] [soʊ] ['iːzəli] .

of	a	man	who	made	and	broke	a	promise	so	easily	.
的	一个	男人	WHO	制成	和	打破	一个	承诺	所以	容易地	.

还附上了一张简短的便条，大意是她无法珍惜一个轻易许诺又轻易违背诺言的男人的友谊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əˌ; eɪ] [dæʃt] [hɑːrd][wɜːrld] .

It	was	a	dashed	hard	world	.
它	曾是	一个	虚线	难的	世界	.

这是一个残酷无情的世界。

[haʊ] [ðə; ðiˌ] [duːs] [duː][juː; jʊ][wɪn][əˌ; eɪ][gɜːrl] , ['enihaʊ] ?

How	the	deuce	do	you	win	a	girl	,	anyhow	?
如何	这	二	做	你	赢	一个	女孩	,	无论如何	?

到底该怎么才能追到女孩子呢?

[sə'poʊzɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ,

Supposing	,	besides	,
假如	,	除了	,

此外，假设

[ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] [əˌ; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [hiː; hi]

that	you	possessed	a	rich	uncle	who	said	that	on	the	day	of	your	wedding	he
那	你	拥有	一个	富有的	叔叔	WHO	说	那	在	这	天	的	你的	婚礼	他

[wʊd] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [θriː] [pər] [sents] ?

would	make	over	to	you	fifty	thousand	in	Government	three	per	cents	?
会	制作	超过	到	你	五十	千	在	政府	三	每	分	?

你有个富有的叔叔，他曾说过在你结婚那天会给你五万块钱，作为政府3%的收益?

[hɑːrd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Hard	,	wasn't	it	?
难的	,	不是	它	?

很难，对吧?

[sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [əˌ; eɪ] [jɪr] ,

Suppose	that	you	were	earning	about	two	thousand	a	year	,
认为	那	你	是	收入	关于	二	千	一个	年	,

假设你年收入大约两千美元，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [smɑːrt] [ə'pɪrənsəz]

and	that	the	struggle	to	keep	up	smart	appearances
和	那	这	斗争	到	保持	向上	聪明的	外貌

以及维持体面形象的挣扎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [wʌn] .

was	a	keen	one	.
曾是	一个	敏锐的	一	.

是个很热心的人。

['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə] ['mæri] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌvd] ?

Wouldn't	you	have	been	eager	to	marry	,	especially	the	girl	you	loved	?
不会	你	有	到过	渴望的	到	结婚	,	尤其	这	女孩	你	喜爱	?

你难道不想尽快结婚吗，尤其是和自己心爱的女孩结婚?

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][nɑːt] [bai] ['flaʊərz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

A	man	can	not	buy	flowers	twice	a	week	,
一个	男人	能	不是	买	花朵	两次	一个	星期	,

一个人不可能一周买两次花。

[daɪn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

dine	before	and	take	supper	after	the	theater	twice	a	week	,
用餐	前	和	拿	晚餐	后	这	剧院	两次	一个	星期	,

每周两次，在看戏前用餐，看戏后吃晚饭。

[bɪ'lɔːŋ] ([ænd; ənd] [peɪ] [djuːz] [ænd; ənd] [haʊs] - [ə'kaʊnts]) [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [klʌb] ,

belong	(	and	pay	dues	and	house	-	accounts	)	to	a	country	club	,
属于	(	和	支付	会费	和	房子	-	账户	)	到	一个	国家	俱乐部	,

加入乡村俱乐部（并缴纳会费和会所费用），

[ə; eɪ] [taʊn] [klʌb] [ænd; ənd] [kiːp] [rɪ'spektəbl] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] . . . [ænd; ənd]

a	town	club	and	keep	respectable	bachelor	apartments	on	two	thousand	.	.	.	and
一个	镇	俱乐部	和	保持	可敬	学士	公寓	在	二	千	.	.	.	和

[seɪv] ['eniθɪŋ] .

save	anything	.
节省	任何事物	.

镇上的俱乐部，两千块钱就能买到体面的单身公寓.....还能省下钱。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪtʃ] ?

And	suppose	the	girl	was	independently	rich	?
和	认为	这	女孩	曾是	独立	富有的	?

假设这个女孩家境富裕呢?

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼!

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn] [det] .

I	find	that	a	man	needs	more	money	in	love	than	he	does	in	debt	.
我	寻找	那	一个	男人	需求	更多的	钱	在	爱	比	他	做	在	债务	.

我发现，男人在恋爱中需要的金钱比在负债时需要的金钱更多。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['veri] [hɑːrd] [prest] ;

This	is	not	to	say	that	I	was	ever	very	hard	pressed	;
这	是	不是	到	说	那	我	曾是	曾经	非常	难的	按下	;

这并不是说我曾经面临过非常艰难的处境;

[bʌt; bət][aɪ] [heitid] [tuː; tə] [peɪ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] " [ɑːn] [ə'kaʊnt] " [wen] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊnli]

but	I	hated	to	pay	ten	dollars	"	on	account	"	when	the	total	was	only
但	我	憎恨	到	支付	十	美元	"	在	帐户	"	什么时候	这	全部的	曾是	仅有的

['twenti] .

twenty	.
二十	.

但我很讨厌总共只有二十美元却要"预付"十美元。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	understand	me	,	don't	you	?
你	理解	我	,	不	你	?

你明白我的意思，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ['sʌmbɑːdi] [huː] [riːdz] [ðɪs] [wɪl] .

If	you	don't	,	somebody	who	reads	this	will	.
如果	你	不	,	某人	WHO	阅读	这	将要	.

如果你不这么做，读到这篇文章的人也会这么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

Of	course	,	the	girl	knew	nothing	about	these	things	.
的	课程	,	这	女孩	知道	没有什么	关于	这些	事物	.

当然，这个女孩对这些事一无所知。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɔːlweɪz] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['mægnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [kə'pæsəti][tuː; tə]

A	young	man	always	falls	into	the	fault	of	magnifying	his	earning	capacity	to
一个	年轻的	男人	总是	瀑布	进入	这	过错	的	放大	他的	收入	容量	到

[ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] .

the	girl	he	loves	.
这	女孩	他	爱	.

年轻男子总是容易犯这样的错误：为了讨好心爱的女孩，而夸大自己的赚钱能力。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hædnt] [toʊld][hɜːr; hər] [jet] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

You	see	,	I	hadn't	told	her	yet	that	I	loved	her	,
你	看	,	我	之前没有	讲述	她	然而	那	我	喜爱	她	,

你看，我当时还没告诉她我爱她。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ʌp] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt]

though	I	was	studying	up	somebody	on	Moral	and	Physical	Courage	for	that
尽管	我	曾是	学习	向上	某人	在	道德	和	身体的	勇气	为了	那

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

虽然我当时正在为此研究道德勇气和身体勇气方面的知识。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] !

And	now	it	was	all	over	!
和	现在	它	曾是	全部	超过	!

一切都结束了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [goʊld] - [bɑːndz] ,

I	did	not	care	so	much	about	my	uncle's	gold	-	bonds	,
我	做过	不是	关心	所以	很多	关于	我的	叔叔的	金子	-	债券	,

我并不太在意我叔叔的金债券。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

but	I	did	think	a	powerful	lot	of	the	girl	.
但	我	做过	思考	一个	强大的	很多	的	这	女孩	.

但我确实觉得那个女孩很有力量。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [aɪv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɪd] ['brʌðər] [ʌv; əv]

Why , when I recall the annoyances I've put up with from that kid brother of

为什么，什么时候 我 记起 这 烦心事 我已经 放 向上 和 从 那 孩子 兄弟 的

[hɜːrz] ! . . .

hers ! . . .

她的 ! . . .

哎，一想到我忍受她那个小弟弟的那些烦心事，我就觉得.....

[ʃɔː] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?

Pshaw , what's the use ?

呸 , 是什么 这 使用 ?

呸，有什么用?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['tɑːdi] - [wʌn] - [bɔɪ] , " [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

His mother called him " Toddy - One - Boy , " in memory of a book she had

他的 母亲 称为 他 " 托迪 - 一 - 男生 , " 在 记忆 的 一个 书 她 有

[riːd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

read long years ago .

读 长的 年 前 .

他的母亲给他取名为“托迪一号男孩”，以纪念她多年前读过的一本书。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒɪŋgl] ['kʌmɪŋ]

He was six years old , and I never think of him without that jingle coming

他 曾是 六 年 老的 , 和 我 绝不 思考 的 他 没有 那 铃铛 未来

[tuː; tə] [maɪnd] :

to mind :

到 头脑 :

他当时六岁，每当我想起他，那首广告歌就会浮现在我的脑海中：

" ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

" Little Willie choked his sister ,

" 小的 威利 窒息 他的 姐姐 ,

“小威利掐死了他的妹妹，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] .

She was dead before they missed her .

她 曾是 死的 前 他们 错过 她 .

在她被发现之前，她就已经死了。

['wɪliːz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə] [trɪks] .

Willie's always up to tricks .

威利的 总是 向上 到 技巧 .

威利总是喜欢耍花招。

[eint] [hiː; hi] [kjuːt] , ['hiːz] ['oʊnli] [sɪks] !

Ain't he cute , he's only six !

不是 他 可爱的 , 他是 仅有的 六 !

他真可爱，他才六岁！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌbuːgə'roʊ] ['tʃerəb] ,

" He had the face of a Bouguereau cherub ,

" 他 有 这 脸 的 一个 布格罗 小天使 ,

“他长着一张布格罗笔下小天使般的脸，

[ænd; ənd] [maɪld] [bluː] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz]

and mild blue eyes such as we are told inhabit the countenances of angels

和 温和的 蓝色的 眼睛 这样的 作为 我们 是 讲述 居住 这 面容 的 天使

.

:

.

还有那种据说天使脸上才会出现的淡蓝色眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [juː; jʊ]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] .

He	was	the	most	innocent	-	looking	chap	you	ever	set	eyes	on	.
他	曾是	这	最多	清白的	-	寻找	小伙子	你	曾经	放	眼睛	在	.

他是我见过最天真无邪的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪndʒl] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['nebəz]

His	mother	called	him	an	angel	;	I	should	hate	to	tell	you	what	the	neighbors
他的	母亲	称为	他	一个	天使	;	我	应该	恨	到	告诉	你	什么	这	邻居

[kɔːld] [hɪm; ɪm] .

called	him	.
称为	他	.

他母亲称他为天使；我真不想告诉你邻居们是怎么称呼他的。

[hiː; hi] [lækt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbtɪl] ['hjuːmər][soʊ] [fə'mɪliər] [ɪn] [tʃaɪld] - [laɪf] .

He	lacked	none	of	that	subtile	humor	so	familiar	in	child	-	life	.
他	缺乏	没有任何	的	那	微妙	幽默	所以	熟悉的	在	孩子	-	生活	.

他身上丝毫没有孩童时期常见的那种微妙的幽默感。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ðə; ði] [diːdz] [aɪ][kʊd; kəd] ([ɪf] [aɪ] [derd]) [ɪ'nuːməreɪt] .

the	deeds	I	could	(	if	I	dared	)	enumerate	.
这	契约	我	可以	(	如果	我	敢于	)	枚举	.

我可以（如果我敢的话）一一列举我的所作所为。

[ðeɪ] [tɜːrnd]

They	turned
他们	转向

他们转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[hɪm; ɪm] [luːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['sʌplɪmənts] [wʌn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

him	loose	among	the	comic	supplements	one	Sunday	,	and	after	that	it	was
他	松动的	之中	这	漫画	补充剂	一	星期日	,	和	后	那	它	曾是

[ɔːl]['oʊvər] .

all	over	.
全部	超过	.

某个星期天，他偶然混入了漫画增刊中，之后一切都结束了。

['hædnt] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz]['grænd͵mɑːz]['medɪs(ə)n]['kæpsuːlz; 'kæpslz][ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] ['kɑːt(ə)n] ?

Hadn't	he	emptied	his	grandma's	medicine	capsules	and	substituted	cotton	?
之前没有	他	清空	他的	奶奶的	药品	胶囊	和	替代	棉布	?

他是不是把奶奶的药胶囊里的药液倒空，换成了棉花?

[ænd; ənd] ['hædnt] [dɪr] [oʊld] ['grænmɑː] [kʌm] [daʊn] [sterz] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

And	hadn't	dear	old	grandma	come	down	stairs	three	days	later	,	saying	that	she	felt
和	之前没有	亲爱的	老的	奶奶	来	向下	楼梯	三	天	之后	,	说	那	她	毛毡

[mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ?

much	improved	?
很多	改进	?

三天后，亲爱的老奶奶不是下楼来说她感觉好多了吗?

['hædnt] [hiː; hi] ['biːtn] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [bæŋk] [ænd; ənd] [bɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['piːnʌt]

Hadn't	**he**	**beaten**	**out**	**the**	**brains**	**of**	**his**	**toy**	**bank**	**and**	**bought**	**up**	**the**	**peanut**
之前没有	他	被打败	出去	这	大脑	的	他的	玩具	银行	和	买	向上	这	花生

[mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ?

man	**on**	**the**	**corner**	**?**
男人	在	这	角落	?

他不是把玩具存钱罐里的脑浆都打出来了，然后把街角卖花生的小贩买下来了吗?

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	**,**	**indeed**	**!**
是的	,	的确	!

没错!

[ænd; ənd] ['hædnt] [hiː; hi] ['teɪkən] [maɪ] [fjuː] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [desk] [ænd; ənd] [pleɪd]

And	**hadn't**	**he**	**taken**	**my**	**few**	**letters**	**from**	**his**	**sister's**	**desk**	**and**	**played**
和	之前没有	他	已采取	我的	很少	信件	从	他的	姐妹	桌子	和	玩

['poʊstmən] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ?

postman	**up**	**and**	**down**	**the**	**street**	**?**
邮差	向上	和	向下	这	街道	?

他难道没从他姐姐的桌子上拿走我写的几封信，然后沿着街道来回送信吗?

[hɪz; ɪz] ['pɑːpə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒoʊk] [tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]

His	**papa**	**thought**	**it**	**all**	**a**	**huge**	**joke**	**till**	**one**	**of**	**the**	**neighbors**	**brought**	**back**	**a**
他的	爸爸	想法	它	全部	一个	巨大的	开玩笑	直到	一	的	这	邻居	带来	后退	一个

['dʌnɪŋ] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [sed] ['neɪbɚz] [pɔːrtʃ] .

dunning	**dressmaker's**	**bill**	**that**	**had**	**lain**	**on**	**the**	**said**	**neighbor's**	**porch**	**.**
邓宁	裁缝的	账单	那	有	莱恩	在	这	说	邻居	门廊	.

他爸爸一直觉得这一切都是个天大的笑话，直到一位邻居拿回了一张裁缝的催款单，这张单子一直放在邻居家的门廊上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [ðen] .

It	**was**	**altogether**	**a**	**different**	**matter**	**then**	**.**
它	曾是	共	一个	不同的	事情	然后	.

那时的情况完全不同。

['tɑːdi] - [wʌn] - [bɔɪ] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [terz]

Toddy	**-**	**One**	**-**	**Boy**	**crawled**	**under**	**the**	**bed**	**that**	**night**	**,**	**and**	**only**	**his**	**mother's**	**tears**
托迪	-	一	-	男生	爬行	在下面	这	床	那	夜晚	,	和	仅有的	他的	母亲的	眼泪

[seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] .

saved	**him**	**from**	**a**	**hiding**	**.**
已保存	他	从	一个	隐藏	.

那天晚上，托迪一号男孩爬到了床底下，只有他妈妈的眼泪才让他免于被妈妈藏起来。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [maɪ] ['teɪbl] .

All	**these**	**things**	**I**	**thought**	**over**	**as**	**I**	**sat**	**at**	**my**	**table**	**.**
全部	这些	事物	我	想法	超过	作为	我	卫星	在	我的	桌子	.

我坐在桌旁，反复思考着这些问题。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

She	**knew**	**that**	**I**	**would**	**have**	**gone**	**had**	**it**	**been**	**possible**	**.**
她	知道	那	我	会	有	已消失	有	它	到过	可能的	.

她知道如果可以的话，我一定会去。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪk] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['kʌznz] ['dʒɜːrmən] .

Women	**and**	**logic**	**are**	**only**	**cousins**	**german**	**.**
女性	和	逻辑	是	仅有的	表兄弟姐妹	德语	.

女人和逻辑只是德国表亲而已。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] ,

Six	**months**	**ago**	**I**	**hadn't**	**been**	**in**	**love**	**with**	**any**	**one**	**but**	**myself**	**,**
六	几个月	前	我	之前没有	到过	在	爱	和	任何	一	但	我	,

六个月前，我除了自己之外，没有爱过任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['vəːdʒil][ʌv; əv] ['lʌvz] [driːm] [wʌz; wəz]
and **now** **the** **Virgil** **of** **love's** **dream** **was**
和 现在 这 维吉尔 的 爱的 梦 曾是

而现在，爱之梦的维吉尔是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['dænti] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrnoʊ] ,
leading **me** **like** **a** **new** **Dante** **through** **his** **Inferno** **,**
领导 我 喜欢 一个 新的 但丁 通过 他的 地狱 ,

引领我如同新时代的但丁穿越他的《神曲·地狱篇》一般，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['fɑːstər] - ['brʌðər] [ʌv; əv] ['sisifəs] ([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
and **was** **pointing** **out** **the** **foster** **-** **brother** **of** **Sisyphus** **(** **if** **he** **had** **a**
和 曾是 指向 出去 这 促进 - 兄弟 的 西西弗斯 (如果 他 有 一个
['fɑːstər] - ['brʌðər]) ,
foster **-** **brother** **)** **,**
促进 - 兄弟) ,

并指出了西西弗斯的养兄弟（如果他有养兄弟的话）。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz]['feɪvər] [ʌp] [ðə; ði] [stiːps] [ʌv; əv] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .
pushing **the** **stone** **of** **my** **lady's** **favor** **up** **the** **steeps** **of** **Forlorn** **Hope** **.**
推动 这 石头 的 我的 女士的 偏爱 向上 这 陡峭 的 绝望 希望 .

推着我爱人宠爱的石头，攀登绝望之巅。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] [tɪl] [ˌem oʊ 'ɑːr] - [ɑːr] -
Well **,** **I** **would** **go** **up** **to** **the** **club** **,** **and** **if** **I** **didn't** **get** **home** **till** **mor** **-** **r** **-**
出色地 , 我 会 去 向上 到 这 俱乐部 , 和 如果 我 没有 得到 家 直到 更 - r -
['nɪŋ] ,
ning **,**
宁 ,

嗯，我会去俱乐部，如果到早上才回家，

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ker] ?
who **was** **there** **to** **care** **?**
WHO 曾是 那里 到 关心 ?

谁在乎她?

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
The **Frenchman** **had** **gone** **,** **and** **the** **benevolent** **old** **gentleman** **.**
这 法国人 有 已消失 , 和 这 仁慈 老的 绅士 .

法国人走了，还有那位和蔼的老先生。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .
The **crowd** **was** **thinning** **out** **.**
这 人群 曾是 稀疏 出去 .

人群渐渐散去了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][maɪ] [left] [roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] .
The **young** **man** **at** **my** **left** **rose** **,** **and** **I** **rose** **also** **.**
这 年轻的 男人 在 我的 左边 玫瑰 , 和 我 玫瑰 还 .

我左边的年轻人站了起来，我也站了起来。

[wiː; wi][bəuθ][stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][hæt] - [ræk] .
We **both** **stared** **thoughtfully** **at** **the** **hat** **-** **rack** **.**
我们 两个都 凝视 深思熟虑 在 这 帽子 - 架子 .

我们俩若有所思地盯着衣帽架。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [tuː] [hæts] : [æn; ən] ['ɑːprə] - [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [oʊld] ['stoʊvˌpaɪp] .

There	hung	two	hats	:	an	opera	-	hat	and	a	dilapidated	old	stovepipe	.
那里	悬挂	二	帽子	:	一个	歌剧	-	帽子	和	一个	破旧的	老的	烟囱管	.

那里挂着两顶帽子：一顶歌剧帽和一根破旧的老式烟囱帽。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [hæt] .

The	young	fellow	reached	up	and	,	quite	naturally	,	selected	the	opera	-	hat	.
这	年轻的	同伴	达到	向上	和	,	相当	自然	,	已选	这	歌剧	-	帽子	.

年轻人伸手，很自然地选择了歌剧帽。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['daːkənd] [hɪz; ɪz]

He	glanced	into	it	,	and	immediately	a	wrinkle	of	annoyance	darkened	his
他	瞥了一眼	进入	它	,	和	立即地	一个	皱纹	的	烦恼	变暗	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他瞥了一眼，眉头立刻浮现出一丝恼怒的皱纹。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [hæt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

He	held	the	hat	toward	me	.
他	握住	这	帽子	朝向	我	.

他把帽子递给我。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔːrz] ?

"	Is	this	yours	?
"	是	这	你的	?

这是你的吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] .

I	looked	at	the	label	.
我	看起来	在	这	标签	.

我看了看标签。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə] [maɪn] .

"	The	wrinkle	of	annoyance	sprang	from	his	brow	to	mine	.
"	这	皱纹	的	烦恼	弹簧	从	他的	眉头	到	矿	.

“他眉头上扬起一丝恼怒的皱纹，我也跟着皱了起来。”

[maɪ] ['ɑːprə] - [hæt] [hæd; həd] [kɔːst] [ˌem 'iː] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

My	opera	-	hat	had	cost	me	eight	dollars	.
我的	歌剧	-	帽子	有	成本	我	八	美元	.

我的歌剧帽花了八美元。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [læft] ['ræðər] ['leɪmli] .

The	young	fellow	laughed	rather	lamely	.
这	年轻的	同伴	笑了	相当	跛行	.

年轻人的笑声有些哑巴。

" [duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?

"	Do	you	live	in	New	York	?
"	做	你	居住	在	新的	约克	?

你住在纽约吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;
" So do I , " he continued ;
" 所以 做 我 , " 他 持续 ;

“我也是，”他继续说道；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv] [bɪn] [ˈniːtli] [kɔːt] .
" and yet it is evident that both of us have been neatly caught .
" 和 然而 它 是 明显 那 两个都 的 我们 有 到过 整齐地 捕捉 .

“然而很明显，我们俩都被巧妙地抓住了。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈbraɪtnd] .
" He thought for a moment , then brightened .
" 他 想法 为了 一个 片刻 , 然后 明亮 .

他沉思片刻，然后眼前一亮。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [lets] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [wʌn] .
" I'll tell you what ; let's match for the good one .
" 患病的 告诉 你 什么 ; 我们来吧 匹配 为了 这 好的 一 .

“我跟你说，咱们来比比谁选得好。”

" [aɪ] [geɪzd] [ɪnˈdɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈstoʊvˌpaɪp] .
" I gazed indignantly at the rusty stovepipe .
" 我 凝视 愤慨地 在 这 生锈的 烟囱管 .

我愤愤不平地盯着生锈的烟囱。

" [dʌn] ! " [sed] [aɪ] .
" Done ! " said I .
" 完毕 ! " 说 我 .

“搞定了！”我说。

[aɪ] [lɔːst] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd]
I lost ; I knew that I should ; and the young fellow walked off with the good
我 丢失的 ; 我 知道 那 我 应该 ; 和 这 年轻的 同伴 步行 离开 和 这 好的
[hæt] .
hat .
帽子 .

我输了；我知道我应该输；那个年轻人带着那顶好帽子走了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrelɪk][ɪn][maɪ][hænd] , [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ænd; ənd][maɪˈself] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk]
Then , with the relic in my hand , a waiter and myself began a systematic
然后 , 和 这 遗迹 在 我的 手 , 一个 服务员 和 我 开始 一个 系统
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

然后，我手里拿着这件圣物，和一位服务员一起开始了有条不紊的搜寻。

[maɪ][hæt][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

My	hat	was	nowhere	to	be	found	.
我的	帽子	曾是	无处	到	是	成立	.

我的帽子不见了。

[haʊ] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][get] [ʌp] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ?

How	the	deuce	was	I	to	get	up	town	to	the	club	?
如何	这	二	曾是	我	到	得到	向上	镇	到	这	俱乐部	?

我该怎么去市中心的俱乐部呢?

[aɪ] ['kudnt] [wer] [ðə; ði][oʊld] [plʌg] ; [aɪ] ['wɔznt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] .

I	couldn't	wear	the	old	plug	;	I	wasn't	rich	enough	for	such	an	eccentricity	.
我	不能	穿	这	老的	插头	;	我	不是	富有的	足够的	为了	这样的	一个	古怪	.

我戴不起那根旧插头；我没那么有钱，负担不起这种怪癖。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

I	had	nothing	but	a	silk	hat	at	the	apartment	,
我	有	没有什么	但	一个	丝绸	帽子	在	这	公寓	,

我公寓里除了那顶丝绸帽子之外什么都没有。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ] ['entərd] ['kærɪdʒɪz]

and	I	hated	it	because	it	was	always	in	the	way	when	I	entered	carriages
和	我	憎恨	它	因为	它	曾是	总是	在	这	方式	什么时候	我	进入	马车

[ænd; ənd] ['elɪveɪtəz] .

and	elevators	.
和	电梯	.

我讨厌它，因为它总是挡住我进出车厢和电梯的路。

['æŋgrəli] , [aɪ] [stroʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Angrily	,	I	strode	up	to	the	cashier's	desk	and	explained	the	situation	,
愤怒地	,	我	大步走	向上	到	这	收银员	桌子	和	解释	这	情况	,

我怒气冲冲地走到收银台前，解释了情况。

['li:vɪŋ] [maɪ] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ; [maɪ] [neɪm] ['wɔznt] ['nesəseri] .

leaving	my	address	and	the	number	of	my	apartment	;	my	name	wasn't	necessary	.
离开	我的	地址	和	这	数字	的	我的	公寓	;	我的	姓名	不是	必要的	.

留下我的地址和公寓号码；不需要留下我的姓名。

['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] .

Troubles	never	come	singly	.
麻烦	绝不	来	单独	.

麻烦从来都不是单独来的。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd]

Here	I	had
这里	我	有

我在这里曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[lɔ:st] [maɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][maɪ][hæt] ,

lost	my	girl	and	my	hat	,
丢失的	我的	女孩	和	我的	帽子	,

我把女朋友和帽子都弄丢了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ðə; ði][moʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

to	say	nothing	of	my	temper	—	of	the	three	the	most	certain	to	be	found
到	说	没有什么	的	我的	脾气	—	的	这	三	这	最多	肯定	到	是	成立

[ə'gen] .

again	.
再次	.

更别提我的脾气了——这三者中最有可能再次出现的。

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [ˌhɑːt'hedɪd] .

I	passed	out	of	the	café	,	bareheaded	and	hotheaded	.
我	通过了	出去	的	这	咖啡店	,	免冠	和	脾气暴躁	.

我光着头，怒气冲冲地走出了咖啡馆。

[aɪ] [heild] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .

I	hailed	a	cab	and	climbed	in	.
我	赞誉	一个	出租车	和	攀登	在	.

我拦了一辆出租车，上了车。

[aɪ][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['stʌdi] .

I	had	finally	determined	to	return	to	my	rooms	and	study	.
我	有	最后	决定	到	返回	到	我的	房间	和	学习	.

我最终决定回房间学习。

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stoʊvˌpaɪp] [hæt] ['iːðər] [ɑːn][maɪ] [hed]

I	simply	could	not	afford	to	be	seen	with	that	stovepipe	hat	either	on	my	head
我	简单地	可以	不是	买得起	到	是	已见	和	那	烟囱管	帽子	任何一个	在	我的	头

[ɔːr] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] .

or	under	my	arm	.
或者	在下面	我的	手臂	.

我绝对不能让别人看到我戴着那顶高筒礼帽，不管是戴在头上还是夹在胳膊下。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [griːn] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː]

Had	I	been	green	from	college	it	is	probable	that	I	should	have	worn	it
有	我	到过	绿色的	从	大学	它	是	可能	那	我	应该	有	磨损	它

['praʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] .

proudly	and	defiantly	.
自豪地	和	公然挑衅	.

如果我大学时是绿皮肤，我可能会自豪而挑衅地穿上它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [left] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] .

But	I	had	left	college	behind	these	six	years	.
但	我	有	左边	大学	在后面	这些	六	年	.

但我已经离开大学六年了。

[hæŋ] [ðiːz] [oʊld] ['dʌfəz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] !

Hang	these	old	duffers	who	are	so	absent	-	minded	!
悬挂	这些	老的	笨蛋	WHO	是	所以	缺席的	-	有思想	!

把这些心不在焉的老家伙们吊死！

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]

For	I	was	confident	that	the	benevolent	old	gentleman	was	the	cause	of	all
为了	我	曾是	自信的	那	这	仁慈	老的	绅士	曾是	这	原因	的	全部

[ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

this	confusion	.
这	困惑	.

因为我确信，这起混乱事件都是那位和蔼的老先生造成的。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb][aɪ] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Inside	the	cab	I	tried	on	the	thing	,
里面	这	出租车	我	尝试	在	这	事物	,

我在出租车里试穿了那东西，

[dʒʌst][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['brɔːdweɪ]

just	to	get	a	picture	in	my	mind	of	the	old	gentleman	going	it	up	Broadway
只是	到	得到	一个	图片	在	我的	头脑	的	这	老的	绅士	去	它	向上	百老汇

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːprə] - [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	my	opera	-	hat	on	his	head	.
和	我的	歌剧	-	帽子	在	他的	头	.

我只是想在脑海中描绘一下那位老先生头戴我的歌剧帽，沿着百老汇大街漫步的画面。

[ðə; ði][hæt] [sægd] ['oʊvər][maɪ] [ɪrz] ; [ænd; ənd][aɪ] [læft] .

The	hat	sagged	over	my	ears	;	and	I	laughed	.
这	帽子	下垂	超过	我的	耳朵	;	和	我	笑了	.

帽子耷拉在我的耳朵上，我笑了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['æŋgər] , [wɪtʃ] ['vænɪʃt]

The	picture	I	had	conjured	up	was	too	much	for	my	anger	,	which	vanished
这	图片	我	有	召唤	向上	曾是	也	很多	为了	我的	愤怒	,	哪个	消失了

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

我脑海中浮现的画面让我怒火中烧，怒气瞬间消散了。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][hæd; həd] [læft] [aɪ][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrld] .

And	once	I	had	laughed	I	felt	a	trifle	more	agreeable	toward	the	world	.
和	一次	我	有	笑了	我	毛毡	一个	琐事	更多的	同意	朝向	这	世界	.

笑过之后，我对这个世界的感觉稍微好了一些。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['æktɪv]

So	long	as	a	man	can	see	the	funny	side	of	things	he	has	no	active
所以	长的	作为	一个	男人	能	看	这	有趣的	边	的	事物	他	有	不	积极的

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv]

desire	to	leave
欲望	到	离开

只要一个人还能看到事情的幽默之处，他就不会主动想要离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[laɪf][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ['læftər] [dʌz] [mɔːr] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] ,

life	behind	;	and	laughter	does	more	to	lighten	his	sorrows	than	sympathy	,
生活	在后面	;	和	笑声	做	更多的	到	减轻	他的	悲伤	比	同情	,

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['ægrəveits] [ðem; ðəm] .

which	only	aggravates	them	.
哪个	仅有的	加剧	他们	.

过去的生活已经过去；笑声比同情更能减轻他的悲伤，同情只会加剧他的悲伤。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][aɪ] . [ðɪs]

After	all	,	the	old	gentleman	would	feel	the	change	more	sharply	than	I	.	This
后	全部	,	这	老的	绅士	会	感觉	这	改变	更多的	尖锐地	比	我	.	这

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

毕竟，这位老先生对这种变化的感受会比我更强烈。这是，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ðə; ði]['oʊnli][hæt][hiː; hi][hæd; həd] .

in	all	probability	,	the	only	hat	he	had	.
在	全部	可能性	,	这	仅有的	帽子	他	有	.

很有可能，那是他唯一的一顶帽子。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	turned	it	over	and	scrutinized	it	.
我	转向	它	超过	和	仔细审查	它	.

我把它翻过来仔细查看了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [oʊld] ['biːvər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	was	a	genteel	old	beaver	,	with	an	air	of	respectability	that	was
它	曾是	一个	文雅的	老的	海狸	,	和	一个	空气	的	体面	那	曾是

[kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋ] .

quite	convincing	.
相当	令人信服的	.

这是一只温文尔雅的老海狸，散发着一种令人信服的体面气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [smʌg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

There	was	nothing	smug	about	it	,	either	.
那里	曾是	没有什么	踌躇满志	关于	它	,	任何一个	.

这其中丝毫没有沾沾自喜的意味。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

It	suggested	amiability	in	the	man	who	had	recently	possessed	it	.
它	建议	和蔼	在	这	男人	WHO	有	最近	拥有	它	.

这表明，这件物品的主人性格和蔼可亲。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][maɪld] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

It	suggested	also	a	mild	contempt	for	public	opinion	,
它	建议	还	一个	温和的	鄙视	为了	民众	观点	,

这也暗示了对公众舆论的轻微蔑视。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [men'tæləti] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['jɪrz] .

which	is	always	a	sign	of	superior	mentality	and	advanced	years	.
哪个	是	总是	一个	符号	的	优越的	心理	和	先进的	年	.

这通常是心智成熟和阅历丰富的标志。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	began	to	draw	a	mental	portrait	of	the	old	man	.
我	开始	到	画	一个	精神的	肖像	的	这	老的	男人	.

我开始在脑海中勾勒出这位老人的形象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] ['lɔɪər] , ['daʊtləs] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz]

He	was	a	family	lawyer	,	doubtless	,	who	lived	in	the	past	and	hugged	his
他	曾是	一个	家庭	律师	,	毫无疑问	,	WHO	居住地	在	这	过去的	和	拥抱	他的

[ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz] .

retrospections	.
回顾	.

他无疑是一位沉湎于过去、拥抱往昔的家庭律师。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪ] - [driːmz] .

When	we	are	young	there	is	never	any	vanishing	point	to	our	day	-	dreams	.
什么时候	我们	是	年轻的	那里	是	绝不	任何	消失	观点	到	我们的	天	-	梦境	.

年轻的时候，我们的白日梦永远不会消失。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [ʌv; əv] [ə'pruːvd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['pætərn] ;

On	the	morrow	he	would	have	a	new	hat	,	of	approved	shape	and	pattern	;
在	这	明天	他	会	有	一个	新的	帽子	,	的	得到正式认可的	形状	和	图案	;

[ən'les] ,

unless	,
除非	,

明天他就会得到一顶新帽子，款式和样式都符合要求；除非，

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [pə'zest] ['ʌðər] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][maɪ] ['ki:pɪŋ] .

indeed	,	he	possessed	others	like	this	which	had	fallen	into	my	keeping	.
的确	,	他	拥有	其他的	喜欢	这	哪个	有	倒下	进入	我的	保持	.

事实上，他还有其他类似的藏品，后来都落到了我这里。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [su:n] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd]

Perhaps	he	would	soon	discover	his	mistake	,	return	to	the	café	and
也许	他	会	很快	发现	他的	错误	,	返回	到	这	咖啡店	和

或许他很快就会发现自己的错误，然后回到咖啡馆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði][snɑ:rl] .

untangle	the	snarl	.
解开	这	咆哮	.

解开纠缠的线。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] .

I	sincerely	hoped	he	would	.
我	真挚地	希望	他	会	.

我真心希望他会这样做。

[æz; əz][aɪ] [ri'mɑ:kt] , [maɪ][hæt][hæd; həd][kɔ:st][ˌem 'i:] [eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

As	I	remarked	,	my	hat	had	cost	me	eight	dollars	.
作为	我	评论	,	我的	帽子	有	成本	我	八	美元	.

正如我所说，我的帽子花了八美元。

[aɪ] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] .

I	soon	arrived	at	my	apartments	,	and	got	into	a	smoking	-	jacket	.
我	很快	到达的	在	我的	公寓	,	和	得到	进入	一个	吸烟	-	夹克	.

我很快到达了我的公寓，并穿上了吸烟外套。

[aɪ] ['ræðər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [lɔlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] - [ʃɜ:rt] ;

I	rather	delight	in	lolling	around	in	a	dress	-	shirt	;
我	相当	喜	在	懒散	大约	在	一个	裙子	-	衬衫	;

我挺喜欢穿着衬衫闲逛的；

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑ:vəlz] .

it	looks	so	like	the	pictures	we	see	in	the	fashionable	novels	.
它	看起来	所以	喜欢	这	图片	我们	看	在	这	时髦	小说	.

它看起来和我们在时尚小说里看到的插图一模一样。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊts] .

I	picked	up	Blackstone	and	turned	to	his	"	promissory	notes	.
我	挑选	向上	黑石	和	转向	到	他的	"	期票	笔记	.

我拿起布莱克斯通，翻到他的“期票”部分。

" [aɪ][hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [aʊt] [maɪ'self] .

"	I	had	two	or	three	out	myself	.
"	我	有	二	或者	三	出去	我	.

“我自己也出去过两三个。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði][hɔ:l] - ['bɔɪz] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ɪr]

It	was	nine	o'clock	when	the	hall	-	boy's	bell	rang	,	and	I	placed	my	ear
它	曾是	九	点钟	什么时候	这	大厅	-	男孩们	钟	响铃	,	和	我	放置	我的	耳朵

[tu:; tə][ðə; ði] [tu:b] .

to	the	tube	.
到	这	管子	.

九点钟的时候，门房的铃声响了，我把耳朵贴在了管子上。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːst][hæt] .

A	gentleman	wished	to	see	me	in	regard	to	a	lost	hat	.
一个	绅士	希望	到	看	我	在	看待	到	一个	丢失的	帽子	.

一位先生想见我，因为他丢了一顶帽子。

" [send][hɪm; ɪm][ʌp] , [dʒeɪmz] ; [send][hɪm; ɪm][ʌp] !

"	Send	him	up	,	James	;	send	him	up	!
"	发送	他	向上	,	詹姆斯	;	发送	他	向上	!

“詹姆斯，把他送上去；把他送上去！”

" [aɪ] [bɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] .

"	I	bawled	down	the	tube	.
"	我	嚎啕大哭	向下	这	管子	.

“我对着地铁嚎啕大哭。”

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːst] ['blækˌstoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

Visions	of	the	club	returned	,	and	I	tossed	Blackstone	into	a	corner	.
愿景	的	这	俱乐部	返回	,	和	我	抛掷	黑石	进入	一个	角落	.

俱乐部的景象再次浮现，我把布莱克斯通逼到了墙角。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

Presently	there	came	a	tap	on	the	door	,	and	I	flung	it	wide	.
目前	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,	和	我	扔	它	宽的	.

这时有人敲门，我一把将门打开。

[bʌt; bət][maɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

But	my	visitor	was	not	the	benevolent	old	gentleman	.
但	我的	游客	曾是	不是	这	仁慈	老的	绅士	.

但我的访客并非那位和蔼可亲的老绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frentʃmən] [huːz] ['æbsɪnθ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] .

He	was	the	Frenchman	whose	absinthe	had	offended	me	.
他	曾是	这	法国人	谁	苦艾酒	有	被冒犯了	我	.

他就是那个喝苦艾酒惹恼我的法国人。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	glanced	at	the	slip	of	paper	in	his	hand	.
他	瞥了一眼	在	这	滑	的	纸	在	他的	手	.

他瞥了一眼手里的纸条。

" [aɪ][hæv; həv] [ziː] - [tuː; tə] [ə'dres] [ziː] — [ɑː] — ['dʒent(ə)lmən][ɪn] - [sɪks] ? "

"	I	have	zee	honaire	to	address	zee	—	ah	—	gentleman	in	numbaire	six	?	"
"	我	有	泽	-	到	地址	泽	—	啊	—	绅士	在	-	六	?	"

“我有义务向六号号码的先生致辞吗？”

" [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .

"	I	live	here	.
"	我	居住	这里	.

我住在这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

[第172页]

" [dɪ'laɪt] - !

"	Delight	'	!
"	喜	-	!

“喜'!

[wiː; wi][hæv; həv] - [ziː] [hæts] , [aɪ][hæv; həv] [ziː] [ɑːr] - [ɑːr] - [rɪ'gret] .

We	have	meexed	zee	hats	,	I	have	zee	r	-	r	-	regret	.
我们	有	-	泽	帽子	,	我	有	泽	r	-	r	-	后悔	.

我们有 meexed zee hats，我有 zee rr-regret。

['i:z] [ðiz] [jʊr; jər][hæt] ?
Ees thees your hat ?
伊斯 那些 你的 帽子 ?

这是你的帽子吗?

" [hi:; hi] [held] [aʊt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɑ:prə] - [hæt] .
" He held out , for my inspection , an opera - hat .
" 他 握住 出去 , 为了 我的 检查 , 一个 歌剧 - 帽子 .

他拿出一顶歌剧帽供我检查。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['æbsənt] - [maɪnd] - — [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - ? " — ['æfəbli] .
" I am so absent - mind ' — what you call deestrait ? " — affably .
" 我 是 所以 缺席的 - 头脑 - — 什么 你 称呼 - ? " — 和蔼可亲 .

“我真是太健忘了”——你管这叫心不在焉？——和蔼地说道。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] ,
I took the hat , which at first glance I thought to be mine ,
我 采取 这 帽子 , 哪个 在 第一的 瞥一眼 我 想法 到 是 矿 ,

我拿起那顶帽子，乍一看我以为是我的。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ræk] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['stoʊvˌpaɪp] .
and went over to the rack , taking down the old stovepipe .
和 去 超过 到 这 架子 , 采取 向下 这 老的 烟囱管 .

然后走到架子旁，取下了旧烟囱管。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔ:rz] , [ðen] ? " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" This is yours , then ? " I said , smiling .
" 这 是 你的 , 然后 ? " 我 说 , 微笑 .

“那这是你的了？”我笑着说。

" ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , - !
" Thousand thanks , m'sieu !
" 千 谢谢 , - !

“万分感谢，先生！”

[i:t] ['i:z] ['sɜ:rt(ə)n] [maɪn] .
Eet ees certain mine .
欧洲东部时间 伊斯 肯定 矿 .

Eet ees 肯定是我的。

[aɪ][hæv; həv] [zi:] - [tu:; tə][beg]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [zi:] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
I have zee honaire to beg pardon for zee confusion .
我 有 泽 - 到 求 赦免 为了 泽 困惑 .

我非常荣幸地向你道歉，因为我造成了一些混乱。

[maɪ] ['kɑ:mpləmɛnts] !
My compliments !
我的 赞美 !

恭喜!

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

" [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hæt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] , [hi:; hi] [klæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [boʊd]
" Without giving the hat a single glance , he clapped it on his head , bowed
" 没有 给予 这 帽子 一个 单身的 瞥一眼 , 他 鼓掌 它 在 他的 头 , 鞠躬
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
and disappeared ,
和 消失 ,

他连看都没看一眼帽子，就把它扣在头上，鞠了一躬，然后消失了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
leaving me his card .
离开 我 他的 卡片 .

他留给我一张名片。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [tuː] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][hæt][hiː; hi][hæd; həd]
He hadn't been gone two minutes when I discovered that the hat he had
他 之前没有 到过 已消失 二 分钟 什么时候 我 发现 那 这 帽子 他 有
[iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stoʊvˌpaɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [maɪn] .
exchanged for the stovepipe was not mine .
交换 为了 这 烟囱管 曾是 不是 矿 .

他离开不到两分钟，我就发现他用来换烟囱的帽子不是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm] ,
It came from the same firm ,
它 来了 从 这 相同的 公司 ,

它来自同一家公司。

[bʌt; bət][ðə; ði] [i'niʃəls] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [aɪ]
but the initials proved it without doubt to belong to the young fellow I
但 这 首字母 已证实 它 没有 怀疑 到 属于 到 这 年轻的 同伴 我
[hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
had met at the table .
有 遇见 在 这 桌子 .

但这些首字母毫无疑问地证明，这枚戒指属于我在餐桌上遇到的那位年轻人。

[aɪ] [sed] [sʌm; səm] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [θɪŋz] .
I said some uncomplimentary things .
我 说 一些 不恭维的 事物 .

我说过一些不太好听的话。

[wer] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][maɪ][hæt] ?
Where the deuce was my hat ?
在哪里 这 二 曾是 我的 帽子 ?

我的帽子到底在哪儿?

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['hædnt] [weɪkt] [ʌp] [jet] .
Evidently the benevolent old gentleman hadn't waked up yet .
显然 这 仁慈 老的 绅士 之前没有 醒来 向上 然而 .

显然，这位和蔼的老先生还没醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
Ting - a - ling !
婷 - 一个 - 凌 !

叮铃铃!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [bel] [ə'gen] .
It was the boy's bell again .
它 曾是 这 男孩们 钟 再次 .

又是男孩的铃铛响了。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ə'nʌðər] [mæn]['æftər][ə; eɪ][hæt] .
" **Another man after a hat .**
" 其他 男人 后 一个 帽子 .

“又一个想买帽子的人。”

[wɒts] ['gɔɪn] - [ɑːn] ? "
What's goin ' on ? "
是什么 去 - 在 ? "

发生了什么事?

" [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
" **Send him up !**
" 发送 他 向上 !

把他送上去!

" [aɪ] [jeld] .
" **I yelled .**
" 我 大喊 .

我大喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [mɪs'teɪk] .
It came over me that the Frenchman had made a second mistake .
它 来了 超过 我 那 这 法国人 有 制成 一个 第二 错误 .

我突然意识到，那个法国人犯了第二个错误。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['vɪzɪtər] .
I was not disappointed this time in my visitor .
我 曾是 不是 失望的 这 时间 在 我的 游客 .

这次的访客没有让我失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
It was the benevolent old gentleman .
它 曾是 这 仁慈 老的 绅士 .

原来是一位和蔼可亲的老先生。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['loʊkeɪtɪd][hɪz; ɪz][hæt] ['iːðər] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]
Evidently he had not located his hat either , and might not for some
显然 他 有 不是 位于 他的 帽子 任何一个 , 和 可能 不是 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .

显然，他也没找到他的帽子，而且可能还要过一段时间才能找到。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] .
I began to believe that I had given it to the Frenchman .
我 开始 到 相信 那 我 有 给定 它 到 这 法国人 .

我开始相信我把它给了那个法国人。

[hiː; hi] [siːmd] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
He seemed terribly excited .
他 似乎 可怕 兴奋的 .

他看起来非常兴奋。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪz] ['nʌmbər] [sɪks] ? "
" **You are the gentleman who occupies number six ? "**
" 你 是 这 绅士 WHO 占据 数字 六 ? "

“您就是住在六号的那位先生吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .
This is my apartment .
这 是 我的 公寓 .

这是我的公寓。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][hæt] ? "
You have come in regard to a hat ? "
你 有 来 在 看待 到 一个 帽子 ? "

您是来问帽子的吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tʃɪtəndən] .
My name is Chittenden .
我的 姓名 是 奇滕登 .

我的名字叫奇滕登。

['aʊər; ɑːr][hæts][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][æt; ət]['mɑːrtənz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [maɪ] [fɔːlt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
Our hats got mixed up at Martin's this evening ; my fault , as usual .
我们的 帽子 得到 混合 向上 在 马丁的 这 晚上 ; 我的 过错 , 作为 通常 .

今晚在马丁家，我们的帽子又搞混了；像往常一样，是我的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əb'sɜːrd] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][soʊ][bæd] .
I am always doing something absurd , my memory is so bad .
我 是 总是 正在做 某物 荒诞 , 我的 记忆 是 所以 坏的 .

我总是做一些荒唐事，我的记性太差了。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [mis'teik] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt][wɪð; wɪθ]
When I discovered my mistake I was calling on the family of a client with
什么时候 我 发现 我的 错误 我 曾是 呼叫 在 这 家庭 的 一个 客户 和
[huːm] [aɪ][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
whom I had spent most of the afternoon .
谁 我 有 花费 最多 的 这 下午 .

当我发现自己犯错时，我正在拜访一位客户的家人，我那天下午大部分时间都和这位客户在一起。

[aɪ] [mɪst] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]
I missed some valuable
我 错过 一些 有价值的

我错过了一些宝贵的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['pepərz] , ['liːg(ə)l]['dɑːkjuments] .
papers , legal documents .
文件 , 合法的 文件 .

文件，法律文件。

[aɪ] [bi'liːvd] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I believed as usual that I had forgotten to take them with me .
我 相信 作为 通常 那 我 有 被遗忘的 到 拿 他们 和 我 .

我像往常一样认为自己忘记带它们了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
They were nowhere to be found at the house .
他们 是 无处 到 是 成立 在 这 房子 .

房子里根本找不到他们。

[maɪ]['klaɪənt][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [sʌn] ,

My	client	has	a	very	mischievous	son	,
我的	客户	有	一个	非常	恶作剧	儿子	,

我的客户有个非常调皮的儿子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['pepərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][ɪn'saɪd][bænd][ʌv; əv][maɪ][hæt] .

and	it	seems	that	he	stuffed	the	papers	behind	the	inside	band	of	my	hat	.
和	它	似乎	那	他	填充	这	文件	在后面	这	里面	乐队	的	我的	帽子	.

他似乎把文件塞进了我帽子的内侧帽带后面。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] .

With	them	there	was	a	letter	.
和	他们	那里	曾是	一个	信	.

里面还有一封信。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['veri] [greɪt] [sker] .

I	have	had	two	very	great	scares	.
我	有	有	二	非常	伟大的	惊吓	.

我曾两次经历非常可怕的事情。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [ɪn'suː] [ɪf] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

A	great	deal	of	trouble	would	ensue	if	the	papers	were	lost	.
一个	伟大的	交易	的	麻烦	会	随之而来	如果	这	文件	是	丢失的	.

如果文件丢失，将会引发很多麻烦。

[aɪ][dʒʌst] ['telifəund] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][hæt] .

I	just	telephoned	that	I	had	located	the	hat	.
我	只是	电话	那	我	有	位于	这	帽子	.

我刚刚打电话说我找到帽子了。

" [hiː; hi] [læft] ['plezntli] .

"	He	laughed	pleasantly	.
"	他	笑了	愉快	.

他愉快地笑了。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊdi] - [duː] .

here	was	a	howdy	-	do	.
这里	曾是	一个	你好	-	做	.

这是一句问候。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['tʃɪtəndən] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , " [aɪ] ['fɔːltəd] .

"	My	dear	Mr	.	Chittenden	,	there	has	been	a	great	confusion	,	"	I	faltered	.
"	我的	亲爱的	先生	.	奇滕登	,	那里	有	到过	一个	伟大的	困惑	,	"	我	犹豫不决	.

“我亲爱的奇滕登先生，事情变得非常混乱，”我结结巴巴地说。

" [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][hæt] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] . "

"	I	had	your	hat	,	but	—	but	you	have	come	too	late	.	"
"	我	有	你的	帽子	,	但	—	但	你	有	来	也	晚的	.	"

“我本来有你的帽子，但是——但是你来晚了。”

" [tuː] [leɪt] ? " [hiː; hi] [rɔːrd] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , ['ʃaʊtɪd] .

"	Too	late	?	"	he	roared	,	or	I	should	say	,	to	be	exact	,	shouted	.
"	也	晚的	?	"	他	咆哮	,	或者	我	应该	说	,	到	是	精确的	,	喊叫	.

“太迟了吗？”他咆哮道，或者更确切地说，是怒吼道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	什么	有	你	完毕	和	它	?	"

你把它怎么处理了?

" [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

"	**Not**	**five**	**minutes**	**ago**	**I**	**gave**	**it**	**to**	**a**	**Frenchman**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**recognize**
"	不是	五	分钟	前	我	给予	它	到	一个	法国人	,	WHO	似乎	到	认出

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] .

it	**as**	**his**	**.**
它	作为	他的	.

“就在五分钟前，我把它给了一位法国人，他似乎认出这是他的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [huː] [sæt] [nɪr] [jʊr; jər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**the**	**Frenchman**	**,**	**if**	**you**	**will**	**remember**	**,**	**who**	**sat**	**near**	**your**	**table**	**in**	**the**
它	曾是	这	法国人	,	如果	你	将要	记住	,	WHO	卫星	靠近	你的	桌子	在	这

[ˌkæ'feɪ] . "

café	**.**	**"**
咖啡店	.	"

如果你还记得的话，坐在咖啡馆你旁边桌子的就是那个法国人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hæt] ['iznt] [jɔːrz] , [ðen] ? " — ['helpləsli] .

"	**And**	**this**	**hat**	**isn't**	**yours**	**,**	**then**	**?**	**"**	**—**	**helplessly**	**.**
"	和	这	帽子	不是	你的	,	然后	?	"	—	无助地	.

“那么，这顶帽子不是你的吗？”——无奈地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[第175页]

" [ðɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - [brɪmd] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['bʊləvɑːrd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl]

"	**This**	**"**	**was**	**a**	**flat**	**-**	**brimmed**	**hat**	**of**	**the**	**Paris**	**boulevards**	**,**	**the**	**father**	**of**	**all**
"	这	"	曾是	一个	平坦的	-	满溢	帽子	的	这	巴黎	林荫大道	,	这	父亲	的	全部

['stoʊvˌpaɪp] [hæts] ,

stovepipe	**hats**	**,**
烟囱管	帽子	,

“这”是巴黎林荫大道上流行的一种平沿帽，是所有高筒帽的鼻祖。

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmənz] [hɑːrt] .

dear	**to**	**the**	**Frenchman's**	**heart**	**.**
亲爱的	到	这	法国人的	心	.

法国人心中挚爱。

" ['kændɪdli] , [naʊ] , " [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	**Candidly**	**,**	**now**	**,**	**"**	**said**	**I**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**excusable**	**impatience**	**,**
"	坦率地说	,	现在	,	"	说	我	和	一个	少量	的	情有可原	不耐烦	,

“坦白地说，”我带着一丝情有可原的不耐烦说道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [wer] [ə; eɪ][hæt] [laɪk] [ðæt] ?

"	**do**	**I**	**look**	**like**	**a**	**man**	**who**	**would**	**wear**	**a**	**hat**	**like**	**that**	**?**
"	做	我	看	喜欢	一个	男人	WHO	会	穿	一个	帽子	喜欢	那	?

“我看起来像会戴那种帽子的人吗？”

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbli] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] .

"	**He**	**surveyed**	**me**	**miserably**	**through**	**his**	**eye**	**-**	**glasses**	**.**
"	他	调查	我	惨痛地	通过	他的	眼睛	-	眼镜	.

他透过眼镜，神情沮丧地打量着我。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .

"	**No**	**,**	**I**	**can't**	**say**	**that**	**you**	**do**	**.**
"	不	,	我	不能	说	那	你	做	.

“不，我不能说你确实如此。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

But	what	in	the	world	am	I	to	do	?
但	什么	在	这	世界	是	我	到	做	?

但我到底该怎么办?

" [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	He	mopped	his	brow	in	the	ecstasy	of	anguish	.
"	他	拖把	他的	眉头	在	这	狂喜	的	痛苦	.

他痛苦地擦了擦额头的汗水，那种感觉真是妙不可言。

" [ðə; ði][hæt][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

"	The	hat	must	be	found	.
"	这	帽子	必须	是	成立	.

“必须找到那顶帽子。”

[ðə; ði]['liːg(ə)l] ['pepərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] , [bʌt; bət] . . . .

The	legal	papers	could	be	replaced	,	but	.	.	.	.
这	合法的	文件	可以	是	替换	,	但	.	.	.	.

法律文件可以更换，但是.....

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

You	see	,	sir	,
你	看	,	先生	,

您看，先生，

[ðæt] [bɔɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] [ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [ðæt] [hæt] ,

that	boy	put	a	private	letter	of	his	sister's	in	the	band	of	that	hat	,
那	男生	放	一个	私人的	信	的	他的	姐妹	在	这	乐队	的	那	帽子	,

那个男孩把姐姐的一封私人信件塞进了帽子的帽带里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] . "

and	it	must	be	recovered	at	all	hazards	.	"
和	它	必须	是	恢复	在	全部	危险	.	"

必须不惜一切代价将其回收。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] . "

"	I	am	very	sorry	,	sir	.	"
"	我	是	非常	对不起	,	先生	.	"

“非常抱歉，先生。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

"	But	what	shall	I	do	?	"
"	但	什么	将	我	做	?	"

“可是我该怎么办呢？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [seɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [wɜːrd][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]

"	I	do	not	see	what	can	be	done	save	for	you	to	leave	word	at	the	café
"	我	做	不是	看	什么	能	是	完毕	节省	为了	你	到	离开	单词	在	这	咖啡店

.

:
.

“除了你在咖啡馆留下消息之外，我看不出还能做什么。”

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [frɪ'kwentər] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [faʊnd] .

The	Frenchman	is	doubtless	a	frequenter	,	and	may	easily	be	found	.
这	法国人	是	毫无疑问	一个	常客	,	和	可能	容易地	是	成立	.

那位法国人无疑是这里的常客，很容易就能找到。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['suːnər] . . . .

If	you	had	come	a	few	moments	sooner	.	.	.	.
如果	你	有	来	一个	很少	时刻	很快	.	.	.	.

如果你早来一会儿.....

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [fled] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt]

"	With	a	gurgle	of	dismay	he	fled	,	leaving	me	with	a	half	-	finished
"	和	一个	咕噜声	的	沮丧	他	逃亡	,	离开	我	和	一个	一半	-	完成的

['sentəns] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

sentence	hanging	on
句子	绞刑	在

他惊愕地咕哝了一声，逃走了，留下我一句未说完的话悬在半空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[maɪ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmənz] [ʃæ'poʊ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgərz] .

my	lips	and	the	Frenchman's	chapeau	hanging	on	my	fingers	.
我的	嘴唇	和	这	法国人的	帽子	绞刑	在	我的	手指	.

我的嘴唇，还有挂在我手指上的法国人的帽子。

[ænd; ənd][maɪ][hæt] ; [wer] [wʌz; wəz][maɪ][hæt] ?

And	my	hat	;	where	was	my	hat	?
和	我的	帽子	;	在哪里	曾是	我的	帽子	?

我的帽子呢？我的帽子在哪儿？

([aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪr] , [ɪn] [pə'renθəsɪs] ,

(	I	may	as	well	add	here	,	in	parenthesis	,
(	我	可能	作为	出色地	添加	这里	,	在	插入语	,

（我不妨在这里用括号补充一下，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] [eɪt] - ['dɑːlər][hæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

that	the	disappearance	of	my	eight	-	dollar	hat	still	remains	a	mystery	.
那	这	消失	的	我的	八	-	美元	帽子	仍然	遗迹	一个	神秘	.

我那顶价值八美元的帽子失踪至今仍是个谜。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .)

I	have	had	to	buy	a	new	one	.	)
我	有	有	到	买	一个	新的	一	.	)

我不得不买一个新的。）

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,

So	the	boy	had	put	a	letter	of	his	sister's	in	the	band	of	the	hat	,
所以	这	男生	有	放	一个	信	的	他的	姐妹	在	这	乐队	的	这	帽子	,

于是，男孩把姐姐的一封信放在了帽子的帽带里。

[aɪ] [mjuːzd] .

I	mused	.
我	沉思	.

我沉思道。

[haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [kɪd] ['brʌðər] !

How	like	her	kid	brother	!
如何	喜欢	她	孩子	兄弟	!

她和她弟弟真像！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fæməliz] [hæd; həd] ['tɑːdi] - [wʌn] - [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

It	seemed	that	more	or	less	families	had	Toddy	-	One	-	Boys	to	look	after	.
它	似乎	那	更多的	或者	较少的	家庭	有	托迪	-	一	-	男孩们	到	看	后	.

似乎几乎每家每户都有托迪一岁男孩需要照顾。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [wʊl] -

what	a	muddle	because	a	man	couldn't	keep	his	thoughts	from	wool	-
什么	一个	混乱	因为	一个	男人	不能	保持	他的	想法	从	羊毛	-

['gæðərɪŋ] !

gathering	!
采集	!

真是乱成一团，因为一个人总是胡思乱想！

[wel] , [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [tu:] [hæts] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪn] .

Well	,	here	I	had	two	hats	,	neither	of	which	was	mine	.
出色地	,	这里	我	有	二	帽子	,	两者都不	的	哪个	曾是	矿	.

我这里有两顶帽子，但都不是我的。

[aɪ][kʊd; kəd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [wer] [ðə; ði] ['ɑ:prə] - [hæt] ,

I	could	,	at	a	pinch	,	wear	the	opera	-	hat	,
我	可以	,	在	一个	捏	,	穿	这	歌剧	-	帽子	,

紧急情况下，我可以戴上那顶歌剧帽。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][lɔ:st] .

as	it	was	the	exact	size	of	the	one	I	had	lost	.
作为	它	曾是	这	精确的	尺寸	的	这	一	我	有	丢失的	.

因为它和我丢失的那一个大小完全一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmənz] ? . . .

But	what	was	to	be	done	with	the	Frenchman's	?	.	.	.
但	什么	曾是	到	是	完毕	和	这	法国人的	?	.	.	.

但法国人的那些东西该怎么处理呢？.....

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Fool	that	I	was	!
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[aɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	rushed	over	to	the	table	.
我	匆忙	超过	到	这	桌子	.

我赶紧跑到桌边。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Frenchman	had	left	his	card	,	and	I	had	forgotten	all	about	it	.
这	法国人	有	左边	他的	卡片	,	和	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

法国人留下了名片，但我完全忘记了这件事。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [æskt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] .

And	I	hadn't	asked	the	benevolent	old	gentleman	where	he	lived	.
和	我	之前没有	问	这	仁慈	老的	绅士	在哪里	他	居住地	.

我还没问过这位和蔼的老先生他住在哪里。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [kɑ:rd] [ri:d] : " [em] . [di:] [boʊ'zɪr] , [noʊ] . — ['wɑ:ʃɪŋtən] [pleɪs] .

The	Frenchman's	card	read	:	"	M	.	de	Beausire	,	No	.	—	Washington	Place	.
这	法国人的	卡片	读	:	"	M	.	德	博西尔	,	不	.	—	华盛顿	地方	.

法国人的名片上写着："M. de Beausire，编号——华盛顿广场。"

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] , [steɪt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:]

"	I	decided	to	go	myself	to	the	address	,	state	the	matter	to	Monsieur	de
"	我	决定	到	去	我	到	这	地址	,	状态	这	事情	到	先生	德

"我决定亲自前往该地址，向先生说明情况。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[boʊ'zɪr] , [ænd; ənd]['reskju:][ðə; ði]['letər] .

Beausire	**,**	**and**	**rescue**	**the**	**letter**	**.**
博西尔	,	和	救援	这	信	.

博西尔，并抢救这封信。

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] ['tɑ:di] - [wʌn] - [bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][gɜ:rl][ə; eɪ]

I	**knew**	**all**	**about**	**these**	**Toddy**	**-**	**One**	**-**	**Boys**	**,**	**and**	**I**	**might**	**be**	**doing**	**some**	**girl**	**a**
我	知道	全部	关于	这些	托迪	-	一	-	男孩们	,	和	我	可能	是	正在做	一些	女孩	一个

['sɪgnəl] ['sɜ:rvɪs] .

signal	**service**	**.**
信号	服务	.

我对这些“托迪一号男孩”了如指掌，我可能正在帮某个女孩传递信号。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .

I	**looked**	**at**	**my**	**watch**	**.**
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ten] .

It	**was**	**closing**	**on**	**to**	**ten**	**.**
它	曾是	结束	在	到	十	.

当时快到十点了。

[soʊ][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [gɑ:t]['ɪntu:][maɪ][koʊt] [ə'gen] , [dru:] [ɑ:n][ə; eɪ]['tɑ:pkoʊt] ,

So	**I**	**reluctantly**	**got**	**into**	**my**	**coat**	**again**	**,**	**drew**	**on**	**a**	**topcoat**	**,**
所以	我	勉强	得到	进入	我的	外套	再次	,	画	在	一个	外套	,

于是我不情愿地又穿上了外套，套上了一件大衣。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][hæt] [ðæt] ['fɪtɪd] [ˌem 'i:] .

and	**put**	**on**	**the**	**hat**	**that**	**fitted**	**me**	**.**
和	放	在	这	帽子	那	适配	我	.

我戴上了那顶合适的帽子。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔ:rtʃənət] ['feloʊ] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] .

Probably	**the**	**girl**	**had**	**been**	**writing**	**some**	**fortunate**	**fellow**	**a**	**love**	**-**	**letter**	**.**
大概	这	女孩	有	到过	写作	一些	幸运	同伴	一个	爱	-	信	.

或许那女孩当时正在给某个幸运的家伙写情书。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] ['evər] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['feɪvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn]

No	**gentleman**	**will**	**ever**	**overlook**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**a**	**favor**	**for**	**a**	**young**	**girl**	**in**
不	绅士	将要	曾经	俯瞰	一个	机会	到	做	一个	偏爱	为了	一个	年轻的	女孩	在

[dɪ'stres] .

distress	**.**
痛苦	.

任何一位绅士都不会放过任何一个帮助身处困境的年轻女孩的机会。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [drɔ:n] [maɪ] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [dʒɑ:r] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [wʌns]

I	**had**	**scarcely**	**drawn**	**my**	**stick**	**from**	**the**	**umbrella**	**-**	**jar**	**when**	**the**	**bell**	**rang**	**once**
我	有	几乎	绘制	我的	戳	从	这	伞	-	罐	什么时候	这	钟	响铃	一次

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

我刚把棍子从伞罐里抽出来，铃声就又响了。

" [hə'loʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好！

" [aɪ] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [tu:b] .

"	**I**	**called**	**down**	**the**	**tube**	**.**
"	我	称为	向下	这	管子	.

我打电话到地铁里。

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ?
Why couldn't they let me be ?
为什么 不能 他们 让 我 是 ?

为什么他们就不能让我一个人待着呢?

" ['leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" Lady wants to see you , sir . "
" 女士 想要 到 看 你 , 先生 . "

“先生，有位女士想见您。”

" [ə; eɪ] ['leɪdi] ! "
" A lady ! "
" 一个 女士 ! "

“一位女士！”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ; [el] - [ə; eɪ] - [diː] - [waɪ] .
A real lady ; l - a - d - y .
一个 真实的 女士 ; 我 - 一个 - d - 是 .

一位真正的淑女；女士。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['nʌmbər] [sɪks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [plʌg] - [hæt] .
She says she's come to see the gentleman in number six about a plug - hat .
她 说道 她是 来 到 看 这 绅士 在 数字 六 关于 一个 插头 - 帽子 .

她说她来找六号先生咨询一顶安全帽。

[wɒts] [ðə; ði] [græft] , ['eniweɪ] ? "
What's the graft , anyway ? "
是什么 这 接枝 , 反正 ? "

到底什么是贿赂?

" [ə; eɪ] [plʌg] - [hæt] ! "
" A plug - hat ! "
" 一个 插头 - 帽子 ! "

“一顶插头帽！”

" [jes] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [plʌg] - [hæt] .
" Yes , sir ; a plug - hat .
" 是的 , 先生 ; 一个 插头 - 帽子 .

“是的，先生；一顶插头帽。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [bɪt] ['æŋkʃəs] .
She seems a bit anxious .
她 似乎 一个 少量 焦虑的 .

她看起来有点焦虑。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] ?
Shall I send her up ?
将 我 发送 她 向上 ?

我该送她上去吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [piːtʃ] .
She's a peach .
她是 一个 桃 .

她真是个小甜心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

" [jes] , [send] [hɜːr; hər] [ʌp] , " [aɪ] ['ænsər] ['fiːbli] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	send	her	up	,	"	I	answered	feebly	enough	.
"	是的	,	发送	她	向上	,	"	我	回答	虚弱地	足够的	.

“是的，送她上去，”我虚弱地回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] !

And	now	there	was	a	woman	in	the	case	!
和	现在	那里	曾是	一个	女士	在	这	案件	!

现在，案件中出现了一名女性！

[aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	wiped	the	perspiration	from	my	brow	and	wondered	what	I	should	say	to	her	.
我	擦拭	这	汗	从	我的	眉头	和	想知道	什么	我	应该	说	到	她	.

我擦了擦额头的汗，心想我应该对她说些什么。

[ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .

A	woman	.	.	.	.
一个	女士	.	.	.	.

一位女士.....

[baɪ] [dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] !

the	sister	of	the	mischievous	boy	!
这	姐姐	的	这	恶作剧	男生	!

那个调皮男孩的妹妹！

[oʊld] ['tʃɪtəndən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['hæznt] [ʃoʊn] [ʌp] ,

Old	Chittenden	must	have	told	her	where	he	had	gone	,	and	as	he	hasn't	shown	up	,
老的	奇滕登	必须	有	讲述	她	在哪里	他	有	已消失	,	和	作为	他	还没有	所示	向上	,

老奇滕登肯定告诉过她他去了哪里，但他一直没有出现。

[ʃiːz] ['wɜːrid] .

she's	worried	.
她是	担心	.

她很担心。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] [tuː; tə] [kɔːz] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb] .

It	must	be	a	tremendously	important	letter	to	cause	all	this	hubbub	.
它	必须	是	一个	非常	重要的	信	到	原因	全部	这	尘嚣	.

能引起这么大的轰动，这封信一定非常重要。

[soʊ] [aɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . . . . .

So	I	laid	aside	my	hat	and	waited	,	tugging	and	gnawing	at	my	mustache	.	.	.	.	.
所以	我	铺设	旁边	我的	帽子	和	等待	,	拉扯	和	啃咬	在	我的	胡子	.	.	.	.	.

于是我放下帽子，一边等一边揪着胡子.....

[hæd; həd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['æktɪd] ['riːz(ə)nəbli] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɑːrtənz] [ðæt] [naɪt] .

Had	the	Girl	acted	reasonably	I	shouldn't	have	gone	to	Martin's	that	night	.
有	这	女孩	行动	合理	我	不应该	有	已消失	到	马丁的	那	夜晚	.

如果那个女孩行为理智，我那天晚上就不应该去马丁家。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

How	**easy**	**it**	**is**	**for**	**a**	**woman**	**to**	**hurt**	**the**	**man**	**she**	**knows**	**is**	**in**	**love**	**with**
如何	简单的	它	是	为了	一个	女士	到	伤害	这	男人	她	知道	是	在	爱	和

[hɜːr; hər] !

her	**!**
她	!

女人伤害自己深爱的男人是多么容易啊!

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][hɜːrt][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ['iːv(ə)n]

And	**the**	**Girl**	**had**	**hurt**	**me**	**more**	**than**	**I**	**was**	**willing**	**to**	**confess**	**even**
和	这	女孩	有	伤害	我	更多的	比	我	曾是	愿意的	到	承认	甚至

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	**myself**	**.**
到	我	.

而那个女孩对我的伤害，甚至比我愿意向自己承认的还要深。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kerləsli] ['broʊkən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

She	**had**	**implied**	**that**	**I**	**had**	**carelessly**	**broken**	**an**	**engagement**	**.**
她	有	暗示	那	我	有	粗心大意	破碎的	一个	订婚	.

她暗示我草率地解除了婚约。

[suːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] .

Soon	**there**	**came**	**a**	**gentle**	**tapping**	**.**
很快	那里	来了	一个	温和的	窃听	.

很快，传来一阵轻柔的敲击声。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [plʌk] .

Certainly	**the**	**young**	**woman**	**had**	**abundant**	**pluck**	**.**
当然	这	年轻的	女士	有	丰富	采摘	.

这位年轻女子确实很有胆量。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	**approached**	**the**	**door**	**quickly**	**,**	**and**	**flung**	**it**	**open**	**.**
我	接近	这	门	迅速地	,	和	扔	它	打开	.

我迅速走到门前，一把拉开门。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

The	**Girl**	**herself**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
这	女孩	她自己	站立	在	这	临界点	,

女孩本人就站在门槛上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd][wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] !

and	**we**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**with**	**bewildered**	**eyes**	**!**
和	我们	凝视	在	每个	其他	和	困惑	眼睛	!

我们面面相觑，一脸茫然!

[iː]

II
二

二

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	**was**	**the**	**most**	**exquisite**	**creature**	**in**	**all**	**the**	**wide**	**world**	**;**	**and**	**here**	**she**	**was**	**,**
她	曾是	这	最多	精美的	生物	在	全部	这	宽的	世界	;	和	这里	她	曾是	,

她是这世上最绝世的美人；而她就在这里，

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌŋgri] [ɑːrmz] !
within reach of my hungry arms !
之内 抵达 的 我的 饥饿的 武器 !

就在我饥肠辘辘的双臂触手可及的地方!

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stepɪŋ] [bæk] ,
" You ? " she cried , stepping back ,
" 你 ? " 她 哭 , 步进 后退 ,

“你？”她喊道，后退了一步。

[wʌn][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
one hand at her throat and the other against the jamb of the door .
一 手 在 她 喉 和 这 其他 反对 这 大排 的 这 门 .

一只手掐着她的喉咙，另一只手抵着门框。

[dʌm] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz]['lɑːts] [waɪf] (['æftər][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr]) ,
Dumb as ever was Lot's wife (after the turning - point in her career) ,
哑的 作为 曾经 曾是 很多 妻子 (后 这 转弯 - 观点 在 她 职业) ,

罗得的妻子（在她事业的转折点之后）依然愚钝如初。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][ænd; ənd][əd'maɪəd] .
I stood and stared and admired .
我 站立 和 凝视 和 钦佩 .

我站在那里，凝视着，赞叹不已。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪbəlz] ,
A woman would instantly have noticed the beauty of her sables ,
一个 女士 会 即刻 有 注意到 这 美丽 的 她 貂 ,

女人会立刻注意到她那件貂皮大衣的美丽。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] .
but I was a man to whom such details were inconsequent .
但 我 曾是 一个 男人 到 谁 这样的 细节 是 不相关的 .

但我是一个不在乎这些细节的人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] . . . [ðæt] [ɪz] , ['oʊnli][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
" I did not expect . . . that is , only the number of the apartment was given ,
" 我 做过 不是 预计 . . . 那 是 , 仅有的 这 数字 的 这 公寓 曾是 给定 ,

“我没想到……也就是说，只给了我公寓号码。”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [aɪ] . . . .
" I . . . .
" 我 . . . .

“我....

" [ðen] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ['streɪtnd] ,
" Then her slender figure straightened ,
" 然后 她 苗条 数字 拉直 ,

然后她纤细的身躯挺直了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [səb'duːd] [ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and with an effort she subdued the fright and dismay which had
和 和 一个 努力 她 低沉的 这 惊吓 和 沮丧 哪个 有
['evɪdəntli] [siːzd] [hɜːr; hər] .
evidently seized her .
显然 查获 她 .

她努力压制住明显攫住她的恐惧和惊慌。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['mɪstər] . - [hæt] ? "
" Have you Mr . Chittenden's hat ? "
" 有 你 先生 . - 帽子 ? "

“你有奇滕登先生的帽子吗？”

" ['mɪstər] . - [hæt] ?
" Mr . Chittenden's hat ?
" 先生 . - 帽子 ?

“奇滕登先生的帽子？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I repeated , with a
" 我 重复 , 和 一个

我重复道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hɪt][jʊr; jər] ['elboʊ] ['smɑːrtli] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
tingling in my throat similar to that when you hit your elbow smartly on a corner .
刺痛感 在 我的 喉 相似的 到 那 什么时候 你 打 你的 弯头 聪明地 在 一个 角落 .

喉咙里一阵刺痛，就像你用手肘狠狠撞到墙角时的感觉一样。

" ['mɪstər] . - [hæt] ? "
" Mr . Chittenden's hat ? "
" 先生 . - 帽子 ? "

“奇滕登先生的帽子？”

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['θɔːtləs] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn]
" Yes ; he is so thoughtless that I dared not trust him to search for it alone
" 是的 ; 他 是 所以 轻率 那 我 敢于 不是 相信 他 到 搜索 为了 它 独自的
.
:
.

“是的；他太粗心大意了，我不敢让他独自去寻找。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
Have you got it ?
有 你 得到 它 ?

你拿到了吗?

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
how my heart beat at the sight of this beautiful being , as she stood there ,
如何 我的 心 打 在 这 视线 的 这 美丽的 存在 , 作为 她 站立 那里 ,

看到这位美丽的女子站在那里，我的心跳得多么厉害啊!

['pælpɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] !
palpitating between shame and anxiety !
心悸 之间 耻辱 和 焦虑 !

羞愧和焦虑交织，心跳加速!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən]

She	was	beautiful	;	and	I	knew	instantly	that	I	loved	her	better	than
她	曾是	美丽的	;	和	我	知道	即刻	那	我	喜爱	她	更好的	比

['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

anything	else	on	earth	.
任何事物	别的	在	地球	.

她很漂亮；我立刻就知道，我爱她胜过世上的一切。

" ['mɪstər] . - [hæt] ?

"	Mr	.	Chittenden's	hat	?
"	先生	.	-	帽子	?

“奇滕登先生的帽子？”

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz]['luːsɪd][æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] ['pærət] [ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'sɪmɪlər] .

"	I	continued	,	as	lucid	as	a	trained	parrot	and	in	tones	not	wholly	dissimilar	.
"	我	持续	,	作为	清醒的	作为	一个	受过训练	鹦鹉	和	在	音调	不是	完全	不同的	.

“我继续说道，语气清晰得像训练有素的鹦鹉，而且语调也并非完全不同。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? " — [ɪm'peɪʃntli] .

"	Can't	you	say	anything	more	than	that	?	"	—	impatiently	.
"	不能	你	说	任何事物	更多的	比	那	?	"	—	不耐烦地	.

“你就不能多说点什么吗？”——不耐烦地问道。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ri'kʌvəz] [hɜːr; hər] [pɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

How	much	more	easily	a	woman	recovers	her	poise	than	a	man	,
如何	很多	更多的	容易地	一个	女士	恢复	她	沉着	比	一个	男人	,

女人比男人更容易恢复镇定。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [mæn] ['gɪvz] [hɪm'self] ['oʊvər][æz; əz] ['teɪmli] [æz; əz][aɪ][dɪd] !

especially	when	that	man	gives	himself	over	as	tamely	as	I	did	!
尤其	什么时候	那	男人	给予	他自己	超过	作为	温顺地	作为	我	做过	!

尤其是当那个人像我一样温顺地投降时！

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ?

"	Was	it	your	letter	he	was	seeking	?
"	曾是	它	你的	信	他	曾是	寻求	?

“他要找的是你的信吗？”

" [aɪ] [kraɪd] , [ɔːl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [seɪn] [θɔːt] ['entərd] [maɪ] [hed] .

"	I	cried	,	all	eagerness	and	excitement	as	this	one	sane	thought	entered	my	head	.
"	我	哭	,	全部	渴望	和	激动	作为	这	一	理智	想法	进入	我的	头	.

“我哭了，心中充满了渴望和兴奋，因为这个理智的想法突然出现在我的脑海中。”

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " — ['skɔːrnfəli] .

"	Did	he	tell	you	that	there	was	a	letter	in	it	?	"	—	scornfully	.
"	做过	他	告诉	你	那	那里	曾是	一个	信	在	它	?	"	—	轻蔑地	.

“他有没有告诉你里面有一封信？”——语气轻蔑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

" [jes] , " — ['gɪltɪli] .

"	Yes	,	"	—	guiltily	.
"	是的	,	"	—	内疚地	.

“是的，”——愧疚地说道。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

Heaven	only	knows	why	I	should	have	had	any	sense	of	guilt	.
天堂	仅有的	知道	为什么	我	应该	有	有	任何	感觉	的	有罪	.

只有老天才知道我当时为什么会有愧疚感。

" [gɪv] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , " — [im'perətivli] .

"	Give	it	to	me	at	once	,	"	—	imperatively	.
"	给	它	到	我	在	一次	,	"	一	必须	.

“立刻给我，”——命令道。

" [ðə; ði][hæt][ɔːr][ðə; ði] ['letər] ?

"	The	hat	or	the	letter	?
"	这	帽子	或者	这	信	?

帽子还是信?

" ['truːli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

"	Truly	,	I	did	not	know	what	I	was	about	.
"	真的	,	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	关于	.

“说实话，我当时并不知道自己在做什么。”

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][maɪ] [kən'fjuːzd] [maɪnd] ,

Only	one	thing	was	plain	to	my	confused	mind	,
仅有的	一	事物	曾是	清楚的	到	我的	使困惑	头脑	,

在我混乱的脑海中，只有一件事是清晰的：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

and	that	was	the	knowledge	that	I	wanted	to	put	my	arms	around	her
和	那	曾是	这	知识	那	我	通缉	到	放	我的	武器	大约	她

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][fɑːr] ,

and	carry	her	far	,
和	携带	她	远的	,

那一刻，我无比渴望拥抱她，将她带向远方。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] - [wʌn] - [bɔɪ] .

far	away	from	Toddy	-	One	-	Boy	.
远的	离开	从	托迪	-	一	-	男生	.

离托迪一号男孩很远。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [tuː; tə]['æŋgər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

"	Are	you	mad	,	to	anger	me	in	this	fashion	?
"	是	你	疯狂的	,	到	愤怒	我	在	这	时尚	?

你疯了吗？竟这样惹我生气?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hændz] ['ræθfəli] .

"	she	said	,	balling	her	little	gloved	hands	wrathfully	.
"	她	说	,	球	她	小的	戴手套	双手	愤怒地	.

“她说着，愤怒地攥紧了戴着手套的小手。”

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['riːəl] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] .

Had	there	been	real	lightning	in	her	eyes	I'd	have	been	dead	this	long	while	.
有	那里	到过	真实的	闪电	在	她	眼睛	ID	有	到过	死的	这	长的	尽管	.

如果她眼中真的有闪电，我早就死了。

" [duː][juː; jʊ] [der] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] ? "

"	Do	you	dare	believe	that	I	knew	you	lived	in	this	apartment	?	"
"	做	你	敢	相信	那	我	知道	你	居住地	在	这	公寓	?	"

你敢相信我知道你住在这间公寓里吗?

" [aɪ] . . . ['hævnt] [ðə; ði][hæt] . "

"	I	.	.	.	haven't	the	hat	.	"
"	我	.	.	.	还没有	这	帽子	.	"

“我……没有帽子。”

" [juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? " — ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [su'priːm] [haɪt] ,

"	You	dared	to	search	it	?	"	—	drawing	herself	up	to	a	supreme	height	,
"	你	敢于	到	搜索	它	?	"	—	绘画	她自己	向上	到	一个	最高	高度	,

“你竟敢搜查它？”——她挺直身子，摆出一副高高在上的姿态。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] - [fiːt] - [tuː] .

which	was	something	less	than	five	-	feet	-	two	.
哪个	曾是	某物	较少的	比	五	-	脚	-	二	.

他的身高不到五英尺二英寸。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self] .

I	became	angry	,	and	somehow	found	myself	.
我	成为	生气的	,	和	不知何故	成立	我	.

我怒火中烧，却也找到了自我。

" [aɪ] ['nevər] [praɪ]['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] .

"	I	never	pry	into	other	people's	affairs	.
"	我	绝不	撬	进入	其他	人们的	事务	.

我从不窥探别人的私事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [naɪt] .

You	are	the	last	person	I	expected	to	see	this	night	.
你	是	这	最后的	人	我	预期的	到	看	这	夜晚	.

你是我今晚最意想不到的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ?

"	Will	you	answer	a	single	question	?
"	将要	你	回答	一个	单身的	问题	?

你愿意回答一个问题吗?

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [taɪm] , [wɪtʃ] , ['daʊtləs] , [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l]

I	promise	not	to	intrude	further	upon	your	time	,	which	,	doubtless	,	is	very	valuable
我	承诺	不是	到	侵入	更远	之上	你的	时间	,	哪个	,	毫无疑问	,	是	非常	有价值的

.

:
.

我保证不再打扰您宝贵的时间。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['iːðər] [ðə; ði][hæt][ɔːr][ðə; ði] ['letər] ? "

Have	you	either	the	hat	or	the	letter	?	"
有	你	任何一个	这	帽子	或者	这	信	?	"

你有帽子或者信吗?

" ['niːðər] .

"	Neither	.
"	两者都不	.

“两者都不。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['letər] [tɪl] ['mɪstər] . ['tʃɪtəndən] [keɪm] .

I	knew	nothing	about	any	letter	till	Mr	.	Chittenden	came	.
我	知道	没有什么	关于	任何	信	直到	先生	.	奇滕登	来了	.

直到奇滕登先生到来，我才知道有封信这回事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː] [leɪt] . "

But	he	came	too	late	.	"
但	他	来了	也	晚的	.	"

但他来晚了。

" [tuː] [leɪt] ? " — [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspər] .

"	Too	late	?	"	—	in	an	agonized	whisper	.
"	也	晚的	?	"	—	在	一个	痛苦的	耳语	.

“太晚了吗？”——他痛苦地低语道。

" [jes] , [tuː] [leɪt] .
" Yes , too late .
" 是的 , 也 晚的 .

“是的，太晚了。”

[aɪ][hæd; həd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
I had , unfortunately ,
我 有 , 很遗憾 ,

不幸的是，我曾经有过

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
given his hat to another gentleman who made a trifling mistake in thinking it
给定 他的 帽子 到 其他 绅士 WHO 制成 一个 琐事 错误 在 思维 它
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to be his own .
到 是 他的 自己的 .

他把帽子送给了另一位先生，那位先生犯了个小错误，以为那是自己的帽子。

" ['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['mænərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Suddenly my manners returned to me .
" 突然 我的 礼仪 返回 到 我 .

“突然间，我的举止恢复了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
" Will you come in ? "
" 将要 你 来 在 ? "

“请进？”

" [kʌm] [ɪn] ?
" Come in ?
" 来 在 ?

“进来?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hæt][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ?
You have given the hat to another man ?
你 有 给定 这 帽子 到 其他 男人 ?

你把帽子送给了别人?

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] !
A trifling mistake !
一个 琐事 错误 !

一个微不足道的错误!

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] ! " — [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] ,
He calls it a trifling mistake ! " — addressing the heavens ,
他 呼叫 它 一个 琐事 错误 ! " — 解决 这 天 ,

他称之为微不足道的错误！——对着苍天说道

[əb'skjuəd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['siːlɪŋz] .
obscured though they were by the thickness of several ceilings .
模糊不清 尽管 他们 是 经过 这 厚度 的 一些 天花板 .

虽然被几层厚厚的天花板遮挡住了。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	She	began	to	wring	her	hands	,
"	她	开始	到	拧	她	双手	,

她开始搓手，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [ðæt] [wʌt] ['ɜːrθli] [hoʊp] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [huː]

and	when	a	woman	does	that	what	earthly	hope	is	there	for	the	man	who
和	什么时候	一个	女士	做	那	什么	尘世的	希望	是	那里	为了	这	男人	WHO

[lʊks] [ɑːn] ?

looks	on	?
看起来	在	?

当一个女人做出这种事时，旁观的男人还有什么希望可言呢?

" [dəunt] [duː] [ðæt] !

"	Don't	do	that	!
"	不	做	那	!

别那样做!

" [aɪ] [ɪm'plɔːd] .

"	I	implored	.
"	我	恳求	.

我恳求道。

" [aɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [hæt] .

"	I'll	find	the	hat	.
"	患病的	寻找	这	帽子	.

“我会找到那顶帽子。”

" [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['træmpld] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

"	At	a	word	from	her	,	for	all	she	had	trampled	on	me	,
"	在	一个	单词	从	她	,	为了	全部	她	有	践踏	在	我	,

“她一句话，就足以让我忘记她曾经对我的一切践踏，”

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]

I	would	gladly	have	gone	to
我	会	乐意	有	已消失	到

我很乐意去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæt] - [pɪn] .

Honolulu	in	search	of	a	hat	-	pin	.
檀香山	在	搜索	的	一个	帽子	-	别针	.

檀香山寻找一枚帽针。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [left] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] .

"	The	gentleman	left	me	his	card	.
"	这	绅士	左边	我	他的	卡片	.

这位先生留给我一张名片。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

With	your	permission	I	will	go	at	once	in	search	of	him	.	"
和	你的	允许	我	将要	去	在	一次	在	搜索	的	他	.	"

如果得到您的允许，我将立即去找他。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæb] [ˌaʊt'saɪd] .

"	I	have	a	cab	outside	.
"	我	有	一个	出租车	外部	.

我外面有辆出租车。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] . "
Give me the address . "
给 我 这 地址 . "

请把地址给我。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [əˈloʊn] . "
" I refuse to permit you to go alone . "
" 我 拒绝 到 允许 你 到 去 独自的 . "

“我不允许你独自前往。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]
" You have absolutely nothing to say in regard to where I shall or shall not go
" 你 有 绝对地 没有什么 到 说 在 看待 到 在哪里 我 将 或者 将 不是 去
. "
: "
. "

“你完全没有权利干涉我去哪里或不去哪里。”

" [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈɪnstəns] .
" In this one instance .
" 在 这 一 实例 .

“就这一例而言。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪðˈhoʊld] [ðə; ði] [əˈdres] .
I shall withhold the address .
我 将 扣压 这 地址 .

我将隐去地址。

" [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] !
" How her eyes blazed !
" 如何 她 眼睛 燃烧的 !

“她的眼睛闪闪发光！”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] .
" Oh , it is easily to be seen that you do not trust me .
" 哦 , 它 是 容易地 到 是 已见 那 你 做 不是 相信 我 .

“哦，很明显你不信任我。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
" I was utterly discouraged .
" 我 曾是 完全地 灰心 .

我当时非常沮丧。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪmˈplaɪ] [ðæt] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] .
" I did not imply that , " with the least bit of softening .
" 我 做过 不是 意味着 那 , " 和 这 至少 少量 的 软化 .

“我没有那个意思，”语气稍稍缓和了一些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魅力(Enchantment)
第8/8页

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] .
" Certainly I would trust you .
" 当然 我 会 相信 你 .

我当然会信任你。

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但....”

" [wel] ? " — [æz; əz] ['læfɪŋli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" Well ? " — as laughingly as I could .
" 出色地 ? " — 作为 笑着 作为 我 可以 .

“怎么样？”——我尽可能笑着问道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðæt] ['letər] , " — [dɪ'saɪdɪdli] .
" I must be the one to take out that letter , " — decidedly .
" 我 必须 是 这 一 到 拿 出去 那 信 , " — 绝对地 .

“我必须亲自去取出那封信，”——果断地说。

" [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][hæt] [ʌn'tʌtʃt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I offer to bring you the hat untouched , " I replied .
" 我 提供 到 带来 你 这 帽子 未受触碰 , " 我 回复 .

“我保证把帽子原封不动地还给你，”我回答道。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['goʊɪŋ] . "
" I insist on going . "
" 我 坚持 在 去 . "

我坚持要去。

" ['veri] [wel] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tə'geðər] ; ['ʌndər] [noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" Very well ; we shall go together ; under no other circumstances .
" 非常 出色地 ; 我们 将 去 一起 ; 在下面 不 其他 情况 .

“很好；我们将一起去；在任何情况下都不会有其他选择。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən]
This is a common
这 是 一个 常见的

这是常见的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['kɜːrtəsi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .
courtesy that I would show to a perfect stranger .
礼貌 那 我 会 展示 到 一个 完美的 陌生人 .

我会以对待陌生人的方式展现礼貌。

" [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [kɑːrd] [ænd; ənd] [taɪl] ,
" I put on my hat , took up the Frenchman's card and tile ,
" 我 放 在 我的 帽子 , 采取 向上 这 法国人的 卡片 和 瓦 ,

我戴上帽子，拿起法国人的牌和牌，

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['hɔːlweɪ] .

and	bowed	her	gravely	into	the	main	hallway	.
和	鞠躬	她	严重地	进入	这	主要的	门厅	.

然后她庄重地鞠躬，进入了主走廊。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

We	did	not	speak	on	the	way	down	to	the	street	.
我们	做过	不是	说话	在	这	方式	向下	到	这	街道	.

下山到街上的路上，我们没有说话。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][kæb][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [went] ['rʌmblɪŋ] [ɔːf] [ˌsaʊθ'west] .

We	entered	the	cab	in	silence	,	and	went	rumbling	off	southwest	.
我们	进入	这	出租车	在	沉默	,	和	去	隆隆声	离开	西南	.

我们默默地上了出租车，车子隆隆地向西南方向驶去。

[wen] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [bɪ'keɪm] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'berəb(ə)l] [aɪ] [spoʊk] .

When	the	monotony	became	positively	unbearable	I	spoke	.
什么时候	这	单调	成为	积极地	难以忍受	我	辐	.

当这种单调乏味变得令人难以忍受时，我开口说话了。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	I	regret	to	force	myself	upon	you	.
"	我	后悔	到	力量	我	之上	你	.

我很抱歉强迫你。

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

“无回复。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] . "

"	It	must	be	a	very	important	letter	.	"
"	它	必须	是	一个	非常	重要的	信	.	"

“这一定是一封非常重要的信。”

" [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] , " — [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [frɪ'dʒɪdəti] .

"	To	no	one	but	myself	,	"	—	with	extreme	frigidity	.
"	到	不	一	但	我	,	"	—	和	极端	冷漠	.

“只对自己说，”——语气极其冷漠。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , " — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɑːdi] - [wʌn] - [bɔɪ] .

"	His	father	ought	to	wring	his	neck	,	"	—	thinking	of	Toddy	-	One	-	Boy	.
"	他的	父亲	应该	到	拧	他的	脖子	,	"	—	思维	的	托迪	-	一	-	男生	.

“他父亲应该掐死他，”——想到托迪一号男孩。

" [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] ! "

"	Sir	,	he	is	my	brother	!	"
"	先生	,	他	是	我的	兄弟	!	"

“先生，他是我兄弟！”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] .

"	It	seemed	that	I	wasn't	getting	on	very	well	.
"	它	似乎	那	我	不是	获得	在	非常	出色地	.

“我似乎进展得不太顺利。”

[wiː; wi] [bʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [træks] .

We	bumped	across	the	Broadway	tracks	.
我们	撞	穿过	这	百老汇	轨道	.

我们撞上了百老汇的铁轨。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] ,

Once	or	twice	our	shoulders	touched	,
一次	或者	两次	我们的	肩膀	感动	,

我们的肩膀曾一两次碰在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræptʃərəs] .

and	the	thrill	I	experienced	was	as	painful	as	it	was	rapturous	.
和	这	刺激	我	经验丰富的	曾是	作为	痛苦	作为	它	曾是	欣喜若狂	.

我所体验到的那种刺激，既痛苦又令人陶醉。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	in	a	letter	that	she	should	go	to	this	extreme	to	recall	it	?
什么	曾是	在	一个	信	那	她	应该	去	到	这	极端	到	记起	它	?

信里究竟有什么内容，让她如此大费周章地去回忆?

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hiːt] - [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [went] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

heat	-	flash	of	jealousy	went	over	me	.
热	-	闪光	的	妒忌	去	超过	我	.

一股强烈的嫉妒之火瞬间涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər]

She	had	written	to	some	other	fellow	;	for	there	always	is	some	other
她	有	书面	到	一些	其他	同伴	;	为了	那里	总是	是	一些	其他

['feloʊ] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! . . .

fellow	,	hang	him	!	.	.	.
同伴	,	悬挂	他	!	.	.	.

她写信给了别人；因为总会有别的男人，去死吧!

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['stuːpɪd] [hed] .

And	then	a	grand	idea	came	into	my	erstwhile	stupid	head	.
和	然后	一个	盛大	主意	来了	进入	我的	昔日	愚蠢的	头	.

然后，我那曾经愚蠢的脑袋里突然冒出了一个绝妙的主意。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

Here	she	was	,	alone	with	me	in	a	cab	.
这里	她	曾是	,	独自的	和	我	在	一个	出租车	.

她当时就和我单独待在出租车里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

It	was	the	opportunity	of	a	lifetime	.
它	曾是	这	机会	的	一个	寿命	.

这是一生难得的机会。

[aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	could	force	her	to	listen	to	my	explanation	.
我	可以	力量	她	到	听	到	我的	解释	.

我可以强迫她听我的解释。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [noʊt] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	received	your	note	,	"	I	began	.
"	我	已收到	你的	笔记	,	"	我	开始	.

“我收到了你的信，”我开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] .
" It was cruel and without justice .
" 它 曾是 残忍的 和 没有 正义 .

“这太残酷、太不公正了。”

" [hɜːr; hər] [tʃɪn] [went] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
" Her chin went up a degree .
" 她 下巴 去 向上 一个 程度 .

她微微抬起下巴。

" [ðə; ði][wɜːrst]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɑːt] [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
" The worst criminal is not condemned without a hearing , and I have had
" 这 最差 刑事 是 不是 谴责 没有 一个 听力 , 和 我 有 有
[nʌn] .
none .
没有任何 .

“最恶劣的罪犯也不会未经审判就被定罪，而我却从未得到过审判。”

" [noʊ][pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] .
" No perceptible movement .
" 不 可感知的 移动 .

“没有明显的移动。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'fæləbl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'pɔintmənts] .
" We are none of us infallible in keeping appointments .
" 我们 是 没有任何 的 我们 绝对正确 在 保持 预约 .

“我们当中没有人能保证不会错过任何约会。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
We are liable to make mistakes occasionally .
我们 是 容易 到 制作 错误 偶尔 .

我们偶尔犯错是难免的。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [aɪ'd][hæv; həv]
Had I known that Tuesday night was the night of the dance I'd have
有 我 已知 那 周二 夜晚 曾是 这 夜晚 的 这 舞蹈 ID 有
[krɔːst] [tuː; tə]['dʒɜːrzi][ɪn][ə; eɪ] ['roʊboʊt] .
crossed to Jersey in a rowboat .
交叉 到 球衣 在 一个 划艇 .

如果我知道周二晚上是舞会之夜，我就会划着小船去泽西岛了。

" [ðə; ði] [tʃɪn] [rɪ'meɪnd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ɪn'klaɪnd] .
" The chin remained precipitously inclined .
" 这 下巴 剩余 骤然地 倾斜 .

下巴仍然高高地向前倾斜着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn'vɑːlvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
" I am poor , and the case involved some of my bread and butter .
" 我 是 贫穷的 , 和 这 案件 涉及 一些 的 我的 面包 和 黄油 .

“我很穷，而且这起案件牵涉到我的生计。”

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ten] ,
The work was done at ten ,
这 工作 曾是 完毕 在 十 ,

这项工作在十点完成。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] [ə'frʌntɪd] [juː; jʊ] .
and even then I did not discover that I had in any way affronted you .
和 甚至 然后 我 做过 不是 发现 那 我 有 在 任何 方式 受辱 你 .

即便如此，我也没有发现我以任何方式冒犯了你。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] [æz; əz] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

I	had	it	down	in	my	note	-	book	as	Wednesday	night	.
我	有	它	向下	在	我的	笔记	-	书	作为	周三	夜晚	.

我在笔记本上记下了日期，是周三晚上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[第186页]

[ðə; ði][lɪps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɪn] [kɜːrld] ['slaɪtli] .

The	lips	above	the	chin	curled	slightly	.
这	嘴唇	多于	这	下巴	卷曲	轻微地	.

下巴上方的嘴唇微微翘起。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] - [toʊnd] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [rɪtʃ]

"	You	see	,	"	I	went	on	,	striving	to	keep	my	voice	even	-	toned	,	"	my	uncle	is	rich
"	你	看	,	"	我	去	在	,	努力	到	保持	我的	嗓音	甚至	-	色调	,	"	我的	叔叔	是	富有的

,

,

,

“你看，”我继续说道，努力保持语气平稳，“我叔叔很有钱，

[bʌt; bət][aɪ][æsk][noʊ] [ɑːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	I	ask	no	odds	of	him	.
但	我	问	不	赔率	的	他	.

但我对他不问任何赔率。

[aɪ][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] [æt; ət] [lɔː] .

I	live	entirely	upon	what	I	earn	at	law	.
我	居住	完全	之上	什么	我	赚	在	法律	.

我完全靠做律师的收入生活。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

It's	the	only	way	I	can	maintain	my	individuality	,	my	self	-	respect	and
它是	这	仅有的	方式	我	能	维持	我的	个性	,	我的	自己	-	尊重	和

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

这是我保持个性、自尊和独立的唯一途径。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

My	uncle	has	often	expressed	his	desire	to	make	me	a	handsome	allowance	,
我的	叔叔	有	经常	表达	他的	欲望	到	制作	我	一个	英俊的	津贴	,

我叔叔经常表示想给我一笔丰厚的零花钱。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] . . . [naʊ] ? " — ['bɪtərli] .

but	what	would	be	the	use	.	.	.	now	?	"	—	bitterly	.
但	什么	会	是	这	使用	.	.	.	现在	?	"	—	苦涩地	.

但现在这样做有什么用呢？——他苦涩地说道。

[ðə; ði] [tʃɪn] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	chin	moved	a	little	.
这	下巴	已搬	一个	小的	.

下巴微微动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɪk'sprest] .

It	was	too	dark	to	see	what	this	movement	expressed	.
它	曾是	也	黑暗的	到	看	什么	这	移动	表达	.

天太黑了，看不清这个动作表达的是什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] . "

"	It	seems	that	I	am	only	a	very	unfortunate	fellow	.	"
"	它	似乎	那	我	是	仅有的	一个	非常	不幸	同伴	.	"

“看来我只是个非常不幸的人。”

" [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "

"	You	had	given	me	your	promise	.	"
"	你	有	给定	我	你的	承诺	.	"

你曾向我许下过承诺。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	know	it	.	"
"	我	知道	它	.	"

“我知道这。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] , " — [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] ['kruːəlti] ;

"	Not	that	I	cared	,	"	—	with	cat	-	like	cruelty	;
"	不是	那	我	关心	,	"	—	和	猫	-	喜欢	残酷	;

“我才不在乎呢，”——带着猫一般的残酷；

" [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ðə; ði][læst] [treɪn] [aʊt] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	but	I	lost	the	last	train	out	while	waiting	for	you	.
"	但	我	丢失的	这	最后的	火车	出去	尽管	等待	为了	你	.

“但我等你的时候错过了末班车。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] !

Not	even	a	note	to	warn	me	!
不是	甚至	一个	笔记	到	警告	我	!

连个提醒都没有！

[nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eskɔːrt] !

Not	the	slightest	chance	to	find	an	escort	!
不是	这	丝毫	机会	到	寻找	一个	护送	!

一点机会都没有！

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

When	a	man	gives	his	promise	to	a	lady	it	does	not	seem	possible	that	he
什么时候	一个	男人	给予	他的	承诺	到	一个	女士	它	做	不是	似乎	可能的	那	他

[kʊd; kəd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . . .

could	forget	it	.	.	.
可以	忘记	它	.	.	.

男人向女人许下承诺后，似乎不可能忘记……

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	he	cared	to	keep	it	.	"
如果	他	关心	到	保持	它	.	"

如果他愿意保留它的话。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [aɪ] [mɪkst] [ðə; ði] [deɪts] .

"	I	tell	you	honestly	that	I	mixed	the	dates	.
"	我	告诉	你	诚实地	那	我	混合	这	日期	.

“我实话实说，我把日期搞混了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

[haʊ] [wiːk] [maɪ][iks'kjuːziz] [siːmd] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [maɪ][lɪps] !

How	weak	my	excuses	seemed	,	now	that	they	had	passed	my	lips	!
如何	虚弱的	我的	借口	似乎	,	现在	那	他们	有	通过了	我的	嘴唇	!

现在回想起来，我的借口多么苍白无力啊！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪkst] ['nʌθɪŋ] [els] ? " — [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	You	are	sure	that	you	mixed	nothing	else	?	"	—	ironically	.
"	你	是	当然	那	你	混合	没有什么	别的	?	"	—	讽刺的是	.

“你确定你没有混入其他东西吗？”——讽刺地。

([ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [ðɪs] .)

(	She	afterward	apologized	for	this	.	)
(	她	之后	道歉	为了	这	.	)

（事后她为此道歉。）

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] . "

"	It	appears	that	it	would	have	been	better	to	come	alone	.	"
"	它	出现	那	它	会	有	到过	更好的	到	来	独自的	.	"

“看来独自前来会更好。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] . "

"	I	regret	I	did	not	give	you	the	address	.	"
"	我	后悔	我	做过	不是	给	你	这	地址	.	"

“我很遗憾没有把地址给你。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] . "

"	It	is	not	too	late	.	"
"	它	是	不是	也	晚的	.	"

“现在还不算太晚。”

" [aɪ] ['nevər] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] . "

"	I	never	retreat	from	any	position	I	have	taken	.	"
"	我	绝不	撤退	从	任何	位置	我	有	已采取	.	"

“我从不背弃我所采取的任何立场。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" [ðen] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] [tʃɪnz] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] .

"	Then	both	our	chins	assumed	an	acute	angle	and	remained	thus	.
"	然后	两个都	我们的	下巴	假定	一个	急性	角度	和	剩余	因此	.

“然后，我们俩的下巴都弯成了一个锐角，并保持着这个角度。”

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] ;

When	a	woman	is	angry	she	is	about	as	reasonable	as	a	frightened	horse	;
什么时候	一个	女士	是	生气的	她	是	关于	作为	合理的	作为	一个	害怕	马	;

女人生气的时候，就像受惊的马一样不讲道理；

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['æŋgri] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə][hɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

when	a	man	is	angry	he	longs	to	hit	something	or	smoke	a	cigar	.
什么时候	一个	男人	是	生气的	他	长	到	打	某物	或者	抽烟	一个	雪茄	.

男人生气的时候，会想打东西或者抽雪茄。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !

Imagine	my	predicament	!
想象	我的	困境	!

想象一下我的处境!

[wen] [ðə; ði][kæb] [riːtʃt] ['wɑːʃɪŋtən] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][aɪ] [spoʊk] [ə'gen] .

When	the	cab	reached	Washington	Place	and	came	to	a	stand	I	spoke	again	.
什么时候	这	出租车	达到	华盛顿	地方	和	来了	到	一个	站立	我	辐	再次	.

当出租车到达华盛顿广场并停下时，我又开口说话了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][hæt][ɪn] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	Shall	I	take	the	hat	in	,	or	will	you	?	"
"	将	我	拿	这	帽子	在	,	或者	将要	你	?	"

“我去拿帽子，还是你去？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tə'geðər] .
" We shall go together .
" 我们 将 去 一起 .

我们将一起去。

" [ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər]
" Ah , if only I had had the courage to say : " I would it were for
" 啊 , 如果 仅有的 我 有 有 这 勇气 到 说 : " 我 会 它 是 为了
['evər] !
ever !
曾经 !

“啊，如果我有勇气说：‘我愿意永远在一起！’”

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] .
" But I feared that it wouldn't take .
" 但 我 害怕 那 它 不会 拿 .

但我担心这不会奏效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [meɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I rang the bell , and presently a maid opened the door .
我 响铃 这 钟 , 和 目前 一个 女佣 打开 这 门 .

我按了门铃，不一会儿，一个女佣开了门。

" [ɪz] [mə'sjɜːr] [diː] [boʊ'zɪr] [ɪn] ?
" Is Monsieur de Beausire in ?
" 是 先生 德 博西尔 在 ?

博西尔先生在吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , " [ðə; ði][meɪd] ['ænsər] ['sɪvəli] .
" No , sir , he is not , " the maid answered civilly .
" 不 , 先生 , 他 是 不是 , " 这 女佣 回答 文明地 .

“不，先生，他不是，”女佣礼貌地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? "
" Do you know where he may be found ? "
" 做 你 知道 在哪里 他 可能 是 成立 ? "

你知道他可能在哪里吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['frɔːstɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" If you have a bill you may leave it , " — frostily and with sudden
" 如果 你 有 一个 账单 你 可能 离开 它 , " — 冷淡地 和 和 突然
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

“如果你有账单要付，你可以把它留下，”——语气冷淡，带着突然的怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
There was a smothered sound from behind me , and I flushed angrily .
那里 曾是 一个 窒息 声音 从 在后面 我 , 和 我 酡 愤怒地 .

我身后传来一声闷响，我顿时怒火中烧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [bɪl] - [kə'lektər] . "

"	I	am	not	a	bill	-	collector	.	"
"	我	是	不是	一个	账单	-	集电极	.	"

“我不是讨债人。”

" [oʊ] ; [its] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Oh	;	it's	the	second	day	of	the	month	,	you	know	.
"	哦	;	它是	这	第二	天	的	这	月	,	你	知道	.

“哦，今天是月初的第二天，你知道的。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

I	thought	perhaps	you	were	.	"
我	想法	也许	你	是	.	"

我以为你就是呢。

" [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	He	has	in	his	possession	a	hat	which	does	not	belong	to	him	.	"
"	他	有	在	他的	拥有	一个	帽子	哪个	做	不是	属于	到	他	.	"

“他身上带着一顶不属于他的帽子。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['stiːlɪŋ] ?

"	Good	gracious	,	he	hasn't	been	stealing	?
"	好的	亲切	,	他	还没有	到过	偷窃	?

“我的天哪，他没偷东西吗？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] " — ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	don't	believe	"	—	making	as	though	to	shut	the	door	.
我	不	相信	"	—	制作	作为	尽管	到	关闭	这	门	.

我不相信——说着，我仿佛要关上门。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] .

This	was	too	much	,	and	I	laughed	.
这	曾是	也	很多	,	和	我	笑了	.

这太过分了，我笑了。

" [noʊ] , [maɪ][gɜːrl] ; [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['stiːlɪŋ] .

"	No	,	my	girl	;	he	hasn't	been	stealing	.
"	不	,	我的	女孩	;	他	还没有	到过	偷窃	.

“不，我的女儿；他没有偷东西。”

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'nʌðər] ['mænz][hæt] ,

But	,	being	absent	-	minded	,	he	has	taken	another	man's	hat	,
但	,	存在	缺席的	-	有思想	,	他	有	已采取	其他	男人的	帽子	,

但他心不在焉，拿了别人的帽子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][hoʊps][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [tʊk] [baɪ] [mis'teik]

and	I	am	bringing	his	home	in	hopes	of	getting	the	one	he	took	by	mistake
和	我	是	带来	他的	家	在	希望	的	获得	这	一	他	采取	经过	错误

. "

:	"
.	"

我把他带回家，希望能找回他误拿的那一个。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [læft] ['ʃrɪlli] .

"	And	the	maid	laughed	shrilly	.
"	和	这	女佣	笑了	尖锐地	.

女仆发出尖锐的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [hæt] .
I held out the hat .
我 握住 出去 这 帽子 .

我把帽子递了过去。

" [maɪ] [lænd] !
" My land !
" 我的 土地 !

“我的土地！”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
that's his hat , sure enough .
那就是 他的 帽子 , 当然 足够的 .

没错，那就是他的帽子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] . "
I was wondering what made him look so funny when he went out . "
我 曾是 好奇 什么 制成 他 看 所以 有趣的 什么时候 他 去 出去 . "

我很好奇他出门时为什么看起来那么滑稽。

" [wer] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɔːn] ? " [keɪm] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" Where has he gone ? " came sharply over my shoulder .
" 在哪里 有 他 已消失 ? " 来了 尖锐地 超过 我的 肩膀 .

“他去哪儿了？”一个声音突然从我身后传来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , " [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] .
" If you will wait , " said the maid good - naturedly , " I will inquire .
" 如果 你 将要 等待 , " 说 这 女佣 好的 - 自然地 , " 我 将要 查询 .

“如果你愿意等一下，”女仆和蔼地说，“我会去打听一下。”

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] .
" We waited .
" 我们 等待 .

我们等待着。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
So far as I was concerned , I hoped he was miles away ,
所以 远的 作为 我 曾是 担心的 , 我 希望 他 曾是 英里 离开 ,

就我而言，我希望他离我很远。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] ['raɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] .
and that we might go on riding for hours and hours .
和 那 我们 可能 去 在 骑术 为了 小时 和 小时 .

我们可能会连续骑行好几个小时。

[ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜːrnd] [suːn] .
The maid returned soon .
这 女佣 返回 很快 .

女佣很快回来了。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l] [æt; ət] - . "
" He has gone to meet the French consul at Mouquin's . "
" 他 有 已消失 到 见面 这 法语 领事 在 - . "

“他去穆坎家会见法国领事了。”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [aɪ] [æskt] .
" Which one ? " I asked .
" 哪个 一 ? " 我 问 .

“哪一个？”我问。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] , [wʌn] [daʊn] [ænd; ənd][wʌn] [ʌp] [taʊn] . "

"	There	are	two	,	one	down	and	one	up	town	.	"
"	那里	是	二	,	一	向下	和	一	向上	镇	.	"

“有两个，一个在城下，一个在城上。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	.
"	我是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ðɪ][hæt][ænd; ənd][jʊr; jər][kɑːrd] . "

You	can	leave	the	hat	and	your	card	.	"
你	能	离开	这	帽子	和	你的	卡片	.	"

您可以把帽子和名片留下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ][hæt] .

"	Thank	you	;	we	shall	retain	the	hat	.
"	感谢	你	;	我们	将	保持	这	帽子	.

“谢谢；我们会保留这顶帽子。”

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [mə'sjɜːr] [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	we	find	monsieur	he	will	need	it	.	"
如果	我们	寻找	先生	他	将要	需要	它	.	"

如果我们找到先生，他就会需要它。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	I'm	sorry	,	"	said	the	maid	sympathetically	.
"	我是	对不起	,	"	说	这	女佣	同情地	.

“对不起，”女仆同情地说。

" ['hiːz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [mæn][juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [θɪŋz] .

"	He's	the	worst	man	you	ever	saw	for	forgetting	things	.
"	他是	这	最差	男人	你	曾经	锯	为了	遗忘	事物	.

“他是个健忘症很严重的人。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [goʊz] [raɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] .

Sometimes	he	goes	right	by	the	house	and	has	to	walk	back	.
有时	他	去	正确的	经过	这	房子	和	有	到	走	后退	.

有时他会直接经过房子，然后不得不走回去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	190	]
"	[	页	-	]

[第190页]

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ;

"	I'm	sorry	to	have	bothered	you	,	"	said	I	;
"	我是	对不起	到	有	烦恼	你	,	"	说	我	;

“很抱歉打扰您了，”我说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][maɪ'self][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ðɪ][kæb] .

and	the	only	girl	in	the	world	and	myself	re	-	entered	the	cab	.
和	这	仅有的	女孩	在	这	世界	和	我	关于	-	进入	这	出租车	.

于是，世界上唯一的女孩和我重新上了出租车。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !

"	This	is	terrible	!
"	这	是	糟糕的	!

“这太糟糕了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] .

"	she	murmured	as	we	drove	off	.
"	她	低声说道	作为	我们	驾驶	离开	.

“我们开车离开时，她低声说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [lɔːŋ] [raɪd][wɪð; wɪθ]

"	It	might	be	worse	,	"	I	replied	,	thinking	of	the	probable	long	ride	with
"	它	可能	是	更糟	,	"	我	回复	,	思维	的	这	可能	长的	骑	和

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

“情况可能会更糟，”我回答道，想到可能要和她一起长途跋涉：

[pər'hæps][ðə; ði][læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [teɪk] !

perhaps	the	last	I	should	ever	take	!
也许	这	最后的	我	应该	曾经	拿	!

也许这是我最后一次服用了！

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

"	How	could	it	be	!
"	如何	可以	它	是	!

怎么可能！

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] , [ænd; ənd][səb'saidid][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

"	I	had	nothing	to	offer	,	and	subsided	for	a	space	.
"	我	有	没有什么	到	提供	,	和	平静下来	为了	一个	空间	.

“我一无所有，只能靠补贴换取一个位置。”

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ! "

"	If	we	should	not	find	him	!	"
"	如果	我们	应该	不是	寻找	他	!	"

“如果我们找不到他的话！”

" [aɪl] [sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [stuːp] [ɔːl] [naɪt] . . . .

"	I'll	sit	on	his	front	stoop	all	night	.	.	.	.
"	患病的	坐	在	他的	正面	哈腰	全部	夜晚	.	.	.	.

“我会在他家门前的台阶上坐一整夜……”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [saʊnd] ['flɪpənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Forgive	me	if	I	sound	flippant	;	but	I	mean	it	.
原谅	我	如果	我	声音	轻浮的	;	但	我	意思是	它	.

如果我的语气听起来轻佻，请原谅；但我说的是真心话。

" [snoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	Snow	was	in	the	air	,
"	雪	曾是	在	这	空气	,

空气中弥漫着雪的气息，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ][koʊld][stoʊn] [ɪn]

and	I	considered	it	a	great	sacrifice	on	my	part	to	sit	on	a	cold	stone	in
和	我	经过考虑的	它	一个	伟大的	牺牲	在	我的	部分	到	坐	在	一个	寒冷的	石头	在

[ðə; ði] [smɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .

the	small	morning	hours	.
这	小的	早晨	小时	.

我认为在清晨时分坐在冰冷的石头上是一种巨大的牺牲。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['flɪpənt] [ɪn] [prɪnt] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looks	flippant	in	print	,	too	,	but	I	honestly	meant	it	.
它	看起来	轻浮的	在	打印	,	也	,	但	我	诚实地	意思是	它	.

这句话写出来似乎有点轻佻，但我确实是认真的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [aɪ] [noʊ] ;

You	are	in	great	trouble	of	some	sort	,	I	know	;
你	是	在	伟大的	麻烦	的	一些	种类	,	我	知道	;

我知道你遇到了很大的麻烦;

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs]

and	there's	nothing	in	the	world	I	would	not	do	to	save	you	from	this
和	有	没有什么	在	这	世界	我	会	不是	做	到	节省	你	从	这

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

为了救你脱离苦海，我愿意付出一切。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'loʊn] .

Let	me	take	you	home	and	continue	the	search	alone	.
让	我	拿	你	家	和	继续	这	搜索	独自的	.

我送你回家，然后独自继续寻找。

[aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

I'll	find	him	if	I	have	to	search	the	whole	town	.
患病的	寻找	他	如果	我	有	到	搜索	这	所有的	镇	.

就算要搜遍全城，我也一定要找到他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tə'geðər] , " — ['wɪrəli] .

"	We	shall	continue	the	search	together	,	"	—	wearily	.
"	我们	将	继续	这	搜索	一起	,	"	—	疲劳	.

“我们将继续一起寻找，”——疲惫地说。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] ['feloʊ] ?

What	had	she	written	to	this	other	fellow	?
什么	有	她	书面	到	这	其他	同伴	?

她给另一个人写了什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

Did	she	love	some	one	else	and	was	she	afraid	that	I	might	learn	who	it
做过	她	爱	一些	一	别的	和	曾是	她	害怕的	那	我	可能	学习	WHO	它

[wʌz; wəz] ?

was	?
曾是	?

她是不是爱上了别人，又是不是害怕我发现那个人是谁?

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [liːd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

My	heart	became	as	lead	in	my	bosom	.
我的	心	成为	作为	带领	在	我的	怀	.

我的心仿佛压在胸口，沉重如铅。

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] .

I	simply	could	not	lose	this	charming	creature	.
我	简单地	可以	不是	失去	这	迷人	生物	.

我实在无法失去这个可爱的小家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ]['evər][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ?

And	now	,	how	was	I	ever	to	win	her	?
和	现在	,	如何	曾是	我	曾经	到	赢	她	?

那么，我该如何才能赢得她的芳心呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ʌp] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] .

It	**was**	**not**	**far**	**up**	**town**	**to**	**the**	**restaurant**	**,**	**and**	**we**	**made**	**good**	**time**	**.**
它	曾是	不是	远的	向上	镇	到	这	餐厅	,	和	我们	制成	好的	时间	.

餐厅离市区不远，我们很快就到了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

"	**Would**	**you**	**know**	**him**	**if**	**you**	**saw**	**him**	**?**
"	会	你	知道	他	如果	你	锯	他	?

如果你见到他，你能认出他吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði][kæb] .

"	**she**	**asked**	**as**	**we**	**left**	**the**	**cab**	**.**
"	她	问	作为	我们	左边	这	出租车	.

“她边问边下了出租车。”

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " — ['kɑːnfɪdəntli] .

"	**Not**	**the**	**least**	**doubt**	**of**	**it**	**,**	**"**	**—**	**confidently**	**.**
"	不是	这	至少	怀疑	的	它	,	"	—	自信地	.

“对此我丝毫不怀疑，”——自信地说道。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .

She	**sighed**	**,**	**and**	**together**	**we**	**entered**	**the**	**restaurant**	**.**
她	叹了口气	,	和	一起	我们	进入	这	餐厅	.

她叹了口气，我们一起走进了餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

It	**was**	**full**	**of**	**theater**	**-**	**going**	**people**	**,**	**music**	**and**	**the**	**hum**	**of**	**voices**	**.**
它	曾是	满的	的	剧院	-	去	人们	,	音乐	和	这	哼	的	声音	.

剧院里挤满了看戏的人，到处都是音乐和人声。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] , [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

We	**must**	**have**	**created**	**a**	**small**	**sensation**	**,**	**wandering**	**from**	**table**	**to**	**table**	**,**	**from**	**room**	**to**	**room**	**,**
我们	必须	有	创建	一个	小的	感觉	,	漫游	从	桌子	到	桌子	,	从	房间	到	房间	,

我们当时一定引起了不小的轰动，在桌子间、房间间穿梭。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

the	**girl**	**with**	**a**	**look**	**of**	**dread**	**and**	**weariness**	**on**	**her**	**face**	**,**
这	女孩	和	一个	看	的	恐惧	和	疲劳	在	她	脸	,

女孩脸上带着恐惧和疲惫的神情，

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmənz] [hæt] [grɑːspt] ['fɜːrmli][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] [braʊz] ['skaʊlɪŋ] .

and	**I**	**with**	**the**	**Frenchman's**	**hat**	**grasped**	**firmly**	**in**	**my**	**hand**	**and**	**my**	**brows**	**scowling**	**.**
和	我	和	这	法国人的	帽子	抓住	牢牢	在	我的	手	和	我的	眉毛	皱眉	.

我紧紧抓着法国人的帽子，眉头紧锁。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːmədi] .

If	**I**	**hadn't**	**been**	**in**	**love**	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**fine**	**comedy**	**.**
如果	我	之前没有	到过	在	爱	它	会	有	到过	一个	美好的	喜剧	.

如果我当时没有恋爱，那它会是一部很棒的喜剧。

[wʌns] [aɪ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

Once	**I**	**surprised**	**her**	**looking**	**toward**	**the**	**corner**	**table**	**near**	**the**	**orchestra**	**.**
一次	我	惊讶	她	寻找	朝向	这	角落	桌子	靠近	这	乐队	.

有一次，我看向乐池附近角落里的桌子，让她感到很意外。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['meni] ['dʒɔɪəs] ['sʌndeɪ] ['dinəz] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] !
many joyous Sunday dinners we had had there !
许多 欢乐 星期日 晚餐 我们 有 有 那里 !

我们在那里享用过许多快乐的周日晚餐!

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼!

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ?
" Is that he ?
" 是 那 他 ?

是他吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɜːr; hər] [geɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
" she whispered , clutching my arm of a sudden , her gaze directed to a
" 她 低声说道 , 紧握 我的 手臂 的 一个 突然 , 她 目光 指导 到 一个
[ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] .
nearby table .
附近 桌子 .

她低声说道，突然抓住我的手臂，目光转向附近的一张桌子。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I looked and shook my head .
我 看起来 和 摇晃 我的 头 .

我看了一眼，摇了摇头。

" [noʊ] ; [maɪ] ['frentʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊ'tiː] .
" No ; my Frenchman had a mustache and a goatee .
" 不 ; 我的 法国人 有 一个 胡子 和 一个 山羊胡 .

“不；我的法国朋友留着八字胡和山羊胡。”

" [hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] ['lɪstləsli] .
" Her hand dropped listlessly .
" 她 手 掉落 百无聊赖地 .

她的手无力地垂了下来。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I confess to the thought that it must have been very trying for her .
我 承认 到 这 想法 那 它 必须 有 到过 非常 尝试 为了 她 .

我承认，我确实觉得这对她来说一定非常难熬。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
What a plucky girl she was !
什么 一个 勇敢的 女孩 她 曾是 !

她真是个勇敢的女孩!

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem ˈiː][ɪn] [kənˈtempt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd]

She	held	me	in	contempt	,	and	yet	she	clung	to	me	,	patiently	and
她	握住	我	在	鄙视	,	和	然而	她	紧紧抓住	到	我	,	耐心	和

['ʌnˈməːmərɪŋ] .

unmurmuring	.
不抱怨	.

她鄙视我，却又默默地、毫无怨言地依偎着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] !

And	I	had	lost	her	!
和	我	有	丢失的	她	!

我把她弄丢了！

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] . . . .

"	We	may	have	to	go	down	town	.	.	.	.
"	我们	可能	有	到	去	向下	镇	.	.	.	.

我们可能得去市中心.....

[noʊ] ! [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ! "

No	!	as	I	live	,	there	he	is	now	!	"
不	!	作为	我	居住	,	那里	他	是	现在	!	"

不！我发誓，他现在就在那里！

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	There	was	half	a	sob	in	her	throat	.
"	那里	曾是	一半	一个	哭泣	在	她	喉	.

她喉咙里发出了一声哽咽。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] . . .

"	The	table	by	the	short	flight	of	stairs	.	.	.
"	这	桌子	经过	这	短的	航班	的	楼梯	.	.	.

“楼梯旁的桌子.....”

[ðə; ði][mæn][dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] .

the	man	just	lighting	the	cigarette	.
这	男人	只是	灯光	这	卷烟	.

那个人正在点烟。

[aɪl] [goʊ] [əˈloʊn] . "

I'll	go	alone	.	"
患病的	去	独自的	.	"

我一个人去。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt][stænd] [hɪr] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] . . . .

"	But	I	can	not	stand	here	alone	in	the	middle	of	the	floor	.	.	.	.
"	但	我	能	不是	站立	这里	独自的	在	这	中间	的	这	地面	.	.	.	.

但我不能独自一人站在地板中央.....

" [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['weɪtər] .

"	I	called	a	waiter	.
"	我	称为	一个	服务员	.

我叫了个服务员。

" [gɪv] [ðɪs] ['leɪdi][ə; eɪ] [tʃer]

"	Give	this	lady	a	chair
"	给	这	女士	一个	椅子

给这位女士一把椅子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; " [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
for a moment ; " and I dropped a coin in his palm .
为了 一个 片刻 ; " 和 我 掉落 一个 硬币 在 他的 棕榈 .

片刻之后；“我把一枚硬币放在他的手掌里。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] . . . .
He bowed , and beckoned for her to follow . . . .
他 鞠躬 , 和 招手 为了 她 到 跟随 . . . .

他鞠了一躬，并示意她跟上……

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [fuːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['hevə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə]
Women are always writing fool things , and then moving Heaven and earth to
女性 是 总是 写作 傻子 事物 , 和 然后 移动 天堂 和 地球 到
[rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .
recall them .
记起 他们 .

女人总是写些愚蠢的东西，然后费尽心思把它们收回去。

" [mə'sjɜːr] [diː] [boʊ'zɪr] ?
" Monsieur de Beausire ?
" 先生 德 博西尔 ?

“博西尔先生？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[boʊ'zɪr] [glɑːnst] [ʌp] .
Beausire glanced up .
博西尔 瞥了一眼 向上 .

博西尔抬起头。

" [oʊ] , [iːt] ['iːz] . . . .
" Oh , eet ees . . . .
" 哦 , 欧洲东部时间 伊斯 . . . .

“哦，eet ees....

[aɪ] [fər'get] [ziː] [neɪm] ?
I forget zee name ?
我 忘记 泽 姓名 ?

我忘了Zee的名字?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪt] - !
" I am delight ' !
" 我 是 喜 - !

“我太高兴了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" he cried joyfully , as if he had known me all my life .
" 他 哭 欣喜地 , 作为 如果 他 有 已知 我 全部 我的 生活 .

他喜极而泣，仿佛他认识我一辈子似的。

" [ziː] [tʃer] ; [biː; bi] [siːt] - . . . . "
" Zee chair ; be seat ' . . . . "
" Zee 椅子 ; 是 座位 - . . . . "

“Zee 椅子；请坐……”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæts] . "
" Thank you , but it's about the hats . "
" 感谢 你 , 但 它是 关于 这 帽子 . "

“谢谢，但重点是帽子。”

" [hæts] ? "
" Hats ? "
" 帽子 ? "

“帽子？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][hæt][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .
It seems that the hat I gave you belongs to another man .
它 似乎 那 这 帽子 我 给予 你 属于 到 其他 男人 .

我送你的那顶帽子好像是别人的。

[ɪn][jʊr; jər] [heɪst] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [mis'teik] .
In your haste you did not notice the mistake .
在 你的 匆忙 你 做过 不是 注意 这 错误 .

你匆忙之中没有注意到这个错误。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][hæt] , " — [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪl] .
This is your hat , " — producing the shining tile .
这 是 你的 帽子 , " — 生产 这 灼灼 瓦 .

这是你的帽子，”——变出一块闪亮的瓷砖。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hæt] ; " [iːt] ['iːz] [maɪn] !
" he gasped , seizing the hat ; " eet ees mine !
" 他 倒吸一口气 , 抓住 这 帽子 ; " 欧洲东部时间 伊斯 矿 !

他喘着气，一把抓住帽子；“这是我的！”

[siː] !
See !
看 !

看！

[aɪ] [brɪŋ] [hiːm] [frʌm; frəm] [fræns] ; [ziː] [nɑːm] ['iːz] [maɪn] .
I bring heem from France ; zee nom ees mine .
我 带来 血红素 从 法国 ; 泽 诺姆 伊斯 矿 .

我从法国带他来；zee nom ees 我的。

- !
V'là !
- !

V'là！

[ænd; ənd][aɪ] - [lʊk] [ɪn] [ziː] - [hæt] !
And I nevaire look in zee uzzer hat !
和 我 - 看 在 泽 - 帽子 !

我从未戴过Zee Uzzer帽子！

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ˌdʌm'faʊnd] - !
I am pairfickly dumfound ' !
我 是 - 呆呆 - !

我真是目瞪口呆!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .
" And his astonishment was genuine .
" 和 他的 惊讶 曾是 真的 .

他的惊讶是真诚的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæt] : [ðə; ði][wʌn][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?
" Where is the other hat : the one I gave you ?
" 在哪里 是 这 其他 帽子 : 这 一 我 给予 你 ?

“我送你的那顶帽子在哪儿? ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
" I was in a great hurry .
" 我 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 .

我当时非常着急。

" [aɪ][hæv; həv] [hiːm] [hɪr] , " [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" I have heem here , " reaching to the vacant chair at his side ,
" 我 有 血红素 这里 , " 到达 到 这 空缺 椅子 在 他的 边 ,

“我这里有他,”说着，他伸手去拿身旁的空椅子。

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l] [aɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .
while the French consul eyed us both with some suspicion .
尽管 这 法语 领事 眼睛 我们 两个都 和 一些 怀疑 .

法国领事带着几分怀疑的目光打量着我们俩。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['luːnəˌtɪks] .
We might be lunatics .
我们 可能 是 疯子 .

我们可能是疯子。

[boʊ'zɪr] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Beausire handed me the benevolent old gentleman's hat , and the
博西尔 递交 我 这 仁慈 老的 绅士的 帽子 , 和 这
['bɜːrd(ə)n] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] .
burden dropped from my shoulders .
负担 掉落 从 我的 肩膀 .

博西尔把那顶和蔼老绅士的帽子递给了我，我肩上的重担顿时卸了下来。

" [iːt] ['iːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːsteɪk] !
" Eet ees such a meestake !
" 欧洲东部时间 伊斯 这样的 一个 梅斯塔克 !

“这真是个错误! ”

[aɪ] [læf] ; [eɪ] ?
I laugh ; eh ?
我 笑 ; 嗯 ?

我笑了；是吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] .
" He shook with merriment .
" 他 摇晃 和 欢乐 .

他高兴得浑身颤抖。

" [aɪ] [wer] [tuː] [hæts][ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ziː] [miːsteɪk] !

"	I	wear	two	hats	and	not	know	zee	meestake	!
"	我	穿	二	帽子	和	不是	知道	泽	梅斯塔克	!

“我戴着两顶帽子，却不知道 zee meestake！”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	thanked	him	and	made	off	as	gracefully	as	I	could	.
"	我	谢谢	他	和	制成	离开	作为	优雅地	作为	我	可以	.

我向他道谢，然后尽可能优雅地离开了。

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

The	girl	rose	as	she	saw	me	returning	.
这	女孩	玫瑰	作为	她	锯	我	返回	.

女孩看到我回来，便站了起来。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] [ɪn'klaɪnd]

When	I	reached	her	side	she	was	standing	with	her	slender	body	inclined
什么时候	我	达到	她	边	她	曾是	常设	和	她	苗条	身体	倾斜

[tɔːrd] [ˌem 'iː] .

toward	me	.
朝向	我	.

当我走到她身边时，她纤细的身躯朝向我站着。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd]

She	stretched	forth	a	hand
她	拉伸	前进	一个	手

她伸出手

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]['mɪstər] . - [hæt] .

and	solemnly	I	gave	her	Mr	.	Chittenden's	-	hat	.
和	庄严地	我	给予	她	先生	.	-		帽子	.

我郑重地把奇滕登先生的帽子送给了她。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hiː; hi]

I	wondered	vaguely	if	anybody	was	looking	at	us	,	and	,	if	so	,	what	he
我	想知道	依稀	如果	任何人	曾是	寻找	在	我们	,	和	,	如果	所以	,	什么	他

[θɔːt] [ʌv; əv][juː 'es] .

thought	of	us	.
想法	的	我们	.

我隐约觉得有没有人看着我们，如果有的话，他会怎么看待我们。

[ðə; ði][gɜːrl] [pʊld] [ðə; ði][hæt] ['lɪtərəli] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ;

The	girl	pulled	the	hat	literally	inside	out	in	her	eagerness	;
这	女孩	拉	这	帽子	字面上地	里面	出去	在	她	渴望	;

女孩急切地把帽子翻了个底朝天；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [glʌvd] ['fɪŋgərz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['letər] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	her	gloved	fingers	trembled	so	that	the	precious	letter	fluttered	to	the
但	她	戴手套	手指	颤抖	所以	那	这	宝贵的	信	飘动	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

但她戴着手套的手指颤抖着，导致那封珍贵的信件飘落到地板上。

[wiː; wi][bəuθ] [stuːpt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkər] .

We	both	stooped	,	but	I	was	quicker	.
我们	两个都	弯腰	,	但	我	曾是	更快	.

我们俩都弯下了腰，但我动作更快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] ;

It	was	no	attempt	on	my	part	to	see	the	address	;
它	曾是	不	试图	在	我的	部分	到	看	这	地址	;

我并没有试图查看地址；

[maɪ][ækt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] .
my act was one of common politeness .
我的 行为 曾是 一 的 常见的 礼貌 .

我的行为只是出于基本的礼貌。

[bʌt; bət][aɪ]
But I
但 我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .
could not help seeing the name .
可以 不是 帮助 看到 这 姓名 .

忍不住看到了这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] !
It was my own !
它 曾是 我的 自己的 !

那是我自己的!

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Give it to me !
" 给 它 到 我 !

给我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] .
" she cried breathlessly .
" 她 哭 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地哭了起来。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
I was not , at that particular moment , capable of doing anything else .
我 曾是 不是 , 在 那 特别的 片刻 , 有能力的 的 正在做 任何事物 别的 .

在那一刻，我根本无力去做其他任何事。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldərd] .
I was too bewildered .
我 曾是 也 困惑 .

我当时完全懵了。

[maɪ] [oʊn] [neɪm] !
My own name !
我的 自己的 姓名 !

我的名字!

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði][hæt] , [ðə; ði]['liːg(ə)l]['dɑːkjuments][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]
She turned , hugging the hat , the legal documents and the letter , and hurried
她 转向 , 拥抱 这 帽子 , 这 合法的 文件 和 这 信 , 和 慌忙
[daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [sterz] ,
down the main stairs ,
向下 这 主要的 楼梯 ,

她转身，抱着帽子、法律文件和信件，匆匆走下主楼梯。

[aɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
I at her heels .
我 在 她 高跟鞋 .

我紧随其后。

" [tel] [ðə; ði]['draɪvər][maɪ] [ə'dres] ; [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] . "
" Tell the driver my address ; I can return alone . "
" 告诉 这 司机 我的 地址 ; 我 能 返回 独自的 . "

“告诉司机我的地址；我可以自己回去。”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][pər'mɪt] [ðæt] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [dɪ'saɪdɪdli] .
" I can not permit that , " I objected decidedly .
" 我 能 不是 允许 那 , " 我 反对 绝对地 .

“我不能允许这种情况发生，”我断然反对道。

" [ðə; ði]['draɪvər][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
" The driver is a stranger to us both .
" 这 司机 是 一个 陌生人 到 我们 两个都 .

“司机对我们俩来说都是陌生人。”

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
I insist on seeing you to the door ;
我 坚持 在 看到 你 到 这 门 ;

我坚持要送你到门口；

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
after that you may rest assured that I shall no longer inflict upon you my presence ,
后 那 你 可能 休息 保证 那 我 将 不 更长 造成 之上 你 我的 在场 ,

此后你便可放心，我不会再打扰你。

['oʊdiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
odious as it doubtless is to you .
令人厌恶的 作为 它 毫无疑问 是 到 你 .

虽然这无疑令你感到厌恶。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] ,
" As she was already in the cab and could not get out without aid ,
" 作为 她 曾是 已经 在 这 出租车 和 可以 不是 得到 出去 没有 援助 ,

“因为她当时已经在驾驶室里，没有帮助她无法出来，”

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .
I climbed in beside her and called the street and number to the driver .
我 攀登 在 旁 她 和 称为 这 街道 和 数字 到 这 司机 .

我爬到她旁边，然后把街道和电话号码告诉了司机。

" ['liːgəli] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [maɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [aʊt]
" Legally the letter is mine ; it is addressed to me , and had passed out
" 合法地 这 信 是 矿 ; 它 是 已解决 到 我 , 和 有 通过了 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] . "
of your keeping . "
的 你的 保持 . "

“从法律上讲，这封信是我的；它是写给我的，而且已经不在你手中了。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " — ['viːəməntli] .
" You shall never , never have it ! " — vehemently .
" 你 将 绝不 , 绝不 有 它 ! " — 强烈地 .

“你永远、永远也得不到它！”——语气激烈地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔːr; fər][aɪ] ['veɪgli] [ˌʌndər'stænd] .

"	It	is	not	necessary	that	I	should	,	"	I	replied	;	"	for	I	vaguely	understand	.
"	它	是	不是	必要的	那	我	应该	,	"	我	回复	;	"	为了	我	依稀	理解	.

“我没必要这么做，”我回答说，“因为我隐约明白。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

"	I	saw	that	it	was	all	over	.
"	我	锯	那	它	曾是	全部	超过	.

“我看到一切都结束了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ['fʊli] .

There	was	now	no	reason	why	I	should	not	speak	my	mind	fully	.
那里	曾是	现在	不	原因	为什么	我	应该	不是	说话	我的	头脑	完全	.

现在我没有任何理由不畅所欲言了。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] .

"	I	can	understand	without	reading	.
"	我	能	理解	没有	阅读	.

“我不用看也能理解。”

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [noʊt] [wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,

You	realize	that	your	note	was	cruel	and	unlike	anything	you	had	done	,
你	意识到	那	你的	笔记	曾是	残忍的	和	与此不同	任何事物	你	有	完毕	,

你意识到你写的字条很残酷，与你以往的任何行为都截然不同。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] [kəm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ;

and	your	good	heart	compelled	you	to	write	an	apology	;
和	你的	好的	心	被迫	你	到	写	一个	道歉	;

你的善良之心促使你写了一封道歉信；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [praɪd] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

but	your	pride	got	the	better	of	you	,
但	你的	自豪	得到	这	更好的	的	你	,

但你的骄傲战胜了理智。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [let][ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] [hɜːrt][goʊ][ɑːn] . "

and	upon	second	thought	you	concluded	to	let	the	unmerited	hurt	go	on	.	"
和	之上	第二	想法	你	结束	到	让	这	不应得的	伤害	去	在	.	"

经过一番思量，你最终决定让这种不应有的伤害继续下去。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][stɑːp][ðə; ði]['draɪvər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "

"	Will	you	kindly	stop	the	driver	,	or	shall	I	?	"
"	将要	你	亲切地	停止	这	司机	, 或者		将	我	?	"

“请您帮忙拦下司机，还是我自己来？”

" [dʌz] [truːθ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ? "

"	Does	truth	annoy	you	?	"
"	做	真相	烦人	你	?	"

你讨厌真相吗?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [truːθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	decline	to	discuss	truth	with	you	.
"	我	衰退	到	讨论	真相	和	你	.

我拒绝与你讨论真相。

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp][ðə; ði]['draɪvər] ? "

Will	you	stop	the	driver	?	"
将要	你	停止	这	司机	?	"

你会拦下司机吗?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['sev(ə)nti] - [fɜːrst] [striːt] [west] . "

"	Not	until	we	reach	Seventy	-	first	Street	West	.	"
"	不是	直到	我们	抵达	七十	-	第一的	街道	西方	.	"

“直到我们到达西七十一街。”

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] — — "
" By what right — — "
" 经过 什么 正确的 — — "

“凭什么权利——”

" [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .
" The right of a man who loves you .
" 这 正确的 的 一个 男人 WHO 爱 你 .

“一个爱你的男人的权利。”

[ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .
There , it is out , and my pride has gone down the wind .
那里 , 它 是 出去 , 和 我的 自豪 有 已消失 向下 这 风 .

就这样，一切都结束了，我的自尊心也随之消散了。

[ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
After to - night I shall trouble you no further .
后 到 - 夜晚 我 将 麻烦 你 不 更远 .

今晚之后，我不会再打扰你了。

[bʌt; bət] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel]
But every man has the right to tell
但 每一个 男人 有 这 正确的 到 告诉

但每个人都有权讲述

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[wʌn] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
one woman that he loves her ; and I love you .
一 女士 那 他 爱 她 ; 和 我 爱 你 .

他爱她，而我爱你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][fɜːrst][leɪd] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .
I loved you the moment I first laid eyes on you .
我 喜爱 你 这 片刻 我 第一的 铺设 眼睛 在 你 .

我第一眼见到你就爱上了你。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [pərˈsiːv] [haʊ] [ˈfjuːt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I say this to you now because I perceive how futile it is .
我 说 这 到 你 现在 因为 我 感知 如何 徒劳 它 是 .

我现在告诉你这些，是因为我意识到这样做是徒劳的。

[wʌt] [driːmz] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
What dreams I have conjured up about you !
什么 梦境 我 有 召唤 向上 关于 你 !

我曾对你幻想过无数次!

[pʊr] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ɔːr] ['pɪrɪŋ] [ʌp]

When	I	was	at	work	your	face	was	always	crossing	the	page	or	peering	up
什么时候	我	曾是	在	工作	你的	脸	曾是	总是	过境	这	页	或者	窥视	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] .

from	the	margins	.
从	这	边距	.

我工作的时候，你的脸总是出现在页面上，或者从页面边缘探出头来。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][faɪn] ['peɪntɪŋ] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	never	saw	a	fine	painting	that	I	did	not	think	of	you	,
我	绝不	锯	一个	美好的	绘画	那	我	做过	不是	思考	的	你	,

我从未见过一幅美丽的画作，而不想到你。

[ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ][faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .

or	heard	a	fine	piece	of	music	that	I	did	not	think	of	your	voice	.
或者	听到	一个	美好的	片	的	音乐	那	我	做过	不是	思考	的	你的	嗓音	.

或者听到一首优美的乐曲，我并没有想到你的声音。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] ; [blɑːk] ['æftər] [blɑːk] [went] [baɪ] .

"	There	was	a	long	interval	of	silence	;	block	after	block	went	by	.
"	那里	曾是	一个	长的	间隔	的	沉默	;	堵塞	后	堵塞	去	经过	.

“一阵漫长的沉默；一栋栋街区过去了。”

[aɪ]['nevər] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	never	once	looked	at	her	.
我	绝不	一次	看起来	在	她	.

我一次也没看她一眼。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ;

"	If	I	had	been	rich	I	should	have	put	it	to	the	touch	some	time	ago	;
"	如果	我	有	到过	富有的	我	应该	有	放	它	到	这	触碰	一些	时间	前	;

“如果我有钱，我早就把它拿去碰了；

[bʌt; bət][maɪ] ['pɑːvərti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	my	poverty	seems	to	have	been	fortunate	;	it	has	saved	me	a
但	我的	贫困	似乎	到	有	到过	幸运	;	它	有	已保存	我	一个

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

但我的贫穷似乎反而成了我的幸运；它让我免于被拒绝。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ; [haʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

In	some	way	I	have	mortally	offended	you	;	how	,	I	can	not	imagine	.
在	一些	方式	我	有	致命的	被冒犯了	你	;	如何	,	我	能	不是	想象	.

我不知何故触怒了你，至于具体是什么，我实在无法想象。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɪnəsntli] [broʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	can	not	be	simply	because	I	innocently	broke	an	engagement	.
它	能	不是	是	简单地	因为	我	天真地	打破	一个	订婚	.

这不可能是因为我无意中解除了婚约。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Then	she	spoke	.
"	然后	她	辐	.

然后她开口说话了。

" [juː; jʊ] [daɪnd] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk] - ['ɑːprə] ['sɪŋər] .

"	You	dined	after	the	theater	that	night	with	a	comic	-	opera	singer	.
"	你	用餐	后	这	剧院	那	夜晚	和	一个	漫画	-	歌剧	歌手	.

“那天晚上看完戏后，你和一位滑稽歌剧演员共进了晚餐。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

You	were	quite	at	liberty	to	do	so	,	only	you	might	have	done
你	是	相当	在	自由	到	做	所以	,	仅有的	你	可能	有	完毕

你完全可以这样做，只是你可能已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

me	the	honor	to	notify	me	that	you	had	made	your	choice	of
我	这	荣誉	到	通知	我	那	你	有	制成	你的	选择	的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

很荣幸能通知您，您已经选择了您喜欢的娱乐方式。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] !

"	So	it	was	out	!
"	所以	它	曾是	出去	!

“就这样出局了！”

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

Decidedly	it	was	all	over	now	.
绝对地	它	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mis'teik] .

I	never	could	explain	away	the	mistake	.
我	绝不	可以	解释	离开	这	错误	.

我始终无法解释这个错误。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] .

"	I	have	already	explained	to	you	my	unfortunate	mistake	.
"	我	有	已经	解释	到	你	我的	不幸	错误	.

我已经向你解释过我犯下的不幸错误。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][noʊ][hɑːrm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

There	was	and	is	no	harm	that	I	can	see	in	dining	with	a	woman	of
那里	曾是	和	是	不	伤害	那	我	能	看	在	用餐	和	一个	女士	的

[hɜːr; hər] [ə'teɪnmənts] .

her	attainments	.
她	成就	.

与一位像她这样有成就的女性共进晚餐，在我看来没有任何害处。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [noʊ] [dɪ'fens] .

But	I	shall	put	up	no	defense	.
但	我	将	放	向上	不	防御	.

但我不会进行任何辩护。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [ˌem 'iː] .

You	have	convicted	me	.
你	有	已定罪	我	.

你已经判我有罪了。

[aɪ] [rɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

I	retract	nothing	I	have	said	.
我	缩回	没有什么	我	有	说	.

我并不收回我说过的话。

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .
I do love you .
我 做 爱 你 .

我爱你。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" I was very sorry for myself .
" 我 曾是 非常 对不起 为了 我 .

我当时非常难过。

['kæbi] [druː] [ʌp] .
Cabby drew up .
出租车司机 画 向上 .

出租车司机拉起了车。

[aɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [daʊn] .
I alighted , and she silently permitted me to assist her down .
我 下车 , 和 她 默默 允许 我 到 协助 她 向下 .

我下了车，她默默地允许我扶她下来。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] .
I expected her immediately to mount the steps .
我 预期的 她 立即地 到 山 这 步骤 .

我以为她会立刻走上台阶。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] ,
Instead , she hesitated , the knuckle of a forefinger against her lips ,
反而 , 她 犹豫了一下 , 这 指关节 的 一个 食指 反对 她 嘴唇 ,

她却犹豫了，食指指节抵着嘴唇。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [poʊz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kɔntempleɪts] [tuː] ['kɔːrsɪz] .
and assumed the thoughtful pose of one who contemplates two courses .
和 假定 这 周到 姿势 的 一 WHO 沉思 二 课程 .

他摆出一副若有所思的姿态，仿佛正在考虑两道菜。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][stæmp] ?
" Have you a stamp ?
" 有 你 一个 邮票 ?

你有邮票吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['faɪnəli] .
" she asked finally .
" 她 问 最后 .

她终于问道。

" [ə; eɪ][stæmp] ? " — ['blæŋkli] .
" A stamp ? " — blankly .
" 一个 邮票 ? " — 茫然地 .

“邮票？”——茫然地问道。

" [jes] ; [ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] .
" Yes ; a postage - stamp .
" 是的 ; 一个 邮资 - 邮票 .

“是的，一张邮票。”

" [aɪ] ['fʌmbld] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] , ['lʌkɪli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɪŋk] [skwer] , [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv]
" I fumbled in my pocket and found , luckily , a single pink square , which I gave
" 我 笨手笨脚 在 我的 口袋 和 成立 , 幸运的是 , 一个 单身的 粉色的 正方形 , 哪个 我 给予
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“我摸索着在口袋里，幸运地找到了一块粉红色的小方块，我把它给了她。”

[ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] . . . [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

She	moistened	it	with	the	tip	of	her	tongue	and	.	.	.	stuck	it	on	the
她	湿润	它	和	这	提示	的	她	舌头	和	.	.	.	卡住	它	在	这

['letər] !

letter	!
信	!

她用舌尖沾湿了它，然后……把它贴在了信上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [naʊ] , [pliːz] , [drɑːp] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][bɑːks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Now	,	please	,	drop	this	in	the	corner	box	for	me	,
"	现在	,	请	,	降低	这	在	这	角落	盒子	为了	我	,

“现在，请帮我把这个放到角落的盒子里。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [hæt]['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . - — ['sɪksti] - [naɪnθ] . "

and	take	this	hat	over	to	Mr	.	Chittenden's	—	Sixty	-	ninth	.	"
和	拿	这	帽子	超过	到	先生	.	-	—	六十	-	第九	.	"

把这顶帽子送到奇滕登先生家——六十九号。”

" [wʌt] — — "

"	What	—	—	"
"	什么	—	—	"

“什么 - ”

" [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Do	as	I	say	,	or	I	shall	ask	you	to	return	the	letter	to	me	.
"	做	作为	我	说	,	或者	我	将	问	你	到	返回	这	信	到	我	.

“照我说的做，否则我会要求你把信还给我。”

" [aɪ] [rʌʃt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] , [druː] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]

"	I	rushed	off	toward	the	letter	-	box	,	drew	down	the	lid	,	and	deposited	the
"	我	匆忙	离开	朝向	这	信	-	盒子	,	画	向下	这	盖	,	和	已存	这

['letər] — [maɪ] ['letər] .

letter	—	my	letter	.
信	—	我的	信	.

我冲到信箱前，拉下盖子，把信——我的信——投了进去。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	I	turned	she	was	running	up	the	steps	,	and	a	second	later	she	had
什么时候	我	转向	她	曾是	跑步	向上	这	步骤	,	和	一个	第二	之后	她	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

我转身时，她正跑上台阶，一秒钟后她就消失了。

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I	hadn't	been	so	happy	in	all	my	life	!
我	之前没有	到过	所以	快乐的	在	全部	我的	生活	!

我这辈子都没这么开心过！

['kæbi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

Cabby	waited	at	the	curb	.
出租车司机	等待	在	这	抑制	.

出租车司机在路边等候。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .

Suddenly	I	became	conscious	that	I	was	holding	something	in	my	hand	.
突然	我	成为	有意识的	那	我	曾是	保持	某物	在	我的	手	.

我突然意识到自己手里拿着什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['stoʊvˌpaɪp] [hæt] !

It	was	the	benevolent	old	gentleman's	stovepipe	hat	!
它	曾是	这	仁慈	老的	绅士的	烟囱管	帽子	！

那是那位和蔼老先生的礼帽！

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] : [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] .

I	pushed	the	button	:	pushed	it	good	and	hard	.
我	推动	这	按钮	:	推动	它	好的	和	难的	.

我按下了按钮：用力地按了一下。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ['kɔːʃəsli] .

Presently	I	heard	a	window	open	cautiously	.
目前	我	听到	一个	窗户	打开	谨慎地	.

这时，我听到窗户小心翼翼地打开了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] .

"	What	is	it	?	"	asked	a	querulous	voice	.
"	什么	是	它	?	"	问	一个	抱怨的	嗓音	.

“那是什么？”一个抱怨的声音问道。

" ['mɪstər] . ['tʃɪtəndən] ? "

"	Mr	.	Chittenden	?	"
"	先生	.	奇滕登	?	"

“奇滕登先生？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [hɪəz] [jʊr; jər][hæt] !

"	Well	,	here's	your	hat	!
"	出色地	,	这里是	你的	帽子	！

“好了，这是你的帽子！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

A	Table	of	Contents	has	been	added	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神